

Matthäus 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυειδ υιου αβρααμ

Interlinearübersetzung Buch Abstammung Jesu Christi, Sohnes Davids, Sohnes Abrahams.

Pattloch Bibel Buch der Abstammung Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams:

Schlachter Bibel 1951 Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

Bengel NT Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

Abraham Meister NT Buch der Abstammung Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

Albrecht Bibel 1926 Dies ist das Buch der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

Konkordantes NT Rolle [der] Abstammung Jesu Christi, [des] Sohnes Davids, [des] Sohnes Abrahams.

Luther 1912 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

Elberfelder 1905 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

Grünwaldbibel 1924 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

Interlinearübersetzung Abraham zeugte Isaak, und Isaak zeugte Jakob, und Jakob zeugte Juda und seine Brüder,

Pattloch Bibel Von Abraham stammte Isaak, von Isaak stammte Jakob, von Jakob stammten Juda und seine Brüder.

Schlachter Bibel 1951 Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder,

Bengel NT Abraham zeugte Isaak, Isaak zeugte Jakob, Jakob zeugte Juda und seine Brüder,

Abraham Meister NT Abraham zeugte den Isaak, Isaak aber zeugte den Jakob, Jakob aber zeugte den Judah und seine Brüder;

Albrecht Bibel 1926 Abraham war der Vater Isaaks. Isaak war der Vater Jakobs. Jakob war der Vater Judas und seiner Brüder.

Konkordantes NT Abraham zeugte Isaak, Isaak zeugte Jakob, Jakob zeugte Juda, und seine Brüder.

Luther 1912 Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

Elberfelder 1905 Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder;

Grünwaldbibel 1924 Von Abraham stammt Isaak ab, von Isaak Jakob, von Jakob Juda und dessen Brüder,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ

Interlinearübersetzung und Juda zeugte Perez und Serach aus der Tamar, und Perez zeugte Hezron, und Hezron zeugte Ram, und Ram

Pattloch Bibel Von Juda stammten Phares und Zara aus der Thamar, von Phares stammte Esrom, von Esrom stammte Aram.

Schlachter Bibel 1951 Juda zeugte den Phares und den Zara mit der Tamar, Phares zeugte den Esrom, Esrom zeugte den Aram,

Bengel NT Juda zeugte Perez und Serah von der Thamar, Perez zeugte Hezron Hezron zeugte Ram,

Abraham Meister NT Judah aber zeugte den Phares und den Zara von der Thamar, Phares aber zeugte den Esrom, Esrom aber zeugte den Aram;

Albrecht Bibel 1926 Juda war - durch Thamar - der Vater des Perez und Serah . Perez war der Vater Hezrons. Hezron war der Vater Rams.

Konkordantes NT Juda zeugte Phares und Zara mit der Thamar, Phares zeugte Esrom, Esrom zeugte Aram.

Luther 1912 Juda zeugte Perez und Serah von der Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

Elberfelder 1905 Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram,

Grünwaldbibel 1924 von Juda und der Thamar Phares und Zara, von Phares Esrom, von Esrom Aram,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων

Interlinearübersetzung zeugte Amminadab, und Amminadab zeugte Nachschon, und Nachschon zeugte Salmon,

Pattloch Bibel Von Aram stammte Aminadab, von Aminadab stammte Naasson, von Naasson stammte Salmon.

Schlachter Bibel 1951 Aram zeugte den Aminadab, Aminadab zeugte den Nahasson, Nahasson zeugte den Salmon,

Bengel NT Ram zeugte Amminadab, Amminadab zeugte Nahesson, Nahesson zeugte Salma,

Abraham Meister NT Aram aber zeugte den Aminadab, Aminadab aber zeugte den Naasson, Naasson aber zeugte den Salmon;

Albrecht Bibel 1926 Ram war der Vater Aminadabs. Aminadab war der Vater Nahessons. Nahesson war der Vater Salmas.

Konkordantes NT Aram zeugte Aminadab, Aminadab zeugte Nahasson,

Luther 1912 Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

Elberfelder 1905 Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon,

Grünwaldbibel 1924 von Aram Aminadab, von Aminadab Naasson, von Naasson Salmon,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

Interlinearübersetzung und Salmon zeugte Boas aus der Rahab, und Boas zeugte Obed aus der Ruth, und Obed zeugte Isai,

Pattloch Bibel Von Salmon stammte Booz aus der Rachab, von Booz stammte Jobed aus der Ruth, von Jobed stammte Jesse, von Jesse stammte David, der König.

Schlachter Bibel 1951 Salmon zeugte den Boas mit der Rahab, Boas zeugte den Obed mit der Ruth, Obed zeugte den Jesse,

Bengel NT Salma zeugte Boas von der Rahab, Boas zeugte Obed von der Ruth, Obed zeugte Jesse,

Abraham Meister NT Salmon aber zeugte den Boas von der Rachab, Boas aber zeugte den Jobed von der Ruth Jobed aber zeugte den Jesse;

Albrecht Bibel 1926 Salma war - durch Rahab - der Vater des Boas. Boas war - durch Ruth - der Vater Obeds. Obed war der Vater Isais.

Konkordantes NT Nahasson zeugte Salmon, Salmon zeugte Boas mit der Rahab, Boas zeugte Obed mit der Ruth, Obed zeugte Isai.

Luther 1912 Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.

Elberfelder 1905 Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai,

Grünwaldbibel 1924 von Salmon und der Rachab Booz, von Booz und der Ruth Obed, von Obed Jesse,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυειδ τον βασιλεα δαυειδ δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου

Interlinearübersetzung und Isai zeugte David, den König. Und David zeugte Salomo aus der Urijas,

Pattloch Bibel Von König David stammte Salomon aus der Frau des Urias.

Schlachter Bibel 1951 Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte den Salomo mit dem Weibe Urias,

Bengel NT Jesse zeugte David den König. David der König zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

Abraham Meister NT Jesse aber zeugte den König David; David aber zeugte den Salomon von dem Weibe des Uria;

Albrecht Bibel 1926 Isai war der Vater des Königs David . David war - durch Urias Witwe - der Vater Salomos.

Konkordantes NT Isai zeugte David, den König.

Luther 1912 Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

Elberfelder 1905 Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen;

Grünwaldbibel 1924 von Jesse David, der König. Von David und des Urias Weib stammt Salomon,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασαφ

Interlinearübersetzung und Salomo zeugte Rehabeam, und Rehabeam zeugte Abija, und Abija zeugte Asa,

Pattloch Bibel Von Salomon stammte Roboam, von Roboam stammte Abia, von Abia stammte Asaph.

Schlachter Bibel 1951 Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abia, Abia zeugte den Asa,

Bengel NT Salomo zeugte Rehabeam, Rehabeam zeugte Abia, Abia zeugte Asa,

Abraham Meister NT Salomoh aber zeugte den Roboam, Roboam aber zeugte den Abiah, Abiah aber zeugte der Asaph;

Albrecht Bibel 1926 Salomo war der Vater Rehabeams. Rehabeam war der Vater Abias. Abia war der Vater Asas.

Konkordantes NT David zeugte Salomo mit der [Frau] des Uria. Salomo zeugte Rehabeam, Rehabeam zeugte Abia, Abia zeugte Asaph.

Luther 1912 Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Elberfelder 1905 Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa,

Grünwaldbibel 1924 von Salomon Roboam, von Roboam Abias, von Abias Asa,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασαφ δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζειαν

Interlinearübersetzung und Asa zeugte Joschafat, und Joschafat zeugte Joram, und Joram zeugte Usija,

Pattloch Bibel Von Asaph stammte Josaphat, von Josaphat stammte Joram, von Joram stammte Ozias.

Schlachter Bibel 1951 Asa zeugte den Josaphat, Josaphat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usia,

Bengel NT Asa zeugte Josaphat, Josaphat zeugte Joram, Joram zeugte Usia,

Abraham Meister NT Asaph aber zeugte den Josaphat, Josaphat aber zeugte den Joram, Joram aber zeugte der Osias;

Albrecht Bibel 1926 Asa war der Vater Josafats. Josafat war der Vater Jorams. Joram war der Vater Usias .

Konkordantes NT Asaph zeugte Josaphat, Josaphat zeugte Joram, Joram, zeugte Usia.

Luther 1912 Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

Elberfelder 1905 Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia,

Grünwaldbibel 1924 von Asa Josaphat, von Josaphat Joram, von Joram Ozias,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οζειας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν

Interlinearübersetzung und Usija zeugte Jotam, und Jotam zeugte Ahas, und Ahas zeugte Hiskija,

Pattloch Bibel Von Ozias stammte Joatham, von Joatham stammte Achaz, von Achaz stammte Ezechias.

Schlachter Bibel 1951 Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia,

Bengel NT Usia zeugte Jotham, Jotham zeugte Ahas, Ahas zeugte Hiskia,

Abraham Meister NT Osias aber zeugte den Joatham, Joatharr aber zeugte den Ahas, Ahas aber zeugte der Ezekiahs;

Albrecht Bibel 1926 Usia war der Vater Jotams. Jotam war der Vater des Ahas. Ahas war der Vater Hiskias.

Konkordantes NT Usia zeugte Joatham, Joatham zeugte Ahas, Ahas zeugte Hiskia.

Luther 1912 Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

Elberfelder 1905 Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achaz, Achaz aber zeugte Ezekia,

Grünwaldbibel 1924 von Ozias Joatham, von Joatham Achaz, von Achaz Ezechias,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμωσ αμωσ δε εγεννησεν τον ιωσηαν

Interlinearübersetzung und Hiskija zeugte Manasse, und Manasse zeugte Amon, und Amon zeugte Joschija,

Pattloch Bibel Von Ezechias stammte Manasse, von Manasse stammte Amos, von Amos stammte Josias.

Schlachter Bibel 1951 Hiskia zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amon, Amon zeugte den Josia,

Bengel NT Hiskia zeugte Manasse, Manasse zeugte Amon, Amon zeugte Josia,

Abraham Meister NT Ezekiahs aber zeugte den Manasseh, Manasseh aber zeugte den Am, Am aber zeugte den Josia;

Albrecht Bibel 1926 Hiskia war der Vater Manasses. Manasse war der Vater Amons. Amon war der Vater Josias.

Konkordantes NT Hiskia zeugte Manasse, Manasse zeugte Amos, Amos zeugte Josia.

Luther 1912 Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

Elberfelder 1905 Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia,

Grünwaldbibel 1924 von Ezechias Manasses, von Manasses Amon, von Amon Josias,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιωσηιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος

Interlinearübersetzung und Joschija zeugte Jojachin und seine Brüder zur Zeit der Verschleppung nach Babylonien.

Pattloch Bibel Von Josias stammten Jechonias und seine Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon.

Schlachter Bibel 1951 Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder, zur Zeit der Übersiedelung nach Babylon.

Bengel NT Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

Abraham Meister NT Josia aber zeugte den Jechonja und seine Brüder, zur Zeit der Gefangenschaft nach Babylon;

Albrecht Bibel 1926 Josia wurde der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon .

Konkordantes NT Josia zeugte Jechonia und seine Brüder in der Babylonischen Verbannung.

Luther 1912 Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

Elberfelder 1905 Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon.

Grünwaldbibel 1924 von Josias Jechonias und dessen Brüder zur Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

Interlinearübersetzung Aber nach der Verschleppung nach Babylonien Jojachin zeugte Schealtiel, und Schealtiel zeugte Serubbabel,

Pattloch Bibel Nach der Wegführung nach Babylon stammte von Jechonias Salathiel, von Salathiel stammte Zorobabel.

Schlachter Bibel 1951 Nach der Übersiedelung nach Babylon zeugte Jechonia den Salatiel. Salatiel zeugte den Serubbabel,

Bengel NT Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel, Sealthiel zeugte Serubabel,

Abraham Meister NT nach der Gefangenschaft aber zeugte Jechonja den Salathiel, Salathiel aber zeugte der Zorobabel;

Albrecht Bibel 1926 Nach der Wegführung nach Babylon wurde Jechonja der Vater Sealthiels . Sealthiel war der Vater Serubabels .

Konkordantes NT Nach der Babylonischen Verbannung zeugte Jeochonia Salathiel, Salathiel zeugte Serubabel.

Luther 1912 Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.

Elberfelder 1905 Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel,

Grünwaldbibel 1924 Nach der babylonischen Gefangenschaft ward Jechonias der Vater des Salathiel; von Salathiel stammt Zorobabel,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ

Interlinearübersetzung und Serubbabel zeugte Abihud, und Abihud zeugte Eljakim, und Eljakim zeugte Azor,

Pattloch Bibel Von Zorobabel stammte Abiud, von Abiud stammte Eliakim, von Eliakim stammte Azor.

Schlachter Bibel 1951 Serubbabel zeugte den Abiud, Abiud zeugte den Eliakim, Eliakim zeugte den Azor,

Bengel NT Serubabel zeugte Abiud, Abiud zeugte Eliakim, Eliakim zeugte Asor,

Abraham Meister NT Zorobabel aber zeugte den Abiud, Abiuc aber zeugte den Eliakim, Eliakim aber zeugte den Azor;

Albrecht Bibel 1926 Serubabel war der Vater Abiuds. Abiud war der Vater Eljakims. Eljakim war der Vater Asors.

Konkordantes NT Serubabel zeugte Abiud, Abiud zeugte Eliakim, Eliakim zeugte Azor.

Luther 1912 Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.

Elberfelder 1905 Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor,

Grünwaldbibel 1924 von Zorobabel Abiud, von Abiud Eliakim, von Eliakim Azor,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

Interlinearübersetzung und Azor zeugte Zadok, und Zadok zeugte Achim, und Achim zeugte Eliud,

Pattloch Bibel Von Azor stammte Sadok, von Sadok stammte Achim, von Achim stammte Eliud.

Schlachter Bibel 1951 Azor zeugte den Sadok, Sadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud,

Bengel NT Asor zeugte Zadok, Zadok zeugte Achim, Achim zeugte Eliud,

Abraham Meister NT Azor aber zeugte den Zadok, Zadok aber zeugte den Achim, Achim aber zeugte der Eliud;

Albrecht Bibel 1926 Asor war der Vater Zadoks. Zadoks war der Vater Achims. Achim war der Vater Eliuds.

Konkordantes NT Azor zeugte Zadok, Zadok zeugte Achim, Achim zeugte Eliud.

Luther 1912 Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.

Elberfelder 1905 Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud,

Grünwaldbibel 1924 von Azor Sadok, von Sadok Achim, von Achim Eliud,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Interlinearübersetzung und Eliud zeugte Eleasar, und Eleasar zeugte Mattan, und Mattan zeugte Jakob,

Pattloch Bibel Von Eliud stammte Eleazar, von Eleazar stammte Matthan, von Matthan stammte Achim,

Schlachter Bibel 1951 Eliud zeugte den Eleazar, Eleazar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob,

Bengel NT Eliud zeugte Eleasar, Eleasar zeugte Matthan, Matthan zeugte Jakob,

Abraham Meister NT Eliud aber zeugte den Eleasar, Eleasar aber zeugte den Matthan, Matthan aber zeugte den Jakob;

Albrecht Bibel 1926 Eliud war der Vater Eleasars. Eleasar war der Vater Matthans. Matthan war der Vater Jakobs.

Konkordantes NT Eliud zeugte Eleasar, Eleasar zeugte Matthan, Matthan zeugte Jakob.

Luther 1912 Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

Elberfelder 1905 Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob,

Grünwaldbibel 1924 von Eliud Eleazar, von Eleazar Matthan, von Matthan Jakob,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος

Interlinearübersetzung und Jakob zeugte Josef, den Mann Maria, aus der gezeugt wurde Jesus, genannt Gesalbter.

Pattloch Bibel von Achim stammte Eliseph, der Mann Marias, aus der geboren wurde Jesus, genannt Christus (Messias).

Schlachter Bibel 1951 Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher geboren ist Jesus, der genannt wird Christus.

Bengel NT Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Je sus, der heißt Christus.

Abraham Meister NT Jakob aber zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde der da Christus heißt.

Albrecht Bibel 1926 Jakob war der Vater Josefs, des Mannes der Maria. Maria aber ist die Mutter jenes Jesus, der den Namen Christus trägt .

Konkordantes NT Jakob zeugte Joseph; [er war] der Mann der Maria, von der Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird.

Luther 1912 Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

Elberfelder 1905 Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird.

Grünwaldbibel 1924 von Jakob Joseph, der Mann Marias. Aus dieser ward Jesus geboren, der Christus genannt wird.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυειδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυειδ εως της μετοικεσιαι βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιαι βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες

Interlinearübersetzung Also alle Generationen von Abraham bis David vierzehn Generationen und von David bis zu der Verschleppung nach Babylonien vierzehn Generationen und von der Verschleppung nach Babylonien bis Christus vierzehn Generationen.

Pattloch Bibel Insgesamt also sind an Geschlechtern: von Abraham bis David vierzehn Geschlechter, von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter und von der Wegführung nach Babylon bis Christus vierzehn Geschlechter.

Schlachter Bibel 1951 So sind es nun von Abraham bis auf David insgesamt vierzehn Glieder; und von David bis zur Übersiedelung nach Babylon vierzehn Glieder; und von der Übersiedelung nach Babylon bis auf Christus vierzehn Glieder.

Bengel NT Alle die Geschlechter nun von Abraham bis auf David sind vierzehn Geschlechter, und von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Geschlechter, und von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Geschlechter.

Abraham Meister NT Alle Geschlechter also, von Abraham bis David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur Gefangenschaft Babylons sind vierzehn Geschlechter; und von der Gefangenschaft Babylons bis auf Christum sind vierzehn Geschlechter.

Albrecht Bibel 1926 Alle Geschlechter von Abraham bis David betragen vierzehn. Auch von David bis zu der Wegführung nach Babylon sind vierzehn Geschlechter. Ebenso sind vierzehn Geschlechter von der Wegführung nach Babylon bis auf den Messias.

Konkordantes NT Alle Generationen nun von Abraham bis David [sind] vierzehn Generationen, ebenso von David bis [zu]r Babylonischen Verbannung vierzehn Generationen, und von der Babylonischen Verbannung bis Christus vierzehn Generationen.

Luther 1912 Alle Glieder von Abraham bis auf David sind 14 Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind 14 Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind 14 Glieder.

Elberfelder 1905 So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter.

Grünwaldbibel 1924 Es sind demnach im ganzen von Abraham bis David 14 Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter, von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus vierzehn Geschlechter.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δε ιησου χριστου η γενεσις ουτως ην μνηστευθεισης της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου

Interlinearübersetzung Aber Jesu Christi Geburt so war: verlobt worden war seine Mutter Maria dem Josef, eher als zusammenkamen sie, wurde sie gefunden als eine im Mutterleib Habende vom heiligen Geist.

Pattloch Bibel Mit der Herkunft Jesu Christi verhielt es sich aber so: Als Maria, seine Mutter, mit Joseph verlobt war, fand es sich, ehe sie zusammenkamen, daß sie empfangen hatte von Heiligem Geist.

Schlachter Bibel 1951 Die Geburt Jesu Christi aber war also: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, noch ehe sie zusammenkamen, erfand sich's, daß sie empfangen hatte vom heiligen Geist.

Bengel NT Christi Geburt aber verhielt sich so: Als nämlich seine Mutter Maria dem Joseph verlobt war, ehe sie zusammenkamen, fand sich's, daß sie schwanger war von dem Heiligen Geist.

Abraham Meister NT Die Geburt des Jesu Christi aber war also Als Seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war bevor sie zusammengekommen waren, fand sich, dass sie schwanger war von Heiligem Geist.

Albrecht Bibel 1926 Mit Christi Geburt verhielt es sich so: Als seine Mutter Maria mit Josef verlobt war, da zeigte sich's, noch ehe sie zusammenzogen, daß sie vom Heiligen Geist empfangen hatte.

Konkordantes NT [Mit] der Zeugung Jesu Christi verhielt es [sich] so: [Als] Maria, Seine Mutter, [mit] Joseph verlobt war, fand es sich, ehe sie zusammenkamen, [daß sie] von heiligem Geist schwanger war.

Luther 1912 Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, fand sich's, ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

Elberfelder 1905 Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste.

Grünwaldbibel 1924 Mit der Geburt Jesu Christi verhielt es sich also: Maria, seine Mutter, war mit Joseph verlobt. Da fand es sich, noch ehe sie zusammenwohnten, daß sie durch den Heiligen Geist empfangen hatte.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην δειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην

Interlinearübersetzung Josef aber, ihr Mann, gerecht seiend und nicht wollend sie bloßstellen, wollte heimlich entlassen sie.

Pattloch Bibel Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, gedachte, sie heimlich zu entlassen.

Schlachter Bibel 1951 Aber Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen.

Bengel NT Joseph aber, ihr Mann, welcher gerecht war und sie nicht beschimpfen (bloßstellen) wollte, war willens, sie insgeheim aufzugeben.

Abraham Meister NT Joseph aber, ihr Mann, der da gerecht war und sie nicht an den Pranger stellen wollte, beschloss, sich heimlich von ihr zu trennen!

Albrecht Bibel 1926 Josef aber, ihr Verlobter, der ein frommer Mann war und sie nicht bloßstellen wollte, ging schon damit um, sich in aller Stille von ihr zu trennen.

Konkordantes NT Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht [an]prangern wollte, beschloß [daher], sie heimlich zu entlassen.

Luther 1912 Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

Elberfelder 1905 Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen.

Grünwaldbibel 1924 Indes Joseph, ihr Mann, war rechtlich denkend und wollte sie nicht bloßstellen, und so gedachte er, sie im stillen zu entlassen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυειδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου

Interlinearübersetzung Dieses aber er erwog, siehe, Engel Herrn im Traum erschien ihm, sagend: Josef, Sohn Davids, nicht scheue dich, zu dir zu nehmen Maria, deine Frau! Denn das in ihr Gezeugte ist vom heiligen Geist.

Pattloch Bibel Als er darüber nachdachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: "Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was gezeugt ist in ihr, stammt von Heiligem Geist.

Schlachter Bibel 1951 Während er aber solches im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum, der sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn was in ihr erzeugt ist, das ist vom heiligen Geist.

Bengel NT Indem er aber dieses gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, anzunehmen; denn das in ihr gezeugt ist, ist von dem Heiligen Geist.

Abraham Meister NT Während er aber solches bei sich überlegte, siehe, ein Engel des Herrn erschien ihm im Traum, indem er sagte: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, aufzunehmen; denn das in ihr gezeugt wurde, ist aus Heiligem Geist!

Albrecht Bibel 1926 Als er dies erwog, da erschien ihm im Traume ein Engel des Herrn und sprach zu ihm: "Josef, du Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, deine Verlobte, zu deiner Ehefrau zu machen! Denn was in ihr erzeugt ist, das stammt von dem Heiligen Geiste.

Konkordantes NT Als er sich dies überlegte, siehe, [da] erschien ihm [ein] Bote [des] Herrn i[m] Traumgesicht [und] sagte: "Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Mirjam [als] deine Frau zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist vo[m] heiligen Geist.

Luther 1912 Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

Elberfelder 1905 Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste.

Grünwaldbibel 1924 Noch trug er sich mit diesen Gedanken, siehe, da erschien ihm im Traum ein Engel des Herrn. Er sprach: "Joseph, Sohn Davids, trage kein Bedenken, Maria, dein Weib, zu dir ins Haus zu nehmen; denn, was in ihr erzeugt ist, stammt vom Heiligen Geist.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

Interlinearübersetzung Sie wird gebären aber einen Sohn, und du sollst nennen seinen Namen Jesus; denn er wird retten sein Volk von ihren Sünden.

Pattloch Bibel Sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erlösen von seinen Sünden."

Schlachter Bibel 1951 Sie wird aber einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden.

Bengel NT Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn Er wird sein Volk selig machen (retten) von ihren Sünden.

Abraham Meister NT Sie wird aber einen Sohn gebären, und du wirst Seinen Namen Jesus nennen; denn Er wird Sein Volk von ihren Sünden erretten

Albrecht Bibel 1926 Und sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden ."

Konkordantes NT Sie wird [einen] Sohn gebären, und du sollst Ihm den Namen 'Jesus' geben; denn Er wird Sein Volk von ihren Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) retten."

Luther 1912 Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

Elberfelder 1905 Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden.

Grünwaldbibel 1924 Sie wird einen Sohn gebären, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn dieser wird sein Volk von seinen Sünden retten".

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο κυριου δια του προφητου λεγοντος

Interlinearübersetzung Aber dies alles ist geschehen, damit erfüllt wurde das Gesagte vom Herrn durch den Propheten sagenden:

Pattloch Bibel Dies alles ist geschehen, damit erfüllt würde, was gesagt ist vom Herrn durch den Propheten:

Schlachter Bibel 1951 Dieses alles aber ist geschehen, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

Bengel NT Dies ist aber miteinander geschehen, auf daß erfüllt würde, was geredet ist von dem Herrn durch den Propheten, der da spricht:

Abraham Meister NT Dieses alles aber ist geschehen, damit erfüllt würde, das da gesagt ist von dem Herrn durch den Propheten, der da spricht:

Albrecht Bibel 1926 Dies alles ist geschehen, damit sich jenes Wort erfülle, das der Herr durch den Mund des Propheten gesprochen hat:

Konkordantes NT Das Ganze ist geschehen, damit erfüllt werde, [was] vo[m] Herrn durch den Propheten angesagt war:

Luther 1912 Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

Elberfelder 1905 Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht:

Grünwaldbibel 1924 Dies alles aber ist geschehen, damit erfüllt werde, was von dem Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt:

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδου ἡ παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος

Interlinearübersetzung Siehe, die Jungfrau im Mutterleib wird haben und wird gebären einen Sohn, und sie werden nennen seinen Namen Immanuel, was ist übersetzt werdend: Mit uns Gott.

Pattloch Bibel "Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihn Emmanuel nennen", was übersetzt heißt: "Gott mit uns" (Is 7,14).

Schlachter Bibel 1951 «Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihm den Namen Emmanuel geben; das heißt übersetzt: Gott mit uns.»

Bengel NT Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen heißen Immanuel, das ist verdolmetscht: Mit uns Gott!

Abraham Meister NT Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden und einen Sohn gebären, und sie werden Seinen Namen Emmanuel nennen, das ist übersetzt: Gott mit uns!

Albrecht Bibel 1926 Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und seinen Namen wird man nennen Immanuel, das heißt: mit uns ist Gott.

Konkordantes NT Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein [und] einen Sohn gebären; und man wird Ihm den Namen 'Immanuel' geben das ist verdolmetscht: Mit uns [ist] Gott.

Luther 1912 Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen,« das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

Elberfelder 1905 »Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen, was verdolmetscht ist: Gott mit uns.

Grünwaldbibel 1924 "Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihn Emmanuel - d.h. 'Gott mit uns' - heißen".

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγερθεις δε ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου

Interlinearübersetzung Erwacht aber Josef vom Schlaf, tat, wie aufgetragen hatte ihm der Engel Herrn, und nahm zu sich seine Frau;

Pattloch Bibel Joseph stand auf vom Schlaf, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich.

Schlachter Bibel 1951 Als nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen, und nahm sein Weib zu sich

Bengel NT Da aber Joseph von dem Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib an

Abraham Meister NT Als aber Joseph vom Schlafe aufgewacht war, tat er, wie ihm der Engel geboten hatte, und er nahm sein Weib zu sich.

Albrecht Bibel 1926 Als Josef von seinem Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und führte seine Verlobte als Ehefrau heim.

Konkordantes NT Als Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie der Bote [des] Herrn ihm Geboten hatte, und nahm [sie als] seine Frau zu sich.

Luther 1912 Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

Elberfelder 1905 Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich;

Grünwaldbibel 1924 Joseph stand auf vom Schlaf und tat, wie ihm der Engel des Herrn geboten hatte; er nahm sein Weib zu sich ins Haus.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησου

Interlinearübersetzung und nicht erkannte er sie, bis sie geboren hatte einen Sohn; und er nannte seinen Namen Jesus.

Pattloch Bibel Und er erkannte sie nicht, bis sie einen Sohn gebar, und er gab ihm den Namen Jesus.

Schlachter Bibel 1951 und erkannte sie nicht, bis sie den Sohn geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

Bengel NT und erkannte sie nicht, bis daß sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

Abraham Meister NT Und er erkannte sie nicht, bis sie den erstgeborenen Sohn geboren hatte, und er nannte Seinen Namen Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Aber er verkehrte nicht mit ihr, bis sie einen Sohn geboren hatte . Dem gab er den Namen Jesus.

Konkordantes NT Er erkannte sie nicht, bis sie [den] Sohn gebar, und gab Ihm den Namen 'Jesus'.

Luther 1912 Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

Elberfelder 1905 und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch erkannte er sie nicht, bis sie ein Kind (das Erstgeborene) geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

Matthäus 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα

Interlinearübersetzung Aber Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa in Tagen Herodes des Königs, siehe, Magier von Aufgang kamen nach Jerusalem,

Pattloch Bibel Als nun Jesus geboren war, zu Bethlehem in Judäa, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Magier aus dem Morgenland nach Jerusalem

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, die sprachen:

Bengel NT Da aber Jesus geboren war zu Bethlehem in Judäa, in den Tagen Herodes' des Königs, siehe, da kamen Weise von den Morgenländern gen Jerusalem und sprachen:

Abraham Meister NT Als aber Jesus geboren war zu Bethlehem in Judäa, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, Weise vom Morgenlande kamen hin nach Jerusalem, die sagten:

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus in den Tagen des Königs Herodes zu Bethlehem in Judäa geboren war , da trafen Sterndeuter aus dem Morgenlande in Jerusalem ein und fragten:

Konkordantes NT Als Jesus zu Bethlehem in Judäa [in] den Tagen des Königs Herodes geboren war, siehe, [da] kamen Magier aus [dem] Morgenland nach Jerusalem [und] fragten:

Luther 1912 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland gen Jerusalem und sprachen:

Elberfelder 1905 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes', des Königs, siehe, da kamen Magier vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus in Bethlehem in Judäa geboren war in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da erschienen Weise aus dem Morgenland in Jerusalem.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω

Interlinearübersetzung sagend: Wo ist der geborene König der Juden? Denn wir haben gesehen seinen Stern beim Aufgehen und sind gekommen, anzubeten ihn.

Pattloch Bibel und sprachen: "Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir sahen nämlich seinen Stern im Aufgang und sind gekommen, ihm zu huldigen."

Schlachter Bibel 1951 Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten.

Bengel NT Wo ist der wirklich geborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern gesehen in dem Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

Abraham Meister NT Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir sahen im Morgenlande Seinen Stern, und wir sind gekommen, Ihn anzubeten!

Albrecht Bibel 1926 "Wo ist der König der Juden ? Er ist geboren; denn wir haben in den Strahlen der Morgendämmerung seinen Stern erscheinen sehn und sind hierher gekommen, um ihm zu huldigen ."

Konkordantes NT " Wo ist Er, der [als] König der Juden geboren wird? Denn wir gewahrten Seinen Stern im Osten und [sind] gekommen, um [vor] Ihm anzubeten".

Luther 1912 Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

Elberfelder 1905 Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten: "Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufleuchten sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο βασιλευς ηρωδης εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου
Interlinearübersetzung Gehört habend aber, der König Herodes wurde in Schrecken versetzt und ganz Jerusalem mit ihm,

Pattloch Bibel Als der König Herodes dies hörte, erschrak er und ganz Jerusalem mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Da das der König Herodes hörte, erschrak er und ganz Jerusalem mit ihm.

Bengel NT Da aber Herodes der König es hörte, ward er bestürzt und ganz Jerusalem mit ihm,

Abraham Meister NT Da es aber der König Herodes hörte, wurde er in Schrecken versetzt und ganz Jerusalem mit ihm.

Albrecht Bibel 1926 Als dies dem König Herodes zu Ohren kam, erschrak er , und mit ihm entsetzte sich auch ganz Jerusalem .

Konkordantes NT Als der König Herodes [dies] hörte, wurde er beunruhigt, und [das] gesamte Jerusalem mit ihm.

Luther 1912 Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Elberfelder 1905 Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm;

Grünwaldbibel 1924 Als der König Herodes dies hörte, geriet er in Erregung und ganz Jerusalem mit ihm.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γεννεται

Interlinearübersetzung und versammelt habend alle Oberpriester und Schriftgelehrten des Volkes, erforschte er von ihnen, wo der Gesalbte geboren werden solle.

Pattloch Bibel Er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und suchte von ihnen zu erfahren, wo der Messias geboren werde.

Schlachter Bibel 1951 Und er berief alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammen und erfragte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte.

Bengel NT und versammelte alle die Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volks und forschte von ihnen, wo Christus soll geboren werden.

Abraham Meister NT Und er versammelte alle die Hohenpriester und die Schriftgelehrten des Volkes, und er erforschte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte.

Albrecht Bibel 1926 Da berief er alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und legte ihnen die Frage vor: "Wo soll der Messias geboren werden?"

Konkordantes NT Er [ver]sammelte alle Hohenpriester und Schrift[gelehr]ten des Volkes [und] erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren würde.

Luther 1912 Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

Elberfelder 1905 und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle.

Grünwaldbibel 1924 Er ließ alle Oberpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und fragte sie aus, wo der Christus geboren werden solle.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ειπαν αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

Interlinearübersetzung Sie aber sagten ihm: In Betlehem in Judäa; denn so ist geschrieben durch den Propheten:

Pattloch Bibel Sie sagten zu ihm: "Zu Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten:

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

Bengel NT Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa. Denn also ist geschrieben durch den Propheten:

Abraham Meister NT Sie aber sagten zu ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn so steht geschrieben in den Worten des Propheten:

Konkordantes NT sie sagten [zu] ihm: "In Bethlehem in Judäa; denn so ist es durch den Propheten geschrieben:

Luther 1912 Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

Elberfelder 1905 Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben:

Grünwaldbibel 1924 Sie gaben ihm zur Antwort: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn also steht beim Propheten geschrieben:

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ

Interlinearübersetzung Und du, Betlehem, Land Judas, keineswegs geringste bist unter den Fürsten Judas; aus dir nämlich wird herauskommen Führende, welcher weiden wird mein Volk Israel.

Pattloch Bibel "Und du, Betlehem, Land Juda, keineswegs bist du der geringste unter den Fürstensitzen Judas; denn aus dir wird hervorgehen ein Führer, der leiten wird mein Volk Israel" (Mich 5,1)."

Schlachter Bibel 1951 «Und du, Betlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden soll!»

Bengel NT Und Du Betlehem, du Gegend Judas, bist mitnichten die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird herkommen ein Herzog, der mein Volk Israel weiden wird.

Abraham Meister NT Und du, Betlehem, Land Judah, keineswegs bist du die Geringste unter den Fürsten in Judah; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, welcher Mein Volk Israel weiden wird!

Albrecht Bibel 1926 Und du, Betlehem im Lande Juda, du bist durchaus nicht die geringste unter den Führerstädten. Denn aus dir soll mir ein Herrscher kommen, der wird als Hirte weiden mein Volk Israel ."

Konkordantes NT Und du, Betlehem [im] Lande Juda, bist mitnichten [die] geringste unter Judas führenden [Städten]. Denn aus dir wird [der] regierende [Herrscher] hervorgehen, der Mein Volk Israel hirtet wird."

Luther 1912 Und du Betlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei.

Elberfelder 1905 »Und du, Betlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird.

Grünwaldbibel 1924 "Und du, Betlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird der Fürst hervorgehen, der mein Volk Israel regieren soll".

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

Interlinearübersetzung Darauf Herodes, heimlich gerufen habend die Magier, erkundete genau von ihnen die Zeit des erscheinenden Sternes,

Pattloch Bibel Da berief Herodes die Magier heimlich zu sich und erforschte von ihnen genau die Zeit der Erscheinung des Sternes.

Schlachter Bibel 1951 Da berief Herodes die Weisen heimlich und erkundigte sich bei ihnen genau nach der Zeit, wann der Stern erschienen wäre,

Bengel NT Da berief Herodes die Weisen insgeheim und vernahm genau von ihnen die Zeit, da der Stern erschienen,

Abraham Meister NT Herodes rief alsdann die Weisen heimlich, er erfragte genau von ihnen die Zeit, da der Stern erschienen war.

Albrecht Bibel 1926 Hierauf ließ Herodes die Sterndeuter in aller Stille zu sich rufen und sich von ihnen genau die Zeit angeben, wann der Stern zuerst erschienen sei .

Konkordantes NT Dann berief Herodes heimlich die Magier [und] erforschte genau von ihnen die Zeit, [wann] der Stern erschienen war.

Luther 1912 Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

Elberfelder 1905 Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes;

Grünwaldbibel 1924 Hiernach beschied Herodes die Weisen heimlich zu sich und suchte von ihnen genau die Zeit der Sternenerscheinung zu erfahren.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες εξετασατε ακριβως περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

Interlinearübersetzung und schickend sie nach Betlehem, sagte er: Aufgebrochen erforscht genau betreffs des Kindes! Und wenn ihr gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich, gekommen, anbetet es!

Pattloch Bibel Dann sandte er sie nach Bethlehem und sprach: "Geht hin und forschet genau nach dem Kind, und habt ihr es gefunden, so laßt es mich wissen, damit auch ich komme und ihm huldige."

Schlachter Bibel 1951 und sandte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet genau nach dem Kindlein. Und wenn ihr es gefunden habt, so tut mir's kund, auf daß auch ich komme und es anbetet.

Bengel NT und sandte sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet genau nach dem Kind; und wenn ihr' findet, so bringet mir Nachricht, auf daß auch Ich komme und dasselbe anbetet.

Abraham Meister NT Und da er sie nach Bethlehem sandte, sprach er: Geht hin, untersucht genau über das Kindlein! Und wenn ihr Es gefunden habt, kündigt es mir an, damit ich auch komme und ich Ihn anbetet!

Albrecht Bibel 1926 Dann wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Zieht hin und forschet mit Sorgfalt nach dem Kinde; und habt ihr es gefunden, so gebt mir Nachricht, damit ich auch komme und ihm huldige."

Konkordantes NT Darauf sandte er sie nach Bethlehem [und] sagte: "Geht [hin und] ergründet [alles] genau betreffs des Knäbleins; falls ihr [es] findet, berichtet mir, damit auch ich komme und [vor] Ihm anbetet"

Luther 1912 und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbetet.

Elberfelder 1905 und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige.

Grünwaldbibel 1924 Darauf wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Geht, sucht eifrig nach dem Kinde. Und sobald ihr es gefunden habt, sagt es mir, damit auch ich ihm dort huldige."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εσταθη επανω ου ην το παιδιον

Interlinearübersetzung Sie aber, gehört habend den König, brachen auf, und siehe, der Stern, den sie gesehen hatten beim Aufgehen, ging vor ihnen, bis, gekommen, er stehen blieb oben über, wo war das Kind.

Pattloch Bibel Sie hörten den König an, zogen fort, und siehe, der Stern, den sie im Aufgang gesehen, ging vor ihnen her, bis er ankam und stehenblieb über dem Ort, wo das Kind war.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie den König gehört, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und über dem Orte stillstand, wo das Kindlein war.

Bengel NT Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin; und siehe, der Stern, den sie in dem Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und stand oben über, da das Kind war.

Abraham Meister NT Da sie aber den König angehört hatten, gingen sie hin, und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben darüber stand, wo das Kindlein war.

Albrecht Bibel 1926 Als sie dies von dem Könige vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und sieh, der Stern, den sie im Frühaufgang gesehn, zog vor ihnen her, bis er stillstand über dem Hause, wo das Kindlein war.

Konkordantes NT Als [sie] den König gehört hatten zogen sie [hin], und siehe, der Stern, den sie im Osten gewahrt hatten, ging ihnen voran, bis er oben über [der Stätte zu] stehen kam, wo das Knäblein war.

Luther 1912 Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

Elberfelder 1905 Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war.

Grünwaldbibel 1924 Als sie dies vom König vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie bei seinem Aufleuchten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Orte stillstand, wo das Kind war.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχαρήσαν χαρὰν μεγάλην σφοδρά
Interlinearübersetzung Gesehen habend aber den Stern, freuten sie sich in einer sehr großen Freude.
Pattloch Bibel Da sie den Stern sahen, hatten sie eine überaus große Freude.
Schlachter Bibel 1951 Da sie nun den Stern sahen, wurden sie sehr hoch erfreut
Bengel NT Da sie den Stern sahen, freuten sie sich mit einer sehr großen Freude;
Abraham Meister NT Da sie aber den Stern sahen, wurden sie mit sehr großer Freude erfreut.
Albrecht Bibel 1926 Bei dem Anblick des Sternes wurden sie mit großer Freude erfüllt.
Konkordantes NT Da [sie] den Stern gewahrten, freuten sie sich [mit] überaus großer Freude.
Luther 1912 Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut
Elberfelder 1905 Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude.
Grünwaldbibel 1924 Als sie den Stern erblickten, ward ihre Freude übergroß.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσοῦ καὶ λίβανον καὶ σμύρναν
Interlinearübersetzung Und gekommen in das Haus, sahen sie das Kind mit Maria, seiner Mutter, und gefallen, beteten sie an es, und geöffnet habend ihre Schätze, brachten sie dar ihm Geschenke, Gold und Weihrauch und Myrrhe.
Pattloch Bibel Sie gingen in das Haus, sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder und huldigten ihm. Sie taten auch ihre Schätze auf und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe.
Schlachter Bibel 1951 und gingen in das Haus hinein und fanden das Kindlein samt Maria, seiner Mutter. Und sie fielen nieder, beteten es an, taten ihre Schätze auf und brachten ihm Gaben, Gold, Weihrauch und Myrrhen.
Bengel NT und gingen in das Haus und sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und brachten ihm Geschenke dar, Gold und Weihrauch und Myrrhen.
Abraham Meister NT Und da sie in das Haus kamen, sahen sie das Kindlein mit Maria, Seiner Mutter, und da sie niederfielen, beteten sie Es an, und sie öffneten ihre Schätze; sie brachten ihm dar: Geschenke, Gold, Weihrauch und Myrrhe.
Albrecht Bibel 1926 Sie traten in das Haus und sahen das Kind bei Maria, seiner Mutter. Da fielen sie vor ihm nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Schatzbehälter und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen als Geschenke dar.
Konkordantes NT Als sie in das Haus kamen, gewahrten sie [auch] das Knäblein mit Maria, Seiner Mutter; [nieder]fallend beteten sie [vor] Ihm an; und ihre Schätze auftuend, brachten sie Ihm Nahegaben dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe.
Luther 1912 und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.
Elberfelder 1905 Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opfereten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe.
Grünwaldbibel 1924 Sie traten in das Haus, sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Truhen und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακαμψαὶ πρὸς ἠρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν
Interlinearübersetzung Und von Gott angewiesen im Traum, nicht zurückzukehren zu Herodes, auf einem andern Weg kehrten sie zurück in ihr Land.
Pattloch Bibel Und als sie im Traum die Weisung erhielten, nicht zurückzukehren zu Herodes, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.
Schlachter Bibel 1951 Und da sie im Traum angewiesen wurden, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, entwichen sie auf einem andern Wege in ihr Land.
Bengel NT Und als sie göttlichen Befehl im Traum empfangen, nicht wieder zu Herodes umzukehren, zogen sie hinweg durch einen anderen Weg in ihr Land.

Abraham Meister NT Und da sie im Traum eine göttliche Antwort empfangen, nicht zu Herodes umzukehren, zogen sie auf einem andern Weg in ihr Land zurück.

Albrecht Bibel 1926 Im Traum erhielten sie die Weisung, nicht wieder zu Herodes zu gehn. Deshalb zogen sie auf einem andern Wege in ihr Heimatland zurück.

Konkordantes NT Doch [wei]l sie i[m] Traumgesicht Weisung erhielten, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf [einem] anderen Weg in ihre Heimat zurück.

Luther 1912 Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

Elberfelder 1905 Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege hin in ihr Land.

Grünwaldbibel 1924 In einem Traumgesicht angewiesen, nicht mehr zu Herodes zu gehen, kehrten sie auf einem anderen Weg in ihre Heimat zurück.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο

Interlinearübersetzung Zurückgekehrt waren aber sie, siehe, Engel Herrn erscheint im Traum dem Josef, sagend: Aufgestanden nimm zu dir das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten und sei dort, bis ich sage dir; will nämlich Herodes suchen das Kind, um umzubringen es.

Pattloch Bibel Als sie fortgegangen waren, siehe, da erschien ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: "Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und flieh nach Ägypten, und bleibe dort, bis ich es dir sage; denn Herodes hat vor, das Kind zu suchen und es umzubringen."

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber entwichen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter und fliehe nach Ägypten und bleibe dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kindlein aufsuchen, um es umzubringen.

Bengel NT Da aber dieselben hinweggezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf und nimm das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten und bleib allda, bis ich dir sage; denn es wird Herodes das Kind suchen, dasselbe umzubringen.

Abraham Meister NT Da sie aber fortgezogen waren, siehe, ein Engel des Herrn erschien dem Joseph im Traum, indem er sagte: Stehe auf, nimm das Kindlein und Seine Mutter und fliehe nach Ägypten! und sei dort, bis ich dir sagen werde; denn Herodes beabsichtigt, das Kindlein zu suchen, Es zu verderben!

Albrecht Bibel 1926 Als sie weggezogen waren, da erschien ein Engel des Herrn dem Josef im Träume und sprach zu ihm: "Auf, nimm das Kind und seine Mutter, flieh nach Ägypten und bleibe dort so lange, bis ich dir Nachricht gebe! Denn Herodes will das Kind in seine Gewalt bekommen, um es zu töten."

Konkordantes NT Nachdem sie zurückgezogen waren, siehe, [da] erschien dem Joseph [ein] Bote des Herrn im Traumgesicht [und] sagte: "Erwache, nimm das Knäblein und Seine Mutter mit dir und fliehe nach Ägypten! Halte [dich] dort [auf], bis ich [es] dir sage; denn Herodes hat vor, das Knäblein zu suchen, um es umzubringen."

Luther 1912 Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

Elberfelder 1905 Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und sei daselbst, bis ich es dir sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, um es umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Als sie weggegangen waren, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph. Er sprach: "Auf! Nimm das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten. Bleibe dort, bis ich es dir sage. Herodes fahndet nämlich nach dem Kind, um es zu töten."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον

Interlinearübersetzung Er aber, aufgestanden, nahm zu sich das Kind und dessen Mutter nachts und entwich nach Ägypten

Pattloch Bibel Da stand er auf, nahm in der Nacht das Kind und seine Mutter und zog fort nach Ägypten.

Schlachter Bibel 1951 Da stand er auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts und entwich nach Ägypten.

Bengel NT Und er stand auf und nahm das Kind und seine Mutter bei Nacht und entwich nach Ägypten.

Abraham Meister NT Er stand aber auf, nahm das Kindlein und Seine Mutter bei Nacht, und er zog fort nach Ägypten.

Albrecht Bibel 1926 Da stand er auf und nahm noch in derselben Nacht das Kind und seine Mutter und machte sich auf den Weg nach Ägypten.

Konkordantes NT Als [er] erwacht [war], nahm er [noch bei] Nacht das Knäblein und Seine Mutter mit sich und machte sich davon nach Ägypten.

Luther 1912 Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

Elberfelder 1905 Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts zu sich und zog hin nach Ägypten.

Grünwaldbibel 1924 Er stand auf; nahm das Kind und seine Mutter noch bei Nacht und zog nach Ägypten fort.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

Interlinearübersetzung und war dort bis zum Ende Herodes, damit erfüllt wurde das Gesagte vom Herrn durch den Propheten sagenden: Aus Ägypten habe ich gerufen meinen Sohn.

Pattloch Bibel Er blieb dort bis zum Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was gesagt ist vom Herrn durch den Propheten: "Aus Ägypten rief ich meinen Sohn" (Os 11,1).

Schlachter Bibel 1951 Und er blieb dort bis zum Tode des Herodes, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn durch den Propheten gesagt ist, der da spricht: «Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.»

Bengel NT und blieb allda bis auf den Tod des Herodes; auf daß erfüllt würde, das von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, der da spricht: Von Ägypten her habe ich meinen Sohn so genannt.

Abraham Meister NT Und er war dort bis zum Tode des Herodes, damit erfüllt werde das Wort des Herrn durch den Propheten, der da sagt: Aus Ägypten habe Ich Meinen Sohn gerufen.

Albrecht Bibel 1926 Dort blieb er bis zum Tode des Herodes. So erfüllte sich das Wort des Herrn durch den Propheten: Aus Ägypten hat ich meinen Sohn gerufen .

Konkordantes NT Dort hielt er [sich auf], bis Herodes verschied, damit erfüllt werde, [was] vom Herrn durch den Propheten angesagt war: Aus Ägypten rufe ich Meinen Sohn.

Luther 1912 Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: «Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.

Elberfelder 1905 Und er war daselbst bis zum Tode Herodes', auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: »Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.«

Grünwaldbibel 1924 Dort blieb er bis nach dem Tode des Herodes. So sollte sich erfüllen, was von dem Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn berufen.".

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασι τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων

Interlinearübersetzung Darauf Herodes, gesehen habend, daß er zum besten gehalten worden war von den Magiern, wurde zornig sehr, und geschickt habend, ließ er töten alle Knaben in Betlehem und in dessen ganzem Gebiet von ab einem zweijährigen und darunter, gemäß der Zeit, die er genau erforscht hatte von den Magiern.

Pattloch Bibel Als Herodes sah, daß er von den Magiern hintergangen war, wurde er sehr zornig, schickte hin und ließ in Bethlehem und in seiner ganzen Umgebung alle Knaben von zwei Jahren und darunter ermorden, entsprechend der Zeit, die er von den Magiern genau erfragt hatte.

Schlachter Bibel 1951 Da sich nun Herodes von den Weisen betrogen sah, ward er sehr zornig, sandte hin und ließ alle Knäblein töten, die zu Bethlehem und in allen ihren Grenzen waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Weisen genau erkundigt hatte.

Bengel NT Alsdann da Herodes sah, daß er von den Weisen angeführt war, ergrimte er sehr und sandte hin und brachte alle die Knäblein um, die zu Bethlehem und in allen ihren Grenzen waren, vom Zweijährigen und darunter, nach der Zeit, die er von den Weisen genau vernommen hatte.

Abraham Meister NT Herodes, als er sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, wurde sehr zornig, und er sandte aus und ließ vernichten alle Knaben in Bethlehem und in allen ihren Grenzen von den Zweijährigen und darunter, nach der Zeit, welche er von den Weisen erforscht hatte.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Herodes sah, daß ihn die Sterndeuter getäuscht hatten, ward er sehr zornig: er sandte Henker aus und ließ in Bethlehem und dem ganzen Umkreis dieses Ortes alle Knaben in dem Alter von zwei Jahren und darunter töten, nach dem Zeitpunkt, den er von den Sterndeutern genau erforscht hatte.

Konkordantes NT Danach gewährte Herodes, da[ß] er von den Magiern verhöhnt worden war; er ergrimte sehr und schickte [hin, um] alle Knaben in Bethlehem und in all seinen Grenz[gebiet]en niedermetzeln [zu lassen] (von den Zweijährigen [an] und darunter), entsprechend der Zeit, die er von den Magiern genau erforscht hatte.

Luther 1912 Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.

Elberfelder 1905 Da ergrimte Herodes sehr, als er sah, daß er von den Magiern hintergangen worden war; und er sandte hin und ließ alle Knaben töten, die in Bethlehem und in allen seinen Grenzen waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Magiern genau erforscht hatte.

Grünwaldbibel 1924 Herodes hatte indessen erkannt, daß er von den Weisen hintergangen worden sei. Er geriet in großen Zorn und ließ in Bethlehem und dessen ganzem Umkreis alle Knäblein töten, die zwei Jahre und jünger waren, genau der Zeit entsprechend, die er von den Weisen erforscht hatte.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λεγοντος

Interlinearübersetzung Damals wurde erfüllt das Gesagte durch Jeremia, den Propheten sagenden:

Pattloch Bibel Da erfüllte sich, was gesagt ist durch den Propheten Jeremias:

Schlachter Bibel 1951 Da ward erfüllt, was durch Jeremia gesagt ist, den Propheten, der da spricht:

Bengel NT Da ist erfüllt, das geredet ist von Jeremia dem Propheten, der da spricht:

Abraham Meister NT Es erfüllte sich damals, das durch den Propheten Jeremiah gesagt wurde, indem er sagte:

Albrecht Bibel 1926 Damals erfüllte sich das Wort des Propheten Jeremia:

Konkordantes NT Damals erfüllte sich, [was] durch den Propheten Jeremia angesagt war:

Luther 1912 Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

Elberfelder 1905 Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias geredet ist, welcher spricht:

Grünwaldbibel 1924 So wurde damals erfüllt, was durch Jeremias, den Propheten, gesprochen ward, wenn er sagt:

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed φωνὴ ἐν ῥαμὰ ἠκουσθῆ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἠθέλην παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν

Interlinearübersetzung Eine Stimme in Rama wurde gehört, Weinen und Klagen viel; Rahel beweinent ihre Kinder, und nicht wollte sie sich trösten lassen, weil nicht sie sind.

Pattloch Bibel "Eine Stimme ward gehört zu Rama, viel Weinen und Klagen; Rachel beweint ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, da sie nicht mehr sind" (Jer 31,15).

Schlachter Bibel 1951 «Eine Stimme ist zu Rama gehört worden, viel Weinen und Klagen; Rahel beweint ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind.»

Bengel NT Eine Stimme in Rama hat man gehört, Weinens und Klagens die Menge; Rahel beweinte ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen, weil es mit ihnen aus ist.

Abraham Meister NT Es wurde eine Stimme in Rama gehört, ein großes Wehklagen und Jammern, Rachel beweinte ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen; denn sie sind nicht mehr!

Albrecht Bibel 1926 In Rama hat man ein Geschrei gehört, lautes Weinen und Klagen: Rahel weint um ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen; denn sie sind dahin.

Konkordantes NT In Rama hört man Geschrei, Jammern und viel Wehklagen; Rahel jammert [um] ihre Kinder und will keinen Zuspruch, weil sie nicht [mehr da] sind.

Luther 1912 Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

Elberfelder 1905 »Eine Stimme ist in Rama gehört worden, Weinen und viel Wehklagen: Rahel beweint ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind.

Grünwaldbibel 1924 "Zu Rama ward eine Stimme vernommen, ein Weinen und ein lautes Klagen: Rachel weint um ihre Kinder, sie will sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind".

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ εν αιγυπτω

Interlinearübersetzung Gestorben war aber Herodes, siehe, Engel Herr erscheint im Traum dem Josef in Ägypten,

Pattloch Bibel Nachdem aber Herodes gestorben war siehe, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph in Ägypten

Schlachter Bibel 1951 Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph in Ägypten im Traum

Bengel NT Da aber Herodes gestorben, siehe, da erscheint der Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Ägypten

Abraham Meister NT Da aber Herodes gestorben war, siehe, ein Engel des Herrn erschien dem Joseph im Traum in Ägypten,

Albrecht Bibel 1926 Als aber Herodes gestorben war, da erschien in Ägypten ein Engel des Herrn dem Josef im Traum

Konkordantes NT Als Herodes verschieden war, siehe, [da] erschien dem Joseph in Ägypten [ein] Bote [des] Herrn i[m] Traumgesicht [und] sagte:

Luther 1912 Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

Elberfelder 1905 Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Ägypten und spricht:

Grünwaldbibel 1924 Als Herodes tot war, siehe, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph in Ägypten

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου

Interlinearübersetzung sagend: Aufgestanden nimm zu dir das Kind und seine Mutter und ziehe in Land Israel! Denn gestorben sind die Trachtenden nach dem Leben des Kindes.

Pattloch Bibel und sprach: "Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und zieh in das Land Israel; denn die dem Kind nach dem Leben trachteten, sind gestorben."

Schlachter Bibel 1951 und spricht: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kindlein nach dem Leben trachteten!

Bengel NT und spricht: Stehe auf und nimm das Kind und seine Mutter und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben trachteten.

Abraham Meister NT indem er sagte: Stehe auf, nimm das Kindlein und Seine Mutter und gehe in das Land Israel! Denn sie sind gestorben, die nach dem Leben des Kindleins trachteten!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "Auf, nimm das Kind und seine Mutter und ziehe ins Land Israel ! Denn die dem Kinde nach dem Leben trachteten, die sind nun tot ."

Konkordantes NT "Erwache, nimm das Knäblein und seine Mutter mit dir und geh in [das] Land Israel zurück; denn die, [welche] die Seele des Knäbleins suchten, sind gestorben."

Luther 1912 und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

Elberfelder 1905 Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kindlein nach dem Leben trachteten.

Grünwaldbibel 1924 und sprach: "Auf! Nimm das Kind und seine Mutter und zieh in das Land Israel. Denn die dem Kinde nach dem Leben strebten, sind gestorben."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και εισηλθεν εις γην ισραηλ

Interlinearübersetzung Er aber, aufgestanden, nahm zu sich das Kind und dessen Mutter und zog in Land Israel.

Pattloch Bibel Da stand er auf, nahm das Kind und seine Mutter und zog in das Land Israel.

Schlachter Bibel 1951 Da stand er auf, nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich und ging in das Land Israel.

Bengel NT Und er stand auf und nahm das Kind und seine Mutter und kam in das Land Israel.

Abraham Meister NT Er stand aber auf, er nahm das Kindlein und Seine Mutter, und er kam in das Land Israel.

Albrecht Bibel 1926 Da stand er auf und nahm das Kind und seine Mutter und kam in das Land Israel.

Konkordantes NT Als [er] erwacht [war], nahm er das Knäblein und seine Mutter mit sich und zog in [das] Land Israel zurück.

Luther 1912 Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

Elberfelder 1905 Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, und er kam in das Land Israel.

Grünwaldbibel 1924 Er stand auf, nahm das Kind und seine Mutter und zog in das Land Israel.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει της ιουδαιας αντι του πατρος αυτου ηρωδου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, daß Archelaus König ist Judäas anstelle seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dorthin wegzugehen; von Gott angewiesen aber im Traum, entwich er in das Gebiet Galiläas

Pattloch Bibel Als er aber hörte, daß Archelaus anstatt seines Vaters Herodes in Judäa regiere, fürchtete er sich, dorthin zu gehen, und zog, nachdem er im Traum Weisung erhalten hatte, in das Gebiet von Galiläa.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber hörte, daß Archelaus anstatt seines Vaters Herodes über Judäa regierte, fürchtete er sich, dahin zu gehen. Und auf eine Anweisung hin, die er im Traume erhielt, entwich er in die Gegend des galiläischen Landes.

Bengel NT Da er aber hörte, daß Archelaus König über Judäa sei anstatt Herodes' seines Vaters, fürchtete er sich, dorthin zu gehen; und als er einen göttlichen Befehl im Traum empfangen, entwich er in die Gegenden Galiläas

Abraham Meister NT Da er aber hörte, dass Archelaus in Judäa herrschte an seines Vaters Herodes Stelle, fürchtete er sich, dorthin zu gehen; nachdem er aber einen göttlichen Befehl im Traum erhielt, zog er sich in das Gebiet von Galiläa zurück.

Albrecht Bibel 1926 Als er aber hörte, daß Archelaus an Stelle seines Vaters Herodes in Judäa herrschte, trug er Bedenken, sich dort niederzulassen ; und nach einer göttlichen Weisung, die er im Träume empfing, zog er sich in die Landschaft Galiläa zurück .

Konkordantes NT Da [er] hörte, daß Archelaus anstatt seines Vaters Herodes König [von] Judäa war, fürchtete er sich, dort[hin] zu gehen. Doch [als er] im Traumgesicht Weisung [erhielt], zog er sich in die Gebiete Galiläas zurück.

Luther 1912 Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes

Elberfelder 1905 Als er aber hörte, daß Archelaus über Judäa herrsche, anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu gehen; und als er im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatte, zog er hin in die Gegenden von Galiläa

Grünwaldbibel 1924 Doch als er hörte, daß Archelaus König in Judäa sei an Stelle seines Vaters Herodes, da fürchtete er sich, dorthin zu gehen. In einem Traumgesicht angewiesen, zog er in die Landschaft Galiläa,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρεθ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

Interlinearübersetzung und, gekommen, ließ er sich nieder in einer Stadt, genannt Nazaret, damit erfüllt wurde das Gesagte durch die Propheten: Nazoräer wird er genannt werden.

Pattloch Bibel Dort angekommen, nahm er Aufenthalt in einer Stadt, die Nazareth heißt, damit erfüllt würde, was gesagt ist durch die Propheten: Er wird ein Nazoräer genannt werden.

Schlachter Bibel 1951 Und dort angekommen, ließ er sich nieder in einer Stadt namens Nazareth; auf daß erfüllt würde, was durch die Propheten gesagt ist: «Er wird Nazarener heißen.»
Bengel NT und kam und nahm seine Wohnung in einer Stadt, die da heißt Nazareth; auf daß erfüllt würde, das geredet ist durch die Propheten: Er wird Nazarener genannt werden.
Abraham Meister NT Und da er hingekommen war, wohnte er in der Stadt, die Nazareth genannt wird, auf dass sich erfüllte, das durch die Propheten gesagt ist: Er wird ein Nazaräer genannt werden!:
Albrecht Bibel 1926 Dort nahm er Wohnung in einer Stadt, mit Namen Nazaret, damit die Worte der Propheten in Erfüllung gingen. Denn er sollte ja den Namen Nazaräer tragen .
Konkordantes NT So kam er in [eine] Stadt [mit] Namen Nazareth [und] wohnte [dort], damit erfüllt werde, [was] durch die Propheten angesagt war: Man wird Ihn Nazarener nennen.
Luther 1912 und kam und wohnte in der Stadt, die da heißt Nazareth; auf daß erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarener heißen.
Elberfelder 1905 und kam und wohnte in einer Stadt, genannt Nazareth; damit erfüllt würde, was durch die Propheten geredet ist: »Er wird Nazarener genannt werden.«
Grünwaldbibel 1924 wo er sich in einer Stadt mit Namen Nazareth niederließ. So sollte sich das Prophetenwort erfüllen: "Er wird Nazaräer heißen".

Matthäus 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας
Interlinearübersetzung Aber in jenen Tagen tritt auf Johannes der Täufer, verkündend in der Wüste Judäas
Pattloch Bibel In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf und predigte in der Wüste von Judäa,
Schlachter Bibel 1951 In jenen Tagen aber erscheint Johannes der Täufer und predigt in der Wüste des jüdischen Landes
Bengel NT In denselben Tagen aber kommt Johannes der Täufer an und predigt in der Wüste Judäas
Abraham Meister NT In jenen Tagen aber tritt Johannes der Täufer auf, er predigt in der Wüste von Judäa,
Albrecht Bibel 1926 In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf und ließ in der Wüste Judäas den Ruf erschallen:
Konkordantes NT In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf, heroldete in der Wildnis Judas [und] sagte:
Luther 1912 Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes
Elberfelder 1905 In jenen Tagen aber kommt Johannes der Täufer und predigt in der Wüste von Judäa und spricht:
Grünwaldbibel 1924 In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf. Er predigte in der Steppe von Judäa

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
Interlinearübersetzung und sagend: Denkt um! Denn genaht hat sich das Reich der Himmel.
Pattloch Bibel indem er sprach: "Bekehrt euch, denn genaht hat sich das Reich des Himmels."
Schlachter Bibel 1951 und spricht: Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!
Bengel NT und spricht: Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.
Abraham Meister NT der da sagt: Ändert euren Sinn; denn es hat sich das Königreich der Himmel genaht!
Albrecht Bibel 1926 "Ändert euern Sinn , denn das Königreich der Himmel ist nahe herbeigekommen!"
Konkordantes NT "Sinnest um! Denn das Königreich der Himmel hat sich genaht!"
Luther 1912 und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!
Elberfelder 1905 Tut Buße, denn das Reich der Himmel ist nahe gekommen.
Grünwaldbibel 1924 und sprach: "Bekehret euch: das Himmelreich ist nahe!"

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις δια ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
Interlinearübersetzung Dieser nämlich ist der Gesagte durch Jesaja, den Propheten sagenden: Stimme eines Rufenden in der Wüste. Bereitet den Weg Herrn! Gerade macht seine Pfade!
Pattloch Bibel Dieser nämlich ist es, von dem durch den Propheten Isaias gesagt ist: "Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn; macht gerade seine Pfade!" (Is 40,3).

Schlachter Bibel 1951 Das ist der, von welchem gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: «Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Pfade eben!»

Bengel NT Denn dieser ist', von dem Jesaja der Prophet geredet hat und gesprochen: Es ist eine Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn; machet richtig seine Steige.

Abraham Meister NT Er aber ist es, von dem durch den Propheten Jesajah gesagt ist, der spricht: Eine Stimme des Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet gerade Seine Pfade!

Albrecht Bibel 1926 Er ist der Mann, vom dem der Prophet Jesaja gesprochen hat: In der Wüste ruft eine Stimme: "Bereitet dem Herrn den Weg, ebnet ihm die Pfade !"

Konkordantes NT Er war nämlich der, [über] den durch den Propheten Jesaja angesagt war: Stimme [eines] Rufers: In der Wildnis bereitet den Weg [des] Herrn! Macht Seine Straße gerade!

Luther 1912 Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und machet richtig seine Steige!

Elberfelder 1905 Denn dieser ist der, von welchem durch den Propheten Jesaias geredet ist, welcher spricht: Stimme eines Rufenden in der Wüste: »Bereitet den Weg des Herrn, machet gerade seine Steige.«

Grünwaldbibel 1924 Ihn meint der Prophet Isaias da, wo er sagt: "Eine Stimme ruft in der Steppe: Richtet her den Weg des Herrn, macht eben seine Pfade".

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη ην αυτου ακριδες και μελι αγριον

Interlinearübersetzung Er aber, Johannes, hatte sein Kleid aus Haaren eines Kamels und einen ledernen Gürtel um seine Hüfte, aber seine Nahrung war Heuschrecken und wilder Honig.

Pattloch Bibel Er aber, Johannes, trug ein Kleid von Kamelhaaren und "einen ledernen Gürtel um seine Lende" (2Kön 1,8), und seine Nahrung waren Heuschrecken und wilder Honig.

Schlachter Bibel 1951 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; und seine Speise waren Heuschrecken und wilder Honig.

Bengel NT Er aber, Johannes, hatte sein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Nahrung aber war Heuschrecken und wilder Honig.

Abraham Meister NT Er aber, Johannes, hatte sein Oberkleid von Kamelhaar und einen ledernen Gürtel um seine Hüfte; seine Nahrung aber bestand aus Heuschrecke und wildem Honig

Albrecht Bibel 1926 Johannes aber trug ein Kleid von Kamelhaaren und um seine Hüften einen Ledergürtel ; und seine Nahrung waren Heuschrecken und wilder Honig .

Konkordantes NT Er aber, Johannes, hatte seine Kleidung aus Kamelhaar, mit [einem] ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Nahrung war Heuschrecken und wilder Honig.

Luther 1912 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

Elberfelder 1905 Er aber, Johannes, hatte seine Kleidung von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

Grünwaldbibel 1924 Dieser Johannes trug ein Kamelhaarkleid und um die Lenden einen Ledergürtel; seine Nahrung waren Heuschrecken und wilder Honig.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου

Interlinearübersetzung Damals ging hinaus zu ihm Jerusalem und ganz Judäa und das ganze Umland des Jordans,

Pattloch Bibel Da zogen Jerusalem und ganz Judäa zu ihm hinaus und die ganze Gegend am Jordan,

Schlachter Bibel 1951 Da zog zu ihm hinaus Jerusalem und ganz Judäa und die ganze umliegende Landschaft des Jordan,

Bengel NT Da ging zu ihm hinaus Jerusalem und das ganze Judäa und die ganze Gegend um den Jordan

Abraham Meister NT Es zog damals zu ihm hinaus Jerusalem und das ganze Judäa und die ganze Umgegend des Jordan.

Albrecht Bibel 1926 Da gingen die Leute aus Jerusalem, aus ganz Judäa und aus der ganzen Gegend um den Jordan zu ihm hinaus,

Konkordantes NT Dann ging Jerusalem, das gesamte Judäa und die gesamte Gegend um den Jordan zu ihm hinaus,

Luther 1912 Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan

Elberfelder 1905 Da ging zu ihm hinaus Jerusalem und ganz Judäa und die ganze Umgegend des Jordan;

Grünwaldbibel 1924 Jerusalem zog zu ihm hinaus und ganz Judäa, sowie die ganze Jordansau.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εβαπτίζοντο εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων

Interlinearübersetzung und sie ließen sich taufen im Jordan Fluß von ihm, bekennend ihre Sünden.

Pattloch Bibel und sie ließen sich im Jordanfluß von ihm taufen und bekannten ihre Sünden.

Schlachter Bibel 1951 und es wurden von ihm getauft im Jordan, die ihre Sünden bekannten.

Bengel NT und ließen sich taufen im Jordan von ihm und bekannten ihre Sünden.

Abraham Meister NT Und sie ließen sich im Flusse des Jordan von ihm taufen, die da ihre Sünden bekannten.

Albrecht Bibel 1926 ließen sich im Jordanflusse taufen und bekannten ihre Sünden .

Konkordantes NT und sie ließen sich von ihm im Jordanfluß taufen, ihre Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) offen bekennend.

Luther 1912 und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

Elberfelder 1905 und sie wurden von ihm im Jordan getauft, indem sie ihre Sünden bekannten.

Grünwaldbibel 1924 Man ließ sich von ihm im Jordanfluß taufen und bekannte dabei seine Sünden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber viele der Pharisäer und Sadduzäer kommend zu seiner Taufe, sagte er zu ihnen: Brut von Giftschlangen, wer hat bewiesen euch, zu fliehen vor dem zukünftigen Zorn?

Pattloch Bibel Als er aber viele Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: "Ihr Natternbrut! Wer hat euch gelehrt, dem kommenden Zorngericht zu entfliehen?"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber viele von den Pharisäern und Sadduzäern zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: Schlangenbrut, wer hat euch unterwiesen, dem zukünftigen Zorn zu entfliehen?"

Bengel NT Als er aber sah viele der Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat euch gewiesen, vor dem künftigen Zorn zu fliehen?"

Abraham Meister NT Da er aber viele der Pharisäer und Sadduzäer sah, die da zur Taufe kamen, sprach er zu ihnen: Ihr Brut der Schlangen, wer hat euch belehrt, vor dem kommenden Zorn zu fliehen?"

Albrecht Bibel 1926 Als er nun auch viele Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: "Ihr Schlangenbrut ! Wer hat euch denn gesagt, daß ihr dem kommenden Zorngericht entrinnen könnt?"

Konkordantes NT [Als er] aber viele Pharisäer und Sadduzäer gewährte, [die] zu seiner Taufe kamen, sagte er [zu] ihnen: Otternbrut! Wer hat euch [zu] verstehen [gegeben], vor dem zukünftigen Zorn fliehen zu [können]?"

Luther 1912 Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?"

Elberfelder 1905 Als er aber viele der Pharisäer und Sadducäer zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: Otternbrut! Wer hat euch gewiesen, dem kommenden Zorn zu entfliehen?"

Grünwaldbibel 1924 Als er nun viele von den Pharisäern und den Sadduzäern sah, wie sie zu seinem Taufplatz kamen, sprach er zu ihnen: "Ihr Schlangenbrut! Wer hat euch eingeredet, ihr würdet dem drohenden Strafgericht entrinnen?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιησατε ουν καρπον αξιον της μετανοιας

Interlinearübersetzung Bringt hervor also Frucht, würdige des Umdenkens,

Pattloch Bibel Bringt darum Frucht, die der Bekehrung würdig ist,

Schlachter Bibel 1951 So bringet nun Frucht, die der Buße würdig ist!

Bengel NT So bringet denn würdige Frucht der Buße;

Abraham Meister NT Schafft nun würdige Frucht der Sinnesänderung!

Albrecht Bibel 1926 So bringt den Frucht, wie sie der Sinnesänderung entspricht!

Konkordantes NT Bringt daher Frucht, würdig der Umsinnung!

Luther 1912 Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

Elberfelder 1905 Bringet nun der Buße würdige Frucht;
Grünwaldbibel 1924 Bringt also Frucht würdig der Bekehrung.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

Interlinearübersetzung und nicht laßt euch einfallen, zu sagen bei euch selbst: Als Vater haben wir Abraham. Denn ich sage euch: Kann Gott aus diesen Steinen erwecken Kinder dem Abraham.

Pattloch Bibel und bildet euch nicht ein, euch vorsagen zu dürfen: Wir haben Abraham zum Vater! Denn ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen dem Abraham Kinder erwecken.

Schlachter Bibel 1951 Und denket nicht bei euch selbst, sagen zu können: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch, Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

Bengel NT und lasset euch nicht dünken, bei euch selbst zu sagen: Zum Vater haben wir den Abraham. Denn ich sage euch, es kann Gott aus diesen Steinen dem Abraham Kinder erwecken.

Abraham Meister NT Und meint nicht bei euch selbst zu sagen: Wir haben einen Vater, den Abraham! Denn ich sage euch, dass Gott vermag aus diesen Steinen dem Abraham Kinder zu erwecken.

Albrecht Bibel 1926 Und laßt euch nur nicht beikommen, zu denken: 'Wir haben ja Abraham zum Vater.' Denn ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen hier dem Abraham Kinder entstehen lassen.

Konkordantes NT Meint nur nicht, [ihr könnt]t bei euch selbst sagen: Wir haben Abraham [zum] Vater. Denn ich sage euch Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

Luther 1912 Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

Elberfelder 1905 und denket nicht bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater; denn ich sage euch, daß Gott dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken vermag.

Grünwaldbibel 1924 Glaub ja nicht, daß ihr denken dürft: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen da Kinder für Abraham erstehen lassen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδη δε η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

Interlinearübersetzung Schon aber die Axt an die Wurzel der Bäume ist gelegt; also jeder Baum nicht hervorbringende gute Frucht wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Pattloch Bibel Schon ist die Axt an die Wurzel der Bäume gesetzt. Jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird herausgehauen und ins Feuer geworfen.

Schlachter Bibel 1951 Es ist aber schon die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt. Ein jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Bengel NT Es liegt aber auch die Axt schon an der Wurzel der Bäume; ein jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Abraham Meister NT Es ist aber schon die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum nun, der keine gute Frucht schafft, wird abgehauen und ins Feuer geworfen!

Albrecht Bibel 1926 Schon liegt die Axt den Bäumen an der Wurzel; und jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Konkordantes NT Die Axt aber liegt schon an der Wurzel der Bäume. Daher wird jeder Baum, [der] nicht edle Frucht trägt, umgehauen und ins Feuer geworfen.

Luther 1912 Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Elberfelder 1905 Schon ist aber die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Grünwaldbibel 1924 Schon liegt die Axt an der Wurzel der Bäume. Jeder Baum, der keine gute Frucht trägt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

Interlinearübersetzung Ich zwar euch taufe mit Wasser zum Umdenken; aber der nach mir Kommende stärker als ich ist, von dem nicht ich bin gut genug, die Sandalen zutragen; er euch wird taufen mit heiligem Geist und Feuer;

Pattloch Bibel Ich taufe euch mit Wasser zur Bekehrung; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich; ich bin nicht würdig, ihm die Schuhe zu tragen. Der wird euch taufen mit Heiligem Geist und mit Feuer.
Schlachter Bibel 1951 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, so daß ich nicht gut genug bin, ihm die Schuhe zu tragen; der wird euch im heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Bengel NT Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dessen Schuhe zu tragen ich nicht genugsam bin; der wird euch mit dem heiligen Geist und Feuer taufen.

Abraham Meister NT Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Sinnesänderung; der aber nach mir Kommende ist stärker, als ich, dessen ich nicht würdig bin, die Schuhe zu tragen; Er wird euch mit Heiligem Geist und Feuer taufen!

Albrecht Bibel 1926 Ich taufe euch mit Wasser, damit ihr euern Sinn ändert. Der aber nach mir kommt, hat größere Gewalt als ich, und ich bin nicht wert, ihm seine Schuhe nachzutragen : der wird euch mit Heiligem Geiste und mit Feuer taufen .

Konkordantes NT Denn ich taufe euch in Wasser zur Umsinnung; der aber nach mir kommt, ist stärker [als] ich, [und] ich bin nicht [würdig] genug, I[hm] die Sandalen [nach]zutragen. Er wird euch in heiligem Geist und Feuer taufen.

Luther 1912 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich auch nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Elberfelder 1905 Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Buße; der nach mir Kommende aber ist stärker als ich, dessen Sandalen zu tragen ich nicht würdig bin; er wird euch mit Heiligem Geiste und Feuer taufen;

Grünwaldbibel 1924 Ich taufe euch mit Wasser zur Bekehrung; er aber, der nach mir kommt, ist mächtiger als ich; ich bin nicht wert, ihm auch nur die Schuhe zu tragen. Er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστοω

Interlinearübersetzung in dessen Hand die Wurfschaufel, und er wird ganz säubern seine Tenne und er wird sammeln seinen Weizen in die Scheune; aber die Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Pattloch Bibel Die Wurfschaufel hat er in seiner Hand, und säubern wird er seine Tenne; seinen Weizen wird er sammeln in den Speicher, die Spreu aber verbrennen in unauslöschlichem Feuer."

Schlachter Bibel 1951 Er hat die Wurfschaufel in seiner Hand und wird seine Tenne gründlich reinigen und seinen Weizen in die Scheune sammeln; die Spreu aber wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Bengel NT Es ist die Wurfschaufel in seiner Hand, und er wird seine Tenne durch und durch reinigen und den Weizen in seine Scheuer sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Abraham Meister NT Er, dessen Wurfschaufel in Seiner Hand ist, und Er wird Seine Tenne ganz reinigen, und Er wird Seinen Weizen in Seine Scheune sammeln; die Spreu aber wird Er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen!

Albrecht Bibel 1926 Er hat schon die Wurfschaufel in der Hand und wird seine Tenne reinigen: seinen Weizen wird er in den Speicher sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit einem Feuer, das niemand löschen kann."

Konkordantes NT [Er ha]t die Wurfschaufel in Seiner Hand und wird Seine Tenne säubern und Sein Getreide in Seine Scheune sammeln; die Spreu aber wird Er [mit] aunauslöschlichem Feuer verbrennen.

Luther 1912 Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

Elberfelder 1905 dessen Wurfschaufel in seiner Hand ist, und er wird seine Tenne durch und durch reinigen und seinen Weizen in die Scheune sammeln, die Spreu aber wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Grünwaldbibel 1924 Schon hat er seine Schaufel in der Hand; und er wird seine Tenne reinigen: Den Weizen wird er in seinen Speicher bringen, die Spreu jedoch verbrennen in einem unauslöschlichen Feuer."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου

Interlinearübersetzung Darauf kommt Jesus her von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich taufen zu lassen von ihm.

Pattloch Bibel Da kam Jesus aus Galila an den Jordan zu Johannes, um sich taufen zu lassen von ihm.

Schlachter Bibel 1951 Da kommt Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen.

Bengel NT Alsdann kommt Jesus an von Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließ.

Abraham Meister NT Alsdann kommt Jesus von Galiläa hinzu an den Jordan zu Johannes, um Sich von ihm taufen zu lassen!

Albrecht Bibel 1926 Damals kam auch Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen.

Konkordantes NT Dann kam Jesus von Galiläa her an den Jordan zu Johannes, um Sich von ihm taufen zu lassen.

Luther 1912 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

Elberfelder 1905 Dann kommt Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um von ihm getauft zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Damals kam Jesus von Galiläa her an den Jordan, um von ihm getauft zu werden.
14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαυ εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με

Interlinearübersetzung Aber Johannes wollte hindern ihn, sagend: Ich Bedarf habe, von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?

Pattloch Bibel Johannes aber hielt ihn zurück und sprach: "Ich habe nötig, von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber wehrte es ihm und sprach: Ich habe nötig, von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?

Bengel NT Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf, daß ich von dir getauft würde, und Du kommst zu mir?

Abraham Meister NT Er aber wehrt es Ihm, sagend: Ich, ich bedarf von Dir getauft zu werden! und Du kommst zu mir?

Albrecht Bibel 1926 Der aber suchte ihn davon abzubringen, indem er sprach: "Ich hätte es nötig, mich von dir taufen zu lassen, und du kommst zu mir?"

Konkordantes NT Johannes aber verwehrte [es] Ihm [und] sagte: " Ich bedarf, von Dir getauft zu werden, und Du kommst zu mir?"

Luther 1912 Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

Elberfelder 1905 Johannes aber wehrte ihm und sprach: Ich habe nötig von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?

Grünwaldbibel 1924 Johannes aber wollte es ihm wehren; er sprach: "Ich sollte doch von dir getauft werden, und du kommst zu mir?"
15

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte zu ihm: Laß gut sein jetzt! Denn so geziemend ist es uns, zu erfüllen alle Gerechtigkeit. Da läßt er gewähren ihn.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Laß es jetzt geschehen; denn so ziemt es uns, daß wir alle Gerechtigkeit erfüllen." Da ließ er ihn zu.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt zu; denn also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen! Da ließ er es ihm zu.

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt zu. Denn also steht es uns wohl an, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da läßt er es ihm zu.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete, Er sprach zu ihm: Lass es jetzt; denn es ist uns also geziemend, alle Gerechtigkeit zu erfüllen! Da lässt er es Ihm zu!

Albrecht Bibel 1926 Doch Jesus antwortete ihm: "Laß mich nur! Denn so ziemt es uns , jede Vorschrift zu erfüllen." Da gab Johannes ihm nach.

Konkordantes NT Als Antwort sagte Jesus zu ihm: "Laß [es] jetzt [zu]; denn so geziemt es uns, jede Gerechtigkeit zu erfüllen." Dann ließ er Ihn [gewähren].

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt so sein; denn also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Dann läßt er es ihm zu.

Grünwaldbibel 1924 Allein Jesus sprach zu ihm: "Gib dich für jetzt zufrieden! Denn so gehört es sich für uns, all das zu erfüllen, was Rechtens ist." Da ließ er ihm den Willen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed βαπτισθεις δε ο ιησους ευθυσ ανεβη απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν οι ουρανοι και ειδεν πνευμα θεου καταβαινον ωσει περιστεραν ερχομενον επ αυτον

Interlinearübersetzung Getauft aber Jesus sofort stieg herauf aus dem Wasser. Und siehe, öffneten sich ihm die Himmel, und er sah den Geist Gottes herabkommend wie eine Taube und kommend auf ihn.

Pattloch Bibel Als Jesus getauft war, stieg er sogleich aus dem Wasser herauf, und siehe, es öffnete sich ihm der Himmel, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabsteigen und über sich kommen.

Schlachter Bibel 1951 Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabsteigen und auf ihn kommen.

Bengel NT Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf von dem Wasser; und siehe, es taten sich ihm die Himmel auf, und er sah den Geist Gottes her abfahren als wie eine Taube und über ihn kommen.

Abraham Meister NT Als aber Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser, und siehe, es öffneten sich die Himmel, und Er sah, dass Gottes Geist herab fuhr wie eine Taube, auf Ihn kommend!

Albrecht Bibel 1926 In dem Augenblick aber, als Jesus nach seiner Taufe aus dem Wasser emporstieg, tat sich der Himmel über ihm auf, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube niederschweben und auf sich kommen.

Konkordantes NT Getauft stieg Jesus sogleich aus dem Wasser, und siehe, [da] öffneten sich Ihm die Himmel; er gewährte [den] Geist Gottes wie [eine] Taube herabsteigen und auf Ihn kommen.

Luther 1912 Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

Elberfelder 1905 Und als Jesus getauft war, stieg er alsbald von dem Wasser herauf; und siehe, die Himmel wurden ihm aufgetan, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herniederfahren und auf ihn kommen.

Grünwaldbibel 1924 Nach der Taufe stieg Jesus sogleich aus dem Wasser, und siehe, es öffneten sich ihm die Himmel: Er sah den Geist Gottes herniederschweben so wie eine Taube und auf ihn zukommen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

Interlinearübersetzung Und siehe, eine Stimme aus den Himmeln, sagend: Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen gefunden habe.

Pattloch Bibel Und siehe, eine Stimme vom Himmel sprach: "Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen fand."

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, eine Stimme kam vom Himmel, die sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!

Bengel NT Und siehe, eine Stimme aus den Himmeln sprach: Dies ist mein ge liebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Abraham Meister NT Und siehe, eine Stimme aus den Himmeln, die da sagte: Dieser ist Mein geliebter Sohn, an welchem Ich Wohlgefallen habe!

Albrecht Bibel 1926 Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: "Dies ist mein geliebter Sohn , den ich erkoren habe ."

Konkordantes NT Und siehe, [eine] Stimme aus den Himmeln sagte: "Dies ist Mein geliebter Sohn, an I[hm] habe Ich Mein Wohl[gefallen]."

Luther 1912 Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.
Elberfelder 1905 Und siehe, eine Stimme kommt aus den Himmeln, welche spricht: Dieser ist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen gefunden habe.
Grünwaldbibel 1924 Und siehe, eine Stimme rief vom Himmel her: "Dies ist mein geliebter Sohn; an ihm habe ich mein Wohlgefallen."

Matthäus 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου
Interlinearübersetzung Darauf Jesus wurde hinaufgeführt in die Wüste vom Geist, versucht zu werden vom Teufel.
Pattloch Bibel Dann wurde Jesus vom Geist in die Wüste hinaufgeführt, um versucht zu werden vom Teufel.
Schlachter Bibel 1951 Darauf ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er vom Teufel versucht würde.
Bengel NT Da ward Jesus von dem Geist in die Wüste hinaufgeführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.
Abraham Meister NT Alsdann wurde Jesus vom Geiste in die Wüste hinaufgeführt, um vom Teufel versucht zu werden!
Albrecht Bibel 1926 Dann ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt , um von dem Teufel versucht zu werden.
Konkordantes NT Dann wurde Jesus vom Geist in die Wildnis hinaufgeführt um vom Widerwiker versucht zu werden
Luther 1912 Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.
Elberfelder 1905 Dann wurde Jesus von dem Geiste in die Wüste hinaufgeführt, um von dem Teufel versucht zu werden;
Grünwaldbibel 1924 Darauf ward Jesus in die Einsamkeit geführt, um vom Teufel versucht zu werden.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και τεσσαρακοντα νυκτας υστερον επεινασεν
Interlinearübersetzung Und gefastet habend vierzig Tage und vierzig Nächte, danach war er hungrig.
Pattloch Bibel Nachdem er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn zuletzt.
Schlachter Bibel 1951 Und als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn hernach.
Bengel NT Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn endlich.
Abraham Meister NT Und da Er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte Er zuletzt.
Albrecht Bibel 1926 Und als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte , empfand er zuletzt Hunger.
Konkordantes NT Als [Er] vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte Ihn zuletzt.
Luther 1912 Und da er 40 Tage und 40 Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.
Elberfelder 1905 und als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn danach.
Grünwaldbibel 1924 Er hatte vierzig Tage und vierzig Nächte lang gefastet, und nun hungerte ihn.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται
Interlinearübersetzung Und hinzugekommen, der Versuchende sagte zu ihm: Wenn Sohn du bist Gottes, befehl, daß diese Steine Brote werden.
Pattloch Bibel Da trat der Versucher hinzu und sagte zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so sag, daß diese Steine Brote werden."
Schlachter Bibel 1951 Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden!
Bengel NT Und es trat zu ihm der Versucher und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brote werden sollen.

Abraham Meister NT Und da der Versucher hinzutrat, sprach er zu Ihm: Wenn Du Gottes Sohn bist, sprich, dass diese Steine Brot werden!

Albrecht Bibel 1926 Da trat der Versucher zu ihm und sprach: "Bist du Gottes Sohn, so befiehl, daß sich diese Steine hier in Brot verwandeln."

Konkordantes NT Da kam der Versucher herzu [und] sagte [zu] Ihm: " Wenn Du Gottes Sohn bist, sage daß diese Steine Brote werden."

Luther 1912 Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

Elberfelder 1905 Und der Versucher trat zu ihm hin und sprach: Wenn du Gottes Sohn bist, so sprich, daß diese Steine Brot werden. Er aber antwortete und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Da trat der Versucher an ihn heran und sprach: "Wenn du der Sohn Gottes bist, so sprich, daß diese Steine hier Brot werden."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Es ist geschrieben: Nicht von Brot allein wird leben der Mensch, sondern von jedem Wort ausgehenden durch Mund Gottes.

Pattloch Bibel Er aber antwortete: "Es steht geschrieben: "Nicht nur von Brot lebt der Mensch, sondern von jedem Wort, das hervorgeht aus dem Munde Gottes" (5Mos 8,3)."

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach: Es steht geschrieben: «Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeden Wort, das durch den Mund Gottes ausgeht.»

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Es ist geschrieben: Nicht von dem Brot allein lebt der Mensch, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes ausgeht.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Nicht von Brot allein lebt der Mensch, sondern von jedem Ausspruch, der da hervorgeht durch Gottes Mund.

Albrecht Bibel 1926 Doch er antwortete: "Es steht geschrieben: Der Mensch wird nicht durch Brot allein am Leben erhalten, sondern durch alles, was ihm durch Gottes Allmachtswort bereitet wird ."

Konkordantes NT Er aber antwortete: "Es steht geschrieben: Nicht von Brot allein, wird der Mensch leben, sondern von jedem Wort, [das] durch Gottes Mund ausgeht."

Luther 1912 Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: »Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht.

Elberfelder 1905 Es steht geschrieben: »Nicht von Brot allein soll der Mensch leben, sondern von jedem Worte, das durch den Mund Gottes ausgeht.« »

Grünwaldbibel 1924 Doch er gab ihm zur Antwort: "Es steht geschrieben: 'Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von jedem Worte, das aus dem Munde Gottes kommt'".

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και εστησεν αυτον επι το περυγιον του ιερου

Interlinearübersetzung Darauf nimmt mit ihm der Teufel in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Pattloch Bibel Dann nahm ihn der Teufel mit in die Heilige Stadt, stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Schlachter Bibel 1951 Darauf nimmt ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellt ihn auf die Zinne des Tempels

Bengel NT Da nimmt ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellt ihn auf den Anbau des Tempels

Abraham Meister NT Der Teufel nimmt Ihn dann mit in die Heilige Stadt, und er stellt Ihn auf die Zinne des Tempels,

Albrecht Bibel 1926 Dann nahm ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt , stellte ihn auf das flachte Dach der Tempelhalle

Konkordantes NT Dann nahm der Widerwiker Ihn mit sich in die heilige Stadt, stellte Ihn auf den Flügel der Weihe[stät]te

Luther 1912 Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Elberfelder 1905 Dann nimmt der Teufel ihn mit in die heilige Stadt und stellt ihn auf die Zinne des Tempels

Grünwaldbibel 1924 Darauf entführte ihn der Teufel in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον καταω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοινης προς λιθον τον ποδα σου

Interlinearübersetzung und sagt zu ihm: Wenn Sohn du bist Gottes, wirf dich hinunter! Geschrieben ist nämlich: Seinen Engeln wird er befehlen betreffs deiner, und auf Händen werden sie tragen dich, damit nicht etwa du anstößt an einen Stein deinen Fuß.

Pattloch Bibel und sagte zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so stürze dich hinab; denn es steht geschrieben: "Seinen Engeln wird er deinetwegen befehlen, und sie werden dich auf Händen tragen, damit du nicht an einen Stein deinen Fuß stoßest"." (Ps 91,11f).

Schlachter Bibel 1951 und spricht zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so wirf dich hinab; denn es steht geschrieben: «Er wird seinen Engeln deinethalben Befehl geben, und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du deinen Fuß nicht etwa an einen Stein stoßest.»

Bengel NT und spricht zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab. Denn es ist geschrieben: Er wird seinen Engeln deinetwegen befehlen, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Abraham Meister NT Und er sagt zu Ihm: Wenn Du Gottes Sohn bist, stürze Dich hinab; denn es steht geschrieben: Seinen Engeln hat Er Deinetwegen befohlen, und sie werden Dich auf Händen tragen, dass Du nicht etwa an einen Stein Deinen Fuß stossest!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so stürze dich hinab , denn es steht geschrieben : Er wird seinen Engeln deinetwegen Auftrag geben, und sie sollen dich auf den Händen tragen, daß du nicht mit deinem Fuß an einen Stein stoßest."

Konkordantes NT und sagte [zu] Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, [so] wirf Dich hinab! Denn es ist geschrieben Seinen Boten wird Er Deinenthalben gebieten, und auf [ihren] Händen werden sie Dich aufheben, damit Du Deinen Fuß nicht an [einen] Stein stoßest."

Luther 1912 und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: «Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Elberfelder 1905 und spricht zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so wirf dich hinab; denn es steht geschrieben: »Er wird seinen Engeln über dir befehlen, und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.«

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihm: "Wenn du der Sohn Gottes bist, so stürze dich hinab. Denn also steht geschrieben: 'Seinen Engeln hat er deinethalben befohlen, und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein anstoßest.'"

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
Interlinearübersetzung Sagte zu ihm Jesus: Andererseits ist geschrieben: Nicht sollst du versuchen Herrn, deinen Gott.

Pattloch Bibel Jesus aber erwiderte ihm: "Wiederum steht geschrieben: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen" (5Mos 6,16)."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht geschrieben: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.»

Bengel NT Jesus sprach zu ihm: Wiederum ist geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.

Abraham Meister NT Es sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht geschrieben: Du sollst den Herrn deinen Gott nicht versuchen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber erwiderte ihm: "Andererseits steht auch geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen ."

Konkordantes NT Jesus entgegnete ihm: "Wiederum steht geschrieben: Du sollst [den] Herrn, deinen Gott, nicht [auf die] Probe [stellen]."

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: »Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen.

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihm: Wiederum steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.« »

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Es steht nochmals geschrieben: 'Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen'".

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλων λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων

Interlinearübersetzung Wieder nimmt mit ihm der Teufel auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Pattloch Bibel Abermals nahm ihn der Teufel mit auf einen sehr hohen Berg, zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Schlachter Bibel 1951 Wiederum nimmt ihn der Teufel mit auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Bengel NT Wiederum nimmt ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Königreiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Abraham Meister NT Wiederum nimmt Ihn der Teufel auf einen sehr hohen Berg, und er zeigt Ihm alle Königreiche der Welt und ihre Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Weiter nahm ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg. Von dort aus zeigte er ihm alle Reiche der Welt mit ihrer Pracht

Konkordantes NT Nochmals nahm der Widerwinker Ihn mit sich auf [einen] sehr hohen Berg, zeigte Ihm alle Königreiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Luther 1912 Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Elberfelder 1905 Wiederum nimmt der Teufel ihn mit auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit und spricht zu ihm:

Grünwaldbibel 1924 Nun entführte ihn der Teufel auf einen sehr hohen Berg, zeigte ihm alle Reiche der Welt und deren Herrlichkeit

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω ταυτα σοι παντα δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι

Interlinearübersetzung und sagte zu ihm: Dies dir alles werde ich geben, wenn, gefallen, du anbetest mich.

Pattloch Bibel und sagte zu ihm: "Dies alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest."

Schlachter Bibel 1951 und spricht zu ihm: Dieses alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest.

Bengel NT und spricht zu ihm: Dies alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest.

Abraham Meister NT Und er spricht zu Ihm: Dieses alles gebe ich Dir, wenn Du niederfällst und mich anbetest!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "Dies alles will ich dir geben, wenn du vor mir niederfällst und mir huldigst."

Konkordantes NT und sagte [zu] Ihm: "Alle diese werde ich Dir geben, wenn Du [nieder]fallend [vor] mir anbetest."

Luther 1912 und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

Elberfelder 1905 Alles dieses will ich dir geben, wenn du niederfallen und mich anbeten willst.

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihm: "All dies will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

Interlinearübersetzung Darauf sagt zu ihm Jesus: Geh fort, Satan! Geschrieben ist nämlich: Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten, und ihm allein sollst du dienen.

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihm: "Weiche, Satan! Denn es steht geschrieben: "Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und ihm allein dienen" (5Mos 6,13)."

Schlachter Bibel 1951 Da spricht Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan! Denn es steht geschrieben: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen!»

Bengel NT Da spricht Jesus zu ihm: Hebe dich weg, Satan. Denn es ist geschrieben: Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und ihm allein dienen.

Abraham Meister NT Da sagt Jesus zu ihm: Hinweg, Satan! Denn es steht geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und Ihm allein dienen!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm Jesus: "Mir aus den Augen, Satan! Denn es steht geschrieben: Du sollst dem Herrn, deinem Gott, anbetend huldigen und ihn allein verehren ."

Konkordantes NT Dann sagte Jesus zu ihm: "Geh [fort], Satan; denn es steht geschrieben: [Den] Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und Ihm allein Gottesdienst darbringen."

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan! denn es steht geschrieben: »Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen.

Elberfelder 1905 Da spricht Jesus zu ihm: Geh hinweg, Satan! Denn es steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.« »

Grünwaldbibel 1924 Jetzt aber rief ihm Jesus zu: "Hinweg, Satan! Es steht geschrieben: 'Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen'".

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε αφησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω

Interlinearübersetzung Darauf verläßt ihn der Teufel, und siehe, Engel kamen hinzu und dienten ihm.

Pattloch Bibel Da ließ der Teufel von ihm ab, und siehe, Engel traten hinzu und dienten ihm.

Schlachter Bibel 1951 Da verließ ihn der Teufel; und siehe, Engel traten hinzu und dienten ihm.

Bengel NT Da verläßt ihn der Teufel; und siehe, es traten Engel zu ihm und dienten ihm.

Abraham Meister NT Der Teufel verlässt Ihn, und siehe, die Engel kamen herzu, und sie dienten Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Da verließ ihn der Teufel, und nun kamen Engel herbei und brachten ihm Speise.

Konkordantes NT Dann verließ Ihn der Widerwiker. Und siehe, Boten kamen herzu und dienten Ihm.

Luther 1912 Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

Elberfelder 1905 Dann verläßt ihn der Teufel, und siehe, Engel kamen herzu und dienten ihm.

Grünwaldbibel 1924 Nun verließ ihn der Teufel, und siehe, Engel traten herzu und dienten ihm.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, daß Johannes gefangen gesetzt worden war, zog er sich zurück nach Galiläa.

Pattloch Bibel Als er aber vernahm, daß Johannes verhaftet worden sei, zog er sich nach Galiläa zurück.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jesus hörte, daß Johannes gefangengesetzt worden war, entwich er nach Galiläa.

Bengel NT Da er aber hörte, daß Johannes überantwortet war, entwich er nach Galiläa

Abraham Meister NT Da Er aber hörte, dass Johannes überantwortet war, zog Er Sich nach Galiläa zurück.

Albrecht Bibel 1926 Auf die Kunde, Johannes sei verhaftet worden , zog sich Jesus nach Galiläa zurück.

Konkordantes NT Nachdem [Er] gehört hatte, daß Johannes überantwortet worden war, zog Er sich nach Galiläa zurück.

Luther 1912 Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.

Elberfelder 1905 Als er aber gehört hatte, daß Johannes überliefert worden war, entwich er nach Galiläa;

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus hörte, Johannes sei gefangengenommen, begab er sich nach Galiläa zurück.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταλιπων την ναζαρα ελθων κατοκησεν εις καφαρναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ

Interlinearübersetzung Und verlassen habend Nazaret, gekommen, ließ er sich nieder in Kafarnaum dem am See gelegenen im Gebiet von Sebulon und Naftali,

Pattloch Bibel Er verließ Nazareth, kam nach Kapharnaum, am See gelegen, im Gebiet von Zabulon und Nephtalim, und nahm dort seinen Wohnsitz.

Schlachter Bibel 1951 Und er verließ Nazareth, kam und ließ sich zu Kapernaum nieder, das am Meere liegt, im Gebiet von Sebulon und Naphtali;

Bengel NT und verließ Nazareth und kam und nahm seine Wohnung zu Kapernaum, die da liegt am Meer, in den Grenzen Sebulon und Naphtali,

Abraham Meister NT Und Er verließ Nazareth; Er kam, wohnte in Kapernaum, das am Meere liegt, in den Grenzen von Sebulon und Naphthali,

Albrecht Bibel 1926 Er verließ Nazaret und nahm seine Wohnung in Kapernaum am See in dem Gebiet von Sebulon und Naphtali. -

Konkordantes NT Er verließ Nazareth, kam nach Kapernaum und wohnte [dort. Es liegt] am See i[m] Grenzgebiet [von] Sebulon und Naphtali damit erfüllt werde,
Luther 1912 Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,
Elberfelder 1905 und er verließ Nazareth und kam und wohnte in Kapernaum, das am See liegt, in dem Gebiet von Zabulon und Nephtalim;
Grünwaldbibel 1924 Er verließ jedoch Nazareth und ließ sich in Kapharnaum, das am Meer liegt, nieder, im Grenzgebiet von Zabulon und Nephtalim.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
Interlinearübersetzung damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja, den Propheten sagenden:
Pattloch Bibel So wurde erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Isaias:
Schlachter Bibel 1951 auf daß erfüllt würde, was durch Jesaja gesagt ist, den Propheten, der da spricht:
Bengel NT auf daß erfüllt würde, das da geredet ist durch Jesaja den Propheten, der da spricht:
Abraham Meister NT damit erfüllt werde das Gesagte durch den Propheten Jesajah, der da sagt:
Albrecht Bibel 1926 So erfüllte sich der Ausspruch des Propheten Jesaja :
Konkordantes NT [was] durch den Propheten Jesaia angesagt war:
Luther 1912 auf daß erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:
Elberfelder 1905 auf daß erfüllt würde, was durch den Propheten Jesajas geredet ist, welcher spricht:
Grünwaldbibel 1924 So sollte sich erfüllen, was der Prophet Isaias gesprochen, wenn er sagt:

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων
Interlinearübersetzung Land Sebulon und Land Naftali, gegen See zu, jenseits des Jordans, Galiläa der Heiden,
Pattloch Bibel "Das Land Zabulon und das Land Nephtalim entlang am See, jenseits des Jordans, das Galiläa der Heiden,
Schlachter Bibel 1951 «Das Land Sebulon und das Land Naphtali, am Wege des Meeres, jenseits des Jordan, das Galiläa der Heiden,
Bengel NT Das Land Sebulon und das Land Naphtali, am Wege des Meers über den Jordan, das Galiläa den Nationen zu,
Abraham Meister NT Land Sebulon und Naphthali, am Wege des Meeres, im Osten des Jordan, Galiläa der Heiden,
Albrecht Bibel 1926 Das Land Sebulon und das Land Naphtali, das Gebiet nach dem Meere zu, die Gegend östlich vom Jordan, das heidnische Galiläa
Konkordantes NT [Das] Land Sebulon und [das] Land Naphtali, [der] Weg [am] See jenseits des Jordan, [das] Galiläa der Nationen
Luther 1912 Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meers, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,
Elberfelder 1905 Land Zabulon und Land Nephtalim, gegen den See hin, jenseit des Jordan, Galiläa der Nationen:
Grünwaldbibel 1924 "Land Zabulon und Land Nephtalim, du Weg am Meer, jenseits des Jordans, Galiläa, Land der Heiden.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λαος ο καθημενος εν σκοτει φως ειδεν μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις
Interlinearübersetzung das Volk sitzende in Finsternis hat ein großes Licht gesehen, und den Sitzenden im Land und Schatten Todes ein Licht ist aufgegangen.
Pattloch Bibel das Volk, das im Finstern sitzt, sah ein großes Licht, und denen, die im Land und im Schatten des Todes sitzen: ein Licht ging auf über ihnen" (Is 8,23f; Is 9,1).
Schlachter Bibel 1951 das Volk, das in der Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen im Lande und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.»
Bengel NT das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht zu sehen bekommen, und die da saßen in der Gegend und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.

Abraham Meister NT das Volk, das da in der Finsternis sitzt, es sieht ein großes Licht, und denen, die da sitzen im Lande und Schatten des Todes, ihnen ist ein Licht aufgegangen!

Albrecht Bibel 1926 - das Volk, das im Finstern saß, hat ein großes Licht gesehn, und denen, die in des Todes Land und Schatten wohnten, hat ein Licht geleuchtet.

Konkordantes NT das Volk das in Finsternis sitzt, gewährte [ein] großes Licht; denen, [die] i[m] Land und Schatten [des] Todes sitzen, ihnen geht Licht auf.

Luther 1912 das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.

Elberfelder 1905 »das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen, und denen, die im Lande und Schatten des Todes saßen, Licht ist ihnen aufgegangen.«

Grünwaldbibel 1924 Das Volk, das im Finstern sitzt, sah ein großes Licht, und denen, die im Schattenland des Todes weilen, erschien ein Licht".

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung Von da an begann Jesus zu verkündigen und zu sagen: Denkt um! Denn nahe gekommen ist das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Von dieser Zeit an begann Jesus zu künden und zu rufen: "Bekehrt euch, denn genaht hat sich das Reich des Himmels!"

Schlachter Bibel 1951 Von da an begann Jesus zu predigen und zu sprechen: Tut Buße; denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

Bengel NT Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und zu sagen: Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Abraham Meister NT Von da an fing Jesus an zu predigen und zu sagen: Ändert den Sinn; denn das Königreich der Himmel hat sich genaht!

Albrecht Bibel 1926 Seit der Zeit begann Jesus öffentlich zu lehren. Seine Botschaft lautete: "Ändert euern Sinn, denn das Königreich der Himmel ist nahe herbeigekommen !"

Konkordantes NT Von da [an] begann Jesus zu herolden und zu sagen: "Sinnet um! Denn das Königreich der Himmel hat sich genaht!"

Luther 1912 Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

Elberfelder 1905 Von da an begann Jesus zu predigen und zu sagen: Tut Buße, denn das Reich der Himmel ist nahe gekommen.

Grünwaldbibel 1924 Und jetzt fing Jesus an zu predigen. "Bekehret euch", rief er, "das Himmelreich ist nahe."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλειεις

Interlinearübersetzung Wandelnd aber am See Galiläas sah er zwei Brüder, Simon, genannt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, werfend ein Wurfnetz in den See; sie waren nämlich Fischer.

Pattloch Bibel Als er am Ufer des Sees von Galiläa entlangging, sah er zwei Brüder, Simon, der Petrus genannt wird, und Andreas, seinen Bruder, wie sie das Netz in den See warfen; sie waren nämlich Fischer.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber am galiläischen Meere wandelte, sah er zwei Brüder, Simon, genannt Petrus, und dessen Bruder Andreas; die warfen das Netz ins Meer, denn sie waren Fischer.

Bengel NT Als er aber an dem galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen das Garn in das Meer; denn sie waren Fischer.

Abraham Meister NT Da aber Jesus neben dem Meere von Galiläa wandelte, sah Er zwei Brüder, Simon, der da Petrus heißt, und seinen Bruder Andreas, als sie ein großes Fischernetz ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus (eines Tages) an dem Ufer des Galiläischen Sees wandelte, erblickte er zwei Brüder: Simon, mit dem Beinamen Petrus, und seinen Bruder Andreas; die warfen ein Wurfnetz in den See, denn sie waren Fischer.

Konkordantes NT Als [Er] am See Galiläas wandelte, gewährte Er zwei Brüder, Simon, genannt Petrus, und Andreas, seinen Bruder [ein] Beutelnetz in den See werfen;

Luther 1912 Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

Elberfelder 1905 Als er aber am See von Galiläa wandelte, sah er zwei Brüder: Simon, genannt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die ein Netz in den See warfen, denn sie waren Fischer.

Grünwaldbibel 1924 Einst wanderte er am Meere von Galiläa entlang, als er zwei Brüder sah: den Simon, der auch Petrus heißt, und Andreas, dessen Bruder. Sie warfen eben ein Netz ins Meer: sie waren nämlich Fischer.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλειεις ανθρωπων
Interlinearübersetzung Und er sagt zu ihnen: Kommt hierher, nach mir! Und ich werde machen euch zu Fischern von Menschen.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihnen: "Kommt, folgt mir nach, und ich werde euch zu Menschenfischern machen!"

Schlachter Bibel 1951 Und er spricht zu ihnen: Folget mir nach, und ich will euch zu Menschenfischern machen!

Bengel NT Und er spricht zu ihnen: Gehet mir nach, so werde ich euch zu Menschenfischern machen.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Folgt Mir nach, und Ich werde euch zu Menschen-Fischern machen!

Albrecht Bibel 1926 Und er sprach zu ihnen: "Kommt und folget mir, ich will euch zu Menschenfischern machen."

Konkordantes NT denn sie waren Fischer. Da sagte Er zu ihnen: "Herzu, hinter mir [her]! Ich werde euch zu Menschenfischern machen."

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihnen: Kommet mir nach, und ich werde euch zu Menschenfischern machen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Kommt! Folget mir! ich werde euch zu Menschenfischern machen."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω
Interlinearübersetzung Sie aber, sofort liegen lassen habend die Netze, folgten ihm.

Pattloch Bibel Sie verließen sogleich ihre Netze und folgten ihm nach.

Schlachter Bibel 1951 Und sie verließen alsbald die Netze und folgten ihm nach.

Bengel NT Sie aber verließen alsbald die Netze und folgten ihm nach.

Abraham Meister NT Sie aber, sogleich ihre Netze verlassend, sie folgten Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Da ließen sie sofort ihre Netze liegen und folgten ihm.

Konkordantes NT Und sofort verließen sie [ihre] Netze und folgten Ihm.

Luther 1912 Als bald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

Elberfelder 1905 Sie aber verließen alsbald die Netze und folgten ihm nach.

Grünwaldbibel 1924 Sofort ließen sie ihre Netze liegen und folgten ihm.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους

Interlinearübersetzung Und weitergegangen von dort, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Boot mit Zebedäus, ihrem Vater, instandsetzend ihre Netze; und er rief sie.

Pattloch Bibel Als er von dort weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie im Schiff mit Zebedäus, ihrem Vater, ihre Netze zurechtmachten, und er rief sie.

Schlachter Bibel 1951 Und als er von da weiterging, sah er in einem Schiffe zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und dessen Bruder Johannes, mit ihrem Vater Zebedäus ihre Netze flicken; und er berief sie.

Bengel NT Und da er von dannen weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, in dem Schiff, mit Zebedäus, ihrem Vater, daß sie ihre Netze zurecht machten; und er berief sie.

Abraham Meister NT Und da Er von dort weiterging, sah Er zwei andere Brüder, Jakobus, den des Zebedäus, und seinen Bruder Johannes, mit ihrem Vater Zebedäus im Schiff, ihre Netze in Ordnung bringend, und Er rief sie.

Albrecht Bibel 1926 Als er dann weiterging, sah er ein anderes Brüderpaar: Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und seinen Bruder Johannes; die brachten in ihrem Boote mit ihrem Vater Zebedäus ihre Hochseenetze in Ordnung. Und er berief sie.

Konkordantes NT Von dort weiterschreitend, gewahrte Er zwei andere Brüder, Jakobus, den [Sohn] des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, [wie sie] im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus ihre Netze zurechtlegten.

Luther 1912 Und da er von da weiter ging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

Elberfelder 1905 Und als er von dannen weiterging, sah er zwei andere Brüder: Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiffe mit ihrem Vater Zebedäus, wie sie ihre Netze ausbesserten; und er rief sie.

Grünwaldbibel 1924 Als er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, den Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, dessen Bruder. Sie legten in ihrem Boote gerade ihre Netze zurecht mit ihrem Vater Zebedäus. Und er berief sie.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτο

Interlinearübersetzung Sie aber, sofort verlassend habend das Boot und ihren Vater, folgten ihm.

Pattloch Bibel Sie verließen sogleich das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

Schlachter Bibel 1951 Da verließen sie alsbald das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

Bengel NT Sie aber verließen alsbald das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

Abraham Meister NT Sie aber, sogleich das Schiff und ihren Vater verlassend, sie folgten Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Sogleich verließen sie das Boot und ihren Vater und folgten ihm .

Konkordantes NT Da berief Er sie, und sofort verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten Ihm.

Luther 1912 Alsbald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

Elberfelder 1905 Sie aber verließen alsbald das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

Grünwaldbibel 1924 Auf der Stelle verließen sie das Boot und ihren Vater und folgten ihm.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περιηγεν εν ολη τη γαλιλαια διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

Interlinearübersetzung Und er zog umher in ganz Galiläa, lehrend in ihren Synagogen und verkündigend die Frohbotschaft vom Reich und heilend jede Krankheit und jedes Gebrechen im Volk.

Pattloch Bibel Jesus durchwanderte ganz Galiläa, lehrte in ihren Synagogen, verkündete das Evangelium vom Reiche und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen im Volke.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus durchzog ganz Galiläa, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte alle Krankheiten und alle Gebrechen im Volk.

Bengel NT Und Jesus ging umher in ganz Galiläa, lehrte in ihren Versammlungen und predigte das Evangelium des Königreichs und heilte alle Seuche und alle Krankheit in dem Volk.

Abraham Meister NT Und Jesus ging umher in ganz Galiläa, und Er lehrte in ihren Synagogen, und Er predigte das Evangelium des Königreiches, und Er heilte allerlei Krankheit und allerlei Gebrechlichkeit in dem Volk.

Albrecht Bibel 1926 Jesus zog umher in ganz Galiläa: er lehrte in ihren Versammlungshäusern , verkündigte die frohe Botschaft vom Königreiche und heilte allerlei Krankheiten und Gebrechen im Volke .

Konkordantes NT Jesus zog in ganz Galiläa umher, lehrte in ihren Synagogen, heroldete das Evangelium des Königreichs und heilte jede Krankheit und jede Gebrechlichkeit unter dem Volk.

Luther 1912 Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.

Elberfelder 1905 Und Jesus zog in ganz Galiläa umher, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium des Reiches und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen unter dem Volke.

Grünwaldbibel 1924 Jesus zog durch ganz Galiläa hin. Er predigte in ihren Synagogen, verkündete die frohe Botschaft vom Reich und heilte alle Krankheiten und Plagen im Volke.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους

Interlinearübersetzung Und ausging die Kunde von ihm in das ganze Syrien; und sie brachten hin ihm alle in krankem Zustand sich Befindenden, durch verschiedene Krankheiten und Qualen bedrängt Werdende und von Dämonen Besessene und mondsüchtig Seiende und Gelähmte, und er heilte sie.

Pattloch Bibel Der Ruf von ihm ging über ganz Syrien hin, und sie brachten zu ihm alle, die leidend waren, behaftet mit verschiedenen Krankheiten und Qualen: Besessene und Mondsüchtige und Gelähmte, und er heilte sie.

Schlachter Bibel 1951 Und sein Ruf verbreitete sich in ganz Syrien; und sie brachten alle Kranken zu ihm, die mit mancherlei Krankheiten und Schmerzen behaftet waren, Besessene und Mondsüchtige und Lahme; und er heilte sie.

Bengel NT Und sein Gerücht ging aus in ganz Syrien; und sie brachten zu ihm alle Kranken, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, und Besessene und Mondsüchtige und Gichtbrüchige; und er machte sie gesund.

Abraham Meister NT Und es verbreitete sich Sein Gerücht nach ganz Syrien, und sie brachten zu Ihm alle, die an mancherlei Krankheiten litten und mit Qualen geplagt wurden. Besessene und Mondsüchtige und Gelähmte, und Er heilte sie.

Albrecht Bibel 1926 Die Kunde von ihm ging weiter und drang durch ganz Syrien. Da brachte man zu ihm alle, die an den verschiedenartigsten Gebrechen litten: von Schmerzen Geplagte, Besessene, Mondsüchtige, Gelähmte; und er heilte sie.

Konkordantes NT Die Kunde [von] Ihm ging in ganz Syrien aus, und man brachte alle zu Ihm, die [mit] mancherlei Krankheiten und bedrückenden Qualen übel daran waren, wie dämonisch Besessene, Fallsüchtige und Gelähmte, und Er heilte sie.

Luther 1912 Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

Elberfelder 1905 Und sein Ruf ging aus in das ganze Syrien; und sie brachten zu ihm alle Leidenden, die mit mancherlei Krankheiten und Qualen behaftet waren, und Besessene und Mondsüchtige und Gelähmte; und er heilte sie.

Grünwaldbibel 1924 Sein Ruf drang durch ganz Syrien hin; man brachte zu ihm alle, die an mancherlei Gebrechen litten und mit Krankheiten schwer belastet waren, besonders auch Besessene, Mondsüchtige, Gelähmte, und er heilte sie.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου

Interlinearübersetzung Und folgten ihm viele Leute von Galiläa und Dekapolis und Jerusalem und Judäa und jenseits des Jordans.

Pattloch Bibel Es folgte ihm viel Volk aus Galiläa, aus der Dekapolis, aus Jerusalem, aus Judäa und von jenseits des Jordans.

Schlachter Bibel 1951 Und es folgte ihm eine große Volksmenge nach aus Galiläa und aus dem Gebiet der Zehn-Städte und aus Jerusalem und Judäa und von jenseits des Jordan.

Bengel NT Und es folgten ihm viele Haufen Leute von Galiläa und den Zehn Städten und Jerusalem und Judäa und jenseits des Jordans.

Abraham Meister NT Und es folgten Ihm viele Volksmengen aus Galiläa und Dekapolis und Jerusalem und Judäa und vom Osten des Jordan.

Albrecht Bibel 1926 Es folgten ihm große Volksscharen aus Galiläa und dem Gebiete der Zehn Städte, aus Jerusalem und Judäa und aus der Gegend jenseits des Jordans.

Konkordantes NT Ihm folgten große Scharen aus Galiläa, [den] Zehn Städten, Jerusalem, Judäa und [von] jenseits des Jordan.

Luther 1912 Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.

Elberfelder 1905 Und es folgten ihm große Volksmengen von Galiläa und Dekapolis und Jerusalem und Judäa und von jenseit des Jordan.

Grünwaldbibel 1924 Große Scharen folgten ihm aus Galiläa, der Dekapolis, Jerusalem, Judäa und aus der Gegend jenseits des Jordans.

Matthäus 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die vielen Leute, stieg er hinauf auf den Berg; und sich gesetzt hatte er, kamen zu ihm seine Jünger.

Pattloch Bibel Als er die Scharen sah, stieg er auf den Berg, und nachdem er sich gesetzt hatte, traten seine Jünger zu ihm,

Schlachter Bibel 1951 Als er aber die Volksmenge sah, stieg er auf den Berg; und als er sich setzte, traten seine Jünger zu ihm.

Bengel NT Da er aber die Haufen Leute sah, ging er auf den Berg hinauf; und als er sich gesetzt, traten seine Jünger zu ihm.

Abraham Meister NT Und da Er aber die Volksmassen sah, stieg Er auf den Berg; und da Er Sich gesetzt hatte, traten Seine Jünger zu Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Als er die Volksmenge sah, ging er auf die Bergeshöhe . Dort setzte er sich nieder , und seine Jünger traten zu ihm.

Konkordantes NT Als [Er] die Scharen gewahrte, stieg Er auf den Berg hinauf; dort setzte Er sich, [und] Seine Jünger kamen zu Ihm.

Luther 1912 Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm.

Elberfelder 1905 Als er aber die Volksmengen sah, stieg er auf den Berg; und als er sich gesetzt hatte, traten seine Jünger zu ihm.

Grünwaldbibel 1924 Als er die Scharen sah, ging er auf einen Berg. Dort setzte er sich nieder, und seine Jünger traten zu ihm.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων

Interlinearübersetzung Und geöffnet habend seinen Mund, lehrte er sie, sagend:

Pattloch Bibel und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

Bengel NT Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

Abraham Meister NT Und Er tat Seinen Mund auf, lehrte sie, sagend:

Albrecht Bibel 1926 Da tat er seinen Mund auf und lehrte sie also:

Konkordantes NT Er tat Seinen Mund auf, lehrte sie [und] sagte:

Luther 1912 Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

Elberfelder 1905 Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Dann tat er seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Interlinearübersetzung Selig die Armen im Geist; denn ihrer ist das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel "Selig die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind die geistlich Armen; denn ihrer ist das Himmelreich!

Bengel NT Selig sind die Armen am Geist; denn ihr ist das Himmelreich.

Abraham Meister NT Glückselig die Armen im Geist; denn ihrer ist das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 "Selig sind die Armen im Geist ! Denn das Königreich der Himmel ist ihr Teil.

Konkordantes NT "Glückselig im Geist [sind] die Armen; d[enn] ihrer ist das Königreich der Himmel.

Luther 1912 Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

Elberfelder 1905 Glückselig die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Reich der Himmel.

Grünwaldbibel 1924 "Selig die Armen im Geiste; denn ihrer ist das Himmelreich.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν

Interlinearübersetzung Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.

Pattloch Bibel Selig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind die Trauernden; denn sie sollen getröstet werden!

Bengel NT Selig die Trauernden, denn Sie werden getröstet werden.

Abraham Meister NT Glückselig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind die Trauernden ! Denn sie sollen getröstet werden.

Konkordantes NT Glückselig [sind], die nun trauern; d[enn] ihnen soll zugesprochen werden.

Luther 1912 Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

Elberfelder 1905 Glückselig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden.

Grünwaldbibel 1924 Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται

Interlinearübersetzung Selig die Sanftmütigen; denn sie werden als Besitz empfangen die Erde.

Pattloch Bibel Selig die Sanftmütigen, denn sie werden das Land besitzen.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Land ererben!

Bengel NT Selig die Sanftmütigen; denn Sie werden die Erde erben.

Abraham Meister NT Glückselig die Sanftmütigen; denn sie werden das Land erben!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind die stillen Dulder! Denn ihr Erbteil soll die Erde sein .

Konkordantes NT Glückselig [sind] die Sanftmütigen; d[enn] ihnen soll das Land zugestanden werden.

Luther 1912 Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

Elberfelder 1905 Glückselig die Sanftmütigen, denn sie werden das Land ererben.

Grünwaldbibel 1924 Selig die Sanftmütigen; denn sie werden das Land erhalten.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται

Interlinearübersetzung Selig die Hungernden und Dürstenden nach der Gerechtigkeit; denn sie werden gesättigt werden.

Pattloch Bibel Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt werden.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind, die nach der Gerechtigkeit hungern und dürsten; denn sie sollen satt werden!

Bengel NT Selig die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn Sie werden gesättigt werden.

Abraham Meister NT Glückselig, die da hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden satt werden!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit! Denn sie sollen gesättigt werden.

Konkordantes NT Glückselig [sind], die [nach] Gerechtigkeit hungern und dürsten; d[enn] sie sollen gesättigt werden.

Luther 1912 Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Elberfelder 1905 Glückselig die nach der Gerechtigkeit hungern und dürsten, denn sie werden gesättigt werden.

Grünwaldbibel 1924 Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden gesättigt werden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται

Interlinearübersetzung Selig die Barmherzigen; denn sie werden mit Erbarmen beschenkt werden.

Pattloch Bibel Selig die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen!

Bengel NT Selig die Barmherzigen; denn ihnen wird Barmherzigkeit widerfahren.

Abraham Meister NT Glückselig die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind die Barmherzigen! Denn ihnen soll Erbarmen widerfahren.

Konkordantes NT Glückselig [sind] die sich Erbarmenden; d[enn] sie sollen Erbarmen [erlangen].

Luther 1912 Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Elberfelder 1905 Glückselig die Barmherzigen, denn ihnen wird Barmherzigkeit widerfahren.

Grünwaldbibel 1924 Selig die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται

Interlinearübersetzung Selig die Reinen im Herzen; denn sie Gott werden sehen.

Pattloch Bibel Selig, die lauterer Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen!

Bengel NT Selig die Reinen am Herzen; denn Sie werden Gott sehen.

Abraham Meister NT Glückselig, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind, die reines Herzens sind ! Denn sie sollen Gott schauen.

Konkordantes NT Glückselig [sind] die im Herzen Reinen; d[enn] sie sollen Gott sehen.

Luther 1912 Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

Elberfelder 1905 Glückselig die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.

Grünwaldbibel 1924 Selig, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται

Interlinearübersetzung Selig die Friedensstifter; denn sie Söhne Gottes werden genannt werden.

Pattloch Bibel Selig die Friedfertigen, denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen!

Bengel NT Selig die Friedensstifter; denn Sie werden Söhne Gottes genannt werden.

Abraham Meister NT Glückselig die Friedensstifter; denn sie werden Söhne Gottes genannt werden!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind die Friedensstifter! Denn sie sollen Söhne Gottes heißen.

Konkordantes NT Glückselig [sind] die Friedensstifter; d[enn] sie sollen Söhne Gottes genannt werden.

Luther 1912 Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Elberfelder 1905 Glückselig die Friedensstifter, denn sie werden Söhne Gottes heißen.

Grünwaldbibel 1924 Selig die Friedensstifter; denn sie werden Söhne Gottes heißen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung Selig die Verfolgten wegen Gerechtigkeit; denn ihrer ist das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Selig, die Verfolgung leiden um der Gerechtigkeit willen, denn sie werden Gott schauen.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich!

Bengel NT Selig die Verfolgten um Gerechtigkeit willen; denn ihr ist das Himmelreich.

Abraham Meister NT Glückselig, die da verfolgt werden wegen der Gerechtigkeit; denn ihrer ist das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen Verfolgung gelitten haben ! Denn das Königreich der Himmel ist ihr Teil .

Konkordantes NT Glückselig [sind], die [der] Gerechtigkeit wegen verfolgt werden; d[enn] ihrer ist das Königreich der Himmel

Luther 1912 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

Elberfelder 1905 Glückselig die um Gerechtigkeit willen Verfolgten, denn ihrer ist das Reich der Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Selig, die Verfolgung leiden der Gerechtigkeit zulieb; denn ihrer ist das Himmelreich.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου

Interlinearübersetzung Selig seid ihr, wenn sie schmähen euch und verfolgen und sagen alles Böse gegen euch, lügend, meinetwegen.

Pattloch Bibel Selig die seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und lügnerisch alles Böse gegen euch sagen um meinetwillen.

Schlachter Bibel 1951 Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und lügnerisch allerlei Arges wider euch reden um meinetwillen!

Bengel NT Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und reden alles Böse wider euch, so sie daran lügen, um meinetwillen.

Abraham Meister NT Glückselig seid ihr, wenn sie euch beschimpfen und verfolgen und alles Böse lügnerisch gegen euch reden um Meinetwillen!

Albrecht Bibel 1926 Selig seid ihr, wenn man euch schmähet und verfolgt und um meinetwillen lügnerisch allerlei Böses von euch redet.

Konkordantes NT Glückselig seid ihr, wenn man euch Meinetwegen schmäht und verfolgt und euch lügner[isch] alles Böse [nach]sagt.

Luther 1912 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles wider euch, so sie daran lügen.

Elberfelder 1905 Glückselig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und jedes böse Wort lügnerisch wider euch reden werden um meinetwillen.

Grünwaldbibel 1924 Selig seid ihr, wenn man euch schmäht und verfolgt und alles Schlechte in lügenhafter Weise wider euch aussagt um meinetwillen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαίρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων

Interlinearübersetzung Freut euch und jubelt, weil euer Lohn groß in den Himmeln! Denn so verfolgten sie die Propheten vor euch.

Pattloch Bibel Freut euch und frohlockt, denn euer Lohn ist groß im Himmel. Ebenso nämlich haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch waren.

Schlachter Bibel 1951 Freuet euch und frohlocket; denn euer Lohn ist groß im Himmel; denn also haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch gewesen sind.

Bengel NT Freuet euch und frohlocket, weil eures Lohns viel in den Himmeln ist. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch waren.

Abraham Meister NT Freuet euch und frohlockt; denn euer Lohn ist groß in den Himmeln; denn also haben sie die Propheten vor euch verfolgt

Albrecht Bibel 1926 Freuet euch darüber und jubelt, denn euer Lohn dafür ist groß im Himmel! Ebenso hat man ja die Propheten verfolgt, die vor euch lebten.

Konkordantes NT Freut euch und frohlocket, weil euer Lohn in den Himmeln groß [ist]. Denn [eben]so verfolgte man die Propheten, die vor euch [waren].

Luther 1912 Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

Elberfelder 1905 Freuet euch und frohlocket, denn euer Lohn ist groß in den Himmeln; denn also haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch waren.

Grünwaldbibel 1924 Dann freuet euch und jubelt; denn groß ist euer Lohn in den Himmeln! So hat man schon vor euch die Propheten verfolgt

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθεν εξω καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων

Interlinearübersetzung Ihr seid das Salz der Erde; wenn aber das Salz fade geworden ist, womit wird es wieder salzig gemacht werden? Zu nichts ist es stark mehr, wenn nicht, geworfen hinaus, zertreten zu werden von den Menschen.

Pattloch Bibel Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz schal geworden ist, womit soll man es salzen? Es taugt zu nichts weiter, als daß es hinausgeworfen und zertreten wird von den Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz fade wird, womit soll es wieder salzig gemacht werden? Es taugt zu nichts mehr, als daß es hinausgeworfen und von den Leuten zertreten werde.

Bengel NT Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz dumm wird, womit wird es gesalzen werden? Zu nichts taugt es hinfort, denn daß es hinausgeschüttet und von den Leuten zertreten werde.

Abraham Meister NT Ihr seid das Salz der Erde! Wenn aber das Salz fade wird, womit wird gesalzen? Es taugt zu nichts mehr, als draußen hingeworfen und von den Menschen zertreten zu werden!

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid das Salz der Erde . Wird aber das Salz fade, womit soll man ihm die Salzkraft wiedergeben? Es hat dann weiter keinen Wert; man muß es wegwerfen und von den Leuten zertreten lassen .

Konkordantes NT Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz fade wird, womit soll man es [wieder] salzen? Zu nichts mehr erweist es sich stark genug, als nur hinausgeworfen und von den Menschen niedergetreten zu werden.

Luther 1912 Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

Elberfelder 1905 Ihr seid das Salz der Erde; wenn aber das Salz kraftlos geworden ist, womit soll es gesalzen werden? Es taugt zu nichts mehr, als hinausgeworfen und von den Menschen zertreten zu werden.
Grünwaldbibel 1924 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz fade wird, womit soll man es salzen? Es ist zu nichts mehr zu gebrauchen; man wirft es eben weg, und es wird von den Leuten zertreten.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη

Interlinearübersetzung Ihr seid das Licht der Welt. Nicht kann eine Stadt verborgen werden oben auf einem Berg liegende;

Pattloch Bibel Ihr seid das Licht der Welt. Es kann eine Stadt nicht verborgen bleiben, die droben liegt auf dem Berge.

Schlachter Bibel 1951 Ihr seid das Licht der Welt. Es kann eine Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen bleiben.

Bengel NT Ihr seid das Licht der Welt. Es kann eine Stadt nicht verborgen sein, die oben auf einem Berge liegt.

Abraham Meister NT Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, oben auf dem Berge gelegen, kann nicht verborgen bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid das Licht der Welt . Eine Stadt, die auf einem Berge liegt, kann nicht verborgen bleiben .

Konkordantes NT Ihr seid das Licht der Welt. [Eine] Stadt, [die] oben auf [dem] Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.

Luther 1912 Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

Elberfelder 1905 Ihr seid das Licht der Welt; eine Stadt, die oben auf einem Berge liegt, kann nicht verborgen sein.

Grünwaldbibel 1924 Ihr seid das Licht der Welt: Eine Stadt, die oben auf dem Berge liegt, kann nicht verborgen bleiben.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια

Interlinearübersetzung auch nicht zünden sie an eine Lampe und stellen sie sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, und leuchtet sie allen im Haus.

Pattloch Bibel Auch zündet man nicht eine Lampe an und stellt sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, und sie leuchtet allen, die im Hause sind.

Schlachter Bibel 1951 Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, so leuchtet es allen, die im Hause sind.

Bengel NT Man zündet auch nicht eine Kerze an und stellt sie unter das Kornmaß, sondern auf den Leuchter, so leuchtet sie allen denen, die in dem Hause sind.

Abraham Meister NT Man zündet aber auch nicht ein Licht an und stellt es unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, und es scheint allen denen, die im Hause sind.

Albrecht Bibel 1926 Man zündet auch nicht eine Lampe an und setzt sie dann unter einen Scheffel ; sondern man stellt sie auf den Leuchter ; dann gibt sie allen Hausbewohnern Licht.

Konkordantes NT Man brennt doch nicht [eine] Leuchte [an] und setzt sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter; dann leuchtet sie allen im Haus.

Luther 1912 Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

Elberfelder 1905 Man zündet auch nicht eine Lampe an und setzt sie unter den Scheffel sondern auf das Lampengestell, und sie leuchtet allen, die im Hause sind.

Grünwaldbibel 1924 Auch zündet man kein Licht an und stellt es unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter. Dann leuchtet es allen im Hause.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις

Interlinearübersetzung So soll leuchten euer Licht vor den Menschen, damit sie sehen eure guten Werke und preisen euern Vater in den Himmeln.

Pattloch Bibel So leuchte euer Licht vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater preisen, der im Himmel ist.

Schlachter Bibel 1951 So soll euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Bengel NT Also lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater, der in den Himmeln ist, verherrlichen.

Abraham Meister NT Lasst also euer Licht leuchten vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euern Vater in den Himmeln preisen

Albrecht Bibel 1926 Ebenso soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euern Vater im Himmel preisen.

Konkordantes NT So laßt [nun] euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure edlen Werke gewahren und euren Vater im den Himmeln verherrlichen.

Luther 1912 Also lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Elberfelder 1905 Also lasset euer Licht leuchten vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater, der in den Himmeln ist, verherrlichen.

Grünwaldbibel 1924 So leuchte euer Licht vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euern Vater preisen, der in den Himmeln ist.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

Interlinearübersetzung Nicht laßt euch einfallen, daß ich gekommen bin, aufzulösen das Gesetz oder die Propheten! Nicht bin ich gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Pattloch Bibel Denkt nicht, ich sei gekommen, das Gesetz oder die Propheten aufzuheben. Ich bin nicht gekommen aufzuheben, sondern zu erfüllen.

Schlachter Bibel 1951 Ihr sollt nicht wännen, daß ich gekommen sei, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen! Ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Bengel NT Ihr sollt nicht wännen, daß ich gekommen sei, das Gesetz oder die Propheten aufzuheben; ich bin nicht gekommen es aufzuheben, sondern zu erfüllen.

Abraham Meister NT Meint nicht, dass Ich gekommen bin, das Gesetz und die Propheten aufzulösen. Ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen!

Albrecht Bibel 1926 Denkt nicht, ich sei gekommen, um das Gesetz oder die Propheten aufzuheben! Ich bin nicht gekommen, um aufzuheben, sondern um zu erfüllen .

Konkordantes NT Meint [nur] nicht, daß] Ich kam, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen. Ich kam nicht, um aufzulösen, sondern um zu erfüllen.

Luther 1912 Ihr sollt nicht wännen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Elberfelder 1905 Wänet nicht, daß ich gekommen sei, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Grünwaldbibel 1924 Denkt nicht, ich sei gekommen, das Gesetz oder die Propheten abzuschaffen. Ich komme nicht abzuschaffen, vielmehr zu vollenden.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται

Interlinearübersetzung Denn wahrlich ich sage euch: Bis vergeht der Himmel und die Erde, ein Jota oder ein Strichlein keinesfalls wird vergehen von dem Gesetz, bis alles geschehen ist.

Pattloch Bibel Denn wahrlich, ich sage euch: Bis der Himmel und die Erde vergehen, wird nicht ein einziges Jota oder ein einziges Häkchen vom Gesetz vergehen, bis alles geschehen ist.

Schlachter Bibel 1951 Denn wahrlich, ich sage euch, bis daß Himmel und Erde vergangen sind, wird nicht ein Jota noch ein einziges Strichlein vom Gesetz vergehen, bis alles geschehen ist.

Bengel NT Denn amen ich sage euch, bis daß Himmel und Erde vergehe, wird ein einziges i oder ein einziges Strichlein nicht vergehen von dem Gesetz, bis daß es alles geschehe.

Abraham Meister NT Denn Amen, Ich sage euch, bis dass der Himmel und die Erde vergeht, wird keinesfalls ein Jota oder ein Häkchen vom Gesetz vergehen, bis dass alles geschehen ist!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich , ich sage euch: Eher können Himmel und Erde vergehn, als daß auch nur der kleinste Buchstabe oder ein einziger Strich vom Gesetz abhanden kommt, ohne daß alles erfüllt wird.
Konkordantes NT Denn wahrlich, Ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird keinesfalls ein Jota oder ein Hörnlein vom Gesetz vergehen, bis alles geschehen ist.

Luther 1912 Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

Elberfelder 1905 Denn wahrlich, ich sage euch: Bis der Himmel und die Erde vergehen, soll auch nicht ein Jota oder ein Strichlein von dem Gesetz vergehen, bis alles geschehen ist.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Eher werden Himmel und Erde untergehen, als daß auch nur ein Jota oder Strichlein vom Gesetz vergeht, bevor nicht alles geschehen ist.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung Wer also auflöst eines dieser Gebote ganz unbedeutenden und lehrt so die Menschen, ein ganz Unbedeutender wird genannt werden im Reich der Himmel; wer aber tut und lehrt, der ein Großer wird genannt werden im Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Wer daher eines von diesen kleinsten Geboten aufhebt und so die Menschen lehrt, der wird als Kleinster gelten im Himmelreich; wer sie aber tut und lehrt, der wird als Großer gelten im Himmelreich.

Schlachter Bibel 1951 Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und die Leute also lehrt, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich, wer sie aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

Bengel NT Wer nun ein einziges von diesen geringsten Geboten auflösen und die Leute also lehren wird, wird der Geringste heißen in dem Himmelreich; wer es aber tun und lehren wird, der wird groß heißen in dem Himmelreich.

Abraham Meister NT Wer nun eins dieser geringsten Gebote auflöst und so die Menschen lehrt, wird im Königreich der Himmel ein Geringster genannt werden; wer sie aber tut und lehrt, dieser wird im Königreich der Himmel groß genannt werden!

Albrecht Bibel 1926 Wer darum eins von diesen Geboten, und sei es das geringste , aufhebt und so die Leute lehrt, der wird der Geringste heißen im Königreich der Himmel; wer es aber erfüllt und lehrt, der wird ein Großer heißen im Königreich der Himmel .

Konkordantes NT Wer daher auch [nur] eins dieser geringsten Gebote auflöst und so die Menschen belehrt, wird [der] geringste im Königreich der Himmel genannt werden.

Luther 1912 Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

Elberfelder 1905 Wer irgend nun eines dieser geringsten Gebote auflöst und also die Menschen lehrt, wird der Geringste heißen im Reiche der Himmel; wer irgend aber sie tut und lehrt, dieser wird groß heißen im Reiche der Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch, wenn einer eines dieser kleineren Gebote nicht beachtet und so die Menschen lehrt, der wird als der Geringste im Himmelreich gelten. Nur wer sie hält und halten lehrt, der wird als Großer im Himmelreich gelten.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση υμων η δικαιοσυνη πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

Interlinearübersetzung Denn ich sage euch: Wenn nicht im Überfluß vorhanden ist eure Gerechtigkeit mehr als der Schriftgelehrten und Pharisäer, keinesfalls werdet ihr hineinkommen in das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht weitaus größer sein wird als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, werdet ihr nicht hineinkommen in das Himmelreich.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit die der Schriftgelehrten und Pharisäer nicht weit übertrifft, so werdet ihr gar nicht in das Himmelreich eingehen!

Bengel NT Denn ich sage euch, wenn eure Gerechtigkeit nicht völlig sein wird, mehr denn der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

Abraham Meister NT Denn Ich sage, dass, wenn eure Gerechtigkeit nicht viel hervorragender ist als die der Schriftgelehrten und der Pharisäer, ihr keinesfalls eingehen werdet in das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich versichere euch: Steht es bei euch mit der Gerechtigkeit nicht viel besser als bei den Schriftgelehrten und Pharisäern, so werdet ihr gewiß nicht eingehn ins Königreich der Himmel .

Konkordantes NT Denn Ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit [die] der Schrift[gelehrt]en und Pharisäer nicht weit übertrifft, werdet ihr keinesfalls in das Königreich der Himmel eingehen.

Luther 1912 Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

Elberfelder 1905 Denn ich sage euch: Wenn nicht eure Gerechtigkeit vorzüglicher ist als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Reich der Himmel eingehen.

Grünwaldbibel 1924 Nein, ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht weitaus besser ist als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, so kommt ihr überhaupt nicht in das Himmelreich hinein.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει

Interlinearübersetzung Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist den Alten: Nicht sollst du töten! Wer aber tötet, verfallen soll sein dem Gericht!

Pattloch Bibel Ihr habt gehört, daß gesagt wurde zu den Alten: "Du sollst nicht töten" (2Mos 20,13; 5Mos 5,17). Wer tötet, wird dem Gericht verfallen sein.

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: «Du sollst nicht töten»; wer aber tötet, der wird dem Gericht verfallen sein.

Bengel NT Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht morden; wer aber mordet, wird des Gerichts schuldig sein.

Abraham Meister NT Ihr habt gehört, dass den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht töten!; wer aber tötet, wird dem Gericht verfallen!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt worden ist : Du sollst nicht morden! Wer aber einen Mord begeht, der soll dem Ortsgericht verfallen sein .

Konkordantes NT Ihr habt gehört, daß den Altvordern geboten worden ist: Du sollst nicht morden! Wer mordet, soll dem Gericht verfallen sein.

Luther 1912 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: »Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein.

Elberfelder 1905 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht töten; wer aber irgend töten wird, wird dem Gericht verfallen sein.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesprochen ward: 'Du sollst nicht töten'; wer aber tötet, wird dem Gerichte verfallen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

Interlinearübersetzung Ich aber sage euch: Jeder Zürnende seinem Bruder verfallen wird sein dem Gericht; wer aber sagt zu seinem Bruder: Raka, verfallen wird sein dem Hohen Rat; wer aber sagt: Narr, verfallen wird sein hinein in die Hölle des Feuers.

Pattloch Bibel Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder zürnt, wird dem Gericht verfallen sein. Wer zu seinem Bruder sagt: Du Tor! wird dem Hohen Rat verfallen sein; wer sagt: Du Narr! wird der Feuerhölle verfallen sein.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder zürnt, wird dem Gericht verfallen sein. Wer aber zu seinem Bruder sagt: Raka! der wird dem Hohen Rat verfallen sein. Wer aber sagt: Du Narr! der wird dem höllischen Feuer verfallen sein.

Bengel NT Ich aber sage euch, daß ein jeder, der sich über seinen Bruder erzürnt, des Gerichts schuldig sein wird; wer aber zu seinem Bruder sagt, du Raka, der wird des Rats schuldig sein; wer aber sagt, du Narr, der wird zu der heißen Feuerhölle schuldig sein.

Abraham Meister NT Ich aber sage euch, dass jeder, der da seinem Bruder zürnt, dem Gericht verfallen wird; wer aber zu seinem Bruder sagt: Raka!, wird dem Synedrium verfallen; wer aber sagt: Narr!, wird verfallen sein in die Gehenna des Feuers!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber sage euch: Wer seinem Bruder zürnt, der soll dem Ortsgericht verfallen; wer aber zu seinem Bruder mit Verachtung redet, der soll dem Hohen Rat verfallen; und wer das Scheltwort Narr gebraucht, der soll der Glut des Feuers verfallen.

Konkordantes NT Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder zürnt, soll dem Gericht verfallen sein. Wer aber 'Raka' zu seinem Bruder sagt, soll dem Synedrium verfallen sein. Wer aber 'Tor' [zu ihm] sagt., soll der Gehenna des Feuers verfallen sein.

Luther 1912 Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

Elberfelder 1905 Ich aber sage euch, daß jeder, der seinem Bruder ohne Grund zürnt, dem Gericht verfallen sein wird; wer aber irgend zu seinem Bruder sagt: Raka! dem Synedrium verfallen sein wird; wer aber irgend sagt: Du Narr! der Hölle des Feuers verfallen sein wird.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Wer seinem Bruder zürnt, wird dem Gerichte verfallen. Wer seinen Bruder 'Raka' schimpft, der wird dem Hohen Rate verfallen. Und wer ihn 'gottlos' heißt, verfällt der Feuerhölle.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου

Interlinearübersetzung Wenn also du darbringst deine Gabe auf dem Altar und dort dich erinnerst, daß dein Bruder hat etwas gegen dich,

Pattloch Bibel Wenn du daher deine Gabe zum Altare bringst und dich dort erinnerst, daß dein Bruder etwas gegen dich hat,

Schlachter Bibel 1951 Wenn du nun deine Gabe zum Altar bringst und daselbst eingedenk wirst, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Bengel NT Wenn du nun deine Gabe zu dem Altar hinbringst und erinnerst dich daselbst, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Abraham Meister NT Wenn du nun deine Gabe auf den Altar darbringst, und du denkst dort, dass dein Bruder etwas gegen dich hat,

Albrecht Bibel 1926 Wenn du also deine Opfergabe schon zum Altar gebracht hast, und es fällt dir dort ein, daß dein Bruder gegen dich einen Grund zur Klage hat,

Konkordantes NT Wenn du nun deine Nahegabe auf dem Altar darbringst und dich dort erinnerst, daß dein Bruder etwas gegen dich hat,

Luther 1912 Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Elberfelder 1905 Wenn du nun deine Gabe darbringst zu dem Altar und dich daselbst erinnerst, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Grünwaldbibel 1924 Wenn du zum Beispiel deine Gabe zum Altare bringst, und dort fällt es dir ein, daß dein Bruder etwas gegen dich habe,

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου

Interlinearübersetzung laß dort deine Gabe vor dem Altar und gehe hin zuvor, versöhne dich mit deinem Bruder, und dann, gekommen, bringe hin deine Gabe!

Pattloch Bibel so laß deine Gabe dort vor dem Altar und geh zuerst hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und dann komm und opfere deine Gabe!

Schlachter Bibel 1951 so laß deine Gabe dort vor dem Altar und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder und alsdann komm und opfere deine Gabe.

Bengel NT so laß daselbst deine Gabe vor dem Altar und gehe hin, versöhne dich vorher mit deinem Bruder, und alsdann komm und bringe deine Gabe dar.

Abraham Meister NT so lasse dort deine Gabe zurück vor dem Altar und gehe zuerst hin, versöhne dich mit deinem Bruder, und dann komme, bringe deine Gabe dar!

Albrecht Bibel 1926 so laß dort deine Opfergabe vor dem Altar stehn und geh zunächst hin und söhne dich mit deinem Bruder aus; dann erst komm und bring dein Opfer dar!

Konkordantes NT [so] laß deine Nahegabe dort vor dem Altar und gehe zuerst hin [und] besänftige deinen Bruder; dann komm und bringe deine Nahegabe dar!

Luther 1912 so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfre deine Gabe.

Elberfelder 1905 so laß daselbst deine Gabe vor dem Altar und geh zuvor hin, versöhne dich mit deinem Bruder; und dann komm und bringe deine Gabe dar.

Grünwaldbibel 1924 dann laß deine Gabe dort vor dem Altare liegen, geh hin, versöhne dich zuvor mit deinem Bruder, und dann erst magst du deine Gabe opfern.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδικῷ σου ταχὺ ἕως οὗ ἐι μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ μηποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικὸς τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρετῇ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ

Interlinearübersetzung Sei wohlwollend deinem Gegner schnell, solange du bist mit ihm auf dem Weg, damit nicht dich übergibt der Gegner dem Richter und der Richter dem Diener und ins Gefängnis du geworfen werden wirst!

Pattloch Bibel Verständige dich mit deinem Gegner ohne Zögern, solange du noch mit ihm auf dem Wege bist, damit dich nicht der Gegner dem Richter und der Richter dem Gerichtsdieners übergibt und du in den Kerker geworfen wirst.

Schlachter Bibel 1951 Sei deinem Widersacher bald geneigt, während du noch mit ihm auf dem Wege bist; damit der Widersacher dich nicht etwa dem Richter überantworte, und der Richter dich dem Gerichtsdieners übergebe, und du ins Gefängnis geworfen werdest.

Bengel NT Sei willfährig deinem Widersacher geschwind, solange du auf dem Wege mit ihm bist, auf daß dich nicht der Widersacher überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener und werdest in den Kerker geworfen.

Abraham Meister NT Sei wohlgesinnt deinem Widersacher schnell, solange du mit ihm auf dem Wege bist, damit dich nicht etwa der Widersacher dem Richter überliefere, und der Richter dem Diener, und du ins Gefängnis geworfen werdest!

Albrecht Bibel 1926 Zeig dich beizeiten deinem Gläubiger entgegenkommend , solange du noch mit ihm auf dem Wege bist ! Sonst könnte dich der Gläubiger vor den Richter bringen und der Richter dich dem Büttel übergeben, und man könnte dich ins Schuldgefängnis werfen.

Konkordantes NT Zeige [dich] deinem Prozeßgegner [gegenüber] schnell gutwillig, solange du mit ihm [noch] auf dem Wege [zur Obrigkeit] bist, damit der Prozeßgegner dich nicht dem Richter übergebe und der Richter dem Gerichtsdieners und du ins Gefängnis geworfen werdest.

Luther 1912 Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kerker geworfen.

Elberfelder 1905 Willfahre deiner Gegenpartei schnell, während du mit ihr auf dem Wege bist; damit nicht etwa die Gegenpartei dich dem Richter überliefere, und der Richter dich dem Diener überliefere, und du ins Gefängnis geworfen werdest.

Grünwaldbibel 1924 Sei bereit, dich schnell mit deinem Gegner zu versöhnen, solange du mit ihm noch auf dem Wege bist. Es könnte sonst dein Gegner dich dem Richter übergeben, der Richter dem Kerkermeister, und du könntest in den Kerker geworfen werden.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀμὴν λέγω σοὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἐσχάτον κοδραντῆν

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage dir: Keinesfalls wirst du herauskommen von dort, bis du zurückgezahlt hast den letzten Pfennig.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage dir: Du kommst nicht heraus von dort, bis du bezahlt hast den letzten Heller.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage dir, du wirst von dort nicht herauskommen, bis du den letzten Heller bezahlt hast!

Bengel NT Amen ich sage dir, du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du den letzten Pfennig bezahlest.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage dir: Keinesfalls wirst du von dort herauskommen, bis du den letzten Pfennig bezahlt hast!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage dir: Du kommst dort nicht eher heraus, als bis du den letzten Pfennig bezahlt hast.

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage dir: Du wirst von dort keinesfalls herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast.

Luther 1912 Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage dir: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Pfennig bezahlt hast.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage dir: Du kämest sicher nicht von da heraus, bevor du nicht den letzten Pfennig bezahlt hast.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσατε οτι ερρεθη ου μοιχευσεις

Interlinearübersetzung Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Nicht sollst du ehebrechen!

Pattloch Bibel Ihr habt gehört, daß gesagt wurde [zu den Alten]: "Du sollst nicht ehebrechen" (2Mos 20,14; 5Mos 5,18).

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: «Du sollst nicht ehebrechen!»

Bengel NT Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen.

Abraham Meister NT Ihr habt gehört, dass gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Du sollst nicht ehebrechen !

Konkordantes NT Ihr habt gehört da[ß] geboten worden ist: Du sollst nicht ehebrechen!

Luther 1912 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: »Du sollst nicht ehebrechen.

Elberfelder 1905 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt gehört, es ward gesagt: 'Du sollst nicht ehebrechen!'

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου

Interlinearübersetzung Ich aber sage euch: Jeder Anblickende eine Frau zu dem Begehren sie schon hat gebrochen die Ehe mit ihr in seinem Herzen.

Pattloch Bibel Ich aber sage euch: Ein jeder, der eine Frau anblickt mit begehrllicher Absicht, hat schon die Ehe mit ihr gebrochen in seinem Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat in seinem Herzen schon Ehebruch mit ihr begangen.

Bengel NT Ich aber sage euch, ein jeder, der ein Weib sieht, ihr zu begehren, der hat schon die Ehe mit ihr gebrochen in seinem Herzen.

Abraham Meister NT Ich aber sage euch, dass jeder, der da auf ein Weib sieht, es zu begehren, schon die Ehe mit ihm in seinem Herzen gebrochen hat!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber sage euch: Wer ein Weib begehrllich anblickt, der hat schon in seinem Herzen Ehebruch mit ihr getrieben.

Konkordantes NT Ich aber sage euch: Jeder, der [eine] Frau [an]blickt, um sie zu begehren, [treibt mit] ihr schon Ehebruch in seinem Herzen.

Luther 1912 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

Elberfelder 1905 Ich aber sage euch, daß jeder, der ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, schon Ehebruch mit ihr begangen hat in seinem Herzen.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Jeder, der ein Weib auch nur begehrllich ansieht, hat in seinem Herzen schon Ehebruch mit ihr begangen.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

Interlinearübersetzung Wenn aber dein rechtes Auge zur Sünde verführt dich, reiß heraus es und wirf von dir! Es ist förderlich nämlich dir, daß zugrundegeht eines deiner Glieder und nicht dein ganzer Leib geworfen wird in Hölle.

Pattloch Bibel Wenn dein rechtes Auge dir zum Ärgernis wird, so reiß es aus und wirf es von dir; denn es ist besser für dich, daß eines deiner Glieder verlorenghe, als daß dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

Schlachter Bibel 1951 Wenn dir aber dein rechtes Auge ein Anstoß zur Sünde wird, so reiße es aus und wirf es von dir. Denn es ist besser für dich, daß eins deiner Glieder verloren gehe, als daß dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

Bengel NT Wenn aber dein rechtes Auge dich ärgert, so nimm es heraus und wirf' von dir. Denn es ist dir zuträglich, daß ein einziges deiner Glieder verloren gehe, und nicht dein ganzer Leib in die heiße Hölle geworfen werde.

Abraham Meister NT Wenn aber dein rechtes Auge dich ärgert,,: so reiße es aus und wirf es von dir; denn es ist dir besser, dass eins deiner Glieder verdirbt, als dass dein ganzer Leib in die Gehenna geworfen werde!

Albrecht Bibel 1926 Wenn dich nun dein rechtes Auge zur Sünde verführt, so reiße es aus und wirf es von dir ! Denn es ist dir besser, eins von deinen Gliedern geht dir verloren, als daß dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde .

Konkordantes NT Wenn dein rechtes Auge dir [zum] Fallstrick [wird, so] reiße es heraus und wirf [es] von dir; denn förderlicher wäre es [für] dich, daß eines deiner Glieder umkomme und nicht dein ganzer Körper in [die] Gehenna geworfen werde.

Luther 1912 Ärgert dich aber dein rechtes Auge, so reiße es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

Elberfelder 1905 Wenn aber dein rechtes Auge dich ärgert, so reiße es aus und wirf es von dir; denn es ist dir nütze, daß eines deiner Glieder umkomme und nicht dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

Grünwaldbibel 1924 Gibt dir dein rechtes Auge zur Sünde Anlaß, so reiße es aus und wirf es weg. Denn besser ist's für dich, eines deiner Glieder gehe zugrunde, als daß dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου εις γεενναν απελθη

Interlinearübersetzung Und wenn deine rechte Hand zur Sünde verführt dich, haue ab sie und wirf von dir! Es ist förderlich nämlich dir, daß zugrundegeht eines deiner Glieder und nicht dein ganzer Leib in Hölle hingeht.

Pattloch Bibel Wenn deine rechte Hand dir zum Ärgernis wird, so haue sie ab und wirf sie von dir; denn es ist besser für dich, daß eines deiner Glieder verlorenghe, als daß dein ganzer Leib in die Hölle fahre.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn deine rechte Hand für dich ein Anstoß zur Sünde wird, so haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist besser für dich, daß eins deiner Glieder verloren gehe, als daß dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

Bengel NT Und wenn deine rechte Hand dich ärgert, so haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist dir zuträglich, daß ein einziges deiner Glieder verloren gehe und nicht dein ganzer Leib in die heiße Hölle geworfen werde.

Abraham Meister NT Und wenn dich deine rechte Hand ärgert, haue sie ab und wirf sie von dir; denn es ist dir besser, dass eins deiner Glieder verdirbt, als dass dein ganzer Leib in die Gehenna geworfen werde!

Albrecht Bibel 1926 Und wenn dich deine rechte Hand zur Sünde verführt, haue sie ab und wirf sie von dir! Denn es ist dir besser, eins von deinen Gliedern geht dir verloren, als daß dein ganzer Leib in die Hölle fahre.

Konkordantes NT Und wenn deine rechte Hand dir [zum] Fallstrick [wird, so] haue sie ab und wirf [sie] von dir; denn förderlicher wäre es [für] dich, daß eines deiner Glieder umkomme und nicht dein ganzer Körper in [die] Gehenna gehe.

Luther 1912 Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

Elberfelder 1905 Und wenn deine rechte Hand dich ärgert, so haue sie ab und wirf sie von dir; denn es ist dir nütze, daß eines deiner Glieder umkomme und nicht dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

Grünwaldbibel 1924 Gibt dir deine rechte Hand zur Sünde Anlaß, so haue sie ab und wirf sie weg. Denn besser ist's für dich, eines deiner Glieder gehe zugrunde, als daß dein ganzer Leib zur Hölle fahre.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερηθη δε ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

Interlinearübersetzung Gesagt worden ist ferner: Wer entläßt seine Frau, soll geben ihr einen Scheidebrief!

Pattloch Bibel Es wurde auch gesagt: "Wer seine Frau entläßt, gebe ihr einen Scheidebrief" (5Mos 24,1).

Schlachter Bibel 1951 Es ist auch gesagt: «Wer sich von seiner Frau scheidet, der gebe ihr einen Scheidebrief.»

Bengel NT Es ist aber gesagt: Wer sein Weib von sich scheidet, gebe ihr einen Scheidebrief.

Abraham Meister NT Es ist aber gesagt: Wer sein Weib entlässt, gebe ihm einen Scheidebrief!

Albrecht Bibel 1926 Ferner ist gesagt worden: Wer sein Weib entläßt, der soll ihr einen Scheidebrief geben

Konkordantes NT Auch ist geboten worden: Wer seine Frau entläßt, gebe ihr [eine] Scheidungsurkunde!

Luther 1912 Es ist auch gesagt: «Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief.

Elberfelder 1905 Es ist aber gesagt: Wer irgend sein Weib entlassen wird, gebe ihr einen Scheidebrief.

Grünwaldbibel 1924 Und weiter ward gesagt: 'Wer sein Weib entlassen will, der gebe ihr einen Scheidebrief!'

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο απολυων την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχευθηναι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται

Interlinearübersetzung Ich aber sage euch: Jeder Entlassende seine Frau, ausgenommen Grund Unzucht, macht, sie zum Ehebruch verführt wird, und wer eine Entlassene heiratet, bricht die Ehe.

Pattloch Bibel Ich aber sage euch: Ein jeder, der seine Frau entläßt - nicht kommt in Frage Begründung mit Unzucht (5Mos 24,1)! -, macht sie zur Ehebrecherin, und wer eine Entlassene heiratet, bricht die Ehe.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, ausgenommen wegen Unzucht, der macht, daß sie die Ehe bricht. Und wer eine Geschiedene zur Ehe nimmt, der bricht die Ehe.

Bengel NT Ich aber sage euch: Wer sein Weib von sich scheidet, es sei denn von wegen der Hurerei, der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Ab geschiedene freit, der bricht die Ehe.

Abraham Meister NT Ich aber sage euch, dass jeder, der sein Weib entlässt, ausgenommen auf Grund der Hurerei, macht, dass sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene heiratet, bricht die Ehe!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber sage euch: Wer sein Weib entläßt - abgesehn von dem Falle, daß sie Unzucht getrieben -, der setzt sie der Gefahr aus, daß sie Ehebruch begeht ; und wer eine (von ihrem Mann) entlassene Frau zum Weibe nimmt, der begeht damit einen Ehebruch .

Konkordantes NT Ich aber sage euch: Jeder der seine Frau entläßt ([mit] Ausnahme [im] Fall der Hurerei), macht sie [zu einer, deren] Ehe gebrochen wird; und wenn jemand [eine] Entlassene heiratet, bricht er [die] Ehe.

Luther 1912 Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch, der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

Elberfelder 1905 Ich aber sage euch: Wer irgend sein Weib entlassen wird, außer auf Grund von Hurerei, macht, daß sie Ehebruch begeht; und wer irgend eine Entlassene heiratet, begeht Ehebruch.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Jeder, der sein Weib entläßt -auch nicht im Falle des Ehebruchs- ist schuld, daß sie die Ehe bricht, und wer eine Entlassene heiratet, bricht die Ehe.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου

Interlinearübersetzung Weiter habt ihr gehört, daß gesagt worden ist den Alten: Nicht sollst du einen Meineid schwören, du sollst halten aber dem Herrn deine Eide!

Pattloch Bibel Wiederum habt ihr gehört, daß gesagt wurde zu den Alten: "Du sollst nicht falsch schwören" (3Mos 19,12); "du sollst dem Herrn deine Schwüre halten" (4Mos 30,3; 5Mos 23,22).

Schlachter Bibel 1951 Wiederum habt ihr gehört, daß zu den Alten gesagt ist: «Du sollst nicht falsch schwören; du sollst aber dem Herrn deine Schwüre halten.»

Bengel NT Wiederum habt ihr gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht falsch schwören; du sollst aber dem Herrn deine Schwüre abstaten. (einlösen)

Abraham Meister NT Ihr habt wiederum gehört, dass den Alten gesagt ist: Du sollst nicht falsch schwören! Du sollst aber dem Herrn deine Eidschwüre entrichten!

Albrecht Bibel 1926 Weiterhin habt ihr gehört, daß zu den Alten gesagt worden ist: Du sollst nicht falsch schwören, du sollst vielmehr dem Herrn deine Eide (und Gelübde) erfüllen .

Konkordantes NT Wieder habt ihr gehört, da[ß] den Altvordern geboten worden ist: Du sollst keinen Meineid schwören, aber deine Eide dem Herrn erstatten!

Luther 1912 Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: »Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten.

Elberfelder 1905 Wiederum habt ihr gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht fälschlich schwören, du sollst aber dem Herrn deine Eide erfüllen.

Grünwaldbibel 1924 Und wieder habt ihr gehört, daß zu den Alten gesprochen ward: 'Du sollst keinen Meineid schwören'; 'Du sollst dem Herrn halten, was du geschworen hast.'

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολωσ μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου

Interlinearübersetzung Ich aber gebiete euch, nicht zu schwören überhaupt; auch nicht beim Himmel, weil Thron er ist Gottes,

Pattloch Bibel Ich aber sage euch: Schwört überhaupt nicht, auch nicht beim Himmel, denn er ist "der Thron Gottes",

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron,

Bengel NT Ich aber sage euch, daß ihr ganz und gar nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist der Thron Gottes;

Abraham Meister NT Ich aber sage euch, dass ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron

Albrecht Bibel 1926 Ich aber sage euch: Ihr sollt überhaupt nicht schwören : weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron ,

Konkordantes NT Ich aber sage euch, überhaupt nicht zu schwören, weder bei dem Himmel,

Luther 1912 Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

Elberfelder 1905 Ich aber sage euch: Schwöret überhaupt nicht; weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron;

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Ihr sollt überhaupt nicht schwören, nicht bei dem Himmel; denn er ist der Thron Gottes,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεωσ

Interlinearübersetzung auch nicht bei der Erde, weil Fußschemel sie ist seiner Füße, auch nicht bei Jerusalem, weil Stadt sie ist des großen Königs,

Pattloch Bibel auch nicht bei der Erde, denn sie ist "der Schemel seiner Füße" (Is 66,1), auch nicht bei Jerusalem, denn es ist "die Stadt des großen Königs" (Ps 48,3).

Schlachter Bibel 1951 noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Bengel NT noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel; noch bei Jerusalem, denn es ist die Stadt des großen Königs.

Abraham Meister NT noch bei der Erde, denn sie ist der Schemel Seiner Füße; noch bei Jerusalem, denn sie ist die Stadt des großen Königs!

Albrecht Bibel 1926 noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel , noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt .

Konkordantes NT d[enn] er ist Gottes Thron, noch bei der Erde, d[enn] sie ist Seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, d[enn] sie ist des großen Königs Stadt.

Luther 1912 noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Elberfelder 1905 noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel; noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt;

Grünwaldbibel 1924 Nicht bei der Erde; denn sie ist der Schemel seiner Füße, nicht bei Jerusalem; denn es ist die Stadt des großen Königs.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed μητε εν τη κεφαλη σου ομοσησ οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην ποιησαι η μελαιναν

Interlinearübersetzung auch nicht bei deinem Haupt sollst du schwören, weil nicht du kannst ein Haar weiß machen oder schwarz.

Pattloch Bibel Auch nicht bei deinem Haupte sollst du schwören, weil du nicht ein einziges Haar weiß machen kannst oder schwarz.

Schlachter Bibel 1951 Auch bei deinem Haupte sollst du nicht schwören; denn du vermagst kein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen.

Bengel NT Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du kannst nicht ein Härlein weiß oder schwarz machen.

Abraham Meister NT Noch bei deinem Haupte sollst du schwören; denn du vermagst nicht ein Haar weiß zu machen oder schwarz.

Albrecht Bibel 1926 Du sollst auch nicht bei deinem Haupte schwören; denn du bist nicht imstande, ein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen .

Konkordantes NT Noch sollst du bei deinem Haupt schwören, d[enn] du kannst nicht ein [einziges] Haar weiß oder schwarz machen.

Luther 1912 Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören; denn du vermagst nicht ein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen.

Elberfelder 1905 noch sollst du bei deinem Haupte schwören, denn du vermagst nicht, ein Haar weiß oder schwarz zu machen.

Grünwaldbibel 1924 Auch bei deinem Haupte sollst du nicht schwören; du kannst ja kein einziges Härchen weiß oder schwarz machen.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν

Interlinearübersetzung Sein soll aber eure Rede: Ja, ja; nein, nein; aber das Mehr als dieses vom Bösen ist.

Pattloch Bibel Es sei euer Jawort ein Ja, euer Nein ein Nein. Was darüber hinausgeht, ist vom Bösen.

Schlachter Bibel 1951 Es sei aber eure Rede: Ja, ja! Nein, nein! Was darüber ist, das ist vom Bösen.

Bengel NT Es sei aber eure Rede ja, ja; nein, nein; was darüber ist, ist von dem Argen.

Abraham Meister NT Es sei aber euer Wort: Ja, Ja; Nein, Nein!, was aber darüber hinausgeht, ist aus dem Bösen!

Albrecht Bibel 1926 In eurer Rede sei vielmehr das Ja ein Ja, das Nein ein Nein ; was dem hinzugefügt wird , stammt von dem Bösen .

Konkordantes NT Euer Wort sei vielmehr. Ja, ja; nein, nein. [Alles] darüber hinaus aber ist vom Bösen.

Luther 1912 Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

Elberfelder 1905 Es sei aber eure Rede: Ja, ja; nein, nein; was aber mehr ist als dieses, ist aus dem Bösen.

Grünwaldbibel 1924 Ein einfaches Ja, ein einfaches Nein sei eure Rede. Was darüber ist, stammt vom Bösen.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος

Interlinearübersetzung Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Auge für Auge, und Zahn für Zahn.

Pattloch Bibel Ihr habt gehört, daß gesagt wurde: "Aug um Aug, Zahn um Zahn" (2Mos 21,24; 5Mos 19,21).

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: «Auge um Auge und Zahn um Zahn!»

Bengel NT Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Auge um Auge, und Zahn um Zahn.

Abraham Meister NT Ihr habt gehört, dass gesagt ist: Auge für Auge und Zahn für Zahn!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Auge um Auge und Zahn um Zahn !

Konkordantes NT Ihr habt gehört da[ß] geboten worden ist : Auge um Auge und Zahn um Zahn.

Luther 1912 Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Elberfelder 1905 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Auge um Auge, und Zahn um Zahn.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt gehört, es ward gesagt: 'Aug` um Aug` und Zahn um Zahn.'

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπιζει εις την δεξιαν σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην

Interlinearübersetzung Ich aber gebiete euch, nicht zu widerstehen dem Bösen; sondern jeder, der dich schlägt auf deine rechte Wange, wende hin ihm auch die andere!

Pattloch Bibel Ich aber sage euch: Wehrt euch nicht gegen den Bösen, sondern wer dich auf deine rechte Wange schlägt, dem halte auch die andere hin!

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sage euch: Ihr sollt dem Bösen nicht widerstehen; sondern wenn dich jemand auf deinen rechten Backen schlägt, so biete ihm auch den andern dar;

Bengel NT Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstehen sollt dem Argen; sondern wer dich auf deinen rechten Backen schlägt, dem biete auch den andern dar.

Abraham Meister NT Ich aber sage euch, nicht dem Bösen zu widerstehen, sondern, wer auch immer dich auf deinen rechten Kinnbacken ohrfeigt, wende ihm auch den anderen zu!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber sage euch: Setzt einem bösen Menschen keinen Widerstand entgegen ! Im Gegenteil: Wer dich auf die rechte Wange schlägt, dem halte auch die andre hin!

Konkordantes NT Ich aber sage euch, dem Bösen nicht Widerstand zu [leist]en; sondern wer dich auf deine rechte Wange ohrfeigt, dem wende auch die andere [zu].

Luther 1912 Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

Elberfelder 1905 Ich aber sage euch: Widerstehet nicht dem Bösen, sondern wer irgend dich auf deinen rechten Backen schlagen wird, dem biete auch den anderen dar;

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Leistet dem Bösen keinen Widerstand; vielmehr schlägt dich einer auf die rechte Wange, so halte ihm auch die andere hin.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τω θελοντι σοι κριθηαι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ματιον

Interlinearübersetzung Und dem Wollenden mit dir prozessieren und deinen Rock nehmen, laß auch den Mantel!

Pattloch Bibel Und wer dich vor Gericht bringen und deinen Leibrock nehmen will, dem lasse auch den Mantel!

Schlachter Bibel 1951 und wer mit dir rechten und deinen Rock nehmen will, dem laß auch den Mantel;

Bengel NT Und wer mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel;

Abraham Meister NT Und wer da mit dir richten will und dein Unterkleid nehmen, überlasse ihm auch das Kleid!

Albrecht Bibel 1926 Und wer dir durch eine Klage vor Gericht dein Unterkleid entreißen will, dem gib freiwillig auch dein Oberkleid .

Konkordantes NT [Wer mit] dir rechten und dein Untergewand nehmen will, dem laß auch dein Obergewand.

Luther 1912 Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

Elberfelder 1905 und dem, der mit dir vor Gericht gehen und deinen Leibrock nehmen will, dem laß auch den Mantel.

Grünwaldbibel 1924 Und wer dir vor Gericht den Rock abstreiten will, dem laß auch noch den Mantel.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο

Interlinearübersetzung Und jeder, der dich nötigen wird, eine Meile, gehe mit ihm zwei!

Pattloch Bibel Und wer dich nötigt zu einer einzigen Meile, mit dem gehe zwei!

Schlachter Bibel 1951 und wenn dich jemand eine Meile weit zu gehen nötigt, so gehe mit ihm zwei.

Bengel NT und wer dich in der Fron eine Meile weit nimmt, mit dem gehe zwei.

Abraham Meister NT Und wer dich auch immer zu einer Meile zwingt, gehe zwei mit ihm!

Albrecht Bibel 1926 Und wer dein Geleit für eine Meile haben will, mit dem gehe zwei !

Konkordantes NT Wer dich [zu] einer Meile zwingt, mit dem gehe zwei!

Luther 1912 Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

Elberfelder 1905 Und wer irgend dich zwingen wird, eine Meile zu gehen, mit dem geh zwei.

Grünwaldbibel 1924 Wer dich zu einer Meile zwingt, mit dem geh zwei.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed τω αιτουντι σε δοξ και τον θελοντα απο σου δανισασθαι μη αποστραφης

Interlinearübersetzung Dem Bittenden dich gib, und von dem Wollenden von dir borgen nicht wende dich ab!

Pattloch Bibel Wer dich bittet, dem gib, und wer von dir borgen will, den weise nicht ab!

Schlachter Bibel 1951 Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht ab von dem, der von dir borgen will.

Bengel NT Wer dich bittet, dem gib; und wer von dir entlehnen will, von dem wende dich nicht ab.

Abraham Meister NT Gib dem, der dich bittet, und dem, der da will von dir leihen, wende dich nicht ab!

Albrecht Bibel 1926 Wer dich um etwas bittet, dem gib; und wer etwas von dir borgen will, von dem wende dich nicht ab !

Konkordantes NT Dem [der] dich bittet, gib; und [von] dem [der] von dir leihen will, wende dich nicht ab!

Luther 1912 Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

Elberfelder 1905 Gib dem, der dich bittet, und weise den nicht ab, der von dir borgen will.

Grünwaldbibel 1924 Dem, der dich bittet, gib; wenn einer von dir borgen will, weise ihn nicht ab.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου

Interlinearübersetzung Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Du sollst lieben deinen Nächsten, und du sollst hassen deinen Feind!

Pattloch Bibel Ihr habt gehört, daß gesagt wurde: "Du sollst deinen Nächsten lieben" (3Mos 19,18) und deinen Feind hassen.

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: «Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen!»

Bengel NT Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst lieben deinen Nächsten und hassen deinen Feind.

Abraham Meister NT Ihr habt gehört, dass gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben! und deinen Feind sollst du hassen!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt gehört, daß gesagt worden ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen !

Konkordantes NT Ihr habt gehört, da[ß] geboten worden ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Luther 1912 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: »Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Elberfelder 1905 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt gehört, es ward gesagt: 'Du sollst deinen Nächsten lieben'; doch hassen magst du deinen Feind.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθε υπερ των διωκοντων υμας

Interlinearübersetzung Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde und betet für die Verfolgenden

Pattloch Bibel Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde [, tut Gutes denen, die euch hassen,] und betet für sie, die euch verfolgen [und verleumden],

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen;

Bengel NT Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; und bittet für die, die euch Schaden tun und euch verfolgen,

Abraham Meister NT Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde, und betet für die, die euch verfolgen,

Albrecht Bibel 1926 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde und betet für eure Verfolger!

Konkordantes NT Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde und betet für die, [die] euch verfolgen,

Luther 1912 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

Elberfelder 1905 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und betet für die, die euch beleidigen und verfolgen,

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde [tut Gutes denen, die euch hassen] und betet für die, die euch verfolgen [und verleumden],

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους

Interlinearübersetzung euch, damit ihr werdet Söhne eures Vaters in Himmeln, weil seine Sonne er aufgehen läßt über Böse und Gute und regnen läßt über Gerechte und Ungerechte!

Pattloch Bibel auf daß ihr Söhne eures Vaters im Himmel werdet; denn er läßt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Schlachter Bibel 1951 auf daß ihr Kinder eures Vaters im Himmel seid. Denn er läßt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Bengel NT damit ihr Söhne werdet eures Vaters, der in den Himmeln ist, weil er seine Sonne aufgehen läßt über Böse und Gute und Regen gibt über Gerechte und Ungerechte.

Abraham Meister NT auf dass ihr Söhne eures Vaters in den Himmeln werdet; denn Er lässt Seine Sonne aufgehen über Böse und Gute, und Er lässt regnen über Gerechte und ungerechte!

Albrecht Bibel 1926 Dann zeigt ihr euch als Söhne eures Vaters im Himmel. Denn er läßt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Konkordantes NT damit ihr Söhne eures Vaters in [den] Himmeln werdet, weil Er [ja] Seine Sonne über Böse und Gute aufgehen und [es] auf Gerechte und Ungerechte regnen [läßt].

Luther 1912 auf daß ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Elberfelder 1905 damit ihr Söhne eures Vaters seid, der in den Himmeln ist; denn er läßt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Grünwaldbibel 1924 auf daß ihr Kinder eures Vaters werdet, der in den Himmeln ist. Er läßt ja seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

Interlinearübersetzung Denn wenn ihr liebt die Liebenden euch, welchen Lohn habt ihr? Nicht auch die Zöllner das selbe tun?

Pattloch Bibel Denn wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Lohn habt ihr? Tun nicht auch die Zöllner das gleiche?

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ihr die liebt, die euch lieben, was habt ihr für einen Lohn? Tun nicht die Zöllner dasselbe?

Bengel NT Denn wenn ihr liebet, die euch lieben, was habt ihr für Lohn? Tun nicht auch die Zöllner dasselbe?

Abraham Meister NT Denn wenn ihr liebt, die euch lieben, welchen Lohn habt ihr? Tun nicht auch die Zöllner das gleiche?

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn ihr nur die liebt, die euch lieben, was für eine Belohnung habt ihr da zu erwarten? Tun das nicht auch die Zöllner ?

Konkordantes NT Denn wenn ihr [nur] die liebt, [die] euch lieben, [was für] ein Lohn habt ihr [zu erwarten]? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

Luther 1912 Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

Elberfelder 1905 Denn wenn ihr liebet, die euch lieben, welchen Lohn habt ihr? Tun nicht auch die Zöllner dasselbe?

Grünwaldbibel 1924 Denn wolltet ihr nur jene lieben, die euch lieben, auf welchen Lohn könnt ihr dann Anspruch machen? Handeln denn nicht auch die Zöllner ebenso?

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν

Interlinearübersetzung Und wenn ihr grüßt eure Brüder nur, was Besonderes tut ihr? Nicht auch die Heiden das selbe tun?

Pattloch Bibel Und wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Besonderes? Tun nicht auch die Heiden das gleiche?

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Besonderes? Tun nicht auch die Heiden ebenso?

Bengel NT Und wenn ihr nur eure Freunde grüßt, was tut ihr Übriges? Tun nicht auch die Heiden also?

Abraham Meister NT Und wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Vorzügliches? Tun nicht auch das gleiche die Heiden?

Albrecht Bibel 1926 Und wenn ihr nur mit euern Volksgenossen verkehrt, was tut ihr da Besonderes? Tun das nicht auch die Heiden?

Konkordantes NT Wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Außergewöhnliches? Tun nicht dasselbe auch die [aus den] Nationen?

Luther 1912 Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

Elberfelder 1905 Und wenn ihr eure Brüder allein grüßet, was tut ihr Besonderes? Tun nicht auch die von den Nationen dasselbe?

Grünwaldbibel 1924 Und wolltet ihr nur eure Brüder grüßen, was tut ihr da besonderes? Handeln denn nicht auch die Heiden ebenso?

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσεσθε ουν υμεις τελειοι ως ο πατηρ υμων ο ουραnios τελειος εστιν
Interlinearübersetzung Sein sollt also ihr vollkommen, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

Pattloch Bibel Seid also vollkommen, wie euer Vater im Himmel vollkommen ist!

Schlachter Bibel 1951 Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer himmlischer Vater vollkommen ist!

Bengel NT So sollt nun Ihr vollkommen sein, wie euer Vater, der in den Himmeln, vollkommen ist.

Abraham Meister NT Also werdet ihr nun vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist!

Albrecht Bibel 1926 Darum sollt ihr vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

Konkordantes NT [So] werdet ihr nun vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

Luther 1912 Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

Elberfelder 1905 Ihr nun sollt vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

Grünwaldbibel 1924 Ihr aber sollt vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist."

Matthäus 6

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε δε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν ουρανοις

Interlinearübersetzung Achtet aber, eure Gerechtigkeit nicht zu üben vor den Leuten zu dem Sich zur Schau Stellen ihnen! Wenn aber nicht wenigstens, Lohn nicht habt ihr bei euerm Vater in den Himmeln.

Pattloch Bibel Gebt acht, daß ihr eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen tut, um euch sehen zu lassen von ihnen; sonst habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Habet acht, daß ihr eure Gerechtigkeit nicht vor den Leuten übet, um von ihnen gesehen zu werden; sonst habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Bengel NT Sehet euch vor, daß ihr eure Gerechtigkeit nicht tut vor den Leuten, euch vor ihnen sehen zu lassen; wo nicht, so habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater, der in den Himmeln ist.

Abraham Meister NT Hütet euch, dass ihr nicht eure Gerechtigkeit vor den Menschen tut, um von ihnen betrachtet zu werden! Wenn im anderen Falle aber nicht, so habt ihr keinen Lohn bei euerm Vater, dem in den Himmeln!

Albrecht Bibel 1926 Hütet euch, eure Frömmigkeit vor den Augen der Leute zu üben, um von ihnen bewundert zu werden! Sonst habt ihr keine Belohnung von euerm Vater im Himmel zu erwarten.

Konkordantes NT [Nehm]t euch aber in acht, [daß] ihr eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen [zur Schau] stellt, um [von] ihnen [an]geschaut zu werden, wenn aber doch, [so] habt ihr bei eurem Vater in den Himmeln keinen Lohn [zu erwarten].

Luther 1912 Habet acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Elberfelder 1905 Habet acht, daß ihr euer Almosen nicht gebet vor den Menschen, um von ihnen gesehen zu werden; wenn aber nicht, so habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 "Hütet euch, daß ihr eure Gerechtigkeit vor den Menschen übt, um euch vor ihnen zur Schau zu stellen. Ihr würdet sonst keinen Lohn erhalten von eurem Vater, der in den Himmeln ist.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

Interlinearübersetzung Wenn also du gibst ein Almosen, nicht posaune aus vor dir, wie die Heuchler tun in den Synagogen und auf den Gassen, damit sie gepriesen werden von den Leuten! Wahrlich, ich sage euch: Sie haben empfangen ihren Lohn.

Pattloch Bibel Wenn du daher Almosen gibst, so posaune nicht vor dir her, wie die Heuchler in den Synagogen und auf den Straßen tun, damit sie gepriesen werden von den Menschen. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht vor dir her posaunen lassen, wie die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen tun, um von den Leuten gepriesen zu werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Bengel NT Wenn du nun Almosen gibst, so sollst du nicht vor dir her trompeten, wie die Heuchler tun in den Versammlungen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Amen ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Abraham Meister NT So oft du nun Almosen gibst, posaune es nicht vor dir her, wie die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen tun, damit sie von den Menschen gepriesen werden! Amen, Ich sage euch, ihren Lohn haben sie weg!

Albrecht Bibel 1926 Wenn du nun Liebeswerke übst, laß es nicht vor dir ausposaunen , wie es die Heuchler machen in den Versammlungshäusern und auf den Straßen, um vor den Leuten gelobt zu werden . Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihre Belohnung schon weg .

Konkordantes NT Folglich, wenn du Almosen gibst, laß nicht vor dir [her] posaunen, so wie die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen [es] tun, damit sie von den Menschen verherrlicht werden. Wahrlich, Ich sage euch: Sie haben ihren Lohn vorweg[genommen]!

Luther 1912 Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Elberfelder 1905 Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht vor dir her posaunen lassen, wie die Heuchler tun in den Synagogen und auf den Straßen, damit sie von den Menschen geehrt werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Grünwaldbibel 1924 Gibst du also Almosen, posaune es nicht aus, wie es die Heuchler in den Synagogen und auf den Straßen machen, um von den Menschen Ruhm zu ernten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn empfangen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου

Interlinearübersetzung Du aber gibst ein Almosen, nicht soll wissen deine Linke, was tut deine Rechte,

Pattloch Bibel Wenn aber du Almosen gibst, so soll deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut,

Schlachter Bibel 1951 Wenn du aber Almosen gibst, so soll deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut,

Bengel NT Du aber, wenn du Almosen gibst, so laß deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut,

Abraham Meister NT Wenn du aber Almosen gibst, lass deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut,

Albrecht Bibel 1926 Sondern, wenn du Liebeswerke übst, so soll deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut ,

Konkordantes NT Du aber, [wenn du] Almosen gibst, laß deine Linke nicht erfahren, was deine Rechte tut,

Luther 1912 Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

Elberfelder 1905 Du aber, wenn du Almosen gibst, so laß deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut;

Grünwaldbibel 1924 Sooft du also Almosen geben willst, soll deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως η σου ελεημοσυνη η εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι

Interlinearübersetzung damit ist dein Almosen im Verborgenen; und dein Vater, der sehende im Verborgenen, wird vergelten dir.

Pattloch Bibel damit dein Almosen im Verborgenen sei; und dein Vater, der im Verborgenen sieht, wird dir vergelten.

Schlachter Bibel 1951 damit dein Almosen im Verborgenen sei. Und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir vergelten öffentlich.

Bengel NT auf daß dein Almosen im Verborgenen sei; so wird dein Vater, der im Verborgenen sieht, es dir vergelten .

Abraham Meister NT damit dein Almosen im Verborgenen sei, und dein Vater, der da in das Verborgene sieht, wird dir vergelten!

Albrecht Bibel 1926 damit dein Wohltun im Verborgenen bleibe. Dann wir dein Vater, der ins Verborgene sieht, es dir vergelten.

Konkordantes NT damit dein Almosen im Verborgenen sei; dein Vater, der im Verborgenen beobachtet, wird [es] dir vergelten.

Luther 1912 auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Elberfelder 1905 damit dein Almosen im Verborgenen sei, und dein Vater, der im Verborgenen sieht, wird dir vergelten.

Grünwaldbibel 1924 damit dein Almosen im Verborgenen bleibe. Und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οταν προσευχησθε ουκ εσεσθε ως οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

Interlinearübersetzung Und wenn ihr betet, nicht sollt ihr sein wie die Heuchler, weil sie lieben, in den Synagogen und an den Ecken der Straßen stehend zu beten, damit sie sich zeigen den Leuten! Wahrlich, ich sage euch: Sie haben empfangen ihren Lohn.

Pattloch Bibel Und wenn ihr betet, so sollt ihr nicht sein wie die Heuchler; denn sie stehen gern in den Synagogen und an den Straßenecken und beten, damit sie gesehen werden von den Menschen. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht sein wie die Heuchler; denn sie beten gern in den Synagogen und an den Straßenecken, um von den Leuten bemerkt zu werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Bengel NT Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, indem sie gern in den Versammlungen und an der Ecke der Gassen stehen und beten, auf daß sie vor den Leuten scheinen. Amen ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Abraham Meister NT Und so oft ihr betet, seid nicht wie die Heuchler; denn sie lieben, in den Synagogen und an den Ecken der breiten Wege stehend zu beten, um bei den Menschen zu scheinen! Amen, Ich sage euch, sie haben ihren Lohn weg!

Albrecht Bibel 1926 Und wenn ihr betet, macht's nicht wie die Heuchler ! Die lieben es, in den Versammlungshäusern und an den Straßenecken zu stehen und zu beten, um den Leuten aufzufallen. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihre Belohnung schon weg.

Konkordantes NT Wenn ihr betet, sollt ihr nicht wie die Heuchler sein; d[enn] sie haben [es] gern, in den Synagogen und an den Ecken der Plätze zu stehen, um zu beten, damit sie sich [vor] den Menschen zeigen. Wahrlich, Ich sage euch: sie haben ihren Lohn vorweg[genommen]!

Luther 1912 Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Elberfelder 1905 Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler; denn die lieben es, in den Synagogen und an den Ecken der Straßen stehend zu beten, damit sie von den Menschen gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Grünwaldbibel 1924 Auch wenn ihr betet, sollt ihr es nicht machen wie die Heuchler. Sie beten am liebsten in den Synagogen und an den Straßenecken, um sich den Menschen zu zeigen. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn empfangen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι

Interlinearübersetzung Du aber, wenn du betest, gehe hinein in dein innerstes Gemach und, geschlossen habend deine Türe, bete zu deinem Vater, dem im Verborgenen! Und dein Vater, der sehende im Verborgenen, wird vergelten dir.

Pattloch Bibel Wenn aber du betest, so "geh in deine Kammer, schließ die Türe zu" (Is 26,20; 2Kön 4,33) und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der im Verborgenen sieht, wird dir vergelten.

Schlachter Bibel 1951 Du aber, wenn du betest, geh in dein Kämmerlein und schließ deine Türe zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir vergelten öffentlich.

Bengel NT Du aber, wenn du betest, so gehe in deine Kammer und schließ deine Türe zu und bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist; so wird dein Vater, der im Verborgenen sieht, es dir vergelten.

Abraham Meister NT Du aber, so oft du betest, gehe hinein in deine Kammer und verschließe deine Türe, bete zu E deinem Vater, Dem, der im Verborgenen, und dein Vater, der da sieht ins Verborgene, wird dir vergelten!

Albrecht Bibel 1926 Sondern wenn du beten willst, so geh in deine Kammer, schließ die Tür hinter dir und bete dann zu deinem Vater, der im Verborgenen wohnt! Dann wird dein Vater, der ins Verborgene sieht, es dir vergelten.

Konkordantes NT Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ deine Tür [und] bete [zu] deinem Vater, der im Verborgenen [ist]; und dein Vater, der im Verborgenen beobachtet, wird dir vergelten.

Luther 1912 Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Elberfelder 1905 Du aber, wenn du betest, so geh in deine Kammer und, nachdem du deine Tür geschlossen hast, bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist, und dein Vater, der im Verborgenen sieht, wird dir vergelten.

Grünwaldbibel 1924 Sooft du also betest, geh in deine innerste Kammer, schließe noch die Türe zu und bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist. Und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσευχομενοι δε μη βατταλογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

Interlinearübersetzung Betend aber, nicht plappert wie die Heiden! Sie meinen nämlich, daß wegen ihres Wortschwall sie werden erhört werden.

Pattloch Bibel Wenn ihr aber betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die sich einbilden, daß sie erhört werden, wenn sie viele Worte machen.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört um ihrer vielen Worte willen.

Bengel NT Wenn ihr aber betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden mit ihren vielen Reden erhört werden.

Abraham Meister NT Die ihr aber betet, plappert nicht wie die Heidnischen; denn sie meinen, dass sie in ihrer t Geschwätzigkeit erhört werden!

Albrecht Bibel 1926 Beim Beten plappert nicht gedankenlos wie die Heiden! Die meinen, sie finden Erhörung, wenn sie viel Worte machen.

Konkordantes NT Auch plappert nicht [beim] Beten, so wie die [aus den] Nationen [es tun]; denn sie meinen, mit ihrem Wortschwall erhört [zu] werden.

Luther 1912 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.

Elberfelder 1905 Wenn ihr aber betet, sollt ihr nicht plappern wie die von den Nationen; denn sie meinen, daß sie um ihres vielen Redens willen werden erhört werden.

Grünwaldbibel 1924 Beim Beten sollt ihr auch nicht plappern wie die Heiden. Diese meinen nämlich, sie würden dann Erhörung finden, wenn sie recht viele Worte machen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον

Interlinearübersetzung Nicht also werdet gleich ihnen! Denn weiß euer Vater, woran Bedarf ihr habt vor dem, ihr bittet ihn.

Pattloch Bibel Werdet daher nicht wie sie; denn euer Vater weiß, was ihr nötig habt, ehe ihr ihn bittet.

Schlachter Bibel 1951 Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen! Denn euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe ihr ihn bittet.

Bengel NT So sollt ihr ihnen nun nicht gleichen. Denn es weiß euer Vater, was ihr bedürft, ehe ihr ihn bittet.

Abraham Meister NT Werdet ihnen also nicht gleich; denn Gott, euer Vater, weiß, wessen Bedarf ihr habt, ehe ihr Ihn bittet!

Albrecht Bibel 1926 Gleicht ihnen nicht! Denn euer Vater weiß was ihr bedürft, noch ehe ihr ihn bittet.

Konkordantes NT [Darin] sollt ihr ihnen nun nicht gleichen; denn Gott, euer Vater, weiß, wessen ihr bedürft, [be]vor ihr Ihn bittet.

Luther 1912 Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe denn ihr ihn bittet.

Elberfelder 1905 Seid ihnen nun nicht gleich; denn euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe ihr ihn bittet.

Grünwaldbibel 1924 Macht es nicht so wie diese. Euer Vater weiß ja, was ihr braucht, noch bevor ihr ihn gebeten habt.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου

Interlinearübersetzung So also sollt beten ihr: Unser Vater, du in den Himmeln, geheiligt werde dein Name!

Pattloch Bibel So nun sollt ihr beten: Unser Vater, du im Himmel, geheiligt werde dein Name.

Schlachter Bibel 1951 So sollt ihr nun also beten: Unser Vater, der du bist in dem Himmel! Geheiligt werde dein Name.

Bengel NT So betet nun Ihr wie folgt: Unser Vater in den Himmeln, es werde geheiligt dein Name;

Abraham Meister NT Betet ihr nun also: unser Vater, der in den Himmeln! Geheiligt werde Dein Name!

Albrecht Bibel 1926 Ihr sollt nun also beten: Unser Vater, der du bist im Himmel! Dein Name werde geheiligt!

Konkordantes NT Betet ihr daher so: Unser in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name!

Luther 1912 Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

Elberfelder 1905 Betet ihr nun also: Unser Vater, der du bist in den Himmeln, geheiligt werde dein Name; dein Reich komme;

Grünwaldbibel 1924 Ihr aber sollt also beten: 'Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde Dein Name.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθατω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι γης

Interlinearübersetzung Kommen soll dein Reich, geschehen soll dein Wille, wie im Himmel, auch auf Erden!

Pattloch Bibel Es komme dein Reich. Es geschehe dein Wille wie im Himmel auch auf Erden.

Schlachter Bibel 1951 Es komme dein Reich. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden.

Bengel NT es komme dein Reich; es geschehe dein Wille, wie im Himmel, so auch auf der Erde.

Abraham Meister NT Es komme Dein Königreich! Es geschehe Dein Wille, wie im Himmel auch auf Erden

Albrecht Bibel 1926 Dein Königreich komme! Dein Wille geschehe, wie im Himmel , also auch auf Erden !

Konkordantes NT Dein Königreich komme, Dein Wille geschehe, wie i[m] Himmel, [so] auch auf Erden!

Luther 1912 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Elberfelder 1905 dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden.

Grünwaldbibel 1924 Zu uns komme Dein Reich. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον

Interlinearübersetzung Unser Brot für den heutigen Tag gib uns heute!

Pattloch Bibel Unser tägliches Brot gib uns heute.

Schlachter Bibel 1951 Gib uns heute unser tägliches Brot.

Bengel NT Unser täglich Brot gib uns heute;

Abraham Meister NT Unser genügendes Brot gib uns heute!

Albrecht Bibel 1926 Unser Brot für morgen gib uns heute!

Konkordantes NT Unser auskömmliches Brot gib uns heute!

Luther 1912 Unser täglich Brot gib uns heute.

Elberfelder 1905 Unser nötiges Brot gib uns heute;

Grünwaldbibel 1924 Unser tägliches Brot gib uns heute.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφηκαμεν τοις οφειλεταις ημων

Interlinearübersetzung Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben haben unseren Schuldnern!

Pattloch Bibel Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben haben unseren Schuldnern.

Schlachter Bibel 1951 Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldnern.

Bengel NT und lasse uns unsere Schulden nach, wie auch Wir unseren Schuldnern nachlassen;

Abraham Meister NT Und vergib uns unsere Verschuldungen, wie auch wir vergeben haben unsern Schuldnern!

Albrecht Bibel 1926 Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldnern .

Konkordantes NT Erlaß uns [all] unsere Schuld, wie auch wir [die]

Luther 1912 Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.

Elberfelder 1905 und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir unseren Schuldnern vergeben;

Grünwaldbibel 1924 Vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου

Interlinearübersetzung Und nicht führe hinein uns in Versuchung, sondern rette uns vom Bösen!

Pattloch Bibel Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns vom Bösen. [Amen.]

Schlachter Bibel 1951 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit! Amen.

Bengel NT und bringe uns nicht in Versuchung, sondern rette uns von dem Argen.

Abraham Meister NT Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen! [Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, bis in die Ewigkeit, Amen!]

Albrecht Bibel 1926 Und führe uns nicht in Versuchung ! Sondern bewahre uns vor dem Bösen !

Konkordantes NT unserer Schuldner erlassen haben! Bring uns nicht in Versuchung hinein, sondern birg uns vor dem Bösen!

Luther 1912 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Elberfelder 1905 und führe uns nicht in Versuchung, sondern errette uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Grünwaldbibel 1924 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.'

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος

Interlinearübersetzung Denn wenn ihr vergebt den Menschen ihre Verfehlungen, wird vergeben auch euch euer himmlischer Vater;

Pattloch Bibel Denn wenn ihr den Menschen ihre Fehler vergebt, wird auch euch euer himmlischer Vater [eure Vergehen] vergeben.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch auch vergeben.

Bengel NT Denn so ihr den Menschen ihre Fälle (Fehlritte) nachlasset, so wird auch euch euer himmlischer Vater nachlassen;

Abraham Meister NT Denn wenn ihr den Menschen ihre Übertretungen vergebt, wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn ihr den Menschen ihre Fehlritte vergebt, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.

Konkordantes NT Denn wenn ihr den Menschen ihre Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) vergebt, wird euer heimlicher Vater auch euch vergeben.

Luther 1912 Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.

Elberfelder 1905 Denn wenn ihr den Menschen ihre Vergehungen vergebet, so wird euer himmlischer Vater auch euch vergeben;

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr den Menschen ihre Fehler vergebt, so wird euer himmlischer Vater auch euch vergeben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων

Interlinearübersetzung wenn aber nicht ihr vergebt den Menschen, auch nicht euer Vater wird vergeben eure Verfehlungen.

Pattloch Bibel Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, wird auch euer Vater eure Verfehlungen nicht vergeben.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

Bengel NT So ihr aber den Menschen nicht nachlasset, so wird auch euer Vater eure Fälle nicht nachlassen.

Abraham Meister NT Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, vergibt euch euer himmlischer Vater auch nicht eure Übertretungen!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, so wird euch euer Vater eure Fehltritte auch nicht vergeben.

Konkordantes NT Wenn ihr aber den Menschen ihre Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) nicht vergebt, wird euer Vater [euch] eure Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) auch nicht vergeben.

Luther 1912 Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

Elberfelder 1905 wenn ihr aber den Menschen ihre Vergehungen nicht vergebet, so wird euer Vater auch eure Vergehungen nicht vergeben.

Grünwaldbibel 1924 Vergebet aber ihr den Menschen [ihre Fehler] nicht, so wird euch euer Vater eure Fehler nicht vergeben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ως οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

Interlinearübersetzung Wenn aber ihr fastet, nicht seid wie die Heuchler finsterblickend! Sie machen unansehnlich nämlich ihre Gesichter, damit sie sich zeigen den Leuten fastend. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben empfangen ihren Lohn.

Pattloch Bibel Wenn ihr fastet, so schaut nicht finster drein wie die Heuchler; denn diese entstellen ihr Antlitz, damit die Menschen sehen, daß sie fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber fastet, sollt ihr nicht finster dreinsehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, damit es von den Leuten bemerkt werde, daß sie fasten. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Bengel NT Wenn ihr aber fastet, so nehmet kein saures Gesicht an wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichte, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Amen ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Abraham Meister NT So oft ihr aber fastet, werdet nicht wie die mürrischen Heuchler; denn sie lassen ihre Angesichter hinschwinden, auf dass sie den Menschen als Fastende erscheinen! Amen, Ich sage euch sie haben ihren Lohn dahin!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr fastet, schaut nicht trübselig drein wie die Heuchler! Die entstellen ihr Gesicht, damit die Leute ihr Fasten sehen. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihre Belohnung schon weg.

Konkordantes NT .Wenn ihr fastet, [so] zieht keine kummervolle Miene wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, damit sie sich den Menschen [als] fastend zeigen. Wahrlich, Ich sage euch: Sie haben ihren Lohn vorweg[genommen]!

Luther 1912 Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Elberfelder 1905 Wenn ihr aber fastet, so sehet nicht düster aus wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichter, damit sie den Menschen als Fastende erscheinen. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Grünwaldbibel 1924 Und wenn ihr Fasten haltet, so dürft ihr nicht trübselig erscheinen wie die Heuchler. Sie entstellen nämlich ihr Angesicht, damit die Menschen sehen, daß sie fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn empfangen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
Interlinearübersetzung Du aber, fastend, salbe dir dein Haupt, und dein Gesicht wasche dir,

Pattloch Bibel Wenn aber du fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht,

Schlachter Bibel 1951 Du aber, wenn du fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Bengel NT Du aber, wenn du fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Abraham Meister NT Wenn du aber fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Albrecht Bibel 1926 Wenn du fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Antlitz ,

Konkordantes NT Du aber, [wenn du] fastest, reibe dein Haupt ein und wasche dein Angesicht,

Luther 1912 Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Elberfelder 1905 Du aber, wenn du fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Grünwaldbibel 1924 Du aber, wenn du fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht,

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυφαιω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυφαιω αποδωσει σοι

Interlinearübersetzung damit nicht du dich zeigst den Leuten fastend, sondern deinem Vater, dem im Verborgenen! Und dein Vater, der sehende im Verborgenen, wird vergelten dir.

Pattloch Bibel damit du mit deinem Fasten nicht auffällst vor den Menschen, sondern vor deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der im Verborgenen sieht, wird dir vergelten.

Schlachter Bibel 1951 damit es nicht von den Leuten bemerkt werde, daß du fastest, sondern von deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir vergelten öffentlich.

Bengel NT auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, der im Verborgenen ist; so wird dein Vater, der im Verborgenen sieht, es dir vergelten.

Abraham Meister NT damit du nicht den Menschen als fastend erscheinst, sondern vor deinem Vater, Dem, der im Verborgenen; und dein Vater, der da sieht in das Verborgene, wird dir vergelten!

Albrecht Bibel 1926 damit die Leute dein Fasten nicht sehen, sondern allein dein Vater, der im Verborgnen wohnt. Dann wird dein Vater, der ins Verborgne sieht, es dir vergelten.

Konkordantes NT damit du dich nicht den Menschen [als] fastend zeigst, sondern deinem Vater, der im Verborgenen [ist]; und dein Vater, der im Verborgenen beobachtet, wird dir vergelten.

Luther 1912 auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Elberfelder 1905 damit du nicht den Menschen als ein Fastender erscheinst, sondern deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der im Verborgenen sieht, wird dir vergelten.

Grünwaldbibel 1924 damit die Menschen nicht merken, daß du fastest, vielmehr nur dein Vater, der im Verborgenen ist. Und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν

Interlinearübersetzung Nicht sammelt euch Schätze auf der Erde, wo Motte und Fraß vernichtet und wo Diebe durchgraben und stehlen!

Pattloch Bibel Sammelt euch nicht Schätze auf Erden, wo Motte und Rost sie verzehren und wo Diebe einbrechen und stehlen;

Schlachter Bibel 1951 Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo die Motten und der Rost sie fressen, und wo die Diebe nachgraben und stehlen.

Bengel NT Sammelt euch nicht Schätze auf der Erde, wo sie Motten und Rost verwüsten und wo Diebe einbrechen und stehlen;

Abraham Meister NT Sammelt euch nicht Schätze auf der Erde, wo die Kleidermotte und der Rost verdirbt, wo die Diebe durchwühlen und stehlen!

Albrecht Bibel 1926 Sammelt euch nicht Schätze hier auf Erden, wo Motten und Würmer Zerstörung üben, und wo Diebe einbrechen und stehlen.

Konkordantes NT Speichert euch keine Schätze auf Erden, wo Motten und Rost [sie] entstellen und wo Diebe [Wände] durchgraben und stehlen.

Luther 1912 Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

Elberfelder 1905 Sammelt euch nicht Schätze auf der Erde, wo Motte und Rost zerstört, und wo Diebe durchgraben und stehlen;

Grünwaldbibel 1924 Häufet euch nicht Schätze an auf Erden, wo Motten und Nager sie vernichten, wo Diebe einbrechen und stehlen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν

Interlinearübersetzung Sammelt aber euch Schätze im Himmel, wo weder Motte noch Fraß vernichtet und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen!

Pattloch Bibel sondern sammelt euch Schätze im Himmel, wo weder Motte noch Rost sie verzehren und wo Diebe nicht einbrechen und stehlen.

Schlachter Bibel 1951 Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo weder die Motten noch der Rost sie fressen, und wo die Diebe nicht nachgraben und stehlen.

Bengel NT sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost verwüsten und wo Diebe nicht einbrechen noch stehlen.

Abraham Meister NT Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo weder die Kleidermotte noch der Rost verdirbt, und wo Diebe nicht durchwühlen noch stehlen!

Albrecht Bibel 1926 Sammelt euch vielmehr Schätze im Himmel, wo keine Motten und Würmer Zerstörung üben, und wo keine Diebe einbrechen und stehlen.

Konkordantes NT Speichert euch aber Schätze im Himmel [auf], wo weder Motten noch Rost [sie] entstellen und wo Diebe nicht [die Wände] durchgraben noch stehlen;

Luther 1912 Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

Elberfelder 1905 sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo weder Motte noch Rost zerstört, und wo Diebe nicht durchgraben noch stehlen;

Grünwaldbibel 1924 Häuft euch Schätze an im Himmel, wo keine Motte und kein Nager sie vernichtet und wo keine Diebe einbrechen und sie stehlen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπου γαρ εστιν ο θησαυρος σου εκει εσται και η καρδια σου

Interlinearübersetzung Denn wo ist dein Schatz, dort wird sein auch dein Herz.

Pattloch Bibel Denn wo dein Schatz ist, da wird auch dein Herz sein.

Schlachter Bibel 1951 Denn wo dein Schatz ist, da wird auch dein Herz sein.

Bengel NT Denn wo dein Schatz ist, da wird auch dein Herz sein.

Abraham Meister NT Denn wo dein Schatz ist, dort wird auch dein Herz sein!

Albrecht Bibel 1926 Denn wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz .

Konkordantes NT denn wo dein Schatz ist, dort wird auch dein Herz sein.

Luther 1912 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

Elberfelder 1905 denn wo dein Schatz ist, da wird auch dein Herz sein.

Grünwaldbibel 1924 Denn wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν η ο οφθαλμος σου απλους ολον το σωμα σου φωτεινον εσται

Interlinearübersetzung Die Lampe des Leibes ist das Auge. Wenn also ist dein Auge lauter, dein ganzer Leib voller Licht wird sein;

Pattloch Bibel Die Leuchte deines Leibes ist dein Auge; ist nun dein Auge klar, wird dein ganzer Leib im Lichte sein;

Schlachter Bibel 1951 Das Auge ist des Leibes Leuchte. Wenn nun dein Auge lauter ist, so wird dein ganzer Leib licht sein.

Bengel NT Die Leuchte des Leibes ist das Auge; wenn nun dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

Abraham Meister NT Die Leuchte des Leibes ist das Auge, wenn nun dein Auge gesund ist, wird dein ganzer Leib erleuchtet sein!

Albrecht Bibel 1926 Des Leibes Leuchte ist das Auge . Ist dein Auge gesund, so ist dein ganzer Leib im Lichte .

Konkordantes NT Dein Auge ist die Leuchte des Körpers. Folglich, wenn dein Auge klar ist, wird [auch] dein ganzer Körper Licht sein.

Luther 1912 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

Elberfelder 1905 Die Lampe des Leibes ist das Auge; wenn nun dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

Grünwaldbibel 1924 Die Leuchte deines Leibes ist das Auge. Ist also dein Auge lauter, so wird dein ganzer Leib erleuchtet sein;

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον

Interlinearübersetzung wenn aber dein Auge böse ist, dein ganzer Leib finster wird sein. Wenn also das Licht in dir Finsternis ist, die Finsternis wie groß!

Pattloch Bibel ist aber dein Auge schlecht, wird dein ganzer Leib im Finstern sein. Wenn darum das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, was mag das für eine Finsternis sein!

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber dein Auge verdorben ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

Bengel NT wenn aber dein Auge schalkhaftig ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie ist die Finsternis so groß?

Abraham Meister NT Wenn aber dein Auge böse ist, wird dein ganzer Leib finster sein! Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß die Finsternis?

Albrecht Bibel 1926 Ist aber dein Auge krank, so ist dein ganzer Leib in Finsternis. Wenn nun das Licht in dir verfinstert ist, wie groß muß dann die Finsternis sein !

Konkordantes NT Wenn aber dein Auge böse ist, wird [auch] dein ganzer Körper finster sein. Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wieviel [dichter ist dann] die Finsternis!

Luther 1912 ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

Elberfelder 1905 wenn aber dein Auge böse ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß die Finsternis!

Grünwaldbibel 1924 Ist dein Auge jedoch krank, dann wird dein ganzer Leib verfinstert sein. Ist aber das Licht in dir zur Finsternis geworden, wie groß muß diese Finsternis dann sein.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

Interlinearübersetzung Niemand kann zwei Herren dienen; entweder nämlich den einen wird er hassen, und den anderen wird er lieben, oder an einen wird er sich anhängen, und den anderen wird er verachten; nicht könnt ihr. Gott dienen und Mammon.

Pattloch Bibel Niemand kann zwei Herren dienen; denn entweder wird er den einen hassen und den andern lieben, oder er wird sich dem einen zuneigen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Schlachter Bibel 1951 Niemand kann zwei Herren dienen; denn entweder wird er den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhängen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Bengel NT Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen und den andern lieben; oder wird es mit einem halten und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Abraham Meister NT Niemand vermag zwei Herren zu dienen; denn den einen hasst er, und den anderen liebt er; oder dem einen hängt er an, und den anderen vernachlässigt er; ihr könnt nicht Gott und dem Mammon dienen!

Albrecht Bibel 1926 Niemand kann zwei Herren dienen . Denn er wird den einen hassen und den andern lieben oder doch dem einen anhängen und gering von dem andern denken. Ihr könnt nicht Gott und zugleich dem Gelde dienen .

Konkordantes NT Niemand kann zwei Herren sklaven; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird [für den] einen einstehen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott sklaven und [dem] Mammon.

Luther 1912 Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Elberfelder 1905 Niemand kann zwei Herren dienen; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird einem anhangen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Grünwaldbibel 1924 Niemand kann zwei Herren dienen; entweder haßt er den einen und liebt den anderen, oder er hält es mit dem einen und verachtet den anderen; ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

Interlinearübersetzung Deswegen sage ich euch: Nicht sorgt für euer Leben, was ihr essen sollt oder was ihr trinken sollt, und nicht für euern Leib, was ihr euch anziehen sollt! Nicht das Leben mehr ist als die Nahrung und der Leib als die Kleidung?

Pattloch Bibel Darum sage ich euch: Macht euch nicht Sorge für euer Leben, was ihr essen oder trinken, noch für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr als die Speise und der Leib mehr als die Kleidung?

Schlachter Bibel 1951 Darum sage ich euch: Sorget euch nicht um euer Leben, was ihr essen und was ihr trinken sollt, noch um euren Leib, was ihr anziehen sollt. Ist nicht das Leben mehr als die Speise und der Leib mehr als die Kleidung?

Bengel NT Darum sage ich euch: Sorget nicht für eure Seele, was ihr essen und was ihr trinken werdet, noch für euren Leib, womit ihr euch kleiden werdet. Ist nicht die Seele mehr als die Nahrung? und der Leib mehr als die Kleidung?

Abraham Meister NT Darum sage Ich euch: Sorgt nicht für euer Leben, was ihr esst oder was ihr trinkt, noch für euren Leib, was ihr anzieht; ist nicht das Leben mehr als die Speise, und der Leib als die Kleidung?

Albrecht Bibel 1926 Darum sage ich euch: Sorgt nicht ängstlich für euer Leben, was ihr essen und trinken sollt, auch nicht für euern Leib, was ihr anziehen sollt. Ist nicht das Leben mehr wert als die Nahrung? Und steht der Leib nicht höher als die Kleidung ?

Konkordantes NT Deshalb sage Ich euch: [Seid] nicht [be]sorgt [für] eure Seele ([also] was ihr essen oder was ihr trinken möget) noch [für] euren Körper (was ihr anziehen sollt). Ist nicht die Seele mehr [als] die Nahrung und der Körper [mehr als] die Kleidung?

Luther 1912 Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn die Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

Elberfelder 1905 Deshalb sage ich euch: Seid nicht besorgt für euer Leben, was ihr essen und was ihr trinken sollt, noch für euren Leib, was ihr anziehen sollt. Ist nicht das Leben mehr als die Speise, und der Leib mehr als die Kleidung?

Grünwaldbibel 1924 So sage ich denn euch: Sorget nicht ängstlich für euer Leben, was ihr essen oder trinken sollet; auch nicht für euern Leib, womit ihr ihn bekleiden sollet. Ist denn das Leben nicht weit mehr wert als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung?

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων

Interlinearübersetzung Seht hin auf die Vögel des Himmels, daß nicht sie säen und nicht sie ernten und nicht sie sammeln in Scheunen, und euer himmlischer Vater nährt sie; nicht ihr seid viel mehr wert als sie?

Pattloch Bibel Seht auf die Vögel des Himmels! Sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen, und euer himmlischer Vater ernährt sie. Seid ihr nicht viel wertvoller als sie?

Schlachter Bibel 1951 Sehet die Vögel des Himmels an! Sie säen nicht und ernten nicht, sie sammeln auch nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr nicht viel mehr wert als sie?

Bengel NT Sehet auf die Vögel des Himmels: sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie sammeln auch nicht in die Scheuern; und euer himmlischer Vater nährt sie. Seid nicht Ihr viel mehr denn sie?

Abraham Meister NT Seht an die Vögel des Himmels; denn sie säen nicht, noch ernten sie, noch sammeln sie in Scheunen, und euer himmlischer Vater ernährt sie; seid ihr nicht ausgezeichnete als sie?

Albrecht Bibel 1926 Seht auf die Vögel, die unter dem Himmel fliegen! Sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nichts in Speicher; trotzdem ernährt sie euer himmlischer Vater. Steht ihr denn nicht viel höher als sie?

Konkordantes NT S[eh]t die Flügler des Himmels an sie säen nicht, noch ernten sie, noch sammeln sie in Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie [doch]. Übertragt ihr sie nicht bei weitem?

Luther 1912 Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

Elberfelder 1905 Sehet hin auf die Vögel des Himmels, daß sie nicht säen noch ernten, noch in Scheunen sammeln, und euer himmlischer Vater ernährt sie. Seid ihr nicht viel vorzüglicher als sie?

Grünwaldbibel 1924 Schaut hin auf die Vögel des Himmels: Sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in Speicher, und doch ernährt sie euer himmlischer Vater. Seid ihr nicht viel mehr wert als sie?

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

Interlinearübersetzung Wer aber von euch sorgend kann hinzufügen zu seiner Lebenszeit eine Elle?

Pattloch Bibel Wer unter euch vermag mit seinen Sorgen seinem Lebensweg eine einzige Elle hinzuzufügen?

Schlachter Bibel 1951 Wer aber von euch kann durch sein Sorgen zu seiner Länge eine einzige Elle hinzusetzen?

Bengel NT Wer aber unter euch kann mit seinem Sorgen zu seiner Länge eine einzige Elle zusetzen?

Abraham Meister NT Wer aber vermag aus euren Sorgen seinem Lebensalter eine Elle hinzuzusetzen?

Albrecht Bibel 1926 Wer von euch kann mit all seinem Sorgen sein Leben auch nur um eine kurze Spanne Zeit verlängern ?

Konkordantes NT Wer von euch kann [mit] Sorgen seinem Vollwuchs eine Elle hinzufügen?

Luther 1912 Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

Elberfelder 1905 Wer aber unter euch vermag mit Sorgen seiner Größe eine Elle zuzusetzen?

Grünwaldbibel 1924 Wer aus euch kann denn mit seinem Sorgen seine Lebenszeit auch nur um eine Elle verlängern?

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανουσιν ου κοπιουσιν ουδε νηθουσιν

Interlinearübersetzung Und wegen Kleidung warum sorget ihr? Beobachtet die Lilien des Feldes, wie sie wachsen! Nicht mühen sie sich ab, und nicht spinnen sie.

Pattloch Bibel Und was macht ihr euch Sorge um die Kleidung? Betrachtet die Lilien des Feldes wie sie wachsen! Sie arbeiten nicht und spinnen nicht,

Schlachter Bibel 1951 Und warum sorget ihr euch um die Kleidung? Betrachtet die Lilien des Feldes, wie sie wachsen. Sie arbeiten nicht und spinnen nicht;

Bengel NT Und was seid ihr um Kleidung besorgt? Betrachtet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen. Sie arbeiten nicht und spinnen auch nicht.

Abraham Meister NT Und wegen Kleidung, was sorget ihr? Betrachtet die Lilien des Ackers, wie sie wachsen; sie mühen sich nicht, noch spinnen sie!

Albrecht Bibel 1926 Betrachtet doch die wilden Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen! Sie mühen sich nicht ab, sie spinnen nicht.

Konkordantes NT Was [seid] ihr um die Kleidung [be]sorgt? Lernt [doch] von den Anemonen [auf] dem Feld, wie sich wachsen! Sie mühen sich nicht,

Luther 1912 Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

Elberfelder 1905 Und warum seid ihr um Kleidung besorgt? Betrachtet die Lilien des Feldes, wie sie wachsen: sie mühen sich nicht, auch spinnen sie nicht.

Grünwaldbibel 1924 Und was seid ihr um die Kleidung so besorgt? Betrachtet die Lilien des Feldes, wie sie wachsen; sie schaffen nicht, sie spinnen nicht.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Auch nicht Salomo in all seiner Herrlichkeit. hat sich angezogen wie eine von diesen.

Pattloch Bibel und doch sage ich euch: Selbst Salomon in all seiner Pracht war nicht gekleidet wie eine von ihnen.

Schlachter Bibel 1951 ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie deren eine.

Bengel NT Ich sage aber euch, daß auch Salomo bei aller seiner Herrlichkeit nicht angezogen war als Eine von diesen.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass nicht einmal Salomoh in all seiner Herrlichkeit gekleidet war wie eine von diesen!

Albrecht Bibel 1926 Und doch - das sage ich euch - ist selbst Salomo in all seiner (königlichen) Pracht nicht so (herrlich) gekleidet gewesen wie eine von ihnen.

Konkordantes NT noch spinnen sie. Ich sage euch: Nicht einmal Salomo in all seiner Herrlichkeit war [so] umhüllt wie eine [von] diesen.

Luther 1912 Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber, daß selbst nicht Salomon in all seiner Herrlichkeit bekleidet war wie eine von diesen.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch aber: Nicht einmal Salomon in seiner ganzen Herrlichkeit war so gekleidet wie eine einzige aus ihnen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

Interlinearübersetzung Wenn aber das Gras des Feldes, heute seiend und morgen in Ofen geworfen werdend, Gott o so bekleidet, nicht viel mehr euch, Kleingläubige?

Pattloch Bibel Wenn nun Gott das Gras des Feldes, das heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wieviel mehr euch, ihr Kleingläubigen!

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun Gott das Gras des Feldes, das heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, also kleidet, wird er das nicht viel mehr euch tun, ihr Kleingläubigen?

Bengel NT So aber das Gras auf dem Felde, das heute steht und morgen in einen Ofen geworfen wird, Gott also kleidet: wird er nicht vielmehr euch kleiden, ihr Kleingläubigen?

Abraham Meister NT Wenn aber das Gras des Feldes, das heute ist und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also bekleidet, (sollte Er das) nicht vielmehr euch (tun), Kleingläubige?

Albrecht Bibel 1926 Wenn Gott nun das Gras auf dem Felde, das heute noch in Blüte steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so herrlich kleidet, wird er da nicht viel mehr euch Kleidung geben, ihr Kleingläubigen?

Konkordantes NT Wenn aber Gott das Gras [auf] dem Feld, [das] heute [da] ist und Morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, [wird Er da] nicht viel eher euch [kleiden, ihr] Kleingläubigen?

Luther 1912 So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

Elberfelder 1905 Wenn aber Gott das Gras des Feldes, das heute ist und morgen in den Ofen geworfen wird, also kleidet, nicht vielmehr euch, Kleingläubige?

Grünwaldbibel 1924 Wenn Gott das Gras des Feldes, das heute steht und schon morgen in den Ofen geworfen wird, also kleidet, um wieviel mehr dann euch, ihr Kleingläubigen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα

Interlinearübersetzung Nicht also sorgt euch, sagend: Was sollen wir essen? Oder: Was sollen wir trinken? Oder: Was sollen wir uns anziehen?

Pattloch Bibel Macht euch nicht Sorge und sagt nicht: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns bekleiden?

Schlachter Bibel 1951 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, oder was werden wir trinken, oder womit werden wir uns kleiden?

Bengel NT So sollt ihr nun nicht sorgen und sagen: Was sollen wir essen? oder was sollen wir trinken? oder was sollen wir anziehen?

Abraham Meister NT Sorgt nun nicht, sagend: Was sollen wir essen? Oder was sollen wir trinken? Oder womit sollen wir uns kleiden?

Albrecht Bibel 1926 Darum sollt ihr nicht ängstlich sorgen und sagen: 'Was sollen wir essen? Was sollen wir trinken? Was sollen wir anziehen?'

Konkordantes NT Daher sollt ihr [euch] nicht sorgen [und] sagen: Was sollen wir essen? Was sollen wir trinken? Womit sollen wir uns umhüllen? Denn [nach] all diesem trachtet [man bei] den Nationen.

Luther 1912 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

Elberfelder 1905 So seid nun nicht besorgt, indem ihr saget: Was sollen wir essen? oder: Was sollen wir trinken? oder: Was sollen wir anziehen?

Grünwaldbibel 1924 So sprecht also nicht in Sorgen: 'Was werden wir essen?' Oder: 'Was werden wir trinken?' Oder: 'Womit werden wir uns kleiden?'

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητουσιν οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων

Interlinearübersetzung Denn alles dieses die Heiden erstreben; denn weiß euer himmlischer Vater, daß ihr nötig habt dies alles.

Pattloch Bibel Denn nach all dem trachten die Heiden. Es weiß ja euer Vater im Himmel, daß ihr all dessen bedürft.

Schlachter Bibel 1951 Denn nach allen diesen Dingen trachten die Heiden; aber euer himmlischer Vater weiß, daß ihr das alles bedürft.

Bengel NT Denn nach allem diesem trachten die Nationen; denn es weiß euer himmlischer Vater, daß ihr des alles bedürft.

Abraham Meister NT Denn nach allem diesem trachten die Heiden; denn es weiß euer himmlischer Vater, dass ihr dessen alles bedürft!

Albrecht Bibel 1926 Denn das sind lauter Fragen, womit sich die Heiden beschäftigen. Euer himmlischer Vater weiß ja, daß ihr dies alles nötig habt.

Konkordantes NT Euer Vater weiß doch, daß ihr all diese [Dinge] bedürft.

Luther 1912 Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürft.

Elberfelder 1905 denn nach allem diesem trachten die Nationen; denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr dies alles bedürft.

Grünwaldbibel 1924 Um alles dies bekümmern sich die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß wohl, daß ihr all das braucht.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

Interlinearübersetzung Sucht aber zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit, und dies alles wird hinzugefügt werden euch.

Pattloch Bibel Suchet zuerst sein Reich und seine Gerechtigkeit, und dies alles wird euch dazugegeben werden.

Schlachter Bibel 1951 Trachtet aber zuerst nach dem Reiche Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles hinzugelegt werden.

Bengel NT Suchet aber zuvor das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit, so wird euch dieses alles zugegeben werden.

Abraham Meister NT Sucht aber zuerst das Königreich (Gottes) und seine Gerechtigkeit, und dieses alles wird euch hinzu gegeben!

Albrecht Bibel 1926 Trachtet vielmehr vor allem nach dem Königreiche Gottes und nach der Gerechtigkeit, die er verlangt; dann soll euch alles dies daneben auch zuteil werden.

Konkordantes NT Suchet nun [zu]erst das Königreich und seine Gerechtigkeit, und man wird euch dies alles hinzufügen.

Luther 1912 Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

Elberfelder 1905 Trachtet aber zuerst nach dem Reiche Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, und dies alles wird euch hinzugefügt werden.

Grünwaldbibel 1924 Suchet vor allem das Reich [Gottes] und seine Gerechtigkeit, dann wird euch dies alles dazugegeben werden.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης

Interlinearübersetzung Nicht also sorgt für den morgigen! Denn der morgige wird sorgen für sich selbst; genügend dem Tag seine Plage.

Pattloch Bibel Macht euch daher nicht Sorge für den morgigen Tag; denn der morgige Tag wird für sich selber sorgen. Jedem Tag genügt seine Plage.

Schlachter Bibel 1951 Darum sollt ihr euch nicht sorgen um den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Jedem Tage genügt seine eigene Plage!

Bengel NT Denn der morgende Tag wird für sich selber sorgen. Es ist genug für den Tag seine eigene Plage.

Abraham Meister NT Sorgt nicht für den morgenden Tag; denn der morgende Tag sorgt für sich selbst; es genügt für jeden Tag seine eigene Plage!

Albrecht Bibel 1926 Seid also nicht besorgt im Blick auf morgen; denn der morgende Tag wird selber für sich sorgen. Jeder Tag hat genug an seiner eigenen Mühsal .

Konkordantes NT Folglich [seid] nicht um den morgigen Tag [be]sorgt; denn der morgige Tag wird für sich selbst sorgen. Hinreichend [ist für jeden] Tag sein [eingenes] Übel.

Luther 1912 Darum sorget nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Elberfelder 1905 So seid nun nicht besorgt auf den morgenden Tag, denn der morgende Tag wird für sich selbst sorgen. Jeder Tag hat an seinem Übel genug.

Grünwaldbibel 1924 Sorgt also nicht ängstlich für morgen. Der morgige Tag wird für sich selber sorgen; genug, daß jeder Tag seine eigene Plage hat."

Matthäus 7

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη κρινετε ινα μη κριθητε

Interlinearübersetzung Nicht richtet, damit nicht ihr gerichtet werdet!

Pattloch Bibel Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet.

Schlachter Bibel 1951 Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!

Bengel NT Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

Abraham Meister NT Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!

Albrecht Bibel 1926 Richtet nicht (hart und lieblos), damit ihr nicht (einst ebenso) gerichtet werdet !

Konkordantes NT Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet;

Luther 1912 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

Elberfelder 1905 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet;

Grünwaldbibel 1924 "Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν

Interlinearübersetzung Denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit welchem Maß ihr meßt, wird zugemessen werden euch.

Pattloch Bibel Denn mit dem Urteil, mit dem ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird euch gemessen werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit welchem Maß ihr meßt, wird euch gemessen werden.

Bengel NT Denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welchem Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

Abraham Meister NT Denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet; und mit welchem Maß ihr messt, wird euch gemessen werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn ganz ebenso, wie ihr jetzt richtet, sollt ihr dereinst gerichtet werden; und mit dem Maß, womit ihr messt, soll euch (das Urteil) zugemessen werden.

Konkordantes NT denn mit welchem Urteil ihr richtet, werdet [auch] ihr gerichtet werden, und mit welchem Maß ihr meßt, wird man euch messen

Luther 1912 Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messt, wird euch gemessen werden.

Elberfelder 1905 denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit welchem Maße ihr messt, wird euch gemessen werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn wie ihr richtet, so werdet ihr gerichtet werden. Und mit dem Maße, womit ihr messt, wird euch zugemessen werden.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις

Interlinearübersetzung Was aber siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, aber den Balken in deinem Auge nicht bemerkst du?

Pattloch Bibel Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, und den Balken in deinem Auge beachtest du nicht?

Schlachter Bibel 1951 Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

Bengel NT Was siehst du aber den Splitter, der in dem Auge deines Bruders ist; den Balken aber, der in deinem Auge ist, nimmst du nicht wahr?

Abraham Meister NT Was aber siehst du den Halm im Auge deines Bruders? Den Balken aber in deinem eigenen Auge bemerkst du nicht?

Albrecht Bibel 1926 Warum siehst du den Splitter in deines Bruders Auge, während du den Balken in deinem Auge nicht bemerkst ?

Konkordantes NT Wieso [er]blickst du denn das Spänlein in deines Bruders Auge, bedenkst aber nicht den Balken in deinem Auge?

Luther 1912 Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

Elberfelder 1905 Was aber siehst du den Splitter, der in deines Bruders Auge ist, den Balken aber in deinem Auge nimmst du nicht wahr?

Grünwaldbibel 1924 Was siehst du zwar den Splitter im Auge deines Bruders; den Balken aber in deinem eigenen Auge siehst du nicht?

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος εκ του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου

Interlinearübersetzung Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Laß, ich will herausziehen den Splitter aus deinem Auge, und siehe, der Balken in deinem Auge?

Pattloch Bibel Oder wie kannst du deinem Bruder sagen: Laß mich den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, in deinem Auge ist der Balken?

Schlachter Bibel 1951 Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Halt, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, der Balken ist in deinem Auge?

Bengel NT Oder wie wirst du sagen zu deinem Bruder: Laß mich den Splitter aus deinem Auge ziehen? Und siehe, der Balken ist in deinem Auge.

Abraham Meister NT Oder wie sagst du zu deinem Bruder: Lass mich den Halm aus deinem Auge ausreißen! und siehe, in deinem Auge ist der Balken?

Albrecht Bibel 1926 Oder wie kannst du dir herausnehmen, zu deinem Bruder zu sagen: 'Laß mich den Splitter aus deinem Auge entfernen', während in deinem Auge der Balken steckt?

Konkordantes NT Wie [kannst] du [zu] deinem Bruder sagen: Bruder, laß mich das Spänlein aus deinem Auge herausholen! Und siehe, der Balken [ist] in deinem Auge.

Luther 1912 Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

Elberfelder 1905 Oder wie wirst du zu deinem Bruder sagen: Erlaube, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen; und siehe, der Balken ist in deinem Auge?

Grünwaldbibel 1924 Oder, wie kannst du zu deinem Bruder sagen: 'Laß mich den Splitter dir aus dem Auge ziehen', und sieh, in deinem Auge steckt ein Balken!

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποκριτα εκβαλε πρωτον εκ του οφθαλμου σου την δοκον και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου

Interlinearübersetzung Heuchler, zieh heraus zuerst aus deinem Auge den Balken, und dann kannst du genau zusehen, herauszuziehen den Splitter aus dem Auge deines Bruders.

Pattloch Bibel Du Heuchler! Zieh erst den Balken aus deinem Auge, und dann sieh zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

Schlachter Bibel 1951 Du Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge und dann siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

Bengel NT Du Heuchler, ziehe zuvor den Balken aus deinem Auge, und alsdann wirst du dazu sehen, daß du den Splitter aus dem Auge deines Bruders ziehest.

Abraham Meister NT O Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge! und alsdann wirst du scharf zusehen, den Halm aus dem Auge deines Bruders zu ziehen!

Albrecht Bibel 1926 Du Heuchler, entferne zunächst den Balken aus deinem Auge! Dann erst magst du sehn, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge entfernst.

Konkordantes NT [Du] Heuchler! Hole [zu]erst den Balken aus deinem Auge heraus; dann wirst du scharf [genug] blicken, um das Spänlein aus deines Bruders Auge herauszuholen.

Luther 1912 Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

Elberfelder 1905 Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen, um den Splitter aus deines Bruders Auge zu ziehen.

Grünwaldbibel 1924 Du Heuchler! Entferne zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann erst magst du sehen, wie du den Splitter aus dem Auge deines Bruders ziehst.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησουσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας

Interlinearübersetzung Nicht gebt das Heilige den Hunden, und nicht werft eure Perlen vor die Schweine, damit nicht sie niedertreten sie mit. ihren Füßen und, sich gewendet habend, zerreißen euch!

Pattloch Bibel Gebt das Heilige nicht den Hunden und werft eure Perlen nicht vor die Schweine, damit sie nicht diese zertreten unter ihren Füßen und sich umwenden und euch zerreißen.

Schlachter Bibel 1951 Gebet das Heilige nicht den Hunden und werfet eure Perlen nicht vor die Schweine, damit sie dieselben nicht mit ihren Füßen zertreten und sich umwenden und euch zerreißen.

Bengel NT Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben; und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Schweine werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch hauen.

Abraham Meister NT Gebt nicht das Heilige den Hunden, noch werft eure Perlen vor die Schweine, dass sie sie nicht unter ihre Füße treten und, sich wendend, euch zerreißen!

Albrecht Bibel 1926 Gebt das Heilige nicht den Hunden preis und werft eure Perlen nicht den Schweinen vor ! Sie könnten sie mit ihren Füßen zertreten und sich dann gegen euch wenden und euch zerreißen .

Konkordantes NT Gebt das Heilige nicht streunenden Hunden, noch werft eure Perlen vor die Schweine, damit [diese] sie nicht mit ihren Füßen niedertreten und [jene] sich [nicht] gegen euch wenden [und] euch zerfleischen.

Luther 1912 Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

Elberfelder 1905 Gebet nicht das Heilige den Hunden; werfet auch nicht eure Perlen vor die Schweine, damit sie dieselben nicht etwa mit ihren Füßen zertreten und sich umwenden und euch zerreißen.

Grünwaldbibel 1924 Gebt das Heilige nicht den Hunden, und werfet eure Perlen nicht den Schweinen vor. Sie würden sie ja nur mit den Füßen zertreten, sich umwenden und euch zerreißen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

Interlinearübersetzung Bittet, und gegeben werden wird euch! Sucht, und finden werdet ihr. Klopf an, und geöffnet werden wird euch.

Pattloch Bibel Bittet, und es wird euch gegeben werden; suchet, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird euch aufgetan werden!

Schlachter Bibel 1951 Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch aufgetan!

Bengel NT Bittet, so wird euch gegeben werden; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch aufgetan werden.

Abraham Meister NT Bittet, und es wird euch gegeben werden; sucht, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird euch aufgetan werden!

Albrecht Bibel 1926 Bittet, so wird euch gegeben! Suchet, so werdet ihr finden! Klopft an, so wird euch aufgetan!

Konkordantes NT Bittet, und euch wird gegeben werden; suchet, und ihr werdet finden; klopft [an], und euch wird geöffnet werden.

Luther 1912 Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch aufgetan.

Elberfelder 1905 Bittet, und es wird euch gegeben werden; suchet, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird euch aufgetan werden.

Grünwaldbibel 1924 Bittet und es wird euch gegeben werden; sucht und ihr werdet finden; klopft an und es wird euch aufgetan.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

Interlinearübersetzung Denn jeder Bittende bekommt, und Suchende findet, und Anklopfenden wird geöffnet werden.

Pattloch Bibel Denn jeder, der bittet, empfängt, und wer sucht, der findet, und wer anklopft, dem wird aufgetan werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn jeder, der bittet, empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgetan.

Bengel NT Denn ein jeder, der da bittet, empfängt; und der da sucht, findet; und der da anklopft, dem wird aufgetan werden.

Abraham Meister NT Denn jeder Bittende empfängt, und der Suchende findet, und dem Anklopfenden wird aufgetan werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn wer bittet, der empfängt; wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgetan.

Konkordantes NT Denn jeder, der bittet, erhält; und [wer] sucht, der findet; und dem, [der an]klopft, wird geöffnet werden.

Luther 1912 Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

Elberfelder 1905 Denn jeder Bittende empfängt, und der Suchende findet, und dem Anklopfenden wird aufgetan werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn jeder, der bittet, empfängt; wer sucht, der findet; wer anklopft, dem wird aufgetan.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον αιτησει ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω

Interlinearübersetzung Oder welcher ist unter euch Mensch, den bitten wird sein Sohn um Brot, etwa einen Stein wird er geben ihm?

Pattloch Bibel Oder wer ist unter euch, der seinem Sohn, wenn er um Brot ihn bittet, einen Stein gäbe?

Schlachter Bibel 1951 Oder ist unter euch ein Mensch, der, wenn sein Sohn ihn um Brot bittet, ihm einen Stein gäbe,

Bengel NT Oder welcher Mensch ist unter euch, den sein Sohn bittet um ein Brot; wird er ihm einen Stein bieten?

Abraham Meister NT Denn wer ist von euch ein Mensch, welchen sein Sohn um Brot bittet, er gibt ihm doch nicht einen Stein?

Albrecht Bibel 1926 Es wird doch niemand unter euch seinem Sohne, der ihn um Brot bittet, einen Stein geben

Konkordantes NT Oder ist [da] ein Mensch unter euch, den sein Sohn [um] Brot bitten soll[te] er wird ihm [doch] keinen Stein reichen!

Luther 1912 Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?

Elberfelder 1905 Oder welcher Mensch ist unter euch, der, wenn sein Sohn ihn um ein Brot bitten würde, ihm einen Stein geben wird?

Grünwaldbibel 1924 Oder ist etwa einer unter euch, der seinem Kinde, wenn es ihn um Brot bittet, einen Stein darreichen würde?

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed η και ιχθυν αιτησει μη οφιν επιδωσει αυτω

Interlinearübersetzung Oder auch um einen Fisch wird er bitten, etwa eine Schlange wird er geben ihm?

Pattloch Bibel Oder, wenn er um einen Fisch bittet, ihm eine Schlange gäbe?

Schlachter Bibel 1951 oder, wenn er um einen Fisch bittet, er ihm eine Schlange gäbe?

Bengel NT Und so er um einen Fisch bittet, wird er ihm eine Schlange bieten?

Abraham Meister NT Oder auch, er bittet um einen Fisch, wird er ihm eine Schlange geben?

Albrecht Bibel 1926 oder ihm, wenn er um einen Fisch bittet, eine Schlange reichen.

Konkordantes NT Oder wenn er [um einen] Fisch bittet, wird er ihm keine Schlange reichen!

Luther 1912 oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

Elberfelder 1905 Und wenn er um einen Fisch bitten würde, ihm eine Schlange gegeben wird?

Grünwaldbibel 1924 Oder, wenn es um einen Fisch bittet, ihm eine Schlange geben würde?

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον

Interlinearübersetzung Wenn also ihr, böse seiend, wißt gute Gaben zu geben euern Kindern, wieviel mehr euer Vater in den Himmeln wird geben Gutes den Bittenden ihn!

Pattloch Bibel Wenn nun ihr, die ihr böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wißt, um wieviel mehr wird euer Vater im Himmel denen Gutes geben, die ihn bitten!

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun ihr, die ihr arg seid, euren Kindern gute Gaben zu geben versteht, wieviel mehr wird euer Vater im Himmel denen Gutes geben, die ihn bitten!

Bengel NT So nun Ihr, ob ihr schon arg seid, wisset gute Gaben euren Kindern zu geben, wie viel mehr wird euer Vater, der in den Himmeln ist, Gutes geben denen, die ihn bitten!

Abraham Meister NT Wenn ihr nun, die ihr böse seid, wisst, euren Kindern gute Gaben zu geben, wie viel mehr wird euer Vater, der in den Himmeln ist, gute Gaben geben denen, die Ihn bitten?

Albrecht Bibel 1926 Wißt ihr nun, obwohl ihr böse seid, euern Kindern gute Gaben zu geben: wieviel mehr wird da euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn darum bitten!

Konkordantes NT Wenn ihr nun, [die] ihr [doch] böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wißt, wieviel mehr wird euer Vater in den Himmeln denen Gutes geben, [die] Ihn bitten!

Luther 1912 So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

Elberfelder 1905 Wenn nun ihr, die ihr böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wisset, wieviel mehr wird euer Vater, der in den Himmeln ist, Gutes geben denen, die ihn bitten!

Grünwaldbibel 1924 Wenn nun ihr, die ihr böse seid, euern Kindern doch gute Gaben zu geben wisset, um wieviel mehr wird euer Vater, der in den Himmeln ist, denen Gutes geben, die ihn bitten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα ουν οσα εαν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται

Interlinearübersetzung Alles also, was ihr wollt, daß tun euch die Menschen, so auch ihr tut ihnen! Denn dies ist das Gesetz. und die Propheten.

Pattloch Bibel Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Menschen tun, sollt ebenso auch ihr ihnen tun; denn das ist das Gesetz und die Propheten.

Schlachter Bibel 1951 Alles nun, was ihr wollt, daß die Leute euch tun sollen, das tut auch ihr ihnen ebenso; denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

Bengel NT Alles nun, das ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, tut auch Ihr ihnen also. Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

Abraham Meister NT Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, also tut auch ihr ihnen! Denn dieses ist das Gesetz und die Propheten!

Albrecht Bibel 1926 Alles nun, was ihr von den Leuten erwartet, das sollt ihr ihnen auch erweisen. Dies ist der Inhalt des Gesetzes und der Propheten .

Konkordantes NT Alles nun, was auch immer ihr wollt, daß euch die Menschen tun sollen, [das] erweist auch ihr ihnen [eben]so! Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

Luther 1912 Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

Elberfelder 1905 Alles nun, was immer ihr wollt, daß euch die Menschen tun sollen, also tut auch ihr ihnen; denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Menschen tun, das sollt auch ihr ihnen tun. Denn das ist das Gesetz und die Propheten.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισελθατε δια της στενης πυλης οτι πλατεια [η πυλη] και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης

Interlinearübersetzung Geht hinein durch das enge Tor! Denn weit das Tor und breit der Weg hinwegführende ins Verderben, und viele sind die Hineingehenden auf ihm.

Pattloch Bibel Geht hinein durch das enge Tor! Denn weit ist das Tor, und breit ist der Weg, der ins Verderben führt, und viele sind es, die hineingehen auf ihm.

Schlachter Bibel 1951 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der ins Verderben führt, und viele sind es, die da hineingehen.

Bengel NT Gehet ein durch die enge Pforte. Denn weit ist die Pforte und breit ist der Weg, der in das Verderben hinführt; und viele sind, die durch dieselbe eingehen.

Abraham Meister NT Geht ein durch die enge Pforte; denn weit ist das Tor und geräumig der Weg, der da in das Verderben führt, und viele sind, die durch dieselbe eingehen.

Albrecht Bibel 1926 Tretet ein durch das enge Tor! Denn weit und breit ist der Weg, der ins Verderben führt, und viele wählen diesen Weg.

Konkordantes NT Gehet ein durch die enge Pforte; [denn] breit [ist] die Pforte und geräumig der Weg, der zum Untergang hinführt, und viele sind es, die durch sie [hin]eingehen.

Luther 1912 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

Elberfelder 1905 Gehet ein durch die enge Pforte; denn weit ist die Pforte und breit der Weg, der zum Verderben führt, und viele sind, die durch dieselbe eingehen.

Grünwaldbibel 1924 Tretet ein durch die enge Pforte. Weit ist ja die Pforte und breit der Weg, der ins Verderben führt, und viele sind's, die auf ihm hineingehen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι στενη [η πυλη] και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην

Interlinearübersetzung Wie eng das Tor und eingeengt der Weg hinführende ins Leben, und wenige sind die Findenden ihn.

Pattloch Bibel Doch wie eng ist das Tor und wie schmal der Weg, der zum Leben führt, und wenige sind es, die ihn finden.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt, und wenige sind es, die ihn finden!

Bengel NT Aber eng ist die Pforte, und schmal ist der Weg, der in das Leben hinführt, und wenige sind, die dieselbe finden.

Abraham Meister NT Denn eng ist das Tor und der Weg zusammengedrückt, der da zu dem Leben führt, und wenige sind, die ihn finden

Albrecht Bibel 1926 Wie eng dagegen ist das Tor und wie schmal der Weg, der in das Leben führt, und wie wenige sind es, die ihn finden !

Konkordantes NT Wie eng aber [ist] die Pforte und [wie] schmal der Weg, der zum Leben hinführt! Doch wenige sind es, die ihn finden.

Luther 1912 Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führet; und wenige sind ihrer, die ihn finden.

Elberfelder 1905 Denn eng ist die Pforte und schmal der Weg, der zum Leben führt, und wenige sind, die ihn finden.

Grünwaldbibel 1924 Wie eng ist die Pforte, wie schmal der Weg, der zum Leben führt, und wenige sind es, die ihn finden.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε απο των ψευδοπροφητων οτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες

Interlinearübersetzung Nehmt euch in acht vor den falschen Propheten, welche kommen zu euch in Kleidern von Schafen, innen aber sind räuberische Wölfe.

Pattloch Bibel Hütet euch vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen; inwendig sind sie reißende Wölfe.

Schlachter Bibel 1951 Hütet euch aber vor den falschen Propheten, welche in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber reißende Wölfe sind.

Bengel NT Sehet euch aber vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind' reißende Wölfe.

Abraham Meister NT Hütet euch vor den Lügen-Propheten, welche zu euch in Schafsfellen kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe!

Albrecht Bibel 1926 Hütet euch vor den falschen Propheten! Sie kommen in Schafskleidern zu euch , inwendig aber sind sie reißende Wölfe .

Konkordantes NT [Nehm]t euch [in] acht vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber räuberische Wölfe sind. An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen.

Luther 1912 Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

Elberfelder 1905 Hütet euch aber vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

Grünwaldbibel 1924 Hütet euch vor den falschen Propheten. Sie kommen zu euch in Schafskleidern; inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλας η απο τριβολων συκα

Interlinearübersetzung An ihren Früchten werdet ihr erkennen sie. Etwa sammeln sie von Dornen Trauben oder von Disteln Feigen?

Pattloch Bibel An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammelt man denn Trauben von Dornen oder Feigen von Disteln?

Schlachter Bibel 1951 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Sammelt man auch Trauben von Dornen, oder Feigen von Disteln?

Bengel NT An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Liest man auch von Dornen eine Traube oder von den Disteln Feigen?

Abraham Meister NT Von ihren Früchten her werdet ihr sie erkennen. Oder sammeln sie etwa von Dornen Trauben, oder von Disteln Feigen?

Albrecht Bibel 1926 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Man kann doch nicht Trauben sammeln von Dornbüschen oder Feigen von Distelgestrüpp.

Konkordantes NT Man liest doch nicht Weinbeeren von Dorn[büschchen] oder Feigen von Sterndisteln.

Luther 1912 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

Elberfelder 1905 An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Liest man etwa von Dornen eine Traube, oder von Disteln Feigen?

Grünwaldbibel 1924 An ihren Früchten könnt ihr sie erkennen: Erntet man denn Trauben von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει

Interlinearübersetzung So jeder gute Baum gute Früchte bringt hervor, aber der faule Baum schlechte Früchte bringt hervor.

Pattloch Bibel So bringt jeder gute Baum gute Früchte, der schlechte Baum aber bringt schlechte Früchte.

Schlachter Bibel 1951 So bringt ein jeder gute Baum gute Früchte, der faule Baum aber bringt schlechte Früchte.

Bengel NT Also ein jeglicher guter Baum bringt feine Früchte; aber der faule Baum bringt arge Früchte.

Abraham Meister NT Jeder gute Baum also schafft gute Früchte, der schlechte Baum aber schafft böse Früchte.

Albrecht Bibel 1926 Ebenso bringt jeder edle Baum auch nützliche Früchte, ein schädlicher Baum aber bringt verderbliche Früchte.

Konkordantes NT So trägt [auch] jeder gute Baum edle Früchte, der faule Baum aber trägt böse Früchte.

Luther 1912 Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

Elberfelder 1905 Also bringt jeder gute Baum gute Früchte, aber der faule Baum bringt schlechte Früchte.

Grünwaldbibel 1924 So trägt jeder gute Baum gute Früchte, der schlechte Baum aber trägt schlechte Früchte.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ενεγκειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ενεγκειν

Interlinearübersetzung Nicht kann ein guter Baum schlechte Früchte hervorbringen, und nicht ein fauler Baum gute Früchte hervorbringen.

Pattloch Bibel Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, und ein schlechter Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Schlachter Bibel 1951 Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Bengel NT Es kann ein guter Baum nicht arge Früchte bringen, noch ein fauler Baum feine Früchte bringen.

Abraham Meister NT Nicht vermag ein guter Baum schlechte Früchte zu tragen noch ein schlechter Baum gute Früchte zu tragen!

Albrecht Bibel 1926 Ein edler Baum kann nicht verderbliche Früchte tragen, und ein schädlicher Baum kann nicht nützliche Früchte tragen.

Konkordantes NT [Ein] guter Baum kann nicht böse Früchte tragen, noch [kann ein] fauler Baum edle Früchte tragen.

Luther 1912 Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Elberfelder 1905 Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, noch ein fauler Baum gute Früchte bringen.

Grünwaldbibel 1924 Ein guter Baum kann keine schlechten Früchte tragen, ein schlechter Baum wird keine guten Früchte bringen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

Interlinearübersetzung Jeder Baum nicht hervorbringende gute Frucht wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Pattloch Bibel Jeder Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird herausgehauen und ins Feuer geworfen.

Schlachter Bibel 1951 Ein jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Bengel NT Ein jeglicher Baum, der nicht feine Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Abraham Meister NT Jeder schlechte Baum, der keine gute Frucht schafft, wird umgehauen und ins Feuer geworfen.

Albrecht Bibel 1926 Jeder Baum, der nicht nützliche Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Konkordantes NT Jeder Baum, [der] nicht edle Früchte trägt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen.

Luther 1912 Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Elberfelder 1905 Jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Grünwaldbibel 1924 Jeder Baum, der keine gute Frucht trägt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους

Interlinearübersetzung Folglich an ihren Früchten werdet ihr erkennen sie.

Pattloch Bibel An ihren Früchten also werdet ihr sie erkennen.

Schlachter Bibel 1951 Darum sollt ihr sie an ihren Früchten erkennen.

Bengel NT Darum an ihren Früchten werdet ihr sie erkennen.

Abraham Meister NT Also, von ihren Früchten her werdet ihr sie erkennen!

Albrecht Bibel 1926 An ihren Früchten also sollt ihr sie erkennen.

Konkordantes NT An ihren Früchten werdet ihr sie demnach sicher erkennen.

Luther 1912 Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Elberfelder 1905 Deshalb, an ihren Früchten werdet ihr sie erkennen.

Grünwaldbibel 1924 Also, an ihren Früchten werdet ihr sie erkennen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελυσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν τοις ουρανοις

Interlinearübersetzung Nicht jeder Sagende zu mir: Herr, Herr, wird hineinkommen in das Reich der Himmel, sondern der Tuende den Willen meines Vaters in den Himmeln.

Pattloch Bibel Nicht jeder, der zu mir sagt: "Herr, Herr!" wird eingehen in das Himmelreich, sondern wer den Willen meines Vaters tut, der im Himmel ist [, der wird eingehen in das Himmelreich].

Schlachter Bibel 1951 Nicht jeder, der zu mir sagt: «Herr, Herr», wird in das Himmelreich eingehen, sondern wer den Willen meines Vaters im Himmel tut.

Bengel NT Nicht ein jeder, der zu mir sagt: Herr, Herr, wird in das Himmelreich kommen, sondern der tut den Willen meines Vaters, der in den Himmeln ist, dieser wird in das Himmelreich kommen.

Abraham Meister NT Nicht jeder, der da zu Mir sagt: Herr, Herr 3, wird in das Königreich der Himmel eingehen sondern der da tut den Willen Meines Vaters, Des, der in den Himmeln!

Albrecht Bibel 1926 Nicht jeder, der zu mir sagt: 'Herr, Herr!' wird eingehen in das Königreich der Himmel, vielmehr nur der , der da erfüllt den Willen meines Vaters, der im Himmel ist.

Konkordantes NT Nicht jeder, der [zu] Mir sagt: Herr! Herr! wird in das Königreich der Himmel eingehen, sonder [nur, wer] den Willen Meines Vaters in den Himmeln tut.

Luther 1912 Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

Elberfelder 1905 Nicht jeder, der zu mir sagt: Herr, Herr! wird in das Reich der Himmel eingehen, sondern wer den Willen meines Vaters tut, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Nicht jeder, der zu mir sagt: 'Herr, Herr!' wird in das Reich der Himmel kommen, vielmehr wer den Willen meines Vaters tut, der in den Himmeln ist, [wird ins Himmelreich eingehen].

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι επροφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν

Interlinearübersetzung Viele werden sagen zu mir an jenem Tag: Herr, Herr, nicht in deinem Namen haben wir geweissagt und in deinem Namen Dämonen ausgetrieben und in deinem Namen viele Machttaten getan?

Pattloch Bibel Viele werden an jenem Tag zu mir sagen: "Herr, Herr, haben wir nicht geweissagt in deinem Namen? Haben wir nicht Dämonen ausgetrieben in deinem Namen? Haben wir nicht viele Wunder gewirkt in deinem Namen?"

Schlachter Bibel 1951 Viele werden an jenem Tage zu mir sagen: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissagt und in deinem Namen Dämonen ausgetrieben und in deinem Namen viele Taten vollbracht?

Bengel NT Viele werden zu mir sagen an Jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, und in deinem Namen Teufel (Dämonen) ausgetrieben, und in deinem Namen viel Gewaltiges getan?

Abraham Meister NT Viele werden an jenem Tage zu Mir sagen: Herr, Herr, haben wir nicht in Deinem Namen geweissagt, und haben wir nicht in Deinem Namen Dämonen ausgetrieben, und haben wir nicht in Deinem Namen viele Machttaten getan? y

Albrecht Bibel 1926 An jenem Tage werden viele zu mir sprechen: 'Herr, Herr! Haben wir nicht kraft deines Namens geweissagt ? Haben wir nicht kraft deines Namens böse Geister ausgetrieben? Haben wir nicht kraft deines Namens viele Wunder gewirkt ?

Konkordantes NT Viele werden mir an jenem Tag erwidern: Herr! Herr! Haben wir nicht [in] Deinem Namen prophezeit, [in] Deinem Namen Dämonen ausgetrieben und [in] Deinem Namen viele Macht[taten] getan?

Luther 1912 Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

Elberfelder 1905 Viele werden an jenem Tage zu mir sagen: Herr, Herr! Haben wir nicht durch deinen Namen geweissagt, und durch deinen Namen Dämonen ausgetrieben, und durch deinen Namen viele Wunderwerke getan?

Grünwaldbibel 1924 Viele werden an jenem Tage zu mir sprechen: 'Herr, Herr, haben wir denn nicht in deinem Namen prophezeit, in deinem Namen Dämonen ausgetrieben, in deinem Namen viele Wunderzeichen gewirkt?'

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν

Interlinearübersetzung Und dann werde ich offen erklären ihnen: Niemals habe ich gekannt euch; geht weg von mir, ihr Tuenden die Gesetzlosigkeit!

Pattloch Bibel Alsdann werde ich ihnen offen erklären: "Ich habe euch niemals gekannt; weicht von mir, die ihr die Werke des Bösen tut!"

Schlachter Bibel 1951 Und dann werde ich ihnen bezeugen: Ich habe euch nie gekannt; weicht von mir, ihr Übeltäter!

Bengel NT Und alsdann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch niemals gekannt; weicht hinweg von mir, ihr Übeltäter.

Abraham Meister NT Und alsdann werde Ich ihnen bekennen: Ich habe euch niemals erkannt; weicht von Mir, die ihr die Gesetzlosigkeit tut!

Albrecht Bibel 1926 Dann werde ich ihnen frei und offen sagen: 'Nie habe ich euch gekannt ! Hinweg von mir, ihr Übeltäter !

Konkordantes NT Dann werde Ich ihnen bekennen: Ich habe euch niemals gekannt. Weicht von mir, die [ihr] gesetzlos handelt!

Luther 1912 Dann werde ich ihnen bekennen : Ich habe euch noch nie erkannt; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!

Elberfelder 1905 Und dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch niemals gekannt; weicht von mir, ihr Übeltäter!

Grünwaldbibel 1924 Ich werde ihnen aber dann versichern: 'Ich habe euch niemals gekannt: hinweg von mir, ihr Übeltäter.'

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωθησεται ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν αυτου την οικιαν επι την πετραν

Interlinearübersetzung Jeder also, der hört diese meine Worte und tut sie, wird gleich sein einem klugen Mann, der baute sein Haus auf den Fels.

Pattloch Bibel Jeder nun, der diese meine Worte hört und sie tut, wird gleich sein einem klugen Mann, der sein Haus auf den Felsen baute.

Schlachter Bibel 1951 Ein jeder nun, der diese meine Worte hört und sie tut, ist einem klugen Manne zu vergleichen, der sein Haus auf den Felsen baute.

Bengel NT Einen jeden nun, der diese meine Reden hört und tut sie, den will ich gleich machen einem klugen Mann, der sein Haus auf den Felsen baute.

Abraham Meister NT Jeder nun, welcher diese Meine Worte hört und sie tut, er wird gleich sein einem klugen Manne, welcher sein Haus auf den Felsen gebaut hat!

Albrecht Bibel 1926 Wer nun diese meine Worte hört und befolgt, gleicht einem klugen Manne, der sein Haus auf Felsenboden baut.

Konkordantes NT Jeder nun, der diese Meine Worte hört und sie tut, gleicht [einem] besonnenen Mann, der sein Haus auf den Felsen baute.

Luther 1912 Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

Elberfelder 1905 Jeder nun, der irgend diese meine Worte hört und sie tut, den werde ich einem klugen Manne vergleichen, der sein Haus auf den Felsen baute;

Grünwaldbibel 1924 Jeder also, der diese meine Worte hört und nach ihnen handelt, ist einem klugen Manne gleich: Er hat sein Haus auf einen Felsen aufgebaut.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσαν τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

Interlinearübersetzung Und herab fiel der Platzregen, und kamen die Flüsse, und wehten die Winde und stürzten los auf jenes Haus, und nicht fiel es; denn gegründet war es auf den Fels.

Pattloch Bibel Es fiel der Platzregen, es kamen Wasserbäche, es brausten die Winde und stießen an jenes Haus, aber es fiel nicht zusammen; denn auf Felsengrund war es gebaut.

Schlachter Bibel 1951 Als nun der Platzregen fiel und die Wasserströme kamen und die Winde wehten und an dieses Haus stießen, fiel es nicht; denn es war auf den Felsen gegründet.

Bengel NT Da fiel der Regen und kamen die Ströme und wehten die Winde und stießen an dasselbe Haus; und es fiel nicht; denn es war auf den Felsen gegründet.

Abraham Meister NT Und es fiel der Platzregen hernieder, und es kamen die Ströme, und es wehten die Winde, und sie stürmten ein auf jenes Haus, und es fiel nicht; denn es war auf den Felsen gegründet.

Albrecht Bibel 1926 Wenn dann der Regen niederströmt und Überschwemmung kommt, und wenn die Winde wehen und treffen auf das Haus, so fällt es nicht; denn seine Mauer ruht auf Felsengrund.

Konkordantes NT Da fiel der Regen herab, und die Ströme kamen, die Winde wehten und stürmten [auf] jenes Haus ein; doch es fiel nicht [zusammen], denn es war auf den Felsen gegründet.

Luther 1912 Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

Elberfelder 1905 und der Platzregen fiel hernieder, und die Ströme kamen, und die Winde wehten und stürmten wider jenes Haus; und es fiel nicht, denn es war auf den Felsen gegründet.

Grünwaldbibel 1924 Platzregen strömte nieder, die Fluten kamen, die Stürme brausten und tobten gegen jenes Haus, doch es fiel nicht ein; denn festgegründet stand es auf dem Felsen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν αυτου την οικιαν επι την αμμον

Interlinearübersetzung Und jeder Hörende diese meine Worte und nicht Tuende sie wird gleich sein einem törichten Mann, der baute sein Haus auf den Sand.

Pattloch Bibel Jeder, der diese meine Worte hört und sie nicht tut, der wird gleich sein einem törichten Mann, der sein Haus auf den Sand baute.

Schlachter Bibel 1951 Und ein jeder, der diese meine Worte hört und sie nicht tut, wird einem törichten Manne gleich sein, der sein Haus auf den Sand baute.

Bengel NT Und ein jeder, der diese meine Rede hört und sie nicht tut, wird gleich werden einem närrischen Mann, der sein Haus auf den Sand baute.

Abraham Meister NT Und jeder, der da diese Meine Worte hört und sie nicht tut, er wird gleich sein einem törichten Manne, welcher sein Haus auf den Sand gebaut hat.

Albrecht Bibel 1926 Wer aber diese meine Worte hört und nicht befolgt, gleicht einem törichten Manne, der sein Haus auf sandigen Boden baut.

Konkordantes NT Jeder, der diese Meine Worte hört und sie nicht tut, gleicht [einem] törichten Mann, der sein Haus auf den Sand baute.

Luther 1912 Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

Elberfelder 1905 Und jeder, der diese meine Worte hört und sie nicht tut, der wird einem törichten Manne verglichen werden, der sein Haus auf den Sand baute;

Grünwaldbibel 1924 Jeder aber, der diese meine Worte hört und nicht nach ihnen handelt, ist einem törichten Manne gleich: Er hat sein Haus auf Sand gebaut.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη

Interlinearübersetzung Und herab fiel der Platzregen, und kamen die Flüsse, und wehten die Winde und stießen an jenes Haus, und es fiel, und war sein Fall groß.

Pattloch Bibel Es fiel der Platzregen, es kamen die Wasserbäche, es brausten die Winde und stießen an jenes Haus, und es brach zusammen, und sein Zusammenbruch war gewaltig."

Schlachter Bibel 1951 Als nun der Platzregen fiel und die Wasserströme kamen und die Winde wehten und an dieses Haus stießen, da fiel es, und sein Fall war groß.

Bengel NT Da fiel der Regen und kamen die Ströme und wehten die Winde und stießen an dasselbe Haus; und es fiel, und sein Fall war groß.

Abraham Meister NT Und es fiel der Platzregen hernieder, und es kamen die Ströme, und es wehten die Winde, und sie stürmten an jenes Haus, und es fiel, und dieser Einsturz war groß!

Albrecht Bibel 1926 Wenn dann der Regen niederströmt und Überschwemmung kommt, und wenn die Winde wehen und stoßen auf das Haus, so fällt es! Ja es wird ein großer Trümmerhaufen !"

Konkordantes NT Dann fiel der Regen herab, und die Ströme kamen, die Winde wehten und stießen an jenes Haus; da fiel es [zusammen], und gewaltig war sein [Zusammen]fallen.

Luther 1912 Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

Elberfelder 1905 und der Platzregen fiel hernieder, und die Ströme kamen, und die Winde wehten und stießen an jenes Haus; und es fiel, und sein Fall war groß.

Grünwaldbibel 1924 Platzregen strömte nieder, die Fluten kamen, die Stürme brausten und tobten gegen jenes Haus; es fiel ein und stürzte ganz zusammen."

28
Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσαντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als vollendet hatte Jesus diese Worte, gerieten außer sich die Leute über seine Lehre;

Pattloch Bibel Und es geschah, als Jesus diese Reden vollendet hatte, da waren die Scharen außer sich über seine Lehre;

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als Jesus diese Rede beendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

Bengel NT Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, entsetzten sich die Haufen Leute über seiner Lehre;

Abraham Meister NT Und es geschah, als Jesus diese Worte vollendet hatte, wurden die Volksmassen in Staunen versetzt über Seine Lehre.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus diese Rede vollendet hatte, war die Volksmenge von seiner Lehre ergriffen und betroffen.

Konkordantes NT Als Jesus diese Worte vollendet hatte, geschah es, [daß] die Scharen sich über seine Lehre verwunderten;

Luther 1912 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre;

Elberfelder 1905 Und es geschah, als Jesus diese Worte vollendet hatte, da erstaunten die Volksmengen sehr über seine Lehre;

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus mit diesen Reden fertig war, da war die ganze Menge von seiner Rede hingerissen.

29
Greek NT Tischendorf 8th Ed ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις αυτων
Interlinearübersetzung denn er war lehrend sie wie ein Vollmacht Habender und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

Pattloch Bibel denn er lehrte sie wie einer, der Macht hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten [und Pharisäer].

Schlachter Bibel 1951 Denn er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

Bengel NT denn er lehrte sie als einer, der Gewalt hatte, und nicht wie die Schriftgelehrten.

Abraham Meister NT Denn Er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

Albrecht Bibel 1926 Denn er lehrte sie wie einer, der dazu (göttliche) Vollmacht hatte , und nicht wie ihre Schriftgelehrten .

Konkordantes NT denn Er lehrte sie wie [einer], der Vollmacht hat und nicht wie ihre Schrift[gelehrten].

Luther 1912 denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

Elberfelder 1905 denn er lehrte sie wie einer, der Gewalt hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

Grünwaldbibel 1924 Er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten [und Pharisäer].

Matthäus 8

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι
Interlinearübersetzung Hinabgestiegen war aber er vom Berg, folgten ihm viele Leute.

Pattloch Bibel Als er herabstieg vom Berge, zog das Volk in großer Schar hinter ihm her.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber von dem Berge herabstieg, folgte ihm eine große Volksmenge nach.

Bengel NT Da aber von dem Berge herabging, folgten ihm viele Haufen Leute nach;

Abraham Meister NT Während Er aber von dem Berge herabstieg, folgten Ihm viele Volksmengen.

Albrecht Bibel 1926 Als er von der Bergeshöhe hinabging, folgten ihm große Scharen

Konkordantes NT Dann stieg Er vom Berg herab, [und] viele Scharen folgten Ihm [nach],

Luther 1912 Da er aber vom Berge herabging, folgte ihm viel Volks nach.

Elberfelder 1905 Als er aber von dem Berge herabgestiegen war, folgten ihm große Volksmengen.

Grünwaldbibel 1924 Jesus stieg vom Berge herab, und große Scharen folgten ihm.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου λεπρος προσελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης
δυνασαι με καθαρισαι

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Aussätziger, hinzugekommen, fiel nieder vor ihm, sagend: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

Pattloch Bibel Und siehe, ein Aussätziger kam, fiel vor ihm nieder und sagte: "Herr, wenn du willst, kannst du mich rein machen!"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Aussätziger kam, fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

Bengel NT und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

Abraham Meister NT Und siehe, ein Aussätziger kam herzu; er betete Ihn an, sagend: Herr, wenn Du willst, dann kannst Du mich reinigen!

Albrecht Bibel 1926 Da näherte sich ihm ein Aussätziger, fiel vor ihm nieder und sprach: "Herr, wenn du willst, so kannst du mich reinigen."

Konkordantes NT Und siehe, [ein] Aussätziger kam herzu, fiel [vor] Ihn nieder [und] bat: "Herr! Wenn Du willst, kannst Du mich reinigen."

Luther 1912 Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

Elberfelder 1905 Und siehe, ein Aussätziger kam herzu und warf sich vor ihm nieder und sprach: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, ein Aussätziger kam heran und warf sich vor ihm nieder mit den Worten: "Herr! Wenn du willst, kannst du mich rein machen."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως
εκαθερισθη αυτου η λεπρα

Interlinearübersetzung Und ausgestreckt habend die Hand, berührte er ihn, sagend: Ich will, werde rein! Und sofort verschwand durch Reinigung sein Aussatz.

Pattloch Bibel Da streckte er seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: "Ich will, werde rein!" und sogleich wurde er rein von seinem Aussatz.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus streckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will; sei gereinigt! Und alsbald ward er von seinem Aussatz rein.

Bengel NT Und Jesus streckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will, sei gereinigt. Und alsbald ward sein Aussatz gereinigt.

Abraham Meister NT Und Er streckte Seine Hand aus, berührte ihn und sagte: Ich will, sei gereinigt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus streckte sein Hand aus, rührte ihn an und sprach: " Ich will es, sei gereinigt!" Sofort ward er von seinem Aussatz rein.

Konkordantes NT Und die Hand [so S,B,C,R; in S: seine Hand.] ausstreckend, berührte er ihn und sagte: Ich will; werde gereinigt! Und sofort [so S,B,C,R.] wurde er gereinigt betreffs seiner Lepra. Da streckte Er seine Hand aus, rührte ihn an [und] sagte: "Ich will! Sei gereinigt!" Und sofort war sein Aussatz gereinigt.

Luther 1912 Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er von seinem Aussatz rein.

Elberfelder 1905 Und er streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will; sei gereinigt! Und alsbald wurde sein Aussatz gereinigt.

Grünwaldbibel 1924 Da streckte er die Hand aus, berührte ihn und sprach: "Ich will, sei rein!" Sofort war er von seinem Aussatze rein.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλα υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκον το δωρον ο προσεταξεν μωυσης εις μαρτυριον αυτοις

Interlinearübersetzung Und sagt zu ihm Jesus: Sieh zu, niemandem sage, sondern geh hin, dich zeige dem Priester und bring hin die Gabe, die festgesetzt hat Mose, zum Zeugnis für sie!

Pattloch Bibel Und Jesus sagte zu ihm: "Sieh zu, daß du es niemand sagst; sondern geh hin, zeig dich dem Priester und opfere die Gabe, die Moses angeordnet hat, ihnen zum Zeugnis" (3Mos 14,2).

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus spricht zu ihm: Siehe zu, daß du es niemand sagest; sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe das Opfer, das Mose befohlen hat, ihnen zum Zeugnis!

Bengel NT Und Jesus spricht zu ihm: Siehe zu, daß du es niemand sagest; sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zum Zeugnis für sie.

Abraham Meister NT Und Jesus sagte zu ihm: Siehe zu, sage es nicht einem! Sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe die Gabe dar, die Mose angeordnet hat, zu ihrem Zeugnis!

Albrecht Bibel 1926 Und Jesus sprach zu ihm: "Hüte dich, irgendwie davon zu reden ; doch geh, zeige dich dem Priester und bring das Opfer dar, das Mose vorgeschrieben hat , zum Zeugnis für die Leute !"

Konkordantes NT Darauf gebot Jesus ihm: "Siehe [zu], sage niemandem [etwas], sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe die Nahegabe dar, die Mose angeordnete, ihnen zum Zeugnis."

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

Elberfelder 1905 Und Jesus spricht zu ihm: Siehe, sage es niemand; sondern gehe hin, zeige dich dem Priester, und bringe die Gabe dar, die Moses angeordnet hat, ihnen zum Zeugnis.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Sag es ja niemand! Geh vielmehr hin, zeig dich dem Priester und opfere die Gabe, die Moses vorgeschrieben hat; sie mögen dies zum Zeugnis nehmen."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισελθοντος δε αυτου εις καφαρναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχης παρακαλων αυτον

Interlinearübersetzung Hineingegangen war aber er nach Kafarnaum, kam zu ihm ein Zenturio, bittend ihn

Pattloch Bibel Als er nach Kapharnaum hineinkam, trat ein Hauptmann zu ihm und bat ihn:

Schlachter Bibel 1951 Als er aber nach Kapernaum kam, trat ein Hauptmann zu ihm, bat ihn

Bengel NT Da er aber einging zu Kapernaum, kam ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

Abraham Meister NT Während Er aber nach Kapernaum hineingekommen war, kam ein Hauptmann zu Ihm bittend,

Albrecht Bibel 1926 Als er nach Kapernaum zurückkam, nahte ihm ein Hauptmann mit den Worten:

Konkordantes NT Als er in Kapernaum einzog, kam [ein] Hauptmann zu Ihm, sprach Ihm zu und sagte:

Luther 1912 Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

Elberfelder 1905 Als er aber in Kapernaum eintrat, kam ein Hauptmann zu ihm, der ihn bat und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Dann ging er nach Kapharnaum hinein. Da trat ein Hauptmann zu ihm

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινωσ βασανιζομενος

Interlinearübersetzung und sagend: Herr, mein Bursche ist hingeworfen im Haus gelähmt, schrecklich gequält werdend.

Pattloch Bibel "Herr, mein Knecht liegt gelähmt zu Hause und leidet große Qual."

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Herr, mein Knecht liegt daheim gelähmt darnieder und ist furchtbar geplagt!

Bengel NT und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause gichtbrüchig und wird heftig gequält.

Abraham Meister NT Und er sprach: Herr, mein Knecht liegt krank darnieder, gichtbrüchig, der da furchtbar gequält wird!

Albrecht Bibel 1926 "Herr, mein Diener liegt gelähmt zu Hause und hat große Schmerzen."

Konkordantes NT "Herr, mein Knabe liegt zu Hause gelähmt [darnieder, von Schmerzen] unsagbar gequält."

Luther 1912 und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

Elberfelder 1905 Herr, mein Knecht liegt zu Hause gelähmt und wird schrecklich gequält.

Grünwaldbibel 1924 mit der Bitte: "Herr, mein Knecht liegt gelähmt zu Hause, er leidet fürchterliche Schmerzen."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω εγω ελθων θεραπευσω αυτον

Interlinearübersetzung Und er sagt zu ihm: Ich, gekommen, werde heilen ihn.

Pattloch Bibel Er sagte zu ihm: "Ich will kommen und ihn gesund machen."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus spricht zu ihm: Ich will kommen und ihn heilen.

Bengel NT Und Jesus spricht zu ihm: Ich will kommen und ihn heilen.

Abraham Meister NT Er sagt zu ihm: Ich will kommen, Ich werde ihn heilen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Ich soll kommen und ihn heilen?"

Konkordantes NT Da sagte Er [zu] ihm: "Ich [will] kommen, Ich werde ihn [hei]len."

Luther 1912 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

Elberfelder 1905 Und Jesus spricht zu ihm: Ich will kommen und ihn heilen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesu sprach zu ihm: "Ich gehe hin und heile ihn."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο εκατονταρχης εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου

Interlinearübersetzung Und antwortend, der Zenturio sagte: Herr, nicht bin ich würdig, daß unter mein Dach du hineingehst; aber nur rede mit einem Wort, und geheilt werden wird mein Bursche.

Pattloch Bibel Der Hauptmann erwiderte: "Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, doch sprich nur ein Wort, und mein Knecht wird gesund.

Schlachter Bibel 1951 Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach kommst, sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund werden.

Bengel NT Und der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sage es nur mit einem Wort, so wird mein Knecht gesund werden.

Abraham Meister NT Der Hauptmann aber antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht geeignet, dass Du unter mein: Dach eingehst, sondern sprich nur ein Wort, und mein Knecht wird gesund!

Albrecht Bibel 1926 Der Hauptmann antwortete: "Herr, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach trittst; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Diener schon genesen .

Konkordantes NT Der Hauptmann entgegnete als Antwort: "Herr, ich bin nicht [würdig] genug, daß Du unter mein Dach kommst, sondern sprich nur ein Wort,

Luther 1912 Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Elberfelder 1905 Der Hauptmann aber antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht würdig, daß du unter mein Dach trettest; sondern sprich nur ein Wort, und mein Knecht wird gesund werden.

Grünwaldbibel 1924 Darauf erwiderte der Hauptmann: "Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach. Doch sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

Interlinearübersetzung Denn auch ich ein Mensch bin unter Amtsgewalt, habend unter mir Soldaten, und ich sage zu diesem: Geh! Und er geht. Und zu einem andern: Komm! Und er kommt, und zu meinem Diener: Tu dies! Und er tut.

Pattloch Bibel Denn auch ich habe, bin ich auch ein der Obrigkeit unterstellter Mann, Soldaten unter mir, und sage ich zum einen: Geh!, so geht er, und zum andern: Komm!, so kommt er, und zu meinem Knecht: Tu das!, so tut er es."

Schlachter Bibel 1951 Denn auch ich bin ein Mensch, der unter Vorgesetzten steht, und habe Kriegsknechte unter mir; und sage ich zu diesem: Gehe hin! so geht er; und zu einem andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knechte: Tue das! so tut er's.

Bengel NT Denn auch Ich bin ein Mensch unter einer Botmäßigkeit und habe unter mir Kriegsknechte; und sage zu diesem: Gehe hin, und er geht; und zu einem andern: Komm, und er kommt, und zu meinem Knecht: Tue das, und er tut'.

Abraham Meister NT Denn ich, auch ich bin ein Mensch unter Gewalt, der ich selbst Kriegsleute unter mir habe, und sage ich diesem: Gehe hin! so geht er! und einem ändern: Komm! so kommt er! und meinem Knecht: Tue dieses! so tut er es!

Albrecht Bibel 1926 Denn auch ich bin zwar einem Vorgesetzten untergeben, aber ich habe Kriegsleute unter mir. Sage ich nun zu dem einen: 'Geh!', so geht er, zu dem anderen: 'Komm!', so kommt er, und zu meinem Knechte: 'Tue das!', so tut er's

Konkordantes NT und mein Knabe wird geheilt sein. Denn ich bin [ein meiner] Obrigkeit untergeordneter Mensch, [ich] habe selbst Krieger unter mir, und [wenn] ich [zu] diesem sage: Geh!, so geht er, und [zu dem] anderen Komm!, so kommt er, und [zu] meinem Sklaven: Tu dies!, so tut er [es]."

Luther 1912 Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Elberfelder 1905 Denn auch ich bin ein Mensch unter Gewalt und habe Kriegsknechte unter mir; und ich sage zu diesem: Gehe hin, und er geht; und zu einem anderen: Komm, und er kommt; und zu meinem Knechte: Tue dieses, und er tut's.

Grünwaldbibel 1924 Denn auch ich bin ein Untergebener, habe Soldaten unter mir. Wenn ich zu dem da sage: 'Geh!' dann geht er; zu einem anderen: 'Komm!' dann kommt er; und zu meinem Knechte: 'Tu dies!' dann tut er es."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, Jesus wunderte sich und sagte zu den Nachfolgenden: Wahrlich, ich sage euch: Bei niemandem so großen Glauben in Israel habe ich gefunden.

Pattloch Bibel Da Jesus das hörte, wunderte er sich und sprach zu denen, die ihm folgten: "Wahrlich, ich sage euch, einen so großen Glauben fand ich bei keinem in Israel!

Schlachter Bibel 1951 Als Jesus das hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch, bei niemand in Israel habe ich so großen Glauben gefunden!

Bengel NT Da aber Jesus es hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die da nachfolgten: Amen ich sage euch, auch nicht in Israel habe ich so großen Glauben angetroffen.

Abraham Meister NT Als es aber Jesus hörte, wunderte Er Sich, und Er sprach zu denen, die da folgten: Amen, Ich sage euch, nicht einmal in Israel fand Ich einen solchen Glauben!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus das hörte, wunderte er sich und sprach zu seinen Begleitern: "Wahrlich, sich sage euch: Nirgends habe ich solchen Glauben in Israel gefunden.

Konkordantes NT .Als Jesus [das] hörte, erstaunte Er und sagte [zu] denen, [die Ihm nach]folgten: Wahrlich, Ich sage euch: Bei niemandem in Israel habe ich so viel Glauben gefunden.

Luther 1912 Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, welche nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch, selbst nicht in Israel habe ich so großen Glauben gefunden.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus dies hörte, mußte er sich wundern und sprach zu denen, die ihm folgten: "Wahrlich, ich sage euch, solch einen Glauben habe ich bei niemand in Israel gefunden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακληθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Viele von Aufgang und Untergang werden kommen und werden sich niederlegen mit Abraham und Isaak und Jakob im Reich der Himmel;

Pattloch Bibel Ich sage euch: Viele werden von Osten und Westen kommen und sich zu Tische legen mit Abraham, Isaak und Jakob im Himmelreich,

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber: Viele werden kommen von Morgen und Abend und werden mit Abraham, Isaak und Jakob zu Tische sitzen im Himmelreich;

Bengel NT Aber ich sage euch, viele werden von den Morgenund Abendländern daherkommen und mit Abraham und Isaak und Jakob in dem Himmelreich zu Tisch gesetzt werden;

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass viele vom Morgen und Abend kommen und werden mit Abraham und Isaak und Jakob zu Tische sitzen in dem Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Ich tue euch aber kund: Viele werden von Osten und Westen kommen und mit Abraham, Isaak und Jakob im Königreiche der Himmel am Mahle teilnehmen.

Konkordantes NT Ich sage euch aber: Viele werden vom Osten und Westen eintreffen und sich mit Abraham, Isaak und Jakob im Königreich der Himmel [zu Tisch] lagern;

Luther 1912 Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber, daß viele von Osten und Westen kommen und mit Abraham und Isaak und Jakob zu Tische liegen werden in dem Reiche der Himmel,

Grünwaldbibel 1924 Doch sage ich euch: Viele werden von Osten und von Westen kommen und mit Abraham, Isaak und Jakob im Himmelreich zu Tische sitzen;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε υιοι της βασιλειας εξελευσονται εις το σκοτος το εξωτερικον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγγος των οδοντων

Interlinearübersetzung aber die Söhne des Reichs werden hinausgeworfen werden in die Finsternis äußerste; dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

Pattloch Bibel die Söhne des Reiches aber werden hinausgeworfen werden in die Finsternis draußen; dort wird Heulen sein und Zähneknirschen."

Schlachter Bibel 1951 aber die Kinder des Reiches werden in die äußerste Finsternis hinausgeworfen werden; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein.

Bengel NT die Kinder aber des Reichs werden hinausgeworfen werden in die äußere Finsternis; da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Abraham Meister NT Die Söhne aber des Königreiches werden hinaus gestossen in die äußerste Finsternis; da wird sein das Heulen und das Knirschen der Zähne!

Albrecht Bibel 1926 Doch die geborenen Erben des Königreichs werden in die Finsternis, die draußen ist , verstoßen werden; dort wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein ."

Konkordantes NT die Söhne des Königreichs aber wird man hinauswerfen in die Finsternis, die draußen [ist]. Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein."

Luther 1912 aber die Kinder des Reichs werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Elberfelder 1905 aber die Söhne des Reiches werden hinausgeworfen werden in die äußere Finsternis: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Grünwaldbibel 1924 Die Kinder des Reiches aber werden hinausgeworfen in die Finsternis draußen. Dort wird Heulen und Zähneknirschen sein."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχη υπαγε ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις εν τη ωρα εκεινη

Interlinearübersetzung Und sagte Jesus zu dem Zenturio: Geh hin! Wie du geglaubt hast, geschehe dir! Und geheilt wurde sein Bursche in jener Stunde.

Pattloch Bibel Und zum Hauptmann sprach Jesus: "Geh hin! Wie du geglaubt hast, soll dir geschehen!" Und der Knecht wurde geheilt zu jener Stunde.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubt hast! Und sein Knecht ward gesund in derselben Stunde.

Bengel NT Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, und wie du geglaubt hast, geschehe dir. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; wie du geglaubt hast, geschehe dir! und der Knecht wurde in jener Stunde geheilt.

Albrecht Bibel 1926 Dann sagte Jesus zu dem Hauptmann: "Geh! Dir geschehe, wie du geglaubt!" Und sein Diener ward gesund in jener Stunde.

Konkordantes NT Doch [zu] dem Hauptmann sagte Jesus: "Geh hin! Wie du glaubst, [so] geschehe dir." Und zu jener Stunde wurde der Knabe geheilt. Der Hauptmann kehrte zur selben Stunde in sein Haus zurück [und] fand den Knaben gesund.

Luther 1912 Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, und dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht wurde gesund in jener Stunde.

Grünwaldbibel 1924 Und zu dem Hauptmann sprach Jesus: "Geh hin! Wie du geglaubt hast, soll dir geschehen." Und in derselben Stunde war der Knecht gesund.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσοουσαν

Interlinearübersetzung Und gekommen Jesus in das Haus Petrus, sah dessen Schwiegermutter geworfen und fiebernd;

Pattloch Bibel Als Jesus in das Haus des Petrus kam, sah er, daß dessen Schwiegermutter an Fieber daniederlag.

Schlachter Bibel 1951 Und als Jesus in das Haus des Petrus kam, sah er, daß dessen Schwiegermutter darniederlag und das Fieber hatte.

Bengel NT Und da Jesus in des Petrus Haus kam, sah er dessen Schwiegermutter liegen, mit einem Fieber behaftet,

Abraham Meister NT Und da Jesus in das Haus des Petrus kam, sah Er seine Schwiegermutter krank daniederliegend, und sie hatte Fieberhitze.1

Albrecht Bibel 1926 Dann kam Jesus in des Petrus Haus und sah dessen Schwiegermutter fieberkrank daniederliegen.

Konkordantes NT Dann kam Jesus in das Haus [des] Petrus und gewährte dessen Schwiegermutter

Luther 1912 Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

Elberfelder 1905 Und als Jesus in das Haus des Petrus gekommen war, sah er dessen Schwiegermutter fieberkrank daniederliegen.

Grünwaldbibel 1924 Dann kehrte Jesus im Hause des Petrus ein. Dort sah er dessen Schwiegermutter fieberkrank darniederliegen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτω

Interlinearübersetzung und er berührte ihre Hand, und verließ sie das Fieber; und sie stand auf und diente ihm.

Pattloch Bibel Er nahm sie bei der Hand, und das Fieber verließ sie, und sie stand auf und bediente ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und er berührte ihre Hand, und das Fieber verließ sie, und sie stand auf und diente ihm.

Bengel NT und er rührte ihre Hand an, und das Fieber verließ sie, und sie stand auf und diente ihm.

Abraham Meister NT Und Er fasste ihre Hand, und das Fieber verließ sie, und sie stand auf und diente Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Da berührte er ihre Hand, und das Fieber verließ sie. Nun erhob sie sich von ihrem Lager und wartete ihm bei der Mahlzeit auf .

Konkordantes NT fiebernd [danieder]liegen. Er rührte ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Da erhob sie sich und [be]diente Ihn.

Luther 1912 Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

Elberfelder 1905 Und er rührte ihre Hand an, und das Fieber verließ sie; und sie stand auf und diente ihm.

Grünwaldbibel 1924 Er nahm sie bei der Hand, und das Fieber wich von ihr. Sie stand auf und diente ihm.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν

Interlinearübersetzung Abend aber geworden war, brachten sie hin ihm viele von Dämonen Besessene, und er trieb aus die Geister mit Wort, und alle in krankem Zustand sich Befindenden heilte er,

Pattloch Bibel Als es Abend wurde, brachten sie viele Besessene zu ihm, und er trieb durch sein Wort die Geister aus und machte alle Kranken gesund.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Abend geworden war, brachten sie viele Besessene zu ihm, und er trieb die Geister aus durchs Wort und heilte alle Kranken;

Bengel NT Da es aber Abend geworden war, brachten sie ihm viele Besessene; und er trieb die Geister aus mit einem Wort, und alle, die sich übel befanden, heilte er;

Abraham Meister NT Da es aber Abend geworden war, brachten sie viele Besessene zu Ihm, und Er trieb die Geister durch das Wort aus, und alle, die da Leiden hatten, heilte Er,

Albrecht Bibel 1926 Am Abend brachte man viele Besessene zu ihm; er trieb die (bösen) Geister durch sein Machtwort aus und heilte alle Leidenden.

Konkordantes NT Als [es] Abend geworden [war], brachte man viele dämonisch Besessene zu Ihm; [mit einem] Wort trieb Er die Geister aus; und alle, die [mit Krankheit] übel dran waren, heilte Er,

Luther 1912 Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

Elberfelder 1905 Als es aber Abend geworden war, brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit einem Worte, und er heilte alle Leidenden,

Grünwaldbibel 1924 Als es Abend geworden war, brachte man viele Besessene zu ihm. Mit einem Worte trieb er die Geister aus und heilte alle Kranken.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν

Interlinearübersetzung damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja, den Propheten sagenden: Er unsere Schwachheiten nahm, und Krankheiten trug er.

Pattloch Bibel So erfüllte sich, was gesagt ist durch den Propheten Isaias: "Er nahm unsere Gebrechen und trug unsere Krankheiten fort" (Is 53,4).

Schlachter Bibel 1951 auf daß erfüllt würde, was durch Jesaja gesagt ist, den Propheten, welcher spricht: «Er hat unsere Gebrechen weggenommen und die Krankheiten getragen.»

Bengel NT auf daß erfüllt würde, das geredet ist durch Jesaja den Propheten, der da spricht: Er hat unsere Schwachheiten hingegenommen und unsere Schmerzen getragen.

Abraham Meister NT auf dass erfüllt werde, das durch den Propheten Jesajah Gesagte, der da sagt: Er hat unsere Schwachheiten weggenommen, und unsere Krankheiten hat Er getragen.

Albrecht Bibel 1926 So erfüllte sich der Ausspruch des Propheten Jesaja: Er hat unsre Gebrechen hinweggenommen, und unsere Krankheiten hat er beseitigt .

Konkordantes NT damit erfüllt werde, [was] durch den Propheten Jesaia angesagt war: Er hat unsere Gebrechen [auf Sich] genommen und [unsere] Krankheiten getragen.

Luther 1912 auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: «Er hat unsre Schwachheiten auf sich genommen, und unsre Seuchen hat er getragen.

Elberfelder 1905 damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaias geredet ist, welcher spricht: »Er selbst nahm unsere Schwachheiten und trug unsere Krankheiten.«

Grünwaldbibel 1924 So sollte sich erfüllen, was der Prophet Isaias gesprochen hat, wenn er sagt: "Er selbst nimmt unsere Schwachheiten auf sich, und er trägt die Krankheiten".

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber Jesus eine Volksmenge um sich, befahl, wegzufahren an das jenseitige.

Pattloch Bibel Als Jesus viel Volk um sich sah, befahl er, hinüberzufahren ans andere Ufer.

Schlachter Bibel 1951 ALS aber Jesus die Volksmenge um sich sah, befahl er, ans jenseitige Ufer zu fahren.

Bengel NT Da aber Jesus viele Haufen Leute um sich sah, hieß er hinüberfahren.

Abraham Meister NT Da aber Jesus eine Volksmenge um Sich sah, befahl Er, an das jenseitige Ufer zu fahren.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus dann eine Menge Volks um sich sah, ließ er sich an das andere Ufer fahren.

Konkordantes NT Jesus gewahrte nun [die] vielen Scharen um Sich [herum] und befahl, nach dem jenseitigen [Ufer] hin[über]zufahren.

Luther 1912 Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

Elberfelder 1905 Als aber Jesus eine große Volksmenge um sich sah, befahl er, an das jenseitige Ufer hinwegzufahren.

Grünwaldbibel 1924 Da Jesus eine Menge Volkes um sich sah, befahl er, an das andere Ufer wegzufahren.
19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη

Interlinearübersetzung Und dazugekommen, ein Schriftgelehrter sagte zu ihm: Meister, ich will folgen dir, wohin du gehst.

Pattloch Bibel Da trat ein Schriftgelehrter hinzu und sagte zu ihm: "Meister, ich will dir nachfolgen, wohin du auch gehst."

Schlachter Bibel 1951 Und ein Schriftgelehrter trat herzu und sprach zu ihm: Meister, ich will dir nachfolgen, wohin du auch gehst!

Bengel NT Und ein Schriftgelehrter trat hinzu und sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hingehst.

Abraham Meister NT Und es kam ein Schriftgelehrter hinzu; er sprach zu Ihm: Meister, ich will Dir folgen, wohin Du auch gehst!

Albrecht Bibel 1926 Da nahte ihm ein Schriftgelehrter mit den Worten: "Meister, ich will dir folgen, wohin du gehst."

Konkordantes NT Da kamen ein Schrift[gelehrt]er herzu [und] sagte zu Ihm: "Lehrer! Ich werde Dir folgen, wohin du auch gehst."

Luther 1912 Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

Elberfelder 1905 Und ein Schriftgelehrter kam herzu und sprach zu ihm: Lehrer, ich will dir nachfolgen, wohin irgend du gehst.

Grünwaldbibel 1924 Da trat ein Schriftgelehrter vor und sprach zu ihm: "Meister, ich will dir folgen, wohin du auch gehst."
20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσει ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη

Interlinearübersetzung Und sagt zu ihm Jesus: Die Füchse Höhlen haben und die Vögel des Himmels Nester; aber der Sohn des Menschen nicht hat, wo das Haupt er hinlegen kann.

Pattloch Bibel Jesus entgegnete ihm: "Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester, der Menschensohn aber hat nichts, wohin er sein Haupt lege."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel des Himmels haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, wo er sein Haupt hinlegen kann.

Bengel NT Und Jesus spricht zu ihm: Die Füchse haben Löcher, und die Vögel des Himmels haben Nester; aber der Sohn des Menschen hat nicht, da er das Haupt hinlege.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben und die Vögel des Himmels Nester; der Sohn des Menschen aber hat nicht, wohin Er das Haupt legt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Die Füchse haben Höhlen, und die Vögel, die unter dem Himmel fliegen, haben Nester; doch der Menschensohn hat keine Stätte, wo er sein Haupt niederlegen kann ."

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Die Schakale haben Baue, und die Flügler des Himmels [haben] Unterschlupf; aber der Sohn des Menschen hat keine [Stätte], wo Er das Haupt hinlege."

Luther 1912 Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

Elberfelder 1905 Und Jesus spricht zu ihm: Die Füchse haben Höhlen, und die Vögel des Himmels Nester, aber der Sohn des Menschen hat nicht, wo er das Haupt hinlege.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Die Füchse haben Höhlen, die Vögel des Himmels Nester; der Menschensohn jedoch hat keine Stätte, wohin er sein Haupt legen könnte."
21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετερος δε των μαθητων ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου

Interlinearübersetzung Ein anderer aber seiner Jünger sagte zu ihm: Herr, erlaube mir, zuerst wegzugehen und zu begraben meinen Vater!

Pattloch Bibel Ein anderer von den Jüngern sagte zu ihm: "Herr, laß mich zuvor hingehen und meinen Vater begraben!"

Schlachter Bibel 1951 Ein anderer Jünger sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, zuvor hinzugehen und meinen Vater zu begraben!

Bengel NT Ein anderer aber von seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehge und meinen Vater begrabe.

Abraham Meister NT Ein anderer aber der Jünger sprach zu Ihm: Herr, erlaube mir, zuerst hinzu gehen und meinen Vater zu begraben!

Albrecht Bibel 1926 Ein anderer seiner Jünger sprach zu ihm: "Herr, erlaube mir, daß ich vorher hingehge und meinen Vater begrabe!"

Konkordantes NT [Ein] anderer, [einer] der Jünger, sagte [zu] Ihm: "Herr, gestatte mir, [zu]erst hinzugehen, um meinen Vater zu begraben."

Luther 1912 Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß ich hingehge und zuvor meinen Vater begrabe.

Elberfelder 1905 Ein anderer aber von seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, zuvor hinzugehen und meinen Vater zu begraben.

Grünwaldbibel 1924 Ein anderer seiner Jünger sprach zu ihm: "Laß, Herr, mich zuvor nochmals gehen, um meinen Vater zu begraben."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε λεγει αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagt zu ihm: Folge mir und laß die Toten begraben ihre Toten!

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihm: "Folge mir nach und laß die Toten ihre Toten begraben!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihm: Folge mir nach und laß die Toten ihre Toten begraben!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Folge mir, und laß die Toten ihre Toten begraben.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Folge Mir nach, lass die Toten ihre Toten begraben!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber antwortete ihm: "Folge mir und laß die Toten ihre Toten begraben!"

Konkordantes NT Darauf erwiderte Jesus ihm: "Folge Mir und laß die Toten ihre Toten begraben."

Luther 1912 Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Folge mir nach, und laß die Toten ihre Toten begraben.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Folge mir; und laß die Toten ihre Toten begraben."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου

Interlinearübersetzung Und hineingestiegen ihm ins Boot folgten seine Jünger.

Pattloch Bibel Als er das Schiff bestieg, folgten ihm seine Jünger.

Schlachter Bibel 1951 Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm nach.

Bengel NT Und als er in das Schiff trat, folgten ihm seine Jünger.

Abraham Meister NT Und da Er in das Schiff stieg, folgten Ihm Seine Jünger.

Albrecht Bibel 1926 Dann stieg er in ein Fischerboot, und seine Jünger begleiteten ihn.

Konkordantes NT Dann stieg Er ins Schiff, [und] Seine Jünger folgten Ihm.

Luther 1912 Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

Elberfelder 1905 Und als er in das Schiff gestiegen war, folgten ihm seine Jünger.

Grünwaldbibel 1924 Er stieg in ein Boot, und seine Jünger folgten ihm.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν

Interlinearübersetzung Und siehe, ein großes Erdbeben entstand auf dem See, so daß das Boot zugedeckt wurde von den Wogen; er, aber schlief.

Pattloch Bibel Und siehe, es erhob sich ein großer Sturm auf dem See, so daß das Schiff bedeckt wurde von den Wogen. Er aber schlief.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, es erhob sich ein großer Sturm auf dem Meere, so daß das Schiff von den Wellen bedeckt ward; er aber schlief.

Bengel NT Und siehe, ein großes Ungestüm entstand im Meer, also daß das Schiff von den Wellen bedeckt ward; Er aber schlief.

Abraham Meister NT Und siehe, ein starker Sturm entstand auf dem Meere, so dass das Schiff von den Wellen bedeckt wurde. Er aber schlief.

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich erhob sich ein heftiger Sturm auf dem See, so daß die Wogen ins Fahrzeug schlugen. Er aber schlief.

Konkordantes NT Und siehe, im See geschah [ein] großes Beben, so daß das Schiff von den Wogen bedeckt wurde.

Luther 1912 Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflin mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

Elberfelder 1905 Und siehe, es erhob sich ein großes Ungestüm auf dem See, so daß das Schiff von den Wellen bedeckt wurde; er aber schlief.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, ein gewaltiger Sturm erhob sich auf dem Meere, so daß das Boot von den Wellen überflutet ward. Er aber schlief.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθοντες ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον απολλυμεθα

Interlinearübersetzung Und hingegangen, weckten sie ihn, sagend: Herr, rette, wir kommen um.

Pattloch Bibel Da traten sie hinzu, weckten ihn auf und riefen: "Herr, hilf, wir gehen zugrunde!"

Schlachter Bibel 1951 Und seine Jünger traten zu ihm, weckten ihn auf und sprachen: Herr, rette uns, wir kommen um!

Bengel NT Und die Jünger traten hinzu, weckten ihn auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir kommen um.

Abraham Meister NT Und sie traten hinzu, weckten Ihn und sprachen: Herr, hilf, wir verderben!

Albrecht Bibel 1926 Da traten die Jünger zu ihm und weckten ihn mit dem Rufe: "Herr, hilf uns, wir ertrinken!"

Konkordantes NT Er aber schlummerte. Da traten sie herzu, weckten Ihn [und] sagten: "Herr! Rette [uns]! Wir kommen um!"

Luther 1912 Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

Elberfelder 1905 Und die Jünger traten hinzu, weckten ihn auf und sprachen: Herr, rette uns, wir kommen um!

Grünwaldbibel 1924 Da traten sie heran, weckten ihn und riefen: "Herr! Hilf! Wir sind verloren."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη

Interlinearübersetzung Und er sagt zu ihnen: Warum verzagt seid ihr, Kleingläubige? Dann, aufgestanden, herrschte er an die Winde und den See, und entstand eine große Meeresstille.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Was seid ihr furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Dann stand er auf, gebot den Winden und dem See, und es war große Stille.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu ihnen: Was seid ihr so furchtsam, ihr Kleingläubigen? Dann stand er auf und bedrohte die Winde und das Meer; und es ward eine große Stille.

Bengel NT Und er spricht zu ihnen: Was seid ihr furchtsam, ihr Kleingläubigen? Da stand er auf und bedrohte die Winde und das Meer; und es ward eine große Stille.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Was seid ihr verzagt, Kleingläubige? Alsdann stand Er auf, bedrohte die Winde und das Meer, und es ward eine große Windstille.

Albrecht Bibel 1926 Er aber sprach zu ihnen: "Was seid ihr so furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Dann stand er auf und schalt die Winde und den See . Da ward eine tiefe Stille.

Konkordantes NT Er erwiderte ihnen: "Was seid ihr [so] verzagt, Kleingläubige? Dann erhob Er Sich, schalt die Winde und den See, und es trat große Stille [ein].

Luther 1912 Da sagt er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihnen: Was seid ihr furchtsam, Kleingläubige? Dann stand er auf und bedrohte die Winde und den See; und es ward eine große Stille.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Was seid ihr denn so furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Alsdann erhob er sich, gebot den Winden und dem Meere, und es ward ganz still.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα αυτω υπακουουσιν

Interlinearübersetzung Aber die Leute wunderten sich, sagend: Von welcher Beschaffenheit ist dieser, in Anbetracht dessen, daß auch die Winde und der See ihm gehorchen?

Pattloch Bibel Die Menschen staunten und sagten: "Wer ist dieser, daß selbst die Winde und der See ihm gehorchen?"

Schlachter Bibel 1951 Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Wer ist der, daß ihm auch die Winde und das Meer gehorsam sind?

Bengel NT Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für einer, daß beides, die Winde und das Meer, ihm gehorchen?

Abraham Meister NT Die Menschen aber verwunderten sich und sagten: Was ist dieser für Einer, dass Ihm auch die Winde und das Meer gehorchen?

Albrecht Bibel 1926 Die Leute aber sprachen voll Verwunderung : "Was ist das für ein Mann, daß ihm sogar Wind und Wogen gehorchen!"

Konkordantes NT Die Menschen aber sagten erstaunt: "Was ist d[a]s für [ein Mann], da[ß] auch die Winde und der See Ihm gehorschen?"

Luther 1912 Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

Elberfelder 1905 Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was für einer ist dieser, daß auch die Winde und der See ihm gehorchen?

Grünwaldbibel 1924 Da sprachen die Menschen voll Verwunderung: "Wer ist doch dieser, daß ihm sogar die Winde und das Meer gehorchen?"

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντος αυτου εις το περαν εις την χωραν των γαδαρηνων υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης

Interlinearübersetzung Und gekommen war er an das jenseitige in das Land der Gadarener, begegneten ihm zwei von Dämonen Besessene, aus den Gräbern herauskommende, sehr gefährliche, so daß nicht konnte jemand vorbeigehen auf jenem Weg.

Pattloch Bibel Als er über den See kam, in das Gebiet der Gadarener, liefen ihm, aus den Grabkammern herauskommend, zwei Besessene entgegen, die überaus gewalttätig waren, so daß niemand vorbeizugehen vermochte auf jenem Wege.

Schlachter Bibel 1951 Und als er ans jenseitige Ufer in die Landschaft der Gadarener kam, liefen ihm zwei Besessene entgegen, die kamen aus den Gräbern heraus und waren sehr gefährlich, so daß niemand auf jener Straße wandern konnte.

Bengel NT Und als er hinüber kam in das Land der Gergesener, begegneten ihm zwei Besessene, die kamen aus den Gräbern heraus und waren sehr grimmig, also daß niemand durch denselben Weg hinzureisen vermochte.

Abraham Meister NT Und als Er an das jenseitige Ufer in das Land der Gadarener gekommen war, begegneten Ihm zwei Besessene, die aus den Gräbern herauskamen, sehr böse, so dass keiner vorbeigehen konnte durch jenen Weg.

Albrecht Bibel 1926 Als er ans andre Ufer kam in das Gebiet der Gadarener , begegneten ihm zwei Besessene: die kamen aus den Felsengräbern und waren sehr gefährlich , so daß niemand jenes Weges gehen konnte.

Konkordantes NT Als Er an das jenseitige Ufer in die Gegend [von] Gergesa kam, [traten] Ihm zwei dämonisch Besessene entgegen, [die] aus den Gräbern herauskamen [und] sehr gefährlich [waren], so daß niemand auf jenem Weg vorbeizukommen vermochte.

Luther 1912 Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

Elberfelder 1905 Und als er an das jenseitige Ufer gekommen war, in das Land der Gergesener, begegneten ihm zwei Besessene, die aus den Grüften hervorkamen, sehr wütend, so daß niemand jenes Weges vorbeizugehen vermochte.

Grünwaldbibel 1924 Er kam ans andere Ufer in das Land der Gadarener. Da liefen zwei Besessene ihm in den Weg; sie kamen aus den Gräbern und waren sehr böse, so daß es niemand wagen durfte, jenen Weg zu gehen.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας

Interlinearübersetzung Und siehe, sie schrien, sagend: Was uns und dir, Sohn Gottes? Bist du gekommen hierher, vor Zeit zu quälen uns?

Pattloch Bibel Sie schrien: "Was willst du von uns, Sohn Gottes? Bist du hierhergekommen, uns vor der Zeit zu quälen?"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, sie schrieten und sprachen: Was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus, du Sohn Gottes? Bist du hierher gekommen, uns vor der Zeit zu peinigen?

Bengel NT Und siehe, sie schrieten und sprachen: Was haben wir mit dir zu tun, Jesu, du Sohn Gottes? Bist du hierher gekommen, uns vor der Zeit zu quälen?

Abraham Meister NT Und siehe, sie schrieten und sprachen: Was haben wir und Du, Sohn Gottes? Du bist vor der Zeit hierher gekommen, uns zu quälen?

Albrecht Bibel 1926 Und sie fingen an zu schreien: "Was haben wir mit dir zu schaffen, du Gottessohn? Bist du hierhergekommen, um uns vor der Zeit zu quälen?"

Konkordantes NT Und siehe, sie schrien und sagten: "Was [ist zwischen] uns und Dir, [Du] Sohn Gottes? Kamst Du her, um uns vor [der] gebührenden [Zeit] zu quälen?"

Luther 1912 Und siehe, sie schrieten und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

Elberfelder 1905 Und siehe, sie schrieten und sprachen: Was haben wir mit dir zu schaffen, Sohn Gottes? Bist du hierhergekommen, vor der Zeit uns zu quälen?

Grünwaldbibel 1924 Sie schrien laut und sprachen: "Was willst du von uns, Sohn Gottes? Bist du hierhergekommen, uns vor der Zeit zu quälen?"

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη

Interlinearübersetzung War aber ferne von ihnen eine Herde von vielen Schweinen weidend.

Pattloch Bibel Entfernt von ihnen war eine große Herde von Schweinen auf der Weide.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber fern von ihnen eine große Herde Schweine auf der Weide.

Bengel NT Es war aber ferne von ihnen eine Herde von vielen Schweinen an der Weide.

Abraham Meister NT Es war aber ferne von ihnen eine Herde vieler Schweine weidend.

Albrecht Bibel 1926 Nun weidete in der Ferne eine große Schweineherde.

Konkordantes NT [Weiter ent]fernt von ihnen war nun [ein] großer Auftrieb weidender Schweine.

Luther 1912 Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

Elberfelder 1905 Es war aber fern von ihnen eine Herde vieler Schweine, welche weidete.

Grünwaldbibel 1924 Etwas entfernt von ihnen war eine große Schweineherde auf der Weide.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας αποστειλον ημας εις την αγελην των χοιρων

Interlinearübersetzung Aber die Dämonen baten ihn, sagend: Wenn du austreibst uns, schicke uns in die Herde der Schweine!

Pattloch Bibel Da baten ihn die Dämonen: "Wenn du uns austreibst, so schick uns hinein in die Herde der Schweine!"

Schlachter Bibel 1951 Und die Dämonen baten ihn und sprachen: Wenn du uns austreibst, so sende uns in die Schweineherde!

Bengel NT Die Teufel aber baten ihn und sprachen: Wenn du uns austreibst, so erlaube uns, in die Herde Schweine zu fahren.

Abraham Meister NT Die Dämonen aber baten Ihn und sprachen: Wenn Du uns austreibst, schicke uns in die Herde der Schweine!

Albrecht Bibel 1926 Da baten ihn die bösen Geister: "Treibst du uns aus, so laß uns in die Schweineherde fahren!"

Konkordantes NT Da flehten die Dämonen Ihn an [und] baten: "Wenn du uns austreibst, [so] schicke uns in den Auftrieb der Schweine!"

Luther 1912 Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

Elberfelder 1905 Die Dämonen aber baten ihn und sprachen: Wenn du uns austreibst, so sende uns in die Herde Schweine.

Grünwaldbibel 1924 Da baten ihn die Dämonen und sprachen: "Wenn du uns austreibst, so schicke uns in die Schweineherde."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις τους χοιρους και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Geht hin! Sie aber, ausgefahren, fuhren hin hinein in die Schweine; und siehe, stürzte sich die ganze Herde hinab von dem Abhang in den See, und sie kamen um in den Wassern.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Fahret hin!" Sie aber fuhren aus und fuhren in die Schweine, und siehe, es stürzte sich die ganze Herde den Abhang hinunter in den See und ertrank im Wasser.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Fahret hin! Da fuhren sie aus und fuhren in die Schweine. Und siehe, die ganze Herde stürzte sich den Abhang hinunter ins Meer, und sie kamen im Wasser um.

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Fahret hin. Da fuhren sie aus und fuhren in die Schweine; und siehe, die ganze Herde stürzte sich über den jähren Abhang in das Meer, und starben in den Wassern.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Fahret hin! Die aber ausgefahren waren, fuhren weg in die Schweine; und siehe, es setzte sich die ganze Herde in Bewegung den Abhang hinab in das Meer, und sie starben in den Fluten.

Albrecht Bibel 1926 Er sprach zu ihnen: "Geht!" Da fuhren sie aus und gingen in die Schweine. Nun stürmte die ganze Herde den Abhang hinunter in den See und kam in den Fluten um

Konkordantes NT Darauf gebot Er ihnen: "Geht!" Da fuhren [sie] aus; und siehe, [als] sie in die Schweine fuhren, stürmte der gesamte Auftrieb den Abhang hinab in den See und sie starben im Wasser.

Luther 1912 Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und fuhren in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin. Sie aber fuhren aus und fuhren in die Herde Schweine. Und siehe, die ganze Herde Schweine stürzte sich den Abhang hinab in den See, und sie kamen um in dem Gewässer.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Fahret hin!" Sie fuhren aus und in die Schweine hinein, und siehe, die ganze Herde raste am Abhang hin ins Meer hinein; dort kamen sie im Wasser um.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων

Interlinearübersetzung Aber die Hütenden flohen, und hingegangen in die Stadt, meldeten sie alles, und zwar das der von Dämonen Besessenen.

Pattloch Bibel Die Hirten aber flohen, eilten in die Stadt und erzählten alles und auch das von den Besessenen.

Schlachter Bibel 1951 Die Hirten aber flohen, gingen in die Stadt und verkündigten alles, auch was mit den Besessenen vorgegangen war.

Bengel NT Die aber weideten, flohen und gingen hin in die Stadt und sagten alles an und die (Dinge) der Besessenen.

Abraham Meister NT Die Hirten aber flohen, und sie gingen weg in die Stadt, und sie verkündigten alles, auch das von den Besessenen.

Albrecht Bibel 1926 Die Hirten aber flohen. Bei ihrer Ankunft in der Stadt erzählten sie den ganzen Vorgang, und was mit den Besessenen geschehen war.

Konkordantes NT Die [sie] weideten, flohen dann und gingen hin in die Stadt, [wo] sie [dies] alles berichteten, auch [was mit] den dämonisch Besessenen [geschehen war].

Luther 1912 Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.

Elberfelder 1905 Die Hüter aber flohen und gingen in die Stadt und verkündeten alles und das von den Besessenen.

Grünwaldbibel 1924 Die Hirten flohen und erzählten alles in der Stadt, auch den Vorfall mit den Besessenen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις υπαντησιν του ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων

Interlinearübersetzung Und siehe, die ganze Stadt ging hinaus zur Begegnung zu Jesus, und gesehen habend ihn, baten sie, daß er weggehe von ihrem Gebiet.

Pattloch Bibel Da zog die ganze Stadt hinaus, Jesus entgegen, und als sie ihn sahen, baten sie ihn, er möge fortgehen aus ihrem Gebiet.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, die ganze Stadt kam heraus, Jesus entgegen; und als sie ihn sahen, baten sie ihn, von ihren Grenzen zu weichen.

Bengel NT Und siehe, die ganze Stadt ging heraus Jesu entgegen; und da sie ihn sahen, baten sie, daß er von ihren Grenzen weggehen möchte.

Abraham Meister NT Und siehe, die ganze Stadt kam heraus Jesus entgegen; und da sie Ihn sahen, baten sie, dass Er aus ihren Grenzen wegziehe!

Albrecht Bibel 1926 Da gingen alle Einwohner hinaus, Jesus entgegen, und als sie ihn trafen, baten sie ihn, er möge ihr Gebiet verlassen .

Konkordantes NT Und siehe, die gesamte Stadt zog Jesus entgegen; als [sie] Ihn gewahrten, sprachen sie [Ihm] zu, daß er von ihren Grenz[gebiet] weitergehe

Luther 1912 Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

Elberfelder 1905 Und siehe, die ganze Stadt ging hinaus, Jesu entgegen, und als sie ihn sahen, baten sie, daß er aus ihren Grenzen weggehen möchte.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, da zog die ganze Stadt hinaus, Jesus entgegen. Und als sie ihn erblickten, baten sie ihn dringend, er möchte sich aus ihrem Gebiet entfernen.

Matthäus 9

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμβας εις πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν

Interlinearübersetzung Und eingestiegen in ein Boot, fuhr er hinüber und kam in die eigene Stadt.

Pattloch Bibel Er stieg in das Schiff, fuhr über und kam in seine Stadt.

Schlachter Bibel 1951 Und er trat in das Schiff, fuhr hinüber und kam in seine Stadt.

Bengel NT Und er trat in das Schiff und fuhr herüber und kam in seine eigene Stadt.

Abraham Meister NT Und da Er in das Schiff stieg, setzte Er über, und Er kam in Seine eigene Stadt.

Albrecht Bibel 1926 Er stieg nun in ein Fahrzeug, fuhr über den See und kam in seine Stadt .

Konkordantes NT Dann stieg Er in [ein] Schiff, fuhr hinüber und kam [wieder] in [Seine] eigene Stadt.

Luther 1912 Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.

Elberfelder 1905 Und er stieg in das Schiff, setzte über und kam in seine eigene Stadt.

Grünwaldbibel 1924 Dann stieg er in ein Boot, fuhr über den See und kam in seine Stadt.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφιενται σου αι αμαρτιαι

Interlinearübersetzung Und siehe, sie brachten zu ihm einen Gelähmten, auf ein Bett geworfen. Und gesehen habend Jesus ihren Glauben, sagte zu dem Gelähmten: Sei gutes Mutes, Kind! Vergeben werden deine Sünden.

Pattloch Bibel Da brachten sie zu ihm einen Gelähmten, der auf einem Tragbette lag. Als Jesus ihren Glauben sah, sprach er zum Gelähmten: "Sei getrost, mein Sohn, vergeben sind deine Sünden!"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gelähmten, der auf einem Bette lag. Und als Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: Sei getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben!

Bengel NT Und siehe, sie brachten ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Und da Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, Kind, erlassen sind dir deine Sünden.

Abraham Meister NT Und siehe, sie brachten einen Gelähmten zu Ihm, der auf dem Bette lag. und da Jesus ihren Glauben sah, sprach Er zu dem Gelähmten: Sei getrost, Kind, deine Sünden werden vergeben!

Albrecht Bibel 1926 Dort brachte man auf einem Tragbett einen Gelähmten zu ihm. Als Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: "Sei getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben !"

Konkordantes NT Und siehe, man brachte [einen] Gelähmten zu Ihm, [der] auf [seinem] Tragbett [danieder]lag. Ihren Glauben gewährend, sagte Jesus zu dem Gelähmten: "Fasse Mut, Kind!"

Luther 1912 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

Elberfelder 1905 Und siehe, sie brachten einen Gelähmten zu ihm, der auf einem Bette lag; und als Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: Sei guten Mutes, Kind, deine Sünden sind vergeben.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, da brachte man ihm einen Gelähmten, der auf seinem Bette lag. Als Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: "Mut, mein Sohn! Deine Sünden sind dir vergeben."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει

Interlinearübersetzung Und siehe, einige der Schriftgelehrten sagten hei sich: Dieser lästert.

Pattloch Bibel Und siehe, einige von den Schriftgelehrten sagten bei sich: "Dieser lästert!"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, etliche der Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert!

Bengel NT Und siehe, etliche von den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert.

Abraham Meister NT Und siehe, etliche der Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert!

Albrecht Bibel 1926 Da dachten einige Schriftgelehrte bei sich: "Der Mann lästert Gott."

Konkordantes NT Deine Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind [dir] erlassen!" Und siehe, einige der Schrift[gelehrt]en sagten bei sich: "Dieser Lästere!"

Luther 1912 Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

Elberfelder 1905 Und siehe, etliche von den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, einige der Schriftgelehrten dachten: "Der lästert."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινατι ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων

Interlinearübersetzung Und gesehen habend Jesus ihre Gedanken, sagte: Warum denkt ihr Böses in euern Herzen?

Pattloch Bibel Jesus wußte um ihre Gedanken und sprach: "Warum denkt ihr Böses in euren Herzen?"

Schlachter Bibel 1951 Und da Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr Arges in euren Herzen?

Bengel NT Und da Jesus ihre Gedanken wußte, sprach er: Warum denket ihr Arges in euren Herzen?

Abraham Meister NT Und da Jesus ihre Gedanken sah, sprach Er: Warum denkt ihr Böses in euren Herzen?

Albrecht Bibel 1926 Jesus durchschaute ihre Gedanken und sprach: "Warum denkt ihr Böses in euern Herzen?"

Konkordantes NT Da Jesus ihre Überlegungen wahrnahm, sagte Er: "Warum überlegt ihr Böses in euren Herzen?"

Luther 1912 Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so Arges in euren Herzen?"

Elberfelder 1905 Und als Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denket ihr Arges in euren Herzen?"

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus, der ihre Gedanken durchschaute, sprach: "Warum denkt ihr Arges in euren Herzen?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφιενται σου αι αμαρτιαι η ειπειν εγειρε και περιπατει

Interlinearübersetzung Was denn ist leichter, zu sagen: Vergeben werden deine Sünden, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

Pattloch Bibel Was ist denn leichter? Zu sagen: Vergeben sind deine Sünden, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

Schlachter Bibel 1951 Was ist denn leichter zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben, oder zu sagen: Steh auf und wandle?

Bengel NT Denn welches ist leichter zu sagen: Erlassen sind deine Sünden; oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Abraham Meister NT Denn was ist leichter zu sagen: Deine Sünden werden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Albrecht Bibel 1926 Was ist denn leichter, zu sagen: 'Deine Sünden sind dir vergeben' oder das Wort zu sprechen: 'Steh auf und wandle' ?

Konkordantes NT Was ist denn leichter zu sagen: Deine Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind [dir] erlassen oder zu sagen: Erhebe dich und wandle?

Luther 1912 Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Elberfelder 1905 Denn was ist leichter, zu sagen: Deine Sünden sind vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Grünwaldbibel 1924 Was ist leichter, zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου

Interlinearübersetzung Damit aber ihr wißt, daß Vollmacht hat der Sohn des Menschen auf der Erde, zu vergeben Sünden da sagt er zu dem Gelähmten: Aufgestanden hebe auf dein Bett und geh hin in dein Haus!

Pattloch Bibel Ihr sollt aber wissen, daß der Menschensohn Macht hat, Sünden zu vergeben auf Erden" - und er sprach zum Gelähmten: "Steh auf, nimm dein Bett und geh nach Hause!"

Schlachter Bibel 1951 Damit ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gelähmten: Steh auf, nimm dein Bett und geh heim!

Bengel NT Auf daß ihr aber wisset, daß der Sohn des Menschen Macht hat auf der Erde, Sünden zu erlassen: da spricht er zu dem Gichtbrüchigen: Stehe auf und hebe dein Bett auf und gehe in dein Haus.

Abraham Meister NT Damit ihr aber wisst, dass der Sohn des Menschen Vollmacht auf der Erde hat, Sünden zu vergeben, sagte Er alsdann zu dem Gelähmten: Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe in dein Haus!

Albrecht Bibel 1926 Ihr sollt aber sehen, daß der Menschensohn die Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu vergeben." Nun wandte er sich zu dem Gelähmten und sprach: "Steh auf, nimm dein Bett und geh nach Hause!"

Konkordantes NT Damit ihr aber wißt, da[ß] der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf Erden Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) zu erlassen (sagte Er dann zu dem Gelähmten): Erhebe dich, nimm dein Tragbett auf und gehe hin in dein Haus!"

Luther 1912 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

Elberfelder 1905 Auf daß ihr aber wisset, daß der Sohn des Menschen Gewalt hat auf der Erde Sünden zu vergeben.... Dann sagt er zu dem Gelähmten: Stehe auf, nimm dein Bett auf und geh nach deinem Hause.

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollet aber sehen, daß der Menschensohn Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu vergeben." Dann sprach er zum Gelähmten: "Steh auf, nimm dein Bett und geh nach Hause."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου

Interlinearübersetzung Und aufgestanden, ging er hin in sein Haus.

Pattloch Bibel Und er stand auf und ging nach Hause.

Schlachter Bibel 1951 Und er stand auf und ging heim.

Bengel NT Und er stand auf und ging hin in sein Haus.

Abraham Meister NT Und er stand auf und ging weg in sein Haus.

Albrecht Bibel 1926 Da stand er auf und ging nach Hause.

Konkordantes NT Da erhob er sich und ging in sein Haus.

Luther 1912 Und er stand auf und ging heim.

Elberfelder 1905 Und er stand auf und ging nach seinem Hause.

Grünwaldbibel 1924 Da stand er auf und ging nach Hause.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε οι οχλοι εφοβηθησαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, die Leute gerieten in Furcht und priesen Gott, den gegeben habenden solche Vollmacht den Menschen.

Pattloch Bibel Da aber das Volk dies sah, fürchtete es sich und pries Gott, der solche Macht verlieh den Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Volksmenge das sah, verwunderte sie sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben.

Bengel NT Da aber die Haufen Leute es sahen, fürchteten sie sich und priesen Gott, welcher dergleichen Macht den Menschen beschert habe.

Abraham Meister NT Während es aber die Volksmengen sahen, fürchteten sie sich und priesen Gott, der den Menschen eine solche Vollmacht gegeben hatte.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesem Anblick wurden die Leute mit heiliger Scheu erfüllt und priesen Gott, der den Menschen solche Vollmacht gegeben .

Konkordantes NT Die Scharen, [die dies] gewahrten, fürchteten sich und verherrlichten Gott, der den Menschen solche Vollmacht gibt.

Luther 1912 Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

Elberfelder 1905 Als aber die Volksmengen es sahen, fürchteten sie sich und verherrlichten Gott, der solche Gewalt den Menschen gegeben.

Grünwaldbibel 1924 Als die Scharen dies sahen, wurden sie von Furcht ergriffen; sie lobten Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hatte.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον μαθηταιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησει αυτω

Interlinearübersetzung Und fortgehend Jesus von dort, sah einen Mann sitzend am Zollgebäude, Matthäus genannt, und sagt zu ihm: Folge mir! Und aufgestanden, folgte er ihm.

Pattloch Bibel Als Jesus von da weiterging, sah er einen Mann am Zollhaus sitzen, Matthäus mit Namen, und er sprach zu ihm: "Folge mir nach!" Da stand er auf und folgte ihm nach.

Schlachter Bibel 1951 Und als Jesus von da weiter ging, sah er einen Menschen an der Zollstätte sitzen, der hieß Matthäus; und er spricht zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

Bengel NT Und da Jesus von dannen fortging, sah er einen Menschen über dem Zollwesen

Abraham Meister NT Und da Jesus von dorthier vorüberging, sah Er am Zollhause einen Menschen sitzen, der Matthäus hieß, und Er sprach zu ihm: Folge Mir! und er stand auf und folgte Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus von dort weiterging , sah er einen Mann, mit Namen Matthäus, vor seinem Zollhaus sitzen , und er sprach zu ihm: "Folge mir!" Da stand er auf und folgte ihm .

Konkordantes NT Als Jesus von dort weiterzog, gewährte Er [einen] M[an]n namens Matthäus am Zollamt sitzen und sagte [zu] ihm: "Folge Mir [nach]!" Da stand er auf [und] folgte Ihm [nach].

Luther 1912 Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

Elberfelder 1905 Und als Jesus von dannen weiterging, sah er einen Menschen am Zollhause sitzen, Matthäus genannt, und er spricht zu ihm: Folge mir nach. Und er stand auf und folgte ihm nach.

Grünwaldbibel 1924 Von dort ging Jesus weiter. Da sah er einen Mann, der an der Zollstätte saß; er hieß Matthäus. Er sprach zu ihm: "Folge mir!" Und er stand auf und folgte ihm.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου

Interlinearübersetzung Und es geschah, er zu Tische lag in dem Hause, und siehe, viele Zöllner und Sünder, gekommen, lagen zu Tisch mit Jesus und seinen Jüngern.

Pattloch Bibel Und es begab sich, als er im Hause zu Tische lag, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und ließen sich zu Tische nieder, zusammen mit Jesus und seinen Jüngern.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er in dem Hause zu Tische saß, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen mit Jesus und seinen Jüngern zu Tische.

Bengel NT Und es begab sich, da er zu Tische saß in dem Hause, siehe da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesus und seinen Jüngern.

Abraham Meister NT Und es geschah, da Er in dem Hause zu Tische lag, und siehe, viele Zöllner und Sünder, die da kamen, legten sich mit Jesus und mit Seinen Jüngern zu Tische.

Albrecht Bibel 1926 Während nun Jesus in des Matthäus Haus zu Gast war, fanden sich auch viele Zöllner und Sünder ein und nahmen mit Jesus und seinen Jüngern an dem Mahle teil.

Konkordantes NT [Als] Er in [dessen] Haus [zu Tisch] lag, siehe, [da] kamen viele Zöllner und Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) [und] lagen [ebenfalls] mit Jesus und Seinen Jüngern [zu Tisch].

Luther 1912 Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er in dem Hause zu Tische lag, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und lagen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

Grünwaldbibel 1924 Als er dann im Hause zu Tische saß, waren auch viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesus und seinen Jüngern

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδοντες οι φαρισαιοι ελεγον τοις μαθηταις αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτων εσθιει ο διδασκαλος υμων

Interlinearübersetzung Und gesehen habend, die Pharisäer sagten zu seinen Jüngern: Weswegen mit den Zöllnern und Sündern ißt euer Meister?

Pattloch Bibel Als die Pharisäer es sahen, sagten sie zu seinen Jüngern: "Warum ißt euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?"

Schlachter Bibel 1951 Und als die Pharisäer es sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

Bengel NT Und da die Pharisäer es sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

Abraham Meister NT Und als es die Pharisäer sahen, sagten sie zu Seinen Jüngern: «Warum isst euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?»

Albrecht Bibel 1926 Als das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: "Warum ißt euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?"

Konkordantes NT Die Pharisäer gewahrten [dies und] sagten [zu] Seinen Jüngern: "Warum ißt euer Lehrer mit Zöllnern und Sündern (wörtl.: Zielverfehrern)?"

Luther 1912 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

Elberfelder 1905 Und als die Pharisäer es sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Lehrer mit den Zöllnern und Sündern?

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer sahen dies und fragten seine Jünger: "Warum speist euer Meister mit Zöllnern und mit Sündern?"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ακουσας ειπεν ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

Interlinearübersetzung Er aber, gehört habend, sagte: Nicht Bedarf haben die stark Seienden an einem Arzt, sondern die in krankem Zustand sich Befindenden.

Pattloch Bibel Er aber hörte dies und sprach: "Nicht die Gesunden bedürfen des Arztes, sondern die Kranken.

Schlachter Bibel 1951 Er aber, als er es hörte, sprach zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

Bengel NT Da es aber Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken.

Abraham Meister NT Als Er aber das hörte, sprach Er: «Die Starken bedürfen nicht eines Arztes, sondern die da Leiden haben.

Albrecht Bibel 1926 Jesus hörte das und erwiderte: "Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken .

Konkordantes NT Er hörte [es] und erwiderte: "Nicht die Starken bedürfen [des] Arztes, sondern die [mit Krankheit] übel dran sind!

Luther 1912 Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es hörte, sprach er: Die Starken bedürfen nicht eines Arztes, sondern die Kranken.

Grünwaldbibel 1924 Jesus hörte es und sprach: "Nicht die Gesunden brauchen einen Arzt, wohl aber die Kranken.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεος θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους

Interlinearübersetzung Gegangen aber, lernt, was heißt: Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer! Denn nicht bin ich gekommen, zu rufen Gerechte, sondern Sünder.

Pattloch Bibel Geht hin und lernet, was das heißt: "Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer" (Os 6,6); denn ich bin nicht gekommen, Gerechte zu rufen, sondern Sünder."

Schlachter Bibel 1951 Gehet aber hin und lernet, was das sei: «Ich will Barmherzigkeit und nicht Opfer.» Denn ich bin nicht gekommen, Gerechte zu berufen, sondern Sünder.

Bengel NT Gehet aber hin und lernet, was das ist: Barmherzigkeit habe ich gern und nicht Opfer. Denn ich bin nicht gekommen, Gerechte, sondern Sünder zu berufen.

Abraham Meister NT Geht aber hin, lernt, was es ist: „An Erbarmen habe Ich Gefallen und nicht an Opfer! Denn Ich bin nicht gekommen, die Gerechten zu rufen, sondern die Sünder!“

Albrecht Bibel 1926 Geht aber hin und lernet, was das Wort bedeutet: Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer . Denn ich bin nicht gekommen, um Gerechte zu berufen, sondern Sünder."

Konkordantes NT Geht nun, [und] lernet, was [das] ist: Barmherzigkeit will Ich und nicht Opfer. Denn ich kam nicht, Gerechte berufen, sondern Sünder" (wörtl.: Zielverfehrer).

Luther 1912 Gehet aber hin und lernet, was das sei: »Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer.« Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

Elberfelder 1905 Gehet aber hin und lernet, was das ist: »Ich will Barmherzigkeit und nicht Schlachtopfer«; denn ich bin nicht gekommen, Gerechte zu rufen, sondern Sünder.

Grünwaldbibel 1924 Lernet doch, was es bedeutet 'Erbarmen will ich, keine Opfer'. Nicht dazu bin ich da, Gerechte zu berufen, sondern Sünder."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες διατι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν

Interlinearübersetzung Darauf kommen zu ihm die Jünger Johannes, sagend: Weswegen wir und die Pharisäer fasten viel, aber deine Jünger nicht fasten?

Pattloch Bibel Da kamen zu ihm die Jünger des Johannes und sagten: "Warum fasten wir und die Pharisäer [so viel], deine Jünger aber fasten nicht?"

Schlachter Bibel 1951 Da kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer, deine Jünger aber fasten nicht?

Bengel NT Da treten zu ihm die Jünger des Johannes und sprechen: Warum fasten Wir und die Pharisäer viel, deine Jünger aber fasten nicht?

Abraham Meister NT Da kamen zu Ihm die Jünger des Johannes, indem sie sagten: «Warum fasten wir und die Pharisäer, Deine Jünger aber fasten nicht?»

Albrecht Bibel 1926 Darauf kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: "Warum fasten wir und die Pharisäer so oft, während deine Jünger nicht fasten? "

Konkordantes NT Dann kamen die Jünger [des] Johannes zu Ihm und fragten: "Warum fasten wir und die Pharisäer viel, Deine Jünger aber fasten nicht?"

Luther 1912 Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

Elberfelder 1905 Dann kommen die Jünger des Johannes zu ihm und sagen: Warum fasten wir und die Pharisäer oft, deine Jünger aber fasten nicht?

Grünwaldbibel 1924 Da kamen die Jünger des Johannes zu ihm her und fragten: "Warum fasten wir und die Pharisäer [so streng], und deine Jünger fasten gar nicht?"

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν

Interlinearübersetzung Und sagte zu ihnen Jesus: Etwa können die Söhne des Brautgemachs trauern, über wieviel bei ihnen ist der Bräutigam? Kommen werden aber Tage, wo weggenommen sein wird von ihnen der Bräutigam, und dann werden sie fasten.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Können denn die Freunde des Bräutigams trauern, solange bei ihnen der Bräutigam ist? Es werden aber Tage kommen, da ihnen der Bräutigam genommen ist; dann werden sie fasten.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihnen: Können die Hochzeitleute trauern, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es werden aber Tage kommen, wo der Bräutigam von ihnen genommen sein wird, und dann werden sie fasten.

Bengel NT Und Jesus sprach zu ihnen: Können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es werden aber Tage kommen, da der Bräutigam von ihnen weggenommen sein wird, und alsdann werden sie fasten.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihnen: Die Söhne des Brautgemachs können doch nicht trauern, solange der Bräutigam bei ihnen ist! und es werden Tage kommen, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, und alsdann werden sie fasten

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Können denn die Hochzeitsgäste trauern , solange der Bräutigam bei ihnen ist ? Es kommt jedoch die Zeit, wo ihnen der Bräutigam entrissen ist , dann werden sie fasten .

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Die Söhne des Brautgemachs können [doch] nicht trauern, solange der Bräutigam bei ihnen ist. Es werden aber Tage kommen, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, und dann werden sie Fasten.

Luther 1912 Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihnen: Können etwa die Gefährten des Bräutigams trauern, so lange der Bräutigam bei ihnen ist? Es werden aber Tage kommen, da der Bräutigam von ihnen weggenommen sein wird, und dann werden sie fasten.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihnen: "Können die Hochzeitsgäste etwa trauern, solange der Bräutigam bei ihnen weilt? Es werden aber Tage kommen, da ihnen der Bräutigam entrissen ist; dann werden sie fasten.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ματιου και χειρον σχισμα γινεται

Interlinearübersetzung Niemand aber setzt auf einen Flicklappen aus einem ungewalkten Stoffstück auf einen alten Mantel; denn es reißt ab sein Füllstück vom Mantel, und schlimmer Riß wird.

Pattloch Bibel Niemand setzt einen Fleck von ungewalktem Tuch auf ein altes Kleid; denn das Aufgesetzte reißt vom Kleide ab, und der Riß wird ärger.

Schlachter Bibel 1951 Niemand aber setzt einen Lappen von ungewalktem Tuch auf ein altes Kleid, denn der Lappen reißt von dem Kleide ab, und der Riß wird ärger.

Bengel NT Niemand aber flickt einen Flecken von ungewalktem Tuch auf ein altes Kleid; denn das, womit man es ergänzt, reißt vom Kleid, und es wird ein ärgerer Riß.

Abraham Meister NT Niemand aber flickt einen Flicker von Ungewalktem auf ein altes Kleid; denn es reißt ab seine Ergänzung von dem Kleid, und der Riss wird schlimmer.

Albrecht Bibel 1926 Niemand setzt einen Flicker von neuem Tuch auf ein altes Kleid. Sonst reißt der Einsatz noch an anderen Stellen etwas von dem Kleid weg, und der Riß wird desto ärger .

Konkordantes NT Niemand flickt [einen] ungewalkten Flicklappen auf [ein] altes Kleid; denn [sonst] reißt das Füll[stück] von dem Kleid ab, und [der] Riß wird ärger.

Luther 1912 Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.

Elberfelder 1905 Niemand aber setzt einen Flicker von neuem Tuch auf ein altes Kleid; denn das Eingesetzte reißt von dem Kleide ab, und der Riß wird ärger.

Grünwaldbibel 1924 Niemand näht einen Fleck aus ungewalktem Zeug auf einen alten Mantel; sonst reißt der Fleck auch noch vom Mantel etwas ab, und der Riß wird nur noch größer.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολλυνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτεροι συντηρουνται

Interlinearübersetzung Und nicht füllen sie neuen Wein in alte Schläuche; wenn aber nicht wenigstens, zerreißen die Schläuche, und der Wein wird verschüttet und die Schläuche gehen zugrunde; sondern sie füllen neuen Wein in neue Schläuche, und beide bleiben erhalten.

Pattloch Bibel Auch gießt man nicht jungen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche, der Wein läuft aus, und die Schläuche gehen zugrunde. Sondern jungen Wein gießt man in neue Schläuche, und beide werden sich halten."

Schlachter Bibel 1951 Man faßt auch nicht neuen Wein in alte Schläuche, sonst zerreißen die Schläuche und der Wein wird verschüttet und die Schläuche kommen um; sondern man faßt neuen Wein in neue Schläuche, so bleiben beide miteinander erhalten.

Bengel NT Man tut auch nicht neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche werden verderbt; sondern man tut neuen Wein in neue Schläuche, so werden beide miteinander erhalten.

Abraham Meister NT Auch füllt man nicht neuen Wein in alte Schläuche; wenn widrigenfalls, zerreißen die Schläuche, und der Wein wird ausgeschüttet, und die Schläuche verderben. Sondern man füllt neuen Wein in neue Schläuche, und beide werden zusammen erhalten.

Albrecht Bibel 1926 Man gießt auch nicht neuen Wein in alte Schläuche. Sonst reißen die Schläuche : dann fließt der Wein aus, und die Schläuche sind verloren. Man gießt vielmehr neuen Wein in neue Schläuche: so halten sich beide ."

Konkordantes NT Noch tut man jungen Wein in alte Schläuche; wenn aber doch, [dann] bersten die Schläuche, so [daß] der Wein vergossen wird und die Schläuche umkommen. Sondern man tut jungen Wein in neue Schläuche, und beide [bleiben] erhalten."

Luther 1912 Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche, und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

Elberfelder 1905 Auch tut man nicht neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche verderben; sondern man tut neuen Wein in neue Schläuche, und beide werden zusammen erhalten.

Grünwaldbibel 1924 Auch füllt man neuen Wein nicht in alte Schläuche; sonst platzen die Schläuche, der Wein läuft aus, und die Schläuche sind verdorben. Nein, neuen Wein füllt man in neue Schläuche, dann halten beide miteinander."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων εισελθων προσεκυνη αυτω λεγων η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθεσ την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

Interlinearübersetzung Dieses er sagte zu ihnen, siehe, ein Vorsteher, gekommen, fiel nieder vor ihm, sagend: Meine Tochter eben ist gestorben; aber, gekommen, lege auf deine Hand auf sie, und sie wird leben.

Pattloch Bibel Während er das zu ihnen sagte, siehe, da trat ein Vorsteher hinzu, fiel vor ihm nieder und sprach: "[Herr,] meine Tochter ist soeben gestorben; doch komm, leg ihr deine Hand auf, und sie wird leben."

Schlachter Bibel 1951 Und da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam ein Vorsteher, fiel vor ihm nieder und sprach: Meine Tochter ist eben gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie leben!

Bengel NT Da er dieses zu ihnen redete, siehe, da kam ein Oberster, fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, meine Tochter ist eben jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie leben.

Abraham Meister NT Während Er dieses zu ihnen redete, siehe, ein Oberster kam her; er betete Ihn an und sprach: Meine Tochter ist jetzt vollendet, aber komm, lege Deine Hand auf sie, und sie wird leben!

Albrecht Bibel 1926 Als er so zu ihnen redete, da kam ein Vorsteher , der fiel vor ihm nieder und sprach: "Meine Tochter ist soeben gestorben; aber komm und leg deine Hand auf sie, dann wird sie wieder lebendig!"

Konkordantes NT [Während] Er dies zu ihnen sprach, siehe, [da] kam ein Vorsteher herzu, fiel [vor] Ihm nieder [und] sagte: "Meine Tochter ist jetzt [gerade] verschieden; jedoch komm, lege Deine Hand auf sie, so wird sie leben."

Luther 1912 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

Elberfelder 1905 Während er dies zu ihnen redete, siehe, da kam ein Vorsteher herein und warf sich vor ihm nieder und sprach: Meine Tochter ist eben jetzt verschieden; aber komm und lege deine Hand auf sie, und sie wird leben.

Grünwaldbibel 1924 Noch sprach er so zu ihnen, siehe, da trat vor ihn ein Vorsteher und warf sich vor ihm nieder mit den Worten: "Meine Tochter ist soeben gestorben; komm, lege ihr deine Hand auf, dann wird sie leben."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγερθεις ο ιησους ηκολουθει αυτω και οι μαθηται αυτου

Interlinearübersetzung Und aufgestanden, Jesus folgte ihm und seine Jünger.

Pattloch Bibel Jesus stand auf und folgte ihm samt seinen Jüngern.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus stand auf und folgte ihm samt seinen Jüngern.

Bengel NT Und Jesus stand auf und folgte ihm und seine Jünger.

Abraham Meister NT Und Jesus stand auf, Er folgte ihm und Seine Jünger.

Albrecht Bibel 1926 Jesus erhob sich und folgte ihm mit seinen Jüngern.

Konkordantes NT Da erhob sich Jesus [und] folgte ihm mit Seinen Jüngern.

Luther 1912 Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

Elberfelder 1905 Und Jesus stand auf und folgte ihm, und seine Jünger.

Grünwaldbibel 1924 Jesus stand auf und folgte ihm mit seinen Jüngern.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ματιου αυτου

Interlinearübersetzung Und siehe, eine Frau an Blutfluß leidend zwölf Jahre, hinzugekommen von hinten, berührte den Saum seines Gewandes;

Pattloch Bibel Und siehe, eine Frau, die seit zwölf Jahren an Blutfluß litt, trat von rückwärts hinzu und berührte den Saum seines Kleides;

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, eine Frau, die zwölf Jahre blutflüssig war, trat von hinten herzu und rührte den Saum seines Kleides an.

Bengel NT Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutfluß gehabt, trat von hinten zu und rührte den Saum seines Kleides an.

Abraham Meister NT Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre blutflüssig war, kam herzu und rührte von hinten den Saum Seines Kleides an.

Albrecht Bibel 1926 Und sieh, eine Frau, die schon zwölf Jahre am Blutfluß litt, trat von hinten an ihn heran und berührte die Quaste seines Mantels .

Konkordantes NT Und siehe, [eine] Frau, [seit] zwölf Jahren blutflüssig, kam von hinten herzu [und] rührte die Quaste Seines Obergewands an;

Luther 1912 Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

Elberfelder 1905 Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre blutflüssig war, trat von hinten herzu und rührte die Quaste seines Kleides an;

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, da trat ein Weib, das schon zwölf Jahre am Blutfluß litt, von hinten her und rührte den Saum seines Kleides an,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αφωμαι του ματιου αυτου σωθησομαι

Interlinearübersetzung denn sie sagte bei sich: Wenn nur ich berühre sein Gewand, werde ich gesund werden.

Pattloch Bibel denn sie sagte sich: Wenn ich nur sein Kleid berühre, werde ich gesund.

Schlachter Bibel 1951 Denn sie sagte bei sich selbst: Wenn ich nur sein Kleid anrühre, so bin ich gerettet!

Bengel NT Denn sie sprach bei sich selbst: Wenn ich nur sein Kleid anrühren werde, so wird mir geholfen sein.

Abraham Meister NT Denn sie sagte bei sich selbst: Wenn ich nur Sein Kleid anrühre, werde ich gerettet!

Albrecht Bibel 1926 Denn sie dachte bei sich: wenn ich nur seinen Mantel berühre, so werde ich gesund.

Konkordantes NT denn sie sagte sich: "Wenn ich nur Sein Obergewand anrühre, werde ich gerettet sein."

Luther 1912 Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

Elberfelder 1905 denn sie sprach bei sich selbst: Wenn ich nur sein Kleid anrühre, so werde ich geheilt werden.

Grünwaldbibel 1924 denn sie sagte sich: "Wenn ich auch nur sein Kleid berühre, so wird mir geholfen."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε στραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

Interlinearübersetzung Aber Jesus, sich umgewandt habend und gesehen habend sie, sagte: Sei gutes Mutes, Tochter! Dein Glaube hat gerettet dich. Und gesund war die Frau seit jener Stunde.

Pattloch Bibel Jesus wandte sich um, sah sie und sprach: "Sei getrost, Tochter! Dein Glaube hat dir geholfen!" Und die Frau war geheilt von jener Stunde an.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber wandte sich um, sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen! Und das Weib war gerettet von jener Stunde an.

Bengel NT Jesus aber wandte sich um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund von derselben Stunde an.

Abraham Meister NT Da aber Jesus Sich umwandte und sie sah, sprach Er: Sei getrost, Tochter, dein Glaube hat dich errettet! und das Weib wurde von jener Stunde an gerettet.

Albrecht Bibel 1926 Jesus wandte sich um, erblickte sie und sprach: "Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dich schon gesund gemacht!" Und von dem Augenblick an ward die Frau gesund.

Konkordantes NT Jesus aber wandte Sich [um], gewährte sie und sagte: "Fasse Mut, Tochter, dein Glaube hat die gerettet." Und von jener Stunde [an] war die Frau gerettet.

Luther 1912 Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

Elberfelder 1905 Jesus aber wandte sich um, und als er sie sah, sprach er: Sei gutes Mutes, Tochter; dein Glaube hat dich geheilt. Und das Weib war geheilt von jener Stunde an.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus wandte sich um, sah sie an und sprach: "Mut, meine Tochter! Dein Glaube hat dir geholfen." Und von jener Stunde an war dem Weib geholfen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον ελεγεν

Interlinearübersetzung Und gekommen Jesus in das Haus des Vorstehers und gesehen habend die Flötenspieler und die lärmende Menge,

Pattloch Bibel Als Jesus in das Haus des Vorstehers kam und die Flötenspieler und das lärmende Volk sah, sprach er:

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus in das Haus des Obersten kam und die Pfeifer und das Getümmel sah,

Bengel NT Und da Jesus in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Volk mit seinem Getümmel,

Abraham Meister NT Und als Jesus in das Haus des Obersten kam, und Er sah die Flötenspieler und die lärmende Volksmenge,

Albrecht Bibel 1926 Dann kam Jesus in das Haus des Vorstehers. Beim Anblick der Flötenspieler und der lärmenden Menge aber sprach er:

Konkordantes NT Als Jesus in das Haus des Vorstehers kam und die Flötenspieler und [den] Tumult [in] der Volksmenge gewährte, sagte Er:

Luther 1912 Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,

Elberfelder 1905 Und als Jesus in das Haus des Vorstehers kam und die Pfeifer und die lärmende Volksmenge sah,

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus in das Haus des Vorstehers gekommen war und die Flötenbläser und die aufgeregte Menge sah, sagte er:

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

Interlinearübersetzung sagte: Geht weg! Denn nicht ist gestorben das Mädchen, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Pattloch Bibel "Geht fort, denn das Mädchen ist nicht gestorben, sondern es schläft." Da verlachten sie ihn.

Schlachter Bibel 1951 sprach er zu ihnen: Entfernet euch! Denn das Mägdlein ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Bengel NT sagt er zu ihnen: Gehet beiseite; denn das Mägdlein ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Abraham Meister NT sprach Er: Tretet zurück; denn das Mägdlein ist nicht gestorben, sondern es schläft. und sie verlachten Ihn.

Albrecht Bibel 1926 "Geht hinaus !" Denn das Mädchen ist nicht tot, es schläft nur ." Da verlachten sie ihn.

Konkordantes NT "Macht euch davon; denn das Mädchen ist nicht gestorben, sondern schlummert."

Luther 1912 sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Elberfelder 1905 sprach er: Gehet fort, denn das Mägdlein ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Grünwaldbibel 1924 "Gehet hinaus; das Mädchen ist nicht tot, es schläft." Doch sie verlachten ihn.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον

Interlinearübersetzung Als aber hinausgetrieben war die Menge, hineingegangen, faßte er ihre Hand, und auf stand das Mädchen.

Pattloch Bibel Nachdem aber die Leute hinausgeschafft waren, ging er hinein, ergriff seine Hand, und das Mädchen stand auf.

Schlachter Bibel 1951 Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und faßte sie bei der Hand; und das Mägdlein stand auf.

Bengel NT Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein und faßte sie bei der Hand, und das Mägdlein stand auf.

Abraham Meister NT Als aber die Volksmenge hinausgetrieben war, ging Er hinein; Er fasste ihre Hand, und das Mägdlein stand auf.

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Leute aus dem Hause geschickt waren, trat er ein und faßte das Mädchen bei der Hand. Da stand es auf.

Konkordantes NT Da verlachten sie Ihn. Als die Volksmenge hinausgetrieben war, ging Er [hin]ein, faßte ihre Hand, und das Mädchen erwachte.

Luther 1912 Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mägdlein auf.

Elberfelder 1905 Als aber die Volksmenge hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff sie bei der Hand; und das Mägdlein stand auf.

Grünwaldbibel 1924 Als die Menge hinausgetrieben war, ging er hinein, faßte das Mädchen bei der Hand, und dieses richtete sich auf.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην

Interlinearübersetzung Und aus ging diese Kunde in jenes ganze Land.

Pattloch Bibel Der Ruf davon verbreitete sich über jene ganze Gegend.

Schlachter Bibel 1951 Und das Gerücht hiervon verbreitete sich in jener ganzen Gegend.

Bengel NT Und dies Gerücht kam aus in dasselbe ganze Land.

Abraham Meister NT Und dieses Gerücht ging aus in jenes ganze Land.

Albrecht Bibel 1926 Und die Kunde davon verbreitete sich in jener ganzen Gegend.

Konkordantes NT Die Kunde davon ging in jenes ganze Land [hin]aus.

Luther 1912 Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.

Elberfelder 1905 Und das Gerücht hiervon ging aus in jenes ganze Land.

Grünwaldbibel 1924 Die Kunde hiervon verbreitete sich in jener ganzen Gegend.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιος δαυειδ

Interlinearübersetzung Und fortgehenden von dort dem Jesus folgten zwei Blinde, schreiend und sagend: Erbarme dich unser, Sohn Davids!

Pattloch Bibel Als Jesus von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde und schrien: "Erbarme dich unser, Sohn Davids!"

Schlachter Bibel 1951 Und als Jesus von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrienen und sprachen: Du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Bengel NT Und da Jesus von dannen fortging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrienen und sprachen: Erbarme dich unser, du Sohn Davids.

Abraham Meister NT Und da Jesus von dorthen vorüberging, folgten zwei Blinde, sie schrienen und sprachen: Erbarme Dich unser, Sohn Davids!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde, die riefen laut: "Erbarme dich unser, Sohn Davids!"

Konkordantes NT Als Jesus von dort weiterzog, folgten Ihm zwei Blinde, [die] schrien und sagten: "Erbarme Dich unser, Sohn Davids!"

Luther 1912 Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrienen und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Elberfelder 1905 Und als Jesus von dannen weiterging, folgten ihm zwei Blinde, welche schrienen und sprachen: Erbarme dich unser, Sohn Davids!

Grünwaldbibel 1924 Von dort ging Jesus weiter; da folgten [ihm] zwei Blinde. Sie riefen laut: "Erbarme dich unser, du Sohn Davids!"

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε

Interlinearübersetzung Gekommenen aber in das Haus kamen zu ihm die Blinden, und sagt zu ihnen Jesus: Glaubt ihr, daß ich kann dies tun? Sie sagen zu ihm: Ja, Herr.

Pattloch Bibel Und als er nach Hause kam, traten die Blinden zu ihm, und Jesus sagte zu ihnen: "Glaubt ihr, daß ich dies tun kann?" Sie antworteten ihm: "Ja, Herr!"

Schlachter Bibel 1951 Als er nun ins Haus kam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus fragte sie: Glaubt ihr, daß ich solches tun kann? Sie sprachen zu ihm: Ja, Herr!

Bengel NT Da er aber in das Haus kam, traten die Blinden zu ihm, und Jesus spricht zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich dieses tun kann? Sie sprechen zu ihm: Ja, Herr!

Abraham Meister NT Da Er aber in das Haus kam, traten die Blinden zu Ihm, und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, dass Ich dies tun kann? Sie sprachen zu Ihm: Ja, Herr!

Albrecht Bibel 1926 Als dann Jesus in sein Haus kam, traten die Blinden zu ihm. Jesus fragte sie: "Glaubt ihr, daß ich dies tun kann?" Sie antworteten: "Ja, Herr!"

Konkordantes NT [Als] Er dann in das Haus ging, traten die Blinde zu Ihm, und Jesus fragte sie: "Glaubt ihr, da[ß] Ich dies tun kann?" Sie antworteten Ihm:

Luther 1912 Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

Elberfelder 1905 Als er aber in das Haus gekommen war, traten die Blinden zu ihm; und Jesus spricht zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich dieses tun kann? Sie sagen zu ihm: Ja, Herr.

Grünwaldbibel 1924 Kaum war er in das Haus getreten, da kamen auch die Blinden gleich zu ihm. Und Jesus fragte sie: "Glaubt ihr, daß ich das tun kann?" "Ja, Herr", erwiderten sie ihm.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ηγατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν

Interlinearübersetzung Darauf berührte er t ihre Augen, sagend: Nach euerm Glauben geschehe euch!

Pattloch Bibel Da berührte er ihre Augen und sprach: "Nach eurem Glauben soll euch geschehen!"

Schlachter Bibel 1951 Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben!

Bengel NT Da rührte er ihre Augen an und sprach: Nach eurem Glauben geschehe euch.

Abraham Meister NT Er rührte dann ihre Augen an, sagend: Es geschehe euch nach eurem Glauben!

Albrecht Bibel 1926 Nun berührte er ihre Augen mit den Worten: "Nach euerm Glauben geschehe euch!"

Konkordantes NT "Ja Herr!" Dann rührte Er ihre Augen an [und] sagte: "Euch geschehe nach eurem Glauben!"

Luther 1912 Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

Elberfelder 1905 Dann rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

Grünwaldbibel 1924 Und er berührte ihre Augen, wobei er sprach: "Wie ihr geglaubt habt, soll euch geschehen."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμηθη αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω

Interlinearübersetzung Und geöffnet wurden ihre Augen. Und an fuhr sie Jesus, sagend: Seht zu: Niemand soll erfahren!

Pattloch Bibel Es öffneten sich ihre Augen, und Jesus schärfte ihnen ein: "Seht zu, daß es niemand erfahre!"

Schlachter Bibel 1951 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus drohte ihnen ernstlich und sprach: Sehet zu, daß es niemand erfahre!

Bengel NT Und ihre Augen wurden geöffnet; und Jesus bedrohte sie und sprach: Sehet zu, niemand soll des inne werden.

Abraham Meister NT Und ihre Augen öffneten sich. und Jesus verwarnte sie streng, sagend: Seht zu, dass nicht einer es erfahre!³

Albrecht Bibel 1926 Da taten sich ihre Augen auf. Und Jesus befahl ihnen streng: "Gebt acht, daß es niemand erfahre !"

Konkordantes NT Da wurden ihre Augen aufgetan; Jesus aber drohte ihnen [und] sagte: "Sehet [zu], laßt niemand [davon] erfahren."

Luther 1912 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sprach: Sehet zu, daß es niemand erfahre!

Elberfelder 1905 Und ihre Augen wurden aufgetan; und Jesus bedrohte sie und sprach: Sehet zu, niemand erfahre es!

Grünwaldbibel 1924 Da öffneten sich ihre Augen. Doch Jesus sprach zu ihnen voll Ernst: "Sorgt dafür, daß niemand es erfährt."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη

Interlinearübersetzung Sie aber, hinausgegangen, machten bekannt ihn in jener ganzen Gegend.

Pattloch Bibel Sie aber gingen hin und verbreiteten seinen Ruf in jenem ganzen Lande.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber gingen hinaus und machten ihn in jener ganzen Gegend bekannt.

Bengel NT Sie aber gingen aus und machten ihn ruchbar in selbigem ganzen Land.

Abraham Meister NT Sie aber gingen weg und verbreiteten es in jenem ganzen Land.

Albrecht Bibel 1926 Sobald sie aber das Haus verlassen hatten, machten sie ihn in jener ganzen Gegend bekannt.

Konkordantes NT Doch [als sie] herauskamen, [mach]ten sie Ihn in jenem ganzen Land wohlbekannt.

Luther 1912 Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

Elberfelder 1905 Sie aber gingen aus und machten ihn ruchbar in jenem ganzen Lande.

Grünwaldbibel 1924 Sie aber gingen weg und breiteten die Kunde über ihn in jener ganzen Gegend aus.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαμονιζομενον

Interlinearübersetzung Sie aber hinausgingen, siehe, brachten sie zu ihm einen Mann, stummen, besessenen.

Pattloch Bibel Als diese weggingen, siehe, da brachten sie ihm einen Stummen, der besessen war.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber hinausgingen, siehe, da brachte man einen Menschen zu ihm, der stumm und besessen war.

Bengel NT Da sie aber ausgingen, siehe, da brachten sie ihm einen stummen besessenen Menschen.

Abraham Meister NT Während sie aber weggingen, siehe, sie brachten Ihm einen Stummen, der besessen war.

Albrecht Bibel 1926 Gerade als sie weggingen , brachte man einen Menschen zu ihm, der durch den Einfluß eines bösen Geistes stumm war.

Konkordantes NT Während sie [hin]ausgingen, siehe, [da] brachte man [einen] stummen dämonisch Besessenen [zu] Ihm.

Luther 1912 Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

Elberfelder 1905 Als sie aber weggingen, siehe, da brachten sie einen stummen Menschen zu ihm, der besessen war.

Grünwaldbibel 1924 Diese waren eben weggegangen, da brachte man ihm einen Stummen, der besessen war.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκβληθεντος του δαμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες ουδεποτε εφανε ουτως εν τω ισραηλ

Interlinearübersetzung Und ausgetrieben war der Dämon, begann zu reden der Stumme. Und erstaunten die Leute, sagend: Niemals wurde gesehen so in Israel.

Pattloch Bibel Und als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme, und das Volk staunte und sprach: "Niemals hat man solches gesehen in Israel!"

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden!

Bengel NT Und als der Teufel (Dämon) ausgetrieben war, redete der Stumme, und die Haufen Leute verwunderten sich und sprachen: Niemals ist es also in Israel gesehen worden.

Abraham Meister NT Und da der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme, und die Volksmengen wunderten sich und sagten: Niemals erschien es so in Israel!

Albrecht Bibel 1926 Doch nach der Austreibung des bösen Geistes konnte der Stumme reden. Da verwunderten sich die Leute und sprachen: "So etwas hat man noch nie in Israel erlebt."

Konkordantes NT Und [als] der Dämon ausgetrieben war, sprach der Stumme, Darüber staunten die Scharen [und] sagten: "Noch nie ist in Israel so [etwas] erschienen!"

Luther 1912 Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach : Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

Elberfelder 1905 Und als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme. Und die Volksmengen verwunderten sich und sprachen: Niemals ward es also in Israel gesehen.

Grünwaldbibel 1924 Sobald der Dämon ausgetrieben war, konnte der Stumme wieder reden. Die Scharen riefen ganz verwundert: "Noch nie ist so etwas in Israel geschehen."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Interlinearübersetzung Aber die Pharisäer sagten: Durch den Herrscher der Dämonen treibt er aus die Dämonen.

Pattloch Bibel Die Pharisäer jedoch sagten: "Durch den Fürsten der Dämonen treibt er die Dämonen aus!"

Schlachter Bibel 1951 Die Pharisäer aber sagten: Durch den Obersten der Dämonen treibt er die Dämonen aus!

Bengel NT Aber die Pharisäer sprachen: Durch den Obersten der Teufel (Dämonen) treibt er die Teufel aus.

Abraham Meister NT Die Pharisäer aber sagten: Mit dem Obersten der Dämonen treibt Er die Dämonen aus!

Albrecht Bibel 1926 Die Pharisäer aber sagten: "Im Bunde mit dem obersten der bösen Geister treibt er die Geister aus ."

Konkordantes NT Die Pharisäer aber sagten: "Durch den Obersten der Dämonen treibt er die Dämonen aus."

Luther 1912 Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

Elberfelder 1905 Die Pharisäer aber sagten: Er treibt die Dämonen aus durch den Obersten der Dämonen.

Grünwaldbibel 1924 Allein die Pharisäer sagten: "Durch den Obersten der Dämonen treibt er die Dämonen aus."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν

Interlinearübersetzung Und umher zog Jesus in allen Städten und Dörfern, lehrend in ihren Synagogen und verkündigend die Frohbotschaft vom Reich und heilend jede Krankheit und jedes Gebrechen.

Pattloch Bibel Jesus durchwanderte alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen, verkündete das Evangelium vom Reiche und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen.

Schlachter Bibel 1951 UND Jesus durchzog alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen, predigte das Evangelium von dem Reich und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen.

Bengel NT Und Jesus ging umher durch alle Städte und Flecken, und lehrte in ihren Versammlungen und predigte das Evangelium des Reichs und heilte alle Seuche und alle Krankheit.

Abraham Meister NT Und Jesus durchzog alle Städte und Dörfer; Er lehrte in ihren Synagogen, und Er predigte das Evangelium des Königreiches, und Er heilte jede Seuche und jede Krankheit.

Albrecht Bibel 1926 So durchwanderte Jesus alle Städte und Dörfer: er lehrte in ihren Versammlungshäusern, verkündigte die Frohe Botschaft vom Königreich und heilte allerlei Krankheiten und Gebrechen .

Konkordantes NT So zog Jesus [in] allen Städten und Dörfern umher, lehrte in ihren Synagogen, heroldete das Evangelium [vo]m Königreich und h[ei]lte jede Krankheit und jede Gebrechlichkeit.

Luther 1912 Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.

Elberfelder 1905 Und Jesus zog umher durch alle Städte und Dörfer und lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium des Reiches und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus zog umher in allen Städten und in den Dörfern; er lehrte in ihren Synagogen, verkündete die frohe Botschaft des Reiches und heilte jede Krankheit und jegliches Gebrechen.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εσκυλμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die Leute, empfand er Erbarmen mit ihnen, weil sie waren abgemattet und hingeworfen wie Schafe nicht habende einen Hirten.

Pattloch Bibel Als er das Volk sah, ergriff ihn Mitleid mit ihm; denn es war geplagt und preisgegeben wie Schafe, die keinen Hirten haben.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber die Volksscharen sah, jammerten sie ihn, weil sie beraubt und vernachlässigt waren wie Schafe, die keinen Hirten haben.

Bengel NT Da er aber die Haufen Leute sah, jammerte es ihn ihrethalben, denn sie waren abgemattet und erlegen wie Schafe, die keinen Hirten haben.

Abraham Meister NT Während Er aber die Volksmengen sah, empfand Er Mitleid ihretwegen; denn sie waren geplagt und niedergeworfen wie Schafe, die keinen Hirten haben!

Albrecht Bibel 1926 Beim Anblick der Volksscharen aber ward er von Mitleid erfüllt, denn sie waren abgetrieben und ermattet wie Schafe ohne Hirten .

Konkordantes NT Als Er die Scharen gewahrte, jammerten sie Ihn; d[enn] sie waren geschunden und umhergestoßen wie Schafe, [die] keinen Hirten haben.

Luther 1912 Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

Elberfelder 1905 Als er aber die Volksmengen sah, wurde er innerlich bewegt über sie, weil sie erschöpft und verschmachtet waren wie Schafe, die keinen Hirten haben.

Grünwaldbibel 1924 Als er die Scharen sah, empfand er mit ihnen ein herzliches Erbarmen; sie waren ja so elend und verwaorlost wie Schafe, die keinen Hirten haben.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι

Interlinearübersetzung Da sagt er zu seinen Jüngern: Zwar die Ernte groß, aber die Arbeiter wenige.

Pattloch Bibel Da sprach er zu seinen Jüngern: "Die Ernte ist groß, doch der Arbeiter sind wenige.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber der Arbeiter sind wenige.

Bengel NT Da spricht er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist zwar groß, aber die Arbeiter sind wenig.

Abraham Meister NT Dann sagte Er zu Seinen Jüngern: Die Ernte ist in der Tat groß, die Arbeiter aber wenige!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu seinen Jüngern: "Die Ernte ist groß, aber der Arbeiter sind wenig.

Konkordantes NT Dann sagte Er [zu] Seinen Jüngern: "Die Ernte [ist] zwar groß, aber Arbeiter [sind es] wenige.

Luther 1912 Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

Elberfelder 1905 Dann spricht er zu seinen Jüngern: Die Ernte zwar ist groß, der Arbeiter aber sind wenige;

Grünwaldbibel 1924 Damals sagte er zu seinen Jüngern: "Die Ernte ist groß, doch der Arbeiter sind wenige;

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

Interlinearübersetzung Bittet also den Herrn der Ernte, daß er hinausschickt Arbeiter in seine Ernte!

Pattloch Bibel Bittet daher den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter aussende zu seiner Ernte."
Schlachter Bibel 1951 Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte aussende!
Bengel NT So bittet nun den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte aussende.
Abraham Meister NT Bittet nun den Herrn der Ernte, dass Er Arbeiter in Seine Ernte schicke!
Albrecht Bibel 1926 Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter auf sein Erntefeld sende!"
Konkordantes NT Flehet daher zum Herrn der Ernte, damit Er Arbeiter in Seine Ernte hinaustreibe."
Luther 1912 Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.
Elberfelder 1905 bittet nun den Herrn der Ernte, daß er die Arbeiter aussende in seine Ernte.
Grünwaldbibel 1924 bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter für seine Ernte sende."

Matthäus 10

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν
Interlinearübersetzung Und zu sich gerufen habend seine zwölf Jünger, gab er ihnen Vollmacht über unreinen Geister, so daß austreiben konnten sie und heilen konnten jede Krankheit und jedes Gebrechen.
Pattloch Bibel Er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Gewalt über die unreinen Geister, um sie auszutreiben und jede Krankheit zu heilen und jedes Gebrechen.
Schlachter Bibel 1951 Da rief er seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Vollmacht über die unreinen Geister, sie auszutreiben, und jede Krankheit und jedes Gebrechen zu heilen.
Bengel NT Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unreinen Geister, daß sie dieselben austrieben und heilten alle Seuche und alle Krankheit.
Abraham Meister NT Und da Er Seine zwölf Jünger zu Sich rief, gab Er ihnen Vollmacht, dass sie die unreinen Geister austrieben, und alle Krankheiten und alle Seuchen zu heilen.
Albrecht Bibel 1926 Dann rief er seine zwölf Jünger herbei und gab ihnen Vollmacht, unreine Geister auszutreiben und allerlei Krankheiten und Gebrechen zu heilen. Dies sind aber die Namen der zwölf Apostel :
Konkordantes NT Dann rief Er Seine zwölf Jünger zu Sich [und] gab ihnen Vollmacht, unreine Geister auszutreiben und jede Krankheit und jede Gebrechlichkeit zu h[ei]len.
Luther 1912 Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister, daß sie die austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.
Elberfelder 1905 Und als er seine zwölf Jünger herzugerufen hatte, gab er ihnen Gewalt über unreine Geister, um sie auszutreiben, und jede Krankheit und jedes Gebrechen zu heilen.
Grünwaldbibel 1924 Dann rief er seine zwölf Jünger zu sich her, gab ihnen Macht, unreine Geister auszutreiben und alle Krankheiten und jegliches Gebrechen zu heilen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου και ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου
Interlinearübersetzung Aber von den zwölf Aposteln die Namen sind diese: als erster Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder, und Jakobus, der des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder,
Pattloch Bibel Die Namen der zwölf Apostel sind diese: Als erster Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;
Schlachter Bibel 1951 Die Namen der zwölf Apostel aber sind diese: Der erste Simon, genannt Petrus, und sein Bruder Andreas; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und sein Bruder Johannes;
Bengel NT Der zwölf Apostel Namen aber sind diese: Der erste Simon, der heißt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;
Abraham Meister NT Von den zwölf Aposteln aber sind dies die Namen: Zuerst Simon, der da heißt Petrus, und sein Bruder Andreas; und Jakobus, der des Zebedäus, und sein Bruder Johannes;
Albrecht Bibel 1926 Simon, genannt Petrus, - als erster - und seinen Bruder Andreas; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und sein Bruder Johannes;
Konkordantes NT Dies waren die Namen der zwölf Apostel: [Zu]erst Simon, [auch] Petrus genannt, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der [Sohn] des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;

Luther 1912 Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

Elberfelder 1905 Die Namen der zwölf Apostel aber sind diese: Der erste, Simon, der Petrus genannt wird, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;

Grünwaldbibel 1924 Dies sind die Namen der zwölf Apostel: An erster Stelle Simon, der auch Petrus heißt, und Andreas, dessen Bruder; Jakobus, des Zebedäus' Sohn, und Johannes, dessen Bruder;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και μαθθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος

Interlinearübersetzung Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus, der Zöllner, Jakobus, der des Alphäus, und Thaddäus,

Pattloch Bibel Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Thaddäus;

Schlachter Bibel 1951 Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Lebbäus, zubenannt Thaddäus;

Bengel NT Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, und Lebbäus ;

Abraham Meister NT Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der des Alphäus und Thaddäus;

Albrecht Bibel 1926 Philippus und Bartholomäus ; Thomas und der Zöllner Matthäus ; Jakobus, des Alphäus Sohn, und Lebbäus mit dem Beinamen Thaddäus ;

Konkordantes NT und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der [Sohn] des Alphäus, und Thaddäus;

Luther 1912 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

Elberfelder 1905 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Lebbäus, der zubenamt war Thaddäus;

Grünwaldbibel 1924 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus' Sohn, und Thaddäus;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed σιμων ο καναναιος και ιουδας ο ισκαριωτης ο και παραδους αυτον

Interlinearübersetzung Simon der Kananäer und Judas Iskariot, der verraten habende ihn.

Pattloch Bibel Simon, der Kananäer, und Judas, der Iskariote, der ihn jedoch verriet.

Schlachter Bibel 1951 Simon der Kananäer, und Judas, der Ischariot, welcher ihn verriet.

Bengel NT Simon von Kana und Judas Ischariot, der ihn auch verriet.

Abraham Meister NT Simon, der Kananäer, und Judas Iskariot, der Ihn überlieferte.

Albrecht Bibel 1926 Simon der Eiferer und Judas aus Kariot , der ihn verraten hat.

Konkordantes NT Simon, der Kananäer, und Judas Iskariot, der Ihn dann verriet.

Luther 1912 Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.

Elberfelder 1905 Simon, der Kananäer, und Judas, der Iskariot, der ihn auch überlieferte.

Grünwaldbibel 1924 Simon, der Eiferer, und Judas Iskariot, der ihn dann verriet.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαριτων μη εισελθητε

Interlinearübersetzung Diese zwölf sandte aus Jesus, geboten habend ihnen, sagend: Auf Weg Heiden nicht geht hin, und in eine Stadt Samaritaner nicht geht hinein,

Pattloch Bibel Diese Zwölf sandte Jesus aus und gebot ihnen: "Geht nicht den Weg zu den Heiden und betretet nicht eine Stadt der Samariter,

Schlachter Bibel 1951 Diese zwölf sandte Jesus aus, gebot ihnen und sprach: Begebet euch nicht auf die Straße der Heiden und betretet keine Stadt der Samariter;

Bengel NT Diese Zwölf sandte Jesus und gebot ihnen und sprach: Auf keinen Weg der Nationen sollt ihr hingehen, und in keine Stadt der Samariter sollt ihr eingehen;

Abraham Meister NT Diese Zwölf sandte Jesus, Er gab ihnen den Auftrag, sagend: Auf den Weg der Heiden geht nicht ab, und in die Stadt der Samariter geht nicht hinein!

Albrecht Bibel 1926 Diese Zwölf sandte Jesus aus mit folgendem Auftrag: "Nehmt euern Weg nicht zu den Heiden und betretet keine Stadt der Samariter !

Konkordantes NT Diese Zwölf schickte Jesus [aus und] wies sie an: "Geht nicht auf [den] Weg [zu den] Nationen hin und geht nicht in [eine] Stadt [der] Samariter [hin]ein!

Luther 1912 Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

Elberfelder 1905 Diese zwölf sandte Jesus aus und befahl ihnen und sprach: Gehet nicht auf einen Weg der Nationen, und gehet nicht in eine Stadt der Samariter;

Grünwaldbibel 1924 Diese Zwölf sandte Jesus mit der Warnung aus: "Gehet nicht den Weg, der zu den Heiden führt, betretet keine Samariterstadt,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
Interlinearübersetzung sondern geht vielmehr zu den Schafen verlorenen Hauses Israel!

Pattloch Bibel geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel!

Schlachter Bibel 1951 gehet vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

Bengel NT gehet aber vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

Abraham Meister NT Geht aber vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel!

Albrecht Bibel 1926 Geht vielmehr zu den verirrt Schafen des Hauses Israel!

Konkordantes NT Geht vielmehr zu den verlorenen Schafen [des] Hauses Israel!

Luther 1912 sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

Elberfelder 1905 gehet aber vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

Grünwaldbibel 1924 geht vielmehr nur zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων
Interlinearübersetzung Gehend aber, verkündet, sagend: Nahe gekommen ist das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Geht hin und verkündet: Genahet hat sich das Reich des Himmels!

Schlachter Bibel 1951 Gehet aber hin, prediget und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

Bengel NT Indem ihr aber gehet, so predigt und sprecht: Es ist nahe herbeigekommen das Himmelreich.

Abraham Meister NT Indem ihr aber hingehet, predigt, sagend: Es ist nahe gekommen das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Geht und verkündigt: 'Das Königreich der Himmel ist nahe herbeigekommen!'

Konkordantes NT [Wo ihr] geht [da] heroldet: Das Königreich der Himmel hat sich genahet!

Luther 1912 Geht aber und predigt und sprecht : Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Elberfelder 1905 Indem ihr aber hingehet, prediget und sprecht: Das Reich der Himmel ist nahe gekommen.

Grünwaldbibel 1924 So geht denn hin und verkündet: 'Das Himmelreich ist nahe.'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασθενουντας θεραπευετε νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

Interlinearübersetzung Krank Seiende heilt, Tote weckt auf, Aussätzige reinigt, Dämonen treibt aus!
Geschenkweise habt ihr empfangen, geschenkweise gebt!

Pattloch Bibel Heilt Kranke, weckt Tote auf, macht Aussätzige rein, treibt Dämonen aus! Umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebet!

Schlachter Bibel 1951 Heilet Kranke, weckt Tote auf, reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus! Umsonst habt ihr es empfangen, umsonst gebet es!

Bengel NT Kranke macht gesund, Aussätzige reinigt, Teufel (Dämonen) treibt aus. Umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebt es.

Abraham Meister NT Kranke heilt, Tote weckt auf, Aussätzige reinigt, Dämonen treibt aus! umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebt!

Albrecht Bibel 1926 Heilt die Kranken, erweckt die Toten, reinigt die Aussätzigen, treibt die bösen Geister aus! Umsonst habt ihr's empfangen , umsonst sollt ihr's geben.

Konkordantes NT Heilt Kranke und Schwache, erweckt Tote, reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus!
Umsonst habt ihr [es] erhalten, umsonst gebt [es weiter]!

Luther 1912 Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

Elberfelder 1905 Heilet Kranke, wecket Tote auf, reiniget Aussätzige, treibet Dämonen aus; umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebet.

Grünwaldbibel 1924 Heilet Kranke, wecket Tote auf, Aussätzige machet rein, treibt Dämonen aus. Umsonst habt ihr es empfangen, gebt es umsonst auch wieder her.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων
Interlinearübersetzung Nicht erwerbt euch Gold und nicht Silber und nicht Kupfergeld hinein in euere Gürtel,

Pattloch Bibel Verschafft euch weder Gold noch Silber noch Kupfer für eure Gürtel,

Schlachter Bibel 1951 Nehmet weder Gold noch Silber noch Erz in eure Gürtel,

Bengel NT Ihr sollt euch kein Gold anschaffen noch Silber noch Erz in eure Gürtel,

Abraham Meister NT Erwerbt euch weder Gold noch Silber oder Kupfer in eure Gürtel,

Albrecht Bibel 1926 Steckt euch kein Gold, kein Silber und kein Kupfergeld in eure Gürtel !

Konkordantes NT Erwerbt kein Gold, noch Silber, noch Kupfer in eure Gürtel!

Luther 1912 Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,

Elberfelder 1905 Verschaffet euch nicht Gold noch Silber noch Kupfer in eure Gürtel,

Grünwaldbibel 1924 Verschafft euch weder Gold noch Silber, noch Geld für eure Gürtel;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου

Interlinearübersetzung nicht einen Reisesack für Weg und nicht zwei Hemden und nicht Sandalen und nicht einen Stab! Denn wert der Arbeiter seiner Nahrung.

Pattloch Bibel auch keine Tasche für unterwegs, auch nicht zwei Röcke noch Schuhe noch Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

Schlachter Bibel 1951 keine Tasche auf den Weg, auch nicht zwei Röcke, weder Schuhe noch Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

Bengel NT keine Tasche auf den Weg noch zwei Röcke noch Schuhe noch einen Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

Abraham Meister NT keinen Reisesack auf den Weg, noch zwei Unterkleider, noch Sandalen, noch einen Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert

Albrecht Bibel 1926 Nehmt keine Ranzen mit euch auf den Weg, auch nicht zwei Unterkleider, keine Schuhe, keinen Wanderstab! Denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

Konkordantes NT [Nehmt] keinen Bettelsack [mit] auf [den] Weg, weder zwei Untergewänder noch Sandalen, noch [einen] Stab; denn der Arbeiter [ist] seiner Nahrung Wert.

Luther 1912 auch keine Tasche zur Weg–Fahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

Elberfelder 1905 keine Tasche auf den Weg, noch zwei Leibröcke, noch Sandalen, noch einen Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

Grünwaldbibel 1924 nimmt keinen Bettelsack mit auf den Weg, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, keinen Stab. Denn der Arbeiter ist seines Unterhalts wert.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε

Interlinearübersetzung In welche Stadt aber oder Dorf ihr hineinkommt, erkundigt euch, wer darin würdig ist! Und dort bleibt, bis ihr fortgeht!

Pattloch Bibel Kommt ihr in eine Stadt oder ein Dorf, so fragt, wer darin würdig ist, und bleibet dort, bis ihr weiterzieht!

Schlachter Bibel 1951 Wo ihr aber in eine Stadt oder in ein Dorf hineingehet, da erkundigt euch, wer darin würdig sei, und bleibet dort, bis ihr weiterzieht.

Bengel NT In welche Stadt oder Flecken ihr hineingehet, da erkundigt euch, wer darin es wert ist; und daselbst bleibet, bis ihr auszieht.

Abraham Meister NT Wo ihr aber in eine Stadt oder ein Dorf eingeht, so prüft genau, wer es darin wert ist, und dort bleibt, bis dass ihr weggeht!

Albrecht Bibel 1926 Kommt ihr in eine Stadt oder in ein Dorf, so erkundigt euch, wer dort (euch aufzunehmen) verdient; bleibt dann so lange da, bis ihr weiterzieht!

Konkordantes NT In welche Stadt oder [welches] Dorf ihr auch kommt, ergründet, wer darin würdig ist, und bleibt dort, bis ihr [wieder hin]auszieht.

Luther 1912 Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Elberfelder 1905 In welche Stadt aber oder in welches Dorf irgend ihr eintretet, erforschet, wer darin würdig ist; und daselbst bleibet, bis ihr weggeheth.

Grünwaldbibel 1924 Betretet ihr dann eine Stadt oder ein Dorf, so fraget nach, wer dort würdig sei. Bleibt dort, bis ihr wieder weiterziehet.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην

Interlinearübersetzung Hineingehend aber in das Haus, grüßt es!

Pattloch Bibel Tretet ihr aber in das Haus, so sagt ihm den Gruß [: Friede diesem Hause]!

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber in das Haus eintretet, so grüßet es.

Bengel NT Indem ihr aber in das Haus hin-eingeht, so grüßet es.

Abraham Meister NT Und beim Eintritt aber in das Haus, grüsst es!

Albrecht Bibel 1926 Bei euern Eintritt aber wünscht dem Hause Frieden !

Konkordantes NT [Wenn ihr] in dem Haus einkehrt, [so] grüßt es;

Luther 1912 Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßet es;

Elberfelder 1905 Wenn ihr aber in das Haus eintretet, so grüßet es.

Grünwaldbibel 1924 Betretet ihr das Haus, alsdann entbietet ihm den Gruß [und saget: 'Der Friede sei mit diesem Hause'].

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν μεν η η οικια αξια ελθατω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω

Interlinearübersetzung Und wenn ist das Haus würdig, komme euer Friede auf es! Wenn aber nicht es ist würdig, euer Friede zu euch wende sich zurück!

Pattloch Bibel Und wenn das Haus würdig ist, soll euer Friede darauf kommen, ist es aber nicht würdig, so soll euer Friede zurückkehren zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn das Haus würdig ist, so komme euer Friede über dasselbe. Ist es aber nicht würdig, so soll euer Friede wieder zu euch zurückkehren.

Bengel NT Und wenn es das Haus wert ist, so soll euer Friede über dasselbe kommen; wenn es aber nicht wert ist, so soll euer Friede zu euch umkehren.

Abraham Meister NT Und wenn es das Haus wert ist, komme euer Friede auf dasselbe; wenn es aber (dasselbe) nicht wert ist, so kehre euer Friede zu euch zurück!

Albrecht Bibel 1926 Ist nun das Haus es wert, so wird der Friede, den ihr wünscht, ihm auch zuteil; verdient es ihn aber nicht, so fällt der Friedensgruß auf euch zurück.

Konkordantes NT Und wenn das Haus würdig ist, soll euer Friede auf [das]selbe kommen; wenn es aber nicht würdig ist, soll sich euer Friede [wieder] zu euch wenden.

Luther 1912 und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

Elberfelder 1905 Und wenn nun das Haus würdig ist, so komme euer Friede auf dasselbe; wenn es aber nicht würdig ist, so wende sich euer Friede zu euch zurück.

Grünwaldbibel 1924 Ist das Haus es würdig, so komme euer Friede über dieses Haus. Ist es dessen aber unwert, alsdann wird euer Friede zu euch zurückkehren.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος αν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι εξω της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον εκ των ποδων υμων

Interlinearübersetzung Und wer nicht aufnimmt euch und nicht hört euere Worte, hinausgehend aus Haus oder jener Stadt, schüttelt ab den Staub eurer Füße!

Pattloch Bibel Wenn man euch nicht aufnimmt und eure Worte nicht anhört, so geht fort von jenem Haus oder jener Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen!

Schlachter Bibel 1951 Und wenn euch jemand nicht aufnehmen, noch eure Rede hören wird, so gehet fort aus diesem Haus oder dieser Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen!

Bengel NT Und wer euch nicht aufnimmt noch eure Reden anhört, aus demselben Haus oder Stadt gehet aus und schüttelt den Staub von euren Füßen.

Abraham Meister NT Und wenn euch jemand nicht aufnimmt & noch eure Worte hört, so geht hinaus aus dem Hause oder aus jener Stadt, schüttelt den Staub eurer Füße ab!

Albrecht Bibel 1926 Und wo man euch nicht aufnimmt noch eure Botschaft hören will, ein solches Haus und eine solche Stadt verlasset und schüttelt den Staub von euren Füßen !

Konkordantes NT Wenn [jemand] euch nicht aufnimmt, noch [auf] eure Worte hört, [so] geht aus [jenem] Haus oder [jener] Stadt oder [jenem] Dorf [hin]aus und schüttelt den Staub von euren Füßen ab!

Luther 1912 Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Hause oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

Elberfelder 1905 Und wer irgend euch nicht aufnehmen, noch eure Worte hören wird, gehet hinaus aus jenem Hause oder jener Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

Grünwaldbibel 1924 Doch wo man euch nicht aufnimmt und eure Worte nicht hören mag, da verlasset jenes Haus oder jene Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Erträglicher wird es sein für Land von Sodom und von Gomorra am Tag Gerichts als für jene Stadt.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Es wird dem Lande Sodoma und Gomorra erträglicher ergehen am Tag des Gerichtes als jener Stadt!

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch: Es wird dem Lande Sodom und Gomorra am Tage des Gerichts erträglicher gehen als dieser Stadt.

Bengel NT Amen ich sage euch, erträglicher wird es haben das Land der Sodomer und Gomorrer an dem Gerichtstag als dieselbe Stadt.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch: Dem Lande Sodom und Gomorrha wird es erträglicher ergehen am Tage (des) Gerichts als jener Stadt!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Dem Lande Sodom und Gomorra wird es am Tage des Gerichts viel besser gehn als solcher Stadt.

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: A[m] Tage des Gerichts wird es dem Land Sodom und Gomorra erträglicher ergehen als jener Stadt.

Luther 1912 Wahrlich, ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch, es wird dem Lande von Sodom und Gomorra erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als jener Stadt.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Dem Lande Sodoma und Gomorrha wird es am Tage des Gerichts erträglicher ergehen als jener Stadt.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι

Interlinearübersetzung Siehe, ich sende euch wie Schafe in Mitte von Wölfen. Seid also klug wie die Schlangen und unverdorben wie die Tauben!

Pattloch Bibel Seht, ich sende euch wie Schafe mitten unter Wölfe. Seid daher klug wie die Schlangen und arglos wie die Tauben!

Schlachter Bibel 1951 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben!

Bengel NT Siehe, Ich sende euch wie Schafe mitten unter den Wölfen. So werdet nun klug wie die Schlangen und fromm wie die Tauben.

Abraham Meister NT Siehe, Ich sende euch wie Schafe inmitten der Wölfe; werdet nun klug wie die Schlangen und ohne Falschheit wie die Tauben!

Albrecht Bibel 1926 Ich sende euch jetzt wie Schafe mitten unter Wölfe. So seid denn klug wie die Schlangen, aber auch ohne Falsch wie die Tauben!

Konkordantes NT Siehe, Ich schicke euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Daher werdet klug wie die Schlangen und ohne Arglist wie die Tauben!

Luther 1912 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

Elberfelder 1905 Siehe, ich sende euch wie Schafe inmitten von Wölfen; so seid nun klug wie die Schlangen und einfältig wie die Tauben.

Grünwaldbibel 1924 Seht, ich sende euch wie Schafe mitten unter Wölfe. So seid denn klug wie die Schlangen und arglos wie die Tauben.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας

Interlinearübersetzung Nehmt euch in acht aber vor den Menschen! Denn sie wer den übergeben euch an Gerichte, und in ihren Synagogen werden sie geißeln euch;

Pattloch Bibel Nehmt euch in acht vor den Menschen; denn sie werden euch den Gerichten übergeben und in ihren Synagogen euch geißeln.

Schlachter Bibel 1951 Hütet euch aber vor den Menschen! Denn sie werden euch den Gerichten überliefern, und in ihren Synagogen werden sie euch geißeln;

Bengel NT Hütet euch aber vor den Menschen. Denn sie werden euch überantworten in die Rathäuser, und in ihren Versammlungen werden sie euch geißeln;

Abraham Meister NT Hütet euch vor den Menschen; denn sie überliefern euch in Ratsversammlungen, und in ihren Synagogen geißeln sie euch!

Albrecht Bibel 1926 Seid aber vor den Menschen auf der Hut! Denn sie werden euch den Gerichten überliefern, und in ihren Versammlungshäusern werden sie euch geißeln .

Konkordantes NT [Nehm]t euch nun vor den Menschen [in] acht; denn sie werden euch an [die] Synedrien überantworten und euch in ihren Synagogen geißeln.

Luther 1912 Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

Elberfelder 1905 Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch an Synedrien überliefern und in ihren Synagogen euch geißeln;

Grünwaldbibel 1924 Doch vor den Menschen hütet euch. Sie werden euch den Gerichten übergeben und in ihren Synagogen geißeln.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν

Interlinearübersetzung und auch vor Statthalter und Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen zum Zeugnis für sie und die Heidenvölker.

Pattloch Bibel Vor Statthalter und Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen, ihnen und den Heiden zum Zeugnis.

Schlachter Bibel 1951 auch vor Fürsten und Könige wird man euch führen, um meinetwillen, ihnen und den Heiden zum Zeugnis.

Bengel NT und ihr werdet dazu vor Landvögte und Könige geführt werden um meinetwillen, zum Zeugnis für sie und für die Nationen. Dies ist in den folgenden Zeiten geschehen, auf welche in dieser Rede mit gesehen wird.

Abraham Meister NT Und ihr werdet auch vor Statthalter und Könige gebracht um Meinetwillen, zum Zeugnis für sie und für die Heiden!

Albrecht Bibel 1926 Ja man wird euch vor Statthalter und Könige führen um meinetwillen, damit ihr ihnen und den Heiden ein Zeugnis gebt.

Konkordantes NT Vor Regierende wie auch [vor] Könige wird man euch um Meinetwillen führen, zu[m] Zeugnis [für] sie und die Nationen.

Luther 1912 Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

Elberfelder 1905 und auch vor Statthalter und Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen, ihnen und den Nationen zum Zeugnis.

Grünwaldbibel 1924 Auch vor Statthalter und Könige werdet ihr geschleppt um meinetwillen, ihnen und den Heiden zum Zeugnis

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε παραδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησητε

Interlinearübersetzung Wenn aber sie übergeben euch, nicht sorgt euch, wie oder was ihr reden sollt; denn gegeben werden wird euch in jener Stunde, was ihr reden sollt;

Pattloch Bibel Wenn sie euch aber überliefern, so habt nicht Sorge, wie oder was ihr reden sollt, denn es wird euch in jener Stunde gegeben werden, was ihr zu sagen habt.

Schlachter Bibel 1951 Wenn sie euch aber überliefern, so sorget euch nicht darum, wie oder was ihr reden sollt; denn es wird euch in jener Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt;

Bengel NT Wenn sie euch aber überantworten, so sollt ihr nicht sorgen, wie oder was ihr reden sollt; denn es wird euch zu derselben Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt;

Abraham Meister NT Wenn sie euch aber überliefern, so sorgt nicht, wie oder was ihr redet; denn es wird euch in jener Stunde gegeben werden, was ihr redet!

Albrecht Bibel 1926 Stellt man euch nun vor ein Gericht, so macht euch keine Sorte, wie oder was ihr reden sollt! Denn in jenem Augenblick wird euch das rechte Wort gegeben werden.

Konkordantes NT Wenn man euch aber überantwortet, [so] sorget euch nicht, wie oder was ihr sagen sollt; denn in jener Stunde wird euch gegeben werden, was ihr sagen sollt;

Luther 1912 Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

Elberfelder 1905 Wenn sie euch aber überliefern, so seid nicht besorgt, wie oder was ihr reden sollt; denn es wird euch in jener Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr dann ausgeliefert seid, so macht euch keine Sorge, wie und was ihr reden sollt. es wird euch in jener Stunde eingegeben werden, was ihr zu reden habt.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν

Interlinearübersetzung denn nicht ihr seid die Redenden, sondern der Geist eures Vaters der Redende in euch.

Pattloch Bibel Denn nicht ihr seid es, die reden, sondern der Geist eures Vaters ist es, der in euch redet.

Schlachter Bibel 1951 denn nicht ihr seid es, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist's, der durch euch redet.

Bengel NT denn Ihr seid es nicht, die da reden, sondern der Geist eures Vaters ist es, der in euch redet.

Abraham Meister NT Denn ihr seid nicht, die da reden, sondern der Geist eures Vaters, der da in euch redet!

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid es ja nicht, die dann reden, sondern es ist eures Vaters Geist, der durch euch redet.

Konkordantes NT denn nicht ihr seid die Redenden, sondern der Geist eures Vaters [ist es], der durch euch spricht.

Luther 1912 Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

Elberfelder 1905 Denn nicht ihr seid die Redenden, sondern der Geist eures Vaters, der in euch redet.

Grünwaldbibel 1924 Denn alsdann seid nicht ihr es, die da reden, vielmehr ist es der Geist eures Vaters, der aus euch redet.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους

Interlinearübersetzung Übergeben wird aber ein Bruder Bruder zum Tod und ein Vater Kind, und aufstehen werden Kinder gegen Eltern und werden töten sie.

Pattloch Bibel Es wird aber der Bruder den Bruder in den Tod liefern und der Vater das Kind, und die Kinder werden sich auflehnen gegen die Eltern und sie in den Tod bringen.

Schlachter Bibel 1951 Es wird aber ein Bruder den anderen zum Tode überliefern und ein Vater sein Kind; und Kinder werden sich wider die Eltern erheben und werden sie zum Tode bringen.

Bengel NT Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode, und der Vater das Kind; und es werden sich empören die Kinder wider die Eltern und sie zum Tode bringen.

Abraham Meister NT Es wird aber ein Bruder den Bruder überliefern zum Tode, und ein Vater das Kind, und die Kinder empören sich über die Eltern, und sie töten sie!

Albrecht Bibel 1926 Ein Bruder aber wird den andern zum Tode bringen und Väter ihre Kinder; ja Kinder werden sich erheben gegen ihre Eltern und sie töten lassen .

Konkordantes NT Es wird aber [der] Bruder [den] Bruder zu[m] Tode überantworten, und [der] Vater [das] Kind, und Kinder werden gegen [die] Eltern aufstehen und sie [zu] Tode [bring]en.

Luther 1912 Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider ihre Eltern und ihnen zum Tode helfen.

Elberfelder 1905 Es wird aber der Bruder den Bruder zum Tode überliefern, und der Vater das Kind; und Kinder werden sich erheben wider die Eltern und sie zum Tode bringen.

Grünwaldbibel 1924 Der Bruder wird den eigenen Bruder zum Tode überliefern, der Vater das Kind; Kinder werden gegen ihre Eltern auftreten und sie in den Tod bringen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

Interlinearübersetzung Und ihr werdet sein gehaßt von allen wegen meines Namens; aber der geduldig ausgeharrt Habende bis zum Ende, der wird gerettet werden.

Pattloch Bibel Ihr werdet von allen gehaßt werden um meines Namens willen. Wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

Schlachter Bibel 1951 Und ihr werdet von jedermann gehaßt sein um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

Bengel NT Und ihr werdet gehasset sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis ans Ende, der wird selig (gerettet) werden.

Abraham Meister NT Und ihr werdet von allen gehasst werden um Meines Namens willen; wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird errettet werden!

Albrecht Bibel 1926 Und allgemein wird man euch hassen, weil ihr Bekenner meines Namens seid. Wer aber ausharrt bis ans Ende, der soll errettet werden .

Konkordantes NT Ja, ihr werdet um Meines Namens willen von allen gehaßt werden. [Wer] aber [bis] zur Vollendung ausharrt, der wird gerettet werden.

Luther 1912 Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

Elberfelder 1905 Und ihr werdet von allen gehaßt werden um meines Namens willen. Wer aber ausharrt bis ans Ende, dieser wird errettet werden.«

Grünwaldbibel 1924 Von allen werdet ihr um meines Namens willen gehaßt werden. Doch wer ausharrt bis ans Ende, wird gerettet werden.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την ετεραν αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως ελθη ο υιος του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Wenn aber sie verfolgen euch in dieser Stadt, flieht in die andere! Denn wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls werdet ihr zu Ende kommen mit den Städten Israels, bis kommt der Sohn des Menschen.

Pattloch Bibel Wenn sie euch in dieser Stadt verfolgen, so flieht in die andere! Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet nicht zu Ende sein mit den Städten Israels, bis kommen wird der Menschensohn.

Schlachter Bibel 1951 Wenn sie euch aber in der einen Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere. Denn wahrlich, ich sage euch, ihr werdet mit den Städten Israels nicht fertig sein, bis des Menschen Sohn kommt.

Bengel NT Wenn sie aber euch verfolgen in dieser Stadt, so fliehet in die andere. Denn amen ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht fertig werden, bis der Sohn des Menschen kommt.

Abraham Meister NT Wenn sie euch aber in dieser Stadt verfolgen, flieht in die andere; denn Amen, Ich sage euch: Keinesfalls werdet ihr mit den Städten Israels fertig, bis der Sohn des Menschen kommt 3!

Albrecht Bibel 1926 Verfolgen sie euch nun in einer Stadt, so flieht in eine andere! Wahrlich, ich sage euch: Vor des Menschensohnes Kommen wird eure Arbeit an den Städten Israels noch nicht vollendet sein .

Konkordantes NT Wenn man euch in dieser Stadt verfolgt, [so] flieht in die andere; denn wahrlich, Ich sage euch: Ihr werdet [mit] den Städten Israel keinesfalls fertig werden, bis der Sohn des Menschen kommt.

Luther 1912 Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

Elberfelder 1905 Wenn sie euch aber verfolgen in dieser Stadt, so fliehet in die andere; denn wahrlich, ich sage euch, ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende sein, bis der Sohn des Menschen gekommen sein wird.

Grünwaldbibel 1924 Wenn man euch in der einen Stadt verfolgt, so flieht in die andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels noch nicht zu Ende sein, bis der Menschensohn erscheint.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου

Interlinearübersetzung Nicht ist ein Schüler hinaus über den Lehrer und nicht ein Sklave hinaus über seinen Herrn.

Pattloch Bibel Der Jünger ist nicht über dem Meister und der Knecht nicht über seinem Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Der Jünger ist nicht über dem Meister, noch der Knecht über seinem Herrn.

Bengel NT Ein Jünger ist nicht über den Meister noch ein Knecht über den Herrn.

Abraham Meister NT Ein Jünger ist nicht über den Meister, noch der Sklave über seinen Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Ein Schüler darf kein anderes Los erwarten als sein Lehrer; ein Sklave soll's nicht besser haben wollen als sein Herr .

Konkordantes NT [Ein] Jünger steht nicht über seinem Lehrer, noch [ein] Sklave über seinem Herrn.

Luther 1912 Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

Elberfelder 1905 Ein Jünger ist nicht über den Lehrer, und ein Knecht nicht über seinen Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Der Schüler steht nicht über seinem Meister, der Knecht nicht über seinem Herrn.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ επεκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου

Interlinearübersetzung Genügend dem Schüler, daß er wird wie sein Lehrer, und der Sklave wie sein Herr. Wenn den Hausherrn Beelzebul sie nannten., um wieviel mehr seine Hausgenossen!

Pattloch Bibel Es sei genug für den Jünger, daß er werde wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebul geheißten, um wieviel mehr seine Hausgenossen!

Schlachter Bibel 1951 Es ist für den Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebul geheißten, wieviel mehr seine Hausgenossen!

Bengel NT Genug ist es für den Jünger, daß er werde wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißten, wie viel mehr werden sie es seinen Hausgenossen tun?

Abraham Meister NT Es ist dem Jünger genug, dass er wie sein Meister wird, und der Sklave wie sein Herr; wenn sie den Hausherrn Beelzebul genannt haben, wie viel mehr Seine Hausgenossen!

Albrecht Bibel 1926 Der Schüler muß zufrieden sein, wenn es ihm geht wie seinem Lehrer, der Sklave, wenn es ihm geht wie seinen Herrn. Hat man den Hausherrn mit dem Namen Beelzebul geschmäht, um wieviel mehr wird man seine Hausgenossen so schmähen .

Konkordantes NT Dem Jünger genügt es, daß er wie sein Lehrer werde, und dem Sklaven wie sein Herr [zu sein]. Wenn sie dem Hausherrn [den] Beinamen Beezeboul [geb]en, wieviel mehr seinen Hausgenossen?

Luther 1912 Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißten, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

Elberfelder 1905 Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Lehrer, und der Knecht wie sein Herr. Wenn sie den Hausherrn Beelzebub genannt haben, wieviel mehr seine Hausgenossen!

Grünwaldbibel 1924 Der Schüler muß zufrieden sein, wenn es ihm ergeht wie seinem Meister, der Knecht, wenn es ihm ergeht wie seinem Herrn. Hat man den Hausherrn 'Beezebul' gescholten, um wieviel mehr dann seine Hausgenossen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

Interlinearübersetzung Nicht also fürchtet sie! Denn nichts ist verhüllt, was nicht enthüllt werden wird, und verborgen, was nicht bekannt werden wird.

Pattloch Bibel Darum fürchtet sie nicht; denn nichts ist verhüllt, was nicht enthüllt, und nichts ist geheim, was nicht bekannt werden wird.

Schlachter Bibel 1951 So fürchtet euch nun nicht vor ihnen! Denn es ist nichts verdeckt, das nicht aufgedeckt werden wird, und nichts verborgen, das man nicht erfahren wird.

Bengel NT Darum sollt ihr sie nicht fürchten. Denn es ist nichts Verdecktes, das nicht entdeckt werden wird, und Geheimes, das nicht bekannt werden wird.

Abraham Meister NT Fürchtet euch nun nicht vor ihnen; denn es ist nichts verhüllt, das nicht offenbar werde, und verborgen, das nicht erkannt werde!

Albrecht Bibel 1926 Fürchtet euch darum nicht vor ihnen! Denn nichts ist so verhüllt, daß es nicht einst enthüllt würde; und nichts ist so verborgen, daß es nicht einst gesehen würde .

Konkordantes NT Daher fürchtet euch nicht [vor] ihnen; denn nichts ist verhüllt, [was] nicht enthüllt werden wird; und [nichts ist] verborgen, [was] nicht bekannt werden wird.

Luther 1912 So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

Elberfelder 1905 Fürchtet euch nun nicht vor ihnen. Denn es ist nichts verdeckt, was nicht aufgedeckt, und verborgen, was nicht kundwerden wird.

Grünwaldbibel 1924 Fürchtet sie also nicht. Denn es ist nichts geheim, was nicht offenkundig wird [und nichts verborgen, was nicht bekannt wird].

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων

Interlinearübersetzung Was ich sage euch in der Finsternis, sagt im Licht! Und was in das Ohr ihr hört, verkündet auf den Dächern!

Pattloch Bibel Was ich euch im Finstern sage, das redet im Lichte, und was ihr in euer Ohr hinein hört, das verkündet von den Dächern!

Schlachter Bibel 1951 Was ich euch im Finstern sage, das redet am Licht, und was ihr ins Ohr höret, das predigt auf den Dächern.

Bengel NT Was ich euch sage in der Finsternis, das saget in dem Licht; und was ihr in das Ohr hört, das predigt auf den Dächern.

Abraham Meister NT Was Ich euch in der Finsternis sage, sprecht aus in dem Licht; und was ihr in dem Ohr hört, predigt auf den Dächern!

Albrecht Bibel 1926 Was ich euch im geheimen sage , das verkündigt öffentlich ; und was ich euch ins Ohr flüstere, das predigt auf den Dächern !

Konkordantes NT [Was] Ich euch im Finstern sage, [das] verkündet im Licht, und [was] ihr ins Ohr [geflüstert] hört, [das] heroldet auf den Flachdächern.

Luther 1912 Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

Elberfelder 1905 Was ich euch sage in der Finsternis, redet in dem Lichte, und was ihr höret ins Ohr, rufet aus auf den Dächern.

Grünwaldbibel 1924 Was ich euch im dunkeln sage, das kündigt im Tageslicht; was ihr nur leis ins Ohr vernommen, das verkündet von den Dächern.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη φοβεισθε απο των αποκτενοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβεισθε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη

Interlinearübersetzung Und nicht fürchtet euch vor den Tötenden den Leib, aber die Seele nicht Könnenden töten; sondern fürchtet vielmehr den Könnenden sowohl Seele als auch Leib verderben in Hölle!

Pattloch Bibel Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht zu töten vermögen; fürchtet vielmehr den, der Seele und Leib ins Verderben der Hölle zu stürzen vermag.

Schlachter Bibel 1951 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht zu töten vermögen, fürchtet vielmehr den, welcher Seele und Leib verderben kann in der Hölle.

Bengel NT Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht töten können; fürchtet aber vielmehr den, der beides, Seele und Leib, verderben kann in der heißen Hölle.

Abraham Meister NT Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, aber die Seele nicht können töten; fürchtet aber vielmehr Den, der da verderben kann sowohl Seele als auch Leib in der Gehenna!

Albrecht Bibel 1926 Seid dabei ohne Furcht vor denen, die wohl den Leib, doch nicht die Seele töten können! Seid aber voller Furcht vor dem, der Seele und Leib in der Hölle verderben kann !

Konkordantes NT Fürchtet euch nicht vor denen, [die] den Körper töten, die Seele dagegen nicht töten können. Fürchtet aber vielmehr den, [der] die Seele wie auch den Körper in der Gehenna umbringen kann.

Luther 1912 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

Elberfelder 1905 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht zu töten vermögen; fürchtet aber vielmehr den, der sowohl Seele als Leib zu verderben vermag in der Hölle.

Grünwaldbibel 1924 Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib zwar töten, aber die Seele nicht töten können. Fürchtet vielmehr den, der Seele und Leib dem Verderben in der Hölle überliefern kann.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων

Interlinearübersetzung Nicht zwei Sperlinge für ein As werden verkauft? Und ein einziger von ihnen nicht wird fallen auf die Erde ohne euren Vater.

Pattloch Bibel Verkauft man nicht zwei Sperlinge um einige Pfennige? Und doch fällt keiner von ihnen zu Boden ohne euren Vater.

Schlachter Bibel 1951 Verkauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Und doch fällt keiner derselben auf die Erde ohne euren Vater.

Bengel NT Werden nicht zwei Sperlinge um ein Kreuzerlein verkauft; und einer von ihnen wird nicht auf die Erde fallen ohne den Willen eures Vaters;

Abraham Meister NT Werden nicht zwei Sperlinge für einen Pfennig gekauft? und einer von ihnen fällt nicht auf die Erde ohne euren Vater!

Albrecht Bibel 1926 Verkauft man nicht zwei Sperlinge für fünf Pfennige ? Trotzdem fällt kein einziger von ihnen zu Boden ohne eures Vaters Willen.

Konkordantes NT Verkauft man nicht zwei Spätzlein [für einen] Groschen? Doch nicht eines von ihnen wird auf die Erde fallen, ohne [daß] euer Vater [es will].

Luther 1912 Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

Elberfelder 1905 Werden nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig verkauft? Und nicht einer von ihnen fällt auf die Erde ohne euren Vater;

Grünwaldbibel 1924 Kauft man nicht zwei Sperlinge um ein paar Pfennige? Und doch fällt nicht ein einziger von ihnen auf die Erde, ohne daß euer Vater es so wollte.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν

Interlinearübersetzung Von euch aber auch die Haare des Kopfes alle gezählt sind.

Pattloch Bibel Von euch aber sind sogar die Haare des Hauptes alle gezählt.

Schlachter Bibel 1951 Bei euch aber sind auch die Haare des Hauptes alle gezählt.

Bengel NT an euch aber sind auch die Haare des Hauptes alle gezählt.

Abraham Meister NT Und von euch aber sind die Haare des Hauptes alle gezählt!

Albrecht Bibel 1926 Bei euch sind aber sogar die Haare eures Hauptes allesamt gezählt.

Konkordantes NT [Bei] euch aber sind sogar die Haare [auf] dem Haupt alle gezählt!

Luther 1912 Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählt.

Elberfelder 1905 an euch aber sind selbst die Haare des Hauptes alle gezählt.

Grünwaldbibel 1924 Bei euch aber sind selbst die Haare eures Hauptes gezählt.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις

Interlinearübersetzung Nicht also fürchtet euch! Als viele Sperlinge mehr wert seid ihr.

Pattloch Bibel Darum fürchtet euch nicht; ihr seid wertvoller als viele Sperlinge.

Schlachter Bibel 1951 Darum fürchtet euch nicht! Ihr seid mehr wert als viele Sperlinge.

Bengel NT So fürchtet euch nun nicht; es ist an euch mehr gelegen als an vielen Sperlingen.

Abraham Meister NT Fürchtet euch nun nicht, ihr seid vor vielen Sperlingen ausgezeichnet!

Albrecht Bibel 1926 Darum habt keine Furcht! Ihr seid mehr wert als viele Sperlinge.

Konkordantes NT Daher fürchtet euch nicht! Ihr überragt [die] vielen Spätzlein.

Luther 1912 So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

Elberfelder 1905 Fürchtet euch nun nicht; ihr seid vorzüglicher als viele Sperlinge.

Grünwaldbibel 1924 Fürchtet euch also nicht. Denn ihr seid weit mehr wert als viele Sperlinge.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω

καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις

Interlinearübersetzung Jeder also, der sich bekennen wird zu mir vor den Menschen, werde mich bekennen auch ich zu dem vor meinem Vater in den Himmeln;

Pattloch Bibel Ein jeder nun, der sich zu mir bekennt vor den Menschen, zu dem werde auch ich mich bekennen vor meinem Vater im Himmel;

Schlachter Bibel 1951 Jeder nun, der mich bekennt vor den Menschen, den will auch ich bekennen vor meinem himmlischen Vater;

Bengel NT Einen jeden nun, der mich bekennen wird vor den Menschen, werde auch Ich bekennen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist;

Abraham Meister NT Jeder nun, welcher sich zu Mir bekennen wird vor den Menschen, zu ihm werde Ich Mich auch bekennen vor Meinem Vater, Dem, der in den Himmeln!

Albrecht Bibel 1926 Wer sich nun zu mir bekennt vor den Menschen, zu dem will ich mich auch bekennen vor meinem Vater im Himmel.

Konkordantes NT Jeder nun, der sich vor den Menschen zu Mir bekennen wird, zu dem werde auch Ich Mich vor Meinem Vater in den Himmeln bekennen.

Luther 1912 Wer nun mich bekennet vor den Menschen , den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

Elberfelder 1905 Ein jeder nun, der mich vor den Menschen bekennen wird, den werde auch ich bekennen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Wer immer vor den Menschen sich zu mir bekennt, zu dem will ich auch mich bekennen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι καγω αυτον εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις

Interlinearübersetzung wer aber verleugnen wird mich vor den Menschen, werde verleugnen auch ich den vor meinem Vater in den Himmeln.

Pattloch Bibel wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den werde auch ich verleugnen vor meinem Vater im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will auch ich verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

Bengel NT wer mich aber verleugnen wird vor den Menschen, den werde auch Ich verleugnen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist.

Abraham Meister NT Wer Mich aber etwa verleugnet vor den Menschen, ihn werde Ich auch verleugnen vor Meinem Vater, Dem, der in den Himmeln!

Albrecht Bibel 1926 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem Vater im Himmel.

Konkordantes NT Wer mich aber vor den Menschen verleugnen wird, den werde auch Ich vor Meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

Luther 1912 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

Elberfelder 1905 Wer aber irgend mich vor den Menschen verleugnen wird, den werde auch ich verleugnen vor meinem Vater, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber mich vor den Menschen verleugnet, den will auch ich vor meinem Vater verleugnen, der in den Himmeln ist.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν

Interlinearübersetzung Nicht laßt euch einfallen, daß ich gekommen bin, zu bringen Frieden auf die Erde; nicht bin ich gekommen, zu bringen Frieden, sondern Schwert.

Pattloch Bibel Denket nicht, ich sei gekommen, Frieden auf die Erde zu bringen; ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

Schlachter Bibel 1951 Ihr sollt nicht wännen, daß ich gekommen sei, Frieden auf die Erde zu bringen. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

Bengel NT Ihr sollt nicht wahnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu bringen auf die Erde; ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern ein Schwert.

Abraham Meister NT Meint nicht, dass Ich gekommen bin, Frieden auf die Erde zu bringen. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern ein Schwert!

Albrecht Bibel 1926 Denkt nicht, ich sei gekommen, um Frieden auf die Erde zu bringen! Ich bin nicht gekommen, um Frieden zu bringen, sondern Krieg.

Konkordantes NT Meint [nur] nicht, da[] Ich kam, um Frieden fur die Erde zu bringen! Ich kam nicht, um Frieden zu bringen, sondern [das] Schwert;

Luther 1912 Ihr sollt nicht wahnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

Elberfelder 1905 Wahnet nicht, daß ich gekommen sei, Frieden auf die Erde zu bringen; ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

Grunwaldbibel 1924 Glaubte nicht, ich sei gekommen, Frieden in die Welt zu bringen. Nicht den Frieden wollte ich bringen, vielmehr das Schwert.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης

Interlinearubersetzung Denn ich bin gekommen, zu entzweien einen Menschen mit seinem Vater und eine Tochter mit ihrer Mutter und eine Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter,

Pattloch Bibel Denn ich bin gekommen, einen Menschen "zu entzweien mit seinem Vater, die Tochter mit ihrer Mutter und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter,

Schlachter Bibel 1951 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu entzweien mit seinem Vater, und die Tochter mit ihrer Mutter, und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter;

Bengel NT Denn ich bin gekommen, den Menschen zu entzweien gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter;

Abraham Meister NT Denn Ich bin gekommen, den Menschen zu entzweien gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin gekommen, um zu entzweien Vater und Sohn, Mutter und Tochter, Schwiegermutter und Schwiegertochter;

Konkordantes NT denn Ich kam, um [den] Menschen mit seinem Vater, [die] Tochter mit ihrer Mutter und [die] Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter zu entzweien;

Luther 1912 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen wider seinen Vater und die Tochter wider ihre Mutter und die Schwiegertochter wider ihre Schwiegermutter.

Elberfelder 1905 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu entzweien mit seinem Vater, und die Tochter mit ihrer Mutter, und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter;

Grunwaldbibel 1924 Ich bin gekommen, den Sohn mit seinem Vater zu entzweien, die Tochter mit ihrer Mutter, die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter;

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου

Interlinearubersetzung und Feinde des Menschen seine Hausgenossen.

Pattloch Bibel und des Menschen Feinde werden seine Hausgenossen sein" (Mich 7,6).

Schlachter Bibel 1951 und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Bengel NT und des Menschen Feinde werden seine Hausgenossen sein.

Abraham Meister NT Und die Feinde des Menschen sind seine Hausgenossen!

Albrecht Bibel 1926 und die eignen Hausgenossen wird man zu Feinden haben .

Konkordantes NT und des Menschen Feinde [werden] seine [eigenen] Hausgenossen [sein].

Luther 1912 Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Elberfelder 1905 und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Grunwaldbibel 1924 Feinde eines Menschen sind also seine eigenen Hausgenossen.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος

Interlinearubersetzung Der Liebende Vater oder Mutter mehr als mich nicht ist meiner wert; und der Liebende Sohn oder Tochter mehr als mich nicht ist meiner wert;

Pattloch Bibel Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht wert, und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht wert.

Schlachter Bibel 1951 Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert.

Bengel NT Wer Vater oder Mutter lieb hat über mich, ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter lieb hat über mich, ist mein nicht wert;

Abraham Meister NT Wer Vater oder Mutter mehr liebt als Mich, ist Meiner nicht wert; und wer einen Sohn oder Tochter mehr liebt als Mich, ist Meiner nicht wert!

Albrecht Bibel 1926 Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, der ist mein nicht wert ; wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, der ist mein nicht wert.

Konkordantes NT [Wer] Vater oder Mutter lieber hat als Mich, ist Meiner nicht Wert; und [wer] Sohn oder Tochter lieber hat als Mich, ist Meiner nicht wert;

Luther 1912 Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

Elberfelder 1905 Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig;

Grünwaldbibel 1924 Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert; wer den Sohn oder die Tochter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος

Interlinearübersetzung und wer nicht nimmt sein Kreuz und folgt nach mir, nicht ist meiner wert.

Pattloch Bibel Wer nicht sein Kreuz nimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht wert.

Schlachter Bibel 1951 Und wer nicht sein Kreuz nimmt und mir nachfolgt, der ist meiner nicht wert.

Bengel NT und wer nicht sein Kreuz nimmt und mir nachfolgt, ist mein nicht wert.

Abraham Meister NT Und wer sein Kreuz nicht nimmt und Mir nachfolgt, ist Meiner nicht wert!

Albrecht Bibel 1926 Wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt , und mir nachfolgt, der ist mein nicht wert.

Konkordantes NT und [wer] nicht sein Kreuz (wörtl.: Pfahl) [auf sich] nimmt und Mir nachfolgt, ist Meiner nicht wert.

Luther 1912 Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folget mir nach, der ist mein nicht wert.

Elberfelder 1905 und wer nicht sein Kreuz aufnimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

Grünwaldbibel 1924 Und wer sein Kreuz nicht nimmt und mir nicht nachfolgt, der ist meiner nicht wert.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

Interlinearübersetzung Der gefunden Habende sein Leben wird verlieren es, und der verloren Habende sein Leben um meinetwillen wird finden es.

Pattloch Bibel Wer sein Leben findet, wird es verlieren, und wer sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.

Schlachter Bibel 1951 Wer sein Leben findet, der wird es verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird es finden.

Bengel NT Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren; und wer seine Seele verloren hat um meinetwillen, wird sie finden.

Abraham Meister NT Wer da seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren; und wer seine Seele verloren hat um Meinetwillen, wird sie finden!

Albrecht Bibel 1926 Sein Leben retten heißt: es verlieren! Sein Leben verlieren um meinetwillen heißt: es retten !

Konkordantes NT [Wer] Seine Seele findet, wird sie verlieren, und [wer] seine Seele Meinetwegen verliert, wird sie finden.

Luther 1912 Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

Elberfelder 1905 Wer sein Leben findet, wird es verlieren, und wer sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.

Grünwaldbibel 1924 Wer sein Leben findet, der wird es verlieren; doch wer sein Leben mir zulieb verliert, der wird es finden.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με

Interlinearübersetzung Der Aufnehmende euch mich nimmt auf, und der mich Aufnehmende nimmt auf den gesandt Habenden mich.

Pattloch Bibel Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Bengel NT Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Wer euch aufnimmt, nimmt 3 Mich auf, und wer Mich aufnimmt, nimmt Den auf, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Konkordantes NT [Wer] euch aufnimmt, nimmt Mich auf, und [wer] Mich aufnimmt, nimmt den auf, [der] Mich [ausgesandt] hat.

Luther 1912 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου λημψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου λημψεται

Interlinearübersetzung Der Aufnehmende einen Propheten im Blick auf Namen eines Propheten Lohn eines Propheten wird empfangen, und der Aufnehmende einen Gerechten im Blick auf Namen eines Gerechten Lohn eines Gerechten wird empfangen.

Pattloch Bibel Wer einen Propheten aufnimmt, weil er ein Prophet ist, wird eines Propheten Lohn empfangen, und wer einen Gerechten aufnimmt, weil er ein Gerechter ist, wird eines Gerechten Lohn empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Wer einen Propheten aufnimmt, weil er ein Prophet heißt, der wird den Lohn eines Propheten empfangen; und wer einen Gerechten aufnimmt, weil er ein Gerechter heißt, der wird den Lohn eines Gerechten empfangen;

Bengel NT Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, wird eines Propheten Lohn empfangen; und wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, wird eines Gerechten Lohn empfangen;

Abraham Meister NT Wer einen Propheten aufnimmt 3 im Namen des Propheten, wird den Lohn des Propheten empfangen; und wer einen Gerechten im Namen des Gerechten aufnimmt, wird den Lohn des Gerechten empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Wer einen Propheten als solchen aufnimmt, der wird den Lohn empfangen, den ein Prophet empfängt ; wer einen Gerechten als solchen aufnimmt, der wird den Lohn empfangen, den ein Gerechter empfängt.

Konkordantes NT [Wer einen] Propheten in [eines] Propheten Namen aufnimmt, wird [den] Lohn [eines] Propheten erhalten, und [wer einen] Gerechten in [eines] Gerechten Namen aufnimmt, wird [den] Lohn [eines] Gerechten erhalten.

Luther 1912 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

Elberfelder 1905 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, wird eines Propheten Lohn empfangen; und wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, wird eines Gerechten Lohn empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Wer einen Propheten aufnimmt, weil er ein Prophet ist, wird den Lohn eines Propheten erhalten. Wer einen Frommen aufnimmt, weil er ein Frommer ist, wird den Lohn eines Frommen erhalten.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος αν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

Interlinearübersetzung Und wer zu trinken gibt einem einzigen dieser Kleinen einen Becher kalten nur im Blick auf Namen eines Jüngers, wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls wird er verlieren seinen Lohn.

Pattloch Bibel Und wer einem von diesen Kleinen nur einen Becher frischen Wassers zu trinken gibt, weil er ein Jünger ist, wahrlich, ich sage euch: Er wird um seinen Lohn nicht kommen."

Schlachter Bibel 1951 und wer einen dieser Geringen auch nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt, weil er ein Jünger heißt, wahrlich, ich sage euch, der wird seinen Lohn nicht verlieren!

Bengel NT und wer einen einzigen von diesen Kleinen nur mit einem Becher kalten (Wassers) tränken wird in eines Jüngers Namen, amen ich sage euch, er wird nicht um seinen Lohn kommen.

Abraham Meister NT Und wenn jemand einen dieser Kleinen nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt im Namen des Jüngers, Amen, Ich sage euch: Keinesfalls wird er seinen Lohn verlieren!

Albrecht Bibel 1926 Und wer einem dieser kleinen Kinder hier auch nur einen Becher frischen Wassers zum Trunke reicht, weil es mein Jünger ist, der soll - das sage ich euch feierlich - gewiß nicht seines Lebens verlustig gehen!"

Konkordantes NT [Wer] einem dieser Kleinen in [eines] Jüngers Namen nur [einen] Becher kühlen [Wassers zu] trinken [gib]t, wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls wird er seinen Lohn verlieren."

Luther 1912 Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt in eines Jüngers Namen, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

Elberfelder 1905 Und wer irgend einen dieser Kleinen nur mit einem Becher kalten Wassers tränken wird in eines Jüngers Namen, wahrlich, ich sage euch, er wird seinen Lohn nicht verlieren.

Grünwaldbibel 1924 Wer einem dieser Kleinen hier nur einen Becher frischen Wassers reicht, weil er mein Jünger ist, wahrlich, ich sage euch: er wird seines Lohnes nicht verlustig gehen."

Matthäus 11

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als geendet hatte Jesus, Anweisungen gebend seinen zwölf Jüngern, ging er weiter von dort, um zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

Pattloch Bibel Als Jesus die Weisung an seine zwölf Jünger beendet hatte, zog er von dort weiter, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als Jesus die Befehle an seine zwölf Jünger vollendet hatte, zog er von dannen, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

Bengel NT Und es begab sich, da Jesus seinen zwölf Jüngern Befehl zu geben vollendet hatte, ging er von dannen weg, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

Abraham Meister NT Und es geschah, als Jesus vollendet hatte die Anordnungen an Seine zwölf Jünger, ging Er von dort weg, um zu lehren und zu predigen in ihren Städten!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus seinen zwölf Jüngern diese Weisungen erteilt hatte, ging er von dort weiter, um in den Städten des Landes zu lehren und zu predigen.

Konkordantes NT Als Jesus [die] Anordn[ungen an] Seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging Er von dort weiter, um in ihren Städten zu lehren und zu herolden.

Luther 1912 Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als Jesus seine Befehle an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von dannen hinweg, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus mit seinen Anordnungen an seine zwölf Jünger zu Ende war, zog er von dort weiter, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δια των μαθητων αυτου

Interlinearübersetzung Aber Johannes, gehört habend im Gefängnis die Taten Christi, hingesandt habend, durch seine Jünger

Pattloch Bibel Da Johannes im Gefängnis vom Wirken Christi hörte, sandte er Botschaft durch seine Jünger und ließ ihm sagen:

Schlachter Bibel 1951 Als aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi vernahm, ließ er ihn durch seine Jünger fragen:

Bengel NT Johannes aber, da er im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte durch seine Jünger,

Abraham Meister NT Als aber Johannes im Gefängnis die Werke des Christus hörte, ließ er durch seine Jünger

Albrecht Bibel 1926 Als Johannes im Gefängnis von der Wirksamkeit des Messias hörte, ließ er ihn durch seine Jünger fragen:

Konkordantes NT Als Johannes im Gefängnis [von] Christi Wirken hörte, sandte er seine Jünger;

Luther 1912 Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

Elberfelder 1905 Als aber Johannes im Gefängnis die Werke des Christus hörte, sandte er durch seine Jünger

Grünwaldbibel 1924 Johannes hatte im Gefängnis von den Taten Christi gehört. Da ließ er ihn durch seine Jünger fragen:

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν

Interlinearübersetzung ließ sagen ihm: Du bist der kommen Sollende oder einen anderen sollen wir erwarten?

Pattloch Bibel "Bist du es, der kommen soll, oder sollen wir auf einen anderen warten?"

Schlachter Bibel 1951 Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?

Bengel NT und ließ ihm sagen: Bist Du, der da kommt, oder sollen wir eines andern warten?

Abraham Meister NT Ihn fragen: Bist Du, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen ändern warten?

Albrecht Bibel 1926 "Bist du es, der kommen soll, oder müssen wir auf einen anderen warten?"

Konkordantes NT durch [sie ließ] er Ihn fragen: "Bist Du der Kommende, oder sollen wir [auf einen] anderen hoffen?"

Luther 1912 und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

Elberfelder 1905 und ließ ihm sagen: Bist du der Kommende, oder sollen wir auf einen anderen warten?

Grünwaldbibel 1924 "Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?"

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

Interlinearübersetzung Und antwortend, Jesus sagte zu ihnen: Hingegangen, berichtet Johannes, was ihr hört und seht!

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Geht hin und berichtet dem Johannes, was ihr hört und seht:

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündigt dem Johannes, was ihr sehet und höret:

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes an, was ihr höret und sehet:

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Geht hin und verkündigt dem Johannes, was ihr hört und seht:

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Geht und berichtet Johannes, was ihr hört und seht:

Konkordantes NT Darauf gab Jesus ihnen [zur] Antwort: "Geht [hin und] berichtet Johannes, [was] ihr hört und [er]blickt:

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündet Johannes, was ihr höret und sehet:

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Gehet hin und berichtet dem Johannes, was ihr hört und seht:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν και νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται
Interlinearübersetzung Blinde sehen wieder und Lahme gehen umher, Aussätzige werden gereinigt und Taube hören, und Tote stehen auf, und Arme bekommen die Frohbotschaft zu hören.
Pattloch Bibel Blinde sehen, Lahme gehen, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, Armen wird das Evangelium verkündet (Is 35,5f; Is 61,1);
Schlachter Bibel 1951 Blinde werden sehend, und Lahme wandeln, Aussätzige werden rein, und Taube hören, Tote stehen auf, und den Armen wird das Evangelium gepredigt.
Bengel NT Blinde bekommen das Gesicht und Lahme gehen; Aussätzige werden gereinigt und Taube hören; Tote werden erweckt und Armen wird das Evangelium verkündigt.
Abraham Meister NT Blinde sehen wieder und Lahme, sie gehen, Aussätzige werden rein, und Taube hören, und Tote stehen auf, und Armen wird Evangelium gepredigt!
Albrecht Bibel 1926 Blinde werden sehend und Lahme gehen, Aussätzige werden rein und Taube hören, ja Tote werden auferweckt und Armen wird die Heilsbotschaft verkündigt ;
Konkordantes NT Blinde werden [seh]end, Lahme wandeln, Aussätzige werden gereinigt, Taube hören, Tote erwachen, und Armen wird Evangelium [verkündi]gt.
Luther 1912 die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;
Elberfelder 1905 Blinde werden sehend, und Lahme wandeln, Aussätzige werden gereinigt, und Taube hören, und Tote werden auferweckt, und Armen wird gute Botschaft verkündigt;
Grünwaldbibel 1924 Blinde sehen, Lahme gehen, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, und Armen wird die Heilsbotschaft verkündet.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι
Interlinearübersetzung Und selig ist, wer nicht Anstoß nimmt an mir.
Pattloch Bibel und selig ist, wer nicht Anstoß nimmt an mir."
Schlachter Bibel 1951 Und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir!
Bengel NT Und selig ist, der sich an mir nicht ärgert.
Abraham Meister NT Und glücklich ist, wer sich nicht an Mir geärgert haben wird!
Albrecht Bibel 1926 und selig ist, wer an mir nicht irre wird!"
Konkordantes NT Glückselig ist, [wer] keinen Anstoß an Mir [nimm]t."
Luther 1912 und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.
Elberfelder 1905 und glücklich ist, wer irgend sich nicht an mir ärgern wird!
Grünwaldbibel 1924 Und selig ist, wer sich an mir nicht ärgert."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον
Interlinearübersetzung Diese aber gingen, begann Jesus, zu reden zu den Leuten über Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Ein Rohr, vom Wind hin und hergeweht werdend?
Pattloch Bibel Als diese weggingen, fing Jesus an, zum Volk über Johannes zu reden: "Was zu sehen seid ihr hinausgegangen in die Wüste? Ein Schilfrohr, vom Winde hin und her bewegt?
Schlachter Bibel 1951 Als aber diese aufbrachen, fing Jesus an zur Volksmenge zu reden über Johannes: Was seid ihr in die Wüste hinausgegangen zu sehen? Ein Rohr, das vom Winde bewegt wird?
Bengel NT Da aber diese hingingen, fing Jesus an zu reden zu den Haufen Leuten von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu schauen? Ein Rohr, das sich vom Wind hin und her wehen läßt?
Abraham Meister NT Während diese aber hingingen, fing Jesus an, den Volksmengen über Johannes zu sagen: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu schauen? Ein vom Winde bewegtes Rohr?
Albrecht Bibel 1926 Als die Boten weggingen, begann Jesus zu den Volksscharen von Johannes zu reden : "Warum seid ihr einst in die Wüste hinausgegangen ? Wolltet ihr euch ein Schilfrohr ansehen, das sich im Winde hin und her bewegte ? Doch sicher nicht!
Konkordantes NT [Als] diese dann gegangen [waren], begann Jesus, [zu] den Scharen über Johannes zu reden: "Wozu zogt ihr [damals] in die Wildnis [hin]aus? Um [ein] vo[m] Wind gerütteltes Rohr [an]zuschauen? Nein!
Luther 1912 Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

Elberfelder 1905 Als diese aber hingingen, fing Jesus an, zu den Volksmengen zu reden über Johannes:

Was seid ihr in die Wüste hinausgegangen zu sehen? Ein Rohr vom Winde hin und her bewegt?

Grünwaldbibel 1924 Diese gingen weg. Und Jesus sprach zu den Scharen von Johannes: "Was wolltet ihr denn sehen, als ihr in die Steppe ginget? Etwa ein Schilfrohr, das vom Winde hin- und herbewegt wird?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed *αλλα τι εξηλθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων*

Interlinearübersetzung Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen, in weiche gekleidet? Siehe, die die weichen Tragenden in den Häusern der Könige sind.

Pattloch Bibel Oder was zu sehen seid ihr hinausgegangen? Einen Menschen in weichlichen Kleidern? Seht, die weichliche Kleider tragen, sind in den Palästen der Könige.

Schlachter Bibel 1951 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen, mit weichen Kleidern angetan? Siehe, die weiche Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige!

Bengel NT Ferner, was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen mit weichen Kleidern angetan? Siehe, die die weichen Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige.

Abraham Meister NT Oder was seid ihr ausgegangen zu sehen? Einen Menschen in weichlichen Kleidern gekleidet? Siehe, die da weiche Kleider tragen sind in den Häusern der Könige!

Albrecht Bibel 1926 Warum seid ihr denn hinausgegangen? Wolltet ihr einen feingekleideten Weltmann sehen? Solche feingekleidete Leute finden sich an den Königshöfen.

Konkordantes NT Wozu zogt [hin]aus? Um [einen] Menschen, angetan mit weichen Kleidern, zu gewahren? Siehe, die die weichen Kleider tragen, sind in den Königshäusern.

Luther 1912 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

Elberfelder 1905 Aber was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen, mit weichen Kleidern angetan? Siehe, die die weichen Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige.

Grünwaldbibel 1924 Was wolltet ihr sehen, als ihr hinausginget: Wohl einen Menschen, angetan mit weichlichen Gewändern? - Seht, die sich weichlich kleiden, wohnen in Königsburgen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed *αλλα τι εξηλθατε προφητην ιδειν ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου*
Interlinearübersetzung Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja, ich sage euch, sogar einen Größeren als einen Propheten.

Pattloch Bibel Oder was seid ihr hinausgegangen? Einen Propheten zu sehen? Ja, sage ich euch, mehr noch als einen Propheten

Schlachter Bibel 1951 Oder was seid ihr hinausgegangen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, einen, der mehr ist als ein Prophet!

Bengel NT Ferner, was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja ich sage euch, auch mehr als einen Propheten.

Abraham Meister NT Oder was seid ihr ausgegangen? Einen Propheten zu sehen? Ja, Ich sage euch, auch mehr als ein Prophet!

Albrecht Bibel 1926 Warum seid ihr denn hinausgegangen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja ich sage euch: Dieser Mann ist noch weit mehr als ein Prophet.

Konkordantes NT Sondern wozu zogt ihr [hin]aus? Um [einen] Propheten zu gewahren? Ja, Ich sage euch: [Er war] weit mehr [als ein] Prophet!

Luther 1912 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

Elberfelder 1905 Aber was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja, sage ich euch, und mehr als einen Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Ja, wozu seid ihr dann hinausgegangen? Einen Propheten zu sehen? Jawohl. Ich sage euch, mehr sogar als einen Propheten.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed *ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποσπελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου*

Interlinearübersetzung Dieser ist, über den geschrieben ist: Siehe, ich sende meinen Boten her vor deinem Angesicht, der bereiten soll deinen Weg vor dir.

Pattloch Bibel Dieser ist es, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her; er soll deinen Weg bereiten vor dir" (Mal 3,1).

Schlachter Bibel 1951 Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: «Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesichte her, der deinen Weg vor dir bereiten soll.»

Bengel NT Denn dieser ist's, von dem geschrieben ist: Siehe, Ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der deinen Weg vor dir zuichten wird.

Abraham Meister NT Dieser ist es, von welchem geschrieben steht: Siehe, Ich sende Meinen Engel vor Deinem Angesicht, welcher Deinen Weg vor Dir her bereiten wird!

Albrecht Bibel 1926 Denn er ist es, von dem geschrieben steht: Sieh, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll

Konkordantes NT Dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, Ich schicke Meinen Boten vor Deinem Angesicht [her], der Deinen Weg vor Dir herrichten wird.

Luther 1912 Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: «Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll.

Elberfelder 1905 Denn dieser ist es, von dem geschrieben steht: »Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht her, der deinen Weg vor dir bereiten wird.«

Grünwaldbibel 1924 Denn dieser ist es, von dem geschrieben steht: 'Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, daß er den Weg vor dir bereite'.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Nicht ist aufgestanden unter Geborenen von Frauen ein Größerer als Johannes der Täufer; aber der Kleinere im Reich der Himmel größer als er ist.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Unter den vom Weibe Geborenen ist kein Größerer aufgestanden als Johannes der Täufer. Doch der Kleinste im Himmelreich ist größer als er.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, unter denen, die vom Weibe geboren sind, ist kein Größerer aufgetreten, als Johannes der Täufer. Doch der Kleinste im Himmelreich ist größer als er.

Bengel NT Amen ich sage euch, es ist unter allen, die von Weibern geboren sind, kein Größerer aufgekomen als Johannes der Täufer; aber der Kleinste in dem Himmelreich ist größer denn er.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, nicht ist aufgestanden unter den von Weibern Geborenen, der größer ist als Johannes der Täufer, der Kleinere aber im Königreich der Himmel ist größer als er!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Unter allen Weibersöhnen ist kein Größerer aufgetreten als Johannes der Täufer; doch der Kleinste im Königreich der Himmel ist größer als er.

Konkordantes NT Wahrlich ich sage euch: Unter [den von] Frauen Geborenen ist kein Größerer [als] Johannes der Täufer erweckt worden. Wer aber kleiner [ist] - im Königreich der Himmel ist er größer [als] er.

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekomen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch, unter den von Weibern Geborenen ist kein Größerer aufgestanden als Johannes der Täufer; der Kleinste aber im Reiche der Himmel ist größer als er.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Unter denen, die vom Weibe geboren sind, ist nie ein Größerer aufgetreten als Johannes der Täufer. Doch der Kleinste im Himmelreich ist größer als er.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην

Interlinearübersetzung Aber seit den Tagen Johannes des Täufers bis jetzt das Reich der Himmel wird gewalttätig behandelt, und Gewalttätige reißen an sich es.

Pattloch Bibel Von den Tagen Johannes' des Täufers an bis jetzt leidet das Himmelreich Gewalt, und Gewaltsame reißen es an sich.

Schlachter Bibel 1951 Aber von den Tagen Johannes des Täufers an bis jetzt leidet das Himmelreich Gewalt, und die, welche Gewalt anwenden, reißen es an sich.

Bengel NT Aber von den Tagen Johannes' des Täufers bis jetzt dringt sich das Himmelreich mit Gewalt heran, und die Gewalt anlegen, reißen es hin.

Abraham Meister NT Seit den Tagen aber Johannes des Täufers bis jetzt wird dem Königreich der Himmel Gewalt angetan, und Gewalttätige reißen es an sich.

Albrecht Bibel 1926 Aber seit dem Auftreten Johannes des Täufers bis jetzt wird das Königreich der Himmel gestürmt . Und die Stürmer reißen es an sich.

Konkordantes NT Seit den Tagen Johannes des Täufers bis jetzt wird dem Königreich der Himmel Gewalt angetan, und Gewalttätige reißen es [an sich].

Luther 1912 Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

Elberfelder 1905 Aber von den Tagen Johannes' des Täufers an bis jetzt wird dem Reiche der Himmel Gewalt angetan, und Gewalttuende reißen es an sich.

Grünwaldbibel 1924 Von den Tagen Johannes des Täufers an bis zu dieser Stunde wird das Himmelreich gestürmt, und nur wer stürmisch drängt, wird es an sich reißen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου επροφητευσαν

Interlinearübersetzung Denn alle Propheten und das Gesetz bis Johannes haben geweissagt;

Pattloch Bibel Denn alle Propheten und das Gesetz haben bis zu Johannes hin geweissagt,

Schlachter Bibel 1951 Denn alle Propheten und das Gesetz bis auf Johannes haben geweissagt.

Bengel NT Denn alle die Propheten und das Gesetz haben bis auf Johannes geweissagt;

Abraham Meister NT Denn alle Propheten und das Gesetz weissagen bis auf Johannes.

Albrecht Bibel 1926 Denn alle Propheten und das Gesetz haben davon geweissagt bis auf Johannes .

Konkordantes NT Denn alle Propheten und das Gesetz prophezeien bis [auf] Johannes.

Luther 1912 Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

Elberfelder 1905 Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

Grünwaldbibel 1924 Alle Propheten und das Gesetz bis auf Johannes haben so geweissagt,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλειας ο μελλων ερχεσθαι

Interlinearübersetzung und wenn ihr wollt annehmen: Er ist Elija der sollende kommen.

Pattloch Bibel und wenn ihr es annehmen wollt, er ist Elias, der kommen soll.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr es annehmen wollt: er ist der Elia, der da kommen soll.

Bengel NT und so ihr' wollt annehmen, Er ist Elia, der da kommen soll.

Abraham Meister NT Und wenn ihr es aufnehmen wollt, er ist Elias, der künftig kommen wird!

Albrecht Bibel 1926 Und wollt ihr's gelten lassen: er ist der Elia, der kommen soll .

Konkordantes NT Wenn ihr [es] annehmen wollt, er ist Elias, der sich anschickt zu kommen.

Luther 1912 Und (so ihr's wollt annehmen er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

Elberfelder 1905 Und wenn ihr es annehmen wollt, er ist Elias, der kommen soll.

Grünwaldbibel 1924 und wenn ihr es glauben wollt: Er ist Elias, der da kommen soll.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εχων ωτα ακουετω

Interlinearübersetzung Der Habende Ohren höre!

Pattloch Bibel Wer Ohren hat [zu hören], der höre!

Schlachter Bibel 1951 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Bengel NT Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Abraham Meister NT Wer Ohren hat zu hören, höre!

Albrecht Bibel 1926 Wer Ohren hat, der höre !

Konkordantes NT [Wer] Ohren hat zu hören, [d]er höre!

Luther 1912 Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Elberfelder 1905 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Grünwaldbibel 1924 Wer Ohren hat, der höre!

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις

Interlinearübersetzung Wem aber soll ich vergleichen dieses Geschlecht? Gleich ist es Kindern sitzenden auf den Marktplätzen, welche, zurufend den anderen,

Pattloch Bibel Mit wem soll ich vergleichen dieses Geschlecht? Es ist Kindern gleich, die auf dem Markte sitzen und ihren Gespielen zurufen:

Schlachter Bibel 1951 Wem soll ich aber dieses Geschlecht vergleichen? Es ist Kindern gleich, die am Markte sitzen und ihren Gespielen zurufen

Bengel NT Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist Kindern gleich, die an dem Markt sitzen und ihren Gesellen zurufen

Abraham Meister NT Wem soll Ich dieses Geschlecht vergleichen? Es ist gleich den Kindern, die da auf den Märkten sitzen, welche den anderen zurufen,

Albrecht Bibel 1926 Wem soll ich aber das Volk von heute vergleichen? Es gleicht Kindern, die auf der Straße sitzen und ihren Gespielen zurufen:

Konkordantes NT [Mit] wem soll ich diese Generation vergleichen? Sie ist gleich kleinen Kindern, die am Markt sitzen und den anderen zurufen:

Luther 1912 Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

Elberfelder 1905 Wem aber soll ich dieses Geschlecht vergleichen? Es ist Kindern gleich, die auf den Märkten sitzen und ihren Gespielen zurufen und sagen:

Grünwaldbibel 1924 Mit wem kann ich wohl dieses Geschlecht vergleichen? Kindern ist es zu vergleichen, die auf dem Marktplatz sitzen und ihren Spielgenossen zurufen:

17
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν και ουκ εκοψασθε

Interlinearübersetzung sagen: Wir haben Flöte gespielt für euch, und nicht habt ihr getanzt; wir haben einen Klagegesang angestimmt, und nicht habt ihr euch geschlagen.

Pattloch Bibel Wir haben euch aufgespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.

Schlachter Bibel 1951 und sprechen: Wir haben euch aufgespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben geklagt, und ihr habt nicht geweint!

Bengel NT und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch Trauerlieder gesungen, und ihr habt nicht geklagt.

Abraham Meister NT die da sagen: Wir haben euch geflötet, und ihr habt nicht getanzt; wir haben Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht gewehklagt.

Albrecht Bibel 1926 Wir haben euch die Flöte gespielt, doch ihr habt nicht getanzt; wir haben ein Klagelied gesungen, doch ihr habt nicht geweint.

Konkordantes NT Wir flöten euch, doch ihr tanzt nicht! Wir singen Totenlieder, doch ihr wehklagt nicht!

Luther 1912 und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

Elberfelder 1905 Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht gewehklagt.

Grünwaldbibel 1924 'Wir haben euch auf der Flöte vorgespielt, und ihr habt nicht getanzt; Klagelieder haben wir gesungen, und ihr habt nicht geweint.'

18
Greek NT Tischendorf 8th Ed ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει
Interlinearübersetzung Denn gekommen ist Johannes, weder essend noch trinkend, und sie sagen: Einen Dämon hat er.

Pattloch Bibel Denn Johannes ist gekommen, aß und trank nicht, und sie sagen: Er hat einen Dämon.

Schlachter Bibel 1951 Denn Johannes ist gekommen, der aß nicht und trank nicht; da sagen sie: Er hat einen Dämon!

Bengel NT Denn es kam Johannes und aß nicht und trank auch nicht; so sagen sie: Er hat einen Teufel (Dämon)

Abraham Meister NT Denn es kam Johannes, der weder aß noch trank, und sie sagen: Er hat einen Dämon!

Albrecht Bibel 1926 Johannes ist aufgetreten und hat streng enthaltsam gelebt in Speise und Trank; da sagte man: 'Er ist von einem bösen Geist besessen!'

Konkordantes NT Denn [als] Johannes kam [und] weder aß noch trank, da sagten sie: Er hat [einen] Dämon!

Luther 1912 Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

Elberfelder 1905 Denn Johannes ist gekommen, der weder aß noch trank, und sie sagen: Er hat einen Dämon.

Grünwaldbibel 1924 Johannes kam: er aß nicht und trank nicht; da hieß es: 'Er ist besessen'.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λεγούσιν ἰδοὺ ἀνθρώπος φαγὸς καὶ οἰνοποτῆς τελῶνων φίλος καὶ ἀμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἐργῶν αὐτῆς
Interlinearübersetzung Gekommen ist der Sohn des Menschen, essend und trinkend, und sie sagen: Siehe, ein Fresser und Weinsäufer, von Zöllnern ein Freund und von Sündern. Und ist gerechtfertigt worden die Weisheit her von ihren Werken.

Pattloch Bibel Der Menschensohn ist gekommen, ißt und trinkt, und sie sagen: Seht, dieser Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder! Doch die Weisheit wurde gerechtfertigt aus ihren Werken."

Schlachter Bibel 1951 Des Menschen Sohn ist gekommen, der ißt und trinkt; da sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund! Und die Weisheit ist durch ihre Kinder gerechtfertigt worden.

Bengel NT Es kam der Sohn des Menschen und aß und trank; so sagen sie: Siehe, ein Mensch, der ein Esser und Weintrinker, ein Freund der Zöllner und Sünder ist; und die Weisheit hat sich zu rechtfertigen von ihrer Kinder wegen.

Abraham Meister NT Es kam der Sohn des Menschen, der da aß und trank, und sie sagen: Siehe ein Mensch, ein Esser und Weintrinker, ein Freund der Zöllner und Sünder! und die Weisheit wird gerechtfertigt von ihren Werken.

Albrecht Bibel 1926 Der Menschensohn ist aufgetreten und ißt und trinkt wie andere; da sagt man nun: 'Seht, er ist ein Fresser und Weintrinker, der Zöllner und Sünder Freund'. Aber doch ist die Weisheit (Gottes) durch ihr ganzes Tun gerechtfertigt worden ."

Konkordantes NT [Nun ist] der Sohn des Menschen gekommen; [Er] ißt und trinkt, da sagen sie: Siehe, [dieser] Mensch ist [ein] Fresser und Weinsäufer, [ein] Freund [der] Zöllner und Sünder (wörtl.: Zielverfehrer)! Und [doch] ist die Weisheit durch ihre Werke gerechtfertigt worden"

Luther 1912 Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

Elberfelder 1905 Der Sohn des Menschen ist gekommen, der da ißt und trinkt, und sie sagen: Siehe, ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder; und die Weisheit ist gerechtfertigt worden von ihren Kindern.

Grünwaldbibel 1924 Es kam der Menschensohn: Er ißt und trinkt; da heißt es: 'Seht den Schlemmer und den Säufer, den Freund der Zöllner und der Sünder.' Indes die Weisheit ward aus ihren Werken doch als gerecht anerkannt."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἤρξατο ονειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενοήσαν

Interlinearübersetzung Da begann er, zu schelten die Städte, in denen geschehen waren seine zahlreichen Machttaten, weil nicht sie umgedacht hatten:

Pattloch Bibel Darauf fing er an, Klage zu führen über die Städte, in denen seine meisten Wunder geschehen waren, weil sie sich nicht bekehrten:

Schlachter Bibel 1951 Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen die meisten seiner Taten geschehen waren, weil sie nicht Buße getan.

Bengel NT Da fing er an, es den Städten vorzuhalten, in welchen seine meisten mächtigen Taten geschehen waren, daß sie nicht Buße getan hätten.

Abraham Meister NT Alsdann fing Er an, die Städte zu tadeln, in welchen die meisten Seiner Machttaten geschehen sind; denn sie änderten nicht den Sinn!

Albrecht Bibel 1926 Dann fing er an, die Städte zu schelten, in denen seine meisten Wundertaten geschehen waren, und die sich trotzdem nicht bekehrten hatten:

Konkordantes NT Dann begann Er, den Städten, in denen Seine meisten Macht[tat]en geschehen [waren], Vorwürfe zu [mach]en, weil sie nicht umsinneten:

Luther 1912 Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

Elberfelder 1905 Dann fing er an, die Städte zu schelten, in welchen seine meisten Wunderwerke geschehen waren, weil sie nicht Buße getan hatten.

Grünwaldbibel 1924 Er machte alsdann jenen Städten bitterm Vorbehalt, in denen die meisten seiner Wunder geschehen waren, weil sie trotzdem nicht Buße taten:

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν

Interlinearübersetzung Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon geschehen wären die Machttaten geschehenen bei euch, längst in Sack und Asche hätten sie umgedacht.

Pattloch Bibel "Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn wären zu Tyrus und Sidon die Wunder geschehen, die bei euch geschahen, sie hätten sich längst in Sack und Asche bekehrt.

Schlachter Bibel 1951 Wehe dir, Chorazin, wehe dir, Betsaida! Denn wenn zu Tyrus und Sidon die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, so hätten sie längst im Sack und in der Asche Buße getan.

Bengel NT Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn wären zu Tyrus und Sidon die mächtigen Taten geschehen, die bei euch geschahen, so hätten sie vorzeiten im Sack und Asche Buße getan.

Abraham Meister NT Wehe dir, Chorazin, wehe dir, Betsaida; denn wenn in Tyrus und Sidon die Machttaten geschehen wären, die unter euch geschehen sind, sie hätten sich längst in Sack und Asche bekehrt!

Albrecht Bibel 1926 "Weh dir, Chorazin ! Wehe dir, Betsaida . Denn wären in Tyrus und Sidon die Wundertaten geschehen, die in euch geschehen sind, sie hätten sich schon längst, in Sack und Asche sitzend , bekehrt.

Konkordantes NT " Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Wenn in Tyrus und Sidon die Macht[tat]en geschehen [wären], die bei euch geschehen [sind, so] hätten sie längst in Sacktuch und Asche umgesinnt.

Luther 1912 Wehe dir Chorazin! Weh dir, Betsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

Elberfelder 1905 Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn wenn zu Tyrus und Sidon die Wunderwerke geschehen wären, die unter euch geschehen sind, längst hätten sie in Sack und Asche Buße getan.

Grünwaldbibel 1924 "Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida!. Denn wenn in Tyrus und in Sidon die Wunder geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie hätten längst in Sack und Asche Buße getan.

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν

Interlinearübersetzung Doch ich sage euch: Für Tyrus und Sidon erträglicher wird es sein am Tage Gerichts als für euch.

Pattloch Bibel Aber ich sage euch: Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen am Tag des Gerichtes als euch.

Schlachter Bibel 1951 Doch ich sage euch, es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Tage des Gerichts als euch!

Bengel NT Doch ich sage euch: Tyrus und Sidon werden es erträglicher haben am Gerichtstag als Ihr,

Abraham Meister NT Jedoch sage Ich euch: Tyrus und Sidon wird es am Tage (des) Gerichts erträglicher gehen als euch.

Albrecht Bibel 1926 Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon am Tage des Gerichts erträglicher gehen als euch.

Konkordantes NT Indessen sage Ich euch: Tyrus und Sidon wird es am Tage [des] Gerichts erträglicher ergehen als euch.

Luther 1912 Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

Elberfelder 1905 Doch ich sage euch: Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als euch.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch ich sage euch: Tyrus und Sidon wird es am Tage des Gerichts erträglicher ergehen als euch.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συ καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως αδου καταβιβασηση οτι ει εν σοδομοις εγενηθησαν αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμεινεν αν μεχρι της σημερον

Interlinearübersetzung Und du, Kafarnaum; etwa bis zum Himmel wirst du erhöht werden? Bis zum Totenreich wirst du hinabsteigen. Denn wenn in Sodom geschehen wären die Machttaten geschehenen bei dir, es wäre geblieben bis zum heutigen.

Pattloch Bibel Und du, Kapharnaum, wirst du in den Himmel erhoben werden? Bis in die Unterwelt wirst du hinabsteigen (Is 14,13, Is 14,15). Denn wären zu Sodoma die Wunder geschehen, die in dir geschahen, es wäre stehengeblieben bis auf den heutigen Tag.

Schlachter Bibel 1951 Und du, Kapernaum, die du bis zum Himmel erhoben bist, du wirst bis zur Hölle hinabgeworfen werden. Denn wenn zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei dir geschehen sind, es stünde noch heutzutage!

Bengel NT Und Du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhöht bist, wirst bis zur Hölle hinabgestoßen werden; denn wären zu Sodom die mächtigen Taten geschehen, die in dir geschahen, sie wäre bis auf den heutigen Tag geblieben.

Abraham Meister NT Und du, Kapernaum, bist du nicht bis zum Himmel erhöht? Bis zur Unterwelt wirst du hinab gestossen; denn wenn in Sodom die Machttaten geschehen wären, die in dir geschehen sind, sie würde bis an den heutigen Tag geblieben sein.

Albrecht Bibel 1926 Und du, Kapernaum, meinst du vielleicht, du wirst bis zum Himmel erhoben ? In die Tiefe der Unterwelt sollst du hinabgestürzt werden ! Denn wären in Sodom die Wundertaten geschehen, die in dir geschehen sind, es stünde noch heutigentags.

Konkordantes NT Und du, Kapernaum! Du wirst nicht bis [zum] Himmel erhöht werden! [Nein], bis [ins] Ungewahrte (Unwahrnehmbare) wirst du hinabgestoßen werden. D[enn] wenn in Sodom die Macht[tat]en geschehen [wären], die bei dir geschehen, [so] wäre es bis heute geblieben.

Luther 1912 Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei dir geschehen sind, sie stünde noch heutigestages.

Elberfelder 1905 Und du, Kapernaum, die du bis zum Himmel erhöht worden bist, bis zum Hades wirst du hinabgestoßen werden; denn wenn in Sodom die Wunderwerke geschehen wären, die in dir geschehen sind, es wäre geblieben bis auf den heutigen Tag.

Grünwaldbibel 1924 Und du, Kapharnaum, bist du nicht bis in den Himmel erhoben worden? Bis in die Hölle hinab wirst du fahren. Denn wenn in Sodoma die Wunder geschehen wären, die in dir geschehen sind, stünde es heute noch.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι
Interlinearübersetzung Doch ich sage euch: Für Land von Sodom erträglicher wird es sein am Tage Gerichts als für dich.

Pattloch Bibel Aber ich sage euch: Dem Lande von Sodoma wird es erträglicher ergehen am Tag des Gerichtes als dir."

Schlachter Bibel 1951 Doch ich sage euch, es wird dem Lande Sodom erträglicher gehen am Tage des Gerichts als dir!

Bengel NT Doch ich sage euch: Das Sodomer Land wird es erträglicher haben am Gerichtstag als Du.

Abraham Meister NT Jedoch sage Ich euch, dass es dem Lande Sodom erträglicher ergehen wird am Tage (des) Gerichts als dir.

Albrecht Bibel 1926 Doch ich sage euch: Es wird dem Lande Sodom am Tage des Gerichts erträglicher gehen als dir."

Konkordantes NT Indessen sage ich euch: [Dem] Land Sodom wird es a[m] Tage [des] Gerichts erträglicher ergehen als dir."

Luther 1912 Doch ich sage euch: es wird der Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

Elberfelder 1905 Doch ich sage euch: Dem Sodomer Lande wird es erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als dir.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch ich sage euch: Dem Lande Sodoma wird es am Tage des Gerichts erträglicher ergehen als dir."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι εκρυσας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις
Interlinearübersetzung In jener Zeit, anhebend, Jesus sagte: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du verborgen hast dieses vor Weisen und Klugen und hast enthüllt es Unmündigen.

Pattloch Bibel Zu jener Zeit hob Jesus an und sprach: "Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde daß du dies vor Weisen und Klugen verborgen, Kleinen aber geoffenbart hast!

Schlachter Bibel 1951 Zu jener Zeit hob Jesus an und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen und es den Unmündigen offenbart hast!
Bengel NT Zu derselben Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du diese Dinge vor Weisen und Verständigen verborgen hast und hast sie Unmündigen entdeckt.

Abraham Meister NT In jener Zeit antwortete Jesus, und Er sprach: Ich danke Dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, dass Du dieses vor den Weisen und Verständigen verborgen hast und es den unmündigen offenbare hast!

Albrecht Bibel 1926 Zu jener Zeit tat Jesus seinen Mund auf und sprach: "Ich preise dich, o Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies den Weisen und Verständigen verborgen und es den Einfältigen offenbart hast.

Konkordantes NT Zu jenem [Zeit]punkt nahm Jesus [das] Wort [und] sagte: "Ich huldige Dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil Du dieses vor Weisen und Verständigen verbirgst, aber es Unmündigen enthüllst.

Luther 1912 Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

Elberfelder 1905 Zu jener Zeit hob Jesus an und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies vor Weisen und Verständigen verborgen hast, und hast es Unmündigen geoffenbart.

Grünwaldbibel 1924 Damals hob Jesus an und sprach: "Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies den Weisen und Klugen verborgen, Einfältigen es jedoch geoffenbart hast.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ναι ο πατηρ οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσθεν σου

Interlinearübersetzung Ja, Vater, weil so Wohlgefallen gewesen ist vor dir.

Pattloch Bibel Ja, Vater, so war es wohlgefällig vor dir.

Schlachter Bibel 1951 Ja, Vater, denn so ist es wohlgefällig gewesen vor dir.

Bengel NT Ja Vater; denn also war es ein Wohlgefallen vor dir.

Abraham Meister NT Ja Vater; denn also war es ein Wohlgefallen vor Dir!

Albrecht Bibel 1926 Ja, Vater, so hat dir's gefallen!

Konkordantes NT Ja, Vater, d[enn] so war es [Dein] Wohlgefallen vor Dir.

Luther 1912 Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

Elberfelder 1905 Ja, Vater, denn also war es wohlgefällig vor dir.

Grünwaldbibel 1924 Ja, Vater, so hat deine Güte es gefügt.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

Interlinearübersetzung Alles mir ist übergeben worden von meinem Vater, und niemand erkennt den Sohn, wenn nicht der Vater, und nicht den Vater jemand erkennt, wenn nicht der Sohn und wem will der Sohn enthüllen.

Pattloch Bibel Alles ist mir übergeben von meinem Vater. Niemand kennt den Sohn als der Vater, und auch den Vater kennt niemand als der Sohn, und wem es der Sohn offenbaren will.

Schlachter Bibel 1951 Alles ist mir von meinem Vater übergeben worden, und niemand erkennt den Sohn, als nur der Vater; und niemand erkennt den Vater, als nur der Sohn und wem der Sohn es offenbaren will.

Bengel NT Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater; und niemand erkennt den Sohn als der Vater; und den Vater erkennt auch niemand als der Sohn und wem der Sohn es will entdecken

Abraham Meister NT Alles ist Mir übergeben worden von Meinem Vater, und niemand erkennt den Sohn, als nur der Vater, und niemand erkennt den Vater, als nur der Sohn, und wem es der Sohn offenbaren will!

Albrecht Bibel 1926 Alles ist mir von meinem Vater übergeben worden . Und niemand kennt den Sohn vollkommen als nur der Vater; auch kennt niemand den Vater recht als nur der Sohn und der, dem der Sohn es offenbaren will .

Konkordantes NT Alles ist Mir von Meinem Vater übergeben worden; und niemand erkennt den Sohn als nur der Vater, noch erkennt jemand den Vater als nur der Sohn, und wem der Sohn [es] zu enthüllen beschließt.

Luther 1912 Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kenne den Sohn denn nur der Vater; und niemand kenne den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

Elberfelder 1905 Alles ist mir übergeben von meinem Vater; und niemand erkennt den Sohn, als nur der Vater, noch erkennt jemand den Vater, als nur der Sohn, und wem irgend der Sohn ihn offenbaren will.
Grünwaldbibel 1924 Mir ist von meinem Vater alles übergeben, und niemand kennt den Sohn als nur der Vater, und niemand kennt den Vater als allein der Sohn, und wem der Sohn es offenbaren will.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας
Interlinearübersetzung Kommt her zu mir, alle sich Abmühenden und Beladenen, und ich will zur Ruhe bringen euch.

Pattloch Bibel Kommt zu mir alle, die ihr mühselig seid und beladen, und ich will euch erquicken.

Schlachter Bibel 1951 Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid, so will ich euch erquicken!

Bengel NT Kommet her zu mir, alle ihr Mühseligen und Beladenen, so will Ich euch beruhigen.

Abraham Meister NT Kommt her zu Mir alle, die ihr euch abgemüht habt und belastet seid, und Ich werde euch Ruhe geben!

Albrecht Bibel 1926 Kommt alle her zu mir, die ihr euch abmüht und von Last gedrückt seid ! Ich will euch Ruhe schenken.

Konkordantes NT [Kommt] alle her zu Mir, die [ihr] euch müht und beladen seid; Ich werde euch Ruhe [geb]en.

Luther 1912 Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Elberfelder 1905 Kommet her zu mir, alle ihr Mühseligen und Beladenen, und ich werde euch Ruhe geben.

Grünwaldbibel 1924 Kommt her zu mir alle, die ihr elend und beladen seid, ich werde euch erquicken.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραυς ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων

Interlinearübersetzung Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir, weil sanftmütig ich bin und demütig im Herzen, und ihr werdet finden Ruhe für eure Seelen;

Pattloch Bibel Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir, denn ich bin sanftmütig und demütig von Herzen, und "ihr werdet Erquickung finden für eure Seelen" (Jer 6,16);

Schlachter Bibel 1951 Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen;

Bengel NT Nehmet mein Joch auf euch und lernet von mir, denn ich bin sanftmütig und niedrig im Herzen; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Abraham Meister NT Nehmt Mein Joch auf euch und lernt von Mir; denn Ich bin sanft und demütig im Herzen, und ihr findet Ruhe für eure Seelen!

Albrecht Bibel 1926 Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin mild und voller Herzensdemut ; dann werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen .

Konkordantes NT Nehmt mein Joch auf euch und lernt von Mir, d[enn] ich bin sanftmütig und [von] Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden [für] eure Seelen.

Luther 1912 Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Elberfelder 1905 Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir, denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig, und ihr werdet Ruhe finden für eure Seelen;

Grünwaldbibel 1924 Nehmt mein Joch auf euch und lernt an mir, wie ich von Herzen sanft und voll Demut bin. So werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen;

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν
Interlinearübersetzung denn mein Joch sanft und meine Last leicht ist.

Pattloch Bibel denn mein Joch ist sanft, und meine Bürde ist leicht."

Schlachter Bibel 1951 denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht!

Bengel NT Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Abraham Meister NT Denn Mein Joch ist mild, und Meine Last ist leicht!.

Albrecht Bibel 1926 Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht."

Konkordantes NT Denn Mein Joch [ist] mild, und Meine Last ist leicht."

Luther 1912 Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Elberfelder 1905 denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Grünwaldbibel 1924 denn mein Joch ist süß und meine Bürde leicht."

Matthäus 12

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθειν

Interlinearübersetzung In jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Saatfelder; aber seine Jünger hungerten und begannen, auszuraufen Ähren und zu essen.

Pattloch Bibel Zu jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Saatfelder. Seine Jünger aber waren hungrig und fingen an, Ähren abzurupfen und zu essen.

Schlachter Bibel 1951 Zu jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Saaten; seine Jünger aber hungerten und fingen an, Ähren abzustreifen und zu essen.

Bengel NT Zu derselben Zeit ging Jesus an den Sabbaten durch die Saat; seine Jünger aber waren hungrig und fingen an, Ähren auszuraufen und zu essen.

Abraham Meister NT In jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Y Saatfelder; Seine Jünger aber hungerten, und sie fingen an, Ähren auszuraufen und zu essen.

Albrecht Bibel 1926 Zu jener Zeit ging Jesus an einem Sabbat durch Getreidefelder. Seine Jünger aber hatten Hunger; darum begannen sie, Ähren abzureißen und die Körner zu essen .

Konkordantes NT Zu jenem [Zeit]punkt ging Jesus [an] den Sabbaten durch die Saaten. Seine Jünger aber waren hungrig und begannen Ähren abzurupfen und zu essen.

Luther 1912 Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

Elberfelder 1905 Zu jener Zeit ging Jesus am Sabbath durch die Saaten; es hungerte aber seine Jünger, und sie fingen an, Ähren abzupflücken und zu essen.

Grünwaldbibel 1924 In jener Zeit ging Jesus an einem Sabbat durch die Ährenfelder. Seine Jünger waren hungrig; sie rupften Ähren ab und aßen sie.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπαν αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω

Interlinearübersetzung Aber die Pharisäer, gesehen habend, sagten zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was nicht erlaubt ist zu tun am Sabbat.

Pattloch Bibel Als die Pharisäer das sahen, sagten sie zu ihm: "Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbat zu tun nicht erlaubt ist."

Schlachter Bibel 1951 Als aber das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbat zu tun nicht erlaubt ist!

Bengel NT Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was nicht erlaubt ist zu tun am Sabbat.

Abraham Meister NT Da es aber die Pharisäer sahen, sprachen sie zu Ihm: Siehe, Deine Jünger tun, was am Sabbat nicht erlaubt ist zu tun!

Albrecht Bibel 1926 Das sahen die Pharisäer und sprachen zu ihm: "Sieh, deine Jünger tun, was nicht erlaubt ist am Sabbat ."

Konkordantes NT Als die Pharisäer [dies] gewahrten, sagten sie zu Ihm: "Siehe, Deine Jünger, tun [was am] Sabbat nicht erlaubt ist."

Luther 1912 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

Elberfelder 1905 Als aber die Pharisäer es sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbath zu tun nicht erlaubt ist.

Grünwaldbibel 1924 Als die Pharisäer dies sahen, sagte sie zu ihm: "Sieh doch, deine Jünger tun, was am Sabbat verboten ist."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαυειδ οτε επεινασεν και οι μετ αυτου

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Nicht habt ihr gelesen, was getan hat David, als er hungerte und die mit ihm?

Pattloch Bibel Er aber erwiderte ihnen: "Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und seine Begleiter hungerte (1Sam 21,2-7)?

Schlachter Bibel 1951 Er aber sagte zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und seine Gefährten hungerte?

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn, und die mit ihm waren, hungerte:

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als er hungerte und die mit ihm waren?

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete ihnen: "Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und seine Begleiter hungerte?

Konkordantes NT Er aber erwiderte ihnen: "Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als er hungrig war, [er selbst] und die bei ihm [waren],

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und die bei ihm waren hungerte?

Grünwaldbibel 1924 Doch er sprach zu ihnen: "Habt ihr denn nicht gelesen, was David tat, als er und seine Begleiter Hunger hatten?

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγον ο ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις

Interlinearübersetzung Wie er hineinging in das Haus Gottes und die Brote der Auslegung sie aßen, was nicht erlaubt war ihm zu essen und nicht denen mit ihm, wenn nicht den Priestern allein?

Pattloch Bibel Wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote aß, die zu essen weder ihm erlaubt war noch auch denen, die bei ihm waren, sondern nur den Priestern?

Schlachter Bibel 1951 Wie er in das Haus Gottes hineinging und sie die Schaubrote aßen, welche weder er noch seine Gefährten essen durften, sondern allein die Priester?

Bengel NT wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote aß, die ihm zu essen nicht erlaubt war, noch denen, die mit ihm waren, sondern den Priestern allein?

Abraham Meister NT Wie er hineinging in das Haus Gottes und die Schaubrote aß, was ihm nicht erlaubt war zu essen noch denen, die mit ihm waren, als allein den Priestern?

Albrecht Bibel 1926 Wie er in das Haus Gottes trat und die Schaubrote aß, die doch er und seine Begleiter nicht essen durften, sondern nur die Priester?

Konkordantes NT wie er in das Haus Gottes einging und sie die Schaubrote aßen, die ihm nicht zu essen erlaubt waren (noch denen mit ihm) außer den Priestern allein?

Luther 1912 wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

Elberfelder 1905 Wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote aß, welche er nicht essen durfte, noch die bei ihm waren, sondern allein die Priester?

Grünwaldbibel 1924 Wie er das Haus Gottes betrat und die Schaubrote aß, die weder er noch seine Begleiter essen durften, sondern nur die Priester?

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν

Interlinearübersetzung Oder nicht habt ihr gelesen im Gesetz, daß am Sabbat die Priester im Tempel den Sabbat entweihen und unschuldig sind?

Pattloch Bibel Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetze, daß die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen, ohne schuldig zu werden (4Mos 28,9f)?

Schlachter Bibel 1951 Oder habt ihr nicht im Gesetz gelesen, daß am Sabbat die Priester im Tempel den Sabbat entweihen und doch ohne Schuld sind?

Bengel NT Oder habt ihr nicht gelesen in dem Gesetz, daß an den Sabbaten die Priester in dem Tempel den Sabbat entheiligen und unschuldig sind?

Abraham Meister NT Oder habt ihr nicht im Gesetz gelesen, dass an den Sabbaten die Priester im Tempel den Sabbat entheiligen und unschuldig sind?

Albrecht Bibel 1926 Habt ihr ferner nicht gelesen im Gesetz , daß die Priester im Tempel auch am Sabbat tätig sind , ohne sich zu versündigen?

Konkordantes NT Oder habt ihr nicht im Gesetz gelesen, da[ß] die Priester [an] den Sabbaten in der Weihe[stät]te den Sabbat entheiligen und [doch] schuldlos sind?

Luther 1912 Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

Elberfelder 1905 Oder habt ihr nicht in dem Gesetz gelesen, daß an den Sabbathen die Priester in dem Tempel den Sabbath entheiligen und schuldlos sind?

Grünwaldbibel 1924 Oder habt ihr nicht im Gesetze gelesen, daß an den Sabbaten die Priester im Tempel auch den Sabbat brechen, und dennoch schuldlos bleiben?

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζον εστιν ωδε

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Größeres als der Tempel ist hier.

Pattloch Bibel Ich sage euch aber: Hier ist Größeres als der Tempel.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber: Hier ist ein Größerer als der Tempel!

Bengel NT Ich sage aber euch, daß hier ein Größerer ist als der Tempel.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass hier Einer größer ist als das Heiligtum!

Albrecht Bibel 1926 Doch ich sage euch: Hier ist etwas Größeres als der Tempel .

Konkordantes NT Ich aber sage euch: Hier ist [einer, der] größer [als] die Weihe[stät]te [ist]!

Luther 1912 Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber: Größeres als der Tempel ist hier.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Hier ist noch etwas Größeres als der Tempel.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε εγνωκετε τι εστιν ελεος θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους

Interlinearübersetzung Wenn aber ihr erkannt hättet, was heißt: Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer, nicht hättet ihr verurteilt die Unschuldigen.

Pattloch Bibel Und wenn ihr wüßtet, was es heißt: "Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer" (Os 6,6), so hättet ihr die Schuldlosen nicht verurteilt.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber wüßtet, was das heißt: «Ich will Barmherzigkeit und nicht Opfer», so hättet ihr die Unschuldigen nicht verurteilt.

Bengel NT Hättet ihr aber erkannt, was das sei: Barmherzigkeit habe ich gern, und nicht Opfer, so hättet ihr die Unschuldigen nicht verurteilt!

Abraham Meister NT Wenn ihr aber erkennt, was es ist: Barmherzigkeit will Ich und kein Opfer, ihr hättet nicht die unschuldigen verurteilt!

Albrecht Bibel 1926 Verstündet ihr aber die Bedeutung des Wortes: Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer , so hättet ihr die Schuldlosen nicht verurteilt.

Konkordantes NT Wenn ihr nur erkannt hättet, was [das] ist: Barmherzigkeit will Ich und nicht Opfer, [so] würdet ihr die Schuldlosen nicht schuldig sprechen;

Luther 1912 Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: »Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer,« hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

Elberfelder 1905 Wenn ihr aber erkannt hättet, was es ist: »Ich will Barmherzigkeit und nicht Schlachtopfer«, so würdet ihr die Schuldlosen nicht verurteilt haben.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr es doch verstündet, was es heißt: 'Erbarmen will ich, keine Opfer', dann hättet ihr die Unschuldigen nicht verurteilt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed κυριος γαρ εστιν του σαββατου ο υιος του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Herr nämlich ist über den Sabbat der Sohn des Menschen.

Pattloch Bibel Denn Herr über den Sabbat ist der Menschensohn."

Schlachter Bibel 1951 Denn des Menschen Sohn ist Herr über den Sabbat.

Bengel NT Denn der Sohn des Menschen ist ein Herr des Sabbats.

Abraham Meister NT Denn der Sohn des Menschen ist ein Herr des Sabbats!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Menschensohn ist Herr des Sabbats ."

Konkordantes NT denn der Sohn des Menschen ist Herr [über] den Sabbat."

Luther 1912 Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

Elberfelder 1905 Denn der Sohn des Menschen ist Herr des Sabbaths.

Grünwaldbibel 1924 Denn Herr des Sabbats ist der Menschensohn!"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων

Interlinearübersetzung Und weitergegangen von dort, kam er in ihre Synagoge.

Pattloch Bibel Von dort weitergehend, kam er in eine Synagoge.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging von dort weiter und kam in ihre Synagoge.

Bengel NT Und da er von dannen ging, kam er in ihre Versammlung.

Abraham Meister NT Und da Er von dorthier wegging, kam Er in ihre Synagoge,

Albrecht Bibel 1926 Als er von dort weiterging, kam er in ihr Versammlungshaus .

Konkordantes NT Als [Er] von dort weiterging, kam Er in ihre Synagoge,

Luther 1912 Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

Elberfelder 1905 Und als er von dannen weiterging, kam er in ihre Synagoge.

Grünwaldbibel 1924 Von dort ging er weiter und kam in ihre Synagoge.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανθρωπος χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευσαι ινα κατηγορησωσιν αυτου

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Mann, eine vertrocknete Hand habend. Und sie fragten ihn, sagend: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen?, damit sie anklagen könnten ihn.

Pattloch Bibel Und siehe, da war ein Mann mit einer gelähmten Hand, und sie fragten ihn: "Darf man am Sabbat heilen?", um ihn anklagen zu können.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Darf man am Sabbat heilen? damit sie ihn verklagen könnten.

Bengel NT Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand; und sie fragten ihn und sprachen: Darf man an den Sabbaten heilen? auf daß sie ihn verklagen möchten.

Abraham Meister NT Und siehe, ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand! und sie fragten Ihn und sprachen, ob es erlaubt sei, an Sabbaten zu heilen? damit sie Ihn verklagten.

Albrecht Bibel 1926 Da war ein Mann mit einem abgestorbenen Arm, und sie fragten ihn: "Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen ?" Denn sie suchten einen Grund, ihn zu verklagen .

Konkordantes NT und siehe, [dort war] ein Mensch, [der eine] verdorrte Hand hatte. Da fragten sie Ihn (um Ihn anklagen zu können): "Ist es erlaubt, [an] den Sabbaten zu h[ei]len?"

Luther 1912 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

Elberfelder 1905 Und siehe, da war ein Mensch, der eine verdorrte Hand hatte. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist es erlaubt, an den Sabbaten zu heilen? auf daß sie ihn anklagen möchten.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, da war ein Mann mit einer verwelkten Hand. Sie fragten ihn: "Darf man am Sabbat heilen?" Sie wollten ihn nämlich verklagen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Welcher Mensch wird sein unter euch, der haben wird ein einziges Schaf und, wenn hineinfällt dieses am Sabbat in eine Grube, nicht ergreifen wird es und herausziehen?

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Wer ist unter euch, der ein einziges Schaf hat und dieses, wenn es am Sabbat in eine Grube fällt, nicht ergreift und herauszieht?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Welcher Mensch ist unter euch, der ein Schaf hat und, wenn es am Sabbat in eine Grube fällt, es nicht ergreift und herauszieht?

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Welcher Mensch wird unter euch sein, der ein einziges Schaf hat, und so dieses an den Sabbaten in eine Grube fällt, wird er es nicht ergreifen und ihm aufhelfen?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Wo ist unter euch ein Mensch, welcher ein Schaf hat, und wenn dieses am Sabbat in die Grube fällt, es nicht ergreift und aufheben wird?

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete ihnen: "Fiele einem von euch am Sabbat sein einziges Schaf in eine Grube, zöge er's da nicht sofort heraus?"

Konkordantes NT Er aber antwortete ihnen: "Ist ein Mensch unter euch, der [nur] ein Schaf hat, und dieses fiel [ihm an] den Sabbaten in [eine] Grube, [d]er es nicht [er]greifen und herausziehen würde?"

Luther 1912 Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Welcher Mensch wird unter euch sein, der ein Schaf hat und, wenn dieses am Sabbath in eine Grube fiele, es nicht ergreifen und aufrichten wird?

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie: "Wenn einer unter euch ein einziges Schaf besitzt und dieses am Sabbat in eine Grube fällt, wird er nicht sogleich danach langen und es wieder auf seine Füße stellen?"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλωσ ποιειν

Interlinearübersetzung Um wieviel denn ist mehr wert ein Mensch als ein Schaf! Daher ist es erlaubt, am Sabbat gut zu handeln.

Pattloch Bibel Um wieviel wertvoller ist ein Mensch als ein Schaf? Es ist also erlaubt, am Sabbat Gutes zu tun."

Schlachter Bibel 1951 Wieviel besser ist nun ein Mensch, denn ein Schaf! Darum darf man am Sabbat wohl Gutes tun.

Bengel NT Wie viel mehr ist nun an einem Menschen gelegen als an einem Schaf? Darum darf man an den Sabbaten Gutes tun.

Abraham Meister NT Wie viel vorzüglicher ist nun ein Mensch als ein Schaf? So dass es erlaubt ist, am Sabbat Gutes zu tun.

Albrecht Bibel 1926 Steht nun ein Mensch nicht hoch über einem Schaf? Also darf man auch am Sabbat Gutes tun."

Konkordantes NT [Um] wieviel [mehr] überragt der Mensch nun [so ein] Schaf? Daher ist es [auch] erlaubt, [an] den Sabbaten edel zu handeln."

Luther 1912 Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

Elberfelder 1905 Wieviel vorzüglicher ist nun ein Mensch als ein Schaf! Also ist es erlaubt, an den Sabbathen Gutes zu tun.

Grünwaldbibel 1924 Wie viel mehr wert ist aber im Vergleich zu einem Schaf der Mensch. Also darf man auch am Sabbat Gutes tun."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον σου την χειρα και εξετεινεν και απεκατεσταθη υγιης ως η αλλη

Interlinearübersetzung Darauf sagt er zu dem Mann: Streck aus deine Hand! Und er streckte aus, und sie wurde hergestellt gesund wie die andere.

Pattloch Bibel Darauf sagte er zu dem Mann: "Strecke deine Hand aus!" Und er streckte sie aus, und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Schlachter Bibel 1951 Dann sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus, und sie wurde gesund wie die andere.

Bengel NT Alsdann spricht er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus, und sie ward wieder gesund gemacht wie die andere.

Abraham Meister NT Er spricht dann zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus, und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu dem Mann: "Strecke deinen Arm aus!" Da streckte er ihn aus, und er ward wiederhergestellt und gesund wie der andere.

Konkordantes NT Dann sagte Er [zu] dem Menschen: "Strecke deine Hand aus!" Da streckte er [sie] aus, und sie war wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Luther 1912 Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

Elberfelder 1905 Dann spricht er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus, und sie ward wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er zu dem Manne: "Strecke deine Hand aus!" Da streckte er sie aus, und sie ward wiederhergestellt, gesund wie die andere.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

Interlinearübersetzung Und hinausgegangen, die Pharisäer einen Beschluß faßten gegen ihn, daß ihn sie umbrächten.

Pattloch Bibel Die Pharisäer aber gingen weg und hielten Rat wider ihn, um ihn zu vernichten.

Schlachter Bibel 1951 Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten Rat wider ihn, um ihn umzubringen.

Bengel NT Die Pharisäer aber gingen hinaus und hielten einen Rat wider ihn, wie sie ihn umbrächten.

Abraham Meister NT Die Pharisäer aber fassten während des Herausgehens einen Ratschlag gegen Ihn, damit sie Ihn umbrächten!

Albrecht Bibel 1926 Als dann die Pharisäer den Gottesdienst verließen, berieten sie sich miteinander wider ihn, wie sie ihn zu Tode bringen könnten.

Konkordantes NT Die Pharisäer aber gingen [hin]aus und hielten [eine] Beratung über Ihn [ab], wie sie Ihn umbrächten.

Luther 1912 Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

Elberfelder 1905 Die Pharisäer aber gingen hinaus und hielten Rat wider ihn, wie sie ihn umbrächten.

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer aber gingen weg und faßten gegen ihn den Beschluß, ihn umzubringen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας

Interlinearübersetzung Aber Jesus, erfahren habend, ging weg von dort. Und folgten ihm viele Leute, und er heilte sie alle,

Pattloch Bibel Als dies Jesus erfuhr, zog er sich von dort zurück, und es folgten ihm viele nach, und er machte sie alle gesund.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber, da er es merkte, zog sich von dort zurück; und es folgten ihm viele nach, und er heilte sie alle.

Bengel NT Da aber Jesus es wußte, wich er von dannen; und es folgten ihm viele Haufen Leute, und er heilte sie alle.

Abraham Meister NT Da aber Jesus es erkannte, wich Er von dort, und es folgten Ihm viele, und Er heilte sie alle.

Albrecht Bibel 1926 Aber Jesus erfuhr das und verließ jene Gegend. Viele begleiteten ihn, und er heilte alle .

Konkordantes NT Jesus erfuhr [dies und] zog Sich von dort zurück. Viele folgten Ihm [nach], und Er heilte sie alle.

Luther 1912 Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es erkannte, entwich er von dannen; und es folgten ihm große Volksmengen, und er heilte sie alle.

Grünwaldbibel 1924 Jesus wußte dies und zog sich von dort zurück. Viele folgten ihm, und er machte sie alle gesund.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιτιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν

Interlinearübersetzung und er gebot nachdrücklich ihnen, daß nicht offenbar ihn sie machten,

Pattloch Bibel Er gebot ihnen streng, ihn nicht öffentlich bekannt werden zu lassen.

Schlachter Bibel 1951 Und er gebot ihnen, ihn nicht offenbar zu machen,

Bengel NT Und er untersagte ihnen ernstlich, daß sie ihn nicht offenbar machen sollten;

Abraham Meister NT Und Er ermahnte sie nachdrücklich, dass sie Ihn nicht offenbar machten,

Albrecht Bibel 1926 Aber er schärfte ihnen ein, sie sollten ihn nicht öffentlich bekanntmachen,

Konkordantes NT Doch Er warnte sie [sehr], Ihn nicht öffentlich [bekannt zu] machen, damit erfüllt werde,

Luther 1912 und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,

Elberfelder 1905 Und er bedrohte sie, daß sie ihn nicht offenbar machten;

Grünwaldbibel 1924 Streng verbot er ihnen, ihn bekannt zu machen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

Interlinearübersetzung damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja, den Propheten sagenden:

Pattloch Bibel So sollte sich erfüllen, was gesagt ist durch den Propheten Isaias:

Schlachter Bibel 1951 damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja gesagt ist:

Bengel NT auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch Jesaja den Propheten, der da spricht:

Abraham Meister NT damit erfüllt werde das Gesagte durch den Propheten Jesajah, der da sagt:

Albrecht Bibel 1926 damit sich der Ausspruch des Propheten Jesaja erfüllte :

Konkordantes NT [was] durch den Propheten Jesaia angesagt war:

Luther 1912 auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

Elberfelder 1905 damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaias geredet ist, welcher spricht:

Grünwaldbibel 1924 So sollte sich erfüllen, was der Prophet Isaias sprach, der sagt:

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ηυδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει

Interlinearübersetzung Siehe, mein Knecht, den ich erwählt habe, der von mir geliebte, an dem Wohlgefallen gefunden hat meine Seele! Ich werde legen meinen Geist auf ihn, und Recht den Völkern wird er verkünden.

Pattloch Bibel "Seht meinen Knecht, den ich erwählt, meinen Geliebten, an dem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er wird den Völkern das Recht verkünden.

Schlachter Bibel 1951 «Siehe, mein Knecht, den ich erwählt habe, mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er wird den Heiden das Recht verkündigen.

Bengel NT Siehe, mein Knecht, den ich erkoren habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er wird das Gericht den Nationen verkündigen.

Abraham Meister NT Siehe, Mein Knecht, welchen Ich erwählt habe, Mein Geliebter, an welchem Meine Seele Wohlgefallen hat; Ich lege Meinen Geist auf Ihn, und Er wird den Heiden Gericht verkündigen!

Albrecht Bibel 1926 Das ist mein Knecht, den ich erwählt, und mein Geliebter, den mein Herz erkoren. Ich lege meinen Geist auf ihn, und er soll den Völkern Recht verkünden.

Konkordantes NT Siehe, Mein Knecht, den Ich erwählte, Mein Geliebter, [an] dem Meine Seele [ihr] Wohl[gefallen] hat! Ich werde Meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht verkünden.

Luther 1912 Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

Elberfelder 1905 Siehe, mein Knecht, den ich erwählt habe, mein Geliebter, an welchem meine Seele Wohlgefallen gefunden hat; ich werde meinen Geist auf ihn legen, und er wird den Nationen Gericht ankündigen.

Grünwaldbibel 1924 "Das ist mein Knecht, den ich erwählt, mein Liebling, meines Herzens Wonne. Ich lege meinen Geist auf ihn, er wird den Heiden das Recht verkünden.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου

Interlinearübersetzung Nicht wird er streiten und nicht schreien, und nicht wird hören jemand auf den Straßen seine Stimme.

Pattloch Bibel Er wird nicht zanken noch schreien, noch wird jemand seine Stimme hören auf den Gassen.

Schlachter Bibel 1951 Er wird nicht zanken noch schreien, und niemand wird auf den Gassen seine Stimme hören.

Bengel NT Er wird nicht zanken noch schreien; und seine Stimme wird niemand auf den Gassen hören.

Abraham Meister NT Er wird nicht zanken, und Er wird nicht schreien, es wird nicht einmal auf den Gassen Seine Stimme gehört!

Albrecht Bibel 1926 Er wird nicht zanken und nicht schreien , und seine Stimme schallt nicht auf den Straßen .

Konkordantes NT Er wird nicht hadern noch schreien, noch wird jemand auf den Plätzen Seine Stimme hören.

Luther 1912 Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

Elberfelder 1905 Er wird nicht streiten noch schreien, noch wird jemand seine Stimme auf den Straßen hören;

Grünwaldbibel 1924 Er wird nicht zanken und nicht schreien; noch wird man auf den Gassen seine Stimme hören.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν

Interlinearübersetzung Ein geknicktes Rohr nicht wird er zerbrechen und einen glimmenden Docht nicht wird er auslöschen, bis er hinausführt zum Sieg das Recht.

Pattloch Bibel Das geknickte Rohr wird er nicht zerbrechen und den glimmenden Docht nicht auslöschen, bis er zum Siege führt das Recht,

Schlachter Bibel 1951 Ein geknicktes Rohr wird er nicht zerbrechen, und einen glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er das Gericht zum Sieg ausführe.

Bengel NT Kein zerstoßenes Rohr wird er zerbrechen, und keinen glimmenden Docht wird er auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg.

Abraham Meister NT Und das geknickte Rohr wird Er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird Er nicht auslöschen, bis dass Er das Gericht zur Überwindung hinausgeführt hat.

Albrecht Bibel 1926 Geknicktes Rohr zerbricht er nicht, und glimmenden Docht löscht er nicht aus , bis er das Recht zu Sieg geführt .

Konkordantes NT [Ein] geknicktes Rohr wird Er nicht zerbrechen, und glimmenden Flachs[docht] wird Er nicht [aus]löschen, bis Er das Gericht zu[m] Sieg durchgeführt [hat].

Luther 1912 das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

Elberfelder 1905 ein geknicktes Rohr wird er nicht zerbrechen, und einen glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis er das Gericht hinausführe zum Siege;

Grünwaldbibel 1924 Geknicktes Rohr zerbricht er nicht, den Docht, der nur noch glimmt, löscht er nicht aus, bis das Recht mit seinem Sieg beendet ist.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τω ονοματι αυτου εθνη ελπιοουσιν

Interlinearübersetzung Und auf seinen Namen Völker werden hoffen.

Pattloch Bibel und auf seinen Namen werden die Völker hoffen" (Is 42,1-4).

Schlachter Bibel 1951 Und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen.»

Bengel NT Und auf seinen Namen werden die Nationen hoffen.

Abraham Meister NT Und die Heiden werden auf Seinen Namen hoffen.

Albrecht Bibel 1926 Und auf seinen Namen werden die Völker hoffen.

Konkordantes NT Und [auf] Seinen Namen werden sich [die] Nationen verlassen.

Luther 1912 und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen.

Elberfelder 1905 und auf seinen Namen werden die Nationen hoffen.

Grünwaldbibel 1924 Auf seinen Namen hoffen auch die Heiden."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε προσηγεθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον κωφον λαλειν και βλεπειν

Interlinearübersetzung Darauf wurde hingebraucht zu ihm ein von einem Dämon Besessener, blinder und stummer; und er heilte ihn, so daß der Stumme reden konnte und sehen konnte.

Pattloch Bibel Da brachte man zu ihm einen Besessenen, der blind war und stumm, und er heilte ihn, so daß der Stumme redete und sah.

Schlachter Bibel 1951 Da wurde ein Besessener zu ihm gebracht, der blind und stumm war, und er heilte ihn, so daß der Blinde und Stumme redete und sah.

Bengel NT Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme beides redete und sah.

Abraham Meister NT Damals brachte man zu Ihm einen Besessenen, der blind und stumm war, und Er heilte ihn, so dass der Blinde und Stumme redete und sah.

Albrecht Bibel 1926 Da wurde ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm. Und er heilte ihn, so daß der Stumme redete und sah.

Konkordantes NT Dann wurde [ein] dämonisch Besessener zu Ihm gebracht, [der] blind und stumm [war], und Er h[ei]lte ihn, so daß der Stumme sprechen und [seh]en [konnte].

Luther 1912 Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

Elberfelder 1905 Dann wurde ein Besessener zu ihm gebracht, blind und stumm; und er heilte ihn, so daß der Blinde und Stumme redete und sah.

Grünwaldbibel 1924 Da brachte man ihm einen, der besessen war und blind und stumm zugleich. Er heilte ihn, so daß der Stumme wieder reden und sehen konnte.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξίσταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαυειδ
Interlinearübersetzung Und außer sich gerieten alle Leute und sagten: Vielleicht dieser ist der Sohn Davids?

Pattloch Bibel Alles Volk staunte und sprach: "Ist etwa dieser der Sohn Davids?"

Schlachter Bibel 1951 Und alles Volk erstaunte und sprach: Ist dieser nicht etwa der Sohn Davids?

Bengel NT Und alle Haufen Leute entsetzten sich und sprachen: Ist dieser nicht der Sohn Davids?

Abraham Meister NT Und alle die Volksmengen wurden sehr bestürzt, und sie sprachen: Ist dieser nicht der; Sohn Davids? Die Pharisäer last.

Albrecht Bibel 1926 Da waren die Leute alle außer sich und sprachen: "Ist der etwa Davids Sohn?"

Konkordantes NT Da war die gesamte Volksmenge [vor Verwunderung] außer sich, und man sagte: "Dieser ist [doch] nicht etwa der Sohn Davids?"

Luther 1912 Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

Elberfelder 1905 Und es erstaunten alle die Volksmengen und sagten: Dieser ist doch nicht etwa der Sohn Davids?

Grünwaldbibel 1924 Die Leute alle kamen außer sich und sprachen: "Sollte der nicht der Sohn Davids sein?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων

Interlinearübersetzung Aber die Pharisäer, gehört habend, sagten: Dieser nicht treibt aus die Dämonen, wenn nicht durch den Beelzebul, Herrscher der Dämonen.

Pattloch Bibel Als aber die Pharisäer es hörten, sagten sie: "Dieser treibt die Dämonen nicht anders aus als durch Beelzebul, den Fürsten der Dämonen."

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Pharisäer es hörten, sprachen sie: Dieser treibt die Dämonen nicht anders aus als durch Beelzebul, den Obersten der Dämonen!

Bengel NT Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen: Dieser treibt die Teufel (Dämonen) nicht anders aus als durch Beelzebub, der Teufel (Dämonen) Obersten.

Abraham Meister NT Da aber die Pharisäer es hörten, sprachen sie: Dieser treibt die Dämonen nicht anders aus als durch Beelzebul, den Obersten der Dämonen!,

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Pharisäer davon hörten, sagten sie: "Nur im Bunde mit Beelzebul, dem Obersten der bösen Geister, treibt er die Teufel aus."

Konkordantes NT Als die Pharisäer [es] hörten, sagten sie: "Dieser treibt keine Dämonen aus, außer durch Beelzeboul, [den] Obersten der Dämonen."

Luther 1912 Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

Elberfelder 1905 Die Pharisäer aber sagten, als sie es hörten: Dieser treibt die Dämonen nicht anders aus, als durch den Beelzebub, den Obersten der Dämonen.

Grünwaldbibel 1924 Als dies die Pharisäer hörten, sprachen sie: "Nur durch Beelzebul, den obersten der Dämonen, treibt er die Dämonen aus."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδως δε τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης ου σταθησεται

Interlinearübersetzung Kennend aber ihre Gedanken, sagte er zu ihnen: Jedes Reich, entzweit mit sich, wird öde, und jede Stadt oder Haus, entzweit mit sich, nicht wird bestehen.

Pattloch Bibel Jesus wußte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: "Jedes Reich, das entzweit ist mit sich selbst, wird verwüstet werden; und jede Stadt oder Hausgemeinschaft, die mit sich selbst entzweit ist, wird nicht bestehen.

Schlachter Bibel 1951 Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, sprach er zu ihnen: Jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird veröden, und keine Stadt, kein Haus, das mit sich selbst uneins ist, kann bestehen.

Bengel NT Da aber Jesus ihre Gedanken wußte, sprach er zu ihnen: Ein jegliches Reich, so wider sich selbst zerteilt ist, wird verwüstet; und eine jede Stadt oder Haus, so wider sich selbst zerteilt ist, wird nicht bestehen.

Abraham Meister NT Da aber Jesus ihre Gedanken erkannte, sprach Er zu ihnen: Jedes Königreich, das mit sich selbst in Zwiespalt gekommen ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder Hausgenossenschaft, die mit sich selbst in Zwiespalt gekommen ist, wird nicht bestehen!

Albrecht Bibel 1926 Er aber durchschaute ihre Gedanken und sprach zu ihnen: "Jedes Reich, das in sich selbst uneins ist, das fällt in Trümmer; und jede Stadt oder jedes Haus, das in sich selbst uneins ist, kann nicht bestehen.

Konkordantes NT [Da Er] aber ihre Überlegungen gewahrte, sagte Er [zu] ihnen: "Jedes Königreich, [das] mit sich selbst uneins ist, wird veröden, und keinerlei Stadt oder Haus, [das] mit sich selbst uneins ist, wir [be]stehen.

Luther 1912 Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

Elberfelder 1905 Da er aber ihre Gedanken wußte, sprach er zu ihnen: Jedes Reich, das wider sich selbst entzweit ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder jedes Haus, das wider sich selbst entzweit ist, wird nicht bestehen.

Grünwaldbibel 1924 Da er wußte, was sie dachten, sprach er zu ihnen: "Jedes Reich, das in sich uneins ist, zerfällt, und jede Stadt und jedes Haus, das in sich uneins ist, wird nicht bestehen bleiben.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου

Interlinearübersetzung Und wenn der Satan den Satan austreibt, gegen sich selbst ist er entzweit; wie denn wird bestehen sein Reich?

Pattloch Bibel Wenn der Satan den Satan austreibt, so ist er entzweit mit sich selbst; wie soll da sein Reich bestehen?

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun ein Satan den andern austreibt, so ist er mit sich selbst uneins. Wie kann dann sein Reich bestehen?

Bengel NT Und wenn der Satan den Satan austreibt, so ist er wider sich selbst zerteilt. Wie wird denn sein Reich bestehen?

Abraham Meister NT Und wenn der Satan den Satan austreibt, so ist er mit sich selbst in Zwiespalt gekommen; wie wird dann sein Reich bestehen?

Albrecht Bibel 1926 Treibt nun der Satan den Satan aus, so ist er ja mit sich selbst im Streit: wie sollte da sein Reich bestehen können?

Konkordantes NT Wenn der Satan den Satan austreibt, [so] ist er mit sich selbst uneins. Wie soll nun sein Königreich [be]stehen [können]?

Luther 1912 So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

Elberfelder 1905 Und wenn der Satan den Satan austreibt, so ist er wider sich selbst entzweit; wie wird denn sein Reich bestehen?

Grünwaldbibel 1924 Und wenn der Satan den Satan austreiben würde, so wäre er ja in sich selber uneins. Wie könnte da sein Reich bestehen bleiben?

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι κριται εσονται υμων

Interlinearübersetzung Und wenn ich durch Beelzebul austreibe die Dämonen, eure Söhne durch wen treiben aus? Deswegen sie Richter werden sein über euch.

Pattloch Bibel Und wenn ich durch Beelzebul die Dämonen austreibe, durch wen treiben dann eure Söhne aus? Also werden gerade sie eure Richter sein.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ich die Dämonen durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Bengel NT Und so Ich durch Beelzebub die Teufel (Dämonen) austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden dieselben eure Richter sein.

Abraham Meister NT Und wenn Ich in Beelzebul die Dämonen austreibe, in wem treiben sie eure Söhne aus? Darum werden diese eure Richter sein!

Albrecht Bibel 1926 Treibe ich aber im Bunde mit Beelzebul die bösen Geister aus, mit wessen Hilfe treiben sie denn eure Anhänger aus? Sie werden darum eure Richter sein !

Konkordantes NT Wenn Ich die Dämonen durch Beezeboul austreibe, durch wen treiben eure Söhne [sie] aus? Deshalb werden sie eure Richter sein.

Luther 1912 So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Elberfelder 1905 Und wenn ich durch Beelzebub die Dämonen austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich durch Beelzebul die Dämonen austreibe, durch wen treiben dann eure Söhne sie aus? Deshalb werden diese eure Richter sein.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε εν πνευματι θεου εγω εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Wenn aber durch Geist Gottes ich austreibe die Dämonen, so ist gekommen zu euch das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Treibe ich aber durch den Geist Gottes die Dämonen aus, so ist nunmehr das Reich Gottes zu euch gekommen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich aber die Dämonen durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

Bengel NT So aber im Geiste Gottes Ich die Teufel (Dämonen) austreibe, so ist ja das Reich Gottes bereits über euch gekommen.

Abraham Meister NT Wenn Ich aber, Ich im Geiste Gottes die Dämonen austreibe, so ist doch das Königreich Gottes zu euch gelangt.

Albrecht Bibel 1926 Treibe ich aber durch Gottes Geist die bösen Geister aus, so ist ja Gottes Königreich zu euch gekommen .

Konkordantes NT Wenn Ich aber durch [den] Geist Gottes die Dämonen austreibe, [so komm]t demnach das Königreich Gottes [schon im] voraus auf euch.

Luther 1912 So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

Elberfelder 1905 Wenn ich aber durch den Geist Gottes die Dämonen austreibe, so ist also das Reich Gottes zu euch hingekommen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich jedoch im Geiste Gottes die Dämonen austreibe, dann ist ja das Reich Gottes schon zu euch gekommen.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου αρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπαση

Interlinearübersetzung Oder wie kann jemand hineingehen in das Haus des Starken und dessen Habseligkeiten rauben, wenn nicht zuvor er bindet den Starken? Und dann dessen Haus wird er ausrauben.

Pattloch Bibel Oder wie kann einer in das Haus des Starken eindringen und seine Habe rauben, wenn er nicht vorher den Starken gefesselt hat? Dann erst wird er sein Haus plündern.

Schlachter Bibel 1951 Oder wie kann jemand in das Haus des Starken hineingehen und seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuerst den Starken bindet? Erst dann kann er sein Haus plündern.

Bengel NT Oder wie kann jemand in das Haus des Starken hineingehen und sein Geräte wegrauben, wenn er nicht zuvor den Starken bindet, da er dann sein Haus berauben wird?

Abraham Meister NT Oder wie kann jemand in das Haus des Starken eindringen und seine Geräte rauben, wenn er nicht zuerst den Starken bindet? und alsdann wird er sein Haus ausplündern.

Albrecht Bibel 1926 Oder wie kann jemand in das Haus eines starken Kriegsmannes dringen und ihm seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuvor den Starken bindet? Erst dann kann er sein Haus berauben .

Konkordantes NT Wie kann jemand in das Haus des Starken eindringen und dessen Hausrat plündern, wenn er nicht [zu]erst den Starken bindet? Erst dann wird er dessen Haus plündern.

Luther 1912 Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

Elberfelder 1905 Oder wie kann jemand in das Haus des Starken eindringen und seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuvor den Starken bindet? Und alsdann wird er sein Haus berauben.

Grünwaldbibel 1924 Oder wie könnte einer in das Haus des Starken eindringen und ihm seine Habseligkeiten rauben, wenn er den Starken nicht zuvor gebunden hat? Dann erst kann er sein Haus ausplündern.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μη ὢν μετ ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν καὶ ὁ μη συναγῶν μετ' ἐμοῦ σκορπίζει
Interlinearübersetzung Der nicht Seiende mit mir gegen mich ist, und der nicht Sammelnde mit mir zerstreut.

Pattloch Bibel Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich, und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Schlachter Bibel 1951 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich, und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Bengel NT Wer nicht mit mir ist, ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.

Abraham Meister NT Wer da nicht mit Mir ist, ist gegen Mich, und wer nicht mit Mir sammelt, der zerstreut!

Albrecht Bibel 1926 Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich ; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut .

Konkordantes NT [Wer] nicht mit Mir ist, [d]er ist gegen Mich, und [wer] nicht mit Mir sammelt, [d]er zerstreut.

Luther 1912 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Elberfelder 1905 Wer nicht mit mir ist, ist wider mich, und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.

Grünwaldbibel 1924 Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich, und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται

Interlinearübersetzung Deswegen sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird vergeben werden den Menschen, aber die Lästerung des Geistes nicht wird vergeben werden.

Pattloch Bibel Darum sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung des Geistes wird nicht vergeben werden.

Schlachter Bibel 1951 Darum sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben werden; aber die Lästerung des Geistes wird den Menschen nicht vergeben werden.

Bengel NT Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen erlassen werden; aber des Geistes Lästerung wird den Menschen nicht erlassen werden.

Abraham Meister NT Darum sage Ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; die Lästerung aber des Geistes wird nicht vergeben!

Albrecht Bibel 1926 Darum sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben, die Lästerung des Geistes aber wird nicht vergeben.

Konkordantes NT Deshalb sage Ich euch: Jede Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) und Lästerung wird den Menschen erlassen werden, die Lästerung des Geistes aber

Luther 1912 Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.

Elberfelder 1905 Deshalb sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben werden; aber die Lästerung des Geistes wird den Menschen nicht vergeben werden.

Grünwaldbibel 1924 So sage ich euch denn: Den Menschen wird jede Sünde und Lästerung vergeben werden; die Lästerung des Geistes jedoch wird nicht vergeben werden.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος εαν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι
Interlinearübersetzung Und wer sagt ein Wort gegen den Sohn des Menschen, vergeben werden wird ihm; wer aber sagt gegen den Geist heiligen, nicht wird vergeben werden ihm weder in dieser Welt noch in der zukünftigen.

Pattloch Bibel Wer ein Wort wider den Menschensohn redet, dem wird vergeben werden; wer aber wider den Heiligen Geist redet, dem wird nicht vergeben werden, weder in dieser noch in der zukünftigen Welt.

Schlachter Bibel 1951 Und wer ein Wort redet wider des Menschen Sohn, dem wird vergeben werden; wer aber wider den heiligen Geist redet, dem wird nicht vergeben werden, weder in dieser Weltzeit noch in der zukünftigen.

Bengel NT Und wer ein Wort reden wird wider den Sohn des Menschen, dem wird' erlassen werden; wer aber wider den heiligen Geist reden wird, dem wird' nicht erlassen werden, weder in der jetzigen Weltzeit noch in der zukünftigen.

Abraham Meister NT Und wer ein Wort gegen den Sohn des Menschen redet, ihm wird vergeben werden; wer aber gegen den Heiligen Geist spricht, ihm wird nicht vergeben werden, weder in diesem Zeitalter noch im zukünftigen.

Albrecht Bibel 1926 Wer ein Wort sagt gegen den Menschensohn, dem wird vergeben. Wer aber wider den Heiligen Geist redet, der findet keine Vergebung : weder in dieser Weltzeit noch in der zukünftigen .

Konkordantes NT wird nicht erlassen werden. [Wer] etwa [ein] Wort gegen den Sohn des Menschen sagt, dem wird es erlassen werden; [wer] aber gegen den heiligen Geist redet, dem wird es nicht erlassen werden, weder in diesem Äon noch in dem zukünftigen.

Luther 1912 Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

Elberfelder 1905 Und wer irgend ein Wort reden wird wider den Sohn des Menschen, dem wird vergeben werden; wer aber irgend wider den Heiligen Geist reden wird, dem wird nicht vergeben werden, weder in diesem Zeitalter noch in dem zukünftigen.

Grünwaldbibel 1924 Wer ein Wort sagt gegen den Menschensohn, dem wird vergeben werden; doch wer ein Wort sagt gegen den Heiligen Geist, dem wird nicht vergeben werden, in dieser Welt nicht und nicht in der kommenden..

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται

Interlinearübersetzung Entweder nehmt an den Baum als gut, auch seine Frucht als gut, oder nehmt an den Baum als faul, auch seine Frucht als faul! Denn an der Frucht der Baum wird erkannt.

Pattloch Bibel Entweder laßt ihr den Baum gut sein, dann ist auch seine Frucht gut, oder ihr laßt den Baum schlecht sein, dann ist auch seine Frucht schlecht; denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Schlachter Bibel 1951 Entweder pflanzet einen guten Baum, so wird die Frucht gut, oder pflanzet einen schlechten Baum, so wird die Frucht schlecht! Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Bengel NT Entweder machet den Baum gut und seine Frucht gut; oder machet den Baum faul und seine Frucht faul; denn an der Frucht kennt man den Baum.

Abraham Meister NT Entweder ihr macht den Baum gut und seine Frucht gut, oder ihr macht den Baum schlecht und seine Frucht schlecht; denn aus der Frucht wird der Baum erkannt.

Albrecht Bibel 1926 Erklärt ihr den Baum für gut, so müßt ihr auch seine Frucht für gut halten. Erklärt ihr aber den Baum für schädlich, so müßt ihr auch seine Frucht für schädlich halten . Denn an der Frucht erkennt man den Baum .

Konkordantes NT Entweder macht den Baum edel, [dann ist] auch seine Frucht edel; oder macht den Baum faul, [dann ist] auch seine Frucht faul; denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Luther 1912 Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Elberfelder 1905 Entweder machet den Baum gut und seine Frucht gut, oder machet den Baum faul und seine Frucht faul; denn aus der Frucht wird der Baum erkannt.

Grünwaldbibel 1924 Entweder erklärt ihr den Baum für gut, dann ist auch seine Frucht gut, oder ihr erklärt den Baum für schlecht, dann ist auch seine Frucht schlecht; denn an der Frucht erkennt man den Baum.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed γεννηματα εχιδων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει

Interlinearübersetzung Brut von Giftschlangen, wie könnt ihr Gutes reden, böse seiend? Denn aus dem Überfluß des Herzens der Mund redet.

Pattloch Bibel Ihr Schlangenbrut! Wie könnt ihr Gutes reden, da ihr böse seid? Denn wovon das Herz voll ist, davon redet der Mund.

Schlachter Bibel 1951 Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, da ihr böse seid? Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Bengel NT Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, da ihr böse seid? Denn aus dem Überfluß des Herzens redet der Mund.

Abraham Meister NT Brut der Ottern, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Denn aus dem Überfluß des Herzens redet der Mund!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Schlangenbrut ! wie könnt ihr Gutes reden, da ihr böse seid? Denn des Mundes Worte fließen aus des Herzens Quell.

Konkordantes NT Otternbrut! Wie könnt ihr, [da ihr doch] böse seid, Gutes reden? Denn aus der Überfülle des Herzens spricht der Mund.

Luther 1912 Ihr Ottergezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Elberfelder 1905 Otternbrut! Wie könnt ihr Gutes reden, da ihr böse seid? Denn aus der Fülle des Herzens redet der Mund.

Grünwaldbibel 1924 Ihr Schlangenbrut! Wie könnt ihr Gutes reden, da ihr doch böse seid? Der Mund redet das, wovon das Herz voll ist.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα

Interlinearübersetzung Der gute Mensch aus dem guten Schatz holt hervor Gutes, und der böse Mensch aus dem bösen Schatz holt hervor Böses.

Pattloch Bibel Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor; der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor.

Schlachter Bibel 1951 Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze des Herzens Gutes hervor, und der böse Mensch bringt aus seinem bösen Schatze Böses hervor.

Bengel NT Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor; und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor.

Abraham Meister NT Der gute Mensch zieht aus dem guten Schatz Gutes hervor; und der böse Mensch zieht aus dem bösen Schatz Böses hervor.

Albrecht Bibel 1926 Ein guter Mensch entnimmt aus seiner guten Vorratskammer Gutes; ein böser Mensch entnimmt aus seiner bösen Vorratskammer Böses.

Konkordantes NT Der gute Mensch holt aus [seinem] guten Schatz Gutes hervor, während der böse Mensch aus [seinem] bösen Schatz Böses hervorholt.

Luther 1912 Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

Elberfelder 1905 Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze Gutes hervor, und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatze Böses hervor.

Grünwaldbibel 1924 Der gute Mensch bringt aus seinem guten Schatze Gutes hervor, der böse Mensch aus seinem bösen Schatze Böses.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο λαλησουσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Jedes unnütze Wort, das reden werden die Menschen, sie werden ablegen über es Rechenschaft am Tage Gerichts;

Pattloch Bibel Ich sage euch aber: Über jedes unnütze Wort, das die Menschen reden, haben sie Rechenschaft zu geben am Tag des Gerichtes.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber, daß die Menschen am Tage des Gerichts Rechenschaft geben müssen von jedem unnützen Wort, das sie geredet haben.

Bengel NT Ich sage euch aber, um ein jegliches unnützes Wort, das die Menschen reden, davon werden sie Rechenschaft geben am Gerichtstag.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass über jede unnütze Rede, welche die Menschen reden, sie Rechenschaft ablegen werden am Tage (des) Gerichts!

Albrecht Bibel 1926 Ich versichere euch aber: Von jedem bösen Worte, das die Menschen reden, müssen sie am Tage des Gerichtes Rechenschaft geben.

Konkordantes NT Ich sage euch aber: [Über] jeden müßigen Ausspruch, den die Menschen reden werden - a[m] Tage [des] Gerichts werden sie diesbezüglich Rechenschaft [zu] erstatten [haben];

Luther 1912 Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber, daß von jedem unnützen Worte, das irgend die Menschen reden werden, sie von demselben Rechenschaft geben werden am Tage des Gerichts;

Grünwaldbibel 1924 Indessen sage ich euch: Von jedem unnützen Worte, das die Menschen reden, werden sie am Tage des Gerichtes Rechenschaft ablegen müssen.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ γαρ των λογων σου δικαιοθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
Interlinearübersetzung denn aufgrund deiner Worte wirst du gerechtesprochen werden, und aufgrund deiner Worte wirst du verurteilt werden.

Pattloch Bibel Denn aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt und aus deinen Worten wirst du verurteilt werden."

Schlachter Bibel 1951 Denn nach deinen Worten wirst du gerechtfertigt, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden.

Bengel NT Denn aus deinen Reden wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Reden wirst du verdammt werden.

Abraham Meister NT Denn aus deinen Worten wirst du gerecht gesprochen werden, und aus deinen Worten wirst du verurteilt werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn nach deinen Worten sollst du freigesprochen und nach deinen Worten sollst du verurteilt werden."

Konkordantes NT denn nach deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du schuldig gesprochen werden."

Luther 1912 Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

Elberfelder 1905 denn aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

Grünwaldbibel 1924 Aus deinen Worten nämlich wirst du für gerecht erklärt, aus deinen Worten aber auch verurteilt werden."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε απεκριθησαν αυτω τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν

Interlinearübersetzung Darauf antworteten ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, sagend: Meister, wir wollen von dir ein Zeichen sehen.

Pattloch Bibel Da entgegneten ihm einige von den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: "Meister, wir möchten ein Zeichen von dir sehen."

Schlachter Bibel 1951 Da hoben etliche der Schriftgelehrten und Pharisäer an und sprachen: Meister, wir wollen von dir ein Zeichen sehen!

Bengel NT Da antworteten etliche von den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollen von dir ein Zeichen sehen.

Abraham Meister NT Da antworteten Ihm etliche der Schriftgelehrten und Pharisäer, die da sagten: Meister, wir wünschen von Dir ein Zeichen zu sehen!

Albrecht Bibel 1926 Da redeten ihm einige Schriftgelehrte und Pharisäer an und sprachen: "Meister, wir wünschen von dir ein Zeichen zu sehen."

Konkordantes NT Dann antworteten Ihm einige der Schrift[gelehr]ten und Pharisäer: "Lehrer, wir wollen von Dir [ein] Zeichen gewahren!"

Luther 1912 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

Elberfelder 1905 Dann antworteten ihm etliche der Schriftgelehrten und Pharisäer und sprachen: Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten zu ihm einige der Schriftgelehrten und der Pharisäer: "Meister, wir möchten ein Zeichen von dir sehen."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu ihnen: Ein Geschlecht, böses und ehebrecherisches, ein Zeichen fordert, und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm, wenn nicht das Zeichen Jonas, des Propheten.

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht verlangt ein Zeichen, aber es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jonas.

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Das böse und ehebrecherische Geschlecht begehrt ein Zeichen; aber es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Das arge und ehebrecherische Geschlecht trachtet nach einem Zeichen, und kein Zeichen wird ihm gegeben werden als das Zeichen Jonas des Propheten.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht sucht ein Zeichen, und es wird ihm kein Zeichen gegeben als nur das Zeichen des Propheten Jonah!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Ein böses, gottvergessenes Geschlecht begehrt ein Zeichen. Es soll ihm aber kein anderes Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona .

Konkordantes NT Darauf gab Er ihnen [zur] Antwort: "[Diese] böse und ehebrecherische Generation trachtet nach [einem] Zeichen; doch man wird ihr kein Zeichen geben außer dem Zeichen des Propheten Jona;

Luther 1912 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht begehrt ein Zeichen, und kein Zeichen wird ihm gegeben werden, als nur das Zeichen Jonas', des Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Er gab ihnen zur Antwort: "Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht verlangt ein Zeichen. Jedoch es wird ihm kein andres Zeichen gegeben als das Zeichen des Propheten Jonas.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡςπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κητοῦς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νυκτᾶς οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νυκτᾶς

Interlinearübersetzung Denn wie war Jona im Bauch des Meerungeheuers drei Tage und drei Nächte, so wird sein der Sohn des Menschen im Herzen der Erde drei Tage und drei Nächte.

Pattloch Bibel Denn wie "Jonas drei Tage und drei Nächte im Bauch des Ungetüms war" (Jon 2,1), so wird auch der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Herzen der Erde sein.

Schlachter Bibel 1951 Denn gleichwie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauche des Riesenfisches war, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte im Schoße der Erde sein.

Bengel NT Denn gleichwie Jona war in dem Bauche des Walfisches drei Tage und drei Nächte, also wird der Sohn des Menschen in der Mitte der Erde sein drei Tage und drei Nächte.

Abraham Meister NT Denn gleichwie Jonah drei Tage und drei Nächte im Bauche des Seeungeheuers war, also wird der Sohn des Menschen drei Tage und drei Nächte im Herzen der Erde sein!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte in des Riesenfisches Leib gewesen ist , so wird auch der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Schoß der Erde sein .

Konkordantes NT denn ebenso wie Jona drei Tage und drei Nächte im Leib des Seeungeheuers war, so wird der Sohn des Menschen drei Tage und drei Nächte im Herzen der Erde sein.

Luther 1912 Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

Elberfelder 1905 Denn gleichwie Jonas drei Tage und drei Nächte in dem Bauche des großen Fisches war, also wird der Sohn des Menschen drei Tage und drei Nächte in dem Herzen der Erde sein.

Grünwaldbibel 1924 Wie nämlich Jonas drei Tage und drei Nächte im Bauche des Seetiers war, so wird auch der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Schoße der Erde sein.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνδρες νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσὶν αὐτὴν ὅτι μετενοήσαν εἰς τὸ κηρυγμᾶ ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε

Interlinearübersetzung Niniviten werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden verurteilen es, weil sie umgedacht haben hin auf die Verkündigung Jonas, und siehe, mehr als Jona hier.

Pattloch Bibel Die Männer von Ninive werden beim Gericht mit diesem Geschlecht auftreten und es verurteilen; denn sie bekehrten sich auf die Predigt des Jonas hin (Jon 3,5), und seht, mehr als Jonas ist hier!

Schlachter Bibel 1951 Leute von Ninive werden auftreten im Gericht wider dieses Geschlecht und werden es verurteilen; denn sie taten Buße auf die Predigt des Jona hin. Und siehe, hier ist mehr als Jona!

Bengel NT Die Männer von Ninive werden aufstehen am Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verurteilen; denn sie taten Buße auf die Predigt Jonas; und siehe, mehr denn Jona ist hier.

Abraham Meister NT Männer von Niniveh werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht, und sie werden es verdammen; denn sie taten Buße auf die Predigt des Jonah, und siehe, hier ist mehr als Jonah!;

Albrecht Bibel 1926 Die Leute aus Ninive werden zugleich mit diesen Geschlecht vor Gericht erscheinen und es verurteilen ; denn sie bekehrten sich bei Jonas Predigt . Und hier steht doch einer, der größer ist als Jona!

Konkordantes NT Männer, Niniviter, werden mit dieser Generation zum Gericht auferstehen und sie verurteilen, d[enn] auf den Heroldsruf [des] Jona [hin] sinneten sie um, und siehe, hier [ist] mehr [als] Jona!

Luther 1912 Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

Elberfelder 1905 Männer von Ninive werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen, denn sie taten Buße auf die Predigt Jonas'; und siehe, mehr als Jonas ist hier.

Grünwaldbibel 1924 Die Niniviten werden sich beim Gerichte zugleich mit diesem Geschlecht erheben und es verdammen. Denn diese haben sich bekehrt, als Jonas ihnen predigte, und siehe, hier ist mehr als Jonas.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωνος και ιδου πλειον σολομωνος ωδε

Interlinearübersetzung Königin Südens wird aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und wird verurteilen es, weil sie kam von den Enden der Erde, zu hören die Weisheit Salomos, und siehe, mehr als Salomo hier.

Pattloch Bibel Die Königin des Südens wird beim Gericht mit diesem Geschlecht auftreten und es verurteilen; denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomons zu hören (1Kön 10,1ff), und seht, mehr als Salomon ist hier!

Schlachter Bibel 1951 Die Königin von Mittag wird auftreten im Gerichte wider dieses Geschlecht und wird es verurteilen; denn sie kam vom Ende der Erde, um Salomos Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr als Salomo!

Bengel NT Die Königin von Mittag wird auftreten am Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verurteilen; denn sie kam von den Enden der Erde, die Weisheit Salomos zu hören; und siehe, mehr als Salomo ist hier.

Abraham Meister NT Eine Königin des Südens wird im Gericht mit diesem Geschlecht aufstehen und es verurteilen; denn sie kam von den Grenzen der Erde, die Weisheit des Salomoh zu hören, und siehe, hier ist mehr als Salomoh!

Albrecht Bibel 1926 Die Königin aus Süden wird zugleich mit diesem Geschlecht vor Gericht erscheinen und es verurteilen; denn sie kam vom Ende der Erde, um Salomos Weisheit zu hören. Und hier steht doch einer, der größer ist als Salomo !

Konkordantes NT [Die] Königin [des] Südens wird mit dieser Generation zum Gericht auferweckt werden und wird sie verurteilen; d[enn] sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören, und siehe, hier [ist] mehr [als] Salomo!

Luther 1912 Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomos Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Elberfelder 1905 Eine Königin des Südens wird auftreten im Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen, denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomons zu hören; und siehe, mehr als Salomon ist hier.

Grünwaldbibel 1924 Die Königin des Südens wird sich beim Gerichte zugleich mit diesem Geschlecht erheben und es verdammen. Sie kam von den Enden der Erde, die Weisheit Salomons zu hören, und siehe, hier ist mehr als Salomon.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει

Interlinearübersetzung Wenn aber der unreine Geist ausgefahren ist aus dem Menschen, geht er hin durch wasserlose Gegenden, suchend eine Ruhestätte, und nicht findet er.

Pattloch Bibel Wenn aber der unreine Geist ausgefahren ist von dem Menschen, wandert er durch wasserlose Gegenden, sucht Ruhe und findet sie nicht.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber der unreine Geist vom Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er wasserlose Stätten und sucht Ruhe und findet sie nicht.

Bengel NT Wenn aber der unreine Geist von dem Menschen ausgegangen ist, so zieht er durch Örter, wo kein Wasser ist, sucht Ruhe und findet sie nicht.

Abraham Meister NT Wenn aber der unreine Geist von dem Menschen heraus geht, durchzieht er wasserlose Orte, sucht Ruhe und findet sie nicht!

Albrecht Bibel 1926 Ist der unreine Geist von einem Menschen ausgefahren, so wandert er durch Wüsten : er sucht dort eine Ruhstatt und findet keine.

Konkordantes NT Wenn der unreine Geist von [einem] Menschen ausgefahren ist, durchzieht er wasserlose Stätten, sucht [dort] Ruhe und findet [sie] nicht.

Luther 1912 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

Elberfelder 1905 Wenn aber der unreine Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandert er dürre Örter, Ruhe suchend, und findet sie nicht.

Grünwaldbibel 1924 Wenn der unreine Geist aus dem Menschen ausgefahren ist, dann wandert er durch öde Gegenden, sucht eine Ruhestätte, findet aber keine.

44
Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε λεγει εις τον οικον μου επιστρεψω οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα και σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

Interlinearübersetzung Dann sagt er: Zu meinem Haus werde ich mich umwenden, woher ich ausgegangen bin; und gekommen, findet er leerstehend, reingekehrt und geschmückt.

Pattloch Bibel Alsdann spricht er: Ich will in mein Haus zurückkehren, von dem ich ausgezogen bin. Und er kommt und findet es leer, gescheuert und geschmückt.

Schlachter Bibel 1951 Dann spricht er: Ich will in mein Haus zurückkehren, aus welchem ich gegangen bin. Und wenn er kommt, findet er es leer, gesäubert und geschmückt.

Bengel NT Alsdann spricht er: Ich will umkehren in mein Haus, davon ich ausgegangen bin; und wenn er kommt, so findet er' müßig (unbenützt), ausgekehrt und geschmückt.

Abraham Meister NT Er sagt dann: Ich kehre um in mein Haus, von wo ich ausgegangen bin. und wenn er kommt, findet er es leer und ausgefegt und geschmückt.

Albrecht Bibel 1926 Dann spricht er: 'Ich will zurückgehen in mein Haus , das ich verlassen habe.' Und kommt er dann, so findet er es leer, gefegt und wohlgeschmückt .

Konkordantes NT Dann sagt er: Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausfuhr. Und [wenn er] kommt, findet er [es] unbesetzt, gefegt und geputzt.

Luther 1912 Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

Elberfelder 1905 Dann spricht er: Ich will in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgegangen bin; und wenn er kommt, findet er es leer, gekehrt und geschmückt.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann sagt er: 'Ich will in mein Haus zurück, aus dem ich ausgezogen bin.' Er kommt und findet es geleert, rein gefegt und geschmückt.

45
Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα

Interlinearübersetzung Dann geht er hin und nimmt mit sich sieben andere Geister, böser als er selbst, und hineingegangen, wohnen sie dort; und wird das Letzte jenes Menschen schlimmer als das Erste. So wird es sein auch für dieses böse Geschlecht.

Pattloch Bibel Dann geht er hin, nimmt sieben andere Geister mit sich, die ärger sind als er selbst, und sie ziehen ein und wohnen darin, und die letzten Dinge jenes Menschen werden ärger als die ersten. Ebenso wird es sein auch mit diesem bösen Geschlecht."

Schlachter Bibel 1951 Alsdann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit sich, die schlimmer sind als er; und sie ziehen ein und wohnen daselbst, und es wird zuletzt mit diesem Menschen ärger als zuerst. So wird es auch sein mit diesem bösen Geschlecht.

Bengel NT Alsdann geht er hin und nimmt mit sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst, und sie gehen da ein und wohnen allda; und wird das Letzte desselben Menschen ärger, als das Erste war. Also wird es auch diesem argen Geschlecht gehen.

Abraham Meister NT Und er geht dann hin, und er nimmt mit sich sieben andere Geister, böser als er selbst; sie gehen hinein und wohnen dort; und es wird das Letzte jenes Menschen schlimmer sein als das Erste. So wird es auch mit diesem bösen Geschlecht sein!

Albrecht Bibel 1926 Nun geht er hin und holt noch sieben andere Geister, die schlimmer sind als er: die ziehen ein und wohnen dort. So wird's mit einem solchen Menschen am Ende ärger als zuvor. Ganz ebenso wird es auch gehen mit diesem bösen Geschlecht ."

Konkordantes NT Dann geht er [hin] und nimmt sieben andere Geister mit sich, ärger [als] er selbst; sie ziehen ein und hausen dort, so [daß] es jenem Menschen zuletzt ärger [ergehen] wird [als zu]vor. [Eben]so wird es auch [mit] dieser bösen Generation sein."

Luther 1912 So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

Elberfelder 1905 Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit sich, böser als er selbst, und sie gehen hinein und wohnen daselbst; und das Letzte jenes Menschen wird ärger als das Erste. Also wird es auch diesem bösen Geschlecht ergehen.

Grünwaldbibel 1924 Dann geht er hin, nimmt noch sieben andre Geister mit sich, die schlimmer sind als er; sie ziehen ein und wohnen dort. Mit einem solchen Menschen wird es nachher schlimmer stehen, als vorher. So wird es diesem schändlichen Geschlecht ergehen."

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed επι αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι

Interlinearübersetzung Noch er redete zu den Leuten, siehe, Mutter und seine Brüder standen draußen, wünschend, mit ihm zu reden.

Pattloch Bibel Da er noch zum Volke sprach, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen und suchten mit ihm zu reden.

Schlachter Bibel 1951 Während er noch zu dem Volke redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen und suchten mit ihm zu reden.

Bengel NT Da er noch zu dem Haufen Leute redete, siehe, da standen seine Mutter und Brüder draußen und suchten mit ihm zu reden.

Abraham Meister NT Da Er noch zu den Volksmengen redete, siehe, die Mutter und Seine Brüder standen draußen, sie beehrten mit Ihm zu reden!

Albrecht Bibel 1926 Als er noch zum dem Volke redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen und wünschten ihn zu sprechen .

Konkordantes NT [Während] Er noch [zu] den Scharen sprach, siehe, [da] standen [seine] Mutter und seine Geschwister draußen [und] suchten Ihn zu sprechen.

Luther 1912 Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

Elberfelder 1905 Als er aber noch zu den Volksmengen redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen und suchten ihn zu sprechen.

Grünwaldbibel 1924 Noch redete er zu den Scharen, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen; sie wollten ihn sprechen.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed αδελφοι σου εξω εσηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι]

Interlinearübersetzung Sagte aber jemand zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen stehen, wünschend, mit dir zu reden.

Pattloch Bibel Jemand sagte zu ihm: "Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und möchten mit dir reden."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und suchen mit dir zu reden.

Bengel NT Da sagte jemand zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und suchen mit dir zu reden.

Abraham Meister NT Es sprach aber einer zu Ihm: Siehe, Deine Mutter und Deine Brüder stehen draußen, sie begehren mit Dir zu reden!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Da sagte einer Seiner Jüngern : "Siehe, Deine Mutter und Deine Geschwister stehen draußen [und] suchen Dich zu sprechen."

Luther 1912 Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

Elberfelder 1905 Und es sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und suchen dich zu sprechen.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte zu ihm irgendeiner: "Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen; sie möchten dich gern sprechen."

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν τω λεγοντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu dem Sagenden ihm: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Pattloch Bibel Er aber entgegnete dem, der es ihm sagte, und sprach: "Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Bengel NT Er aber antwortete und sagte zu dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter? Und wer sind meine Brüder?

Abraham Meister NT Er aber antwortete, und Er sprach zu ihm, der zu Ihm sprach: Wer ist Meine Mutter, und welche sind Meine Brüder?

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete dem, der ihm dies meldete: "Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?"

Konkordantes NT Er aber antwortete dem, [der es] Ihm meldete: "Wer ist Meine Mutter, und wer sind Meine Geschwister?"

Luther 1912 Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Grünwaldbibel 1924 Er antwortete dem, der es ihm gesagt hatte: "Wer ist denn meine Mutter, wer sind denn meine Brüder?"

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκτεινας την χειρα επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

Interlinearübersetzung Und ausgestreckt habend seine Hand hin zu seinen Jüngern, sagte er: Siehe, meine Mutter und meine Brüder!

Pattloch Bibel Und er streckte seine Hand über seine Jünger und sprach: "Seht meine Mutter und meine Brüder!"

Schlachter Bibel 1951 Und er streckte seine Hand aus über seine Jünger und sprach: Seht da, meine Mutter und meine Brüder!

Bengel NT Und er reckte seine Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe meine Mutter und meine Brüder.

Abraham Meister NT Und Er streckte Seine Hand aus über Seine Jünger und sprach: Siehe, Meine Mutter und Meine Brüder!

Albrecht Bibel 1926 Dann wies er mit ausgestreckter Hand auf seine Jünger und sprach: "Da seht meine Mutter und meine Brüder!"

Konkordantes NT Und Seine Hand über Seine Jünger ausstreckend, sagte Er: "Siehe, Meine Mutter und Meine Geschwister!"

Luther 1912 Und reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

Elberfelder 1905 Und er streckte seine Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, meine Mutter und meine Brüder;

Grünwaldbibel 1924 Dann zeigte er mit seiner Hand auf seine Jünger hin und sprach: "Seht, hier sind meine Mutter und meine Brüder."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν

Interlinearübersetzung Denn wer tut den Willen meines Vaters in Himmeln, der mein Bruder und Schwester und Mutter ist.

Pattloch Bibel Denn wer den Willen meines Vaters tut, der im Himmel ist, der ist mein Bruder, meine Schwester und meine Mutter."

Schlachter Bibel 1951 Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mir Bruder, Schwester und Mutter!

Bengel NT Denn wer den Willen tun wird meines Vaters, der in den Himmeln ist, derselbe ist mein Bruder und Schwester und Mutter.

Abraham Meister NT Denn wer da immer tut den Willen Meines Vaters, der in den Himmeln ist, dieser ist Mein Bruder, Meine Schwester und Meine Mutter!

Albrecht Bibel 1926 Denn wer den Willen meines Vaters im Himmel tut, der ist mir Bruder, Schwester und Mutter ."

Konkordantes NT Denn wer den Willen Meines Vaters in den Himmeln tut, [der] ist Mein Bruder und [Meine] Schwester und [Meine] Mutter."

Luther 1912 Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

Elberfelder 1905 denn wer irgend den Willen meines Vaters tun wird, der in den Himmeln ist, derselbe ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

Grünwaldbibel 1924 Denn wer den Willen meines Vaters tut, der in den Himmeln ist, der ist mir Bruder, Schwester, Mutter."

Matthäus 13

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους εκ της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν

Interlinearübersetzung An jenem Tag hinausgegangen Jesus aus dem Haus, setzte sich an den See.

Pattloch Bibel An jenem Tag ging Jesus aus dem Haus und setzte sich an den See.

Schlachter Bibel 1951 An jenem Tage ging Jesus zum Hause hinaus und setzte sich an das Meer.

Bengel NT An demselben Tage aber ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

Abraham Meister NT An jenem Tage, da Jesus aus dem Hause gegangen war, setzte Er Sich an das Meer.

Albrecht Bibel 1926 An jenem Tage ging Jesus aus seinem Hause und setzte sich an den Strand des Sees .

Konkordantes NT An jenem Tag ging Jesus aus dem Haus [und] setzte sich an den See;

Luther 1912 An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

Elberfelder 1905 An jenem Tage aber ging Jesus aus dem Hause hinaus und setzte sich an den See.

Grünwaldbibel 1924 An jenem Tag ging Jesus aus dem Hause fort und setzte sich am Meere nieder

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις πλοιον εμβαντα καθισθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον εισηκει

Interlinearübersetzung Und sich versammelten bei ihm viele Leute, so daß er, in ein Boot eingestiegen, sich setzte, und die ganze Menge am Strand stand.

Pattloch Bibel Es sammelte sich viel Volk um ihn, so daß er ein Schiff bestieg und sich niederließ; das ganze Volk aber stand am Ufer.

Schlachter Bibel 1951 Und es versammelte sich eine große Volksmenge zu ihm, so daß er in ein Schiff trat und sich setzte; und alles Volk stand am Ufer.

Bengel NT Und es versammelten sich zu ihm viele Haufen Leute, also daß er in das Schiff trat und sich setzte; und alles Volk stand auf dem Ufer.

Abraham Meister NT Und es versammelten sich viele Volksmengen zu Ihm, so dass Er in das Schiff stieg, Sich zu setzen, und die ganze Volksmenge stand am Ufer des Meeres.

Albrecht Bibel 1926 Da sammelte sich eine große Schar um ihn. Deshalb trat er in einen Fischerkahn und setzte sich dort nieder, während das ganze Volk am Ufer stand.

Konkordantes NT doch [eine] große Volksmenge [ver]sammelte sich um Ihn, so daß Er in [ein] Schiff stieg [und] Sich [darin] setzte, während die gesamte Schar am Strand stand.

Luther 1912 Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

Elberfelder 1905 Und es versammelten sich große Volksmengen zu ihm, so daß er in ein Schiff stieg und sich setzte; und die ganze Volksmenge stand am Ufer.

Grünwaldbibel 1924 Da sammelten sich bei ihm große Scharen, so daß er ein Boot besteigen mußte; dort setzte er sich nieder; die ganze Menge aber stand am Ufer.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν

Interlinearübersetzung Und er redete zu ihnen vieles in Gleichnissen, sagend: Siehe, aus ging der Säende, um zu säen.

Pattloch Bibel Er redete viel zu ihnen in Gleichnissen und sprach: "Seht, ein Sämann ging aus zu säen.

Schlachter Bibel 1951 Und er redete zu ihnen vieles in Gleichnissen und sprach: Siehe, der Sämann ging aus zu säen.

Bengel NT Und er redete zu ihnen vieles in Gleichnissen und sprach: Siehe, es ging der Sämann aus zu säen.

Abraham Meister NT Und Er redete zu ihnen vielerlei in Gleichnissen, indem Er sagte: Siehe, ein Sämann ging aus, um zu säen!

Albrecht Bibel 1926 Und er redete zu ihnen vielerlei durch Gleichnisse und sprach:

Konkordantes NT Er sprach viel in Gleichnissen [zu] ihnen und sagte: "Siehe, der Sä[mann] ging aus, um zu säen.

Luther 1912 Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

Elberfelder 1905 Und er redete vieles in Gleichnissen zu ihnen und sprach: Siehe, der Sämann ging aus zu säen;

Grünwaldbibel 1924 Er sprach nun viel in Gleichnissen zu ihnen: "Siehe, es ging der Sämann aus zu säen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ελθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα

Interlinearübersetzung Und während säte er, das eine fiel auf den Weg, und gekommen, die Vögel fraßen auf es.

Pattloch Bibel Und als er säte, fiel einiges auf den Weg, und es kamen die Vögel [des Himmels] und fraßen es auf.

Schlachter Bibel 1951 Und indem er säte, fiel etliches an den Weg, und die Vögel kamen und fraßen es auf.

Bengel NT Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; und es kamen die Vögel und fraßen es auf.

Abraham Meister NT Und während er säte, fiel etliches auf den Weg, und die Vögel kamen und fraßen es.

Albrecht Bibel 1926 "Ein Sämann ging aus zu säen. Beim Säen fielen einige Körner an den Weg . Da kamen die Vögel und pickten sie auf.

Konkordantes NT Und beim Säen fiel [etwas] an den Weg, und die Flügler kamen und fraßen es.

Luther 1912 Und indem er säete, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

Elberfelder 1905 und indem er säte, fiel etliches an den Weg, und die Vögel kamen und fraßen es auf.

Grünwaldbibel 1924 Und als er säte, fiel ein Teil hin auf den Weg, es kamen die Vögel [des Himmels] und fraßen es.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

Interlinearübersetzung Anderes aber fiel auf das Felsige, wo nicht es hatte viele Erde, und sofort ging es auf, deswegen, weil nicht hatte Tiefe Erde.

Pattloch Bibel Anderes fiel auf steinigen Grund, wo es nicht viel Erdreich hatte, und ging sogleich auf, weil es ihm an Tiefe des Erdreiches fehlte.

Schlachter Bibel 1951 Anderes aber fiel auf den felsigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte; und es ging alsbald auf, weil es nicht tiefe Erde hatte;

Bengel NT Anderes aber fiel auf die felsigen Orte, wo es nicht genug Erde hatte; und es ging bald auf, darum daß es keine tiefe Erde hatte;

Abraham Meister NT Anderes aber fiel auf den steinigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte, und es schoss sogleich auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

Albrecht Bibel 1926 Andere Körner fielen auf steinigen Grund, wo sie nicht viel Erde hatten. Dort schossen sie schnell in den Halm, weil es der Erdschicht an Tiefe fehlte.

Konkordantes NT Anderes fiel auf das Felsige, wo es nicht viel Erde hatte; und es schoß sofort auf, weil [es] keine tiefe Erde hatte.

Luther 1912 Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

Elberfelder 1905 Anderes aber fiel auf das Steinichte, wo es nicht viel Erde hatte; und alsbald ging es auf, weil es nicht tiefe Erde hatte.

Grünwaldbibel 1924 Ein andres fiel auf steinigen Grund, wo nicht viel Erdreich war. Rasch schoß es in den Halm; es hatte nämlich keinen tiefen Boden.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηλίου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη
Interlinearübersetzung Sonne aber aufgegangen war, wurde es verbrannt, und deswegen, weil nicht hatte Wurzel, vertrocknete es.

Pattloch Bibel Als die Sonne aufging, wurde es von der Hitze getroffen, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Schlachter Bibel 1951 als aber die Sonne aufging, ward es verbrannt; und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Bengel NT da aber die Sonne aufging, ward es versengt; und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

Abraham Meister NT Während aber die Sonne aufging, versengte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Albrecht Bibel 1926 Als dann die Sonne heiß schien, litten die Halme von ihrer Glut; und weil sie nicht Wurzel hatten, verdorrten sie.

Konkordantes NT Als [die] Sonne aufging, wurde es versengt; da es keine Wurzeln hatte, verdorrte es.

Luther 1912 Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

Elberfelder 1905 Als aber die Sonne aufging, wurde es verbrannt, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Grünwaldbibel 1924 Doch als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt, weil es keine Wurzeln hatte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και επνιξαν αυτα
Interlinearübersetzung Anderes aber fiel in die Dornen, und auf gingen die Dornen und erstickten es.

Pattloch Bibel Anderes fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen auf und erstickten es.

Schlachter Bibel 1951 Anderes aber fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten es.

Bengel NT Anderes aber fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen auf und erstickten es.

Abraham Meister NT Anderes aber fiel unter die Dornen, und die Dornen gingen auf und erstickten es.

Albrecht Bibel 1926 Andere Körner fielen dahin, wo Dornen wuchsen. Da schossen die Dornen auf und erstickten die Saat.

Konkordantes NT Wieder anderes fiel in Dornen, und die Dornen kamen hoch und erstickten es.

Luther 1912 Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

Elberfelder 1905 Anderes aber fiel unter die Dornen; und die Dornen schossen auf und erstickten es.

Grünwaldbibel 1924 Ein andres fiel unter Dornen. Die Dornen wuchsen auf und erstickten es..

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

Interlinearübersetzung Anderes aber fiel auf die Erde gute und gab Frucht, das eine hundert, das andere sechzig, das andere dreißig.

Pattloch Bibel Anderes jedoch fiel auf gutes Erdreich und brachte Frucht, das eine hundertfältig, das andere sechzigfältig, das andere dreißigfältig.

Schlachter Bibel 1951 Anderes aber fiel auf gutes Erdreich und brachte Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig und etliches dreißigfältig.

Bengel NT Anderes aber fiel auf das gute Land und gab Frucht, das eine hundertfältig, anderes aber sechzigfältig, anderes aber dreißigfältig.

Abraham Meister NT Anderes aber fiel auf die gute Erde, und es gab Frucht, das eine hundert, das andere sechzig, das andere dreißig.

Albrecht Bibel 1926 Andere Körner fielen auf guten Boden und brachten Frucht: hundertfältig, sechzigfältig, dreißigfältig.

Konkordantes NT Anderes fiel auf ausgezeichnetes Land und gab Frucht, das eine hundert[fältig], das andere sechzig- [und noch] anderes dreißig[fältig].

Luther 1912 Etliches fiel auf ein gutes Land und trug Frucht, etliches100 fältig, etliches60 fältig, etliches30 fältig.

Elberfelder 1905 Anderes aber fiel auf die gute Erde und gab Frucht: das eine hundert-, das andere sechzig-, das andere dreißigfältig.

Grünwaldbibel 1924 Ein andres fiel auf guten Boden und trug Frucht: hundertfältig, sechzigfältig, dreißigfältig.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εχων ωτα ακουετω

Interlinearübersetzung Der Habende Ohren höre!

Pattloch Bibel Wer Ohren hat, der höre!"

Schlachter Bibel 1951 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Bengel NT Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Abraham Meister NT Wer da Ohren hat, höre!

Albrecht Bibel 1926 Wer Ohren hat, der höre!"

Konkordantes NT Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Luther 1912 Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Elberfelder 1905 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Grünwaldbibel 1924 Wer Ohren hat, der höre!"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθοντες οι μαθηται ειπαν αυτω διατι εν παραβολαις λαλεις αυτοις
Interlinearübersetzung Und hinzugekommen, die Jünger sagten zu ihm: Weswegen in Gleichnissen redest du zu ihnen?

Pattloch Bibel Die Jünger traten hinzu und sagten zu ihm: "Warum redest du in Gleichnissen zu ihnen?"

Schlachter Bibel 1951 Da traten die Jünger herzu und sprachen zu ihm: Warum redest du in Gleichnissen mit ihnen?

Bengel NT Und die Jünger traten hinzu und sprachen zu ihm: Warum redest du zu ihnen in Gleichnissen?

Abraham Meister NT Und die Jünger traten hinzu, sprachen zu Ihm: Warum redest Du in Gleichnissen zu ihnen?

Albrecht Bibel 1926 Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: "Warum redest du zu ihnen in Gleichnissen?"

Konkordantes NT Da traten die Jünger herzu [und] fragten Ihn: "Warum sprichst Du in Gleichnissen [zu] ihnen?"

Luther 1912 Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

Elberfelder 1905 Und die Jünger traten herzu und sprachen zu ihm: Warum redest du in Gleichnissen zu ihnen?

Grünwaldbibel 1924 Da traten seine Jünger näher und fragten ihn: "Warum sprichst du in Gleichnissen zu ihnen?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν οτι υμιν δεδοται γνωvai τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu ihnen: Euch ist gegeben, zu erkennen die Geheimnisse des Reiches der Himmel, jenen aber nicht ist es gegeben.

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Weil es euch gegeben ist, die Geheimnisse des Himmelreiches zu verstehen, ihnen aber ist es nicht gegeben.

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach: Weil es euch gegeben ist, die Geheimnisse des Himmelreichs zu verstehen; jenen aber ist's nicht gegeben.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, daß ihr die Geheimnisse des Himmelreichs erkennet, jenn aber ist's nicht gegeben.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Weil es euch gegeben ist, die Geheimnisse des Königreiches der Himmel zu erkennen, jenen aber ist es nicht gegeben!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Weil euch die Fähigkeit verliehen ist, in die Geheimnisse des Königreiches der Himmel einzudringen, jenen aber nicht

Konkordantes NT Er antwortete Ihnen: "Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Königreiches der Himmel zu [er]kennen, jenen aber ist es nicht gegeben.

Luther 1912 Er antwortete und sprach: Euch ist's gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehtet; diesen aber ist's nicht gegeben.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Weil euch gegeben ist, die Geheimnisse des Reiches der Himmel zu wissen, jenen aber ist es nicht gegeben;

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Euch ist es vergönnt, die Geheimnisse des Himmelreiches zu verstehen, doch jenen ist es nicht vergönnt.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

Interlinearübersetzung Denn wer hat, gegeben werden wird ihm und überreichlich gewährt werden; wer aber nicht hat, auch was er hat, wird genommen werden von ihm.

Pattloch Bibel Denn wer hat, dem wird gegeben werden, und er wird in Überfluß haben; wer aber nicht hat, dem wird auch das, was er hat, genommen werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird Überfluß haben; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen werden, was er hat.

Bengel NT Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und wird Überfluß bekommen; wer aber nicht hat, von dem wird auch das, was er hat, genommen werden.

Abraham Meister NT Und wer da hat, ihm wird gegeben, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, und was er hat, wird von ihm genommen.

Albrecht Bibel 1926 Denn wer (viel) hat, der soll noch mehr empfangen, daß er die Fülle habe; doch wer nur wenig hat, dem soll sogar das wenige genommen werden.

Konkordantes NT Denn wer hat, dem wird gegeben werden, und er wird Überfluß [hab]en; wer aber nicht hat, von ihm wird auch [das, was] er hat, genommen werden.

Luther 1912 Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch genommen, was er hat.

Elberfelder 1905 denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird Überfluß haben; wer aber nicht hat, von dem wird selbst, was er hat, genommen werden.

Grünwaldbibel 1924 Wer nämlich hat, dem wird gegeben werden, und er wird im Überflusse haben, doch wer nicht hat, dem wird auch das genommen werden, was er besitzt.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν

Interlinearübersetzung Deswegen in Gleichnissen zu ihnen rede ich, weil, sehend, nicht sie sehen, und hörend, nicht sie hören und nicht verstehen.

Pattloch Bibel Darum rede ich zu ihnen in Gleichnissen, weil sie sehen und doch nicht sehen, hören und doch nicht hören noch verstehen.

Schlachter Bibel 1951 Darum rede ich in Gleichnissen zu ihnen, weil sie sehen und doch nicht sehen, und hören und doch nicht hören und nicht verstehen;

Bengel NT Darum rede ich in Gleichnissen zu ihnen, weil sie sehend nicht sehen und hörend nicht hören noch vernehmen.

Abraham Meister NT Darum rede Ich in Gleichnissen zu ihnen weil sie sehend nicht sehen und hörend nicht hören noch verstehen!

Albrecht Bibel 1926 Gerade deshalb rede ich zu ihnen in Gleichnissen, weil sie trotz ihrer Augen nicht sehen und trotz ihrer Ohren nicht hören und verstehen.

Konkordantes NT Deshalb spreche Ich in Gleichnissen [zu] ihnen, da[mit] sie s[eh]end nicht s[eh]en und hörend nicht hören noch verstehen.

Luther 1912 Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

Elberfelder 1905 Darum rede ich in Gleichnissen zu ihnen, weil sie sehend nicht sehen und hörend nicht hören, noch verstehen;

Grünwaldbibel 1924 Deshalb rede ich in Gleichnissen zu ihnen, weil sie sehen und doch nicht sehen, hören und doch nicht hören, noch zur Einsicht kommen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναπληρουνται αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

Interlinearübersetzung Und erfüllt sich an ihnen die Weissagung Jesajas sagende: Mit Anhören werdet ihr hören, und keinesfalls werdet ihr verstehen, und sehend, werdet ihr sehen, und keinesfalls werdet ihr wahrnehmen.

Pattloch Bibel Es wird an ihnen die Weissagung des Isaias erfüllt, die da sagt: "Hinhören werdet ihr und doch nicht verstehen; hinblicken werdet ihr und doch nicht sehen.

Schlachter Bibel 1951 und es wird an ihnen die Weissagung des Jesaja erfüllt, welche also lautet: «Mit den Ohren werdet ihr hören und nicht verstehen, und mit den Augen werdet ihr sehen und nicht erkennen!

Bengel NT Und wird erfüllt an ihnen die Weissagung Jesajas, die da spricht: Mit den Ohren werdet ihr hören und nicht vernehmen; und mit den Augen werdet ihr sehen und nicht gewahr werden.

Abraham Meister NT Und es wird wieder an ihnen die Weissagung des Jesajah erfüllt, die da sagt: Mit Gehör hört ihr, und keinesfalls versteht ihr, und sehend seht ihr, und keinesfalls seht ihr ein!

Albrecht Bibel 1926 So erfüllt sich an ihnen die Weissagung Jesajas: Hören sollt ihr und nicht verstehen, sehen und nicht erkennen,

Konkordantes NT So wird an ihnen das Propheten[wort des] Jesaia erfüllt, das [be]sagt: [Mit dem] Gehör werdet ihr hören und keinesfalls verstehen. S[eh]end werdet ihr s[eh]en und keinesfalls wahrnehmen;

Luther 1912 Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: »Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht vernehmen.

Elberfelder 1905 und es wird an ihnen die Weissagung Jesaias' erfüllt, welche sagt: »Mit Gehör werdet ihr hören und doch nicht verstehen, und sehend werdet ihr sehen und doch nicht wahrnehmen;

Grünwaldbibel 1924 An ihnen wird die Weissagung des Isaias erfüllt, die lautet: 'Ihr werdet mit eigenen Ohren hören, aber nicht zur Einsicht kommen, und mit eigenen Augen sehen, aber nicht einsehen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασομαι αυτους

Interlinearübersetzung Denn unempfindlich geworden ist das Herz dieses Volkes, und mit den Ohren schwer haben sie gehört, und ihre Augen haben sie geschlossen, damit nicht sie sehen mit den Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und umkehren und ich heilen werde sie.

Pattloch Bibel Denn das Herz des Volkes ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und verschließen ihre Augen, damit sie nicht mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich sie heile" (Is 6,9f).

Schlachter Bibel 1951 Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt, und mit den Ohren hören sie schwer, und ihre Augen haben sie verschlossen, daß sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und ich sie heile».

Bengel NT Denn das Herz dieses Volkes ist dicht geworden, und mit den Ohren haben sie übel gehört, und ihre Augen haben sie zugehalten; auf daß sie nicht etwa sehen mit den Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen vernehmen und umkehren, und ich sie heilen möge.

Abraham Meister NT Denn das Herz dieses Volkes ist stumpfsinnig geworden, und mit schweren Ohren haben sie gehört, und ihre Augen haben sie verschlossen, da sie mit den Augen nicht wahrnehmen möchten und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und Ich sie heile!

Albrecht Bibel 1926 denn dieses Volkes Herz ist unempfänglich, ihre Ohren hören schwer, und ihre Augen haben sie verschlossen . (So können sie nicht sehen mit ihren Augen, mit ihren Ohren können sie nicht hören, mit ihrem Herzen nicht verstehen und sich bekehren, daß ich sie heile.)

Konkordantes NT denn das Herz dieses Volkes ist verdickt, [mit] ihren Ohren hören sie schwer, und ihre Augen schließen sie, damit sie [mit] den Augen nicht wahrnehmen, noch [mit] den Ohren hören, noch [mit] dem Herzen verstehen und sich umwenden und Ich sie heilen [könnte].

Luther 1912 Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.

Elberfelder 1905 denn das Herz dieses Volkes ist dick geworden, und mit den Ohren haben sie schwer gehört, und ihre Augen haben sie geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, und ich sie heile.»

Grünwaldbibel 1924 Verstockt ist das Herz dieses Volkes; schwerhörig sind seine Ohren, und seine Augen hält es geschlossen, damit sie mit den Augen nicht sehen und mit den Ohren nicht hören und verständig würden mit den Herzen, damit sie sich bekehrten und ich sie heilen könnte'.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουουσιν

Interlinearübersetzung Aber selig eure Augen, weil sie sehen, und eure Ohren, weil sie hören.

Pattloch Bibel Selig aber sind eure Augen, weil sie sehen, und eure Ohren, weil sie hören.

Schlachter Bibel 1951 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

Bengel NT Eure Augen aber sind selig, daß sie sehen; und eure Ohren, daß sie hören.

Abraham Meister NT Glückselig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören!

Albrecht Bibel 1926 Glückselig aber sind eure Augen, weil sie sehen, und eure Ohren, weil sie hören.

Konkordantes NT Glückselig aber [sind] eure Augen, weil sie erblicken, und eure Ohren, weil sie hören.

Luther 1912 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

Elberfelder 1905 Glückselig aber eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören;

Grünwaldbibel 1924 Doch selig eure Augen, weil sie sehen, und eure Ohren, weil sie hören.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ιδαν και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

Interlinearübersetzung Denn wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte begehrten zu sehen, was ihr seht, und nicht haben sie gesehen, und zu hören, was ihr hört, und nicht haben sie gehört.

Pattloch Bibel Denn wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte verlangten zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Schlachter Bibel 1951 Denn wahrlich, ich sage euch, viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, was ihr höret, und haben es nicht gehört.

Bengel NT Denn amen ich sage euch, viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr seht, und haben' nicht gesehen; und zu hören, was ihr hört, und haben' nicht gehört.

Abraham Meister NT Denn Amen, Ich sage euch, dass viele Propheten und Gerechte begehrt haben zu sehen, was ihr seht, und sie haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und sie haben es nicht gehört!

Albrecht Bibel 1926 Denn viele Propheten und Gerechte - das versichere ich euch - haben sich gesehnt, zu schauen was ihr seht, und haben es nicht geschaut, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört .

Konkordantes NT Denn wahrlich, Ich sage euch. Viele Propheten und Gerechte haben begehrt, [das] zu gewahren, [was] ihr [er]blickt, und haben [es] nicht gewahrt, und [das] zu hören, [was] ihr hört, und haben [es] nicht gehört.

Luther 1912 Wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Elberfelder 1905 denn wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr anschauet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, was ihr höret, und haben es nicht gehört.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte verlangten sehnlichst zu sehen, was ihr sehet, sie sahen es aber nicht, zu hören, was ihr höret, sie hörten es aber nicht.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειραντος

Interlinearübersetzung Ihr also hört das Gleichnis vom gesät Habenden!

Pattloch Bibel So hört nun ihr das Gleichnis vom Sämann:

Schlachter Bibel 1951 So höret nun ihr das Gleichnis vom Sämann:

Bengel NT So höret denn Ihr das Gleichnis von dem Sämann.

Abraham Meister NT Ihr nun, hört das Gleichnis des Sämannes!

Albrecht Bibel 1926 Euch nun will ich das Gleichnis vom Sämann deuten:

Konkordantes NT Ihr nun, hört das Gleichnis vom Sä[mann]!

Luther 1912 So höret nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

Elberfelder 1905 Höret ihr nun das Gleichnis vom Sämann.

Grünwaldbibel 1924 Ihr also sollt das Gleichnis vom Sämann vernehmen:

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις

Interlinearübersetzung Jeder hört das Wort vom Reich und nicht versteht, kommt der Böse und reißt aus das Gesäte in T sein Herz; dies ist der auf den Weg Gesäte.

Pattloch Bibel Bei jedem, der das Wort vom Reiche hört und es nicht versteht, kommt der Böse und raubt, was gesät wurde in seinem Herzen. Er ist es, bei dem auf den Weg gesät wurde.

Schlachter Bibel 1951 So oft jemand das Wort vom Reiche hört und nicht versteht, so kommt der Böse und raubt das, was in sein Herz gesät ist. Das ist der, bei welchem es an den Weg gestreut war.

Bengel NT Wenn irgend jemand das Wort des Reichs hört und nicht vernimmt, so kommt der Arge und raubt, was in seinem Herzen gesät war. Dieser ist', der an dem Weg besät ist.

Abraham Meister NT Zu jedem, der das Wort des Königreiches hört und nicht versteht, kommt der Böse und reißt das Gesäte in seinem Herzen weg; dieser ist, bei dem an den Weg gesät ist.

Albrecht Bibel 1926 Hört einer das Wort vom Königreich und hat kein Verständnis dafür, so kommt der Böse und nimmt den Samen weg, der in sein Herz gesät war: bei solchem fällt der Same an den Weg.

Konkordantes NT [Zu] jedem, [der] das Wort vom Königreich hört und [es] nicht versteht, kommt der Böse und raubt ihm das ins Herz Gesäte; dieser ist es, [bei] dem an den Weg gesät wird.

Luther 1912 Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

Elberfelder 1905 So oft jemand das Wort vom Reiche hört und nicht versteht, kommt der Böse und reißt weg, was in sein Herz gesät war; dieser ist es, der an den Weg gesät ist.

Grünwaldbibel 1924 Wer immer das Wort vom Reiche hört, doch nicht zur Einsicht kommt, da kommt der Böse und raubt, was in seinem Herzen gesät ist. Das ist der, bei dem es auf den Weg gesät war.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθως μετα χαρας λαμβανων αυτον

Interlinearübersetzung Aber der auf das Felsige Gesäte, dies ist der das Wort Hörende und sofort mit Freude Aufnehmende es,

Pattloch Bibel Bei dem auf den steinigen Boden gesät wurde, ist jener, der das Wort hört und es sogleich mit Freuden aufnimmt.

Schlachter Bibel 1951 Auf den felsigen Boden gestreut aber ist es bei dem, welcher das Wort hört und alsbald mit Freuden aufnimmt;

Bengel NT Der aber auf die felsigen Orte besät ist, der ist', der das Wort hört und es bald mit Freuden annimmt;

Abraham Meister NT Wer aber auf das Felsige sät, dieser ist, der das Wort hört und es sogleich mit Freuden aufnimmt.

Albrecht Bibel 1926 Was auf steinigen Boden fällt, das bedeutet einen, der das Wort hört und es sogleich mit Freuden aufnimmt;

Konkordantes NT [Wo] aber auf das Felsige gesät wird, dieser ist es, der das Wort hört und es sogleich mit Freuden [an]nimmt.

Luther 1912 Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

Elberfelder 1905 Der aber auf das Steinichte gesät ist, dieser ist es, der das Wort hört und es alsbald mit Freuden aufnimmt;

Grünwaldbibel 1924 Auf steinigen Grund ist es bei dem gesät, der zwar das Wort anhört und es sofort mit Freuden aufnimmt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθως σκανδαλιζεται

Interlinearübersetzung nicht hat er aber Wurzel in sich, sondern wetterwendisch ist er; entstanden ist aber Bedrängnis oder Verfolgung wegen des Wortes, sofort nimmt er Anstoß.

Pattloch Bibel Er hat aber keine Wurzel in sich, sondern ist ein Mensch des Augenblicks; wenn um des Wortes willen Drangsal oder Verfolgung entstehen, wird es ihm sogleich zum Falle.

Schlachter Bibel 1951 er hat aber keine Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch. Wenn nun Trübsal oder Verfolgung entsteht um des Wortes willen, so nimmt er alsbald Anstoß.

Bengel NT aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern er hält eine Zeitlang; kommt aber Drangsal oder Verfolgung um des Wortes willen, so ärgert er sich bald.

Abraham Meister NT Er hat aber keine Wurzel in sich selbst, sondern ist von kurzer Dauer, entsteht aber eine Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen, sogleich nimmt er Anstoss!

Albrecht Bibel 1926 es schlägt aber nicht Wurzel in ihm, sondern er hält nur eine Zeitlang aus. Kommen Trübsal und Verfolgung um des Wortes willen, so wird er bald im Glauben wankend.

Konkordantes NT Doch hat er in sich keine Wurzel, sondern ist wetterwendisch. [Wenn sich] Drangsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, strauchelt er sogleich.

Luther 1912 aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

Elberfelder 1905 er hat aber keine Wurzel in sich, sondern ist nur für eine Zeit; und wenn Drangsal entsteht oder Verfolgung um des Wortes willen, alsbald ärgert er sich.

Grünwaldbibel 1924 Doch hat er in sich keine Wurzel, denn er ist unbeständig; kommt nämlich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen, dann wird er sogleich irre.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται

Interlinearübersetzung Aber der in die Dornen Gesäte, dies ist der das Wort Hörende, und die Sorge der Welt und die Verführung des Reichtums erstickt das Wort, und fruchtlos wird es.

Pattloch Bibel Bei dem unter die Dornen gesät wurde, ist jener, der das Wort hört; aber die Sorge der Welt und der trügerische Reichtum ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

Schlachter Bibel 1951 Unter die Dornen gesät aber ist es bei dem, welcher das Wort hört; aber die Sorge um das Zeitliche und der Betrug des Reichtums ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

Bengel NT Der aber unter die Dornen besät ist, der ist', der das Wort hört, und die Sorge dieser Weltzeit und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und gelangt zu keiner Frucht.

Abraham Meister NT Der aber unter die Dornen sät, dieser ist, der das Wort hört, und die Sorge der Weltzeit und der Betrug des Reichtums ersticken das Wort, und er wird unfruchtbar.

Albrecht Bibel 1926 Was dahin fällt, wo Dornen wachsen, das bedeutet einen Hörer, bei dem die Sorge um die irdischen Dinge und der verführerische Reiz des Reichtums das Wort zu ersticken, so daß es fruchtlos bleibt.

Konkordantes NT [Wo] aber in die Dornen gesät wird, dieser ist es, der das Wort hört; doch die Sorge dieses Äons und die Verführung der Reichtums ersticken das Wort, so [daß] es unfruchtbar wird.

Luther 1912 Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.

Elberfelder 1905 Der aber unter die Dornen gesät ist, dieser ist es, der das Wort hört, und die Sorge dieses Lebens und der Betrug des Reichtums ersticken das Wort, und er bringt keine Frucht.

Grünwaldbibel 1924 Und unter Dornen ist es bei dem gesät., der zwar das Wort anhört, jedoch die Sorgen dieser Welt sowie der trügerische Reichtum ersticken dann das Wort, und so bleibt es ohne Frucht..

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε επι την καλην γην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιεις ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

Interlinearübersetzung Aber der auf die gute Erde Gesäte, dies ist der das Wort Hörende und Verstehende, der denn auch Frucht trägt und hervorbringt, das eine hundert, das andere sechzig, das andere dreißig.

Pattloch Bibel Bei dem auf gutes Erdreich gesät wurde, ist jener, der das Wort hört und versteht, und dieser trägt Frucht, der eine hundertfältig, der andere sechzigfältig, der andere dreißigfältig."

Schlachter Bibel 1951 Auf das gute Erdreich gesät aber ist es bei dem, welcher das Wort hört und versteht; der bringt dann auch Frucht, einer hundertfältig, ein anderer sechzigfältig, ein dritter dreißigfältig.

Bengel NT Der aber auf das gute Land besät ist, der ist', der das Wort hört und vernimmt; welcher denn Frucht trägt, und bringt das eine hundertfältig, anderes aber sechzigfältig, anderes aber dreißigfältig.

Abraham Meister NT Der aber auf das gute Land gesät wurde, dieser ist, der das Wort hört und versteht; dieser ist, der eben Frucht bringt und schafft, der eine hundert, der andere sechzig, der andere dreißig!

Albrecht Bibel 1926 Was aber auf guten Boten fällt, dies bedeutete einen Hörer, der für das Verständnis hat: der bringt dann Frucht, der eine hundertfältig, der andere sechzigfältig, der dritte dreißigfältig.

Konkordantes NT [Wo] aber auf das ausgezeichnete Land gesät wird, dieser ist es, der das Wort hört und versteht, welcher [auf] jeden Fall Frucht bringt, und der eine trägt hundert[fältig], der andere sechzig-, der andere dreißig[fältig]."

Luther 1912 Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt 100 fältig, etlicher aber 60 fältig, etlicher 30 fältig.

Elberfelder 1905 Der aber auf die gute Erde gesät ist, dieser ist es, der das Wort hört und versteht, welcher wirklich Frucht bringt; und der eine trägt hundert-, der andere sechzig-, der andere dreißigfältig.

Grünwaldbibel 1924 Auf guten Boden aber ist es bei dem gesät, der das Wort hört, zur Einsicht kommt und dann auch Frucht bringt: hundertfältig, sechzigfältig, dreißigfältig."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειραντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου

Interlinearübersetzung Ein anderes Gleichnis legte er vor ihnen, sagend: Gleichgemacht ist das Reich der Himmel einem Mann gesät habenden guten Samen auf seinen Acker.

Pattloch Bibel Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: "Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Schlachter Bibel 1951 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Bengel NT Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist verglichen einem Menschen, der guten Samen auf seinem Acker säte.

Abraham Meister NT Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sagte: Das Königreich der Himmel ist gleich geworden einem Menschen, der da guten Samen auf seinen Acker sät.

Albrecht Bibel 1926 Ein anderes Gleichnis trug er ihnen vor, indem er sprach: "Das Königreich der Himmel gleicht einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Konkordantes NT [Ein] anderes Gleichnis legte Er ihnen dar: "Das Königreich der Himmel gleicht [einem] Menschen, [der] edlen Samen auf sein Feld säte.

Luther 1912 Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Elberfelder 1905 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Reich der Himmel ist einem Menschen gleich geworden, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Grünwaldbibel 1924 Ein anderes Gleichnis trug er ihnen vor; er sprach: "Das Himmelreich ist einem Manne gleich, der guten Samen auf seinen Acker säte.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και επεσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν

Interlinearübersetzung Aber während schliefen die Menschen, kam sein Feind und säte dazu Unkraut mitten unter den Weizen und ging weg.

Pattloch Bibel Als aber die Leute schliefen, kam sein Feind, säte Unkraut mitten unter den Weizen und ging davon.

Schlachter Bibel 1951 Während aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut mitten unter den Weizen und ging davon.

Bengel NT Indem aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut mitten unter den Weizen und ging davon.

Abraham Meister NT Während aber die Menschen schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut in die Mitte des Weizens, und er ging weg.

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Leute schliefen, kam sein Feind: der streute Unkrautsamen mitten unter den Weizen und ging dann weg.

Konkordantes NT Aber während die Menschen schlummerten, kam sein Feind und säte Taumellolch [dar]über, mitten unter das Getreide, und ging davon.

Luther 1912 Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

Elberfelder 1905 Während aber die Menschen schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut mitten unter den Weizen und ging hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Während die Leute schliefen, kam sein Feind, säte Unkraut mitten in den Weizen und ging weg.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια

Interlinearübersetzung Als aber sproß die Saat und Frucht hervorbrachte, da zeigte sich auch das Unkraut.

Pattloch Bibel Als nun die Saat wuchs und Frucht ansetzte, da erschien auch das Unkraut.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Saat wuchs und Frucht ansetzte, da zeigte sich auch das Unkraut.

Bengel NT Da nun der Samen grünte und Frucht brachte, da erschien auch das Unkraut.

Abraham Meister NT Als aber die Saat hervorsprossete und Frucht schaffte, alsdann erschien auch das Unkraut.

Albrecht Bibel 1926 Als nun die Saat aufging und Frucht ansetzte, zeigte sich auch das Unkraut.

Konkordantes NT Als aber der Halm keimte und Frucht trug, erschien dann auch der Taumellolch.

Luther 1912 Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Elberfelder 1905 Als aber die Saat aufsproßte und Frucht brachte, da erschien auch das Unkraut.

Grünwaldbibel 1924 Als nun die Saat heranwuchs und Frucht ansetzte, zeigte sich auch das Unkraut.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει ζιζανια

Interlinearübersetzung Hingekommen aber, die Knechte des Hausherrn sagten zu ihm: Herr, nicht guten Samen hast du gesät auf deinen Acker? Woher denn hat er Unkraut?

Pattloch Bibel Da traten die Knechte des Hausherrn herzu und sagten zu ihm: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

Schlachter Bibel 1951 Und die Knechte des Hausherrn traten herzu und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen in deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

Bengel NT Es traten aber die Knechte des Hausvaters herbei und sprachen zu ihm: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinem Acker gesät? Woher hat er denn Unkraut?

Abraham Meister NT Da aber die Knechte des Hausherrn kamen, sprachen sie zu ihm; Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät, woher kommt nun das Unkraut?

Albrecht Bibel 1926 Da kamen die Knechte zum Hausherrn und sprachen: 'Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?'

Konkordantes NT Da traten die Sklaven der Hausherrn herzu [und] fragten ihn: Herr, hast du nicht edlen Samen auf dein Feld gesät? Woher hat es nun [den] Taumellolch?

Luther 1912 Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

Elberfelder 1905 Es kamen aber die Knechte des Hausherrn hinzu und sprachen zu ihm: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn Unkraut?

Grünwaldbibel 1924 Da traten die Knechte des Hausvaters zu ihm hin und fragten ihn: 'Herr! Hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?'

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι λεγουσιν αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Ein feindselig gesinnter Mensch dies hat getan. Aber die Knechte sagen zu ihm: Willst du demnach, hinausgegangen, sollen wir sammeln es?

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: Ein feindseliger Mensch hat das getan. Die Knechte aber sagten zu ihm: Willst du, daß wir hingehen und es sammeln?

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan! Da sagten die Knechte zu ihm: Willst du nun, daß wir hingehen und es zusammenlesen?

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Ein feindseliger Mensch hat dieses getan. Die Knechte aber sprachen zu ihm: Willst du denn, daß wir hingehen und es zusammenlesen?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Ein feindlicher Mensch hat dies getan! Die Knechte aber sagten zu ihm: Willst du nun, dass wir hingehen und dieses sammeln?

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: 'Das hat ein Feind getan.' Da fragten ihn seine Knechte: 'Sollen wir nun hingehen und es ausjäten?'

Konkordantes NT Er entgegnete ihnen: [Ein] Feind, [ein] Mensch, hat dies getan. Weiter fragten ihn die Sklaven: Willst du nun, [daß] wir hingehen [und] es jäten?

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sprachen die Knechte: Willst du denn, das wir hingehen und es ausjäten?

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Ein feindseliger Mensch hat dies getan. Die Knechte aber sprachen zu ihm: Willst du denn, daß wir hingehen und es zusammenlesen?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: 'Das hat ein Feind getan.' Die Knechte fragten ihn: 'Sollen wir hingehen und es einsammeln?'

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε φησιν ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον

Interlinearübersetzung Er aber sagt: Nein, damit nicht, sammelnd das Unkraut, ihr entwurzelt zugleich mit ihm den Weizen.

Pattloch Bibel Er sprach: Nein; damit ihr nicht etwa, wenn ihr das Unkraut sammelt, mit ihm zugleich den Weizen herausreißt.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Nein! damit ihr nicht, indem ihr das Unkraut zusammenleset, zugleich mit ihm den Weizen ausraufet.

Bengel NT Er aber sprach: Nein; ihr möchtet, indem ihr das Unkraut zusammenleset, zugleich mit demselben den Weizen samt der Wurzel ausreißen.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Nein, damit nicht beim Zusammenlesen des Unkrautes ihr zugleich den Weizen ausreißt!

Albrecht Bibel 1926 Er sagte: 'Nein; ihr würdet sonst beim Sammeln des Unkrauts auch den Weizen mit ausreißen.

Konkordantes NT Da entgegnete er: Nein, damit ihr nicht [beim] Jäten des Taumellohchs zugleich [mit] ihm das Getreide entwurzelt.

Luther 1912 Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Nein, damit ihr nicht etwa beim Zusammenlesen des Unkrauts zugleich mit demselben den Weizen ausraufet.

Grünwaldbibel 1924 'Nein!' sprach er. 'Ihr könntet sonst, wenn ihr das Unkraut einsammelt, zugleich den Weizen mit herausreißen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσµας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου

Interlinearübersetzung Laßt gemeinsam wachsen beides bis zur Ernte! Und in Zeit der Ernte werde ich sagen zu den Erntearbeitern: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel, zu dem Verbrennen es, aber den Weizen sammelt in meine Scheune!

Pattloch Bibel Laßt beides zusammen wachsen bis zur Ernte, und zur Zeit der Ernte will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Büschel zum Verbrennen, den Weizen aber sammelt in meine Scheuer."

Schlachter Bibel 1951 Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte, und zur Zeit der Ernte will ich den Schnittern sagen: Leset zuerst das Unkraut zusammen und bindet es in Bündel, daß man es verbrenne; den Weizen aber sammelt in meine Scheune!

Bengel NT Lasset beides miteinander wachsen bis zu der Ernte; und zu der Ernte Zeit werde ich zu den Erntern sagen: Lest zuvor das Unkraut zusammen, und bindet es in Bündlein, dasselbe zu verbrennen; aber den Weizen sammelt in meine Scheuer.

Abraham Meister NT Lasst beides zusammen wachsen bis zur Ernte, und in der Zeit der Ernte sage ich den Schnittern: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel, um es zu verbrennen, den Weizen aber sammelt in meine Scheune.

Albrecht Bibel 1926 Laßt beides miteinander wachsen bis zur Ernte. Zur Erntezeit will ich dann den Schnittern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel zum Verbrennen, den Weizen aber bringt in meinen Speicher!""

Konkordantes NT Laßt beides zusammen bis [zu]r Ernte wachsen, und zum [Zeit]punkt der Ernte werde ich den Schnittern gebieten: Jätet [zu]erst den Taumellohch und bindet ihn in Bündel, um ihn zu verbrennen; das Getreide aber sammelt in meine Scheune."

Luther 1912 Lasset beides miteinander wachsen bis zu der Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

Elberfelder 1905 Laßt es beides zusammen wachsen bis zur Ernte, und zur Zeit der Ernte werde ich den Schnittern sagen: Leset zuerst das Unkraut zusammen und bindet es in Bündel, um es zu verbrennen; den Weizen aber sammelt in meine Scheune.

Grünwaldbibel 1924 Laßt beides zusammen wachsen bis zur Ernte. Zur Zeit der Ernte will ich dann den Schnittern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Büschel zum Verbrennen; den Weizen aber sammelt ein in meinen Speicher."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου

Interlinearübersetzung Ein anderes Gleichnis legte er vor ihnen, sagend: Gleich ist das Reich der Himmel einem Korn Senfs, das genommen habend ein Mann säte in seinen Acker;

Pattloch Bibel Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: "Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das einer nahm und auf seinen Acker säte.

Schlachter Bibel 1951 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, welches ein Mensch nahm und auf seinen Acker säte.

Bengel NT Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, welches ein Mensch nahm und säte es auf seinem Acker;

Abraham Meister NT Er legte ihnen aber ein anderes Gleichnis. vor, und Er sprach: Das Königreich der Himmel ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm, es in seinen Acker säte.

Albrecht Bibel 1926 Ein anderes Gleichnis trug er ihnen vor: "Das Königreich der Himmel ist einem Senfkorn gleich, das einer nimmt und auf seinen Acker sät.

Konkordantes NT [Ein] anderes Gleichnis legte Er ihnen dar: "Das Königreich der Himmel ist [einem] Senfkorn gleich, das [ein] Mensch nahm [und] auf sein Feld säte.

Luther 1912 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

Elberfelder 1905 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Reich der Himmel ist gleich einem Senfkorn, welches ein Mensch nahm und auf seinen Acker säte;

Grünwaldbibel 1924 Ein anderes Gleichnis trug er ihnen vor; er sprach: "Das Himmelreich ist einem Senfkorn gleich, das jemand auf seinen Acker säte.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου

Interlinearübersetzung dieses kleiner zwar ist als alle Samen, wenn aber es wächst, größer als die Gartengewächse ist es und wird ein Baum, so daß kommen die Vögel des Himmels und nisten in seinen Zweigen.

Pattloch Bibel Es ist zwar das kleinste unter allen Samenkörnern, wächst es aber empor, ist es größer als die Kräuter und wird zu einem Baum, so daß "die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen wohnen" (Ez 17,23; Ez 31,6)."

Schlachter Bibel 1951 Dieses ist zwar unter allen Samen das kleinste; wenn es aber wächst, so wird es größer als die Gartengewächse und wird ein Baum, so daß die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen nisten.

Bengel NT so zwar kleiner ist als alle Samen; wenn es aber erwachsen ist, so ist es größer als die Kohlkräuter und wird ein Baum, daß die Vögel des Himmels kommen und wohnen auf seinen Ästen.

Abraham Meister NT Es ist zwar das kleinste aller Samenarten, wenn es aber gewachsen ist, ist es größer als alles Gemüse, und es wird ein Baum, so dass die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen nisten.

Albrecht Bibel 1926 Es ist das kleinste unter allen Samenkörnern. Ist es aber ausgewachsen, so ist es größer als die anderen Gartenkräuter und wird sogar ein Baum, so daß die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen nisten ."

Konkordantes NT Es ist zwar kleiner [als] alle [anderen] Samen; wenn es aber wächst, ist es größer [als] die Gemüse und wird [wie ein] Baum, so daß die Flügler des Himmels kommen und in seinen Zweigen Unterschlupf [find]en."

Luther 1912 welches das kleinste ist unter allem Samen; wenn es aber erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

Elberfelder 1905 das zwar kleiner ist als alle Samen, wenn es aber gewachsen ist, so ist es größer als die Kräuter und wird ein Baum, so daß die Vögel des Himmels kommen und sich niederlassen in seinen Zweigen.

Grünwaldbibel 1924 Dieses ist zwar das kleinste unter allen Samenkörnern; ist es aber herangewachsen, so ist es das größte unter allen Gartenkräutern und wird zum Baume, so daß die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen nisten."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυσεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

Interlinearübersetzung Ein anderes Gleichnis sagte er ihnen: Gleich ist das Reich der Himmel einem Sauerteig, den genommen habend eine Frau hineintat in drei Sat Weizenmehls, bis es durchsäuert war ganz.

Pattloch Bibel Ein anderes Gleichnis erzählte er ihnen: "Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den eine Frau nahm und unter drei Maß Mehl mengte, bis alles durchsäuert war."

Schlachter Bibel 1951 Ein anderes Gleichnis sagte er ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl mengte, bis es ganz durchsäuert ward.

Bengel NT Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Es ist gleich das Himmelreich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm und in drei Maß Mehl vermengte, bis daß es ganz durchsäuert war.

Abraham Meister NT Er sagte ihnen ein anderes Gleichnis: Das Königreich der Himmel ist gleich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm; es mischte ihn in drei Maß Weizenmehl, bis es ganz durchsäuert war.

Albrecht Bibel 1926 Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: "Das Königreich der Himmel gleicht einem Sauerteig, den eine Frau nimmt und ihn so lange in drei Scheffel Weizenmehl knetet, bis der ganze Teig durchsäuert ist ."

Konkordantes NT Noch ein anderes Gleichnis sprach Er zu ihnen: "Das Königreich der Himmel ist einem Sauerteig gleich, den eine Frau nahm und in drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz [durch]säuert war".

Luther 1912 Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem Sauerteig gleich, den ein Weib nahm und vermengte ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz durchsäuert ward.

Elberfelder 1905 Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Reich der Himmel ist gleich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm und unter drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz durchsäuert war.

Grünwaldbibel 1924 Und er erzählte ihnen noch ein Gleichnis: "Das Himmelreich ist einem Sauerteig gleich. Ihn nahm ein Weib und vermengte ihn mit drei Maß Mehl, bis alles ganz durchsäuert war."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουδεν ελαλει αυτοις

Interlinearübersetzung Dieses alles sagte Jesus in Gleichnissen zu den Leuten, und ohne Gleichnis nichts sagte er zu ihnen,

Pattloch Bibel Dies alles redete Jesus in Gleichnissen zum Volke, und ohne Gleichnisse redete er nichts zu ihnen,

Schlachter Bibel 1951 Dieses alles redete Jesus in Gleichnissen zum Volke, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Bengel NT Dieses alles redete Jesus in Gleichnissen zu den Haufen der Leute, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen;

Abraham Meister NT Dieses alles redete Jesus in Gleichnissen zu den Volksmengen, und ohne Gleichnis redete Er nichts zu ihnen,

Albrecht Bibel 1926 Dies alles redete Jesus zu dem Volk in Gleichnissen, und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen, damit sich der Ausspruch des Propheten erfülle : Ich will meinen Mund zu Gleichnisreden öffnen; ich will verkünden, was seit Anbeginn der Welt verhüllt gewesen ist .

Konkordantes NT Dies alles redete Jesus in Gleichnissen [zu] den Scharen, und ohne Gleichnis redete Er nichts [zu] ihnen,

Luther 1912 Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Elberfelder 1905 Dies alles redete Jesus in Gleichnissen zu den Volksmengen, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Grünwaldbibel 1924 All dies sprach Jesus zu den Scharen gleichnisweise; ja, ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου ησαιου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης

Interlinearübersetzung damit erfüllt wurde das Gesagte durch den Propheten sagenden: Ich werde öffnen in Gleichnissen meinen Mund, ich werde aussprechen Verborgenes seit Grundlegung Welt.

Pattloch Bibel damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Ich will meinen Mund auf tun in Gleichnissen und aussprechen, was seit Anbeginn der Welt verborgen war" (Ps 78,2).

Schlachter Bibel 1951 damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt ist, der da spricht: «Ich will meinen Mund in Gleichnissen auf tun, ich will verkündigen, was von Grundlegung der Welt an verborgen war.»

Bengel NT auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich werde meinen Mund auf tun in Gleichnissen; ich werde herausschütten, was von der Gründung der Welt verborgen war.

Abraham Meister NT auf dass erfüllt werde das Gesagte durch den Propheten, der da sagt: Ich werde Meinen Mund in Gleichnissen öffnen. Ich werde laut aussprechen das Verborgene seit Grundlegung der Welt!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT damit erfüllt werde, [was] durch den Propheten angesagt war: Ich werde Meinen Mund in Gleichnissen auf tun; Ich werde ausstoßen, [was vom] Niederwurf [an] verborgen war.

Luther 1912 auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: »Ich will meinen Mund auf tun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

Elberfelder 1905 damit erfüllt würde, was durch den Propheten geredet ist, welcher spricht: »Ich werde meinen Mund auf tun in Gleichnissen; ich werde aussprechen, was von Grundlegung der Welt an verborgen war.«

Grünwaldbibel 1924 damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: "In Gleichnissen will ich meinen Mund öffnen und will enthüllen, was verborgen war seit Grundlegung der Welt."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου

Interlinearübersetzung Darauf, entlassen habend die Leute, ging er in das Haus. Und kamen zu ihm seine Jünger, sagend: Erkläre uns das Gleichnis vom Unkraut des Ackers!

Pattloch Bibel Darauf entließ er das Volk und ging nach Hause; da traten seine Jünger zu ihm und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker!"

Schlachter Bibel 1951 Da entließ Jesus die Volksmenge und ging in das Haus. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Erkläre uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker!

Bengel NT Da ließ Jesus die Haufen Leute und kam in das Haus; und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker.

Abraham Meister NT Da Er die Volksmengen verließ, kam Er in das Haus; und Seine Jünger kamen zu Ihm, sagend: Erkläre uns das Gleichnis vom Unkraut des Ackers!

Albrecht Bibel 1926 Dann entließ er die Volksmenge und kehrte in sein Haus zurück . Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: "Deute uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker!"

Konkordantes NT Dann [ent]ließ Er die Scharen [und] ging in das Haus [zurück]. Da kamen Seine Jünger zu Ihm und baten: "Kläre uns [über] das Gleichnis [vo]m Taumelloch des Feldes auf!"

Luther 1912 Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker.

Elberfelder 1905 Dann entließ er die Volksmengen und kam in das Haus; und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Gleichnis vom Unkraut des Ackers.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann entließ er die Scharen und ging ins Haus zurück. Da traten seine Jünger zu ihm mit der Bitte: "Erkläre uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Der Säende den guten Samen ist der Sohn des Menschen;

Pattloch Bibel Er antwortete: "Der den guten Samen aussät, ist der Menschensohn.

Schlachter Bibel 1951 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Der den guten Samen sät, ist des Menschen Sohn.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Der den guten Samen sät, ist der Sohn des Menschen.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Der da den guten Samen sät, ist der Sohn des Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Der Sämann, der den guten Samen ausstreut, ist der Menschensohn.

Konkordantes NT Er antwortete: "Der den edlen Samen sät, ist der Sohn des Menschen.

Luther 1912 Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da guten Samen sät.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: Der den guten Samen sät, ist der Sohn des Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Der den guten Samen sät, ist der Menschensohn.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου

Interlinearübersetzung und der Acker eist die Welt; und der gute Same, dies sind die Söhne des Reiches; und das Unkraut sind die Söhne des Bösen,

Pattloch Bibel Der Acker ist die Welt; der gute Same, das sind die Söhne des Reiches, und das Unkraut, das sind die Söhne des Bösen.

Schlachter Bibel 1951 Der Acker ist die Welt; der gute Same sind die Kinder des Reichs; das Unkraut aber sind die Kinder des Bösen.

Bengel NT Der Acker ist die Welt. Der gute Same, diese sind die Kinder des Reichs; das Unkraut sind die Kinder des Argen.

Abraham Meister NT Der Acker aber ist die Welt. Der gute Same aber sind die Söhne des Königreiches; das Unkraut aber sind die Söhne des Bösen,

Albrecht Bibel 1926 Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Königreichs. Das Unkraut sind die Kinder des Bösen .

Konkordantes NT Das Feld ist die Welt; der edle Samen aber, d[a]s sind die Söhne des Königreichs; der Taumellolch dagegen, [das] sind die Söhne des Bösen.

Luther 1912 Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.

Elberfelder 1905 der Acker aber ist die Welt; der gute Same aber, dies sind die Söhne des Reiches, das Unkraut aber sind die Söhne des Bösen;

Grünwaldbibel 1924 Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches; das Unkraut sind die Kinder des Bösen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν

Interlinearübersetzung und der Feind gesät habende es ist der Teufel; und die Ernte Ende Welt ist, und die Erntearbeiter Engel sind.

Pattloch Bibel Der Feind aber, der es säte, ist der Teufel. Die Ernte ist die Vollendung der Welt, und die Schnitter sind die Engel.

Schlachter Bibel 1951 Der Feind, der es sät, ist der Teufel; die Ernte ist das Ende der Weltzeit, die Schnitter sind die Engel.

Bengel NT Der Feind, der sie gesät hat, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Weltzeit. Die Ernter sind die Engel.

Abraham Meister NT der Feind aber, der dieses sät, ist der Teufel, die Ernte aber ist die Vollendung der Weltzeit, die Schnitter aber sind die Engel!

Albrecht Bibel 1926 Der Feind, der das Unkraut sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende dieser Weltzeit. Die Schnitter sind die Engel.

Konkordantes NT Der Feind aber, der ihn sät, ist der Widerwinker; die Ernte ist [der] Abschluß des Äons, und die Schnitter sind [die] Boten.

Luther 1912 Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

Elberfelder 1905 der Feind aber, der es gesät hat, ist der Teufel; die Ernte aber ist die Vollendung des Zeitalters, die Schnitter aber sind Engel.

Grünwaldbibel 1924 Der Feind, der es gesät hat, ist der Teufel. Die Ernte ist die Vollendung der Welt; die Schnitter sind die Engel.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡσπερ οὖν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος

Interlinearübersetzung Wie also gesammelt wird das Unkraut und mit Feuer verbrannt wird, so wird es sein beim Ende der Welt.

Pattloch Bibel Wie man nun das Unkraut sammelt und im Feuer verbrennt, so wird es sein bei Vollendung der Welt.

Schlachter Bibel 1951 Gleichwie man nun das Unkraut sammelt und mit Feuer verbrennt, so wird es sein am Ende der Weltzeit.

Bengel NT Gleichwie man nun das Unkraut zusammenliest und mit Feuer verbrennt: also wird es auch am Ende der Weltzeit sein.

Abraham Meister NT Wie nun das Unkraut gesammelt wird und mit Feuer verbrannt wird, also wird es sein in der Vollendung der Weltzeit.

Albrecht Bibel 1926 Wie man nun das Unkraut sammelt und mit Feuer verbrennt, so wird es auch am Ende dieser Weltzeit gehen.

Konkordantes NT Ebenso wie nun der Taumellolch gejätet [und] mit Feuer verbrannt wird, so wird es [auch] beim Abschluß des Äons sein.

Luther 1912 Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

Elberfelder 1905 Gleichwie nun das Unkraut zusammengelesen und im Feuer verbrannt wird, also wird es in der Vollendung des Zeitalters sein.

Grünwaldbibel 1924 Wie man das Unkraut sammelt und im Feuer verbrennt, so wird es auch bei der Vollendung der Welt sein:

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν

Interlinearübersetzung Senden wird der Sohn des Menschen seine Engel, und sie werden sammeln aus seinem Reich alles Anstößige und die Tuenden die Gesetzlosigkeit,

Pattloch Bibel Der Menschensohn wird seine Engel aussenden, und sie werden zusammenholen aus seinem Reiche "alle Ärgernisse und alle, die das Böse tun" (Soph 1,3),

Schlachter Bibel 1951 Des Menschen Sohn wird seine Engel aussenden, und sie werden aus seinem Reiche sammeln alle Ärgernisse und die da Unrecht tun

Bengel NT Der Sohn des Menschen wird seine Engel senden, und sie werden zusammenlesen aus seinem Reich alle die Ärgernisse und die das Unrecht tun,

Abraham Meister NT Der Sohn des Menschen sendet Seine Engel, und sie werden aus Seinem Königreiche alle Ärgernisse sammeln und die, die da Gesetzlosigkeit tun!

Albrecht Bibel 1926 Der Menschensohn wird seine Engel senden; die sollen aus seinem Königreich alle Verführer und Übeltäter sammeln

Konkordantes NT Der Sohn des Menschen wird Seine Boten beauftragen, und sie werden aus Seinem Königreich alle Fallstricke jäten und die, [welche] Gesetzlosigkeit verüben,

Luther 1912 des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,

Elberfelder 1905 Der Sohn des Menschen wird seine Engel aussenden, und sie werden aus seinem Reiche alle Ärgernisse zusammenlesen und die das Gesetzlose tun;

Grünwaldbibel 1924 Der Menschensohn wird seine Engel aussenden; sie werden aus seinem Reiche alle zusammenlesen, die Ärgernis gegeben und die Unrecht getan haben,

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Interlinearübersetzung und sie werden werfen sie in den Ofen des Feuers; dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

Pattloch Bibel und sie hineinwerfen in den Feuerofen; dort wird Heulen sein und Zähneknirschen.

Schlachter Bibel 1951 und werden sie in den Feuerofen werfen; dort wird das Heulen und das Zähneknirschen sein.

Bengel NT und sie werden sie in den Feuerofen werfen; allda wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Abraham Meister NT Und sie werden in den Ofen des Feuers geworfen; dort wird sein ein Heulen und Knirschen der Zähne.

Albrecht Bibel 1926 und sie in den Feuerofen werfen: dort wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein .

Konkordantes NT und werden sie in den Hochofen des Feuers werfen; dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Luther 1912 und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Elberfelder 1905 und sie werden sie in den Feuerofen werfen: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Grünwaldbibel 1924 und werden sie in den Feuerofen werfen; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein.
43

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουετω

Interlinearübersetzung Dann die Gerechten werden leuchten wie die Sonne im Reich ihres Vaters. Der Habende Ohren höre!

Pattloch Bibel "Dann werden die Gerechten leuchten" (Dan 12,3) wie die Sonne im Reiche ihres Vaters. Wer Ohren hat, der höre!

Schlachter Bibel 1951 Alsdann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Bengel NT Alsdann werden die Gerechten hervorleuchten wie die Sonne in dem Reich ihres Vaters. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Abraham Meister NT Die Gerechten werden dann aufleuchten wie die Sonne im Königreiche ihres Vaters Wer Ohren hat, höre!

Albrecht Bibel 1926 Dann werden die Gerechten hervorleuchten wie die Sonne in ihres Vaters Königreich . Wer Ohren hat, der höre!

Konkordantes NT Dann werden die Gerechten im Königreich ihres Vaters wie die Sonne aufleuchten. [Wer] Ohren hat zu hören, [d]er höre!

Luther 1912 Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Elberfelder 1905 Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in dem Reiche ihres Vaters. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Grünwaldbibel 1924 Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne im Reiche ihres Vaters. Wer Ohren hat, höre!

44
Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και πωλει παντα οσα εχει και αγοραζει τον αγρον εκεινον

Interlinearübersetzung Gleich ist das Reich der Himmel einem Schatz, verborgen im Acker, den gefunden habend ein Mann verbarg, und wegen seiner Freude geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenen Acker.

Pattloch Bibel Das Himmelreich ist gleich einem im Acker verborgenen Schatz, den einer fand und verborgen hielt. Voll Freude geht er hin, verkauft alles, was er hat, und kauft jenen Acker.

Schlachter Bibel 1951 Das Himmelreich ist gleich einem verborgenen Schatz im Acker, den ein Mensch fand und verbarg. Und vor Freude darüber geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenen Acker.

Bengel NT Abermals ist das Himmelreich gleich einem verborgenen Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn; und vor der Freude darüber geht er hin, und alles, was er hat, verkauft er und kauft denselben Acker.

Abraham Meister NT Das Königreich der Himmel ist gleich einem verborgenen Schatz im Acker, den ein Mensch fand und verbarg, und vor Freude geht er hin, und er verkauft alles, was er hat, und er kauft jenen Acker.

Albrecht Bibel 1926 Das Königreich der Himmel gleicht einem Schatz, der in einem Ackerfeld vergraben liegt. Den findet einer, deckt ihn wieder zu (mit Erde) und geht dann hin in seiner Freude, verkauft all seine Habe und kauft den Acker .

Konkordantes NT Das Königreich der Himmel ist [einem] im Feld verborgen Schatz gleich, den [ein] Mensch findet, [aber wieder] verbirgt; und in seiner Freude geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenes Feld.

Luther 1912 Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

Elberfelder 1905 Das Reich der Himmel ist gleich einem im Acker verborgenen Schatz, welchen ein Mensch fand und verbarg; und vor Freude darüber geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenen Acker.

Grünwaldbibel 1924 Das Himmelreich ist einem Schatze gleich, der im Acker verborgen lag. Ihn fand ein Mann, verhehlte ihn jedoch, ging in seiner Freude hin, verkaufte alles, was er hatte, und kaufte jenen Acker.

45
Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας

Interlinearübersetzung Weiterhin gleich ist das Reich der Himmel einem Kaufmann suchenden schöne Perlen;

Pattloch Bibel Ferner ist das Himmelreich gleich einem Kaufmann, der gute Perlen sucht.

Schlachter Bibel 1951 Wiederum ist das Himmelreich gleich einem Kaufmann, der schöne Perlen suchte.

Bengel NT Abermals ist das Himmelreich gleich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte;

Abraham Meister NT Wiederum ist das Königreich der Himmel gleich einem Großkaufmann, der gute Perlen sucht.

Albrecht Bibel 1926 Weiter gleicht das Königreich der Himmel einem Händler, der wertvolle Perlen sucht.

Konkordantes NT Wieder ist das Königreich der Himmel [einem] Menschen gleich, [einem] Händler, [der] edle Perlen sucht.

Luther 1912 Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

Elberfelder 1905 Wiederum ist das Reich der Himmel gleich einem Kaufmann, der schöne Perlen sucht;

Grünwaldbibel 1924 Das Himmelreich ist ferner einem Kaufmann gleich, der schöne Perlen suchte.

46
Greek NT Tischendorf 8th Ed ευρων δε ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον

Interlinearübersetzung gefunden habend aber eine sehr wertvolle Perle, hingegangen, hat er verkauft alles, was er hatte, und kaufte sie.

Pattloch Bibel Als er eine kostbare Perle fand, ging er hin, verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Schlachter Bibel 1951 Als er nun eine kostbare Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Bengel NT und da er eine einzige kostbare Perle fand, ging er hin und verhandelte alles, was er hatte, und kaufte dieselbe.

Abraham Meister NT Und da er eine sehr wertvolle Perle gefunden hat, geht er hin, verkauft alles, was er hat und kauft sie.

Albrecht Bibel 1926 Hat er aber eine besonders wertvolle Perle gefunden, so geht er hin, verkauft all seine Habe und kauft die Perle .

Konkordantes NT [Als er] aber eine wertvolle Perle findet, geht er hin, veräußert alles, was er hatte, und kauft sie.

Luther 1912 Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Elberfelder 1905 als er aber eine sehr kostbare Perle gefunden hatte, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Grünwaldbibel 1924 Da fand er eine Perle von gar großem Wert. Er ging hin, verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση

Interlinearübersetzung Weiterhin gleich ist das Reich der Himmel einem Schleppnetz geworfenen ins Meer und von aller Art gesammelt habenden;

Pattloch Bibel Ferner ist das Himmelreich gleich einem Netz, das ins Meer geworfen wurde und mancherlei einfing.

Schlachter Bibel 1951 Wiederum ist das Himmelreich gleich einem Netz, das ins Meer geworfen ward und Fische von allerlei Art zusammenbrachte.

Bengel NT Abermals ist das Himmelreich gleich einem Netz, das ins Meer geworfen ward und von jeder Gattung zusammenbrachte;

Abraham Meister NT Wiederum ist das Königreich der Himmel gleich einem großen Netz, das ins Meer geworfen wird und von allen Arten zusammenbringt,

Albrecht Bibel 1926 Weiter gleicht das Königreich der Himmel einem Schleppnetz, das ins Meer geworfen wird und womit man allerlei Fische fängt .

Konkordantes NT Wieder ist das Königreich der Himmel [einem] Schleppnetz gleich, [das] ins Meer geworfen wird, um [Fische] aller Art [einzu]sammeln.

Luther 1912 Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

Elberfelder 1905 Wiederum ist das Reich der Himmel gleich einem Netze, das ins Meer geworfen wurde und von jeder Gattung zusammenbrachte, welches sie,

Grünwaldbibel 1924 Das Himmelreich ist ferner einem Netze gleich; man warf es ins Meer und fing Fische aller Art.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγη τα δε σαπρα εξω εβαλον

Interlinearübersetzung dieses, als es gefüllt war, hinaufgezogen habend an den Strand und sich gesetzt habend, sammelten sie das Gute in Behälter, aber das Faule hinaus warfen sie.

Pattloch Bibel Als es gefüllt war, zog man es ans Ufer, setzte sich hin und sammelte das Gute in Gefäße, das Schlechte aber warf man weg.

Schlachter Bibel 1951 Als es voll war, zogen sie es ans Gestade, setzten sich und sammelten die guten in Gefäße, die faulen aber warfen sie weg.

Bengel NT und als es voll ward, brachten sie es an das Ufer herauf und setzten sich und lasen die Guten zusammen in Gefäße, aber die Faulen warfen sie hinaus.

Abraham Meister NT welches sie, als es gefüllt war, an das Ufer hinaufbrachten; und sie setzten sich, sie lasen die Guten in ein Gefäß, die Schlechten aber warfen sie hinaus.

Albrecht Bibel 1926 Ist es voll, so zieht man es ans Ufer . Dort setzen sich die Fischer und sammeln die guten Fische in Gefäße, die schlechten aber werfen sie weg.

Konkordantes NT Wenn es voll ist, zieht man [es] auf den Strand hinauf, setzt sich und liest die edlen [Fische] in Behälter, die faulen aber wirft man hinaus.

Luther 1912 Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

Elberfelder 1905 als es voll war, ans Ufer heraufgezogen hatten; und sie setzten sich nieder und lasen die Guten in Gefäße zusammen, aber die Faulen warfen sie aus.

Grünwaldbibel 1924 Und als es voll geworden war, zog man es ans Ufer; man setzte sich und sammelte die guten in Behälter, die schlechten aber warf man weg.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως εστι εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων

Interlinearübersetzung So wird es sein beim Ende der Welt; ausgehen werden die Engel, und sie werden aussondern die Bösen aus Mitte der Gerechten,

Pattloch Bibel So wird es sein am Ende der Welt. Die Engel werden ausziehen und die Bösen absondern von den Gerechten

Schlachter Bibel 1951 So wird es am Ende der Weltzeit sein: Die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

Bengel NT Also wird es sein am Ende der Welt. Die Engel werden ausgehen und die Argen mitten aus den Gerechten aussondern

Abraham Meister NT Also wird es sein in der Vollendung der Weltzeit, und die Engel werden ausgehen, und sie sondern die Bösen ab aus der Mitte der Gerechten.

Albrecht Bibel 1926 So wird es auch am Ende dieser Weltzeit sein. Die Engel werden ausgehen, sie werden die Bösen von den Gerechten scheiden

Konkordantes NT So wird es [auch] beim Abschluß des Äons sein: Die Boten werden ausgehen und die Bösen aus [der] Mitte der Gerechten [ab]sondern

Luther 1912 Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

Elberfelder 1905 Also wird es in der Vollendung des Zeitalters sein: die Engel werden ausgehen und die Bösen aus der Mitte der Gerechten aussondern,

Grünwaldbibel 1924 So wird es auch bei der Vollendung der Welt sein: Die Engel werden ausgehen, die Bösen von den Guten scheiden

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων

Interlinearübersetzung und sie werden werfen a sie in den Ofen des Feuers; dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

Pattloch Bibel und sie hineinwerfen in den Feuerofen; dort wird Heulen sein und Zähneknirschen.

Schlachter Bibel 1951 und sie in den Feuerofen werfen. Dort wird das Heulen und Zähneknirschen sein.

Bengel NT und sie in den Feuerofen werfen. Da wird sein das Weinen und da Zähneknirschen.

Abraham Meister NT Und sie werfen sie in den Ofen des Feuers, dort wird sein das Heulen und das Knirschen der Zähne.

Albrecht Bibel 1926 und sie in den Feuerofen werfen: dort wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein.

Konkordantes NT und sie in den Hochofen des Feuers werfen; dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Luther 1912 und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

Elberfelder 1905 und sie in den Feuerofen werfen: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Grünwaldbibel 1924 und jene in den Feuerofen werfen; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein."

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι

Interlinearübersetzung Habt ihr verstanden dies alles? Sie sagen zu ihm: Ja.

Pattloch Bibel Habt ihr das alles verstanden?" Sie erwiderten ihm: "Ja."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen zu ihm: Ja, Herr!

Bengel NT Spricht zu ihnen Jesus: Habt ihr dies alles vernommen? Sie spechen zu ihm: Ja, Herr.

Abraham Meister NT Habt ihr dieses alles verstanden? Sie sagten zu Ihm: Ja!

Albrecht Bibel 1926 Habt ihr dies alles verstanden ?"

Konkordantes NT Versteht ihr dies alles?

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihnen: Habt ihr dies alles verstanden? Sie sagen zu ihm: Ja, Herr.

Grünwaldbibel 1924 [Und Jesus fragte sie:] "Habt ihr dies alles verstanden?" "Ja, Herr", erwiderten sie ihm.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις τη βασιλεια των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Deswegen jeder Schriftgelehrte, ein Jünger geworden für das Reich der Himmel, gleich ist einem Hausherrn, der hervorholt aus seinem Schatz Neues und Altes.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihnen: "Darum ist jeder Schriftgelehrte, der durch die Schule des Himmelreiches ging, einem Hausvater gleich, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorholt."

Schlachter Bibel 1951 Da sagte er zu ihnen: Darum gleicht jeder Schriftgelehrte, der für das Himmelreich unterrichtet ist, einem Hausvater, der aus seinem Schatze Neues und Altes hervorholt.

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Darum ist ein jeglicher Schriftgelehrter, den das Himmelreich zum Jünger bekommen, einem Menschen gleich, der eine Haushaltung führt, welcher aus seinem Schatz Neues und Altes herausgibt.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Darum ein jeder Schriftgelehrter, der da ein Jünger für das Königreich der Himmel wurde, er ist gleich einem Menschen, einem Hausherrn, welcher hervorholt aus seinem Schatz Neues und Altes.

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Jawohl!" Dann fuhr er fort: "Darum gilt hier der Satz: Jeder Schriftgelehrte, der für den Dienst des Königreichs der Himmel ausgebildet worden ist, gleicht einem Hausherrn, der aus seinem Vorrat Neues und Altes mitteilt."

Konkordantes NT Sie antworteten Ihm: "Ja" Darauf sagte Er ihnen: "Deshalb ist jeder Schrift[gelehr]te, [der ein] Jünger des Königreichs der Himmel geworden [ist], gleich [einem] Menschen, [einem] Hausherrn, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorholt."

Luther 1912 Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorbringt.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Darum ist jeder Schriftgelehrte, der im Reiche der Himmel unterrichtet ist, gleich einem Hausherrn, der aus seinem Schatze Neues und Altes hervorbringt.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Darum gleicht jeder Lehrer, der in der Schule des Himmelreiches herangebildet ist, einem Hausvater, der aus seiner Vorratskammer Neues und Altes hervorholt."

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν
Interlinearübersetzung Und es geschah: Als beendet hatte Jesus diese Gleichnisse, begab er sich fort von dort.

Pattloch Bibel Es begab sich, als Jesus diese Gleichnisse beendet hatte, zog er von da weiter,

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als Jesus diese Gleichnisse beendet hatte, zog er von dannen.

Bengel NT Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, zog er von dannen weg

Abraham Meister NT Und es geschah, als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, zog Er von dort weg.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus diese Gleichnisreden vollendet hatte, zog er von dort weg

Konkordantes NT Als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, brach er von dort auf und kam in seine Vater[stadt],

Luther 1912 Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

Elberfelder 1905 Und es geschah, als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus diese Gleichnisreden beendet hatte, begab er sich von dort hinweg.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπλησσεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις

Interlinearübersetzung Und gekommen in seine Vaterstadt, lehrte er sie in ihrer Synagoge, so daß außer sich gerieten sie und sagten: Woher diesem diese Weisheit und die Wunderkräfte?

Pattloch Bibel und als er in seine Vaterstadt kam, lehrte er sie in ihrer Synagoge, so daß sie voll Verwunderung sagten: "Woher hat er diese Weisheit und die Wunder?"

Schlachter Bibel 1951 Und als er in seine Vaterstadt kam, lehrte er sie in ihrer Synagoge, so daß sie erstaunten und sprachen: Woher hat dieser solche Weisheit und solche Kräfte?

Bengel NT und er kam in sein Vaterland und lehrte sie in ihrer Versammlung, also daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher hat dieser diese Weisheit und mächtige Taten?

Abraham Meister NT Und da Er in Seine Vaterstadt kam, lehrte Er sie in ihren Synagogen, so dass sie außer sich gerieten vor Staunen und sagten: Woher kommt diesem diese Weisheit und die Machttaten?

Albrecht Bibel 1926 und kam in seine Vaterstadt . Dort lehrte er die Leute in ihrem Versammlungshaus, so daß sie voller Staunen sprachen: "Woher hat der Mann solche Weisheit und Wunderkräfte?"

Konkordantes NT [wo] Er sie in ihrer Synagoge lehrte, so daß sie sich verwunderten und sagten: "Woher [hat] der diese Weisheit und die Kräfte?"

Luther 1912 und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?"

Elberfelder 1905 Und er kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Synagoge, so daß sie sehr erstaunten und sprachen: Woher diesem diese Weisheit und die Wunderwerke?

Grünwaldbibel 1924 Er kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Synagoge. Voll Staunen fragte man: "Woher hat dieser solche Weisheit und die Wunderkraft;

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονου υιος ουχ η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσηφ και σιμων και ιουδας

Interlinearübersetzung Nicht dieser ist der Sohn des Zimmermanns? Nicht seine Mutter heißt Maria und seine Brüder Jakobus und Josef und Simon und Judas?

Pattloch Bibel Ist er nicht des Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? Und seine Brüder Jakobus, Joseph, Simon und Judas?

Schlachter Bibel 1951 Ist dieser nicht des Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria und seine Brüder Jakobus und Joses und Simon und Judas?

Bengel NT Ist dieser nicht des Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

Abraham Meister NT Ist dieser nicht der Sohn des Zimmermannes? Heißt nicht Seine Mutter Maria und Seine Brüder Jakobus und Joseph und Simon und Judas?

Albrecht Bibel 1926 Ist er nicht des Tischlers Sohn ? Heißt nicht seine Mutter Maria? Sind nicht Jakobus, Josef, Simon und Judas seine Brüder ?

Konkordantes NT Ist dieser nicht der Sohn des Handwerkers? Heißt Seine Mutter nicht Mirjam, und [sind] Seine Brüder [nicht] Jakobus und Joseph, Simon und Juda?

Luther 1912 Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

Elberfelder 1905 Ist dieser nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt nicht seine Mutter Maria, und seine Brüder Jakobus und Joseph und Simon und Judas?

Grünwaldbibel 1924 ist er denn nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt nicht seine Mutter Maria und seine Brüder Jakobus, Joseph, Simon und Judas?

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα

Interlinearübersetzung Und seine Schwestern nicht alle bei uns sind? Woher denn diesem dies alles?

Pattloch Bibel Und sind nicht alle seine Schwestern bei uns? Woher nun hat er dies alles?" Und sie nahmen Anstoß an ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und sind nicht seine Schwestern alle bei uns? Woher kommt ihm das alles?

Bengel NT Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Wo hat den dieser dieses alles her?

Abraham Meister NT Und Seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt nun dieses alles?

Albrecht Bibel 1926 Wohnen nicht auch seine Schwestern alle hier bei uns ? Woher hat er denn dies alles?"

Konkordantes NT Sind nicht alle Seine Schwestern [hier] bei uns? Woher [hat] der nun dies alles?"

Luther 1912 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

Elberfelder 1905 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher nun diesem dies alles?

Grünwaldbibel 1924 Und wohnen denn nicht alle seine Schwestern hier bei uns? Woher mag er denn all dies haben?"

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη ιδια πατριδι και εν τη οικια αυτου

Interlinearübersetzung Und sie nahmen Anstoß an ihm. Aber Jesus sagte zu ihnen: Nicht ist ein Prophet verachtet, wenn nicht in Vaterstadt und in seinem Haus.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihnen: "Ein Prophet ist nirgends so wenig geachtet wie in seiner Vaterstadt und in seinem Hause."

Schlachter Bibel 1951 Und sie nahmen Anstoß an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet ist nirgends verachtet als in seiner Vaterstadt und in seinem Hause!

Bengel NT Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet ist nirgends unwert als in seinem Vaterland und in seinem Hause.

Abraham Meister NT Und sie ärgerten sich an Ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Nicht ist ein Prophet weniger als in seiner Vaterstadt und in seinem Hause.

Albrecht Bibel 1926 Und sie wollten nichts von ihm wissen. Da sprach Jesus zu ihnen: "Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seiner Heimat und im Kreise seiner Hausgenossen."

Konkordantes NT So [nahm]en sie Anstoß an Seiner [Herkunft]. Jesus aber sagte [zu] ihnen: "[Ein] Prophet ist nicht ungeehrt, außer in [seiner] eigenen Vater[stadt] und in seinem Hause."

Luther 1912 Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

Elberfelder 1905 Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet ist nicht ohne Ehre, außer in seiner Vaterstadt und in seinem Hause.

Grünwaldbibel 1924 So nahm man also an ihm Anstoß. Doch Jesus sprach zu ihnen: "Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seiner Vaterstadt und in seinem Vaterhaus!"

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων

Interlinearübersetzung Und nicht tat er dort viele Machttaten wegen ihres Unglaubens.

Pattloch Bibel Und er wirkte dort nicht viele Wunder, ihres Unglaubens wegen.

Schlachter Bibel 1951 Und er tat dort nicht viele Wunder um ihres Unglaubens willen.

Bengel NT Und er tat daselbst nicht viel mächtige Taten um ihres Unglaubens willen.

Abraham Meister NT Und Er tat dort nicht viele Machttaten wegen ihres Unglaubens.

Albrecht Bibel 1926 Er tat dort auch nur wenig Wunder, weil sie nicht glaubten.

Konkordantes NT Und wegen ihres Unglaubens tat Er dort nicht viele Macht[tat]en.

Luther 1912 Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

Elberfelder 1905 Und er tat daselbst nicht viele Wunderwerke wegen ihres Unglaubens.

Grünwaldbibel 1924 Er wirkte dort nicht viele Wunder wegen ihres Unglaubens.

Matthäus 14

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετρααρχης την ακοην ιησου

Interlinearübersetzung In jener Zeit hörte Herodes, der Tetrarch, die Kunde von Jesus,

Pattloch Bibel In jener Zeit hörte der Fürst Herodes die Kunde von Jesus und sagte zu seinen Leuten:

Schlachter Bibel 1951 Zu jener Zeit hörte der Vierfürst Herodes das Gerücht von Jesus.

Bengel NT Zu derselben Zeit hörte Herodes der Vierfürst das Gerücht von Jesu,

Abraham Meister NT In jener Zeit hörte Herodes, der Vierfürst, den Ruf Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Um jene Zeit hörte der Vierfürst Herodes von Jesus,

Konkordantes NT Zu jenem [Zeit]punkt hörte der Vierfürst Herodes die Kunde [von] Jesus

Luther 1912 Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

Elberfelder 1905 Zu jener Zeit hörte Herodes, der Vierfürst, das Gerücht von Jesu und sprach zu seinen Knechten:

Grünwaldbibel 1924 In jener Zeit vernahm Herodes, der Vierfürst, von Jesus.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω

Interlinearübersetzung und er sagte zu seinen Gefolgsleuten: Dies ist Johannes der Täufer; er ist auferstanden von den Toten, und deswegen die Wunderkräfte sind wirksam in ihm.

Pattloch Bibel "Das ist Johannes der Täufer; er wurde von den Toten auferweckt, und darum wirken die Wunderkräfte in ihm."

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu seinen Dienern: Das ist Johannes der Täufer; der ist von den Toten auferstanden; darum sind auch die Kräfte wirksam in ihm!

Bengel NT und sprach zu seinen Bedienten: Dieser ist Johannes der Täufer. Er ist von den Toten erweckt worden, und darum wirken die ächtigen Taten in ihm.

Abraham Meister NT Und er sprach zu seinen Knechten: Dies ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, und darum wirken die Kräfte in ihm.

Albrecht Bibel 1926 und er sprach zu seinen Hofleuten: "Das ist Johannes der Täufer! Der ist von den Toten auferstanden, darum sind die Wunderkräfte in ihm wirksam."

Konkordantes NT und sagte [zu] seinen Knechten "Dieser ist Johannes der Täufer. Er wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Kräfte in ihm!"

Luther 1912 Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

Elberfelder 1905 Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, und darum wirken solche Kräfte in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu seinen Höflingen: "Das ist Johannes der Täufer. Er ist von den Toten auferstanden, deshalb wirken in ihm Gottes Kräfte."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν και εν φυλακη απεθετο δια ηρωδιαδα την γυναικα [φιλιππου] του αδελφου αυτου

Interlinearübersetzung Denn Herodes, ergriffen habend Johannes, hatte gebunden ihn und ins Gefängnis geworfen wegen Herodias, der Frau Philippus, seines Bruders;

Pattloch Bibel Herodes hatte nämlich den Johannes ergreifen, fesseln und ins Gefängnis setzen lassen wegen der Herodias, der Frau seines Bruders Philippus.

Schlachter Bibel 1951 Denn Herodes hatte den Johannes greifen, binden und ins Gefängnis legen lassen, wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus.

Bengel NT Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, ihn gebunden und im Gefängnis eingelegt, von wegen Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

Abraham Meister NT Denn nachdem Herodes den Johannes ergreifen ließ, band er ihn und setzte ihn ins Gefängnis wegen Herodias, des Weibes seines Bruders Philippus.

Albrecht Bibel 1926 Herodes hatte nämlich damals Johannes ergreifen, mit Ketten binden und gefangensetzen lassen wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus .

Konkordantes NT Denn Herodes hatte sich damals des Johannes bemächtigt und [ihn] wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus, gebunden ins Gefängnis gelegt.

Luther 1912 Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

Elberfelder 1905 denn Herodes hatte Johannes gegriffen, ihn gebunden und ins Gefängnis gesetzt, um der Herodias willen, des Weibes seines Bruders Philippus.

Grünwaldbibel 1924 Herodes hatte nämlich Johannes gefangennehmen, fesseln und ins Gefängnis werfen lassen der Herodias, dem Weibe Philippus', seines Bruders, zu Gefallen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν γαρ ο ιωαννης αυτω ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην

Interlinearübersetzung denn sagte Johannes zu ihm: Nicht ist es erlaubt dir, zu haben sie.

Pattloch Bibel Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

Schlachter Bibel 1951 Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben!

Bengel NT Denn Johannes sprach zu ihm: Du darfst sie nicht haben.

Abraham Meister NT Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist: dir nicht erlaubt, sie zu haben.

Albrecht Bibel 1926 Denn Johannes hatte ihm gesagt: "Du darfst sie nicht zur Frau haben ."

Konkordantes NT Johannes [hatt]e ihm nämlich gesagt: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

Luther 1912 Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.

Elberfelder 1905 Denn Johannes hatte ihm gesagt: Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben.

Grünwaldbibel 1924 Denn Johannes hatte ihm vorgehalten: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu besitzen."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον

Interlinearübersetzung Und wollend ihn töten, fürchtete er sich vor dem Volk, weil für einen Propheten ihn sie hielten.

Pattloch Bibel Er wollte ihn töten, doch fürchtete er das Volk, weil es ihn für einen Propheten hielt.

Schlachter Bibel 1951 Und er wollte ihn töten, fürchtete aber das Volk, denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Bengel NT Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk, denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Abraham Meister NT Und da er ihn töten wollte, fürchtete er das Volk; denn sie hielten ihn wie einen Propheten.

Albrecht Bibel 1926 Er hätte ihn nun gern getötet; aber er scheute sich vor dem Volke, denn das hielt ihn für einen Propheten.

Konkordantes NT Da wollte er ihn töten [lassen], fürchtete [aber] die Volksmenge, weil man ihn [für einen] Propheten hielt.

Luther 1912 Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Elberfelder 1905 Und als er ihn töten wollte, fürchtete er die Volksmenge, weil sie ihn für einen Propheten hielten.

Grünwaldbibel 1924 Er hätte ihn gern getötet, jedoch er fürchtete das Volk; denn dieses sah ihn als einen Propheten an.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενεσιους δε γενομενοις του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

Interlinearübersetzung Aber am Geburtstagsfest gekommenen des Herodes tanzte die Tochter der Herodias in der Mitte und gefiel dem Herodes,

Pattloch Bibel Am Geburtstag des Herodes aber tanzte die Tochter der Herodias inmitten der Gäste und fand das Wohlgefallen des Herodes.

Schlachter Bibel 1951 Als nun Herodes seinen Geburtstag beging, tanzte die Tochter der Herodias vor den Gästen und gefiel dem Herodes.

Bengel NT Da aber der Jahrestag des Herodes begangen wurde, tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen und gefiel dem Herodes;

Abraham Meister NT Da aber der Geburtstag des Herodes begangen wurde, tanzte die Tochter der Herodias in der Mitte, und sie gefiel dem Herodes.

Albrecht Bibel 1926 Da geschah es bei der Geburtstagsfeier des Herodes, daß die Tochter der Herodias vor den Gästen tanzte. Das gefiel Herodes so sehr,

Konkordantes NT [Als] nun [der] Geburts[tag] des Herodes [gefeiert] wurde, tanzte die Tochter der Herodias in [aller] Mitte, und sie gefiel dem Herodes.

Luther 1912 Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

Elberfelder 1905 Als aber der Geburtstag des Herodes begangen wurde, tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen, und sie gefiel dem Herodes;

Grünwaldbibel 1924 Am Geburtsfest des Herodes tanzte die Tochter der Herodias im Kreise der Gäste. Dies gefiel Herodes so,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησεται

Interlinearübersetzung weshalb mit einem Eid er versprach, ihr zu geben, was sie erbitte.

Pattloch Bibel Deshalb versprach er ihr mit einem Schwur, er wolle ihr geben, was sie auch begehren werde.

Schlachter Bibel 1951 Darum verhiess er ihr mit einem Eide, ihr zu geben, was sie auch fordern würde.

Bengel NT daher er ihr mit einem Eid zusagte, ihr zu geben, was sie begehren würde.

Abraham Meister NT Deshalb versprach er mit einem Eid, ihr zu geben, was sie erbitten werde!

Albrecht Bibel 1926 daß er ihr eidlich versprach, er wolle ihr geben, um was sie bitte.

Konkordantes NT Deswegen bekannte er unter Eid, ihr geben zu [wollen, was immer] sie auch [er]bitten würde.

Luther 1912 Darum verhiess er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

Elberfelder 1905 weshalb er mit einem Eide zusagte, ihr zu geben, um was irgend sie bitten würde.

Grünwaldbibel 1924 daß er ihr unter einem Eid versprach, ihr zu geben, was immer sie verlangen würde.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

Interlinearübersetzung Sie aber, angestiftet von ihrer Mutter: Gib mir, sagt sie, hier auf einem Teller den Kopf Johannes des Täufers!

Pattloch Bibel Sie aber, von ihrer Mutter angestiftet, sagte: "Gib mir auf dieser Schüssel hier das Haupt des Johannes des Täufers!"

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber von ihrer Mutter angeleitet war, sprach sie: Gib mir hier auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

Bengel NT Und wie sie von ihrer Mutter zuvor angewiesen war, sagt sie: Gib mir hier auf einer Platte das Haupt Johannes des Täufers.

Abraham Meister NT Sie aber, von ihrer Mutter angestiftet, spricht: Gib mir auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!.

Albrecht Bibel 1926 Da sprach sie, von ihrer Mutter dazu angestiftet: "Gib mir hier auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!"

Konkordantes NT Vorgeschoben aber von ihrer Mutter, entgegnete sie: "Gib mir hier auf [einer] Platte das Haupt Johannes des Täufers!"

Luther 1912 Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

Elberfelder 1905 Sie aber, von ihrer Mutter angewiesen, sagt: Gib mir hier auf einer Schüssel das Haupt Johannes' es Täufers.

Grünwaldbibel 1924 Von ihrer Mutter angestiftet, sprach sie: "Gib mir hier auf einer Schüssel den Kopf Johannes des Täufers!"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λυπηθεις ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι

Interlinearübersetzung Und betrübt, der König wegen der Eidesworte und der mit zu Tisch Liegenden befahl, gegeben werde,

Pattloch Bibel Da wurde der König bedrückt; jedoch um der Schwüre und der Tischgenossen willen befahl er, es ihr zu geben.

Schlachter Bibel 1951 Und der König ward betrübt; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er, es zu geben.

Bengel NT Und es war dem König leid; aber um der Eide willen und derer, die mit zu Tische saßen, befahl er, daß man' geben sollte,

Abraham Meister NT Und der König war betrübt wegen der Eidschwüre und der Tischgäste; er befahl, es zu geben!

Albrecht Bibel 1926 Darüber ward der König betrübt . Doch um des Eides und der Tischgenossen willen befahl er's ihr zu geben.

Konkordantes NT Da wurde der König betrübt; aber um der Eide und der mit [ihm zu Tisch] Liegenden willen befahl er, [es ihr] zu geben.

Luther 1912 Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tisch saßen, befahl er's ihr zu geben.

Elberfelder 1905 Und der König wurde traurig; aber um der Eide und um derer willen, die mit zu Tische lagen, befahl er, es zu geben.

Grünwaldbibel 1924 Da ward der König tief betrübt; jedoch des Eides und der Gäste wegen befahl er, ihn zu geben.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πεμψας απεκεφαλισεν ιωαννην εν τη φυλακη

Interlinearübersetzung und geschickt habend, ließ er enthaupten Johannes im Gefängnis.

Pattloch Bibel Und er sandte hin und ließ Johannes im Kerker enthaupten;

Schlachter Bibel 1951 Und er sandte hin und ließ Johannes im Gefängnis enthaupten.

Bengel NT und sandte hin und enthauptete den Johannes in dem Gefängnis.

Abraham Meister NT Und er schickte hin und ließ Johannes im Gefängnis enthaupten.

Albrecht Bibel 1926 So sandte er denn hin und ließ Johannes in seinem Kerker enthaupten .

Konkordantes NT .So sandte er [hin und ließ] Johannes im Gefängnis enthaupten.

Luther 1912 Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

Elberfelder 1905 Und er sandte hin und ließ den Johannes im Gefängnis enthaupten.

Grünwaldbibel 1924 Also ließ er den Johannes im Gefängnis enthaupten.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης

Interlinearübersetzung Und gebracht wurde sein Haupt auf einem Teller und wurde gegeben dem Mädchen, und sie brachte ihrer Mutter.

Pattloch Bibel sein Haupt aber wurde auf einer Schüssel gebracht und dem Mädchen gegeben, und sie brachte es ihrer Mutter.

Schlachter Bibel 1951 Und sein Haupt wurde auf einer Schüssel gebracht und dem Mädchen gegeben, und sie brachte es ihrer Mutter.

Bengel NT Und sein Haupt ward auf einer Platte hergetragen und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

Abraham Meister NT Und es wurde sein Haupt auf einer Schüssel gebracht, und es wurde dem Mädchen gegeben, und sie brachte es ihrer Mutter.

Albrecht Bibel 1926 Sein Haupt ward dann auf einer Schüssel hergebracht und dem Mädchen gegeben; die brachte es ihrer Mutter.

Konkordantes NT Dann wurde sein Haupt auf [einer] Platte gebracht und dem Mädchen gegeben; und sie brachte [es] ihrer Mutter.

Luther 1912 Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

Elberfelder 1905 Und sein Haupt wurde auf einer Schüssel gebracht und dem Mägdlein gegeben, und sie brachte es ihrer Mutter.

Grünwaldbibel 1924 Man brachte seinen Kopf auf einer Schüssel und gab ihn dem Mädchen, und diese brachte ihn ihrer Mutter.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το πτωμα και εθαψαν αυτον και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

Interlinearübersetzung Und hingegangen, seine Jünger holten den Leichnam und bestatteten ihn, und gegangen, berichteten sie Jesus.

Pattloch Bibel Da kamen seine Jünger, nahmen seinen Leib, begruben ihn und gingen hin und meldeten es Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Und seine Jünger kamen herbei, nahmen den Leichnam und begruben ihn und gingen hin und verkündigten es Jesus.

Bengel NT Und seine Jünger kamen herzu und nahmen den Leib und begruben ihn; und sie kamen und verkündigten es Jesu

Abraham Meister NT Und seine Jünger kamen herzu; sie hoben den Leichnam auf und begruben ihn, und die gingen hin und verkündigten es Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Und seine Jünger kamen, holten seinen Leichnam und begruben ihn. Dann gingen sie hin und gaben Jesus Bericht .

Konkordantes NT Seine Jünger, [die] herzukamen, nahmen seinen Leichnam und begruben ihn; danach gingen sie [und] berichteten [es] Jesus.

Luther 1912 Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesu.

Elberfelder 1905 Und seine Jünger kamen herzu, hoben den Leib auf und begruben ihn. Und sie kamen und verkündeten es Jesu.

Grünwaldbibel 1924 Seine Jünger holten dann den Leichnam und begruben ihn. Hierauf erzählten sie es Jesus.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζοι απο των πολεων

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, Jesus zog sich zurück von dort in einem Boot an einen einsamen Ort für sich; und gehört habend, die Leute folgten ihm zu Fuß aus den Städten.

Pattloch Bibel Als Jesus das hörte, zog er sich von dort in einem Schiff zurück an einen einsamen Ort, ganz für sich allein. Die Volksscharen aber erfuhren es und folgten ihm zu Fuß aus den Städten nach.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jesus das hörte, entwich er von dort in einem Schiff abseits an einen einsamen Ort. Und als die Volksmenge es vernahm, folgte sie ihm aus den Städten zu Fuß nach.

Bengel NT Und da es Jesus hörte, wich er von dannen zu Schiff an einen einsamen Ort besonders; und da die Haufen Leute es hörten, folgten sie ihm zu Fuß von den Städten.

Abraham Meister NT Und da es Jesus hörte, entwich Er von dort in ein Schiff an einen wüsten Ort für Sich; und da die Volksmengen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß von den Städten.

Albrecht Bibel 1926 Auf diese Kunde entfernte sich Jesus von dort in einem Boot nach einer unbewohnten Gegend , um allein zu sein . Aber die Leute hörten davon und gingen ihm zu Fuß aus den Städten nach .

Konkordantes NT Als Jesus [dies] hörte, zog er Sich von dort in [einem] Schiff an [eine] einsame Stätte zurück, [um] für Sich [allein zu sein]; doch [als] die Scharen [davon] hörten, folgten sie Ihm zu Fuß aus den Städten [nach].

Luther 1912 Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

Elberfelder 1905 Und als Jesus es hörte, entwich er von dannen in einem Schiffe an einen öden Ort besonders. Und als die Volksmengen es hörten, folgten sie ihm zu Fuß aus den Städten.

Grünwaldbibel 1924 Auf diese Nachricht hin zog sich Jesus von da zurück; auf einem Boote ging er allein an einen abgelegenen Ort. Die Scharen merkten dies und folgten ihm zu Fuß von den Städten her.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνισθὴ ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρωστοὺς αὐτῶν

Interlinearübersetzung Und ausgestiegen, sah er eine zahlreiche Menge, und er empfand Erbarmen mit ihnen und heilte ihre Kranken.

Pattloch Bibel Als er ausstieg, sah er das viele Volk, bekam Mitleid mit ihnen und machte ihre Kranken gesund.

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus hervorkam, sah er eine große Menge und erbarmte sich über sie und heilte ihre Kranken.

Bengel NT Und da Jesus ausging, sah er viel Volks, und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

Abraham Meister NT Und da Er hinausging, sah Er eine große Volksmenge, und Er hatte Mitleid mit ihnen, und Er heilte ihre Kranken.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jesus aus dem Fahrzeug stieg , empfand er tiefes Mitleid bei dem Anblick der großen Menge, und er heilte ihre Kranken.

Konkordantes NT Bei[m] Aussteigen gewährte Er [eine] große Volksmenge, und sie jammerte Ihn, so [daß] Er die Siechen [unter] ihnen h[ei]lte.

Luther 1912 Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

Elberfelder 1905 Und als er hinausging, sah er eine große Volksmenge, und er wurde innerlich bewegt über sie und heilte ihre Schwachen.

Grünwaldbibel 1924 Er stieg aus und sah die große Menge, empfand ein herzliches Erbarmen über sie und heilte ihre Kranken.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὀψίας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα παρήλθεν ἤδη ἀπολυσοῦν οὖν τοὺς ὄχλους ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγορασωσὶν ἑαυτοῖς βρώματα

Interlinearübersetzung Abend aber geworden war, kamen zu ihm die Jünger, sagend: Einsam ist der Ort, und die Zeit schon ist verstrichen; entlaß die Leute, damit, weggegangen in die Dörfer, sie kaufen sich Speisen!

Pattloch Bibel Bei Anbruch des Abends traten seine Jünger zu ihm und sagten: "Die Gegend ist abgelegен, und die Zeit ist vorgeschritten; entlasse das Volk, daß es in die Dörfer gehe und sich etwas zum Essen kaufe!"

Schlachter Bibel 1951 Und als es Abend geworden, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Der Ort ist öde, und die Stunde ist schon vorgeschritten; entlaß das Volk, damit sie in die Dörfer gehen und sich Speise kaufen!

Bengel NT Und da es Abend war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Der Ort ist wüste, und die Stunde ist schon vorbei; entlasse die Haufen Leute, daß sie hin in die Dörfer gehen und sich Speise kaufen.

Abraham Meister NT Da es aber Abend geworden war, traten die Jünger zu Ihm und sagten: Der Ort ist wüste, und die Stunde ist schon verstrichen; entlasse nun die Volksmengen, dass sie in die Dörfer gehen und sich selbst Speisen kaufen!

Albrecht Bibel 1926 Am Abend traten seine Jünger zu ihm und sprachen: "Die Gegend hier ist unbewohnt, und es ist schon spät. Laß deshalb die Leute ziehen, damit sie in die nächsten Dörfer gehen und sich Lebensmittel kaufen."

Konkordantes NT Als [es] Abend wurde, traten die Jünger zu Ihm [und] sagten: "Die Stätte ist öde und die Stunde schon vergangen; daher entlaß die Scharen, damit sie in die Dörfer hingehen und sich Speisen kaufen!"

Luther 1912 Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

Elberfelder 1905 Als es aber Abend geworden war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Der Ort ist öde, und die Zeit ist schon vergangen; entlaß die Volksmengen, auf daß sie hingehen in die Dörfer und sich Speise kaufen.

Grünwaldbibel 1924 Als es schon spät geworden war, traten seine Jünger zu ihm hin und sprachen: "Der Ort ist einsam und die Zeit schon vorgerückt. Entlaß daher die Scharen. Sie mögen in die Dörfer gehen und sich Nahrung kaufen."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν
Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte zu ihnen: Nicht Bedarf haben sie wegzugehen; gebt ihnen ihr zu essen!

Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihnen: "Sie haben nicht nötig, wegzugehen; gebt ihr ihnen zu essen!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihnen: Sie haben nicht nötig hinzugehen; gebt ihr ihnen zu essen!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt Ihr ihnen zu essen.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihnen: Sie brauchen nicht wegzugehen, gebt ihr ihnen zu essen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Sie brauchen nicht zu gehen; gebt ihr ihnen zu essen!"

Konkordantes NT Jesus aber antwortete ihnen: "Sie brauchen nicht [weg]zugehen; gebt ihr ihnen zu essen!"

Luther 1912 Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihnen: Sie haben nicht nötig wegzugehen; gebet ihr ihnen zu essen.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Sie brauchen gar nicht wegzugehen; gebt ihr ihnen zu essen."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας
Interlinearübersetzung Sie aber sagen zu ihm: Nicht haben wir hier, wenn nicht fünf Brote und zwei Fische.

Pattloch Bibel Sie antworteten ihm: "Wir haben nur fünf Brote hier und zwei Fische."

Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen zu ihm: Wir haben nichts hier als fünf Brote und zwei Fische.

Bengel NT Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen zu Ihm: Wir haben hier nichts als nur fünf Brote und zwei Fische!

Albrecht Bibel 1926 Sie erwiderten ihm: "Wir haben hier nichts weiter als fünf Brote und zwei Fische."

Konkordantes NT Sie berichteten Ihm: "Wir haben hier nichts außer fünf Broten und zwei Fischen!"

Luther 1912 Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

Elberfelder 1905 Sie aber sagen zu ihm: Wir haben nichts hier als nur fünf Brote und zwei Fische.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm: "Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische hier."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν φερετε μοι ωδε αυτους

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Bringt mir hierher sie!

Pattloch Bibel Da sprach er: "Bringt sie mir her!"

Schlachter Bibel 1951 Er sprach: Bringt sie mir hierher!

Bengel NT Er aber sprach: Bringet mir sie her.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Bringt sie Mir hierher!

Albrecht Bibel 1926 Er sprach: "Bringt sie mir her!"

Konkordantes NT Darauf sagte Er: "Bringt sie Mir her!"

Luther 1912 Und er sprach: Bringet mir sie her.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Bringet sie mir her.

Grünwaldbibel 1924 "So bringet sie mir her", sprach er.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι του χορτου λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις

Interlinearübersetzung Und befohlen habend den Leuten, sich zu lagern auf dem Gras, genommen habend die fünf Brote und die zwei Fische, aufgesehen habend in den Himmel, sprach er den Mahlsegens und, gebrochen habend, gab er den Jüngern die Brote, und die Jünger den Leuten.

Pattloch Bibel Und er ließ das Volk auf dem Rasen sich lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Segen, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie dem Volke.

Schlachter Bibel 1951 Und er befahl dem Volk, sich in das Gras zu lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah zum Himmel auf, dankte, brach und gab den Jüngern die Brote, die Jünger aber gaben sie dem Volk.

Bengel NT Und er befahl, man sollte die Haufen Leute sich auf das Gras lagern lassen, und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf gen Himmel und segnete sie; und brach und gab den Jüngern die Brote, die Jünger aber dem Volk.

Abraham Meister NT Und Er befahl, dass sich die Volksmengen hinlagerten auf das Gras; Er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, Er blickte in den Himmel hinauf, sprach den Segen, und Er brach die Brote, gab sie Seinen Jüngern, die Jünger aber den Volksmengen.

Albrecht Bibel 1926 Und er ließ die Leute sich auf dem Gras lagern. Nun nahm er die fünf Brote und die beiden Fische, sah auf zum Himmel und sprach den Lobpreis . Dann brach er die Brote und gab sie seinen Jüngern, die Jünger aber reichten sie den Leuten.

Konkordantes NT Und er befahl den Scharen, sich auf dem Gras zu lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete und brach die Brote und gab [sie] den Jüngern, die Jünger aber [teilten sie] den Scharen [aus].

Luther 1912 Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf gen Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

Elberfelder 1905 Und er befahl den Volksmengen, sich auf das Gras zu lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte auf gen Himmel und segnete sie, und er brach die Brote und gab sie den Jüngern, die Jünger aber gaben sie den Volksmengen.

Grünwaldbibel 1924 Dann hieß er die Scharen sich auf dem Grase zu lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, schaute auf zum Himmel und segnete. Er brach sodann die Brote und gab sie seinen Jüngern; die Jünger gaben sie den Scharen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασµατων δωδεκα κοφινους πληρεις

Interlinearübersetzung Und sie aßen alle und wurden gesättigt, und sie hoben auf das Übrigseiende der Brocken zwölf Körbe voll.

Pattloch Bibel Und sie aßen alle und wurden satt, und sie hoben von dem, was an angebrochenen Stücken übrigblieb, zwölf Körbe voll auf.

Schlachter Bibel 1951 Und sie aßen alle und wurden satt; und sie hoben auf, was übrigblieb an Brocken, zwölf Körbe voll.

Bengel NT Und alle aßen und wurden satt; und sie hoben auf das Übrige von den Brocken, zwölf Körblein voll.

Abraham Meister NT Und sie aßen alle und wurden satt; und sie hoben das Übrige der Brocken auf, zwölf Körbe voll!

Albrecht Bibel 1926 So aßen alle und wurden satt. Die übriggebliebenen Brocken hob man vom Boden auf: zwölf große Körbe voll.

Konkordantes NT Da aßen sie alle und wurden satt, die übriggebliebenen Brocken aber hoben sie auf: zwölf Tragkörbe voll.

Luther 1912 Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

Elberfelder 1905 Und sie aßen alle und wurden gesättigt. Und sie hoben auf, was an Brocken übrigblieb, zwölf Handkörbe voll.

Grünwaldbibel 1924 Und alle aßen und wurden satt; ja, noch zwölf Körbe trugen sie hinweg, voll mit Stücken, die übriggeblieben waren.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων

Interlinearübersetzung Aber die Essenden waren Männer ungefähr n fünftausend ohne Frauen und Kinder.

Pattloch Bibel Es waren derer, die gegessen hatten, etwa fünftausend Männer, Frauen und Kinder nicht gerechnet.

Schlachter Bibel 1951 Die aber gegessen hatten, waren etwa fünftausend Männer, ohne Frauen und Kinder.

Bengel NT Die aber aßen, waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder

Abraham Meister NT Die aber gegessen hatten, waren etwa Fünftausend, ohne Weiber und Kinder!

Albrecht Bibel 1926 Es hatten aber ungefähr fünftausend Mann gegessen, ohne die Frauen und Kinder.

Konkordantes NT Es waren etwa fünftausend Männer, die gegessen [hatten], ohne [die] Frauen und kleinen Kinder.

Luther 1912 Die aber gegessen hatten, waren bei 5000 Mann, ohne Weiber und Kinder.

Elberfelder 1905 Die aber aßen, waren bei fünftausend Männer, ohne Weiber und Kindlein.

Grünwaldbibel 1924 Es waren derer, die gegessen hatten, an fünftausend Männer; die Frauen und Kinder nicht gerechnet.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγαγκασεν τους μαθητας εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους

Interlinearübersetzung Und sofort nötigte er die Jünger, einzusteigen in das Boot und zu fahren vor ihm an das jenseitige, während er entlasse die Leute.

Pattloch Bibel Sogleich drängte Jesus seine Jünger, in das Schiff zu steigen und ihm an das andere Ufer voranzufahren, bis er das Volk entlassen habe.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald nötigte er seine Jünger, in das Schiff zu steigen und vor ihm ans jenseitige Ufer zu fahren, bis er die Volksmenge entlassen hätte.

Bengel NT Und alsbald nötigte er die Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm hinüberfuhren, bis daß er die Haufen Leute entließe.

Abraham Meister NT Und sogleich befahl Er den Jüngern, in das Schiff zu steigen und vor Ihm zu dem jenseitigen Ufer zu fahren, bis Er die Volksmengen entlassen hätte!

Albrecht Bibel 1926 Nun drängte er seine Jünger, sofort in das Boot zu gehen und an das andere Ufer voranzufahren während er das Volk entlassen wollte.

Konkordantes NT Sofort nötigte Er seine Jünger, in das Schiff [ein]zusteigen und Ihm an das jenseitige [Ufer] voranzufahren, während Er die Scharen entlassen wollte.

Luther 1912 Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von sich ließe.

Elberfelder 1905 Und alsbald nötigte er die Jünger, in das Schiff zu steigen und ihm an das jenseitige Ufer voranzufahren, bis er die Volksmengen entlassen habe.

Grünwaldbibel 1924 Und sogleich drängte er die Jünger, in das Boot zu steigen und an das andere Ufer ihm voranzufahren; er wollte die Scharen inzwischen entlassen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει

Interlinearübersetzung Und entlassen habend die Leute, stieg er hinauf auf den Berg, für sich zu beten. Abend aber geworden war, allein war er dort.

Pattloch Bibel Nach Entlassung des Volkes stieg er für sich allein auf den Berg, um zu beten; als es schon spät wurde, war er allein noch dort.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er die Menge entlassen, stieg er auf den Berg, um abseits zu beten; und als es Abend geworden, war er allein daselbst.

Bengel NT Und da er die Haufen Leute entlassen hatte, stieg er auf den Berg allein, zu beten. Und da es Abend war, war er allein daselbst.

Abraham Meister NT Und nachdem Er die Volksmengen entlassen hatte, stieg Er auf den Berg für Sich allein, um zu beten. Da es aber Abend geworden war, war Er dort allein.

Albrecht Bibel 1926 Als dies geschehen, ging er auf die Bergeshöhe, um in der Einsamkeit zu beten. Beim Eintritt der Dunkelheit war er dort allein.

Konkordantes NT Nachdem [Er] die Scharen entlassen hatte, stieg Er für Sich [allein] auf den Berg, um zu beten; als [es dann] Abend wurde, war Er dort [ganz] allein.

Luther 1912 Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.

Elberfelder 1905 Und als er die Volksmengen entlassen hatte, stieg er auf den Berg besonders, um zu beten. Als es aber Abend geworden, war er daselbst allein.

Grünwaldbibel 1924 Und er entließ die Scharen und stieg allein auf einen Berg, um dort zu beten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος

Interlinearübersetzung Aber das Boot schon viele Stadien vom Land war entfernt, bedrängt werdend von den Wellen; denn war widrig der Wind.

Pattloch Bibel Das Schiff hatte sich schon viele Stadien vom Lande entfernt und wurde von den Wogen sehr bedrängt; denn es herrschte Gegenwind.

Schlachter Bibel 1951 Das Schiff aber war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war entgegen.

Bengel NT Das Schiff aber war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen. Denn der Wind war ihnen zuwider.

Abraham Meister NT Das Schiff aber war schon viele Stadien vom Lande entfernt, und es wurde von den Wellen gequält; denn es war der Wind entgegengesetzt.

Albrecht Bibel 1926 Inzwischen war das Boot schon mitten auf dem See und mußte heftig mit den Wellen kämpfen, denn es fuhr gegen den Wind.

Konkordantes NT Das Schiff aber war schon viele Stadien weit vom Land [entfernt und] war [in der] Mitte des Sees, von den Wogen bedrängt; denn der Wind war [ihnen] entgegen.

Luther 1912 Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

Elberfelder 1905 Das Schiff aber war schon mitten auf dem See und litt Not von den Wellen, denn der Wind war ihnen entgegen.

Grünwaldbibel 1924 Es war schon spät, und er war dort ganz allein. Das Boot war [schon viele Stadien vom Land entfernt] mitten auf dem Meere von Wellen hart bedrängt; sie hatten nämlich Gegenwind.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεταρτη δε φυλακη της νυκτος ηλθεν προς αυτους περιπατων επι την θαλασσαν

Interlinearübersetzung Aber in vierten Wache der Nacht kam er zu ihnen, wandelnd über den See.

Pattloch Bibel Um die vierte Nachtwache jedoch kam er, auf dem See einhergehend, zu ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Aber um die vierte Nachtwache kam Jesus zu ihnen und wandelte auf dem Meer.

Bengel NT Aber in der vierten Nachtwache ging er zu ihnen hin und wandelte auf dem Meer.

Abraham Meister NT In der vierten Wache der Nacht aber kam Er zu ihnen auf dem Meer wandelnd.

Albrecht Bibel 1926 Da, in der vierten Nachtwache, kam er, über den See hingehend, auf sie zu.

Konkordantes NT [Um die] vierte Nachtwache aber kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

Luther 1912 Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

Elberfelder 1905 Aber in der vierten Nachtwache kam er zu ihnen, wandelnd auf dem See.

Grünwaldbibel 1924 Da, um die vierte Nachtwache, kam er zu ihnen, auf dem Meere daherwandelnd.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε αυτον επι της θαλασσης περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν

Interlinearübersetzung Und die Jünger, gesehen habend ihn auf dem See wandelnd, erschranken, sagend: Ein Gespenst ist, und vor Furcht schrien sie.

Pattloch Bibel Als die Jünger ihn auf dem See einhergehen sahen, entsetzten sie sich in der Meinung, es sei ein Gespenst, und vor Furcht schrien sie.

Schlachter Bibel 1951 Als ihn aber die Jünger auf dem Meere wandeln sahen, erschranken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst, und schrienen vor Furcht.

Bengel NT Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer wandeln, erschrakten sie und sprachen: Es ist ein Gespenst; und vor Furcht schrienen sie.

Abraham Meister NT Da aber die Jünger Ihn sahen auf dem Meer wandeln, wurden sie erschreckt und sagten, dass es ein Gespenst ist, und sie schrienen vor Furcht.

Albrecht Bibel 1926 Als ihn die Jünger so auf dem See wandeln sahen, waren sie entsetzt; denn sie dachten, es wäre ein Gespenst, und sie schrien laut vor Furcht.

Konkordantes NT Als die Jünger Ihn auf dem See wandeln [sa]hen, wurden sie [sehr] erregt [und] riefen: "Es ist [ein] Gespenst!" und schrien vor Furcht.

Luther 1912 Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschrakten sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrienen vor Furcht.

Elberfelder 1905 Und als die Jünger ihn auf dem See wandeln sahen, wurden sie bestürzt und sprachen: Es ist ein Gespenst! Und sie schrienen vor Furcht.

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger sahen ihn, wie er auf dem Meere wandelte; sie erschrakten und riefen: "Ein Gespenst!" Sie schrien laut vor Angst.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed εϋθϋς δε ελαλησεν αυτοις λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

Interlinearübersetzung Sofort aber sprach Jesus zu ihnen, sagend: Seid guten Mutes, ich bin, nicht fürchtet euch!

Pattloch Bibel Sogleich aber redete Jesus sie an: "Seid getrost; ich bin es! Fürchtet euch nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber redete alsbald mit ihnen und sprach: Seid getrost! Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Bengel NT Alsbald aber redete Jesus zu ihnen und sprach: Seid getrost; Ich bin', fürchtet euch nicht.

Abraham Meister NT Sogleich aber redete Jesus sie an, indem Er sagte: Seid getrost, Ich, Ich bin es, fürchtet euch nicht!

Albrecht Bibel 1926 Aber alsbald rief ihnen Jesus zu: "Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!"

Konkordantes NT Doch sogleich sprach Jesus zu ihnen: "Faßt Mut! Ich bin [es]; fürchtet euch nicht!"

Luther 1912 Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, ich bin's; fürchtet euch nicht!

Elberfelder 1905 Alsbald aber redete Jesus zu ihnen und sprach: Seid gutes Mutes, ich bin's; fürchtet euch nicht!

Grünwaldbibel 1924 Doch alsbald redete sie Jesus an und sprach: "Nur Mut! Ich bin es. Habt keine Angst."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με ελθειν προς σε επι τα υδατα

Interlinearübersetzung Antwortend aber ihm, Petrus sagte: Herr, wenn du bist, heiße mich kommen zu dir über die Wasser!

Pattloch Bibel Da entgegnete ihm Petrus und sprach: "Herr, wenn du es bist, so laß mich hinkommen zu dir über das Wasser!"

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so heiße mich zu dir auf das Wasser kommen!

Bengel NT Es antwortete aber ihm Petrus und sprach: Herr, bist Du es, so heiß mich zu dir kommen auf das Wasser.

Abraham Meister NT Es antwortete Ihm aber Petrus und sprach: Herr, wenn Du es bist, heiße mich zu Dir zu kommen auf den Gewässern!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm Petrus: "Herr, bist du es, so laß mich auf dem Wasser zu dir kommen."

Konkordantes NT Da antwortete Ihm Petrus: "Herr, wenn Du [es] bist, [so] befiehl mir, auf dem Wasser zu Dir zu kommen!"

Luther 1912 Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

Elberfelder 1905 Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, wenn du es bist, so befiehl mir, zu dir zu kommen auf den Wassern.

Grünwaldbibel 1924 Und Petrus sprach zu ihm: "Herr, wenn du willst, so heiße mich auf dem Wasser zu dir kommen."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα και ηλθεν προς τον ιησουν

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Komm! Und ausgestiegen aus dem Boot, Petrus wandelte über die Wasser und ging hin zu Jesus.

Pattloch Bibel Er sagte: "Komm!" Und Petrus stieg aus dem Schiff, ging über das Wasser und kam auf Jesus zu.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er: Komm! Und Petrus stieg aus dem Schiff und wandelte auf dem Wasser und kam auf Jesus zu.

Bengel NT Er aber sprach: Komm. Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf das Wasser, daß er zu Jesu käme.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Komm! Und Petrus stieg von dem Schiff herab, und er kam zu Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Er sprach: "Komm!" Da stieg Petrus aus dem Boot und ging auf dem Wasser zu Jesus hin.

Konkordantes NT Er aber sagte: "Komm!" Und von dem Schiff herabsteigend, wandelte Petrus auf dem Wasser und ging [auf] Jesus zu.

Luther 1912 Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Komm! Und Petrus stieg aus dem Schiffe und wandelte auf den Wassern, um zu Jesu zu kommen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Komm!" Da stieg Petrus aus dem Boot und schritt über das Wasser hin und ging auf Jesus zu.

30
Greek NT Tischendorf 8th Ed βλεπων δε τον ανεμον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραζεν λεγων κυριε σωσον με

Interlinearübersetzung Sehend aber den starken Wind, bekam er Furcht und, begonnen habend zu sinken, schrie er, sagend: Herr, rette mich!

Pattloch Bibel Als er aber den starken Wind sah, fürchtete er sich, und da er anfang zu sinken, rief er: "Herr, hilf mir!"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber den starken Wind sah, fürchtete er sich, und da er zu sinken anfang, schrie er und sprach: Herr, rette mich!

Bengel NT Da er aber sah, daß der Wind stark war, fürchtete er sich; und da er anfang unterzugehen, schrie er und sprach: Herr, hilf mir.

Abraham Meister NT Da er aber den Wind sah, fürchtete er sich, und da er anfang zu sinken, schrie er, sagend: Herr, rette mich!

Albrecht Bibel 1926 Als er aber den starken Wind spürte, ward ihm bange, und er begann zu sinken. Da schrie er auf: "Herr, hilf mir!"

Konkordantes NT Doch [als er] den starken Wind [sah], fürchtet er sich und begann zu versinken. [Da] schrie er: "Herr, rette mich!"

Luther 1912 Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

Elberfelder 1905 Als er aber den starken Wind sah, fürchtete er sich; und als er anfang zu sinken, schrie er und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Als er jedoch den starken Wind verspürte, bekam er Angst; er fing an zu sinken und schrie: "Herr, rette mich!"

31
Greek NT Tischendorf 8th Ed ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας

Interlinearübersetzung Sofort aber Jesus, ausgestreckt habend die Hand, ergriff ihn und sagt zu ihm: Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?

Pattloch Bibel Sogleich streckte Jesus seine Hand aus, ergriff ihn und sagte zu ihm: "Du Kleingläubiger! Warum hast du gezweifelt?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber streckte alsbald die Hand aus, ergriff ihn und sprach zu ihm: Du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Bengel NT Als bald aber reckte Jesus die Hand aus und ergriff ihn; und er spricht zu ihm: Du Kleingläubiger, wozu zweifeltest du?

Abraham Meister NT Sogleich aber streckte Jesus Seine Hand aus, ergriff ihn und sprach zu ihm: Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Albrecht Bibel 1926 Sofort streckte Jesus seine Hand aus, ergriff ihn und sprach zu ihm: "Du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?"

Konkordantes NT Sofort streckte Jesus die Hand aus, ergriff ihn und sagte [zu] ihm: "Kleingläubiger, warum zauderst du?"

Luther 1912 Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Elberfelder 1905 Herr, rette mich! Alsbald aber streckte Jesus die Hand aus, ergriff ihn und spricht zu ihm: Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Grünwaldbibel 1924 Sogleich streckte Jesus seine Hand aus, faßte ihn und sprach: "Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?"

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος
Interlinearübersetzung Und hineingestiegen waren sie in das Boot, ließ nach der Wind.

Pattloch Bibel Und da sie in das Schiff gestiegen waren, legte sich der Wind.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie in das Schiff stiegen, legte sich der Wind.

Bengel NT Und als sie in das Schiff traten, legte sich der Wind.

Abraham Meister NT Und da sie in das Schiff stiegen, legte sich der Wind.

Albrecht Bibel 1926 Dann stiegen sie beide in das Boot, und er Wind legte sich.

Konkordantes NT Als sie in das Schiff stiegen, flaute der Wind ab.

Luther 1912 Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

Elberfelder 1905 Und als sie in das Schiff gestiegen waren, legte sich der Wind.

Grünwaldbibel 1924 Darauf stiegen sie ins Boot, und sogleich legte sich der Wind.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε εν τω πλοιω προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει
Interlinearübersetzung Die aber im Boot fielen nieder vor ihm, sagend: Wahrhaftig, Gottes Sohn bist du.

Pattloch Bibel Die aber im Schiffe waren, fielen vor ihm nieder und sagten: "Wahrlich, du bist Gottes Sohn!"

Schlachter Bibel 1951 Da kamen, die in dem Schiffe waren, fielen vor ihm nieder und sprachen: Wahrhaftig, du bist Gottes Sohn!

Bengel NT Die aber in dem Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Wahrhaftig bist du Gottes Sohn

Abraham Meister NT Die aber im Schiffe beteten Ihn an und sagten: Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!

Albrecht Bibel 1926 Die anderen aber, die im Boot waren, fielen vor ihm nieder und sprachen: "Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!"

Konkordantes NT Die im Schiff aber fielen [vor] Ihm nieder [und] sagten: "Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!"

Luther 1912 Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

Elberfelder 1905 Die aber in dem Schiffe waren, kamen und warfen sich vor ihm nieder und sprachen: Wahrhaftig, du bist Gottes Sohn!

Grünwaldbibel 1924 Die im Boote waren, fielen vor ihm nieder mit den Worten: "Wahrhaftig, du bist der Sohn Gottes."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διαπερασαντες ηλθον επι την γην εις γεννησαρετ
Interlinearübersetzung Und hinübergefahren, kamen sie an das Land nach Gennesaret.

Pattloch Bibel Als sie hinübergefahren waren, gingen sie in Genesareth an Land.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fuhren hinüber und kamen in das Land Genezareth.

Bengel NT Und da sie hinübergefahren, kamen sie in das Land Genezareth.

Abraham Meister NT Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie auf das Land in Genezareth.

Albrecht Bibel 1926 Als sie die Überfahrt vollendet hatten, stiegen sie ans Land und kamen nach Genezaret.

Konkordantes NT Nachdem [sie] hinüber gefahren waren, kamen sie bei Genezareth ans Land.

Luther 1912 Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.

Elberfelder 1905 Und als sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth.

Grünwaldbibel 1924 Sie fuhren vollends über und kamen bei Genesareth ans Land.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας

Interlinearübersetzung Und erkannt habend ihn, die Männer jenes Ortes sandten in jenes ganze Umland, und sie brachten zu ihm alle in krankem Zustand sich Befindenden

Pattloch Bibel Da die Leute jenes Ortes ihn erkannten, schickten sie in der ganzen Gegend umher, und man brachte alle Kranken zu ihm,

Schlachter Bibel 1951 Und da ihn die Männer dieser Gegend erkannten, sandten sie in die ganze Umgegend und brachten alle Kranken zu ihm.

Bengel NT Und da die Männer desselben Orts ihn erkannten, schickten sie in dieselbe ganze Gegend und brachten zu ihm alle Kranken;

Abraham Meister NT Und da die Männer jenes Ortes Ihn erkannten, sandten sie in jene Umgegend, und sie brachten zu Ihm alle, die Leiden hatten.

Albrecht Bibel 1926 Sobald ihn die Bewohner dieser Gegend erkannten, schickten sie Boten in den ganzen Umkreis.

Konkordantes NT Als Ihn die Männer jenes Ortes erkannten, schickten sie [Boten] in jene ganze Umgegend, und man brachte alle, die [mit Krankheit] übel dran waren, zu Ihm.

Luther 1912 Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

Elberfelder 1905 Und als die Männer jenes Ortes ihn erkannten, schickten sie in jene ganze Umgegend und brachten alle Leidenden zu ihm;

Grünwaldbibel 1924 Sobald die Leute ihn dort erkannten, schickten sie in jener Gegend überall herum, und man brachte alle Kranken zu ihm.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν

Interlinearübersetzung und baten ihn, daß nur sie berühren dürften den Saum seines Gewandes; und alle, die berührten, wurden gesund.

Pattloch Bibel und sie baten ihn, nur den Saum seines Kleides anrühren zu dürfen; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

Schlachter Bibel 1951 Und sie baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren dürften; und so viele ihn anrührten, die wurden ganz gesund.

Bengel NT und sie baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die da anrührten, wurden gesund.

Abraham Meister NT Und sie baten Ihn, dass sie nur die Quaste Seines Kleides berührten, und welche sie anrührten, wurden hindurch gerettet.

Albrecht Bibel 1926 Da brachte man ihm alle Kranken und bat ihn, daß sie nur die Quaste seines Mantels berühren dürften . Und alle, die sie berührten, wurden gesund.

Konkordantes NT Sie sprachen Ihm zu, daß sie nur die Quaste Seines Obergewandes anrühren dürften, und so viele [sie] anrührten, wurden gerettet.

Luther 1912 und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die da anrührten, wurden gesund.

Elberfelder 1905 und sie baten ihn, daß sie nur die Quaste seines Kleides anrühren dürften: und so viele ihn anrührten, wurden völlig geheilt.

Grünwaldbibel 1924 Und diese baten ihn, sie möchten nur den Saum seines Kleides berühren. Und alle, die ihn berührten, wurden ganz gesund.

Matthäus 15

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε προσερχονται τω ιησου απο ιεροσολυμων φαρισαιοι και γραμματεις λεγοντες

Interlinearübersetzung Darauf kommen zu Jesus von Jerusalem Pharisäer und Schriftgelehrte, sagend:

Pattloch Bibel Da kamen zu Jesus von Jerusalem her Pharisäer und Schriftgelehrte und sagten:

Schlachter Bibel 1951 Da kamen Schriftgelehrte und Pharisäer von Jerusalem zu Jesus und sprachen:

Bengel NT Da treten zu ihm die von Jerusalem, Schriftgelehrte und Pharisäer, und sprechen:

Abraham Meister NT Damals kamen zu Jesus von Jerusalem Schriftgelehrte und Pharisäer, die sprachen:

Albrecht Bibel 1926 Dann traten zu Jesus Schriftgelehrte und Pharisäer, die aus Jerusalem gekommen waren, und sprachen:

Konkordantes NT Dann kamen Pharisäer und Schrift[gelehrt]e von Jerusalem zu Jesus und sagten:

Luther 1912 Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

Elberfelder 1905 Dann kommen die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem zu Jesu und sagen:

Grünwaldbibel 1924 Da kamen aus Jerusalem Pharisäer und Schriftgelehrte zu Jesus mit der Frage:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed διατι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας οταν αρτον εσθιωσιν

Interlinearübersetzung Warum deine Jünger übertreten die Überlieferung der Alten? Denn nicht waschen sie sich ihre Hände, wenn Speise sie essen.

Pattloch Bibel "Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Alten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, ehe sie Brot essen."

Schlachter Bibel 1951 Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Alten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

Bengel NT Warum übertreten deine Jünger die Satzung der Ältesten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

Abraham Meister NT Warum übertreten Deine Jünger die Überlieferung der Ältesten? Denn sie waschen nicht die Hände, so oft als sie Brot essen!

Albrecht Bibel 1926 "Warum übertreten deine Jünger Vorschriften, die uns die Alten überliefert haben? Sie waschen sich ja vor der Mahlzeit die Hände nicht."

Konkordantes NT "Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Ältesten? Denn sie waschen [ihre] Hände nicht, wenn sie Brot essen."

Luther 1912 Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

Elberfelder 1905 Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Ältesten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

Grünwaldbibel 1924 "Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Alten? Sie waschen ja ihre Hände nicht, bevor sie essen."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις διατι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu ihnen: Warum auch ihr übertretet das Gebot Gottes wegen eurer Überlieferung?

Pattloch Bibel Er aber entgegnete ihnen: "Warum übertretet ihr selbst das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Und warum übertretet ihr das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen?

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet auch Ihr das Gebot Gottes um eurer Satzung willen?

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet auch ihr das Gebot Gottes wegen eurer Überlieferung?

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Warum übertretet ihr denn euern Vorschriften zuliebe Gottes Gebot?"

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Warum übertretet auch ihr das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen?"

Luther 1912 Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet auch ihr das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen?

Grünwaldbibel 1924 Allein er fragte sie: "Warum übertretet ihr das Gebot Gottes eurer Überlieferung zulieb? Gott hat geboten:

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ θεος εξετειλατο λεγων τιμα τον πατερα και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

Interlinearübersetzung Denn Gott hat gesagt: Ehre den Vater und die Mutter! Und: Der Schmähende Vater oder Mutter Todes soll sterben!

Pattloch Bibel Denn Gott hat gesagt: "Ehre Vater und Mutter" (2Mos 20,12) und: "Wer Vater und Mutter schmäht, soll des Todes sterben" (2Mos 21,17).

Schlachter Bibel 1951 Denn Gott hat geboten: «Ehre deinen Vater und deine Mutter!» Und: «Wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben.»

Bengel NT Denn Gott gebot und sprach: Ehre Vater und Mutter. Und, wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben.

Abraham Meister NT Denn Gott sprach: Ehre den Vater und die Mutter. Und wer da Vater oder Mutter flucht, der wird des Todes sterben!

Albrecht Bibel 1926 Gott hat doch gesagt: Ehre deinen Vater und deine Mutter ! und: wer Vater oder Mutter schmäht, der soll des Todes sterben .

Konkordantes NT Denn Gott sprach: Ehre Vater und Mutter, und [wer von] Vater oder Mutter Übles redet, soll im Tod verscheiden.

Luther 1912 Gott hat geboten: »Du sollst Vater und Mutter ehren; wer aber Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

Elberfelder 1905 Denn Gott hat geboten und gesagt: »Ehre den Vater und die Mutter!« und: »Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben.«

Grünwaldbibel 1924 'Du sollst Vater und Mutter ehren' und 'Wer Vater oder Mutter schmäht, soll sterben'.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης ου μη τιμησει τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου

Interlinearübersetzung Ihr aber sagt: Wer sagt zum Vater oder zur Mutter: Opfer, was von mir du als Nutzen gehabt hättest,

Pattloch Bibel Ihr aber sagt: Wer zu Vater oder Mutter spricht: Tempelopfer sei, was dir zukommen sollte von mir,

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber sagt: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: Ich habe zum Opfer vergabt, was dir von mir zugute kommen sollte; der braucht seinen Vater und seine Mutter nicht mehr zu ehren.

Bengel NT Ihr aber sagt: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir genießen möchtest,

Abraham Meister NT Ihr aber sagt: Wenn jemand zu Vater oder Mutter sagt: Eine Opfergabe, als dass du von mir unterstützt werdest. Wer wird da keinesfalls seinen Vater und seine Mutter ehren?:

Albrecht Bibel 1926 Ihr aber behauptet: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: 'Ich stifte für den Tempelschatz, was ich dir sonst zum Unterhalt gegeben hätte' - der braucht Vater oder Mutter nicht zu ehren .

Konkordantes NT Ihr aber sagt: [Wer zu] Vater oder Mutter sagen würde: [Was] auch [immer] dir von mir zugute [gekommen] wäre [soll eine] Nahegabe [sein],

Luther 1912 Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: «Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen,» der tut wohl.

Elberfelder 1905 Ihr aber saget: Wer irgend zu dem Vater oder zu der Mutter spricht: Eine Gabe sei das, was irgend dir von mir zunutze kommen könnte; und er wird keineswegs seinen Vater oder seine Mutter ehren;

Grünwaldbibel 1924 Ihr aber sagt: 'Wer zu Vater oder Mutter spricht: Was ich dir zu leisten hätte, ist Opfergabe ,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηκυρωσατε τον νομον του θεου δια την παραδοσιν υμων

Interlinearübersetzung keinesfalls braucht zu ehren seinen Vater. Und habt ihr außer Geltung gesetzt das Wort Gottes wegen eurer Überlieferung.

Pattloch Bibel der braucht seinen Vater und seine Mutter nicht zu ehren. So habt ihr also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Überlieferung willen.

Schlachter Bibel 1951 Und so habt ihr das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen aufgehoben.

Bengel NT soll seinen Vater oder seine Mutter nicht ehren. Und ihr habt

Abraham Meister NT Und ihr habt das Wort Gottes ungültig; macht wegen eurer Überlieferung!

Albrecht Bibel 1926 So setzt ihr eurer Satzung zuliebe Gottes Gesetz außer Kraft.

Konkordantes NT [d]er [braucht] seinen Vater überhaupt nicht [zu] ehren. Damit [mach]t ihr das Wort Gottes um eurer Überlieferung willen ungültig!

Luther 1912 Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

Elberfelder 1905 und ihr habt so das Gebot Gottes ungültig gemacht um eurer Überlieferung willen.

Grünwaldbibel 1924 der braucht Vater und Mutter nicht zu ehren.' Damit entkräftigt ihr das Gesetz Gottes eurer Überlieferung zulieb.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποκριται καλως επροφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων

Interlinearübersetzung Heuchler, gut hat geweissagt über euch Jesaja, sagend:

Pattloch Bibel Ihr Heuchler! Treffend hat Isaias von euch geweissagt:

Schlachter Bibel 1951 Ihr Heuchler! Trefflich hat Jesaja von euch geweissagt, wenn er spricht:

Bengel NT Ihr Heuchler, wohl hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

Abraham Meister NT Ihr Heuchler, trefflich hat Jesajah über euch geweissagt, indem er sagt:

Albrecht Bibel 1926 Ihr Heuchler! Treffend hat Jesaja von euch geweissagt:

Konkordantes NT [Ihr] Heuchler! Trefflich hat Jesaia von euch prophezeit:

Luther 1912 Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

Elberfelder 1905 Heuchler! Trefflich hat Jesaias über euch geweissagt, indem er spricht:

Grünwaldbibel 1924 Ihr Heuchler! Richtig hat Isaias über euch geweissagt:

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λαος ουτος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

Interlinearübersetzung Dieses Volk mit den Lippen mich ehrt, aber ihr Herz weit ist entfernt von mir;

Pattloch Bibel "Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, ihr Herz aber ist fern von mir.

Schlachter Bibel 1951 «Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir.

Bengel NT Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist weit weg von mir.

Abraham Meister NT Dieses Volk ehrt Mich mit den Lippen, ihr Herz aber ist völlig von Mir entfernt!

Albrecht Bibel 1926 Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir.

Konkordantes NT Dieses Volk ehrt mich [mit] den Lippen, ihr Herz aber ist weit von Mir entfernt;

Luther 1912 Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

Elberfelder 1905 »Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist weit entfernt von mir.

Grünwaldbibel 1924 'Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen; ihr Herz jedoch ist weit von mir;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

Interlinearübersetzung vergeblich aber verehren sie mich, lehrend Lehren, Gebote von Menschen.

Pattloch Bibel Doch vergeblich verehren sie mich; ihre Lehrsprüche, die sie vortragen, sind nichts als Satzungen von Menschen" (Is 29,13)."

Schlachter Bibel 1951 Vergeblich aber ehren sie mich, indem sie Lehren vortragen, welche Menschengebote sind.»

Bengel NT Vergeblich aber dienen sie mir, indem sie lehren solche Lehren, die Menschengebote sind

Abraham Meister NT Vergeblich ist, dass sie Mich fürchten, dass sie Lehren lehren, Gebote der Menschen.3

Albrecht Bibel 1926 Ihr Gottesdienst ist wertlos, denn sie verkünden Lehren, die nichts als Menschensatzung sind ."

Konkordantes NT [in] eitler [Weise] verehren sie Mich [und] lehren [die] Vorschriften [der] Menschen [als] Lehre."

Luther 1912 aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind.

Elberfelder 1905 Vergeblich aber verehren sie mich, indem sie als Lehren Menschengebote lehren.»

Grünwaldbibel 1924 nichtig ist ihr Gottesdienst: Menschensatzungen machen sie zu ihrer Lehre."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε
Interlinearübersetzung Und zu sich gerufen habend die Menge, sagte er zu ihnen: Hört und versteht!
Pattloch Bibel Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihnen: "Hört und versteht es!
Schlachter Bibel 1951 Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihnen: Höret und verstehet!
Bengel NT Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihnen: Höret und vernehmet es.
Abraham Meister NT Und da Er die Volksmenge herzurief, sprach Er zu ihnen: Hört und versteht!
Albrecht Bibel 1926 Dann rief er das Volk herbei und sprach zu ihnen: "Hört und versteht es!
Konkordantes NT Nachdem [Er] die Volksmenge [wieder] herzugerufen hatte, sagte Er [zu] ihnen:
Luther 1912 Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!
Elberfelder 1905 Und er rief die Volksmenge herzu und sprach zu ihnen: Höret und verstehet!
Grünwaldbibel 1924 Er rief sodann die Scharen zu sich her und sprach zu ihnen: "Höret und verstehet es wohl:

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον
Interlinearübersetzung Nicht das Hineingehende in den Mund verunreinigt den Menschen, sondern das Herauskommende aus dem Mund, das verunreinigt den Menschen.
Pattloch Bibel Nicht, was in den Mund hineingeht, verunreinigt den Menschen, sondern was aus dem Munde herausgeht, das verunreinigt den Menschen."
Schlachter Bibel 1951 Nicht das, was zum Munde eingeht, verunreinigt den Menschen; sondern was aus dem Munde herauskommt, das verunreinigt den Menschen.
Bengel NT Nicht das, was in den Mund hineinkommt, macht den Menschen gemein; sondern das, was aus dem Munde herausgeht, das macht den Menschen gemein.
Abraham Meister NT Nicht das, was in den Mund hineinkommt verunreinigt den Menschen, sondern das, was aus dem Munde herauskommt, dieses verunreinigt den Menschen!
Albrecht Bibel 1926 Nicht das macht den Menschen unrein, was zum Mund eingeht ; sondern was zum Munde ausgeht, das macht den Menschen unrein."
Konkordantes NT "Hört und versteht! Nicht [was] in den Mund [hin]eingeht, [mach]t den Menschen gemein, sondern [was] aus dem Mund herausgeht, d[a]s [mach]t den Menschen gemein."
Luther 1912 Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.
Elberfelder 1905 Nicht was in den Mund eingeht, verunreinigt den Menschen, sondern was aus dem Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.
Grünwaldbibel 1924 Nicht was zum Munde eingeht, macht den Menschen unrein, sondern was vom Munde ausgeht, das macht den Menschen unrein."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε προσελθοντες οι μαθηται λεγουσιν αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν
Interlinearübersetzung Da, dazugekommen, die Jünger sagen zu ihm: Weißt du, daß die Pharisäer, gehört habend das Wort, Anstoß genommen haben?
Pattloch Bibel Hierauf traten seine Jünger hinzu und sprachen zu ihm: "Weißt du, daß die Pharisäer Anstoß nahmen, als sie das Wort hörten?"
Schlachter Bibel 1951 Da traten seine Jünger herzu und sprachen zu ihm: Weißt du, daß die Pharisäer Anstoß nahmen, als sie das hörten?
Bengel NT Da traten seine Jünger hinzu und sprachen zu ihm: Weißt du, daß die Pharisäer, da sie die Rede hörten, sich geärgert haben?
Abraham Meister NT Da, als die Jünger herzu traten, sprachen sie zu Ihm: Weißt Du, dass die Pharisäer, als sie da; Wort hörten, sich ärgerten?
Albrecht Bibel 1926 Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: "Weißt du, daß die Pharisäer über dein Wort, das sie haben hören müssen, entrüstet gewesen sind?"
Konkordantes NT Dann traten die Jünger herzu und fragten Ihn: "Weißt Du, da[ß] die Pharisäer, [die] das Wort hörten, [daran] Anstoß [genomm]en haben?"
Luther 1912 Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

Elberfelder 1905 Dann traten seine Jünger herzu und sprachen zu ihm: Weißt du, daß die Pharisäer sich ärgerten, als sie das Wort hörten?

Grünwaldbibel 1924 Da traten seine Jünger zu ihm hin und sprachen: "Weißt du, daß die Pharisäer, als sie diese Worte hörten, Anstoß nahmen?"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Jede Pflanze, die nicht gepflanzt hat mein himmlischer Vater, wird mit der Wurzel ausgerissen werden.

Pattloch Bibel Er antwortete: "Jede Pflanzung, die nicht mein himmlischer Vater gepflanzt hat, wird ausgerottet werden.

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach: Jede Pflanze, die nicht mein himmlischer Vater gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Alle Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgereutet werden.

Abraham Meister NT Er aber antwortete, und Er sprach: Jede Pflanze, welche Mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, soll ausgerottet werden.

Konkordantes NT Er antwortete [ihnen]: "Jede Pflanze, die Mein heimlicher Vater nicht gepflanzt hat, wird entwurzelt werden.

Luther 1912 Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: Jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerottet werden.

Grünwaldbibel 1924 Er erwiderte: "Jede Pflanzung, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerottet werden.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

Interlinearübersetzung Laßt sie! Blinde Führer von Blinden sind sie; ein Blinder aber einen Blinden wenn führt, beide in Grube werden fallen.

Pattloch Bibel Laßt sie! Blinde sind sie, Führer von Blinden. Wenn aber ein Blinder einen Blinden führt, werden beide in die Grube fallen."

Schlachter Bibel 1951 Lasset sie; sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, werden beide in die Grube fallen.

Bengel NT Lasset sie; sie sind blinde Blindenführer; wenn aber ein Blinder den andern führt, werden sie beide in eine Grube fallen.

Abraham Meister NT Blinde, Wegleiter der Blinden sind sie; wenn aber ein Blinder den Blinden den Weg führt, fallen sie beide in die Grube!

Albrecht Bibel 1926 Laß sie! Sie sind blinde Blindenführer. Wenn aber ein Blinder den anderen führt, so fallen sie beide in die Grube."

Konkordantes NT Laßt sie [nur]: sie sind blinde Leiter [der] Blinden! Denn wenn [ein] Blinder [einen anderen] Blinden leitet, werden beide in [die] Grube fallen."

Luther 1912 Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.

Elberfelder 1905 Laßt sie; sie sind blinde Leiter der Blinden. Wenn aber ein Blinder einen Blinden leitet, so werden beide in eine Grube fallen.

Grünwaldbibel 1924 Laßt sie! Sie sind ja blinde Blindenführer. Wenn ein Blinder einen Blinden führt, fallen beide in die Grube."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Petrus sagte zu ihm: Erkläre uns dieses Gleichnis!

Pattloch Bibel Da nahm Petrus das Wort und sagte zu ihm: "Erkläre uns dieses Gleichnis!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Petrus zu ihm: Erkläre uns dieses Gleichnis!

Bengel NT Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

Abraham Meister NT Es antwortete aber Petrus und sprach zu Ihm: Erkläre uns das Gleichnis!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Petrus das Wort und sprach zu ihm: "Deute uns dies Gleichnis !"

Konkordantes NT Darauf antwortete Petrus Ihm:

Luther 1912 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dies Gleichnis.

Elberfelder 1905 Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

Grünwaldbibel 1924 Petrus sprach zu ihm: "Erkläre uns das Gleichnis"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Noch auch ihr unverständlich seid?

Pattloch Bibel Er aber sprach: "Seid denn auch ihr noch ohne Verständnis?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Seid denn auch ihr noch unverständlich?

Bengel NT Jesus aber sprach: Seid auch Ihr immer noch unverständlich?

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Seid ihr auch noch unverständlich?

Albrecht Bibel 1926 Er erwiderte: "Seid ihr denn auch noch immer so unverständlich?"

Konkordantes NT "Erkläre uns das Gleichnis!" Da sagte Er: "Seid auch ihr immer noch unverständlich?"

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständlich?"

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Seid auch ihr noch unverständlich?"

Grünwaldbibel 1924 Er sagte: "Seid auch ihr noch so unverständlich?"

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται

Interlinearübersetzung Nicht erkennt ihr, daß alles Hineingehende in den Mund in den Bauch gelangt und in Abort fallen gelassen wird?

Pattloch Bibel Versteht ihr nicht, daß alles, was in den Mund hineingeht, in den Magen gelangt und im Abort ausgeschieden wird?

Schlachter Bibel 1951 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, in den Bauch kommt und in den Abort geworfen wird?

Bengel NT Merket ihr noch nicht, daß alles, was in den Mund hineingeht, das nimmt den Weg in den Bauch und wird in den Abtritt ausgeworfen.

Abraham Meister NT Versteht ihr nicht, dass alles, was in den Mund eingeht, in den Bauch gelangt, und es wird zum Abwurf ausgeworfen?

Albrecht Bibel 1926 Seht ihr nicht ein, daß alles, was zum Munde eingeht, in den Magen kommt und dann durch den Darm ausgeschieden wird?

Konkordantes NT Begreift ihr noch nicht, da[ß] alles, was in den Mund hineingeht, im Leib Raum [gewinn]t und in [den] Abort ausgeworfen wird?

Luther 1912 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

Elberfelder 1905 Begreifet ihr noch nicht, daß alles, was in den Mund eingeht, in den Bauch geht und in den Abort ausgeworfen wird?

Grünwaldbibel 1924 Versteht ihr wirklich nicht, daß alles, was durch den Mund eingeht, in den Magen kommt und dann ausgeschieden wird?

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον

Interlinearübersetzung Aber das Herauskommende aus dem Mund aus dem Herzen kommt heraus, und das verunreinigt den Menschen.

Pattloch Bibel Was aber aus dem Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Was aber aus dem Munde herauskommt, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

Bengel NT Was aber aus dem Mund herausgeht, kommt aus den Herzen heraus, und dasselbe macht den Menschen gemein.

Abraham Meister NT Das Herausgehende aus dem Munde kommt aus dem Herzen, und dasselbe verunreinigt den Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Was aber zum Munde ausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das macht den Menschen unrein.

Konkordantes NT [Was] aber aus dem Mund herausgeht, kommt aus dem Herzen heraus, und dasselbe [mach]t den Menschen gemein.

Luther 1912 Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

Elberfelder 1905 Was aber aus dem Munde ausgeht, kommt aus dem Herzen hervor, und das verunreinigt den Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Was aber aus dem Mund ausgeht, kommt aus dem Herzen, und dies macht den Menschen unrein.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι

Interlinearübersetzung Denn aus dem Herzen kommen heraus böse Gedanken: Mordgelüste, Ehebrüche, Unzuchtgelüste, Diebereien, falsche Zeugnisse, Lästerungen.

Pattloch Bibel Denn aus dem Herzen kommen böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Unzucht, Diebstahl, falsches Zeugnis und Lästerung.

Schlachter Bibel 1951 Denn aus dem Herzen kommen böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Unzucht, Diebstahl, falsche Zeugnisse, Lästerungen.

Bengel NT Denn aus dem Herzen gehen her aus arge Gedanken, Totschläge, Ehebrüche, Hurenhandel, Diebstähle, falsche Zeugnisse, Lästerungen.

Abraham Meister NT Denn aus dem Herzen kommen hervor: böse Gedanken, Morde, Ehebrechereien, Hurereien, Diebereien, Lügenzeugnisse, Lästerungen!

Albrecht Bibel 1926 Denn aus dem Herzen kommen böse Gedanken : Mord, Ehebruch, Unzucht, Diebstahl, falsches Zeugnis und Verleumdung.

Konkordantes NT Denn aus dem Herzen kommen böse Erwägungen: Mord, Ehebruch, Hurerei, Diebstahl, falsches Zeugnis, Lästerung.

Luther 1912 Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

Elberfelder 1905 Denn aus dem Herzen kommen hervor böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsche Zeugnisse, Lästerungen;

Grünwaldbibel 1924 Denn aus dem Herzen gehen schändliche Gedanken, Mord, Ehebruch, Unzucht, Diebstahl, falsches Zeugnis und Lästerungen hervor.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον

Interlinearübersetzung Dies ist das Verunreinigende den Menschen, aber das Mit ungewaschenen Händen Essen nicht verunreinigt den Menschen.

Pattloch Bibel Das ist es, was den Menschen verunreinigt, das Essen aber mit ungewaschenen Händen, das verunreinigt den Menschen nicht."

Schlachter Bibel 1951 Das ist's, was den Menschen verunreinigt; aber mit ungewaschenen Händen essen, das verunreinigt den Menschen nicht.

Bengel NT Diese Dinge sind es, die den Menschen gemein machen; aber mit ungewaschenen Händen essen, macht den Menschen nicht gemein.

Abraham Meister NT Dieses ist, das den Menschen verunreinigt; mit ungewaschenen Händen zu essen, verunreinigt nicht den Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Hierdurch wird der Mensch verunreinigt. Aber mit ungewaschenen Händen essen, das macht den Menschen nicht unrein."

Konkordantes NT D[a]s ist es, [was] den Menschen gemein [mach]t; aber das Essen [mit] ungewaschenen Händen [mach]t den Menschen nicht gemein."

Luther 1912 Das sind die Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

Elberfelder 1905 diese Dinge sind es, die den Menschen verunreinigen, aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

Grünwaldbibel 1924 Das sind Dinge, die den Menschen unrein machen. Jedoch mit ungewaschenen Händen essen, macht den Menschen nicht unrein."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος
Interlinearübersetzung Und weggegangen von dort, Jesus zog sich zurück in die Gegend von Tyrus und Sidon.

Pattloch Bibel Jesus ging von dort weg und zog sich zurück in die Gegend von Tyrus und Sidon.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus zog von dort weg und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.

Bengel NT Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegenden Tyrus und Sidon.

Abraham Meister NT Und da Jesus von dorthier hinausging, entwich Er in die Gegenden von Tyrus und Sidon.

Albrecht Bibel 1926 Dann verließ Jesus jene Gegend und begab sich in das Gebiet von Tyrus und Sidon.

Konkordantes NT Als Jesus von dort aufbrach, zog Er sich in die Gebiete [von] Tyrus und Sidon zurück.

Luther 1912 Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.

Elberfelder 1905 Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegenden von Tyrus und Sidon;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus ging von dort hinweg und begab sich in das Land von Tyrus und Sidon.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραζεν λεγουσα
ελεησον με κυριε υιος δαυειδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται

Interlinearübersetzung Und siehe, eine kanaanäische Frau, aus jenem Gebiet hergekommen, schrie, sagend: Erbarme dich meiner, Herr, Sohn Davids! Meine Tochter übel von einem Dämon wird geplagt.

Pattloch Bibel Und siehe, da kam eine kananäische Frau aus der dortigen Gegend und rief: "Erbarme dich meiner, Herr, Sohn Davids! Meine Tochter wird arg von einem Dämon geplagt."

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, eine kananäische Frau kam aus jener Gegend, schrie und sprach: Erbarme dich meiner, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter ist arg besessen!

Bengel NT Und siehe, ein kanaanäisches Weib ging aus denselben Grenzen, machte ihm ein Geschrei und sprach: Erbarme dich mein, Herr du Sohn Davids; meine Tochter hat eine teuflische Plage.

Abraham Meister NT Und siehe, ein kanaanäisches Weib, das da von jenen Grenzen kam, schrie und sprach: Erbarme Dich meiner, Herr, Sohn Davids; meine Tochter ist schlimm von einem bösen Geiste besessen!

Albrecht Bibel 1926 Und sieh, eine Kananiterin aus jener Landschaft kam zu ihm; die fing an zu rufen: "Herr, Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird von einem bösen Geist arg gequält ."

Konkordantes NT Und siehe, [eine] kananäische Frau kam aus jenen Grenz[gebieten] her und rief laut: "Erbarme Dich meiner, Herr, [Du] Sohne Davids! Meine Tochter ist übel dämonisch besessen!"

Luther 1912 Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

Elberfelder 1905 und siehe, ein kananäisches Weib, das von jenen Grenzen herkam, schrie zu ihm und sprach: Erbarme dich meiner, Herr, Sohn Davids! Meine Tochter ist schlimm besessen.

Grünwaldbibel 1924 Da kam eine Kanaanäerin aus jener Gegend; diese rief: "Erbarme dich meiner, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon arg geplagt."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτουν αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων

Interlinearübersetzung Er aber nicht antwortete ihr ein Wort. Und hinzugekommen, seine Jünger baten ihn, sagend: Befreie sie, weil sie schreit hinter uns!

Pattloch Bibel Er aber antwortete ihr nicht ein Wort. Da traten seine Jünger hinzu und baten ihn: "Erlöse sie doch; denn sie schreit hinter uns her!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete ihr nicht ein Wort. Da traten seine Jünger herzu, baten ihn und sprachen: Fertige sie ab; denn sie schreit uns nach!

Bengel NT Er aber antwortete ihr kein Wort. Und seine Jünger traten zu ihm und baten ihn und sprachen: Entlasse sie, denn sie schreit hinter uns her.

Abraham Meister NT Er aber antwortete ihr nicht ein Wort; und Seine Jünger traten zu Ihm, dass sie Ihn baten. und sagten: Lass sie gehen; denn sie schreit hinter uns her!

Albrecht Bibel 1926 Er aber erwiderte ihr kein einziges Wort. Da traten seine Jünger zu ihm mit der Bitte: "Fertige sie doch ab! Sie schreit ja hinter uns her."

Konkordantes NT Er aber antwortete ihr kein Wort. Da traten Seine Jünger zu Ihm, ersuchten Ihn [und] sagten: "Entlaß sie [doch], d[enn] sie schreit hinter uns her!"

Luther 1912 Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete ihr nicht ein Wort. Und seine Jünger traten herzu und baten ihn und sprachen: Entlaß sie, denn sie schreit hinter uns her.

Grünwaldbibel 1924 Er aber würdigte sie keines Wortes. Da traten seine Jünger vor ihn hin und baten ihn: "Schick sie doch weg; sie schreit hinter uns her."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Nicht bin ich gesandt, wenn nicht zu den Schafen verlorenen Hauses Israel.

Pattloch Bibel Da entgegnete er: "Ich bin nur gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel."

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach: Ich bin nur gesandt zu den verlornen Schafen des Hauses Israel.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn nur unter die verlorenen Schafe des Hauses Israel.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel!

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete: "Ich bin nur zu den verirrtten Schafen des Hauses Israel gesandt ."

Konkordantes NT Da antwortete Er: Ich wurde lediglich zu den verlorenen Schafen [vom] Hause Israels ges[and]t!"

Luther 1912 Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: Ich bin nicht gesandt, als nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Ich bin nur zu den verirrtten Schafen des Hauses Israel gesandt."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε ελθουσα προσεकुνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι

Interlinearübersetzung Sie aber, gekommen, warf sich nieder vor ihm, sagend: Herr, hilf mir!

Pattloch Bibel Sie aber kam, fiel vor ihm nieder und sprach: "Herr, hilf mir!"

Schlachter Bibel 1951 Sie aber kam, fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!

Bengel NT Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!

Abraham Meister NT Sie aber kam, fiel vor Ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!

Albrecht Bibel 1926 Da kam die Frau, fiel ihm zu Füßen und bat: "Herr, hilf mir!"

Konkordantes NT Doch sie kam, fiel [vor] Ihm nieder [und] sagte: "Herr, hilf mir!"

Luther 1912 Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!

Elberfelder 1905 Sie aber kam und warf sich vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!

Grünwaldbibel 1924 Da kam sie her und fiel vor ihm nieder mit den Worten: "Herr, hilf mir!"

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εξεστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Nicht ist es gut, zu nehmen das Brot der Kinder und hinzuwerfen den Hündchen.

Pattloch Bibel Er antwortete: "Es ist nicht recht, das Brot der Kinder zu nehmen und es den jungen Hunden vorzuwerfen."

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man das Brot der Kinder nehme und es den Hündlein vorwerfe!

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Es tut's nicht, daß man das Brot der Kinder nehme und es den Hündlein hinwerfe.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Es ist nicht gut, das Brot von den Kindern zu nehmen und es den Hündlein hinzuwerfen!

Albrecht Bibel 1926 Er aber erwiderte: "Es wäre nicht recht, den Kindern das Brot zu nehmen und es den Hündchen hinzuwerfen."

Konkordantes NT Er, antwortete: "Es ist nicht schön, den Kindern das Brot zu nehmen und den Hündlein [hin]zuwerfen."

Luther 1912 Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: Es ist nicht schön, das Brot der Kinder zu nehmen und den Hündlein hinzuwerfen.

Grünwaldbibel 1924 Er aber gab zur Antwort: "Es ist nicht recht, den Kindern das Brot wegzunehmen und es den Hunden vorzuwerfen."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων

Interlinearübersetzung Sie aber sagte: Ja, Herr, doch auch die Hündchen essen von den Brotsamen fallenden vom Tisch ihrer Herren.

Pattloch Bibel Sie aber sprach: "Doch, Herr; denn auch die jungen Hunde fressen von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen."

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprach: Ja, Herr! aber doch essen die Hündlein von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen.

Bengel NT Sie aber sprach: Ja, Herr. Denn auch die Hündlein essen von den Brosamlein, die von dem Tisch ihrer Herren fallen.

Abraham Meister NT Sie aber sprach: Ja, Herr; denn auch die Hündlein essen von den Krümchen, die da von dem Tische ihrer Herren fallen!

Albrecht Bibel 1926 Sie sprach: "Gewiß, Herr! Denn die Hündchen dürfen ja nur die Brocken fressen, die von ihrer Herren Tische fallen."

Konkordantes NT Doch sie sagte: "Ja, Herr! Denn auch die Hündlein essen vom Abfall, der vom Tisch ihrer Herren fällt."

Luther 1912 Sie sprach: Ja, HERR ; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

Elberfelder 1905 Sie aber sprach: Ja, Herr; denn es essen ja auch die Hündlein von den Brosamen, die von dem Tische ihrer Herren fallen.

Grünwaldbibel 1924 Doch sie entgegnete: "Gewiß, Herr. Doch auch die Hunde fressen von den Brocken, die von dem Tische ihrer Herren fallen."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης

Interlinearübersetzung Da, antwortend, Jesus sagte zu ihr: O Frau, groß dein Glaube. Es geschehe dir, wie du willst! Und geheilt war ihre Tochter seit jener Stunde.

Pattloch Bibel Da antwortete Jesus.: "Frau, groß ist dein Glaube; es geschehe dir, wie du verlangst." Und ihre Tochter war gesund von jener Stunde an.

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Frau, dein Glaube ist groß; dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter war geheilt von jener Stunde an.

Bengel NT Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, groß ist dein Glaube. Es geschehe dir, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund von derselben Stunde an.

Abraham Meister NT Da antwortete Jesus, Er sprach zu ihr: Weib, groß ist dein Glaube; dir geschehe, wie du willst! und ihre Tochter wurde geheilt zu jener Stunde.

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihr Jesus: "O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst." Und zu der Stunde ward ihre Tochter gesund.

Konkordantes NT Da antwortete ihr Jesus: "O Frau, dein Glaube [ist] groß; dir geschehe, wie du willst!" Und von jener Stunde [an] war ihre Tochter geheilt.

Luther 1912 Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

Elberfelder 1905 Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß; dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter war geheilt von jener Stunde an.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Jesus zu ihr: "O Weib! Dein Glaube ist groß. Es sei dir gewährt, worum du bittest." Und ihre Tochter war von jener Stunde an geheilt.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει

Interlinearübersetzung Und weitergegangen von dort, Jesus kam an den See Galiläas, und hinaufgestiegen auf den Berg, setzte er sich dort.

Pattloch Bibel Als Jesus von da fortging, kam er an den See von Galiläa. Er stieg auf den Berg und setzte sich dort nieder.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus zog weiter und kam an das galiläische Meer; und er stieg auf den Berg und setzte sich daselbst.

Bengel NT Und Jesus ging von dannen weiter und kam an das galiläische Meer; und stieg auf den Berg und setzte sich allda.

Abraham Meister NT Und da Jesus von dorthier weiterging, kam Er an den See von Galiläa, und Er stieg auf den Berg und setzte Sich dort.

Albrecht Bibel 1926 Dann verließ Jesus die Gegend und kam an das Ufer des Galiläischen Sees: er ging auf die Berghöhe und blieb dort.

Konkordantes NT Von dort ging Jesus weiter und kam an den See Galiläas. Als [Er] auf den Berg gestiegen war, setzte Er Sich dort [nieder].

Luther 1912 Und Jesus ging von da weiter und) kam an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.

Elberfelder 1905 Und Jesus ging von dannen hinweg und kam an den See von Galiläa; und als er auf den Berg gestiegen war, setzte er sich daselbst.

Grünwaldbibel 1924 Von dort begab sich Jesus weiter; er kam an das Meer von Galiläa, stieg auf einen Berg und setzte sich dort nieder.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και εριψαν αυτους παρα τους ποδας αυτου και εθεραπευσεν αυτους

Interlinearübersetzung Und hinzukamen zu ihm viele Leute, habend bei sich Lahme, Blinde, Krüppel, Stumme und andere viele, und legten nieder sie zu seinen Füßen, und er heilte sie;

Pattloch Bibel Da kam viel Volk zu ihm, mit Lahmen, Krüppeln, Blinden, Stummen und vielen anderen, die sie zu seinen Füßen legten, und er machte sie gesund.

Schlachter Bibel 1951 Und es kamen zu ihm große Volksmengen, die hatten Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere bei sich; und sie legten sie zu seinen Füßen, und er heilte sie,

Bengel NT Und es kamen zu ihm viele Haufen Leute, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie zu den Füßen Jesu, und er heilte sie,

Abraham Meister NT Und es kamen zu Ihm viele Volksmengen, die hatten bei sich Lahme, Gekrümmte, Blinde, Stumme und viele andere, und sie warfen sie nieder zu Seinen Füßen, und Er heilte sie,

Albrecht Bibel 1926 Da kamen viele Leute zu ihm; die brachten Lahme, Blinde, Stumme Krüppel und viele andere Kranke und legten sie zu seinen Füßen nieder. Und er heilte sie.

Konkordantes NT Da kamen viele Scharen zu Ihm, [die] Lahme, Blinde, Stumme, Verstümmelte und viele andere [Kranke] bei sich hatten. Sie legten sie Ihm zu Füßen, und Er heilte sie,

Luther 1912 Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

Elberfelder 1905 Und große Volksmengen kamen zu ihm, welche Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere bei sich hatten, und sie warfen sie ihm zu Füßen; und er heilte sie,

Grünwaldbibel 1924 Große Scharen traten zu ihm hin; sie hatten Lahme, Krüppel, Blinde, Stumme und noch andere Kranke bei sich. Sie legten diese vor ihm nieder, und er heilte sie.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε τον οχλον θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις και χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ

Interlinearübersetzung daher die Menge wunderte sich, sehend Stumme sprechend, Krüppel gesund und Lahme herumgehend und Blinde sehend; und sie priesen. den Gott Israels.

Pattloch Bibel Die Volksscharen staunten, als sie sahen, wie Stumme redeten, Krüppel Heilung fanden, Lahme gehend und Blinde sehend wurden, und sie priesen den Gott Israels.

Schlachter Bibel 1951 also daß sich die Menge verwunderte, als sie sah, daß Stumme redeten, Krüppel gesund wurden, Lahme wandelten und Blinde sehend wurden; und sie priesen den Gott Israels.

Bengel NT also daß sich die Haufen Leute verwunderten, da sie sahen, daß Stumme redeten, Krüppel gesund waren, Lahme gingen und Blinde sahen, und sie priesen den Gott Israels.

Abraham Meister NT so dass die Volksmenge sich wunderte, da sie sahen Stumme reden, Krüppel gesund und Lahme herumwandeln und Blinde sehend; und sie priesen den Gott Israels.

Albrecht Bibel 1926 Da wunderten sich die Leute, als sie sahen, wie die Stummen redeten, die Krüppel genasen, die Lahmen gingen und die Blinden sahen. Und sie priesen den Gott Israels.

Konkordantes NT so daß die Volksmenge erstaunte, [als sie] sah, [daß] Stumme sprachen, Verstümmelte gesund[eten], Lahme wandelten und Blinde [seh]end [wurden]; da verherrlichten sie den Gott Israels.

Luther 1912 daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

Elberfelder 1905 so daß die Volksmengen sich verwunderten, als sie sahen, daß Stumme redeten, Krüppel gesund wurden, Lahme wandelten und Blinde sahen; und sie verherrlichten den Gott Israels.

Grünwaldbibel 1924 Die Scharen staunten, da sie sahen, wie Lahme gingen und wie Blinde sehend wurden. Und sie priesen den Gott Israels.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημεραι τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω

Interlinearübersetzung Aber Jesus, zu sich gerufen habend seine Jünger, sagte: Ich habe Erbarmen mit der Menge, weil schon drei Tage sie ausharren bei mir und nicht haben, was sie essen sollen; und wegschicken sie nüchtern nicht will ich, damit nicht sie verschmachten auf dem Weg.

Pattloch Bibel Jesus aber rief seine Jünger zu sich und sprach: "Mich erbarmt des Volkes; denn sie harren schon drei Tage bei mir aus und haben nichts zu essen; ich will sie nicht ungespeist ziehen lassen, sie könnten sonst auf dem Wege ermatten."

Schlachter Bibel 1951 Da rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach: Mich jammert das Volk; denn sie verharren nun schon drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht nüchtern entlassen, damit sie nicht auf dem Wege erliegen.

Bengel NT Jesus aber rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks, denn sie bleiben schon drei Tage bei mir und haben nichts zu essen. Und ich will sie nicht ungegessen entlassen, damit sie nicht auf dem Wege verschmachten.

Abraham Meister NT Da aber Jesus Seine Jünger zu Sich rief, sprach Er: Mich jammert wegen der Volksmenge; denn schon drei Tage verweilen sie bei Mir, und sie haben nichts zu essen, und Ich will sie nicht ohne zu essen entlassen, dass sie nicht auf dem Wege entkräftet werden!

Albrecht Bibel 1926 Da rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach: "Mich jammert der Leute, denn sie sind nun schon drei Tage bei mir und haben nichts mehr zu essen; und hungrig mag ich sie nicht gehen lassen, sonst könnten sie unterwegs ermattet zusammenbrechen."

Konkordantes NT Dann rief Jesus Seine Jünger herzu [und] sagte: "Mich jammert die Volksmenge; d[enn] sie verharren schon drei Tage [bei] Mir und haben nichts zu essen. Jedoch will ich sie nicht [so] fastend entlassen, damit sie auf dem Weg nicht ermatten."

Luther 1912 Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

Elberfelder 1905 Als Jesus aber seine Jünger herzugerufen hatte, sprach er: Ich bin innerlich bewegt über die Volksmenge; denn schon drei Tage weilen sie bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht entlassen, ohne daß sie gegessen haben, damit sie nicht etwa auf dem Wege verschmachten.

Grünwaldbibel 1924 Da rief Jesus seine Jünger zu sich her und sprach: "Mich erbarmt des Volkes. Sie harren schon drei Tage bei mir aus und haben nichts zu essen. Ich kann sie nicht hungrig entlassen; sonst möchten sie auf dem Wege verschmachten."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγουσιν αυτω οι μαθηται ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον

Interlinearübersetzung Und sagen zu ihm die Jünger: Woher uns in unbewohnten Gegend so viele Brote, um zu sättigen eine so große Menge?

Pattloch Bibel Da entgegneten ihm seine Jünger: "Woher nehmen wir hier in der Wüste so viele Brote, um das viele Volk zu sättigen?"

Schlachter Bibel 1951 Und seine Jünger sprachen zu ihm: Woher sollen wir in der Wüste so viele Brote nehmen, um eine so große Menge zu sättigen?

Bengel NT Und es sprechen zu ihm seine Jünger: Wo nehmen wir in einer Wüste so viel Brote, so viel Volks zu sättigen?

Abraham Meister NT Und die Jünger sagten zu Ihm: Woher haben wir in der Wüste so viele Brote, dass eine so große Volksmenge satt wird?

Albrecht Bibel 1926 Seine Jünger sprachen zu ihm: "Woher sollen wir in dieser unbewohnten Gegend Brot genug bekommen, um so viele Menschen zu sättigen?"

Konkordantes NT Die Jünger sag[t]en [zu] Ihm: "Woher [sollen] wir [hier] in der Wildnis so viele Brote [nehmen], um [eine] so große Schar zu sättigen?"

Luther 1912 Da sprachen zu ihm seine Jünger: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

Elberfelder 1905 Und seine Jünger sagen zu ihm: Woher nehmen wir in der Einöde so viele Brote, um eine so große Volksmenge zu sättigen?

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger gaben ihm zur Antwort: "Woher sollen wir in der Steppe so viel Brot bekommen, um eine solche Schar zu sättigen?"

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια

Interlinearübersetzung Und sagt zu ihnen Jesus: Wieviele Brote habt ihr? Sie aber sagten: Sieben, und wenige kleine Fische.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Wie viele Brote habt ihr?" Sie antworteten: "Sieben und einige kleine Fische."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viele Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein paar Fische.

Bengel NT Und Jesus spricht zu ihnen: Wieviel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben, und wenige Fischlein.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viele Brote habt ihr? Sie aber sprachen: Sieben, und wenige Fischlein!

Albrecht Bibel 1926 Jesus fragte sie: "Wieviel Brote habt ihr denn?" Sie sprachen: "Sieben und ein paar kleine Fische."

Konkordantes NT Da fragte Jesus sie: "Wie viele Brote habt ihr?" Sie sagten: "Sieben und wenige Fischlein."

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: sieben und ein wenig Fischlein.

Elberfelder 1905 Und Jesus spricht zu ihnen: Wie viele Brote habt ihr? Sie aber sagten: Sieben, und wenige kleine Fische.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus fragte sie: "Wie viele Brote habt ihr?" Sie sprachen: "Sieben, dazu noch ein paar kleine Fische."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραγγειλας τω οχλω αναπεσειν επι την γην

Interlinearübersetzung Und angewiesen habend die Menge, sich niederzulassen auf die Erde,

Pattloch Bibel Da befahl er dem Volk, sich auf die Erde niederzulassen.

Schlachter Bibel 1951 Und er befahl dem Volk, sich auf die Erde zu lagern,

Bengel NT Und er befahl dem Volk, daß sie sich auf die Erde lagerten.

Abraham Meister NT Und Er befahl der Volksmenge, sich auf die Erde niederzulegen!

Albrecht Bibel 1926 Da ließ er die ganze Schar sich auf die Erde lagern.

Konkordantes NT Als [Er] die Volksmenge angewiesen hatte, sich auf der Erde niederzulassen,

Luther 1912 Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde

Elberfelder 1905 Und er gebot der Volksmenge, sich auf die Erde zu lagern.

Grünwaldbibel 1924 Nun hieß er die Scharen sich auf den Boden lagern.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαβεν τους επτα αρτους και τους ιχθυας και ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις οχλοις

Interlinearübersetzung nahm er die sieben Brote und die Fische und, das Dankgebet gesprochen habend, brach er und gab den Jüngern, und die Jünger den Leuten.

Pattloch Bibel Dann nahm er die sieben Brote und die Fische, sprach das Dankgebet, brach sie ab und gab sie den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volke.

Schlachter Bibel 1951 und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie den Jüngern, die Jünger aber gaben sie dem Volke.

Bengel NT Und er nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach'und gab' seinen Jüngern, die Jünger aber dem Volk.

Abraham Meister NT Er nahm die sieben Brote und die Fische, und danksagend brach Er sie und gab sie den Jüngern, die Jünger aber den Volksmengen.

Albrecht Bibel 1926 Dann nahm er die sieben Brote und die Fische, sprach das Dankgebet, brach sie und gab sie den Jüngern, die dann die Leute speisten.

Konkordantes NT nahm Er die sieben Brote und die Fische, dankte, brach [sie in Stücke] und gab [sie] den Jüngern, und die Jünger [teilten sie] den Scharen [aus].

Luther 1912 und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

Elberfelder 1905 Und er nahm die sieben Brote und die Fische, dankte und brach und gab sie seinen Jüngern, die Jünger aber gaben sie den Volksmengen.

Grünwaldbibel 1924 Dann nahm er die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie den Jüngern; die Jünger gaben sie der Menge.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και το περισσευον των κλασματος ηραν επτα σφυριδας πληρεις

Interlinearübersetzung Und sie aßen alle und wurden gesättigt, und das Übrigseiende der Brocken hoben sie auf, sieben Körbe voll.

Pattloch Bibel Und alle aßen und wurden satt, und von den abgebrochenen Stücken, die übriggeblieben, hoben sie sieben Körbe voll auf.

Schlachter Bibel 1951 Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was an Brocken übrigblieb, sieben Körbe voll.

Bengel NT Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig ar von Brocken, sieben Körbe voll.

Abraham Meister NT Und sie alle aßen, und sie wurden satt, und das Übrige der Brocken hoben sie auf, sieben volle Körbe.

Albrecht Bibel 1926 So aßen alle und wurden satt. Die übriggebliebenen Brocken hob man vom Boden auf: sieben kleine Körbe voll.

Konkordantes NT Da aßen alle und wurden satt; die übriggebliebenen Brocken aber hoben sie auf: sieben Körbe voll.

Luther 1912 Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

Elberfelder 1905 Und sie aßen alle und wurden gesättigt; und sie hoben auf, was an Brocken übrigblieb, sieben Körbe voll.

Grünwaldbibel 1924 Und alle aßen und wurden satt. Ja, sie trugen noch sieben Körbe weg, voll mit Stücken, die übriggeblieben waren.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε εσθιοντες ησαν τετρακιςχιλιοι ανδρες χωρις παιδιων και γυναικων

Interlinearübersetzung Aber die Essenden waren T viertausend Männer ohne Frauen und Kinder.

Pattloch Bibel Derer aber, die gegessen hatten, waren viertausend Männer, Frauen und Kinder nicht gerechnet.

Schlachter Bibel 1951 Die aber gegessen hatten, waren viertausend Männer, ohne Frauen und Kinder.

Bengel NT Die aber aßen, waren viertausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

Abraham Meister NT Und die da aßen waren viertausend Männer, ohne Frauen und Kinder.

Albrecht Bibel 1926 Es hatten aber etwa viertausend Mann gegessen, ohne die Frauen und Kinder.

Konkordantes NT Es waren etwa viertausend Männer, die gegessen [hatten], ohne [die] Frauen und kleinen Kinder.

Luther 1912 Und die da gegessen hatten, derer waren 4000 Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

Elberfelder 1905 Die aber aßen, waren viertausend Männer, ohne Weiber und Kindlein.

Grünwaldbibel 1924 Derer, die gegessen hatten, waren es viertausend Männer, die Frauen und Kinder nicht gerechnet.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγαδαν

Interlinearübersetzung Und entlassen habend die Leute, stieg er ein in das Boot und kam in die Gegend von Magadan.

Pattloch Bibel Dann entließ er das Volk, stieg in das Schiff und kam in die Gegend von Magadan.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er das Volk entlassen, stieg er in das Schiff und kam in die Gegend von Magdala.

Bengel NT Und da er das Volk entlassen hatte, trat er wieder in das Schiff und kam in die Grenze Magdalas.

Abraham Meister NT Und da die Volksmengen entlassen waren, stieg Er in das Schiff, und sie kamen in die Gegenden von Magadan.

Albrecht Bibel 1926 Dann ließ er die Menge gehen, stieg in sein Boot und kam in das Gebiet von Magadan

Konkordantes NT Als [Er] die Scharen entlassen hatten, stieg Er in das Schiff und kam in die Grenz[gebiete von] Magadan.

Luther 1912 Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

Elberfelder 1905 Und als er die Volksmengen entlassen hatte, stieg er in das Schiff und kam in das Gebiet von Magada.

Grünwaldbibel 1924 Und er entließ die Scharen, bestieg das Boot und gelangte in die Gegend von Magadan.

Matthäus 16

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις

Interlinearübersetzung Und dazugekommen, die Pharisäer und Sadduzäer, versuchend, baten ihn, ein Zeichen vom Himmel zu zeigen ihnen.

Pattloch Bibel Da kamen die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm, ihn auf die Probe zu stellen, und baten ihn, er möge sie ein Zeichen vom Himmel sehen lassen.

Schlachter Bibel 1951 Und die Pharisäer und Sadduzäer traten herzu, versuchten ihn und baten, daß er ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zeigen möchte.

Bengel NT Und es traten hinzu die Pharisäer und Sadduzäer, versuchten ihn und fragten, ob er ihnen möchte ein Zeichen vom Himmel weisen.

Abraham Meister NT Und die Pharisäer und die Sadduzäer kamen In herzu; Ihn versuchend baten sie Ihn, sie ein Zeichen vom Himmel sehen zu lassen!

Albrecht Bibel 1926 Dort traten Pharisäer und Sadduzäer an ihn heran, um ihn auszuhorchen, und forderten ihn auf, er möge sie ein Wunderzeichen vom Himmel sehen lassen .

Konkordantes NT Da traten die Pharisäer und die Sadduzäer herzu; [um Ihn zu] versuchen, forderten sie Ihn auf, ihnen [ein] Zeichen aus dem Himmel zu zeigen.

Luther 1912 Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.

Elberfelder 1905 Und die Pharisäer und Sadducäer kamen herzu, und, um ihn zu versuchen, baten sie ihn, er möge ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zeigen.

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer und die Sadduzäer traten zu ihm hin. Sie wollten ihn versuchen und verlangten von ihm, er solle sie ein Zeichen vom Himmel sehen lassen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις [οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu ihnen: Abend geworden ist, sagt ihr: Gutes Wetter; denn feuerrot ist der Himmel;

Pattloch Bibel Er aber antwortete ihnen: "Am Abend sagt ihr: Schönes Wetter, denn der Himmel ist rot.

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Am Abend sagt ihr: Es wird schön; denn der Himmel ist rot;

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Des Abends sprecht ihr: Gut Wetter, denn der Himmel ist rot.

Abraham Meister NT Er aber antwortete ihnen und sprach: Ihr sagt: Es ist Abend geworden, es ist heiteres Wetter, denn der Himmel ist feuerrot,

Albrecht Bibel 1926 Er aber erwiderte ihnen: "(Am Abend sagt ihr: 'Es wird gutes Wetter, denn der Himmel ist gerötet',

Konkordantes NT Darauf antwortete Er ihnen:

Luther 1912 Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wenn es Abend geworden ist, so saget ihr: Heiteres Wetter, denn der Himmel ist feuerrot;

Grünwaldbibel 1924 Er aber gab ihnen zur Antwort: "Am Abend sagt ihr: 'Es wird schön Wetter, denn der Himmel ist feuerrot.'

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε]

Interlinearübersetzung und frühmorgens: Heute schlechtes Wetter; denn feuerrot ist, trüb seiend, der Himmel. Zwar das Aussehen des Himmels versteht ihr zu beurteilen, aber die Zeichen der Zeiten nicht könnt ihr?

Pattloch Bibel Und am Morgen sagt ihr: Heute wird stürmisches Wetter, denn der Himmel ist rötlich und trüb. Das Aussehen des Himmels also wißt ihr zu unterscheiden, die Zeichen der Zeit aber nicht!

Schlachter Bibel 1951 und am Morgen: Heute kommt ein Ungewitter; denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler, das Aussehen des Himmels versteht ihr zu beurteilen, die Zeichen der Zeit aber nicht!

Bengel NT Und des Morgens: Heute wird naß Wetter sein; denn der Himmel ist rot und sieht trüb aus. Ihr Heuchler, die Gestalt des Himmels wisset ihr zu unterscheiden, aber die Zeichen der Zeiten könnt ihr nicht unterscheiden?

Abraham Meister NT Und frühmorgens: Heute ist regnerisches Wetter, denn der Himmel ist feuerrot, mit Regenwolken bedeckt. Das Aussehen des Himmels versteht ihr zu beurteilen, die Zeichen aber der Zeit könnt ihr nicht?

Albrecht Bibel 1926 und frühmorgens: 'Heute wird es stürmisch, denn der Himmel ist rötlich und trübe.' Des Himmels Aussehen wißt ihr zu deuten, und die Zeichen der Zeit versteht ihr nicht ?)

Konkordantes NT {Vers in C', R'; nicht in S', B'}.

Luther 1912 und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

Elberfelder 1905 und frühmorgens: Heute stürmisches Wetter, denn der Himmel ist feuerrot und trübe; das Angesicht des Himmels wisset ihr zwar zu beurteilen, aber die Zeichen der Zeiten könnt ihr nicht beurteilen.

Grünwaldbibel 1924 Am Morgen: 'Heute gibt es Sturm, denn der Himmel ist trübroten.' Wie der Himmel aussieht, wisset ihr zu deuten, nicht aber könnt ihr es bei den Zeichen der Zeit.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα και καταλιπων αυτους απηλθεν

Interlinearübersetzung Ein Geschlecht, böses und ehebrecherisches, ein Zeichen fordert, und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm, wenn nicht das Zeichen Jonas. Und verlassen habend sie, ging er weg.

Pattloch Bibel Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht verlangt ein Zeichen, doch wird ihm kein Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Jonas." Und er ließ sie stehen und ging davon.

Schlachter Bibel 1951 Das böse und ehebrecherische Geschlecht fordert ein Zeichen; aber es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Propheten Jona. Und er verließ sie und ging davon.

Bengel NT Das böse und ehebrecherische Geschlecht sucht ein Zeichen, und kein Zeichen wird ihm gegeben werden denn das Zeichen Jonas des Propheten. Und er verließ sie und ging davon.

Abraham Meister NT Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht, es begehrt ein Zeichen; und es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Jonah; und da Er sie verließ, ging Er weg.

Albrecht Bibel 1926 Ein böses, gottvergessenes Geschlecht begehrt ein Zeichen; es wird ihm aber kein anderes Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona ." Damit wandte er sich von ihnen und ging weg.

Konkordantes NT "[Diese] böse und ehebrecherische Generation trachtet nach [einem] Zeichen; doch man wird ihr kein Zeichen geben außer dem Zeichen [des] Jona." Damit verließ Er sie [und] ging davon.

Luther 1912 Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

Elberfelder 1905 Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht verlangt nach einem Zeichen, und kein Zeichen wird ihm gegeben werden, als nur das Zeichen Jonas'. Und er verließ sie und ging hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Ein böses und ein ehebrecherisches Geschlecht verlangt ein Zeichen. Jedoch wird ihm kein anderes Zeichen gegeben werden, als das Zeichen des Jonas." Damit ließ er sie stehen und ging weg.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντες οι μαθηται εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν

Interlinearübersetzung Und gekommen die Jünger an das jenseitige, hatten vergessen, Brote mitzunehmen.

Pattloch Bibel Als die Jünger hinüberkamen ans andere Ufer, hatten sie vergessen, Brote mitzunehmen.

Schlachter Bibel 1951 Und als seine Jünger ans jenseitige Gestade kamen, hatten sie vergessen, Brot mitzunehmen.

Bengel NT Und da seine Jünger hinüberkamen, hatten sie vergessen, Brot mitzunehmen.

Abraham Meister NT Und da die Jünger an das jenseitige Ufer kamen, vergaßen sie, Brote mitzunehmen.

Albrecht Bibel 1926 Als die Jünger an das andere Ufer kamen, entdeckten sie, daß sie vergessen hatten, Brot mitzunehmen.

Konkordantes NT Als die Jünger an das jenseitige [Ufer] kamen, [hatten] sie vergessen, Brot [mit]zunehmen.

Luther 1912 Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

Elberfelder 1905 Und als seine Jünger an das jenseitige Ufer gekommen waren, hatten sie vergessen, Brote mitzunehmen.

Grünwaldbibel 1924 Seine Jünger langten am andern Ufer an; sie hatten aber vergessen, Brote mitzunehmen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte zu ihnen: Seht zu und nehmt euch in acht vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihnen: "Seht zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und der Sadduzäer!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus zu ihnen: "Habt acht und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!"

Konkordantes NT Da sagte Jesus [zu] ihnen: "Seht [zu] und [nehm]t euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer in acht!"

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadducäer.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν
Interlinearübersetzung Sie aber überlegten bei sich, sagend: Weil Brote nicht wir mitgenommen haben.

Pattloch Bibel Da machten sie sich Gedanken und sagten zueinander: "Wir haben keine Brote mitgenommen."

Schlachter Bibel 1951 Da machten sie sich untereinander Gedanken und sagten: Weil wir kein Brot mitgenommen haben!

Bengel NT Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Wir haben keine Brote mitgenommen.

Abraham Meister NT Sie aber überlegten unter sich selbst und sagten: Wir haben keine Brote mitgenommen!

Albrecht Bibel 1926 Die Jünger dachten bei sich und sprachen es auch gegeneinander aus: "Das sagt er, weil wir kein Brot mitgenommen haben ."

Konkordantes NT Sie aber folgerten [daraus und] sagten zueinander: [Er meint], da[ß] wir keine Brote [mit]genommen [haben]."

Luther 1912 Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

Elberfelder 1905 Sie aber überlegten bei sich selbst und sagten: Weil wir keine Brote mitgenommen haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie dachten hin und her und sprachen schließlich: "Wir haben ja kein Brot bei uns."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνους δε ο ιησους ειπεν τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε

Interlinearübersetzung Erkennt habend aber, Jesus sagte: Was überlegt ihr bei euch, Kleingläubige, daß Brote nicht ihr habt?

Pattloch Bibel Jesus aber merkte es und sprach: "Ihr Kleingläubigen, was macht ihr euch Gedanken, daß ihr keine Brote habt?"

Schlachter Bibel 1951 Da es aber Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was macht ihr euch Gedanken darüber, daß ihr kein Brot mitgenommen habt?

Bengel NT Jesus aber erkannte es und sprach zu ihnen: Was gedenket ihr bei euch selbst, ihr Kleingläubigen, daß ihr keine Brote mitgenommen habt?

Abraham Meister NT Da es aber Jesus erkannte, sprach Er: Was überlegt ihr bei euch selbst, Kleingläubige, weil ihr keine Brote habt?

Albrecht Bibel 1926 Jesus merkte das und sprach: "Ihr Kleingläubigen, was macht ihr euch Gedanken darüber, daß ihr kein Brot mithabt ?"

Konkordantes NT Als Jesus [das er]kannte, sagte Er: "[Ihr] Kleingläubigen, was folgert ihr [da] unter euch, weil ihr keine Brote habt?"

Luther 1912 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es erkannte, sprach er: Was überleget ihr bei euch selbst, Kleingläubige, weil ihr keine Brote mitgenommen habt?

Grünwaldbibel 1924 Jesus merkte dies und sprach: "Was denkt ihr da bei euch, Kleingläubige, daß ihr kein Brot mitgenommen habt?"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακιςχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

Interlinearübersetzung Noch nicht begreift ihr und nicht erinnert ihr euch an die fünf Brote für die fünftausend und wieviele Körbe ihr aufgehoben habt?

Pattloch Bibel Begreift ihr noch nicht und erinnert ihr euch nicht an die fünf Brote für die Fünftausend und wie viele Körbe ihr aufgehoben habt?

Schlachter Bibel 1951 Versteht ihr noch nicht, und denkt ihr nicht an die fünf Brote für die Fünftausend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet?

Bengel NT Merket ihr es noch nicht, und erinnert ihr euch nicht der fünf Brote für die fünftausend und wie viele Körblein ihr bekommen habt?

Abraham Meister NT Versteht ihr noch nicht, denkt ihr auch nicht an die fünf Brote der Fünftausend und wie viel Körbe ihr mitnahm?

Albrecht Bibel 1926 Fehlt's euch denn immer noch an Einsicht ? Denkt ihr nicht an die fünf Brote für die Fünftausend, und wieviel große Körbe voll ihr noch mitgenommen habt?

Konkordantes NT Begreift ihr [immer] noch nicht? Erinnert ihr euch auch nicht [an] die fünf Brote [für] die Fünftausend und wie viele Tragkörbe [voll] ihr [auf]nahm?

Luther 1912 Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die 5000 und wie viel Körbe ihr da aufhob?

Elberfelder 1905 Versteht ihr noch nicht, erinnert ihr euch auch nicht an die fünf Brote der fünftausend, und wie viele Handkörbe ihr aufhob?

Grünwaldbibel 1924 Begreift ihr denn immer noch nicht? Erinnert ihr euch nicht mehr an die fünf Brote für die Fünftausend und wieviel Körbe ihr noch bekommen habt?

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε τους επτα αρτους των τετρακιςχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε

Interlinearübersetzung Und nicht an die sieben Brote für die viertausend und wieviele Körbe ihr aufgehoben habt?

Pattloch Bibel Auch nicht an die sieben Brote für die Viertausend und wie viele Körbe ihr aufgehoben habt?

Schlachter Bibel 1951 Auch nicht an die sieben Brote für die Viertausend, und wie viele Körbchen ihr da aufhob?

Bengel NT noch der sieben Brote für die viertausend und wie viele Körbe ihr bekommen habt?

Abraham Meister NT Nicht einmal an die sieben Brote der Vier: tausend und wie viel Speise-Körbe ihr mitnahm?

Albrecht Bibel 1926 Und denkt ihr nicht an die sieben Brote für die Viertausend, und wieviel kleine Körbe voll ihr noch mitgenommen habt?

Konkordantes NT Auch nicht [an] die sieben Brote [für] die Viertausend und wie viele Körbe [voll] ihr [auf]nahm?

Luther 1912 auch nicht an die sieben Brote unter die 4000 und wie viel Körbe ihr da aufhob?

Elberfelder 1905 Noch an die sieben Brote der viertausend, und wie viele Körbe ihr aufhob?

Grünwaldbibel 1924 Auch nicht mehr an die sieben Brote für die Viertausend und wieviel Körbe ihr noch bekommen habt?

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως ου νοειτε οτι ου περι αρτων ειπον υμιν προσεχετε δε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

Interlinearübersetzung Wie nicht begreift ihr, daß nicht über Brote ich geredet habe zu euch? Nehmt euch in acht aber vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Pattloch Bibel Warum begreift ihr nicht, daß ich nicht Brote meinte, da ich euch sagte: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer?"

Schlachter Bibel 1951 Warum versteht ihr denn nicht, daß ich nicht vom Brot gesprochen habe, sondern daß ihr euch hüten solltet vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer?

Bengel NT Wie merket ihr nicht, daß ich nicht des Brotes halber zu euch sagte, ihr sollet euch hüten vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer?

Abraham Meister NT Wie, versteht ihr nicht, dass Ich nicht über Brote zu euch sprach? Hütet euch aber vor dem Sauerteig der Pharisäer und der Sadduzäer!

Albrecht Bibel 1926 Seht ihr denn nicht ein, daß ich bei meinen Worten nicht an Brot gedacht habe? Hütet euch aber vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!"

Konkordantes NT Wie [könnt] ihr nicht begreifen, da[ß] Ich nicht von Broten [zu] euch redete? [Nehm]t euch aber vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer [in] acht!"

Luther 1912 Wie, verstehtet ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Elberfelder 1905 Wie, verstehtet ihr nicht, daß ich euch nicht von Broten sagte: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadducäer?

Grünwaldbibel 1924 Warum begreift ihr denn nicht, daß ich nicht von Broten zu euch gesprochen habe? Doch hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκιαν αλλα απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκιαν

Interlinearübersetzung Da verstanden sie, daß nicht er geboten hatte, sich in acht zu nehmen vor dem Sauerteig der Brote, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Pattloch Bibel Da verstanden sie, daß er nicht sagen wollte, sie sollten sich hüten vor dem Sauerteig für die Brote, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Schlachter Bibel 1951 Da sahen sie ein, daß er nicht gesagt hatte, sie sollten sich hüten vor dem Sauerteig des Brotes, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Bengel NT Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brotes, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Abraham Meister NT Sie verstanden alsdann, dass Er nicht sagte, sich vor dem Sauerteig der Brote zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und der Sadduzäer!

Albrecht Bibel 1926 Nun erst verstanden sie, daß er nicht gemeint hatte, sie sollten sich hüten vor dem Sauerteig der Brote, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Konkordantes NT Dann verstanden sie, da[ß] Er nicht gesagt [hatte], sich vor dem Sauerteig der Brote [in] acht zu [nehm]en, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Luther 1912 Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Elberfelder 1905 Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, sich zu hüten vor dem Sauerteig des Brotes, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Grünwaldbibel 1924 Nunmehr begriffen sie, daß er es nicht so gemeint hätte, als sollten sie sich vor dem Sauerteig des Brotes hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Gekommen aber Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi, fragte seine Jünger, sagend: Wer, sagen die Leute, ist der Sohn des Menschen?

Pattloch Bibel Als Jesus in die Gegend von Cäsarea Philippi kam, fragte er seine Jünger: "Für wen halten die Leute den Menschensohn?"

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jesus in die Gegend von Cäsarea Philippi gekommen war, fragte er seine Jünger und sprach: Für wen halten die Leute den Menschensohn?

Bengel NT Da aber Jesus kam in die Gegenden der Stadt Cäsarea Philippi, fragte er seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß der Sohn des Menschen sei?

Abraham Meister NT Als aber Jesus in die Gegend von Cäsarea Philippi kam, fragte Er Seine Jünger und sagte: Was sagen die Menschen, wer der Sohn des Menschen sei?

Albrecht Bibel 1926 Hierauf kam Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi . Dort fragte er seine Jünger: "Wofür halten die Leute den Menschensohn?"

Konkordantes NT [Als] Jesus dann in die Gebiete [von] Cäsarea Philippi kam, fragte Er seine Jünger: "[Was] sagen die Menschen, wer der Sohn des Menschen sei?"

Luther 1912 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

Elberfelder 1905 Als aber Jesus in die Gegenden von Cäsarea Philippi gekommen war, fragte er seine Jünger und sprach: Wer sagen die Menschen, daß ich, der Sohn des Menschen, sei?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus kam in das Gebiet von Cäsarea Philippi. Er fragte seine Jünger: "Für wen halten die Leute den Menschensohn?"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ειπαν οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλειαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων

Interlinearübersetzung Sie aber sagten: Die einen Johannes der Täufer, andere aber Elija, andere aber Jeremia oder ein anderer der Propheten.

Pattloch Bibel Sie erwiderten: "Einige für Johannes den Täufer, andere für Elias, andere für Jeremias oder für einen von den Propheten."

Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen: Etliche sagen, du seiest Johannes der Täufer; andere aber Elia; noch andere Jeremia oder einer der Propheten.

Bengel NT Sie aber sprachen: Etliche sagen, Johannes der Täufer; andere, Elia; andere, Jeremia oder der Propheten einer.

Abraham Meister NT Sie aber sagten: Etliche, Johannes der Täufer; andere aber, Eliah; andere noch, Jeremia oder einer der Propheten!

Albrecht Bibel 1926 Sie sprachen: "Die einen halten dich für Johannes den Täufer, die anderen für Elia, wieder andere für Jeremia oder sonst einen der Propheten."

Konkordantes NT Sie antworteten: "Die einen [meinen] Johannes der Täufer, andere Elia, wieder andere Jeremia oder einer der Propheten."

Luther 1912 Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche, du seist Jeremia oder der Propheten einer.

Elberfelder 1905 Sie aber sagten: Etliche: Johannes der Täufer; andere aber: Elias; und andere wieder: Jeremias, oder einer der Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Sie sagte: "Die einen für Johannes den Täufer, andre für Elias, wieder andre für Jeremias oder für den Einen der Propheten."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihnen: Ihr aber, wer ich, sagt ihr, bin?

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Ihr aber, für wen haltet ihr mich?"

Schlachter Bibel 1951 Da spricht er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich?

Bengel NT Er spricht zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei?

Abraham Meister NT Er sagt zu ihnen: Was sagt ihr, wer Ich bin?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Für wen haltet ihr mich denn?"

Konkordantes NT [Weiter] fragte Er sie: "Ihr aber, [was] sagt ihr, wer Ich sei?"

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

Elberfelder 1905 Er spricht zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sei?

Grünwaldbibel 1924 Er fragte weiter: "Und ihr, für wen haltet ihr mich?"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Simon Petrus sagte: Du bist der Gesalbte, der Sohn Gottes des lebendigen.

Pattloch Bibel Simon Petrus antwortete: "Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes."

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!

Bengel NT Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist der Gesalbte, der Sohn des lebendigen Gottes.

Abraham Meister NT Da antwortete aber Simon Petrus, und er sprach: Du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus antwortete: "Du bist der Messias, der Sohn Gottes, des Lebendigen ."

Konkordantes NT Simon Petrus antwortete: "Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!"

Luther 1912 Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

Elberfelder 1905 Simon Petrus aber antwortete und sprach: Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Da antwortete Simon Petrus: "Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαριωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte zu ihm: Selig bist du, Simon Barjona, weil Fleisch und Blut nicht offenbart hat dir, sondern mein Vater in den Himmeln.

Pattloch Bibel Jesus entgegnete ihm: "Selig bist du, Simon Barjona; denn nicht Fleisch und Blut haben dir das geoffenbart, sondern mein Vater, der im Himmel ist.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht geoffenbart, sondern mein Vater im Himmel!

Bengel NT Und es antwortete Jesus und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon Bar Jona, weil Fleisch und Blut es dir nicht entdeckt hat, sondern mein Vater in den Himmeln.

Abraham Meister NT Da antwortete aber Jesus und sprach zu ihm: Glückselig bist du, Simon Barjonah; denn Fleisch und Blut haben es dir nicht enthüllt, sondern Mein Vater, der in den Himmeln ist!

Albrecht Bibel 1926 Da erwiderte ihm Jesus: "Selig bist du, Simon, Jonas Sohn ; denn nicht ein sterblicher Mensch von Fleisch und Blut hat dir dies offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

Konkordantes NT Jesus antwortete Ihm: "Glückselig bist du, Simon Bar Jona; d[enn] nicht Fleisch und Blut haben [es] dir enthüllt, sondern mein Vater in den Himmeln.

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Glückselig bist du, Simon, Bar Jona; denn Fleisch und Blut haben es dir nicht geoffenbart, sondern mein Vater, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach Jesus zu ihm: "Selig bist du, Simon, Sohn des Jonas. Nicht Fleisch und Blut hat dir das geoffenbart, sondern mein Vater, der in den Himmeln ist.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατασχουσιν αυτης

Interlinearübersetzung Und ich auch dir sage: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich hauen meine Gemeinde, und Tore Totenreichs nicht werden den Sieg davontragen über sie.

Pattloch Bibel Und ich sage dir: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Kirche bauen, und die Pforten der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

Schlachter Bibel 1951 Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Gemeinde bauen, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

Bengel NT Aber auch Ich sage dir: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich bauen meine Gemeine, und keine Höllenpforten werden sie überwältigen.

Abraham Meister NT Auch Ich aber sage dir, dass du Petrus bist, und auf diesen Felsen werde Ich bauen Meine Gemeine, und die Tore des Abgrundes werden sie nicht überwältigen!

Albrecht Bibel 1926 Und ich sage dir: Du bist Petrus , und im Anschluß an diesen Stein will ich das Haus meiner Kirche bauen , und des Totenreiches Tore sollen sie nicht bezwingen .

Konkordantes NT Nun sage auch Ich dir: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich Meine herausgerufene [Gemeinde] bauen, und [die] Pforten [des] Ungewahrten (Unwahrnehmbaren) werden nicht [die] Oberhand [über] sie behalten.

Luther 1912 Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

Elberfelder 1905 Aber auch ich sage dir, daß du bist Petrus; und auf diesen Felsen will ich meine Versammlung bauen, und des Hades Pforten werden sie nicht überwältigen.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage dir: Du bist Petrus; auf diesen Felsen will ich meine Kirche bauen, und die Pforten der Hölle werden sie nicht überwältigen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed δωσω σοι τας κλειδας της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις

Interlinearübersetzung Ich werde geben dir die Schlüssel des Reiches der Himmel, und was du bindest auf der Erde, wird sein gebunden in den Himmeln, und was du löst auf der Erde, wird sein gelöst in den Himmeln.

Pattloch Bibel Dir will ich die Schlüssel des Himmelreiches geben. Was du binden wirst auf Erden, wird gebunden sein im Himmel, und was du lösen wirst auf Erden, wird gelöst sein im Himmel."

Schlachter Bibel 1951 Und ich will dir des Himmelreichs Schlüssel geben; und was du auf Erden binden wirst, das wird im Himmel gebunden sein; und was du auf Erden lösen wirst, das wird im Himmel gelöst sein.

Bengel NT Und ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben; und was du binden wirst auf Erden, wird gebunden sein in den Himmeln; und was du lösen wirst auf Erden, wird gelöst sein in den Himmeln.

Abraham Meister NT Ich gebe dir die Schlüssel des Königreiches der Himmel, und das, was du auf Erden binden wirst, wird in den Himmeln gebunden sein, und das, was du lösen wirst auf der Erde, wird gelöst in den Himmeln!

Albrecht Bibel 1926 Ich will dir die Schlüssel des Königreichs der Himmel geben: Was du auf Erden binden wirst, das soll im Himmel gebunden sein; und was du auf Erden lösen wirst, das soll im Himmel gelöst sein ."

Konkordantes NT Ich werde dir die Schlüssel des Königreichs der Himmel geben; [was] auch [immer] du auf Erden bindest, wird [das] sein, [was auch] in den Himmeln gebunden [ist], und [was] auch [immer] du auf Erden löst, wird [das] sein, [was auch] in den Himmeln gelöst [ist]!"

Luther 1912 Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

Elberfelder 1905 Und ich werde dir die Schlüssel des Reiches der Himmel geben; und was irgend du auf der Erde binden wirst, wird in den Himmeln gebunden sein, und was irgend du auf der Erde lösen wirst, wird in den Himmeln gelöst sein.

Grünwaldbibel 1924 Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreiches geben; was immer du auf Erden binden wirst, das wird auch in den Himmeln gebunden sein, was immer du auf Erden lösen wirst, das wird auch in den Himmeln gelöst sein."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε διεστείλατο τοις μαθηταίς ἵνα μηδενὶ εἰπῶσιν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ χριστὸς
Interlinearübersetzung Darauf gebot er den Jüngern, daß niemandem sie sagten, daß er sei der Gesalbte.

Pattloch Bibel Dann gebot er seinen Jüngern streng, sie sollten es niemand sagen, daß er der Messias sei.

Schlachter Bibel 1951 Da gebot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er der Christus sei.

Bengel NT Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß Er der Gesalbte wäre.

Abraham Meister NT Alsdann ermahnte Er die Jünger eindringlich, dass sie keinem sagten, dass Er der Christus sei!

Albrecht Bibel 1926 Dann schärfte er seinen Jüngern ein, sie sollten niemand sagen, daß er der Messias sei

Konkordantes NT Dann warnte Er die Jünger, damit sie niemandem sagten, da[ß] Er der Christus sei.

Luther 1912 Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

Elberfelder 1905 Dann gebot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagten, daß er der Christus sei.

Grünwaldbibel 1924 Sodann gebot er seinen Jüngern, es niemandem zu sagen, daß er der Christus sei.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπο τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς δεικνυεῖν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι

Interlinearübersetzung Von da an begann Jesus zu zeigen seinen Jüngern, daß es nötig sei, er nach Jerusalem hingehe und vieles leide von den Ältesten und Oberpriestern und Schriftgelehrten und getötet werde und am dritten Tag auferstehe.

Pattloch Bibel Von da an begann Jesus seinen Jüngern zu zeigen, er müsse nach Jerusalem gehen und vieles erleiden von den Ältesten, den Hohenpriestern und Schriftgelehrten, er müsse getötet, am dritten Tag aber auferweckt werden.

Schlachter Bibel 1951 Von da an begann Jesus seinen Jüngern zu zeigen, er müsse nach Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Bengel NT Von da an fing Jesus an zu zeigen seinen Jüngern, daß er müsse hingehen gen Jerusalem und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Abraham Meister NT Von da fing Jesus Christus an, Seinen Jüngern zu zeigen, dass Er nach Jerusalem gehen müsse und vieles leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen!

Albrecht Bibel 1926 Von der Zeit an begann Jesus seinen Jüngern darzulegen: er müsse nach Jerusalem gehen und dort viel leiden von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten ; ja er müsse den Tod erdulden, aber am dritten Tag wieder auferstehen.

Konkordantes NT Von da [an] begann Jesus, Seinen Jüngern zu zeigen, Er müsse nach Jerusalem gehen und von den Ältesten, Hohepriestern und Schrift[gelehrt]en viel leiden, und [Er müsse] getötet und [a]m dritten Tag auferweckt werden.

Luther 1912 Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Elberfelder 1905 Von der Zeit an begann Jesus seinen Jüngern zu zeigen, daß er nach Jerusalem hingehen müsse und von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten vieles leiden, und getötet und am dritten Tage auferweckt werden müsse.

Grünwaldbibel 1924 Von jetzt an begann Jesus, seinen Jüngern klarzumachen, daß er nach Jerusalem gehen müsse und vieles leiden werde von den Ältesten, den Oberpriestern und den Schriftgelehrten, daß er getötet werde müsse, am dritten Tage aber wieder auferstehen werde.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο

Interlinearübersetzung Und beiseite genommen habend ihn, Petrus begann, zuzusetzen ihm, sagend: Gnädig dir, Herr! Keinesfalls soll widerfahren dir dies!

Pattloch Bibel Da nahm ihn Petrus auf die Seite und fing an, ihm Vorhaltungen zu machen, indem er sprach: "Gott bewahre, Herr; das soll dir nicht widerfahren!"

Schlachter Bibel 1951 Da nahm ihn Petrus beiseite, fing an, ihm abzuwehren, und sprach: Herr, schone deiner selbst! Das widerfahre dir nur nicht!

Bengel NT Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, es ihm zu untersagen, und sprach: Davor müssest du, Herr, bewahrt bleiben! Das wird dir nicht geschehen!

Abraham Meister NT Und da Petrus Ihn bei Seite nahm, fing er an, Ihn nachdrücklich zu ermahnen, und er sagte: Gott behüte Dich, o Herr, keinesfalls wird Dir dieses widerfahren!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm ihn Petrus beiseite, begann ihm ernste Vorstellungen zu machen und sprach: "Gott bewahre, Herr! Das darf dir nimmermehr geschehen!"

Konkordantes NT [Da] nahm Petrus Ihn beiseite, begann Ihn zu warnen und sagte: "[Gott ist] dir versüht, Herr! Keinesfalls wird Dir dies [zugesagt] sein!"

Luther 1912 Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

Elberfelder 1905 Und Petrus nahm ihn zu sich und fing an, ihn zu strafen, indem er sagte: Gott behüte dich, Herr! Dies wird dir nicht widerfahren.

Grünwaldbibel 1924 Da nahm Petrus ihn beiseite und wollte ihm ernstlich zureden: "Gott bewahre, Herr! Das sei ferne von dir!"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον ει εμου σι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων

Interlinearübersetzung Er aber, sich umgewandt habend, sagte zu Petrus: Geh fort hinter mich, Satan! Ein Anreiz zum Fall bist du von mir, weil nicht du denkst das Gottes, sondern das der Menschen.

Pattloch Bibel Er aber wandte sich um und sagte zu Petrus: "Hinweg von mir, Satan; ein Ärgernis bist du mir; denn du denkst nicht das, was Gottes ist, sondern was der Menschen ist."

Schlachter Bibel 1951 Er aber wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich weg von mir, Satan! Du bist mir zum Fallstrick; denn du denkst nicht göttlich, sondern menschlich!

Bengel NT Er aber wandte sich und sprach zu Petrus: Gehe hinter mich, Satan, du bist mir ein Ärgernis; weil du nicht das meinst, was Gottes, sondern das, was der Menschen ist.

Abraham Meister NT Er aber wandte Sich und sprach zu Petrus: Weiche hinter Mich, Satan, ein Ärgernis bist du Mir; denn du meinst nicht die Sache Gottes, sondern die der Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Er aber wandte sich weg und sprach zu Petrus: "Mir aus den Augen, Satan ! Du willst mich verführen ! Denn du denkst nicht göttlich, sondern menschlich."

Konkordantes NT Er aber wandte Sich [um und] sagte zu Petrus: "Geh hinter Mich, Satan! Du bist Mir [ein] Fallstrick! D[enn] du [ha]st nicht das [im] Sinn, [was] Gott [will], sondern das, [was] mensch[lich ist]."

Luther 1912 Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

Elberfelder 1905 Er aber wandte sich um und sprach zu Petrus: Geh hinter mich, Satan! Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnest nicht auf das, was Gottes, sondern auf das, was der Menschen ist.

Grünwaldbibel 1924 Da wandte er sich um und sprach zu Petrus: "Hinweg von mir, du Satan! Du bist für mich ein Ärgernis; du hast nicht Sinn für das Göttliche, sondern für das Menschliche."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
Interlinearübersetzung Darauf Jesus sagte zu seinen Jüngern: Wenn jemand will nach mir gehen, verleugne er sich und nehme auf sein Kreuz und folge nach mir!
Pattloch Bibel Dann sprach Jesus zu seinen Jüngern: "Wenn einer mir nachfolgen will, so verleugne er sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.
Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will jemand mir nachfolgen, so verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach!
Bengel NT Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: So jemand mir nachgehen will, so verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.
Abraham Meister NT Jesus sprach alsdann zu Seinen Jüngern: Wenn jemand hinter Mir hergehen will, verleugne er sich selbst, er nehme sein Kreuz auf, und er folge Mir nach!
Albrecht Bibel 1926 Dann sprach Jesus zu seinen Jüngern: "Wer mein Nachfolger sein will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.
Konkordantes NT Dann sagte Jesus Seinen Jüngern: "Wenn jemand Mir nachfolgen will, [so] verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz (wörtl.: Pfahl) auf und folge Mir.
Luther 1912 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.
Elberfelder 1905 Dann sprach Jesus zu seinen Jüngern: Wenn jemand mir nachkommen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf und folge mir nach.
Grünwaldbibel 1924 Dann sprach Jesus zu seinen Jüngern: "Wer mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος γαρ εαν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην
Interlinearübersetzung Denn wer will sein Leben retten, wird verlieren es; wer aber verliert sein Leben meinetwegen, wird finden es.
Pattloch Bibel Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, wird es finden.
Schlachter Bibel 1951 Denn wer seine Seele retten will, der wird sie verlieren; wer aber seine Seele verliert um meinetwillen, der wird sie finden.
Bengel NT Denn wer seine Seele erhalten will, wird sie verlieren; und wer seine Seele verliert um meinetwillen, wird sie finden.
Abraham Meister NT Denn wer irgend sein Leben erretten will, wird es verlieren, wer aber irgend sein Leben verliert um Meinetwillen, wird es finden!
Albrecht Bibel 1926 Denn wer sein Leben retten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, der wird es gewinnen .
Konkordantes NT Denn [wer] seine Seele retten will, wird sie verlieren; [wer] aber seine Seele Meinetwegen verliert, wird sie finden.
Luther 1912 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.
Elberfelder 1905 Denn wer irgend sein Leben erretten will, wird es verlieren; wer aber irgend sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.
Grünwaldbibel 1924 Denn wer sein Leben sich erhalten will, der wird es verlieren, wer aber sein Leben meinetwegen verliert, der wird es erhalten.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι γαρ ωφεληθησεται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου
Interlinearübersetzung Was denn für einen Nutzen wird haben ein Mensch, wenn die ganze Welt er gewinnt, aber sein Leben einbüßt? Oder was wird geben ein Mensch als Tauschmittel für sein Leben?
Pattloch Bibel Denn was wird es einem Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewinnt, an seinem Leben aber Schaden erleidet? Oder was kann der Mensch als Gegenpreis bieten für sein Leben?
Schlachter Bibel 1951 Denn was hülfte es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, büßte aber seine Seele ein? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

Bengel NT Denn was nützt es dem Menschen, wenn er die Welt ganz gewinnt und seine Seele einbüßt? Oder was wird der Mensch geben, seine Seele einzutauschen?

Abraham Meister NT Denn was wird es einem Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewönne, seine Seele aber würde Schaden leiden? Oder was wird ein Mensch geben, um seine Seele dafür einzutauschen?

Albrecht Bibel 1926 Was nützt es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt und dabei sein Seelenheil verliert? Oder welchen Preis kann jemand zahlen, um sich damit sein Seelenheil zu erkaufen ?

Konkordantes NT Doch was wird es [dem] Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewinnen, aber [dabei] seine Seele verwirken würde? Oder was wird [der] Mensch [als] Eintausch [für] seinen Seele geben?

Luther 1912 Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne, und nähme doch Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

Elberfelder 1905 Denn was wird es einem Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewönne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird ein Mensch als Lösegeld geben für seine Seele?

Grünwaldbibel 1924 Was nützt es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewänne, dabei aber doch sein Leben verlieren würde. Oder was möchte auch einer geben als Kaufpreis für sein Leben?

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου

Interlinearübersetzung Denn wird der Sohn des Menschen kommen in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und dann wird er vergelten jedem nach seinem Handeln.

Pattloch Bibel Denn der Menschensohn wird kommen in der Herrlichkeit seines Vaters zusammen mit seinen Engeln und dann "einem jeden vergelten nach seinem Tun" (Ps 62,13).

Schlachter Bibel 1951 Denn des Menschen Sohn wird kommen in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinem Tun.

Bengel NT Denn der Sohn des Menschen wird kommen in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er vergelten einem jeden nach seinem Tun.

Abraham Meister NT Denn des Menschen Sohn wird einst kommen in der Herrlichkeit Seines Vaters mit Seinen Engeln, und alsdann wird Er einem jeglichen vergelten nach seiner Tat!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Menschensohn wird kommen in seines Vaters Herrlichkeit und in Begleitung seiner Engel; dann wird er einem jeden nach seinem Tun vergelten. Wahrlich, ich sage euch: Einige von denen, die hier stehen, sollen den Tod nicht schmecken, ehe sie den Menschensohn in seiner Königsherrschaft haben kommen sehen ."

Konkordantes NT Denn der Sohn des Menschen ist im Begriff, in der Herrlichkeit Seines Vaters mit Seinen Boten zu kommen, und dann wird Er jedem nach seinem Handeln vergelten.

Luther 1912 Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

Elberfelder 1905 Denn der Sohn des Menschen wird kommen in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und dann wird er einem jeden vergelten nach seinem Tun.

Grünwaldbibel 1924 Der Menschensohn wird in der Herrlichkeit seines Vaters erscheinen samt seinen Engeln; er wird dann jedem vergelten nach seinen Werken.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστωτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Sind einige der hier Stehenden, welche keinesfalls schmecken werden Tod, bis sie sehen den Sohn des Menschen kommend mit seinem Reich.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Unter denen, die hier stehen, sind einige, die den Tod nicht kosten werden, bis sie den Menschensohn kommen sehen in seinem Reiche."

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, es stehen etliche hier, die den Tod nicht schmecken werden, bis sie des Menschen Sohn haben kommen sehen in seinem Reich!

Bengel NT Amen ich sage euch, es stehen etliche unter denen, die zugegen sind, die nicht schmecken werden den Tod, bis sie den Sohn des Menschen kommen sehen in seinem Reich.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, es sind etliche von denen, welche hier stehen, sie werden den Tod keinesfalls schmecken, bis dass sie den Sohn des Menschen kommen sehen in Seinem Königreich!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: [Unter] denen, [die] hier stehen, sind einige, die keinesfalls [den] Tod schmecken werden, bis sie den Sohn des Menschen gewahren, [wenn Er] in Seinem Königreich kommt."

Luther 1912 Wahrlich, ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch: Es sind etliche von denen, die hier stehen, welche den Tod nicht schmecken werden, bis sie den Sohn des Menschen haben kommen sehen in seinem Reiche.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Es stehen solche hier, die den Tod nicht kosten werden, bis sie den Menschensohn in seinem Reiche kommen sehen."

Matthäus 17

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν

Interlinearübersetzung Und nach sechs Tagen nimmt zu sich Jesus Petrus und Jakobus und Johannes, dessen Bruder, und führt hinauf sie auf einen hohen Berg für sich.

Pattloch Bibel Nach sechs Tagen nahm Jesus den Petrus, Jakobus und dessen Bruder Johannes mit sich und führte sie abseits auf einen hohen Berg.

Schlachter Bibel 1951 Und nach sechs Tagen nahm Jesus den Petrus und Jakobus und dessen Bruder Johannes mit sich und führte sie beiseite auf einen hohen Berg.

Bengel NT Und nach sechs Tagen nimmt Jesus den Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, mit und führte sie auf einen hohen Berg hinauf besonders,

Abraham Meister NT Und nach sechs Tagen nimmt Jesus zu Sich den Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und Er führt sie auf einen hohen Berg, sie für sich.

Albrecht Bibel 1926 Sechs Tage später nahm Jesus Petrus und das Brüderpaar Jakobus und Johannes mit sich und führte sie allein auf einen hohen Berg .

Konkordantes NT Und nach sechs Tagen nahm Jesus Petrus, Jakobus und Johannes, seinen Bruder, beiseite und brachte sie auf einen hohen Berg hinauf, [wo sie] für sich [allein waren].

Luther 1912 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

Elberfelder 1905 Und nach sechs Tagen nimmt Jesus den Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, mit und führt sie auf einen hohen Berg besonders.

Grünwaldbibel 1924 Sechs Tage später nahm Jesus den Petrus, Jakobus und Johannes, dessen Bruder, mit sich und führte sie abseits auf einen hohen Berg.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως

Interlinearübersetzung Und er wurde verwandelt vor ihnen, und erstrahlte sein Angesicht wie die Sonne, aber seine Kleider wurden weiß wie das Licht.

Pattloch Bibel Da wurde er vor ihnen verwandelt; sein Angesicht glänzte wie die Sonne, seine Kleider aber wurden leuchtend hell wie das Licht.

Schlachter Bibel 1951 Und er wurde vor ihnen verklärt, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie das Licht.

Bengel NT und er bekam eine andere Gestalt vor ihnen, und es leuchtete sein Angesicht wie die Sonne, seine Kleider aber wurden weiß wie das Licht.

Abraham Meister NT Und Er wurde vor ihnen umgewandelt, und Sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und Seine Kleider wurden weiß wie das Licht.

Albrecht Bibel 1926 Dort trat vor ihren Augen in seinem Äußeren eine Wandlung ein: sein Antlitz strahlte wie die Sonne, und seine Kleider glänzten hell wie das Licht.

Konkordantes NT Da wurde Er vor ihnen umgestaltet: Sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und Seine Kleidung wurde weiß wie das Licht.

Luther 1912 Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß als ein Licht.

Elberfelder 1905 Und er wurde vor ihnen umgestaltet. Und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, seine Kleider aber wurden weiß wie das Licht;

Grünwaldbibel 1924 Und er ward vor ihnen verwandelt: Sein Antlitz glänzte wie die Sonne, und seine Kleider wurden leuchtend wie das Licht.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ωφθη αυτοις μωυσης και ηλειας συνλαλουντες μετ αυτου
Interlinearübersetzung Und siehe, erschien ihnen Mose und Elija, sprechend mit ihm.

Pattloch Bibel Und siehe, es erschienen ihnen Moses und Elias, die mit ihm redeten.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, es erschienen ihnen Mose und Elia, die redeten mit ihm.

Bengel NT Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia, die hielten mit ihm eine Unterredung.

Abraham Meister NT Und siehe, es erschien ihnen Moseh und Eliah, die da mit Ihm redeten.

Albrecht Bibel 1926 Und siehe, Mose und Elia erschienen ihnen, die hatten ein Gespräch mit ihm.

Konkordantes NT Und siehe, es erschien ihnen Mose und Elia, [und sie] besprachen sich mit Ihm.

Luther 1912 Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

Elberfelder 1905 und siehe, Moses und Elias erschienen ihnen und unterredeten sich mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, es erschienen ihnen Moses und Elias, die sich mit ihm unterredeten.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησω ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωυσει μιαν και ηλεια μιαν

Interlinearübersetzung Anhebend aber, Petrus sagte zu Jesus: Herr, gut ist wir hier sind; wenn du willst, werde ich bauen hier drei Hütten, dir eine und Mose eine und Elija eine.

Pattloch Bibel Petrus nahm das Wort und sagte zu Jesus: "Herr, es ist gut, daß wir hier sind. Willst du, so werde ich hier drei Hütten bauen, dir eine, dem Moses eine und dem Elias eine."

Schlachter Bibel 1951 Da hob Petrus an und sprach zu Jesus: Herr, es ist gut, daß wir hier sind! Willst du, so baue ich hier drei Hütten, dir eine, Mose eine und Elia eine.

Bengel NT Es antwortete aber Petrus und sprach zu Jesu: Herr, es ist gut, daß wir hier seien; willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen, dir eine und Mose eine und Elia eine.

Abraham Meister NT Es antwortete aber Petrus Jesu, und er sprach: Es ist gut für uns, hier zu sein; wenn Du willst, mache ich hier drei Hütten: Dir eine und Moseh eine und Eliah eine!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Petrus das Wort und sprach zu Jesus: "Herr, es trifft sich gut, daß wir hier sind . Wenn du erlaubst, so will ich hier drei Hütten bauen , für dich eine, für Mose eine und für Elia eine."

Konkordantes NT Da nahm Petrus [das] Wort [und] sagte [zu] Jesus: "Herr, schön ist es [für] uns, hier zu sein! Wenn Du willst, werde ich hier drei Zelte errichten, Dir eins, Mose eins und Elia eins."

Luther 1912 Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

Elberfelder 1905 Petrus aber hob an und sprach zu Jesu: Herr, es ist gut, daß wir hier sind. Wenn du willst, laß uns hier drei Hütten machen, dir eine und Moses eine und Elias eine.

Grünwaldbibel 1924 Und Petrus nahm das Wort und sprach zu Jesus: "Herr, wie schön ist es doch, daß wir hier sind. Willst du, so will ich hier drei Hütten bauen: Dir eine, dem Moses eine und dem Elias eine."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα ακουετε αυτου

Interlinearübersetzung Noch er redete, siehe, eine lichte Wolke überschattete sie, und siehe, eine Stimme aus der Wolke, sagende: Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen gefunden habe; hört auf ihn!

Pattloch Bibel Als er noch redete, überschattete sie eine lichte Wolke, und siehe, eine Stimme sprach aus der Wolke: "Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen fand; auf ihn sollt ihr hören!"

Schlachter Bibel 1951 Als er noch redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke, und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe; auf den sollt ihr hören!

Bengel NT Da er noch redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke; und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. Ihn höret.

Abraham Meister NT Während er noch redete, siehe, eine leuchtende Wolke überschattete sie, und siehe, eine Stimme aus der Wolke, die da sprach: Dieser ist Mein Sohn, der Geliebte, an welchem Ich Wohlgefallen gewonnen habe, Ihn hört!

Albrecht Bibel 1926 Während er noch redete, umhüllte sie plötzlich eine lichte Wolke, und aus der Wolke rief eine Stimme: "Dies ist mein geliebter Sohn, den ich erkoren ; auf den hört !"

Konkordantes NT [Während] er noch sprach, siehe [da] beschattete sie [eine] lichte Wolke, und siehe, [eine] Stimme ertönte aus der Wolke: "Dies ist Mein geliebter Sohn, an dem Ich [Mein] Wohl[gefallen] habe; hört [auf] Ihn!"

Luther 1912 Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe; den sollt ihr hören!

Elberfelder 1905 Während er noch redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke, und siehe, eine Stimme kam aus der Wolke, welche sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen gefunden habe; ihn höret.

Grünwaldbibel 1924 Noch sprach er so und schon kam der Schatten einer lichten Wolke über sie, und eine Stimme aus der Wolke sprach: "Das ist mein vielgeliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. Auf diesen sollt ihr hören."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ακουσαντες οι μαθηται επεσαν επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα

Interlinearübersetzung Und gehört habend, die Jünger fielen auf ihr Angesicht und gerieten in Furcht sehr.

Pattloch Bibel Da die Jünger dies hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und fürchteten sich sehr.

Schlachter Bibel 1951 Als die Jünger das hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und fürchteten sich sehr.

Bengel NT Und da die Jünger es hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und fürchteten sich sehr.

Abraham Meister NT Und da die Jünger es hörten, fielen sie auf ihr Angesicht, und sie fürchteten sich sehr!

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten fielen die Jünger tieferschrocken auf ihr Angesicht.

Konkordantes NT Als die Jünger dies hörten, fielen sie auf ihre Angesichter und fürchteten sich überaus.

Luther 1912 Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraaken sehr.

Elberfelder 1905 Und als die Jünger es hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und fürchteten sich sehr.

Grünwaldbibel 1924 Als die Jünger dies hörten, fielen sie auf ihr Antlitz nieder und gerieten in gewaltige Furcht.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσηλθεν ο ιησους και αψαμενος αυτων ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε

Interlinearübersetzung Und hinzu trat Jesus, und berührt habend sie, sagte er: Steht auf und nicht fürchtet euch!

Pattloch Bibel Jesus trat hinzu, rührte sie an und sprach: "Steht auf und fürchtet euch nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus trat herzu, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

Bengel NT Und Jesus trat hinzu und rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht.

Abraham Meister NT Und Jesus trat zu ihnen, und Er rührte sie an, und Er sprach: Steht auf und fürchtet euch nicht!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber trat zu ihnen rührte sie an und sprach: "Steht auf und fürchtet euch nicht!"

Konkordantes NT Da trat Jesus herzu, rührte sie an und sagte: "Erhebet euch und fürchtet euch nicht!"

Luther 1912 Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

Elberfelder 1905 Und Jesus trat herzu, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus trat herzu, berührte sie und sprach: "Steht auf, seid ohne Furcht!"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed επارانτες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον

Interlinearübersetzung Aufgehoben habend aber ihre Augen, niemand sahen sie, wenn nicht ihn, Jesus allein.

Pattloch Bibel Als sie aber ihre Augen erhoben, sahen sie niemand als Jesus allein.

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber ihre Augen erhoben, sahen sie niemand als Jesus allein.

Bengel NT Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesus allein.

Abraham Meister NT Da sie aber ihre Augen erhoben, sahen sie niemand als nur Ihn, Jesus allein!

Albrecht Bibel 1926 Da schlugen sie ihre Augen auf und sahen niemand als Jesus allein.

Konkordantes NT [Wie sie] aber ihre Augen aufhoben, gewahrten sie niemand [mehr] außer nur Jesus Selbst.

Luther 1912 Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesum allein.

Elberfelder 1905 Als sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand als Jesum allein.

Grünwaldbibel 1924 Und sie erhoben ihre Augen und sahen niemand mehr als Jesus allein.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων εγερθη

Interlinearübersetzung Und hinabstiegen sie vom Berg, gebot ihnen Jesus, sagend: Niemandem berichtet das Gesicht, bis der Sohn des Menschen von Toten auferstanden ist!

Pattloch Bibel Da sie vom Berg herabstiegen, befahl ihnen Jesus: "Sagt niemand von dem Geschauten, bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist!"

Schlachter Bibel 1951 Und als sie den Berg hinabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Sagt niemandem von dem Gesichte, bis des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist!

Bengel NT Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt das Gesicht niemand sagen, bis daß der Sohn des Menschen von den Toten aufersteht.

Abraham Meister NT Und während sie von dem Berge herabstiegen, gebot ihnen Jesus und sprach: Redet mit keinem von dem Gesicht, bis der Sohn des Menschen aus Toten aufersteht.

Albrecht Bibel 1926 Als sie vom Berg hinabgingen, gebot ihnen Jesus: "Sagt niemand etwas von dem, was ihr gesehen, bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist."

Konkordantes NT Als sie vom Berg herabstiegen, gebot Jesus ihnen: "Sprecht [zu] niemandem [von] dem Gesicht, bis der Sohn des Menschen aus [den] Toten auferweckt ist."

Luther 1912 Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

Elberfelder 1905 Und als sie von dem Berge herabstiegen, gebot ihnen Jesus und sprach: Saget niemand das Gesicht, bis der Sohn des Menschen aus den Toten auferstanden ist.

Grünwaldbibel 1924 Während sie vom Berge niederstiegen, befahl ihnen Jesus: "Sagt niemand etwas von dem Gesichte, bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλειαν δει ελθειν πρωτον

Interlinearübersetzung Und fragten ihn die Jünger, sagend: Warum denn die Schriftgelehrten sagen: Elija, es ist nötig, kommt zuerst?

Pattloch Bibel Da fragten ihn seine Jünger: "Warum sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse zuvor kommen?"

Schlachter Bibel 1951 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Warum sagen denn die Schriftgelehrten, daß zuvor Elia kommen müsse?

Bengel NT Und es fragten ihn seine Jünger und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

Abraham Meister NT Und die Jünger fragten Ihn und sprachen: Was sagen nun die Schriften, dass Eliah zuerst kommen muss?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten ihn die Jünger: "Warum behaupten denn die Schriftgelehrten, Elia müsse vorher kommen?"

Konkordantes NT Dann fragten Ihn Seine Jünger: "Wieso sagen nun die Schrift[gelehrt]en, da[ß] Elia zuerst kommen müsse?"

Luther 1912 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

Elberfelder 1905 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, daß Elias zuerst kommen müsse?

Grünwaldbibel 1924 Da fragten ihn die Jünger: "Wie ist es denn, wenn die Schriftgelehrten sagen, vorher müsse noch Elias kommen?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν ηλειας μεν ερχεται και αποκαταστησει παντα

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Elija zwar kommt und wird wiederherstellen alles.

Pattloch Bibel Er antwortete: "Elias wird zwar kommen und alles wiederherstellen;

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Elia kommt freilich und wird alles in den rechten Stand setzen;

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Elia zwar kommt zuvor und wird alles zurechtbringen.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Eliah kommt zwar, und er wird alles wiederherstellen!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Gewiß! Elia soll kommen und alles in Ordnung bringen .

Konkordantes NT Er antwortete Ihnen: "Elia kommt zwar [zuerst] und wird alles wiederherstellen.

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Elias zwar kommt zuerst und wird alle Dinge wiederherstellen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Elias kommt allerdings, und er wird alles wiederherstellen;
12

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι ηλειας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλα εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Elija schon ist gekommen, und nicht haben sie erkannt ihn, sondern sie haben getan an ihm alles, was sie wollten; so auch der Sohn des Menschen wird leiden durch sie.

Pattloch Bibel ich sage euch aber: Elias ist schon gekommen, doch sie haben ihn nicht erkannt, sondern machten mit ihm, was sie nur wollten. Ebenso wird auch der Menschensohn von ihnen zu leiden haben."

Schlachter Bibel 1951 ich sage euch aber, daß Elia schon gekommen ist; und sie haben ihn nicht anerkannt, sondern mit ihm gemacht, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn von ihnen leiden müssen.

Bengel NT Ich sage aber euch, Elia ist schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch der Sohn des Menschen leiden von ihnen.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass Eliah schon gekommen ist, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern sie haben an ihm getan, was sie wollten. Also auch der Sohn des Menschen wird von ihnen leiden!

Albrecht Bibel 1926 Aber ich versichere euch: Elisa ist schon gekommen; doch sie haben ihn nicht anerkannt, sondern ihren Mutwillen an ihm geübt . Ebenso wird auch der Menschensohn von ihnen leiden müssen."

Konkordantes NT Aber ich sage euch, da[ß] Elia schon kam; doch sie erkannten ihn nicht, sondern taten ihm an, was immer sie wollten. So wird auch der Sohn des Menschen demnächst von ihnen leiden [müssen]."

Luther 1912 Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber, daß Elias schon gekommen ist, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern an ihm getan, was irgend sie wollten. Also wird auch der Sohn des Menschen von ihnen leiden.

Grünwaldbibel 1924 ja, ich sage euch: Elias ist schon gekommen. Doch man hat ihn nicht erkannt und mit ihm angefangen, was man wollte. Geradeso wird auch der Menschensohn durch sie zu leiden haben."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις

Interlinearübersetzung Da verstanden die Jünger, daß von Johannes dem Täufer er geredet hatte zu ihnen.

Pattloch Bibel Da merkten die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen redete.

Schlachter Bibel 1951 Da verstanden die Jünger, daß er zu ihnen von Johannes dem Täufer redete.

Bengel NT Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer ihnen gesagt hatte.

Abraham Meister NT Da verstanden die Jünger, dass Er von Johannes dem Täufer zu ihnen sprach.

Albrecht Bibel 1926 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

Konkordantes NT Dann verstanden die Jünger, da[ß] Er von Johannes dem Täufer zu ihnen sprach.

Luther 1912 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

Elberfelder 1905 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen sprach.

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger begriffen jetzt, daß er zu ihnen von Johannes dem Täufer gesprochen habe.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον

Interlinearübersetzung Und gekommen waren zu der Menge, kam zu ihm ein Mann, fußfällig bittend ihn

Pattloch Bibel Als sie zum Volke kamen, trat ein Mann zu ihm, fiel vor ihm auf die Knie und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Und als sie zum Volke kamen, trat ein Mensch zu ihm, fiel vor ihm auf die Knie

Bengel NT Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und tat ihm einen Fußfall
Abraham Meister NT Und als sie zu der Volksmenge kamen, trat ein Mensch zu Ihm, er kniete vor Ihm,
Albrecht Bibel 1926 Als sie nun zu dem Volkshaufen kamen, trat ein Mann zu ihm, der bat in fußfällig:
Konkordantes NT Als [sie] zu der Volksmenge kamen, trat [ein] Mensch zu Ihm, fiel [vor] Ihm [auf die] Knie und sagte:

Luther 1912 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

Elberfelder 1905 Und als sie zu der Volksmenge kamen, trat ein Mensch zu ihm und fiel vor ihm auf die Knie

Grünwaldbibel 1924 Als sie zum Volke gekommen waren, da trat ein Mann vor ihn

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει
πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ

Interlinearübersetzung und sagend: Herr, erbarme dich meines Sohnes, weil er mondsüchtig ist und schlimm leidet; denn oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser.

Pattloch Bibel "Herr, erbarme dich meines Sohnes! Denn er ist mondsüchtig und ist schlimm daran; er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser.

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Herr, erbarme dich meines Sohnes; denn er ist mondsüchtig und leidet schwer; denn er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser.

Bengel NT und sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig und hat ein böses Lei den; denn oft fällt er in das Feuer und oft in das Wasser.

Abraham Meister NT Und er sprach: Herr, erbarme Dich meines Sohnes; denn er ist mondsüchtig und leidet schwer; denn oft fällt er in das Feuer und oft in das Wasser!

Albrecht Bibel 1926 "Herr, erbarme dich meines Sohnes! Er ist mondsüchtig und hat schwer zu leiden: er fällt oft ins Feuer und ins Wasser.

Konkordantes NT "Herr, erbarme Dich meines Sohnes; d[enn] er ist fallsüchtig und übel daran, weil er oftmals ins Feuer fällt und oftmals ins Wasser.

Luther 1912 und sprach: HERR, erbarme dich über meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden : er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

Elberfelder 1905 und sprach: Herr, erbarme dich meines Sohnes, denn er ist mondsüchtig und leidet arg; denn oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser.

Grünwaldbibel 1924 und bat ihn auf den Knien: "Herr, erbarme dich meines Sohnes! Er ist mondsüchtig und hat arg zu leiden. Oft fällt er in das Feuer, oft ins Wasser.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον
θεραπευσαι

Interlinearübersetzung Und ich brachte hin ihn deinen Jüngern, und nicht konnten sie ihn heilen.

Pattloch Bibel Ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht. Doch sie vermochten nicht, ihn zu heilen."

Schlachter Bibel 1951 Und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, aber sie konnten ihn nicht heilen.

Bengel NT Und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihn nicht heilen.

Abraham Meister NT Und ich habe ihn zu Deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihn nicht heilen!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, aber sie haben ihn nicht heilen können."

Konkordantes NT Ich habe ihn zu Deinen Jüngern gebracht, doch konnten sie ihn nicht h[ei]len."

Luther 1912 und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

Elberfelder 1905 Und ich brachte ihn zu deinen Jüngern, und sie konnten ihn nicht heilen.

Grünwaldbibel 1924 Ich brachte ihn deinen Jüngern; doch diese konnten ihn nicht heilen."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε
μεθ υμων εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον οδε

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte: O Geschlecht, ungläubiges und verkehrtes, bis wann unter euch soll ich sein? Bis wann soll ich ertragen euch? Bringt mir ihn hierher!

Pattloch Bibel Jesus erwiderte:"O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht! Wie lange noch soll ich bei euch sein? Wie lange noch euch ertragen? Bringt ihn her zu mir!"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht! Wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch ertragen? Bringet ihn her zu mir!

Bengel NT Es antwortete aber Jesus und sprach: O ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch ertragen? Bringet mir ihn hieher.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach: O ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, wie lange soll Ich bei euch sein? Wie lange werde Ich euch ertragen? Bringt ihn Mir hierher!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Ihr ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch ertragen? Bringt ihn mir her!"

Konkordantes NT Da antwortete Jesus ihnen: "O [du] ungläubige und verdrehte Generation! Wie lange soll Ich [noch] bei euch sein, wie lange soll Ich euch [noch] ertragen? Bringt ihn her [zu] Mir!"

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt mir ihn hierher!

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach: O ungläubiges und verkehrtes Geschlecht! Bis wann soll ich bei euch sein? Bis wann soll ich euch ertragen? Bringet mir ihn her.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Du ungläubiges und ganz verkehrtes Geschlecht. Wie lang noch muß ich bei euch bleiben? Wie lang noch muß ich euch ertragen? Bringt ihn her zu mir!"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιτιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης

Interlinearübersetzung Und an fuhr ihn Jesus, und aus fuhr von ihm der Dämon, und geheilt war der Knabe seit jener Stunde.

Pattloch Bibel Und Jesus drohte ihm, und der Dämon fuhr aus von ihm, und der Knabe wurde gesund von jener Stunde an.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus bedrohte ihn, und der Dämon fuhr aus von ihm, und der Knabe war gesund von jener Stunde an.

Bengel NT Und es bedrohte ihn Jesus, und es fuhr derselbe Teufel (Dämon) aus von ihm, und es ward der Knabe gesund von derselben Stunde an.

Abraham Meister NT Und Jesus schalt ihn, und es fuhr der böse Geist von ihm aus, und der Knabe wurde zu jener Stunde geheilt.

Albrecht Bibel 1926 Und Jesus bedrohte den bösen Geist: da fuhr er aus von dem Knaben, so daß er von Stund an gesund wurde.

Konkordantes NT Und Jesus schalt den Dämon, da fuhr er aus von ihm, und von jener Stunde [an] war der Knabe geheilt.

Luther 1912 Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

Elberfelder 1905 Und Jesus bedrohte ihn, und der Dämon fuhr von ihm aus; und von jener Stunde an war der Knabe geheilt.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann gebot ihm Jesus, und der Dämon fuhr aus von ihm. So war der Knabe von jener Stunde an geheilt.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

Interlinearübersetzung Da hinzugekommen die Jünger zu Jesus für sich, sagten: Warum wir nicht konnten austreiben ihn?

Pattloch Bibel Darauf traten die Jünger für sich allein zu Jesus und sagten: "Warum vermochten wir nicht, ihn auszutreiben?"

Schlachter Bibel 1951 Da traten die Jünger zu Jesus, beiseite, und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

Bengel NT Da traten die Jünger zu Jesu besonders und sprachen: Warum haben Wir ihn nicht austreiben können?

Abraham Meister NT Die Jünger traten alsdann zu Jesus für sich und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

Albrecht Bibel 1926 Darauf traten die Jünger zu Jesus, als er mit ihnen allein war, und fragten: "Warum haben wir den bösen Geist nicht austreiben können?"

Konkordantes NT Dann traten die Jünger zu Jesus, [als sie] für sich [allein waren, und] fragten: "Weshalb konnten wir ihn nicht austreiben?"

Luther 1912 Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

Elberfelder 1905 Da traten die Jünger zu Jesu besonders und sprachen: Warum haben wir ihn nicht austreiben können?

Grünwaldbibel 1924 Da traten die Jünger insgeheim zu Jesus hin und fragten ihn: "Warum konnten wir ihn nicht austreiben?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε λεγει αυτοις δια την ολιγοπιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβα ενθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν

Interlinearübersetzung Er aber sagt zu ihnen: Wegen eures Kleinglaubens; denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr habt Glauben wie ein Korn Senfs, werdet ihr sagen zu diesem Berg: Geh hinüber von hier dorthin! Und er wird hinübergehen; und nichts wird unmöglich sein euch.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Eures Unglaubens wegen. Denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so werdet ihr zu diesem Berg sagen: Geh von da weg dorthin!, und er wird weggehen, und nichts wird euch unmöglich sein.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihnen: Um eures Kleinglaubens willen! Denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben hättet wie ein Senfkorn, so würdet ihr zu diesem Berge sprechen: Hebe dich von hier weg dorthin! Und er würde sich hinwegheben, und nichts würde euch unmöglich sein.

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn amen ich sage euch, wenn ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so werdet ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dort hinüber, so wird er sich hinüber heben; und nichts wird euch unmöglich sein.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Wegen eures Kleinglaubens! Denn Amen, Ich sage euch: Wenn ihr Glauben hättet wie ein Senfkorn, würdet ihr zu diesem Berge sagen: Versetze dich von hier nach dort, und er wird versetzt, und nichts wird euch unmöglich sein!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Weil ihr so wenig Glauben habt. Denn ich versichere euch: Hättet ihr nur Glauben wie ein Senfkorn, so könntet ihr zu dem Berg da sprechen: 'Rücke von hier weg dorthin!' und er würde es tun; ja nichts wäre euch unmöglich."

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Wegen eures Kleinglaubens! Denn wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr Glauben wie ein Senfkorn habt, werdet ihr diesem Berg gebieten: Geh von hier dort[hin] weiter! Und er wird weitergehen, und nichts wird euch unmöglich sein."

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich, ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

Elberfelder 1905 Er aber spricht zu ihnen: Wegen eures Unglaubens; denn wahrlich, ich sage euch, wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so werdet ihr zu diesem Berge sagen: Werde versetzt von hier dorthin! und er wird versetzt werden; und nichts wird euch unmöglich sein.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Weil ihr so wenig Glauben habt. Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt so groß nur wie ein Senfkorn, so könnt ihr zu diesem Berge sagen: 'Rück weg von hier, dorthin!' Und er wird weggehen. Gar nichts wird euch unmöglich sein.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Diese Art aber wird nicht anders ausgetrieben als durch Gebet und Fasten.]"

Schlachter Bibel 1951 Aber diese Art fährt nicht aus, außer durch Gebet und Fasten.

Bengel NT Diese Art aber fährt nicht aus, denn durch Gebet und Fasten.

Abraham Meister NT Diese Art aber fährt nicht aus als nur in Gebet und Fasten!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S', B'; in C', R', vielleicht auch S}.

Luther 1912 Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.

Elberfelder 1905 Diese Art aber fährt nicht aus, als nur durch Gebet und Fasten.

Grünwaldbibel 1924 Doch diese Art wird nur durch Beten und Fasten ausgetrieben."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed συστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδωσθαι εις χειρας ανθρωπων

Interlinearübersetzung Beieinander waren aber sie in Galiläa, sagte zu ihnen Jesus: Wird der Sohn des Menschen übergeben werden in Hände Menschen,
Pattloch Bibel Während ihres Zusammenseins in Galiläa sprach Jesus zu ihnen: "Der Menschensohn wird den Händen der Menschen überliefert,
Schlachter Bibel 1951 Als sie nun ihren Weg durch Galiläa nahmen, sprach Jesus zu ihnen: Des Menschen Sohn wird in der Menschen Hände überliefert werden;
Bengel NT Da sie aber ihren Wandel hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird der Sohn des Menschen übergeben werden in der Menschen Hände,
Abraham Meister NT Als sie aber in Galiläa zusammen dahin zogen, sprach Jesus zu ihnen: Der Sohn des Menschen wird überantwortet werden in Hände der Menschen.
Albrecht Bibel 1926 Als sie zusammen in Galiläa wanderten, sprach Jesus zu ihnen: "Der Menschensohn wird in der Menschen Hände überliefert werden,
Konkordantes NT Während sie in Galiläa zusammen waren, sagte Jesus [zu] ihnen: "Demnächst wird der Sohn des Menschen in [der] Menschen Hände überantwortet werden,
Luther 1912 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;
Elberfelder 1905 Als sie sich aber in Galiläa aufhielten, sprach Jesus zu ihnen: Der Sohn des Menschen wird überliefert werden in der Menschen Hände,
Grünwaldbibel 1924 Solange sie in Galiläa wanderten, sprach Jesus zu ihnen: "Der Menschensohn wird in die Hände der Menschen überliefert werden;

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα
Interlinearübersetzung und sie werden töten ihn, und am dritten Tag wird er auferstehen. Und sie wurden betrübt sehr.
Pattloch Bibel und sie werden ihn töten; am dritten Tag aber wird er auferweckt werden." Da wurden sie sehr betrübt.
Schlachter Bibel 1951 und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.
Bengel NT und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie betrübten sich sehr.
Abraham Meister NT Und sie werden Ihn töten, und am dritten Tage wird Er auferweckt werden. Und sie waren sehr betrübt!
Albrecht Bibel 1926 und sie werden ihn töten; aber am dritten Tag wird er wieder auferstehen." Da wurden sie sehr betrübt.
Konkordantes NT und sie werden Ihn töten; aber [a]m dritten Tag wird Er auferweckt werden." Da wurden sie überaus betrübt.
Luther 1912 und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.
Elberfelder 1905 und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferweckt werden. Und sie wurden sehr betrübt.
Grünwaldbibel 1924 man wird ihn töten, doch am dritten Tage wird er auferstehen." Da wurden sie sehr traurig.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθοντων δε αυτων εις καφαρναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπαν ο διδασκαλος υμων ου τελει διδραχμα
Interlinearübersetzung Gekommen waren aber sie nach Kafarnaum, traten hinzu die die Doppeldrachmen Erhebenden zu Petrus und sagten: Euer Meister nicht zahlt die Doppeldrachmen?
Pattloch Bibel Als sie nach Kapharnaum kamen, traten die Einnehmer der Doppeldrachme zu Petrus und sagten zu ihm: "Zahlt euer Meister die Doppeldrachme nicht?"
Schlachter Bibel 1951 Als sie aber nach Kapernaum kamen, traten die Einnehmer der Tempel- Steuer zu Petrus und sprachen: Zahlt euer Meister nicht auch die zwei Drachmen?
Bengel NT Da sie aber gen Kapernaum kamen, traten, die das Kopfstück einnahmen, zu Petrus und sprachen: Zahlt euer Meister nicht das Kopfstück?
Abraham Meister NT Da sie aber nach Kapernaum kamen, traten die Einnehmer der Doppeldrachmen an Petrus heran und sprachen: Zahlt euer Meister keine Doppeldrachmen?

Albrecht Bibel 1926 Nach ihrer Ankunft in Kapernaum traten die Einnehmer der Tempelsteuer zu Petrus und fragten ihn: "Entrichtet euer Meister die Tempelsteuer nicht?"

Konkordantes NT Als sie [wieder] nach Kapernaum kamen, traten die [Ein]nehmer der Doppeldrachme zu Petrus und sagten: "Entrichtet euer Lehrer die Doppeldrachme nicht?"

Luther 1912 Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

Elberfelder 1905 Als sie aber nach Kapernaum kamen, traten die Einnehmer der Doppeldrachmen zu Petrus und sprachen: Zahlt euer Lehrer nicht die Doppeldrachmen?

Grünwaldbibel 1924 Als sie dann nach Kapharnaum gekommen waren, traten die Einnehmer der Doppeldrachme zu Petrus hin und fragten ihn: "Bezahlt euer Meister denn die Doppeldrachme nicht?"

25
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει ναι και εισελθοντα εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων

Interlinearübersetzung Er sagt: Doch. Und gekommenen in das Haus kam zuvor ihm Jesus, sagend: Was dir scheint, Simon? Die Könige der Erde, von welchen erheben sie Zölle oder Steuer? Von ihren Söhnen oder von den Fremden?

Pattloch Bibel Er sprach: "Doch!" Als er aber das Haus betrat, kam ihm Jesus mit der Frage zuvor: "Was meinst du, Simon? Von wem nehmen die Könige der Erde Tribut oder Steuer? Von ihren Söhnen oder von den Fremden?"

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete: Doch! Und als er ins Haus trat, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon, von wem nehmen die Könige der Erde den Zoll oder die Steuer, von ihren Söhnen oder von den Fremden?

Bengel NT Er spricht: Ja. Und da er in das Haus kam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige der Erde Zölle oder Steuer? Von ihren Söhnen oder von den Fremden?

Abraham Meister NT Er sagte: Ja! und da er in das Haus eintrat, kam Jesus ihm zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Die Könige der Erde, von welchen nehmen sie Zoll oder Steuer? Von ihren Söhnen oder von den Fremden?

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Jawohl!" Dann ging er in das Haus (wo Jesus wohnte). Dort fragte ihn Jesus, noch ehe Petrus von dem Vorfall geredet hatte: "Was meinst du, Simon? Von wem erheben die Könige dieser Erde Zoll oder Steuer? von ihren Söhnen oder von ihren Untertanen?"

Konkordantes NT Er antwortete: "Ja!" Als [er dann] ins Haus trat, kam Jesus ihm zuvor [und] sagte: "Was meinst du, Simon? Von wem nehmen die Könige der Erde Zölle oder Kopfsteuer, von ihren Söhnen oder von den Fremden?"

Luther 1912 Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von ihren Kindern oder von den Fremden?

Elberfelder 1905 Er sagt: Ja. Und als er in das Haus eintrat, kam Jesus ihm zuvor und sprach: Was dünkt dich Simon? Von wem erheben die Könige der Erde Zoll oder Steuer, von ihren Söhnen oder von den Fremden?

Grünwaldbibel 1924 Er sagte: "Doch." Kaum war er in das Haus gekommen, als Jesus ihm zuvorkam mit der Frage: "Was meinst du, Simon, von wem nehmen die Könige der Erde Zoll und Steuer, von ihren Söhnen oder von den Fremden?"

26
Greek NT Tischendorf 8th Ed ειποντος δε απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι

Interlinearübersetzung Gesagt hatte aber: Von den Fremden, sagte zu ihm Jesus: Also frei sind die Söhne.

Pattloch Bibel Er antwortete: "Von den Fremden." Da sprach Jesus zu ihm: "Also sind die Söhne frei.

Schlachter Bibel 1951 Er sagte: Von den Fremden. Da sprach Jesus zu ihm: So sind also die Söhne frei!

Bengel NT Spricht er zu ihm: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: Also sind die Söhne frei.

Abraham Meister NT (Er) sprach aber: Von den Fremden! Jesus aber sprach zu ihm: Die Söhne sind also frei!

Albrecht Bibel 1926 "Von ihren Untertanen", erwiderte er. Da sprach Jesus zu ihm: "Mithin sind die Söhne steuerfrei .

Konkordantes NT Als [er sagte: "Von den Fremden", entgegnete ihm Jesus: "Demnach sind doch die Söhne frei.

Luther 1912 Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

Elberfelder 1905 Petrus sagt zu ihm: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: Demnach sind die Söhne frei.

Grünwaldbibel 1924 "Von den Fremden!" gab er zur Antwort. Da sagte Jesus zu ihm: "So sind die Söhne demnach frei.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρων και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβωνδος αυτοις αντι εμου και σου

Interlinearübersetzung Damit aber nicht wir Anstoß geben ihnen, gegangen zum See, wirf Angel und den heraufgezogenen ersten Fisch nimm, und geöffnet habend sein Maul, wirst du finden einen Stater; den genommen habend gib ihnen für mich und dich!

Pattloch Bibel Doch damit wir ihnen nicht Anstoß geben, geh hin an den See, wirf die Angel aus und nimm den Fisch, der zuerst heraufkommt; wenn du ihm das Maul öffnest, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und für dich!"

Schlachter Bibel 1951 Damit wir ihnen aber keinen Anstoß geben, gehe hin ans Meer und wirf die Angel aus und nimm den ersten Fisch, den du herausziehst; und wenn du seinen Mund öffnest, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihn für mich und dich.

Bengel NT Auf daß wir aber sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf eine Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftut, wirst du ein doppeltes Kopfstück finden. Das nimm und gib es ihnen für mich und dich.

Abraham Meister NT Damit wir ihnen kein Ärgernis geben, gehe hin an das Meer, wirf den Angelhaken aus und hebe den ersten Fisch, der hochkommt, und wenn er seinen Mund auftut, wirst du einen Stater finden; jenen nimm, gib ihnen für Mich und für dich!

Albrecht Bibel 1926 Damit wir aber den Leuten keinen Anstoß geben, so geh an den See und wirf die Angel aus! Den ersten Fisch, der anbeißt, den zieh empor und öffne ihm das Maul! Da wirst du eine Silbermünze finden; die nimm und gib sie ihnen für mich und dich !"

Konkordantes NT Damit wir ihnen aber keinen Anstoß geb]en, geh an [den] See, wirf [die] Angel [aus], nimm den zuerst heraufkommenden Fisch und öffne sein Maul; [da] wirst du [einen] Stater finden, nimm denselben [und] gib ihnen [diesen] für Mich und dich."

Luther 1912 Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftut, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

Elberfelder 1905 Auf daß wir ihnen aber kein Ärgernis geben, geh an den See, wirf eine Angel aus und nimm den ersten Fisch, der heraufkommt, tue seinen Mund auf, und du wirst einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber wollen ihnen keinen Anstoß geben. Geh an das Meer und wirf die Angel aus und nimm den ersten Fisch, der in die Höhe kommt. Öffne ihm das Maul, darin wirst du einen Stater finden; mit dem bezahle dann für mich und dich."

Matthäus 18

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung In jener Stunde traten hinzu die Jünger zu Jesus, sagend: Wer wohl Größere ist im Reich der Himmel?

Pattloch Bibel In jener Stunde traten die Jünger zu Jesus und sagten: "Wer ist wohl der Größte im Himmelreich?"

Schlachter Bibel 1951 Zu jener Stunde traten die Jünger zu Jesus und sprachen: Wer ist wohl der Größte im Himmelreich?

Bengel NT Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist denn größer im Himmelreich?

Abraham Meister NT In jener Stunde traten die Jünger zu Jesus und sprachen: Wer ist nun der Größere im Königreich der Himmel?

Albrecht Bibel 1926 Zu jener Stunde traten die Jünger zu Jesus und fragten ihn: "Wer ist wohl der Größte im Königreich der Himmel?"

Konkordantes NT In jener Stunde traten die Jünger zu Jesus [und] fragten: "Wer ist wohl [der] größte im Königreich der Himmel?"

Luther 1912 Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

Elberfelder 1905 In jener Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist denn der Größte im Reiche der Himmel?

Grünwaldbibel 1924 In jener Stunde traten die Jünger vor Jesus mit der Frage: "Wer ist der Größte im Himmelreich?"

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

Interlinearübersetzung Und zu sich gerufen habend ein Kind, stellte er es in ihre Mitte

Pattloch Bibel Da rief er ein Kind herbei, stellte es mitten unter sie und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus rief ein Kind herbei, stellte es mitten unter sie

Bengel NT Und Jesus rief ein Kind herzu und stellte es mitten unter sie und sprach:

Abraham Meister NT Und Er rief ein Kindlein herzu, stellte es in ihre Mitte.

Albrecht Bibel 1926 Da rief er ein kleines Kind herbei, stellte es mitten unter sie

Konkordantes NT Da rief Er [ein] kleines Kind zu Sich,

Luther 1912 Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie

Elberfelder 1905 Und als Jesus ein Kindlein herzugerufen hatte, stellte er es in ihre Mitte und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Da rief Jesus sich ein Kind herbei, stellte es mitten unter sie

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

Interlinearübersetzung und sagte: Wahrlich, ich sage euch: Wenn nicht ihr umkehrt und werdet wie die Kinder, keinesfalls werdet ihr hineinkommen in das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel "Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr euch nicht bekehrt und nicht werdet wie die Kinder, werdet ihr nicht in das Himmelreich eingehen.

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Wahrlich, ich sage euch, wenn ihr nicht umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen!

Bengel NT Amen ich sage euch, wenn ihr euch nicht umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

Abraham Meister NT Und Er sprach: Amen, Ich sage euch: Wenn ihr nicht umkehrt und werdet wie die Kindlein, keinesfalls werdet ihr hineinkommen in das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 und sprach: "Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr nicht umkehrt und wie die kleinen Kinder werdet, so kommt ihr sicher nicht ins Königreich der Himmel.

Konkordantes NT stellte es in ihre Mitte und sagte: "Wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr euch nicht [um]wendet und wie die kleinen Kinder werdet, könnt ihr keinesfalls in das Königreich der Himmel eingehen.

Luther 1912 und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch, wenn ihr nicht umkehret und werdet wie die Kindlein, so werdet ihr nicht in das Reich der Himmel eingehen.

Grünwaldbibel 1924 mit den Worten: "Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr euch nicht bekehrt und werdet wie die Kinder, so werdet ihr sicher nicht ins Himmelreich eingehen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις ουν ταπεινωσει εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung Wer also erniedrigen wird sich wie dieses Kind, der ist der Größere im Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Wer sich also klein macht wie dieses Kind, der ist der Größte im Himmelreich.
Schlachter Bibel 1951 Wer nun sich selbst erniedrigt wie dieses Kind, der ist der Größte im Himmelreich.
Bengel NT Wer sich nun selbst erniedrigen wird wie dieses Kind, der ist der Größere im Himmelreich.
Abraham Meister NT Jeder, der sich nun selbst erniedrigt wie dieses Kindlein, dieser ist der Größere in dem Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Wer sich nun erniedrigt wie dies Kind hier, der ist der Größte im Königreich der Himmel.

Konkordantes NT Wer sich nun erniedrigen wird wie dieses kleine Kind, der ist der Größte im Königreich der Himmel;

Luther 1912 Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

Elberfelder 1905 Darum, wer irgend sich selbst erniedrigen wird wie dieses Kindlein, dieser ist der Größte im Reiche der Himmel;

Grünwaldbibel 1924 Doch wer sich demütig macht wie dieses Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος εαν δεξηται εν παιδιον τοιουτο επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

Interlinearübersetzung Und wer aufnimmt ein solches Kind in meinem Namen, mich nimmt auf.

Pattloch Bibel Und wer solch ein Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

Schlachter Bibel 1951 Und wer ein solches Kind in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf.

Bengel NT Und wer ein einziges solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf;

Abraham Meister NT Und wer ein solches Kindlein aufnimmt in Meinem Namen, der nimmt Mich auf!

Albrecht Bibel 1926 Und wer ein solches Kind aufnimmt, weil es meinen Namen bekennt, der nimmt mich auf.

Konkordantes NT und [wer] solch ein kleines Kind in Meinem Namen aufnimmt, [d]er nimmt Mich auf.

Luther 1912 Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

Elberfelder 1905 und wer irgend ein solches Kindlein aufnehmen wird in meinem Namen, nimmt mich auf.

Grünwaldbibel 1924 Und wer ein solches Kind in meinem Namen aufnimmt, nimmt mich auf.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης

Interlinearübersetzung Wer aber zur Sünde verführt einen dieser Kleinen glaubenden an mich, förderlich ist es für ihn, daß gehängt würde ein Eselsmühlstein um seinen Hals und er versenkt würde in der Tiefe des Meeres.

Pattloch Bibel Wer aber einem von diesen Kleinen, die an mich glauben, Ärgernis gibt, für den wäre es gut, daß ein Mühlstein um seinen Hals gehängt und er versenkt würde in die Tiefe des Meeres.

Schlachter Bibel 1951 Wer aber einem von diesen Kleinen, die an mich glauben, Ärgernis gibt, für den wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er in die Tiefe des Meeres versenkt würde.

Bengel NT wer aber ärgert einen einzigen von diesen Kleinen, die an mich glauben, dem ist zuträglich, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft würde in der Tiefe des Meeres.

Abraham Meister NT Wer aber ein Ärgernis gibt einem dieser Kleinen, die an Mich glauben, ihm ist es nützlicher, dass ihm ein Eselsmühlstein um seinen Hals gehängt werde und er in die Tiefe des Meeres gesenkt werde!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber eins von den kleinen Kindern hier, die an mich glauben, zur Sünde verführt, für den wäre es besser gewesen, man hätte ihm vorher einen großen Mühlstein um den Hals gehängt und ihn versenkt im Meer, wo es am tiefsten ist.

Konkordantes NT [Wer] aber einem dieser Kleinen, die an Mich glauben, Anstoß [gib]t, [für den] wäre es förderlicher, daß ihm [ein] Eselsmühl[stein] um seinen Hals gehängt und er im offenen Meer versenkt würde.

Luther 1912 Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft würde im Meer, da es am tiefsten ist.

Elberfelder 1905 Wer aber irgend eines dieser Kleinen, die an mich glauben, ärgern wird, dem wäre nütze, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt, und er in die Tiefe des Meeres versenkt würde.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber einem dieser Kleinen, die an mich glauben, Anlaß zur Sünde gibt, für den wäre es besser, wenn ihm ein großer Mühlstein an den Hals gehängt und er ins tiefste Meer versenkt würde.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι τω κοσµω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω δι ου το σκανδαλον ερχεται

Interlinearübersetzung Wehe der Welt wegen der Verführungen! Notwendigkeit ja, kommen die Verführungen, doch wehe dem Menschen, durch den die Verführung kommt!

Pattloch Bibel Wehe der Welt um der Ärgernisse willen! Denn es müssen zwar Ärgernisse kommen, doch wehe dem Menschen, durch den das Ärgernis kommt.

Schlachter Bibel 1951 Wehe der Welt der Ärgernisse halber! Denn es ist zwar notwendig, daß die Ärgernisse kommen, aber wehe dem Menschen, durch welchen das Ärgernis kommt!

Bengel NT Wehe der Welt vor den Ärgernissen. Denn es ist notwendig, daß die Ärgernisse kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen das Ärgernis kommt.

Abraham Meister NT Wehe der Welt wegen der Ärgernisse! Denn es ist notwendig, dass Ärgernisse kommen; wehe aber dem Menschen, durch welchen das Ärgernis kommt!

Albrecht Bibel 1926 Weh der Welt, die voll Verführung ist! Verführungen sind zwar unvermeidlich ; doch weh dem Menschen, durch den Verführung kommt!

Konkordantes NT Wehe der Welt wegen [ihrer] Fallstricke! Denn es ist [zwar] notwendig, [daß] Fallstricke kommen; indessen wehe jenem Menschen, durch den der Fallstrick kommt!

Luther 1912 Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

Elberfelder 1905 Wehe der Welt der Ärgernisse wegen! Denn es ist notwendig, daß Ärgernisse kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen das Ärgernis kommt!

Grünwaldbibel 1924 Wehe der Welt der Ärgernisse wegen. Ärgernisse müssen zwar kommen, doch weh dem Menschen, durch den das Ärgernis kommt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην κυλλον η χωλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον

Interlinearübersetzung Wenn aber deine Hand oder dein Fuß zur Sünde verführt dich, haue ab ihn und wirf von dir! Besser für dich ist, hineinzugehen in das Leben verstümmelt oder lahm als, zwei Hände oder zwei Füße habend, geworfen zu werden in das Feuer ewige.

Pattloch Bibel Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dir zum Ärgernis wird, so haue ihn ab und wirf ihn von dir; es ist besser für dich, verstümmelt oder hinkend in das Leben einzugehen, als mit zwei Händen oder zwei Füßen in das ewige Feuer geworfen zu werden.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber deine Hand oder dein Fuß für dich ein Anstoß zur Sünde wird, so haue sie ab und wirf sie von dir! Es ist besser für dich, daß du lahm oder verstümmelt in das Leben eingehst, als daß du zwei Hände oder zwei Füße habest und in das ewige Feuer geworfen werdest.

Bengel NT Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß du lahm oder als Krüppel zum Leben eingehst, als daß du zwei Hände oder zwei Füße habest und werdest in das ewige Feuer geworfen.

Abraham Meister NT Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, haue sie ab und wirf sie von dir! Es ist dir gut, gekrümmt oder hinkend in das ewige Leben einzugehen, als zwei Hände oder zwei Füße habend ins ewige Feuer geworfen zu werden!

Albrecht Bibel 1926 Wenn dich aber deine Hand oder dein Fuß zur Sünde reizt, haue sie ab und wirf sie weg! Es ist besser für dich, du gehst verstümmelt oder hinkend ins Leben ein, als daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und ins ewige Feuer geworfen wirst.

Konkordantes NT Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich straucheln [läßt, so] haue sie ab und wirf [sie] von dir. Bes[ser] ist es [für] dich, verstümmelt oder lahm in das Leben einzugehen, anstatt zwei Hände oder zwei Füße [zu] haben [und] ins äonische Feuer geworfen zu werden.

Luther 1912 So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm oder als ein Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße habest und werdest in das ewige Feuer geworfen.

Elberfelder 1905 Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist dir besser, lahm oder als Krüppel in das Leben einzugehen, als mit zwei Händen oder mit zwei Füßen in das ewige Feuer geworfen zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Gibt dir also deine Hand oder dein Fuß zur Sünde Anlaß, so haue sie ab und wirf sie weg. Besser ist es für dich, verstümmelt oder hinkend in das Leben einzugehen, als daß du zwei Hände und zwei Füße habest und in das ewige Feuer geworfen wirst.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωνη εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος

Interlinearübersetzung Und wenn dein Auge zur Sünde verführt dich, reiß heraus es und wirf von dir! Besser für dich ist, einäugig in das Leben hineinzugehen als, zwei Augen habend, geworfen zu werden in die Hölle des Feuers.

Pattloch Bibel Und wenn dir dein Auge zum Ärgernis wird, so reiß es aus und wirf es von dir; es ist besser für dich, einäugig in das Leben einzugehen, als mit zwei Augen in das höllische Feuer geworfen zu werden

Schlachter Bibel 1951 Und wenn dein Auge für dich ein Anstoß zur Sünde wird, so reiß es aus und wirf es von dir! Es ist besser für dich, daß du einäugig in das Leben eingehst, als daß du zwei Augen habest und in das höllische Feuer geworfen werdest.

Bengel NT Und wenn dein Auge dich ärgert, reiß es aus und wirf' von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehst, als daß du zwei Augen habest und werdest in die heiße Feuerhölle geworfen.

Abraham Meister NT Und wenn dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf es von dir! Es ist dir gut, einäugig in das Leben zu gehen, als zwei Augen zu haben und in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden!

Albrecht Bibel 1926 Und wenn dich dein Auge zur Sünde reizt, reiß es aus und wirf es weg! Es ist besser für dich, du gehst einäugig ins Leben ein, als daß du zwei Augen hast und ins höllische Feuer geworfen wirst .

Konkordantes NT Wenn dein Auge dich straucheln [läßt, so] reiß es heraus und wirf [es] von dir. Bes[er] ist es [für] dich, einäugig in das Leben einzugehen, anstatt zwei Augen zu haben [und] in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.

Luther 1912 Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehst, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen.

Elberfelder 1905 Und wenn dein Auge dich ärgert, so reiß es aus und wirf es von dir. Es ist dir besser, einäugig in das Leben einzugehen, als mit zwei Augen in die Hölle des Feuers geworfen zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Gibt dein Auge dir zur Sünde Anlaß, so reiß es aus und wirf es weg.. Besser ist es für dich, mit einem Auge in das Leben einzugehen, als daß du zwei Augen habest und in das Höllenfeuer geworfen wirst.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις

Interlinearübersetzung Seht zu: Nicht verachtet eines dieser Kleinen! Denn ich sage euch: Ihre Engel in Himmeln durch alle sehen das Angesicht meines Vaters in Himmeln.

Pattloch Bibel Seht zu, daß ihr keines von diesen Kleinen verachtet; denn ich sage euch: Ihre Engel schauen im Himmel immerfort das Angesicht meines Vaters, der im Himmel ist.

Schlachter Bibel 1951 Sehet zu, daß ihr keinen dieser Kleinen verachtet! Denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel schauen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel.

Bengel NT Sehet zu, daß ihr nicht einen einzigen von diesen Kleinen verachtet; denn ich sage euch, ihre Engel in den Himmeln sehen stets das Angesicht meines Vaters, der in den Himmeln ist.

Abraham Meister NT Seht zu, dass ihr nicht gering schätzt einen dieser Kleinen; denn Ich sage euch, dass ihre Enge in den Himmeln allezeit das Angesicht Meines Vaters sehen, der in den Himmeln ist!

Albrecht Bibel 1926 Nehmt euch in acht, eins dieser Kinder geringzuschätzen! Denn ich sage euch: Ihre Engel haben im Himmel allzeit freien Zutritt zu meinem himmlischen Vater .

Konkordantes NT Seht [zu, daß] ihr nicht eines dieser Kleinen verachtet; denn Ich sage euch: Ihre Boten in [den] Himmeln [er]blicken alle[zeit] daß Angesicht Meines Vaters in [den] Himmeln.

Luther 1912 Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel.

Elberfelder 1905 Sehet zu, daß ihr nicht eines dieser Kleinen verachtet; denn ich sage euch, daß ihre Engel in den Himmeln allezeit das Angesicht meines Vaters schauen, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Hütet euch, daß ihr keines dieser Kleinen verachtet. Ich sage euch: Ihre Engel in den Himmeln schauen immerfort das Antlitz meines Vaters, der in den Himmeln ist.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Denn der Menschensohn ist gekommen zu retten, was verloren war.]

Schlachter Bibel 1951 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, das Verlorene zu retten.

Bengel NT Denn der Sohn des Menschen ist Gekommen, selig zu machen (zu retten) das Verlorene.

Abraham Meister NT Denn der Sohn des Menschen ist gekommen, das Verlorene zu retten!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers in R'; nicht in S', B'}.

Luther 1912 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

Elberfelder 1905 Denn der Sohn des Menschen ist gekommen, das Verlorene zu erretten.

Grünwaldbibel 1924 Denn der Menschensohn ist gekommen, zu retten, was verloren war.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι υμιν δοκει εαν γενηται τινη ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφησει τα ενενηκοντα εννεα επι τα ορη και πορευθεισ ζητει το πλανωμενον

Interlinearübersetzung Was euch scheint? Wenn zu eigen sind einem Menschen hundert Schafe und sich verirrt hat eines von ihnen, nicht wird er lassen die neunundneunzig auf den Bergen, und gegangen, sucht er das umherirrende?

Pattloch Bibel Was dünkt euch? Wenn einer hundert Schafe hat und eines von ihnen verirrt sich: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen und geht hin, das verirrte zu suchen?

Schlachter Bibel 1951 Was dünkt euch? Wenn ein Mensch hundert Schafe hat, und es verirrt sich eines von ihnen, läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das Verirrte?

Bengel NT Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe bekäme und ein einziges derselben verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig und geht auf die Berge und sucht das in der Irre?

Abraham Meister NT Was meint ihr? Wenn ein Mensch hundert Schafe hätte und eins von ihnen würde verirrt werden, wird er nicht die neunundneunzig auf den Bergen lassen und hingehen, das Verirrte zu suchen?

Albrecht Bibel 1926 Was meint ihr? Wenn jemand hundert Schafe hat und eins davon verirrt sich: läßt er dann nicht die anderen neunundneunzig allein in den Bergen weiden und geht hin, um das verirrte zu suchen?

Konkordantes NT Was meint ihr? Wenn ein Mensch hundert Schafe besitzt und eins von ihnen sich verirrt, wird er nicht die neun[und]neunzig Schafe auf den Bergen lassen und hingehen, [um] das verirrte [zu] suchen?

Luther 1912 Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch 100 Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die 99 auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

Elberfelder 1905 Was dünkt euch? Wenn ein Mensch hundert Schafe hätte, und eines von ihnen sich verirrte, läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen und geht hin und sucht das irrende?

Grünwaldbibel 1924 Was dünkt euch? Wenn einer hundert Schafe hat und eines sich davon verläuft, läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen und macht sich auf, um das verlaufene zu suchen?

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις ενενηκοντα εννεα τοις μη πεπλανημενοις

Interlinearübersetzung Und wenn geschieht, gefunden hat es, wahrlich, ich sage euch: Er freut sich über es mehr als über die neunundneunzig nicht verirrten.

Pattloch Bibel Und gelingt es ihm, es zu finden, wahrlich, ich sage euch: Er freut sich mehr über dieses als über die neunundneunzig, die sich nicht verirrten.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn es sich begibt, daß er es findet, wahrlich, ich sage euch, er freut sich über dasselbe mehr als über die neunundneunzig, die nicht verirrt waren.

Bengel NT Und wenn es sich begibt, daß er es findet, amen ich sage euch, er freut sich über ihm mehr als über den neunundneunzig, die nicht verirrt waren.

Abraham Meister NT Und wenn es geschieht, dass er es gefunden hat, Amen, Ich sage euch, dass er sich mehr darüber freut, als über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind!

Albrecht Bibel 1926 Und glückt's ihm, es zu finden, ich versichere euch: er freut sich mehr darüber als über die neunundneunzig, die sich nicht verirrt.

Konkordantes NT Wenn es [ihm] gelingt, es zu finden, wahrlich, Ich sage euch: Er freut sich mehr über dasselbe als über die neun[und]neunzig nicht verirrt.

Luther 1912 Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die 99, die nicht verirrt sind.

Elberfelder 1905 Und wenn es geschieht, daß er es findet, wahrlich, ich sage euch, er freut sich mehr über dieses, als über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

Grünwaldbibel 1924 Und hat er dann das Glück, es aufzufinden, wahrlich, sage ich euch: Er freut sich mehr über dieses, als über jene neunundneunzig, die sich nicht verlaufen hatten.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα αποληται εν των μικρων τουτων

Interlinearübersetzung So nicht ist Wille vor euerm Vater in Himmeln, daß verloren geht eines dieser Kleinen.

Pattloch Bibel Ebenso ist es nicht der Wille eures Vaters im Himmel, daß verlorengelange eines von diesen Kleinen.

Schlachter Bibel 1951 Also ist es auch nicht der Wille eures Vaters im Himmel, daß eines dieser Kleinen verloren gehe.

Bengel NT Also ist es kein Wille vor eurem Vater, der in den Himmeln ist, daß ein einziger von diesen Kleinen verloren werde.

Abraham Meister NT Also ist es nicht der Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass einer von diesen Kleinen verloren gehe! Zucht und Vergebt,

Albrecht Bibel 1926 So will auch euer Vater im Himmel nicht, daß eins dieser Kinder verlorengelange.

Konkordantes NT So ist es [auch] nicht [der] Wille vor eurem Vater in [den] Himmeln, daß eines dieser Kleinen umkomme.

Luther 1912 Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

Elberfelder 1905 Also ist es nicht der Wille eures Vaters, der in den Himmeln ist, daß eines dieser Kleinen verloren gehe.

Grünwaldbibel 1924 So ist es nicht der Wille eures Vaters, der in den Himmeln ist, daß eines dieser Kleinen verlorengelange.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε αμαρτηση ο αδελφος σου υπαγε ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου

Interlinearübersetzung Wenn aber sündigt gegen dich dein Bruder, geh hin, weise zurecht ihn zwischen dir und ihm allein! Wenn auf dich er hört, hast du gewonnen deinen Bruder;

Pattloch Bibel Hat aber dein Bruder [gegen dich] gesündigt, so geh hin und weise ihn zurecht zwischen dir und ihm allein! Hört er auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber dein Bruder an dir gesündigt hat, so gehe hin und weise ihn zurecht unter vier Augen. Hört er auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Bengel NT Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Abraham Meister NT Wenn aber dein Bruder sündigt, gehe hin, überführe ihn zwischen dir und ihm allein; wenn er auf dich hört, hast du deinen Bruder gewonnen

Albrecht Bibel 1926 Hat sich dein Bruder an dir versündigt, so geh zu ihm und stelle ihm unter vier Augen sein Unrecht vor . Hört er auf dich , so hast du deinen Bruder gewonnen .

Konkordantes NT Wenn nun dein Bruder sündigt (wörtl.: zielverfehlt), [so] gehe hin [und] überführe ihn zwischen dir und ihm allein. Wenn er [auf] dich hört, hast du deinen Bruder gewonnen.

Luther 1912 Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Elberfelder 1905 Wenn aber dein Bruder wider dich sündigt, so gehe hin, überführe ihn zwischen dir und ihm allein. Wenn er auf dich hört, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Grünwaldbibel 1924 Und hat dein Bruder gegen dich gefehlt, geh hin, stelle ihn zur Rede, doch nur unter vier Augen. Hört er alsdann auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σεατου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα

Interlinearübersetzung wenn aber nicht er hört, nimm mit dir noch einen oder zwei, damit auf Mund zweier Zeugen oder dreier festgestellt wird jede Sache!

Pattloch Bibel Hört er nicht, so nimm noch einen oder zwei mit dir, damit "auf dem Mund von zwei oder drei Zeugen festgestellt sei jede Sache" (5Mos 19,15).

Schlachter Bibel 1951 Hört er aber nicht, so nimm noch einen oder zwei mit dir, damit jede Sache auf der Aussage von zwei oder drei Zeugen beruhe.

Bengel NT Hört er dich aber nicht, so nimm mit dir noch einen oder zwei, auf daß auf dem Munde zweier oder dreier Zeugen alle Sache bestehe.

Abraham Meister NT Wenn er aber nicht hört, nimm mit dir noch einen oder zwei, damit auf zwei oder drei Zeugen Mund die Sache festgestellt werde!

Albrecht Bibel 1926 Hört er nicht, so geh nochmals zu ihm in Begleitung eines oder zweier Brüder, damit jedes Wort, das gesprochen wird, durch zwei oder drei Zeugen festgestellt werden könne.

Konkordantes NT Wenn er aber nicht [auf dich] hört, nimm noch einen oder zwei mit dir, damit jeder [Rechts]fall durch zweier oder dreier Zeugen Mund [fest]gestellt werde.

Luther 1912 Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

Elberfelder 1905 Wenn er aber nicht hört, so nimm noch einen oder zwei mit dir, damit aus zweier oder dreier Zeugen Mund jede Sache bestätigt werde.

Grünwaldbibel 1924 Doch hört er nicht, dann nimm noch einen oder zwei mit dir, damit durch zweier oder dreier Zeugen Mund die ganze Sache festgestellt werde.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε παρακουση αυτων ειπον τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης

Interlinearübersetzung Wenn aber er nicht hört auf sie, sage der Gemeinde! Wenn aber auch auf die Gemeinde er nicht hört, soll er sein dir wie der Heide und der Zöllner!

Pattloch Bibel Hört er auch auf diese nicht, dann sag es der Gemeinde; hört er auch auf die Gemeinde nicht, dann sei er für dich wie der Heide und wie der Zöllner.

Schlachter Bibel 1951 Hört er aber diese nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er aber auch die Gemeinde nicht, so gelte er dir wie ein Heide und Zöllner.

Bengel NT Gibt er ihnen aber kein Gehör, so sage es der Gemeine; gibt er aber auch der Gemeine kein Gehör, so soll er dir wie der Heide und der Zöllner sein.

Abraham Meister NT Wenn er aber auf sie nicht hört, sage es der Gemeinde; wenn er aber auch die Gemeinde nicht hört, so sei er dir wie der Heidnische und der Zöllner!

Albrecht Bibel 1926 Will er aber nicht auf diese Brüder hören, so bring die Sache vor die Gemeinde. Und hört er auch auf die Gemeinde nicht, dann sieh ihn an wie einen Heiden und Zöllner .

Konkordantes NT Wenn er aber nicht auf sie hört, sage [es] der herausgerufenen [Gemeinde]; wenn er auch der herausgerufenen [Gemeinde] nicht gehorchst, [so] gelte er dir so[viel] wie [einer aus den] Nationen oder [ein] Zöllner.

Luther 1912 Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde . Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Heiden und Zöllner.

Elberfelder 1905 Wenn er aber nicht auf sie hören wird, so sage es der Versammlung; wenn er aber auch auf die Versammlung nicht hören wird, so sei er dir wie der Heide und der Zöllner.

Grünwaldbibel 1924 Hört er dann auch auf diese nicht, so sage es der Kirche. Hört er jedoch auf die Kirche nicht, dann gelte er dir wie ein Heide und ein Zöllner.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν ουρανω

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Was ihr bindet auf der Erde, wird sein gebunden im Himmel, und was ihr löst auf der Erde, wird sein gelöst im Himmel.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Alles, was ihr binden werdet auf Erden, wird gebunden sein im Himmel, und alles, was ihr lösen werdet auf Erden, wird gelöst sein im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, was ihr auf Erden binden werdet, das wird im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, das wird im Himmel gelöst sein.

Bengel NT Amen ich sage euch, alles was ihr binden werdet auf Erden, wird in dem Himmel gebunden sein; und alles was ihr lösen werdet auf Erden, wird in dem Himmel gelöst sein.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, alles, was ihr auf Erden binden werdet, wird auch im Himmel gebunden sein, und alles, was ihr auf der Erde lösen werdet, wird auch im Himmel gelöst sein!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Was ihr auf Erden bindet, das soll im Himmel gebunden sein; und was ihr auf Erden löst, das soll auch im Himmel gelöst sein .

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: Was auch immer ihr auf Erden bindet, wird [das] sein, [was auch] i[m] Himmel gebunden [ist], und was auch immer ihr auf Erden löst, wird [das] sein, [was auch] i[m] Himmel gelöst [ist].

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch: Was irgend ihr auf der Erde binden werdet, wird im Himmel gebunden sein, und was irgend ihr auf der Erde lösen werdet, wird im Himmel gelöst sein.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Was immer ihr auf Erden binden werdet, das wird auch im Himmel gebunden sein; was immer ihr auf Erden lösen werdet, das wird auch im Himmel gelöst sein.

19
Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο συμφωνησουσιν εξ υμων επι της γης περι παντος πραγαματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις

Interlinearübersetzung Wiederum wahrlich, ich sage euch: Wenn zwei einer Meinung werden von euch auf der Erde über jede beliebige Sache, um welche sie bitten werden, wird sie zuteil werden ihnen von meinem Vater in Himmeln.

Pattloch Bibel Ferner sage ich euch: Wenn zwei von euch übereinstimmen auf Erden in irgendeiner Sache, um die sie bitten: es wird ihnen zuteil werden von meinem Vater im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Weiter sage ich euch, wenn zwei von euch übereinkommen werden auf Erden über irgend eine Sache, für die sie bitten wollen, so soll sie ihnen zuteil werden von meinem Vater im Himmel.

Bengel NT Wiederum sage ich euch: Wenn zwei unter euch usammenstimmen auf Erden wegen irgend eines Dinges, das sie zu bitten haben, es wird ihnen widerfahren von meinem Vater, der in den Himmeln ist.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch wiederum, wenn zwei von euch übereinstimmen werden wegen irgend einer Angelegenheit, was sie erbitten, es wird ihnen werden von Meinem Vater, der in den Himmeln ist!

Albrecht Bibel 1926 Weiter sage ich euch: Wenn hier auf Erden zwei von euch einig sind, um etwas zu bitten, so soll es ihnen von meinem Vater im Himmel zuteil werden.

Konkordantes NT Wahrlich, wieder sage Ich euch: Wenn zwei von euch [hier] auf Erden [darin] übereinstimmen, irgend[eine] Sache [zu] erbitten, [so] wird es ihnen von Meinem Vater in [den] Himmeln [gegeben] werden;

Luther 1912 Weiter sage ich euch: Wo zwei unter euch eins werden auf Erden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

Elberfelder 1905 Wiederum sage ich euch: Wenn zwei von euch auf der Erde übereinkommen werden über irgend eine Sache, um welche sie auch bitten mögen, so wird sie ihnen werden von meinem Vater, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich sage ich euch ferner: Um was immer zwei aus euch einmütig auf Erden bitten werden, das wird ihnen von meinem Vater, der in den Himmeln ist, gegeben werden.

20
Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων

Interlinearübersetzung Denn wo sind zwei oder drei versammelt in meinem Namen, dort bin ich in ihrer Mitte.

Pattloch Bibel Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen."

Schlachter Bibel 1951 Denn wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.

Bengel NT Denn wo zwei oder drei versammelt sind auf meinen Namen, daselbst bin ich in ihrer Mitte.

Abraham Meister NT Denn wo zwei oder drei sich in Meinem Namen versammeln, dort bin Ich in ihrer Mitte!

Albrecht Bibel 1926 Denn wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich in ihrer Mitte gegenwärtig ."

Konkordantes NT denn wo zwei oder drei in Meinem Namen versammelt sind, dort bin Ich in ihrer Mitte."

Luther 1912 Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

Elberfelder 1905 Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich in ihrer Mitte.

Grünwaldbibel 1924 Denn wo zwei oder drei in meinem Namen beieinander sind, da bin ich mitten unter ihnen."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε προσελθων ο πετρος ειπεν αυτω κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις

Interlinearübersetzung Darauf, hinzugetreten, Petrus sagte zu ihm: Herr, wie oft wird sündigen gegen mich mein Bruder und werde ich vergeben ihm? Bis siebenmal?

Pattloch Bibel Da trat Petrus hinzu und sagte zu ihm: "Herr, wie oft darf mein Bruder gegen mich sündigen, und ich soll ihm vergeben? Bis siebenmal?"

Schlachter Bibel 1951 Da trat Petrus herzu und sprach: Herr, wie oft soll ich meinem Bruder vergeben, welcher gegen mich sündigt? Bis siebenmal?

Bengel NT Da trat Petrus zu ihm und sprach: Herr, wie oft mag mein Bruder an mir sündigen, daß ich ihm zu vergeben habe? Bis auf siebenmal?

Abraham Meister NT Da trat Petrus zu Ihm heran und sprach: Herr, wie oft soll ich meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Bis siebenmal?

Albrecht Bibel 1926 Darauf trat Petrus zu ihm mit der Frage: "Herr, wenn sich mein Bruder gegen mich versündigt, wie oft muß ich ihm dann vergeben? Etwa siebenmal ?"

Konkordantes NT Dann trat Petrus herzu [und] fragte Ihn: "Herr, wie oft soll mein Bruder an mir sündigen (wörtl.: zielverfehlen), und ich [muß] es ihm vergeben? Bis [zu] siebenmal?"

Luther 1912 Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

Elberfelder 1905 Dann trat Petrus zu ihm und sprach: Herr, wie oft soll ich meinem Bruder, der wider mich sündigt, vergeben? Bis siebenmal?

Grünwaldbibel 1924 Darauf trat Petrus zu ihm hin und fragte: "Herr, wie oft muß ich meinem Bruder verzeihen, wenn er wider mich gesündigt hat? Etwa bis zu siebenmal?"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλα εως εβδομηκοντακις επτα

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Nicht, sage ich dir, bis siebenmal, sondern bis siebenundsiebzigmal.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Ich sage dir: Nicht bis siebenmal, sondern bis siebzigmal siebenmal.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihm: Ich sage dir, nicht bis siebenmal, sondern bis siebzigmalsiebenmal!

Bengel NT Spricht Jesus zu ihm: Nicht, sage ich dir, bis auf siebenmal, sondern bis auf siebzigmal sieben.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihm: Nicht sage Ich dir bis siebenmal, sondern bis siebzig mal sieben!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Ich sage dir: nicht siebenmal, sondern siebzigmal siebenmal .

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Ich sage dir: Nicht bis [zu] siebenmal, sondern bis [zu] sieben[und]siebzigmal!

Luther 1912 Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern 70 mal siebenmal.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Nicht sage ich dir, bis siebenmal, sondern bis siebzig mal sieben.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Nein, ich sage dir, nicht bis zu siebenmal, vielmehr siebenundsiebzigmal.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου

Interlinearübersetzung Deswegen ist gleichgemacht worden das Reich der Himmel einem König, der wollte halten Abrechnung mit seinen Knechten.

Pattloch Bibel Darum gleicht das Himmelreich einem König, der Abrechnung halten wollte mit seinen Knechten.

Schlachter Bibel 1951 Darum ist das Himmelreich gleich einem Könige, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

Bengel NT Darum ist das Himmelreich verglichen einem menschlichen König, der mit seinen Knechten abrechnen wollte.

Abraham Meister NT Darum ist das Königreich der Himmel gleich geworden einem Menschen, einem König, welcher mit seinen Knechten abrechnen wollte!

Albrecht Bibel 1926 Darum gleicht das Himmelreich einem König, der mit seinen Dienern abrechnen wollte.

Konkordantes NT Deshalb gleicht das Königreich der Himmel [einem] Menschen, [einem] König, der mit seinen Sklaven abrechnen wollte.

Luther 1912 Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

Elberfelder 1905 Deswegen ist das Reich der Himmel einem Könige gleich geworden, der mit seinen Knechten abrechnen wollte.

Grünwaldbibel 1924 So ist das Himmelreich einem Könige zu vergleichen, der mit seinen Knechten abrechnen wollte.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀρχαμενου δε αυτου συναρειν προσηνεχθη εις αυτω οφειλετης μυριων ταλαντων

Interlinearübersetzung Begonnen hatte aber er, zu halten, wurde gebracht zu ihm ein Schuldner von zehntausend Talenten.

Pattloch Bibel Als er mit der Abrechnung begann, brachte man ihm einen, der ihm zehntausend Talente schuldig war.

Schlachter Bibel 1951 Und als er anfang zu rechnen, ward einer vor ihn gebracht, der war zehntausend Talente schuldig.

Bengel NT Und als er anfang abzurechnen, ward zu ihm gebracht Ein Schuldner von zehntausend Talenten.

Abraham Meister NT Während er aber anfang abzurechnen, wurde ihm ein Schuldner von zehntausend Talenten gebracht.

Albrecht Bibel 1926 Als er mit der Abrechnung begann, ward ihm einer vorgeführt, der ihm zehntausend Talente schuldig war.

Konkordantes NT [Als] er aber anfang abzurechnen, wurde ein Schuldner [über] zehntausend Talente zu ihm gebracht.

Luther 1912 Und als er anfang zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm 10,000 Pfund schuldig.

Elberfelder 1905 Als er aber anfang abzurechnen, wurde einer zu ihm gebracht, der zehntausend Talente schuldete.

Grünwaldbibel 1924 Und als er anfang abzurechnen, da brachte man ihm einen mit einer Schuld von zehntausend Talenten.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη εχοντος δε αυτου αποδουσαι εκελευσεν αυτον ο κυριος πραθησαι και την γυναικα και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθησαι

Interlinearübersetzung Nicht konnte aber er zurückzahlen, befahl, er, der Herr, verkauft werde und die Frau und die Kinder und alles, was er hat, und zurückgezahlt werde.

Pattloch Bibel Da er aber nichts hatte, um zu bezahlen, befahl der Herr, daß er verkauft werde sowie die Frau und die Kinder und all seine Habe und die Schuld bezahlt werde.

Schlachter Bibel 1951 Da er aber nicht bezahlen konnte, befahl sein Herr, ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte, zu verkaufen und also zu bezahlen.

Bengel NT Da er aber nicht hatte zu bezahlen, befahl sein Herr, man sollte ihn verkaufen und sein Weib und die Kinder und alles, was er hatte, und Bezahlung tun.

Abraham Meister NT Da er aber nichts hatte zu bezahlen, befahl der Herr, ihn zu verkaufen und das Weib und die Kinder und alles, was er hatte, und zu bezahlen.

Albrecht Bibel 1926 Weil er aber nicht bezahlen konnte, ließ ihn der Herr mit Weib und Kind und all seiner Habe zur Deckung der Schuld verkaufen.

Konkordantes NT [Da] er aber nichts hatte, um [die Schuld] zu bezahlen, befahl der Herr, ihn [selbst] und alles, was er hat[te], zu veräußern, auch die Frau und die Kinder, um damit [alles] zu bezahlen.

Luther 1912 Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen.

Elberfelder 1905 Da derselbe aber nicht hatte zu bezahlen, befahl sein Herr, ihn und sein Weib und die Kinder und alles, was er hatte, zu verkaufen und zu bezahlen.

Grünwaldbibel 1924 Er hatte nichts, womit er hätte zahlen können, und so befahl sein Herr, ihn, sein Weib und seine Kinder mit der ganzen Habe zu verkaufen, um damit zu zahlen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεσων ουν ο δουλος εκεινος προσεκυει αυτω λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι

Interlinearübersetzung Gefallen nun, der Knecht bat unterwürfig ihn, sagend: Sei großmütig mit mir, und alles werde ich zurückzahlen dir.

Pattloch Bibel Da fiel der Knecht vor ihm nieder und bat ihn: Herr, habe Geduld mit mir! Ich will dir alles bezahlen.

Schlachter Bibel 1951 Da warf sich der Knecht vor ihm nieder und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, so will ich dir alles bezahlen!

Bengel NT Darum fiel der Knecht nieder, betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, so will ich dir alles bezahlen.

Abraham Meister NT Der Knecht fiel nun nieder, betete vor ihm an und sprach: Habe Nachsicht mit mir, ich werde dir alles bezahlen!

Albrecht Bibel 1926 Da fiel ihm der Diener zu Füßen und bat: 'Hab nur Geduld mit mir, ich will dir alles bezahlen!'

Konkordantes NT Nun warf sich jener Sklave [vor] ihm hin [und] bat [knie]fällig: Herr, [hab]e Geduld mit mir, ich werde dir alles bezahlen.

Luther 1912 Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

Elberfelder 1905 Der Knecht nun fiel nieder, huldigte ihm und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, und ich will dir alles bezahlen.

Grünwaldbibel 1924 Da warf sich der Knecht ihm zu Füßen; er bat: 'Herr, habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen.'

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπλαγχμισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω

Interlinearübersetzung Sich erbarmt habend aber der Herr jenes Knechtes, gab los ihn, und das Darlehen erließ er ihm.

Pattloch Bibel Und es erbarmte sich der Herr über jenen Knecht, ließ ihn frei und schenkte ihm die Schuld.

Schlachter Bibel 1951 Da erbarmte sich der Herr dieses Knechtes und gab ihn frei und erließ ihm die Schuld.

Bengel NT Es jammerte aber den Herrn desselben Knechts und ließ ihn los, und die Schuld ließ er ihm nach.

Abraham Meister NT Der hatte Mitleid mit jenem Knecht, dass er ihn entließ, und er erließ ihm das Darlehen.

Albrecht Bibel 1926 Da hatte der Herr Erbarmen mit dem Diener: er gab ihn frei, und die Schuld erließ er ihm auch.

Konkordantes NT Da jammerte den Herrn jener Sklave, [und] er ließ ihn frei und erließ ihm [auch] das Darlehen.

Luther 1912 Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

Elberfelder 1905 Der Herr jenes Knechtes aber, innerlich bewegt, gab ihn los und erließ ihm das Darlehn.

Grünwaldbibel 1924 Voll Mitleid mit diesem Knechte ließ der Herr ihn frei und schenkte ihm die Schuld.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος ει τι οφειλεις

Interlinearübersetzung Hinausgegangen aber, jener Knecht fand einen seiner Mitknechte, welcher schuldete ihm hundert Denare, und ergriffen habend ihn, würgte er, sagend: Zahle zurück, wenn etwas du schuldest!

Pattloch Bibel Als aber jener Knecht hinausging, traf er einen seiner Mitknechte, der ihm hundert Denare schuldig war; er packte ihn, würgte ihn und sprach: Bezahle, was du schuldig bist!

Schlachter Bibel 1951 Als aber dieser Knecht hinausging, fand er einen Mitknecht, der war ihm hundert Denare schuldig; den ergriff er, würgte ihn und sprach: Bezahle, was du schuldig bist!

Bengel NT Da aber derselbe Knecht hinauskam, traf er Einen seiner Mitknechte an, der ihm hundert Zehner schuldig war, und er griff ihn und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, so du etwas schuldig bist.

Abraham Meister NT Da aber jener Knecht hinausging, fand er einen seiner Mitknechte, welcher ihm hundert Denare schuldete. Und er ergriff ihn, würgte und sprach: Bezahle, was du schuldig bist!

Albrecht Bibel 1926 Beim Hinausgehen traf nun dieser Diener einen anderen, der ihm hundert Silberlinge schuldete. Den packte er an der Gurgel und rief: 'Bezahle mir, was du schuldig bist!'

Konkordantes NT [Als] aber jener Sklave [hin]ausging, fand er einen seiner Mitsklaven, der ihm hundert Denare schuldete; und er bemächtigte sich seiner, würgte [ihn und] sagte: Bezahle, wenn du etwas schuldest!

Luther 1912 Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm 100 Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

Elberfelder 1905 Jener Knecht aber ging hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der ihm hundert Denare schuldig war. Und er ergriff und würgte ihn und sprach: Bezahle, wenn du etwas schuldig bist.

Grünwaldbibel 1924 Der Knecht ging hinaus und traf einen seiner Mitknechte, der ihm hundert Zehner schuldig war. Er packte und würgte ihn und schrie: 'Bezahle, was du schuldig bist!'

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεσων ουν ο συνδουλος αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επι εμοι και αποδωσω σοι

Interlinearübersetzung Gefallen nun, sein Mitknecht bat ihn, sagend: Sei großmütig mit mir, und ich werde zurückzahlen dir.

Pattloch Bibel Da fiel ihm sein Mitknecht zu Füßen und bat ihn: Habe Geduld mit mir! Ich will dir alles bezahlen.

Schlachter Bibel 1951 Da warf sich sein Mitknecht nieder, bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir, so will ich dir alles bezahlen!

Bengel NT Darum fiel sein Mitknecht zu seinen Füßen hin, bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; so will ich dir alles bezahlen.

Abraham Meister NT Da fiel sein Mitknecht nieder, bat ihn und sagte: Habe Mitleid mit mir, und ich werde dir bezahlen!

Albrecht Bibel 1926 Da warf sich sein Mitdiener vor ihm nieder und bat ihn: 'Hab nur Geduld mit mir, ich will dir's schon bezahlen.'

Konkordantes NT Nun fiel sein Mitsklave [vor ihm nieder], sprach ihm zu [und] bat: H[abe] Geduld mit mir, ich werde dir alles bezahlen.

Luther 1912 Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

Elberfelder 1905 Sein Mitknecht nun fiel nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir, und ich will dir bezahlen.

Grünwaldbibel 1924 Da fiel der Mitknecht vor ihm nieder und bat ihn mit den Worten: 'Habe Geduld mit mir; ich werde dich bezahlen.'

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως αποδω το οφειλομενον

Interlinearübersetzung Er aber nicht wollte, sondern hingegangen, warf er ihn ins Gefängnis, bis er zurückgezahlt hätte das Geschuldete.

Pattloch Bibel Er aber wollte nicht, sondern ging hin und ließ ihn ins Gefängnis werfen, bis er die Schuld bezahlt hätte.

Schlachter Bibel 1951 Er aber wollte nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis er bezahlt hätte, was er schuldig war.

Bengel NT Er aber wollte nicht, sondern ging hin und legte ihn in ein Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

Abraham Meister NT Der aber wollte nicht, sondern er ging weg und warf ihn in ein Gefängnis, bis er die Geldschuld bezahlt hätte.

Albrecht Bibel 1926 Aber er wollte nicht, sondern nahm ihn mit sich und ließ ihn ins Gefängnis werfen, bis er seine Schuld bezahlt hätte.

Konkordantes NT Der aber wollte nicht [darauf eingehen], sondern ging hin [und ließ] ihn in[s] Gefängnis werfen, bis er die Schuld bezahlt hätte.

Luther 1912 Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

Elberfelder 1905 Er aber wollte nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis er die Schuld bezahlt habe.

Grünwaldbibel 1924 Allein der wollte nicht, ging vielmehr hin und ließ ihn ins Gefängnis werfen, bis er die Schuld bezahlt hätte.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδόντες οὖν οἱ συνδουλοὶ αὐτοῦ τὰ γενομένα ἐλυπηθήσαν σφοδρὰ καὶ ἐλθόντες διεσαφῆσαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενομένα

Interlinearübersetzung Gesehen habend nun seine Mitknechte das Geschehene, wurden betrübt sehr, und gekommen, schilderten sie genau ihrem Herrn alles Geschehene.

Pattloch Bibel Als nun seine Mitknechte sahen, was geschehen war, wurden sie sehr betrübt, gingen hin und erzählten ihrem Herrn alles, was sich zugetragen hatte.

Schlachter Bibel 1951 Als aber seine Mitknechte sahen, was geschehen war, wurden sie sehr betrübt, kamen und berichteten ihrem Herrn die ganze Geschichte.

Bengel NT Da aber seine Mitknechte sahen, was geschah, betrübten sie sich sehr und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was geschehen war.

Abraham Meister NT Da nun seine Mitknechte das Geschehene sahen, wurden sie sehr betrübt, und sie kamen und erzählten dem Herrn selbst all das Geschehene.

Albrecht Bibel 1926 Als das die anderen Diener sahen, wurden sie sehr betrübt; sie gingen zu ihrem Herrn und erzählten ihm alles.

Konkordantes NT [Als] seine Mitsklaven nun das Geschehene gewahrten, waren sie überaus betrübt; sie gingen [hin] und klärten ihren Herrn [über] alles Geschehene auf.

Luther 1912 Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

Elberfelder 1905 Als aber seine Mitknechte sahen, was geschehen war, wurden sie sehr betrübt und gingen und berichteten ihrem Herrn alles, was geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 Dies hatten seine Mitknechte mit angesehen und waren tief betrübt darüber. Sie gingen hin und erzählten ihrem Herrn alles, was sich ereignet hatte.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε προσκαλεσαμενος αὐτον ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δούλε πονηρε πασαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφηκα σοι ἐπεὶ παρεκαλεσας με

Interlinearübersetzung Darauf herbeigerufen habend ihn, sein Herr sagt zu ihm: Böser Knecht, jene ganze Schuld habe ich erlassen dir, weil du batest mich;

Pattloch Bibel Da rief ihn sein Herr zu sich und sprach: Du böser Knecht! Jene ganze Schuld habe ich dir nachgelassen, weil du mich gebeten hast!

Schlachter Bibel 1951 Da ließ sein Herr ihn kommen und sprach zu ihm: Du böser Knecht! Jene ganze Schuld habe ich dir erlassen, weil du mich batest;

Bengel NT Da ruft ihn sein Herr zu sich und spricht zu ihm: Du arger Knecht, alle jene Schuld habe ich dir nachgelassen, dieweil du mich gebeten hast;

Abraham Meister NT Alsdann rief ihn sein Herr und sagte zu ihm: Jene ganze Schuld erließ ich dir, weil du mich batest!

Albrecht Bibel 1926 Da ließ der Herr den Diener rufen und sprach zu ihm: 'Du Bösewicht! Deine ganze Schuld habe ich dir auf dein Bitten erlassen.

Konkordantes NT Da [ließ] sein Herr ihn zu sich rufen [und] sagte [zu] ihm: [Du] böser Sklave! Jene gesamte Schuld habe ich dir erlassen, weil du mir zusprachst;

Luther 1912 Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Elberfelder 1905 Dann rief ihn sein Herr herzu und spricht zu ihm: Böser Knecht! Jene ganze Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Grünwaldbibel 1924 Da ließ ihn sein Herr vor sich kommen und sprach zu ihm: 'Du böser Knecht! Jene ganze Schuld habe ich dir nachgelassen, weil du mich so angefleht hast.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως καγω σε ηλησα

Interlinearübersetzung nicht wäre es nötig gewesen, auch du dich erbarmtest deines Mitknechts, wie auch ich deiner mich erbarmte?

Pattloch Bibel Hättest nicht auch du deines Mitknechtes dich erbarmen sollen, wie auch ich mich deiner erbarmt habe?

Schlachter Bibel 1951 solltest denn nicht auch du dich über deinen Mitknecht erbarmen, wie ich mich über dich erbarmt habe?

Bengel NT solltest nicht auch Du dich erbarmt haben über deinen Mitknecht, wie auch Ich mich über dich erbarmt hatte?

Abraham Meister NT Musstest du nicht dich auch deines Mitknechtes erbarmen, wie auch ich mich deiner erbarmte?

Albrecht Bibel 1926 Hättest du dich da nicht auch über deinen Mitknecht erbarmen müssen, wie ich mich über dich erbarmt habe?'

Konkordantes NT mußtest nicht auch du dich deines Mitsklaven erbarmen, wie auch ich mich deiner erbarmte?

Luther 1912 solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

Elberfelder 1905 solltest nicht auch du dich deines Mitknechtes erbarmt haben, wie auch ich mich deiner erbarmt habe?

Grünwaldbibel 1924 Hättest nicht auch du dich deines Mitknechtes erbarmen müssen, wie ich mich deiner erbarmt habe?'

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω

Interlinearübersetzung Und zornig geworden, sein Herr übergab ihn den Folterknechten, bis er zurückgezahlt hätte das ganze Geschuldete.

Pattloch Bibel Voll Zorn übergab ihn sein Herr den Folterknechten, bis er die ganze Schuld bezahlt hätte.

Schlachter Bibel 1951 Und voll Zorn übergab ihn sein Herr den Peinigern, bis er alles bezahlt hätte, was er schuldig war.

Bengel NT Und sein Herr erzürnte sich und übergab ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

Abraham Meister NT Und da sein Herr erzürnt war, überlieferte er ihn den Peinigern, bis er ihm die ganze Schuld bezahle!

Albrecht Bibel 1926 Und voll Zorn ließ ihn sein Herr den Folterknechten übergeben , bis er ihm die ganze Schuld bezahlt hätte.

Konkordantes NT Und [er]zürnt übergab sein Herr ihn den Folterknechten, bis er ihm die gesamte Schuld bezahlt hätte.

Luther 1912 Und sein Herr ward zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

Elberfelder 1905 Und sein Herr wurde zornig und überlieferte ihn den Peinigern, bis er alles bezahlt habe, was er ihm schuldig war.

Grünwaldbibel 1924 Und sein Herr übergab ihn voll Zorn den Folterknechten, bis er ihm die ganze Schuld abgetragen hätte.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως και ο πατηρ μου ο ουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων

Interlinearübersetzung So auch mein himmlischer Vater wird tun euch, wenn nicht ihr vergebt, jeder seinem Bruder. von euern Herzen.

Pattloch Bibel So wird auch mein himmlischer Vater mit euch verfahren, wenn ihr nicht, ein jeder seinem Bruder, von Herzen verzeiht."

Schlachter Bibel 1951 Also wird auch mein himmlischer Vater mit euch verfahren, wenn ihr nicht ein jeder seinem Bruder von Herzen die Fehler vergebet.

Bengel NT Also wird auch mein himmlischer Vater es euch machen, wenn ihr nicht nachlasset ein jeglicher seinem Bruder von euren Herzen

Abraham Meister NT Ebenso wird auch Mein himmlischer Vater euch tun, wenn ihr nicht ein jeder seinem Bruder von Herzen vergebt!

Albrecht Bibel 1926 Ebenso wird auch mein himmlischer Vater mit euch verfahren, wenn ihr nicht allesamt von Herzen den Brüdern vergebt."

Konkordantes NT So wird auch Mein himmlischer Vater euch tun, wenn ihr nicht [ein] je[d]er seinem Bruder von Herzen vergebt."

Luther 1912 Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebet von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

Elberfelder 1905 Also wird auch mein himmlischer Vater euch tun, wenn ihr nicht ein jeder seinem Bruder von Herzen vergebet.

Grünwaldbibel 1924 So wird auch mein himmlischer Vater mit euch verfahren, wenn nicht ein jeder seinem Bruder von ganzem Herzen verzeiht."

Matthäus 19

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als geendet hatte Jesus diese Worte, begab er sich weg von Galiläa und kam in das Gebiet Judäas, jenseits des Jordans.

Pattloch Bibel Als Jesus diese Reden vollendet hatte, zog er weg aus Galiläa und kam in das Gebiet von Judäa jenseits des Jordan.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als Jesus diese Reden beendet hatte, verließ er Galiläa und kam in die Grenzen von Judäa, jenseits des Jordan.

Bengel NT Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in die Grenzen Judäas jenseits des Jordan.

Abraham Meister NT Und es geschah, als Jesus diese Worte vollendet hatte, brach Er von Galiläa auf, und Er kam in die Gebiete Judäas, jenseits des Jordan.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus diese Reden beendet hatte, verließ er Galiläa und zog durch das Ostjordanland in das Gebiet von Judäa .

Konkordantes NT Als Jesus diese Worte vollendet hatte, brach Er von Galiläa auf und kam in die Grenz[gebiete] Judäas jenseits des Jordan.

Luther 1912 Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

Elberfelder 1905 Und es geschah, als Jesus diese Reden vollendet hatte, begab er sich von Galiläa hinweg und kam in das Gebiet von Judäa, jenseit des Jordan.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus diese Reden beendet hatte, zog er aus Galiläa weg und gelangte in die Gegend von Judäa überm Jordan drüben.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει

Interlinearübersetzung Und folgten ihm viele Leute, und er heilte sie dort.

Pattloch Bibel Es folgten ihm viele Scharen, und er heilte sie dort.

Schlachter Bibel 1951 Und es folgte ihm eine große Volksmenge nach, und er heilte sie daselbst.

Bengel NT Und es folgten ihm viele Haufen Leute, und er heilte sie daselbst.

Abraham Meister NT Und viele Volksmengen folgten Ihm, und Er heilte sie dort.

Albrecht Bibel 1926 Eine große Volksmenge begleitete ihn, deren Kranke er dort heilte.

Konkordantes NT Es folgten Ihm viele Scharen, und Er heilte sie dort.

Luther 1912 und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

Elberfelder 1905 Und es folgten ihm große Volksmengen, und er heilte sie daselbst.

Grünwaldbibel 1924 Und große Scharen folgten ihm, und er heilte sie dort.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες ει εξεστιν απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν

Interlinearübersetzung Und traten zu ihm Pharisäer, versuchend ihn und sagend: Ist es erlaubt einem Mann, zu entlassen seine Frau aus jeder beliebigen Ursache?

Pattloch Bibel Da traten Pharisäer zu ihm heran, um ihn auf die Probe zu stellen, und sagten: "Ist es einem Manne erlaubt, seine Frau zu entlassen aus jedem Grunde?"

Schlachter Bibel 1951 Da traten die Pharisäer zu ihm, versuchten ihn und sprachen: Ist es erlaubt, aus irgend einem Grunde seine Frau zu entlassen?

Bengel NT Und es traten zu ihm die Pharisäer und versuchten ihn und sprachen: Ist es einem Menschen erlaubt, sich von seinem Weibe zu scheiden um einer jeden Ursache willen?

Abraham Meister NT Und die Pharisäer traten zu Ihm heran, Ihn zu versuchen, und sagten, ob es erlaubt sei, dass einer sein Weib entlasse nach jeder Ursache.

Albrecht Bibel 1926 Da traten Pharisäer zu ihm; die wollten ihm eine Falle stellen und fragten ihn: "Darf jemand sein Weib aus jedem beliebigen Grund entlassen?"

Konkordantes NT Da traten die Pharisäer zu Ihm, [um] Ihn [zu] versuchen, und fragten, ob es erlaubt sei, seine Frau wegen jeder [beliebigen] Beschuldigung zu entlassen.

Luther 1912 Da traten zu ihm die Pharisäer, und versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem Weibe um irgend eine Ursache?

Elberfelder 1905 Und die Pharisäer kamen zu ihm, versuchten ihn und sprachen: Ist es einem Manne erlaubt, aus jeder Ursache sein Weib zu entlassen?

Grünwaldbibel 1924 Da traten Pharisäer zu ihm, versuchten ihn und fragten: "Ist es dem Mann erlaubt, sein Weib aus jedem beliebigen Grund zu entlassen?"

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ ανεγνωτε οτι ο ποισας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποησεν αυτους

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Nicht habt ihr gelesen, daß der geschaffene Habende von Anfang an als männlich und als weiblich gemacht hat sie?

Pattloch Bibel Er antwortete [ihnen]: "Habt ihr nicht gelesen, daß der Schöpfer von Anfang an "sie als Mann und Frau geschaffen" (1Mos 1,27) und gesagt hat:

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß der Schöpfer die Menschen am Anfang als Mann und Weib erschuf

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß der es von Anfang machte, ein Mannsbild und Weibsbild sie machte?

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer sie von Anfang an ein Männliches und ein Weibliches schuf?

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Habt ihr nicht gelesen, daß der Schöpfer im Anfang die Menschen als Mann und Weib geschaffen hat?"

Konkordantes NT Er aber antwortete [ihnen]: "Habt ihr nicht gelesen, daß der Schöpfer sie von Anfang [an] männlich und weiblich schuf und sagte:

Luther 1912 Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß der, welcher sie schuf, von Anfang sie Mann und Weib schuf und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Habt ihr denn nicht gelesen, daß der Schöpfer im Anfang die Menschen als Mann und Weib geschaffen hat

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ενεκα τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και κολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν

Interlinearübersetzung und gesagt hat: Deswegen wird verlassen ein Mann den Vater und die Mutter und; wird anhängen seiner Frau, und werden werden die zwei zu einem Fleisch.

Pattloch Bibel "Deshalb wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und seiner Frau anhängen, und die zwei werden ein Fleisch sein" (1Mos 2,24)?

Schlachter Bibel 1951 und sprach: «Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und seinem Weibe anhängen; und die zwei werden ein Fleisch sein»?

Bengel NT und sprach: Um deswillen wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und seinem Weibe zugefügt sein, und werden die zwei Ein Fleisch sein.

Abraham Meister NT Und Er sprach: Deshalb verlässt ein Mensch den Vater und die Mutter, und er wird seinem Weibe anhängen, und die zwei werden ein Fleisch sein!

Albrecht Bibel 1926 Und er hat gesagt: Deshalb wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und sich aufs engste mit seinem Weib verbinden, und beide werden eins sein .

Konkordantes NT Deswegen wird [der] Mann Vater und Mutter verlassen und sich seiner Frau anschließen, und die zwei werden ein Fleisch sein.

Luther 1912 und sprach: «Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hängen, und werden die zwei ein Fleisch sein»?

Elberfelder 1905 »Um deswillen wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und seinem Weibe anhängen, und es werden die zwei ein Fleisch sein«;

Grünwaldbibel 1924 und sprach: 'So wird der Mann den Vater und die Mutter verlassen und sich seinem Weib verbinden, und diese zwei werden zu einem Fleische werden?'

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥστε οὐκετι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω

Interlinearübersetzung Daher nicht mehr sind sie zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, Mensch nicht soll trennen!

Pattloch Bibel So sind sie also nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen."

Schlachter Bibel 1951 So sind sie nun nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

Bengel NT Also sind sie nicht mehr zwei, sondern Ein Fleisch. Was nun Gott zusammengepaart hat, soll kein Mensch trennen.

Abraham Meister NT So sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch; was nun Gott zusammengefügt hat soll der Mensch nicht scheiden!

Albrecht Bibel 1926 Sie sind als nicht mehr zwei, sondern eins. Was nun Gott vereinigt hat, das soll der Mensch nicht trennen!"

Konkordantes NT Daher sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. [Was] nun Gott zusammengejocht hat, soll der Mensch nicht scheiden."

Luther 1912 So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

Elberfelder 1905 so daß sie nicht mehr zwei sind, sondern ein Fleisch? Was nun Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.

Grünwaldbibel 1924 So sind sie also nicht mehr zwei, vielmehr ein einziges Fleisch. Was aber Gott vereinigt hat, das soll der Mensch nicht trennen."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτω τι ουν μουσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι

Interlinearübersetzung Sie sagen zu ihm: Warum denn Mose hat geboten, zu geben einen Brief Scheidung und zu entlassen sie?

Pattloch Bibel Sie sagten zu ihm: "Warum hat dann Moses geboten, "einen Scheidebrief zu geben und sie zu entlassen" (5Mos 24,1)?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Warum hat denn Mose befohlen, ihr einen Scheidebrief zu geben und sie so zu entlassen?

Bengel NT Sie sprechen zu ihm: Was hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sie von sich zu scheiden?

Abraham Meister NT Sie sprachen zu Ihm: Weshalb hat nun Moseh geboten, einen Scheidebrief zu geben und sie zu entlassen?

Albrecht Bibel 1926 Sie sprachen zu ihm: "Warum hat denn Mose geboten, der Mann solle der Frau einen Scheidebrief ausstellen und dürfe sie dann aus seinem Haus entlassen ?"

Konkordantes NT [Da] fragten sie ihn: "Warum gebietet nun Mose, [ihr eine] Scheidungsurkunde zu geben und sie [damit] zu entlassen?"

Luther 1912 Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

Elberfelder 1905 Sie sagen zu ihm: Warum hat denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu geben und sie zu entlassen?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm: "Warum hat aber dann Moses geboten, den Scheidebrief zu geben und sie zu entlassen?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις οτι μουσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihnen: Mose wegen eurer Herzenshärte hat erlaubt euch, zu entlassen eure Frauen; von Anfang an aber nicht ist es gewesen so.

Pattloch Bibel Er entgegnete ihnen: "Moses hat euch eurer Herzenshärte wegen erlaubt, eure Frauen zu entlassen, doch von Anfang an ist es nicht so gewesen.

Schlachter Bibel 1951 Er sprach zu ihnen: Mose hat euch wegen der Härtigkeit eures Herzens erlaubt, eure Frauen zu entlassen; von Anfang an aber ist es nicht so gewesen.

Bengel NT Er spricht zu ihnen: Mose hat nach eurer Herzenshärtheit euch gestattet, eure Weiber von euch zu scheiden; von Anbeginn aber ist es nicht also geschehen.

Abraham Meister NT Er sagte zu ihnen: Moseh hat es euch wegen eurer Herzenshärtheit erlaubt, euch von euer Weibern zu scheiden; von Anfang an aber ist es nicht so gewesen.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Wegen eurer Herzenshärtheit hat euch Mose erlaubt, eure Frauen zu entlassen. Doch anfangs ist es nicht so gewesen.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Mose gestattet euch wegen eurer Hartherzigkeit, eure Frauen zu entlassen; aber von Anfang [an] ist es nicht so gewesen.

Luther 1912 Er sprach zu ihnen : Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härtheit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

Elberfelder 1905 Er spricht zu ihnen: Moses hat wegen eurer Herzenshärtheit euch gestattet, eure Weiber zu entlassen; von Anfang aber ist es nicht also gewesen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Weil Moses wegen eurer Herzenshärte es euch gestattet hat, eure Weiber zu entlassen, ursprünglich aber war es nicht so.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Wer entläßt seine Frau, nicht wegen Unzucht, und heiratet eine andere, bricht die Ehe.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Wer seine Frau entläßt - nicht (geschehe es) "auf Grund von Unzucht" (5Mos 24,1)! - und eine andere heiratet, bricht die Ehe, und wer eine Entlassene heiratet, bricht die Ehe."

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber: Wer seine Frau entläßt, es sei denn wegen Unzucht, und eine andere heiratet, der bricht die Ehe; und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.

Bengel NT Ich sage aber euch, wer sein Weib von sich scheidet, es sei denn der Hurerei halber, und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass, wenn jemand sein Weib entläßt, wenn nicht wegen Hurerei, und er freit eine andere, er die Ehe bricht; und wer da eine Geschiedene freit, bricht die Ehe!

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch aber: "Wer sein Weib aus einem anderen Grund entläßt als wegen Unzucht und eine andere heiratet, der ist ein Ehebrecher. Und wer eine (von ihrem Mann) entlassene Frau zum Weib nimmt, der ist auch ein Ehebrecher ."

Konkordantes NT Daher sage Ich euch: [Wer] seine Frau entläßt - nicht [etwa] wegen Hurerei - und [eine] andere heiratet, bricht [die] Ehe; und [wer die] Entlassene heiratet, bricht [auch] die Ehe."

Luther 1912 Ich sage aber euch : Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber, daß, wer irgend sein Weib entlassen wird, nicht wegen Hurerei, und eine andere heiraten wird, Ehebruch begeht; und wer eine Entlassene heiratet, begeht Ehebruch.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber sage euch: Jeder, der sein Weib entläßt - auch nicht im Falle des Ehebruchs - und eine andere heiratet, der bricht die Ehe. [Und wer eine Entlassene heiratet, bricht die Ehe.]"

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτω οι μαθηται ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι

Interlinearübersetzung Sagen zu ihm seine Jünger: Wenn so ist das Verhältnis des Mannes zu der Frau, nicht ist es förderlich zu heiraten.

Pattloch Bibel Da sagten die Jünger zu ihm: "Wenn die Sache von Mann und Frau so steht, ist es nicht gut zu heiraten."

Schlachter Bibel 1951 Seine Jünger sprechen zu ihm: Hat ein Mensch solche Pflichten gegen seine Frau, so ist es nicht gut, zur Ehe zu schreiten!

Bengel NT Sprechen zu ihm seine Jünger: Wenn die Sache des Menschen mit dem Weibe sich so verhält, so ist es nicht zuträglich zu freien.

Abraham Meister NT Die Jünger sagten zu Ihm: Wenn also die Ursache des Menschen mit dem Weibe so ist, ist es nicht nützlich zu heiraten!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Jünger zu ihm: "Wenn es zwischen Mann und Weib so steht, dann ist es besser, nicht zu heiraten."

Konkordantes NT [Da] sag[t]en die Jünger [zu] Ihm: "Wenn es so [mit] der Sache zwischen M[an]n [und] Frau steht, [dann] ist es nicht vorteilhaft zu heiraten."

Luther 1912 Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

Elberfelder 1905 Seine Jünger sagen zu ihm: Wenn die Sache des Mannes mit dem Weibe also steht, so ist es nicht ratsam zu heiraten.

Grünwaldbibel 1924 Da sprachen seine Jünger zu ihm: "Wenn so zwischen Mann und Weib das Rechtsverhältnis ist, dann ist nicht gut zu heiraten."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτου αλλ οις δεδοται

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Nicht alle fassen dieses Wort, sondern, welchen es gegeben ist.

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Nicht alle fassen dieses Wort, sondern nur jene, denen es gegeben ist.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Nicht alle fassen dieses Wort, sondern nur die, denen es gegeben ist.

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Nicht alle fassen diese Rede, sondern denen es gegeben ist.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Nicht alle begreifen dieses Wort, sondern denen es gegeben ist!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Nicht jeder ist dazu fähig, sonder der allein, dem es verliehen ist

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Nicht alle [geb]en diesem Wort Raum, sondern [nur] die, denen es gegeben ist.

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Nicht alle fassen dieses Wort, sondern denen es gegeben ist;

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Nicht alle fassen dieses Wort, vielmehr nur jene, denen es gegeben ist.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισιν γαρ ευνουχοι οτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω

Interlinearübersetzung Sind nämlich Eunuchen, welche aus Leib Mutter geboren wurden so, und sind Eunuchen, welche zu Eunuchen gemacht worden sind von den Menschen, und sind Eunuchen, welche zu Eunuchen gemacht haben sich selbst wegen des Reiches der Himmel. Der Könnende fassen fasse!

Pattloch Bibel Denn es gibt Ehelose, die vom Mutterleib so geboren sind, und es gibt Ehelose, die von Menschen eheunfähig gemacht wurden, und es gibt Ehelose, die um des Himmelreiches willen sich der Ehe enthalten. Wer es fassen kann, der fasse es!"

Schlachter Bibel 1951 Denn es gibt Verschnittene, die von Mutterleib so geboren sind; und es gibt Verschnittene, die von Menschen verschnitten sind; und es gibt Verschnittene, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreichs willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

Bengel NT Denn es gibt Verschnittene, die von Mutterleibe also geboren sind; und es gibt Verschnittene, die von den Menschen verschnitten sind; und es gibt Verschnittene, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreichs willen. Wer es fassen kann, fasse es.

Abraham Meister NT Denn es sind etliche Verschnittene, welche von Mutterleibe an so geboren wurden; und es sind etliche Verschnittene, sie sind von Menschen verschnitten worden; und es sind etliche Verschnittene, sie haben sich selbst verschnitten wegen des Königreiches der Himmel; wer es zu begreifen vermag, begreife es!

Albrecht Bibel 1926 Es gibt Ehelose, die von Geburt an zur Ehe untüchtig sind, und es gibt Ehelose, denen durch Menschen die Fähigkeit zur Ehe genommen worden ist; aber es gibt auch Ehelose, die mit Rücksicht auf das Königreich der Himmel freiwillig auf die Ehe verzichtet haben. Wer dazu fähig ist, der tue es!"

Konkordantes NT Denn [da] sind Verschnittene, die vo[m] Mutterleib [an] so geboren wurden; auch sind [da] Verschnittene, die von Mensch verschnitten wurden; ferner sind [da] Verschnittene, die sich um des Königreichs der Himmel willen selbst verschneiden. [Wer dem Wort] Raum [geb]en kann, [gebe ihm] Raum!"

Luther 1912 Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreichs willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

Elberfelder 1905 denn es gibt Verschnittene, die von Mutterleibe also geboren sind; und es gibt Verschnittene, die von den Menschen verschnitten worden sind; und es gibt Verschnittene, die sich selbst verschnitten haben um des Reiches der Himmel willen. Wer es zu fassen vermag, der fasse es.

Grünwaldbibel 1924 So gibt es Menschen, die vom Mutterschoße her unfähig sind zur Ehe; dann gibt es solche, die durch Menschen so geworden sind, und auch solche gibt es, die sich von sich aus des Himmelreiches wegen der Ehe enthalten. Wer es fassen kann, der fasse es."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε προσηνεχθησαν αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευζηται οι δε μαθηται επιτιμησαν αυτοις

Interlinearübersetzung Darauf wurden gebracht zu ihm Kinder, damit die Hände er auflege ihnen und bete; aber die Jünger fuhren an sie.

Pattloch Bibel Hierauf brachte man Kinder zu ihm, damit er ihnen die Hände auflege und über sie bete. Die Jünger verwiesen es ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, damit er die Hände auf sie lege und bete. Die Jünger aber schalten sie.

Bengel NT Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber bedrohten sie.

Abraham Meister NT Damals wurden Kindlein zu Ihm gebracht, dass Er die Hände auf sie lege und bete; die Jünger aber schalten sie.

Albrecht Bibel 1926 Dann brachte man kleine Kinder zu ihm, damit er ihnen unter Gebet die Hände auflege. Die Jünger aber fuhren die Leute mit rauhen Worten an.

Konkordantes NT Dann brachte man kleine Kinder zu Ihm, damit Er ihnen die Hände auflege und [für sie] bete; die Jünger aber schalten sie.

Luther 1912 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

Elberfelder 1905 Dann wurden Kindlein zu ihm gebracht, auf daß er ihnen die Hände auflege und bete; die Jünger aber verwiesen es ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Damals brachte man ihm Kinder, damit er seine Hände auf sie lege und bete. Allein die Jünger fuhren sie hart an.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς εμε των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte: Laßt die Kinder, und nicht hindert sie, zu kommen zu mir! Denn den so Beschaffenen gehört das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach [zu ihnen]: "Laßt die Kinder zu mir kommen und wehrt es ihnen nicht; denn für solche ist das Himmelreich!"

Schlachter Bibel 1951 Aber Jesus sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn solcher ist das Himmelreich!

Bengel NT Jesus aber sprach: Lasset die Kindlein und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen. Denn solcher ist das Himmelreich.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Lasst die Kindlein und wehret ihnen nicht, zu Mir zu kommen; denn solcher ist das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Doch Jesus sprach: "Laßt die kleinen Kinder zu mir kommen und hindert sie nicht daran! Denn gerade ihnen ist das Himmelreich bestimmt."

Konkordantes NT Doch Jesus sagte: "Laßt die kleinen Kinder zu Mir kommen und verwehrt [es] ihnen nicht; denn [für] solche ist das Königreich der Himmel [da]."

Luther 1912 Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn solcher ist das Himmelreich.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach: Lasset die Kindlein und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen, denn solcher ist das Reich der Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach: "Lasset die Kinder und wehret es ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn ihrer ist das Himmelreich."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιθεις τας χειρας αυτοις επορευθη εκειθεν

Interlinearübersetzung Und aufgelegt habend die Hände ihnen, ging er weg von dort.

Pattloch Bibel Und er legte ihnen die Hände auf und zog von da weiter.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er ihnen die Hände aufgelegt, zog er von dannen.

Bengel NT Und er legte ihnen die Hände auf und zog von dannen.

Abraham Meister NT Und da Er die Hände auf sie legte, ging Er von dort.

Albrecht Bibel 1926 Dann legte er ihnen die Hände auf und verließ den Ort.

Konkordantes NT [Dann] legte Er ihnen die Hände auf und zog von dort [weiter].

Luther 1912 Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

Elberfelder 1905 Und er legte ihnen die Hände auf und ging von dannen hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Dann legte er ihnen die Hände auf und ging weiter.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου εις προσελθων αυτω ειπεν διδασκαλε τι αγαθον ποιησω ινα σχω ζων αιωνιον

Interlinearübersetzung Und siehe, einer, gekommen zu ihm, sagte: Meister, was für Gutes soll ich tun, damit ich erlange ewige Leben?

Pattloch Bibel Und siehe, da trat einer hinzu und sagte zu ihm: "Meister! Was muß ich Gutes tun, daß ich ewiges Leben erlange?"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, einer trat herzu und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, um das ewige Leben zu erlangen?

Bengel NT Und siehe, Einer trat hinzu und sprach zu ihm: Guter Meister, was Gutes soll ich tun, daß ich ewiges Leben möge haben?

Abraham Meister NT Und siehe, einer kam zu Ihm, und er sprach: Meister, was soll ich Gutes tun, dass ich ewiges Leben habe?

Albrecht Bibel 1926 Und siehe, einer trat an ihn heran und fragte: "Meister, was für ein gutes Werk muß ich tun, um das ewige Leben zu erlangen?"

Konkordantes NT Und siehe, einer trat zu Ihm und sagte: "Lehrer, was soll ich Gutes tun, damit ich äonisches Leben habe?"

Luther 1912 Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

Elberfelder 1905 Und siehe, einer trat herzu und sprach zu ihm: Lehrer, welches Gute soll ich tun, auf daß ich ewiges Leben habe?

Grünwaldbibel 1924 Siehe, da trat einer auf ihn zu und fragte: "[Guter] Meister, was muß ich Gutes tun, um zum ewigen Leben zu gelangen?"

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτω τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος ει δε θελεις εις την ζων εισελθειν τηρησον τας εντολας

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Was mich fragst du über das Gute? Einer ist der Gute. Wenn aber du willst in das Leben hineinkommen, halte die Gebote!

Pattloch Bibel Er sprach zu ihm: "Was fragst du mich über das Gute? Einer ist der Gute [, Gott]. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich nach dem Guten? Es ist nur Einer gut! Willst du aber in das Leben eingehen, so halte die Gebote!

Bengel NT Er aber sprach zu ihm: Was heißt du mich gut? Einer ist der Gute. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Was fragst du Mich wegen des Guten? Einer ist der Gute! Wenn du in das Leben eingehen willst, bewahre die Gebote!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihm: "Warum fragst du mich nach dem, was gut ist? Nur ein einziger ist gut. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote."

Konkordantes NT Er antwortete ihm, "Was fragst du Mich über das Gute? Einer ist der Gut. Wenn du aber in das Leben eingehen willst, [so] halte die Gebote."

Luther 1912 Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich über das Gute? Einer ist gut. Wenn du aber ins Leben eingehen willst, so halte die Gebote.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "Was fragst du mich über das Gute? Einer ist der Gute [Gott]. Doch willst du zum Leben eingehen, so halte die Gebote."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιας φησιν ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihm: Welche? Aber Jesus sagte: Das: Nicht sollst du töten, nicht sollst du ehebrechen, nicht sollst du stehlen, nicht sollst du falsche Zeugenaussagen machen,

Pattloch Bibel Er fragte ihn: "Welche?" Jesus antwortete: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsches Zeugnis geben!"

Schlachter Bibel 1951 Er spricht zu ihm: Welche? Jesus antwortet: Das: Du sollst nicht töten! Du sollst nicht ehebrechen! Du sollst nicht stehlen! Du sollst nicht falsches Zeugnis reden!

Bengel NT Er spricht zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: Das: Du sollst nicht morden. Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugnis geben.

Abraham Meister NT Er sagt zu Ihm: Welche? Jesus aber sprach: Das: Nicht sollst du töten! Nicht sollst du ehebrechen! Nicht sollst du stehlen! Nicht sollst du ein falsches Zeugnis bezeugen!

Albrecht Bibel 1926 Er sprach zu ihm: "Welche?" Jesus erwiderte: "Diese: Du sollst nicht morden, nicht ehebrechen, nicht stehlen, nicht falsches Zeugnis ablegen!"

Konkordantes NT Er sagte [zu] Ihm: "Welche?" Jesus antwortete: " Diese: Du sollst nicht morden, du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch zeugen,

Luther 1912 Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: »Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

Elberfelder 1905 Er spricht zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: Diese: Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsches Zeugnis geben;

Grünwaldbibel 1924 "Welche?" fragte dieser weiter. Und Jesus sprach: "Zum Beispiel: 'Du sollst nicht töten!' 'Du sollst nicht ehebrechen!' 'Du sollst nicht stehlen!' 'Du sollst kein falsches Zeugnis geben!'"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed τιμα τον πατερα και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

Interlinearübersetzung ehre den Vater und die Mutter, und: Du sollst lieben deinen Nächsten wie dich selbst.

Pattloch Bibel Ehre Vater und Mutter und liebe deinen Nächsten wie dich selbst!" (2Mos 20,12; 3Mos 19,18).

Schlachter Bibel 1951 Ehre deinen Vater und deine Mutter! und: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!

Bengel NT Ehre Vater und Mutter. Und, du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst.

Abraham Meister NT Ehre den Vater und die Mutter! Und: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst!

Albrecht Bibel 1926 Ehre Vater und Mutter! Und: du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

Konkordantes NT ehre Vater und Mutter, und: lieben sollst du deinen Nächsten wie dich selbst."

Luther 1912 ehre Vater und Mutter;« und: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Elberfelder 1905 ehre den Vater und die Mutter, und: du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Grünwaldbibel 1924 'Du sollst Vater und Mutter ehren!' 'Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!'"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξα τι επι υστερω

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm der junge Mann: Alles dies habe ich befolgt. Worin noch stehe ich zurück?

Pattloch Bibel Der Jüngling sagte zu ihm: "Dies alles habe ich gehalten [von meiner Jugend an], was fehlt mir noch?"

Schlachter Bibel 1951 Der Jüngling spricht zu ihm: Das habe ich alles gehalten; was fehlt mir noch?

Bengel NT Spricht zu ihm der Jüngling: Alles dieses habe ich gehalten; was fehlt mir noch?

Abraham Meister NT Und der Jüngling sagte zu Ihm: Dieses alles habe ich beobachtet; was fehlt mir noch?

Albrecht Bibel 1926 Der Jüngling sprach zu ihm: "Dies alles habe ich treu erfüllt. Was fehlt mir noch?"

Konkordantes NT [Da] sagte der Jüngling [zu] Ihm: "Dies alles habe ich bewahrt, was mangelt mir noch?"

Luther 1912 Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?

Elberfelder 1905 Der Jüngling spricht zu ihm: Alles dieses habe ich beobachtet; was fehlt mir noch?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Jüngling zu ihm: "All dies habe ich [von Jugend an] gehalten. Was fehlt mir noch?"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα καιδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανοις και δευρο ακολουθει μοι

Interlinearübersetzung Sagte zu ihm Jesus: Wenn du willst vollkommen sein, geh hin, verkaufe deine Güter und gib den Armen, und du wirst haben einen Schatz in Himmeln, und komm her! Folge mir!

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Willst du vollkommen sein, so geh hin, verkaufe, was du hast, und gib es den Armen, und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

Bengel NT Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe deine Güter und gib Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihm: Wenn du vollkommen sein willst, gehe hin, verkaufe deine Güter und gib den Armen, und du wirst einen Schatz in den Himmeln haben, und komm und folge Mir nach!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm Jesus: "Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe deine Habe und gib das Geld den Armen: so wirst du einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir!"

Konkordantes NT Jesus entgegnete Ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, [so] geh hin, verkaufe deinen [erworbenen] Besitz, gib [den Erlös] den Armen, und du wirst [einen] Schatz in den Himmeln haben; dann [komm] herzu und folge Mir!"

Luther 1912 Jesus sprach zu ihm : Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihm: Wenn du vollkommen sein willst, so gehe hin, verkaufe deine Habe und gib den Armen, und du wirst einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Willst du vollendet sein, geh hin, verkaufe deine Habe und schenke sie den Armen; du wirst dann einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο νεανισκος απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

Interlinearübersetzung Gehört habend aber der junge Mann das Wort, ging weg, betrübt; er war nämlich habend viele Besitztümer.

Pattloch Bibel Als aber der Jüngling dieses Wort vernahm, ging er traurig davon; denn er besaß viele Güter.

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt davon; denn er hatte viele Güter.

Bengel NT Da aber der Jüngling die Rede hörte, ging er betrübt weg; denn er hatte viele Güter.

Abraham Meister NT Da aber der Jüngling dieses Wort hörte, ging er betrübt hinweg, denn er hatte ein großes Vermögen.

Albrecht Bibel 1926 Als der Jüngling das hörte, ging er traurig weg, denn er hatte ein großes Vermögen .

Konkordantes NT Als der Jüngling dieses Wort hörte, ging er betrübt davon; denn er hatte viele erworbene [Güter].

Luther 1912 Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm; denn er hatte viele Güter.

Elberfelder 1905 Als aber der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt hinweg, denn er hatte viele Güter.

Grünwaldbibel 1924 Als der Jüngling dies hörte, ging er betrübt von dannen; denn er besaß viele Güter.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι πλουσιος δυσκολως εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher schwer wird hineinkommen in das Reich der Himmel.

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: "Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer eingehen ins Himmelreich.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch, ein Reicher hat schwer in das Himmelreich einzugehen!

Bengel NT Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Amen ich sage euch, schwerlich wird ein Reicher in das Himmelreich kommen.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu Seinen Jüngern: Amen, Ich sage euch, dass es für einen Reichen schwierig ist, dass er eingehen wird in das Königreich der Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: "Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher kommt nur schwer ins Königreich der Himmel.

Konkordantes NT Dann sagte Jesus zu Seinen Jüngern: "Wahrlich, Ich sage euch: [Einer, der] Reich [ist - wie] angewidert [davon] wird er in das Königreich der Himmel eingehen.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich ich sage euch : Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich ich sage euch: Schwerlich wird ein Reicher in das Reich der Himmel eingehen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu seinen Jüngern: "Wahrlich, sage ich euch: Ein Reicher wird nur schwer ins Himmelreich gelangen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν δε λεγω υμιν οτι ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν των ουρανων

Interlinearübersetzung Wiederum aber sage ich euch: Leichter ist es, ein Kamel durch Loch einer Nadel hindurchgeht, als ein Reicher hineinkommt in das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Abermals sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr geht als ein Reicher in das Himmelreich."

Schlachter Bibel 1951 Und wiederum sage ich euch, ein Kamel kann leichter durch ein Nadelöhr eingehen, als ein Reicher in das Reich Gottes!

Bengel NT Wiederum aber sage ich euch, leichter ist es, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

Abraham Meister NT Wiederum aber sage Ich euch: Es ist leichter, dass ein Kamel[1] durch ein Nadelöhr eingehe, als ein Reicher in das Königreich Gottes. [1] o.: Strick.

Albrecht Bibel 1926 Ja ich sage euch: Ein Kamel kommt leichter durch ein Nadelöhr als ein Reicher in Gottes Königreich ."

Konkordantes NT Und wieder sage Ich euch. Es ist leichter [für ein] Kamel, durch [das] Nadelöhr zu gehen, als [für einen] Reichen, in das Königreich Gottes einzugehen."

Luther 1912 Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

Elberfelder 1905 Wiederum aber sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr eingehe, als daß ein Reicher in das Reich Gottes eingehe.

Grünwaldbibel 1924 Ich wiederhole es: Es geht viel leichter ein Kamel durchs Nadelöhr, als ein Reicher in das Gottesreich."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε οι μαθηται εξεπλησσαντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, die Jünger gerieten außer sich sehr, sagend: Wer denn kann gerettet werden?

Pattloch Bibel Als die Jünger dies hörten, waren sie sehr betroffen und sagten: "Wer kann dann gerettet werden?"

Schlachter Bibel 1951 Als die Jünger das hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Wer kann denn gerettet werden?

Bengel NT Da aber seine Jünger es hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Wer kann denn selig (gerettet) werden?

Abraham Meister NT Als aber die Jünger es hörten, wurden sie sehr in Staunen versetzt, und sie sprachen: Wer kann dann errettet werden?

Albrecht Bibel 1926 Als die Jünger das hörten, erschrakten sie sehr und sprachen: "Ja, wer kann dann überhaupt gerettet werden?"

Konkordantes NT Als die Jünger [das] hörten, verwunderten sie sich sehr und sagten: "Wer kann demnach gerettet werden?"

Luther 1912 Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

Elberfelder 1905 Als aber die Jünger es hörten, waren sie sehr erstaunt und sagten: Wer kann dann errettet werden?

Grünwaldbibel 1924 Als die Jünger dies hörten, wurden sie sehr bestürzt und fragten: "Wer kann da noch gerettet werden?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω δυνατα παντα

Interlinearübersetzung Den Blick gerichtet habend aber, Jesus sagte zu ihnen: Bei Menschen dies unmöglich ist, aber bei Gott alles möglich.

Pattloch Bibel Jesus blickte sie an und sprach: "Bei Menschen ist das unmöglich, bei Gott aber ist alles möglich."

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist das unmöglich; aber bei Gott ist alles möglich.

Bengel NT Jesus aber sah sie an und sprach: Bei Menschen ist dieses unmöglich, aber bei Gott ist alles möglich.

Abraham Meister NT Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei Menschen ist dieses unmöglich, bei Gott aber (ist) alles möglich!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sah sie an und erwiderte: "Mit menschlicher Kraft ist das zwar nicht möglich; mit Gottes Hilfe aber ist alles möglich."

Konkordantes NT Da blickte Jesus [sie] an und sagte zu ihnen: "Bei [den] Menschen ist dies unmöglich, doch bei Gott [sind] alle [Dinge] möglich."

Luther 1912 Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist's unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

Elberfelder 1905 Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei Menschen ist dies unmöglich, bei Gott aber sind alle Dinge möglich.

Grünwaldbibel 1924 Da sah sie Jesus an und sprach zu ihnen: "Bei den Menschen ist es freilich unmöglich; jedoch bei Gott ist alles möglich."

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν

Interlinearübersetzung Da, antwortend, Petrus sagte zu ihm: Siehe, wir haben verlassen alles und sind nachgefolgt dir. Was denn wird sein uns?

Pattloch Bibel Darauf entgegnete ihm Petrus: "Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns nun zuteil werden?"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

Bengel NT Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, Wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird denn uns werden?

Abraham Meister NT Alsdann antwortete Petrus, und er sprach zu Ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind Dir nachgefolgte was wird uns nun?

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Petrus das Wort und sprach zu ihm: "Sieh, wir haben alles aufgegeben und sind dir nachgefolgt. Welcher Lohn wird uns dafür?"

Konkordantes NT Dann nahm Petrus [das] Wort [und] sagte [zu] Ihm: "Siehe, wir haben alles verlassen und sind Dir gefolgt: was wird wohl unser [Teil] sein?"

Luther 1912 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

Elberfelder 1905 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns nun werden?

Grünwaldbibel 1924 Und Petrus nahm das Wort und sprach zu ihm: "Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was werden wir dafür erhalten?"

28
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και αυτοι επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Ihr, die nachgefolgt Seiden mir, bei der Wiedergeburt, wenn sich gesetzt hat der Sohn des Menschen auf Thron seiner Herrlichkeit, werdet sitzen auch ihr auf zwölf Thronen, richtend die zwölf Stämme Israels.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, werdet bei der Welterneuerung, wenn der Menschensohn auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzen wird, auch selbst auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, werdet in der Wiedergeburt, wenn des Menschen Sohn auf dem Throne seiner Herrlichkeit sitzen wird, auch auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten.

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihnen: Amen ich sage euch, daß Ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, in der Wiedergeburt, wenn der Sohn des Menschen sitzen wird auf dem Thron seiner Herrlichkeit, so werdet auch Ihr sitzen auf zwölf Thronen und richten die zwölf Stämme Israels.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihnen: Amen, Ich sage euch, dass ihr, die ihr Mir nachgefolgt seid, in der Wiedergeburt, wenn der Sohn des Menschen sitzen wird auf dem Throne Seiner Herrlichkeit, werdet auch ihr selbst sitzen auf zwölf Thronen zu richten die zwölf Geschlechter Israels!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Wenn der Menschen zur Zeit der Wiedergeburt auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt, dann sollt auch ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels als Herrscher leiten .

Konkordantes NT Da entgegnete Jesus ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: die ihr Mir gefolgt seid, in der Wiederwerdung, wenn der Sohn des Menschen auf [dem] Thron Seiner Herrlichkeit sitzt, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen [und] die zwölf Stämme Israels richten.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch : Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, auch ihr werdet in der Wiedergeburt, wenn der Sohn des Menschen sitzen wird auf seinem Throne der Herrlichkeit, auf zwölf Thronen sitzen und richten die zwölf Stämme Israels.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, sage ich euch: Auch ihr, die ihr mir gefolgt seid, werdet in der neuen Welt, wenn der Menschensohn auf dem Throne seiner Herrlichkeit sitzt, auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels regieren.

29
Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας οστις αφηκεν αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η τεκνα η αγρους η οικιας ενεκα του εμου ονοματος πολλαπλασιονα λημψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει
Interlinearübersetzung Und jeder, der verlassen hat Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker wegen meines Namens, hundertfach wird bekommen und ewiges Leben wird empfangen.

Pattloch Bibel Und jeder, der Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Frau oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen verlassen hat, wird Hundertfältiges empfangen und ewiges Leben erben.

Schlachter Bibel 1951 Und ein jeglicher, welcher Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen verlassen hat, der wird es hundertfältig empfangen und das ewige Leben erben.

Bengel NT Und ein jeder, der verlassen hat ein Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker, um meines Namens willen, der wird' hundertfältig nehmen und ewiges Leben ererben.

Abraham Meister NT Und jeder, welcher verlassen hat Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker um Meines Namens willen, wird vielfältig empfangen und ewiges Leben erben!

Albrecht Bibel 1926 Ja jeder, der Geschwister, Eltern, Weib und Kind oder Äcker und Häuser um meines Namens willen fahren läßt, der soll reichen Ersatz dafür empfangen und das ewige Leben als Erbe bekommen.

Konkordantes NT Und jeder, der Meines Namens wegen Häuser, Brüder oder Schwestern, Vater oder Mutter, Frau oder Kinder oder Felder verlassen hat, wird [dies] hunderfältig [wieder]erhalten, und äonisches Leben wird [ihm] zugestanden werden.

Luther 1912 Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's 100 fältig nehmen und das ewige Leben ererben.

Elberfelder 1905 Und ein jeder, der irgend verlassen hat Häuser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Äcker um meines Namens willen, wird hundertfältig empfangen und ewiges Leben erben.

Grünwaldbibel 1924 Wer immer Häuser, Brüder, Schwestern, Vater, Mutter oder Kinder und Äcker um meines Namens willen verläßt, der wird Hundertfältiges erhalten und ewiges Leben erben.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι

Interlinearübersetzung Viele aber werden sein Erste Letzten und Letzte Ersten.

Pattloch Bibel Viele Erste aber werden Letzte sein und Letzte Erste."

Schlachter Bibel 1951 Aber viele von den Ersten werden Letzte, und Letzte werden Erste sein.

Bengel NT Aber viele, die die Ersten sind, werden die Letzten sein, und die Letzten die Ersten.

Abraham Meister NT Viele Erste aber werden Letzte sein und Letzte Erste!

Albrecht Bibel 1926 Doch in vielen Fällen werden die Ersten die Letzten und die Letzten die Ersten sein .

Konkordantes NT Viele Erste aber werden die Letzten sein, und Letzte [werden] Erste [sein].

Luther 1912 Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.

Elberfelder 1905 Aber viele Erste werden Letzte, und Letzte Erste sein.

Grünwaldbibel 1924 Viele aber werden aus Ersten Letzte und aus Letzten Erste werden."

Matthäus 20

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου

Interlinearübersetzung Denn gleich ist das Reich der Himmel einem Hausherrn, der ausging gleich am frühen Morgen, zu dinge Arbeiter in seinen Weinberg.

Pattloch Bibel "Das Himmelreich ist gleich einem Gutsherrn, der am frühen Morgen ausging, um Arbeiter zu dinge für seinen Weinberg.

Schlachter Bibel 1951 Denn das Himmelreich ist einem Hausherrn gleich, welcher am Morgen früh ausging, um Arbeiter in seinen Weinberg zu dinge.

Bengel NT Denn das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der eine Haushaltung führt, welcher gleich morgens ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

Abraham Meister NT Denn das Königreich der Himmel ist gleich einem Menschen, einem Hausherrn, welcher schon am frühen Morgen ausging, um Arbeiter für seinen Weinberg zu mieten!

Albrecht Bibel 1926 Denn das Königreich der Himmel gleicht einem Hausherrn, der frühmorgens ausging, um Arbeiter für seinen Weinberg zu mieten .

Konkordantes NT Denn das Königreich der Himmel ist [einem] Mensch gleich, [einem] Hausherrn, der gleich [am] Morgen ausging, um Arbeiter für seinen Weinberg zu verpflichten.

Luther 1912 Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

Elberfelder 1905 Denn das Reich der Himmel ist gleich einem Hausherrn, der frühmorgens ausging, um Arbeiter in seinen Weinberg zu dinge.

Grünwaldbibel 1924 "Das Himmelreich ist nämlich einem Hausherrn gleich, der früh am Morgen ausging, Arbeiter für seinen Weinberg zu dinge.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου

Interlinearübersetzung Übereingekommen aber mit den Arbeitern für einen Denar den Tag, sandte er hin sie in seinen Weinberg.

Pattloch Bibel Er vereinbarte mit den Arbeitern einen Denar für den Tag und schickte sie in seinen Weinberg.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er mit den Arbeitern um einen Denar für den Tag übereingekommen war, sandte er sie in seinen Weinberg.

Bengel NT Als er aber eins ward mit den Arbeitern um einen Zehner des Tages, sandte er sie in seinen Weinberg.

Abraham Meister NT Nachdem er aber einen Vertrag mit den Arbeitern schloss, für einen Denar den Tag, sandte er sie in seinen Weinberg.

Albrecht Bibel 1926 Er vereinbarte mit ihnen einen Silberling als Tagelohn und sandte sie in seinen Weinberg.

Konkordantes NT Nachdem [er] mit den Arbeitern [einen] Denar [für] den Tag vereinbart hatte, schickte er sie in seinen Weinberg.

Luther 1912 Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

Elberfelder 1905 Nachdem er aber mit den Arbeitern um einen Denar den Tag übereingekommen war, sandte er sie in seinen Weinberg.

Grünwaldbibel 1924 Er einigte sich mit den Arbeitern auf einen Denar für den Tag und schickte sie in seinen Weinberg.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθων περι τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους

Interlinearübersetzung Und ausgegangen um dritte Stunde, sah er andere stehend auf dem Marktplatz

untätig;

Pattloch Bibel Um die dritte Stunde ging er wieder aus, sah andere müßig auf dem Markte stehen und sprach zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Und als er um die dritte Stunde ausging, sah er andere auf dem Markte müßig stehen

Bengel NT Und er ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen;

Abraham Meister NT Und da er um die dritte Stunde ausging, sah er andere auf dem Markte unbeschäftigt stehen.

Albrecht Bibel 1926 Um die dritte Stunde ging er wieder aus und sah andere auf dem Marktplatz unbeschäftigt stehen;

Konkordantes NT Als [er] um [die] dritte Stunde ausging, gewährte er andere müßig auf dem Markt[platz] stehen

Luther 1912 Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

Elberfelder 1905 Und als er um die dritte Stunde ausging, sah er andere auf dem Markte müßig stehen;

Grünwaldbibel 1924 Als er zur dritten Stunde ausging, da sah er andere müßig auf dem Markte stehen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

Interlinearübersetzung und zu ihnen sagte er: Geht hin auch ihr in den Weinberg, und was ist gerecht, werde ich geben euch.

Pattloch Bibel Geht auch ihr in meinen Weinberg, und ich werde euch geben, was recht ist!

Schlachter Bibel 1951 und sprach zu diesen: Gehet auch ihr in den Weinberg, und was recht ist, will ich euch geben!

Bengel NT und zu denselben sprach er: Gehet auch Ihr hin in den Weinberg; und was recht ist, will ich euch geben.

Abraham Meister NT Und er sprach zu jenen: Geht auch ihr hin in den Weinberg, und was dann recht ist, werde ich euch geben!

Albrecht Bibel 1926 zu denen sprach er: 'Geht auch ihr in meinen Weinberg! Ich will euch geben, was recht ist.'

Konkordantes NT und sagte [zu] denselben: Geht auch ihr in meinen Weinberg, und ich werde euch geben, [was] gerecht ist.

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

Elberfelder 1905 und zu diesen sprach er: Gehet auch ihr hin in den Weinberg, und was irgend recht ist, werde ich euch geben.

Grünwaldbibel 1924 Und er sprach zu ihnen: 'Geht auch ihr in meinen Weinberg! Ich will euch geben, was sich gehört'.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε απηλθον παλιν δε εξελθων περι εκτην και ενατην ωραν εποηισεν ωσαυτως

Interlinearübersetzung Sie aber gingen hin. Wieder aber ausgegangen um sechste und neunte Stunde, handelte er ebenso.

Pattloch Bibel Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und neunte Stunde und machte es ebenso.

Schlachter Bibel 1951 Und sie gingen hin. Wiederum ging er aus um die sechste und um die neunte Stunde und tat ebenso.

Bengel NT Sie aber gingen hin. Wiederum ging er aus um die sechste und neunte Stunde und tat gleich also.

Abraham Meister NT Sie gingen aber hin. Wiederum aber ging er aus um die sechste und die neunte Stunde, er tat ebenso.

Albrecht Bibel 1926 Sie gingen hin. Wiederum ging er aus um die sechste und um die neunte Stunde und tat ebenso.

Konkordantes NT Da gingen sie hin. Dann ging er um [die] sechste und neunte Stunde wieder aus [und] verfuhr in derselben Weise.

Luther 1912 Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.

Elberfelder 1905 Sie aber gingen hin. Wiederum aber ging er aus um die sechste und neunte Stunde und tat desgleichen.

Grünwaldbibel 1924 So gingen diese hin. Und um die sechste und die neunte Stunde ging er wieder aus und machte es ebenso.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε την ενδεκατην εξελθων ευρεν αλλους εστωτας και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι

Interlinearübersetzung Aber um die elfte ausgegangen, fand er andere stehend und sagt zu ihnen: Was hier steht ihr den ganzen Tag untätig?

Pattloch Bibel Als er um die elfte Stunde ausging, fand er andere dastehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig? Sie antworteten ihm: Es hat uns niemand gedungen.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber um die elfte Stunde ausging, fand er andere dastehen und sprach zu ihnen: Warum steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

Bengel NT Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen; und er spricht zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

Abraham Meister NT Da er aber um die elfte Stunde ausging, fand er andere dastehen, und er sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag untätig?

Albrecht Bibel 1926 Als er aber um die elfte Stunde nochmals ausging, fand er andere dastehen und sprach zu ihnen: 'Warum steht ihr hier den ganzen Tag unbeschäftigt?'

Konkordantes NT Als er um die elfte [Stunde] ausging, fand er andere [da]stehen und fragte sie: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

Luther 1912 Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen Tag müßig?

Elberfelder 1905 Als er aber um die elfte Stunde ausging, fand er andere stehen und spricht zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen Tag müßig?

Grünwaldbibel 1924 Als er nun um die elfte Stunde ausging, da fand er andere dastehen; er fragte sie: 'Was steht ihr müßig hier den ganzen Tag?'

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα

Interlinearübersetzung Sie sagen zu ihm: Niemand uns hat gedungen. Er sagt zu ihnen: Geht hin auch ihr in den Weinberg!

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: So geht auch ihr in meinen Weinberg!

Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedungen! Er spricht zu ihnen: Gehet auch ihr in den Weinberg, und was recht ist, das werdet ihr empfangen!

Bengel NT Sie sprechen zu ihm: Es hat niemand uns gedingt. Er spricht zu ihnen: Gehet auch Ihr hin in den Weinberg, und was recht ist, werdet ihr bekommen.

Abraham Meister NT Sie sagten zu ihm: Weil uns niemand gemietet hat! Er sagte zu ihnen: Kommt auch ihr in den Weinberg.

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: 'Es hat uns niemand in Arbeit genommen.' Er sprach zu ihnen: 'Geht auch ihr in meinen Weinberg!'

Konkordantes NT Sie antworteten ihm: Niemand hat uns verpflichtet. [Da] sagte er ihnen: Geht auch ihr in den Weinberg!

Luther 1912 Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.

Elberfelder 1905 Sie sagen zu ihm: Weil niemand uns gedungen hat. Er spricht zu ihnen: Gehet auch ihr hin in den Weinberg, und was irgend recht ist, werdet ihr empfangen!

Grünwaldbibel 1924 Sie gaben ihm zur Antwort: 'Weil niemand uns gedungen hat.' Er sprach zu ihnen: 'So geht auch ihr in meinen Weinberg!'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος τον μισθον αρχαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων

Interlinearübersetzung Abend aber geworden war, sagt der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und zahle aus ihnen den Lohn, begonnen habend bei den letzten, bis zu den ersten!

Pattloch Bibel Als es nun Abend wurde, sagte der Herr des Weinberges zu seinem Verwalter: Laß die Arbeiter kommen und gib ihnen den Lohn, den letzten zuerst und dann den ersten.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Abend geworden war, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und bezahle ihnen den Lohn, indem du bei den Letzten anfängst, bis zu den Ersten.

Bengel NT Da es aber Abend ward, spricht der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe den Arbeitern und bezahle ihnen den Lohn, und hebe an von den Letzten bis zu den Ersten.

Abraham Meister NT Da es aber Abend geworden war, sagte der Herr des Weinberges zu seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und zahle den Lohn, anfangend von dem Letzten bis zum Ersten!

Albrecht Bibel 1926 Am Abend aber sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: 'Rufe die Arbeiter und zahle ihnen den Lohn: fang bei den letzten an und höre bei den ersten auf!'

Konkordantes NT Als [es] Abend wurde, sagte der Herr des Weinbergs [zu] seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und bezahle ihnen den Lohn, beginne bei den letzten, bis [hin zu] den ersten!

Luther 1912 Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den letzten bis zu den ersten.

Elberfelder 1905 Als es aber Abend geworden war, spricht der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und zahle ihnen den Lohn, anfangend von den letzten bis zu den ersten.

Grünwaldbibel 1924 Des Abends sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: 'Ruf die Arbeiter und zahle ihnen ihren Lohn, von den Letzten bis zu den Ersten.'

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον
Interlinearübersetzung Und gekommen die um die elfte Stunde erhielten je einen Denar.

Pattloch Bibel Da kamen die von der elften Stunde und empfangen je einen Denar.

Schlachter Bibel 1951 Und es kamen die, welche um die elfte Stunde gedungen worden, und empfangen jeder einen Denar.

Bengel NT Und es kamen die um die elfte Stunde und empfangen je einen Zehner.

Abraham Meister NT Da sie aber, die von der elften Stunde, kamen, empfangen sie je einen Denar.

Albrecht Bibel 1926 Da kamen die Arbeiter der elften Stunde, und jeder empfing einen Silberling.

Konkordantes NT Da kamen die um die elfte Stunde [Verpflichteten und] erhielten je [einen] Denar.

Luther 1912 Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.

Elberfelder 1905 Und als die um die elfte Stunde Gedungenen kamen, empfangen sie je einen Denar.

Grünwaldbibel 1924 Da kamen jene von der elften Stunde, und sie bekamen je einen Denar.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειον λημψονται και ελαβον το ανα δηναριον και αυτοι

Interlinearübersetzung Und gekommen, die ersten meinten, daß mehr sie erhalten würden; und sie erhielten das je einen Denar auch sie.

Pattloch Bibel Als nun die ersten kamen, meinten sie, mehr zu empfangen, doch auch von ihnen erhielt jeder einen Denar.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; da empfangen auch sie jeder einen Denar.

Bengel NT Da aber die Ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und auch Sie empfangen je einen Zehner.

Abraham Meister NT Und da die Ersten kamen, meinten sie, dass sie mehr empfangen, und auch sie bekamen je einen Denar.

Albrecht Bibel 1926 Als nun die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; doch auch sie bekamen jeder einen Silberling.

Konkordantes NT [Als] dann die ersten kamen, meinten sie, daß sie mehr bekommen würden; doch auch sie erhielten je [einen] Denar.

Luther 1912 Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfangen auch ein jeglicher seinen Groschen.

Elberfelder 1905 Als aber die ersten kamen, meinten sie, daß sie mehr empfangen würden; und auch sie empfangen je einen Denar.

Grünwaldbibel 1924 Es kamen auch die Ersten; sie meinten, sie würden mehr empfangen. Jedoch auch sie bekamen je nur einen Denar.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

Interlinearübersetzung Erhalten habend aber, murrten sie gegen den Hausherrn,

Pattloch Bibel Als sie ihn erhielten, murrten sie gegen den Gutsherrn und sagten:

Schlachter Bibel 1951 Und als sie ihn empfangen, murrten sie wider den Hausherrn

Bengel NT Da sie ihn aber empfangen, murrten sie wider den Hausvater und sprachen:

Abraham Meister NT Als sie aber empfangen, murrten sie gegen den Hausherrn.

Albrecht Bibel 1926 Als sie den empfangen, murrten sie gegen den Hausherrn

Konkordantes NT Sie nehmen [ihn], murrten aber gegen den Hausherrn

Luther 1912 Und da sie den empfangen, murrten sie wider den Hausvater

Elberfelder 1905 Als sie aber den empfangen, murrten sie wider den Hausherrn und sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Sie nahmen ihn, doch murrten sie wider den Hausherrn.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους αυτους ημιν εποιησας τοις βαστασασι το βαρος της ημερας και τον καυσωνα

Interlinearübersetzung sagend: Diese Letzten eine einzige Stunde haben gearbeitet, und gleich uns sie hast du gemacht, den ertragen habenden die Last des Tages und die Hitze.

Pattloch Bibel Diese letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleichgehalten, die wir die Last und Hitze des Tages getragen haben.

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Diese Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und Hitze getragen haben.

Bengel NT Diese Letzten haben eine einzige Stunde zugebracht, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir trugen die Last des Tages und die Hitze.

Abraham Meister NT Sie sagten: Diese, die Letzten, eine Stunde haben sie gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, mit denen, welche die Last und die Hitze des Tages getragen haben.

Albrecht Bibel 1926 und sagten: 'Diese letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleichgestellt, die wir des ganzen Tages Last und Hitze ertragen haben.'

Konkordantes NT [und] sagten: Diese letzten haben eine Stunde gearbeitet, und du behandelst sie ebenso wie uns, die [wir] die Bürde des Tages und den Glut[wind er]tragen haben!

Luther 1912 und sprachen: Diese letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

Elberfelder 1905 Diese letzten haben eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir die Last des Tages und die Hitze getragen haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie sagten: 'Nur eine einzige Stunde haben diese Letzten da gearbeitet, und du hast sie uns gleichgestellt, die wir die Last und Hitze des Tages ertragen haben.'

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ενι αυτων ειπεν εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συναφωνησας μοι

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend einem von ihnen, sagte: Freund, nicht tue ich unrecht dir. Nicht um einen Denar bist du übereingekommen mit mir?

Pattloch Bibel Er aber erwiderte einem von ihnen: Freund, ich tue dir nicht unrecht; hast du nicht einen Denar mit mir vereinbart?

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu einem unter ihnen: Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht um einen Denar mit mir übereingekommen?

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu einem unter ihnen: Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden um einen Zehner?

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zu einem von ihnen: Freund, ich tue dir kein Unrecht; bist du nicht um einen Denar mit mir übereingekommen?

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete einem von ihnen: 'Mein Freund, ich tue dir nicht unrecht. Hast du nicht einen Silberling mit mir vereinbart?

Konkordantes NT Er aber antwortete einem [von] ihnen: Kamerad, ich [tue] dir nicht Unrecht; hast du nicht [mit] mir [einen] Denar vereinbart?

Luther 1912 Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden um einen Groschen?

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu einem von ihnen: Freund, ich tue dir nicht unrecht. Bist du nicht um einen Denar mit mir übereingekommen?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach er zu dem einen unter ihnen: 'Freund! Ich tue dir kein Unrecht. Hast du dich nicht mit mir auf einen Denar geeinigt?

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι

Interlinearübersetzung Nimm das Deine und geh hin! Ich will aber diesem Letzten geben wie auch dir.

Pattloch Bibel Nimm, was dein ist, und geh; ich will aber auch diesem letzten geben wie dir.

Schlachter Bibel 1951 Nimm das Deine und gehe hin! Ich will aber diesem Letzten so viel geben wie dir.

Bengel NT Nimm das Deinige und gehe hin. Ich will aber diesem Letzten geben wie auch dir.

Abraham Meister NT Nimm das Deine und gehe hin! Ich will aber diesem Letzten geben wie auch dir!

Albrecht Bibel 1926 Nimm dein Geld und geh! Ich will aber diesen letzten ebensoviel geben wie dir.

Konkordantes NT Nimm das deine und gehe! Diesem letzten aber will ich [dasselbe] geben wie auch dir.

Luther 1912 Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

Elberfelder 1905 Nimm das Deine und gehe hin. Ich will aber diesem letzten geben wie auch dir.

Grünwaldbibel 1924 Nimm, was dein ist und geh! Jedoch auch diesem Letzten will ich geben wie dir.

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ουκ εξεστιν μοι ο θελω ποιησαι εν τοις εμοις η ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι

Interlinearübersetzung Oder nicht ist es erlaubt mir, was ich will, zu tun mit dem Meinen? Oder dein Auge böse ist, weil ich gut bin?

Pattloch Bibel Oder ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu tun, was ich will? Oder ist dein Auge böse, weil ich gut bin?

Schlachter Bibel 1951 Habe ich nicht Macht, mit dem Meinen zu tun, was ich will? Oder siehst du darum scheel, daß ich so gütig bin?

Bengel NT Oder darf Ich nicht tun, was ich will, mit dem Meinigen? Oder ist dein Auge böse, daß Ich gut bin?

Abraham Meister NT Ist es mir nicht erlaubt, an den Meinen zu tun, was ich will? Oder ist dein Auge böse, weil ich gütig bin?

Albrecht Bibel 1926 Darf ich etwa nicht mit meinem Geld machen, was ich will? Oder bist du neidisch, weil ich so gütig bin?'

Konkordantes NT Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu machen, [was] ich will? Oder ist dein Auge neidisch, weil ich gut [zu ihnen] bin?

Luther 1912 Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum scheel, daß ich so gütig bin?

Elberfelder 1905 Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinigen zu tun, was ich will? Blickt dein Auge böse, weil ich gütig bin?

Grünwaldbibel 1924 Oder kann ich mit meinem Eigentum nicht machen, was ich will? Oder ist dein Auge neidisch, weil ich gut bin?'

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι

Interlinearübersetzung So werden sein die Letzten Ersten und die Ersten Letzten.

Pattloch Bibel So werden die Letzten Erste sein und die Ersten Letzte. [Denn viele sind gerufen, aber wenige auserwählt.]"

Schlachter Bibel 1951 Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

Bengel NT Also werden die Letzten die Ersten sein und die Ersten die Letzten. Denn es sind viel Berufene, aber wenig Auserwählte.

Abraham Meister NT Also werden die Letzten Erste sein und die Ersten Letzte! Denn viele sind berufen, wenige aber erwählt!

Albrecht Bibel 1926 So werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein ."

Konkordantes NT So werden die Letzten Erste und die Ersten Letzte sein."

Luther 1912 Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

Elberfelder 1905 Also werden die Letzten Erste, und die Ersten Letzte sein; denn viele sind Berufene, wenige aber Auserwählte.

Grünwaldbibel 1924 So werden die Letzten Erste und die Ersten Letzte. [Denn viele sind berufen, wenige aber erwählt.]"

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα κατ ιδιαν και εν τη οδω ειπεν αυτοις

Interlinearübersetzung Und hinaufgehend Jesus nach Jerusalem, nahm zu sich die zwölf Jünger für sich, und auf dem Weg sagte er zu ihnen:

Pattloch Bibel Da Jesus sich anschickte, nach Jerusalem hinaufzuziehen, nahm er die Zwölf für sich allein heran und sprach unterwegs zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Und als Jesus nach Jerusalem hinaufzog, nahm er die Zwölf auf dem Wege beiseite und sprach zu ihnen:

Bengel NT Und Jesus ging hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

Abraham Meister NT Da aber Jesus im Begriffe war, nach Jerusalem hinaufzugehen, nahm Er die Zwölfe beiseite, und auf dem Wege sprach Er zu ihnen:

Albrecht Bibel 1926 Jesus zog dann weiter nach Jerusalem und hatte nur die Zwölf als besondere Begleiter bei sich. Während der Wanderung sprach er zu ihnen:

Konkordantes NT Als Jesus sich anschickte, nach Jerusalem hinaufzuziehen, nahm er die zwölf Jünger zu sich beiseite und sagte ihnen auf dem Wege:

Luther 1912 Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

Elberfelder 1905 Und als Jesus nach Jerusalem hinaufging, nahm er die zwölf Jünger auf dem Wege besonders zu sich und sprach zu ihnen:

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus zog nach Jerusalem hinauf. Da nahm er die zwölf [Jünger] auf die Seite, und unterwegs sprach er zu ihnen:

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἴδου ἀναβαινομεν εἰς ἱεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον εἰς θανατον

Interlinearübersetzung Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird übergeben werden den Oberpriestern und Schriftgelehrten, und sie werden verurteilen ihn zum Tod,

Pattloch Bibel "Seht, wir ziehen hinauf nach Jerusalem, und der Menschensohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überliefert werden; sie werden ihn zum Tod verurteilen

Schlachter Bibel 1951 Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem; und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet, und sie werden ihn zum Tode verurteilen

Bengel NT Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und sie werden ihn verdammen zum Tode

Abraham Meister NT Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird überliefert den Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und sie werden Ihn zum Tode verurteilen!

Albrecht Bibel 1926 "Jetzt gehen wir nach Jerusalem. Dort wird der Menschensohn den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten überliefert werden.

Konkordantes NT "Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem; dort wird der Sohn des Menschen den Hohenpriestern und Schrift[gelehrt]en überantwortet werden; und sie werden Ihn zu[m] Tode verurteilen

Luther 1912 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; und sie werden ihn verdammen zum Tode

Elberfelder 1905 Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überliefert werden, und sie werden ihn zum Tode verurteilen;

Grünwaldbibel 1924 "Seht, wir ziehen nach Jerusalem hinauf. Der Menschensohn wird den Oberpriestern und den Schriftgelehrten überliefert werden; sie werden ihn zum Tode verdammen

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εἰς το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα εγερθησεται

Interlinearübersetzung und sie werden übergeben ihn den Heiden zu dem Verspotten und Geißeln und Kreuzigen, und am dritten Tag wird er auferstehen.

Pattloch Bibel und den Heiden ausliefern, ihn zu verspotten, zu geißeln und zu kreuzigen; am dritten Tag aber wird er auferweckt werden."

Schlachter Bibel 1951 und werden ihn den Heiden überantworten, ihn zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er auferstehen.

Bengel NT und werden ihn überantworten den Nationen, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Abraham Meister NT Und sie werden Ihn den Heiden überliefern, Ihn zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen, und am dritten Tage wird Er auferweckt werden!

Albrecht Bibel 1926 Die werden ihn zum Tod verurteilen und ihn dann den Heiden überantworten, daß er verspottet, gegeißelt und gekreuzigt werde. Aber am dritten Tag wird er wieder auferstehen."

Konkordantes NT und Ihn den Nationen zum Verhöhnern, Geiseln und Kreuzigen (wörtl.: Anpfählen) übergeben; und [a]m dritten Tag wird Er auferweckt werden."

Luther 1912 und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Elberfelder 1905 und sie werden ihn den Nationen überliefern, um ihn zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er auferstehen.

Grünwaldbibel 1924 und den Heiden überliefern zum Verspotten, zum Geißeln und zum Kreuzigen. Doch am dritten Tage wird er auferstehen."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μητὴρ τῶν υἱῶν ζεβεδαιοῦ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτούσα τι παρ αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Darauf trat zu ihm die Mutter der Söhne Zebedäus mit ihren Söhnen, sich niederwerfend und bittend etwas von ihm.

Pattloch Bibel Da trat die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen zu ihm und fiel vor ihm nieder, um eine Bitte ihm vorzutragen.

Schlachter Bibel 1951 Da trat die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen zu ihm, fiel ihm zu Füßen, um etwas von ihm zu erbitten.

Bengel NT Da trat zu ihm die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel nieder und bat etwas von ihm.

Abraham Meister NT Damals trat zu Ihm die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen, sie betete an und erbat etwas von Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Da trat die Frau des Zebedäus mit ihren Söhnen zu ihm und trug ihm fußfällig eine Bitte vor .

Konkordantes NT Dann trat die Mutter der Söhne [des] Zebedäus mit ihren Söhnen zu ihm und fiel nieder, [um] etwas von Ihm [zu] erbitten.

Luther 1912 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

Elberfelder 1905 Dann trat die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen zu ihm und warf sich nieder und erbat etwas von ihm.

Grünwaldbibel 1924 Da trat die Mutter der Zebedäussöhne mit ihren Söhnen vor ihn hin, fiel vor ihm nieder und trug ihm eine Bitte vor.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἶπε ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνυμῶν σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihr: Was willst du? Sie sagt zu ihm: Sage, daß sich setzen sollen diese meine zwei Söhne, einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken, in deinem Reich!

Pattloch Bibel Er sprach zu ihr: "Was willst du?" Sie antwortete ihm: "Sag, daß von diesen meinen zwei Söhnen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken sitze in deinem Reiche!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihr: Was willst du? Sie sagt zu ihm: Sprich, daß diese meine beiden Söhne einer zur Rechten, der andere zu deiner Linken sitzen sollen in deinem Reiche.

Bengel NT Er aber sprach zu ihr: Was willst du? Sie spricht zu ihm: Sprich, daß diese meine zwei Söhne sitzen sollen, Einer zu deiner Rechten und Einer zu deiner Linken in deinem Reich.

Abraham Meister NT Und Er sprach aber zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu Ihm: Sprich, damit diese meine zwei Söhne sitzen, einer zur Rechten und einer zu Deiner Linken, in Deinem Königreich!

Albrecht Bibel 1926 Er fragte sie: "Was wünschst du?" Sie sprach zu ihm: "Bestimme, daß meine beiden Söhne hier dereinst in deinem Königreich dir zur Rechten und zur Linken sitzen !"

Konkordantes NT Er fragte sie: "Was willst du?" Sie antwortete Ihm: "Sage, da[ß] diese meine Zwei Söhne in Deinem Königreich einer Dir zur Rechten und einer zur Linken sitzen mögen."

Luther 1912 Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihr: Was willst du? Sie sagt zu ihm: Sprich, daß diese meine zwei Söhne einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken sitzen mögen in deinem Reiche.

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie: "Was willst du?" Da gab sie ihm zur Antwort: "Sprich, daß diese meine beiden Söhne in deinem Reiche der eine dir zur Rechten, der andre dir zur Linken sitze."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἰδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν λέγουσιν αὐτῷ δυναμέθα

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte: Nicht wißt ihr, was ihr bittet. Könnt ihr trinken den Kelch, den ich werde trinken? Sie sagen zu ihm: Wir können.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte: "Ihr wißt nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde?" Sie antworteten ihm: "Wir können es."

Schlachter Bibel 1951 Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, um was ihr bittet! Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke? Sie sprechen zu ihm: Wir können es!

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Becher trinken, den Ich trinken werde? Sie sprechen zu ihm: Wir können'.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach: Ihr wisst nicht, was ihr bittet! Könnt ihr den Kelch trinken, den Ich trinken werde? und mit der Taufe getauft werden, womit Ich Mich taufen lasse? Sie sagen: Das können wir!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Ihr versteht nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken soll ?" Sie antworteten ihm: "Ja, das können wir."

Konkordantes NT Jesus antwortete [ihnen]: "Ihr wißt nicht, was ihr euch erbittet. Könnt ihr den Becher trinken, den Ich zu trinken im Begriff bin?" Sie sagten [zu] Ihm: "[Das] können wir!"

Luther 1912 Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde? Sie sagen zu ihm: Wir können es.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus gab zur Antwort: "Ihr wisset nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken muß?" Sie sagten zu ihm: "Wir können es."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον τουτο δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihnen: Zwar meinen Kelch werdet ihr trinken, aber das Sichsetzen zu meiner Rechten und zu Linken nicht ist meine Sache, dies zu geben, außer, denen es bereitet ist von meinem Vater.

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Meinen Kelch werdet ihr wohl trinken, doch das Sitzen zu meiner Rechten oder Linken habe nicht ich zu vergeben, sondern ist für die, denen es bereitet ist von meinem Vater."

Schlachter Bibel 1951 Und er spricht zu ihnen: Ihr werdet zwar meinen Kelch trinken; aber das Sitzen zu meiner Rechten und zu meiner Linken zu verleihen, steht nicht mir zu; sondern es wird denen zuteil, welchen es von meinem Vater bereitet ist.

Bengel NT Und er spricht zu ihnen: Meinen Becher zwar werdet ihr trinken ; aber das Sitzen zu meiner Rechten und zu meiner Linken zu geben, steht nicht bei mir, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

Abraham Meister NT Er sprach zu ihnen: Meinen Kelch zwar werdet ihr trinken, mit der Taufe, womit Ich getauft werde, werdet ihr getauft; das Sitzen aber zu Meiner Rechten und zu Meiner Linken ist nicht das Meinige zu geben, sondern denen es bereitet wird von Meinem Vater

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Meinen Kelch sollt ihr freilich trinken . Aber die Sitze zu meiner Rechten und zu meiner Linken kann ich euch nicht verleihen; die werden nur denen zuteil, für die sie mein Vater bestimmt hat."

Konkordantes NT Er entgegnete ihnen: "Meinen Becher werdet ihr zwar trinken, aber Mir zu[r] Rechten und zu[r] Linken zu sitzen - [das] ist nicht [an] Mir zu [ver]geben, sondern [wird jenen zuteil, für] die es von Meinem Vater bereitet ist."

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihnen: Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, aber das Sitzen zu meiner Rechten und zu meiner Linken steht nicht bei mir zu vergeben, sondern ist für die, welchen es von meinem Vater bereitet ist.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Meinen Kelch zwar werdet ihr trinken, die Sitze zu meiner Rechten und zu meiner Linken aber, die kann nicht ich vergeben; denn sie gehören denen, für die sie von meinem Vater schon bestimmt sind."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων

Interlinearübersetzung Und gehört habend, die zehn wurden unwillig über die zwei Brüder.

Pattloch Bibel Als die Zehn es hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

Schlachter Bibel 1951 Und als die Zehn das hörten, wurden sie unwillig über die beiden Brüder.

Bengel NT Und da die Zehn es hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

Abraham Meister NT Und als die Zehn es hörten, wurden sie unwillig wegen der zwei Brüder.

Albrecht Bibel 1926 Als die anderen Zehn dies hörten, äußerten sie ihren Unwillen über die beiden Brüder

Konkordantes NT Als die Zehn [das] hörten, waren sie über die zwei Brüder entrüstet.

Luther 1912 Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

Elberfelder 1905 Und als die Zehn es hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

Grünwaldbibel 1924 Als dies die anderen Zehn hörten, wurden sie der beiden Brüder wegen unwillig.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων

Interlinearübersetzung Aber Jesus, zu sich gerufen habend sie, sagte: Ihr wißt, daß die Herrscher der Völker gewalttätig herrschen über sie und die Großen ihre Macht mißbrauchen gegen sie.

Pattloch Bibel Jesus aber rief sie zu sich und sprach: "Ihr wißt, daß die Herrscher der Völker den Herren spielen über sie und die Großen sie ihre Macht spüren lassen.

Schlachter Bibel 1951 Aber Jesus rief sie herzu und sprach: Ihr wisset, daß die Fürsten der Völker sie unterjochen, und daß die Großen sie vergewaltigen;

Bengel NT Jesus aber rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die Fürsten der Nationen über sie herrschen, und ihre Großen üben Gewalt an ihnen.

Abraham Meister NT Jesus aber rief sie herzu, und Er sprach: Ihr wisst, dass die Fürsten der Heiden sie beherrschen und die Großen Gewalt an ihnen üben!

Albrecht Bibel 1926 Da rief sie Jesus zu sich und sprach: "Ihr wißt, daß die Herrscher über die Völker unumschränkt gebieten, und daß die Großen ihre Untergebenen ihre Macht fühlen lassen.

Konkordantes NT Jesus aber rief sie zu Sich [und] sagte: "Ihr wißt, da[ß] die, [die als] Fürsten [unter] den Nationen [gelten], sie beherrschen und [daß ihre] Großen sie vergewaltigen.

Luther 1912 Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Oberherren haben Gewalt.

Elberfelder 1905 Jesus aber rief sie herzu und sprach: Ihr wisset, daß die Regenten der Nationen über dieselben herrschen und die Großen Gewalt über sie üben.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus rief sie zu sich her und sprach: "Ihr wißt: Die Fürsten der Heidenvölker wollen den Herrn spielen und lassen ihre Untertanen ihre Macht fühlen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ ουτως εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εσται υμων διακονος

Interlinearübersetzung Nicht so soll es sein bei euch, sondern wer will bei euch groß sein, soll sein euer Diener,

Pattloch Bibel Nicht so soll es sein unter euch; sondern wer groß sein will unter euch, der sei euer Diener,

Schlachter Bibel 1951 unter euch aber soll es nicht so sein, sondern wer unter euch groß werden will, der sei euer Diener;

Bengel NT Nicht also wird es bei euch sein; sondern wer unter euch will groß werden, der sei euer Diener;

Abraham Meister NT So wird es aber nicht unter euch sein, sondern wenn jemand unter euch groß werden will, er sei euer Diener;

Albrecht Bibel 1926 So soll's bei euch nicht sein. Im Gegenteil: wer unter euch der groß sein will, der sei euer Diener;

Konkordantes NT [Doch] bei euch [sollte] es nicht so sein; sondern [wer] unter euch groß werden will, soll euer Diener sein,

Luther 1912 So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei euer Diener;

Elberfelder 1905 Unter euch soll es nicht also sein; sondern wer irgend unter euch groß werden will, soll euer Diener sein,

Grünwaldbibel 1924 Bei euch aber wird es nicht so sein: Wer unter euch ein Großer werden will, sei euer Diener,

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος αν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εσται υμων δουλος

Interlinearübersetzung und wer will unter euch sein Erste, soll sein euer Knecht,
Pattloch Bibel und wer der Erste sein will unter euch, der sei euer Knecht,
Schlachter Bibel 1951 und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht,
Bengel NT und wer unter euch will der Erste sein, der sei euer Knecht;
Abraham Meister NT Und wenn jemand unter euch der Erste sein will, er sei euer Knecht,
Albrecht Bibel 1926 und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht .
Konkordantes NT und [wer] unter euch [der] Erste sein will, soll euer Sklave sein,
Luther 1912 und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,
Elberfelder 1905 und wer irgend unter euch der Erste sein will, soll euer Knecht sein;
Grünwaldbibel 1924 und wer unter euch will Erster sein, sei euer Knecht.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν

Interlinearübersetzung gleichwie der Sohn des Menschen nicht gekommen ist, sich bedienen zu lassen, sondern zu dienen und zu geben sein Leben als Lösegeld für viele.

Pattloch Bibel So wie der Menschensohn nicht gekommen ist, sich bedienen zu lassen, sondern zu dienen und sein Leben hinzugeben als Lösepreis für viele."

Schlachter Bibel 1951 gleichwie des Menschen Sohn nicht gekommen ist, sich dienen zu lassen, sondern damit er diene und sein Leben gebe zum Lösegeld für viele.

Bengel NT gleichwie der Sohn des Menschen nicht gekommen ist, sich bedienen zu lassen, sondern zu dienen und zu geben seine Seele zum Lösegeld für viele.

Abraham Meister NT gleichwie der Sohn des Menschen nicht gekommen ist, Sich dienen zu lassen, sondern dass Er diene und gebe Seine Seele zum Lösegeld für viele!

Albrecht Bibel 1926 So ist ja auch der Menschensohn nicht gekommen, um sich dienen zu lassen, sondern um selbst zu dienen und sein Leben dahinzugeben als Lösegeld für viele ."

Konkordantes NT ebenso wie der Sohn des Menschen nicht kam, um bedient zu werden, sondern um zu dienen und Seine Seele [als] Lösegeld für viele zu geben."

Luther 1912 gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

Elberfelder 1905 gleichwie der Sohn des Menschen nicht gekommen ist, um bedient zu werden, sondern um zu dienen und sein Leben zu geben als Lösegeld für viele.

Grünwaldbibel 1924 Wie auch der Menschensohn nicht gekommen ist, bedient zu werden, vielmehr zu dienen und sein Leben als Sühne für viele hinzuopfern."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἱερειχώ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολλὸς

Interlinearübersetzung Und herausgingen sie aus Jericho, folgte ihm eine zahlreiche Menge.

Pattloch Bibel Als sie von Jericho weggingen, folgte ihm viel Volk.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie von Jericho auszogen, folgte ihm eine große Volksmenge nach.

Bengel NT Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

Abraham Meister NT Und da sie von Jericho hinausgingen, folgte Ihm eine große Volksmenge.

Albrecht Bibel 1926 Als sie Jericho verließen , folgte ihm viel Volk.

Konkordantes NT Als sie aus Jericho hinausgingen, folgte Ihm [eine] große Schar.

Luther 1912 Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

Elberfelder 1905 Und als sie von Jericho auszogen, folgte ihm eine große Volksmenge.

Grünwaldbibel 1924 Sie zogen aus Jericho hinaus, und eine große Menge folgte ihm.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθημένοι παρα τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παραγῆι ἐκράζαν λέγοντες ἐλεῆσον ἡμᾶς υἱὲ δαυεὶδ

Interlinearübersetzung Und siehe, zwei Blinde, sitzend am Weg, gehört habend, daß Jesus vorübergeht, schrien, sagend: Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids!

Pattloch Bibel Und siehe, zwei Blinde, die am Wege saßen, hörten, daß Jesus vorübergehe, und schrien: "Herr, erbarme dich unser, Sohn Davids!"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; als sie hörten, daß Jesus vorüberziehe, schrienen sie und sprachen: Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Bengel NT Und siehe, zwei Blinde, die am Wege saßen, da sie hörten, daß Jesus vorübergeht, schriegen sie und sprachen: Erbarme dich unser, Herr, Davids Sohn.

Abraham Meister NT Und siehe, zwei Blinde, die am Wege saßen, da sie hörten, dass Jesus vorbeigehe, schriegen und sprachen: Herr, erbarme Dich unser, Sohn Davids!

Albrecht Bibel 1926 Und sieh, es saßen zwei Blinde am Weg. Als sie hörten, Jesus käme vorbei, da riefen sie: "Herr, erbarme dich unser, du Davidsson!"

Konkordantes NT Und siehe, [da] saßen zwei Blinde am Wege; [als sie] hörten da[ß] Jesus vorübergehe, riefen sie laut: "Herr, erbarme Dich unser, Sohn Davids!"

Luther 1912 Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schriegen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Elberfelder 1905 Und siehe, zwei Blinde, die am Wege saßen, als sie hörten, daß Jesus vorübergehe, schriegen und sprachen: Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids!

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, am Wege saßen zwei Blinde. Als sie vernahmen: "Jesus kommt vorüber", da riefen sie mit lauter Stimme: "Herr, erbarme dich unser, du Sohn Davids!"

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε οχλος επιτιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραξαν λεγοντες κυριε ελεησον ημας υιε δαυειδ

Interlinearübersetzung Aber die Menge fuhr an sie, daß sie schweigen sollten; sie aber lauter schrien, sagend: Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids!

Pattloch Bibel Das Volk aber schalt auf sie, sie möchten doch schweigen, sie jedoch schrien noch lauter: "Herr, erbarme dich unser, Sohn Davids!"

Schlachter Bibel 1951 Aber das Volk bedrohte sie, sie sollten schweigen. Sie aber schriegen nur noch mehr und sprachen: Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Bengel NT Das Volk aber bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Sie aber schriegen noch mehr und sprachen: Herr, erbarme dich unser, du Sohn Davids.

Abraham Meister NT Die Volksmenge aber schalt sie, dass sie schweigen sollten; sie aber schriegen noch lauter und sprachen: Erbarme Dich unser, Sohn Davids!

Albrecht Bibel 1926 Die Leute aber fuhren sie mit rauhen Worten an, sie sollten schweigen. doch sie riefen nur noch lauter: "Herr, erbarme dich unser, du Davidsson!"

Konkordantes NT Die Volksmenge aber schalt sie, daß sie stillschweigen sollten; sie aber schrien [nur noch] lauter: "Herr, erbarme Dich unser, Sohn Davids!"

Luther 1912 Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schriegen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Elberfelder 1905 Die Volksmenge aber bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Sie aber schriegen noch mehr und sprachen: Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids!

Grünwaldbibel 1924 Die Menge aber fuhr sie an, sie sollten schweigen. Sie aber riefen noch lauter: "Herr, erbarme dich unser, du Sohn Davids!"

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν

Interlinearübersetzung Und stehen geblieben, Jesus rief herbei sie und sagte: Was, wollt ihr, soll ich tun euch?

Pattloch Bibel Jesus blieb stehen, rief sie zu sich und sagte: "Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?"

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus stand still, rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Bengel NT Und Jesus stand still und rief ihnen und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Abraham Meister NT Und Jesus blieb stehen, und Er rief sie und sprach: Was wollt ihr, dass Ich euch tun soll?

Albrecht Bibel 1926 Da blieb Jesus stehen, rief sie zu sich und fragte sie: "Was begehrt ihr von mir?"

Konkordantes NT Jesus [blieb] stehen, rief sie und sagte: "Was wollt ihr, daß Ich euch tun soll?"

Luther 1912 Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Elberfelder 1905 Und Jesus blieb stehen und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Grünwaldbibel 1924 Darauf blieb Jesus stehen, rief sie her und sprach: "Was wollt ihr, daß ich euch tue?"

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων

Interlinearübersetzung Sie sagen zu ihm: Herr, daß geöffnet werden unsere Augen.

Pattloch Bibel Sie antworteten ihm: "Herr, daß unsere Augen geöffnet werden!"

Schlachter Bibel 1951 Sie sagten zu ihm: Herr, daß unsere Augen geöffnet werden!

Bengel NT Sie sprechen zu ihm: Herr, daß unsere Augen aufgetan werden.

Abraham Meister NT Sie sprachen zu Ihm: Herr, dass unsere Augen geöffnet werden!

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Herr, laß sich unsere Augen öffnen!"

Konkordantes NT Sie antworteten Ihm: "Herr daß unsere Augen aufgetan werden!"

Luther 1912 Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

Elberfelder 1905 Sie sagen zu ihm: Herr, daß unsere Augen aufgetan werden.

Grünwaldbibel 1924 Sie baten ihn: "Herr, daß sich unsere Augen öffnen!"

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των ομματων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν και ηκολουθησαν αυτω

Interlinearübersetzung Sich erbarmt habend aber, Jesus berührte ihre Augen, und sofort wurden sie wieder sehend und folgten ihm.

Pattloch Bibel Jesus erbarmte sich ihrer, berührte ihre Augen, und sogleich sahen sie und folgten ihm nach.

Schlachter Bibel 1951 Da erbarmte sich Jesus ihrer und rührte ihre Augen an, und alsbald sahen sie wieder und folgten ihm nach.

Bengel NT Es jammerte aber Jesum, und rührte ihre Augen an; und alsbald wurden sie sehend und folgten ihm nach.

Abraham Meister NT Jesus aber, da Er Mitleid hatte, rührte ihre Augen an, und sogleich sahen sie wieder, und sie folgten Ihm nach.

Albrecht Bibel 1926 Da rührte Jesus voll Mitleid ihre Augen an, und sofort wurden sie wieder sehend und folgten ihm.

Konkordantes NT Da [sie] Jesus jammerten, rührte Er ihre Augen an, und sofort wurden sie s[eh]end und folgten Ihm.

Luther 1912 Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

Elberfelder 1905 Jesus aber, innerlich bewegt, rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen sehend, und sie folgten ihm nach.

Grünwaldbibel 1924 Voll Mitleid rührte Jesus ihre Augen an; und alsbald konnten sie sehen und folgten ihm.

Matthäus 21

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη εις το ορος των ελαιων τοτε ιησους απεστειλεν δυο μαθητας

Interlinearübersetzung Und als sie nahe herangekommen waren an Jerusalem und gekommen waren nach Betfage an den Berg der Ölbäume, da Jesus sandte zwei Jünger,

Pattloch Bibel Als sie sich Jerusalem näherten und nach Bethphage am Ölberg kamen, sandte Jesus zwei Jünger voraus und sprach zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Und als sie sich Jerusalem näherten und nach Bethphage an den Ölberg kamen, sandte Jesus zwei Jünger

Bengel NT Und da sie nahe bei Jerusalem kamen gen Bethphage an den Ölberg, da sandte Jesus seiner Jünger zwei

Abraham Meister NT Und als sie sich Jerusalem näherten und nach Bethphage an den Ölberg kamen, alsdann sandte Jesus zwei Jünger.

Albrecht Bibel 1926 Als sie in die Nähe von Jerusalem kamen, nach Bethphage, an den Ölberg, entsandte Jesus zwei Jünger

Konkordantes NT Als sie sich nun Jerusalem näherten und nach Bethphage an den Ölberg kamen, schickte Jesus dann zwei Jünger [aus]

Luther 1912 Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

Elberfelder 1905 Und als sie Jerusalem nahten und nach Bethphage kamen, an den Ölberg,

Grünwaldbibel 1924 Sie näherten sich Jerusalem und kamen nach Bethphage am Ölberg.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων αυτοις πορευεσθε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθυς ευρησετε ονον δεδεμενην και πολον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι

Interlinearübersetzung sagend zu ihnen: Geht in das Dorf gegenüber euch, und sofort werdet ihr finden eine Eselin angebunden und ein Füllen bei ihr; losgebunden habend, führt zu mir!

Pattloch Bibel "Geht in das Dorf dort vor euch, und sogleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Füllen bei ihr; macht sie los und führt sie zu mir!"

Schlachter Bibel 1951 und sprach zu ihnen: Gehet in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Füllen bei ihr, die bindet los und führet sie zu mir!

Bengel NT und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bei ihr; löset sie ab und bringet sie mir.

Abraham Meister NT Er sagte ihnen: Geht hin in das Dorf, das vor euch liegt, und sogleich werdet ihr eine angebundene Eselin finden und ein Füllen mit ihr; löst und führt sie Mir zu!

Albrecht Bibel 1926 mit dem Auftrag: "Geht in das Dorf, das vor euch liegt! Dort werdet ihr gleich am Eingang eine Eselin angebunden finden und bei ihr ein Füllen. Bindet beide Tiere los und bringt sie her zu mir!"

Konkordantes NT [und] sagte [zu] Ihnen: "Geht in das Dorf euch gegenüber! Sogleich werdet ihr [eine] Eselin [an]gebunden finden und [ein] Füllen bei ihr. [Bind]et [sie] Los [und] führt [sie zu] Mir!"

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ein Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

Elberfelder 1905 da sandte Jesus zwei Jünger und sprach zu ihnen: Gehet hin in das Dorf, das euch gegenüberliegt; und alsbald werdet ihr eine Eselin angebunden finden, und ein Füllen bei ihr; bindet sie los und führet sie zu mir.

Grünwaldbibel 1924 Dort sandte Jesus zwei von seinen Jüngern mit dem Auftrag fort: "Geht in das Dorf, das vor euch liegt. Sogleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden und bei ihr ein Füllen. Bindet diese los und bringt sie mir!"

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθυς δε αποστελει αυτους

Interlinearübersetzung Und wenn jemand zu euch sagt etwas, sollt ihr sagen: Der Herr an ihnen Bedarf hat; sofort aber wird er senden sie.

Pattloch Bibel Und wenn euch jemand anspricht, so sagt: Der Herr bedarf ihrer, und er wird sie sogleich ziehen lassen."

Schlachter Bibel 1951 Und wenn euch jemand etwas sagt, so sprecht: Der Herr bedarf ihrer; dann wird er sie alsbald senden.

Bengel NT Und so jemand zu euch etwas sagen wird, so sollt ihr sagen: Der Herr bedarf ihrer. Er schickt sie aber alsbald.

Abraham Meister NT Und wenn euch jemand etwas sagt, so sprecht, dass der Herr ihrer bedarf; sogleich aber wird er sie senden!

Albrecht Bibel 1926 Und will euch jemand dreinreden, so sprach: 'Der Herr bedarf ihrer' - dann wird er sie ohne weiteres ziehen lassen."

Konkordantes NT Wenn jemand etwas [zu] euch sagt, sollt ihr [ihm] erwiedern: Der Herr braucht sie und wird sie sogleich [wieder her]schicken."

Luther 1912 Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht : Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

Elberfelder 1905 Und wenn jemand etwas zu euch sagt, so sollt ihr sprechen: Der Herr bedarf ihrer, und alsbald wird er sie senden.

Grünwaldbibel 1924 Und sollte es jemand euch verwehren, so sagt: 'Der Herr braucht sie; er wird sie sogleich wieder zurücksenden'"

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος

Interlinearübersetzung Dies aber ist geschehen, damit erfüllt wurde das Gesagte durch den Propheten sagenden:

Pattloch Bibel Dies aber ist geschehen, damit sich erfüllte, was gesagt ist durch den Propheten:

Schlachter Bibel 1951 Das ist aber geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt ist, der da spricht:

Bengel NT Das geschah aber , auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
Abraham Meister NT Dies aber wird geschehen, dass erfüllt werde das Gesagte durch den Propheten, der da sagt:

Albrecht Bibel 1926 Dies ist geschehen, damit sich der Ausspruch des Propheten erfülle:

Konkordantes NT (Dies ist geschehen, damit erfüllt werde, [was] durch den Propheten angesagt war:

Luther 1912 Das geschah aber alles, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

Elberfelder 1905 Dies alles aber ist geschehen, auf daß erfüllt würde, was durch den Propheten geredet ist, welcher spricht:

Grünwaldbibel 1924 Dies ist geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesprochen ward:
5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και επι πωλον υιον υποζυγιου

Interlinearübersetzung Sagt der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und hinaufgestiegen auf eine Eselin und auf ein Füllen, Sohn eines Lasttiers.

Pattloch Bibel "Sagt der Tochter Sion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und auf einer Eselin reitend, mit einem Füllen, dem Jungen des Lasttieres" (Is 62,11; Zach 9,9).

Schlachter Bibel 1951 «Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und reitend auf einer Eselin und auf einem Füllen, dem Jungen des Lasttiers.»

Bengel NT Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt dir, sanftmütig und reitend auf einem Esel und einem jungen Füllen der Eselin.

Abraham Meister NT Sprech zu der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und reitend auf einer Eselin und auf einem Füllen, dem Sohn des Lasttiers.

Albrecht Bibel 1926 Sagt der Tochter Zion : Sieh, dein König kommt zu dir, voll Demut und auf einem Esel reitend, und zwar auf einem Lasttierfüllen .

Konkordantes NT Sagt der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt [zu] dir, sanftmütig und auf [einer] Eselin reitend, und [zwar] auf [einem] Füllen, [dem] Jungen [des] Jochtiers.)

Luther 1912 Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

Elberfelder 1905 »Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und reitend auf einer Eselin und auf einem Füllen, des Lasttiers Jungen.«

Grünwaldbibel 1924 "Sagt der Tochter Sion: 'Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und auf einem Esel reitend, auf einem Füllen, auf dem Jungen eines Lasttiers.'"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους

Interlinearübersetzung Gegangen aber die Jünger und getan habend, wie befohlen hatte ihnen Jesus,

Pattloch Bibel Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte.

Schlachter Bibel 1951 Die Jünger aber gingen hin und taten, wie Jesus ihnen befohlen hatte,

Bengel NT Die Jünger aber gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

Abraham Meister NT Als aber die Jünger hingingen und taten, wie ihnen Jesus angeordnet hatte,

Albrecht Bibel 1926 Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus geboten hatte:

Konkordantes NT Da gingen die Jünger [hin] und taten, wie Jesus [es] ihnen angeordnet hatte;

Luther 1912 Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

Elberfelder 1905 Als aber die Jünger hingegangen waren und getan hatten, wie Jesus ihnen aufgetragen,

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger gingen weg und taten so, wie ihnen Jesus aufgetragen hatte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επ αυτων τα ιματια και επεκαθισεν επανω αυτων

Interlinearübersetzung führten die Eselin und das Füllen und legten auf sie die Kleider, und er setzte sich auf sie.

Pattloch Bibel Sie brachten die Eselin mit dem Füllen, legten ihre Kleider auf sie, und er setzte sich darauf.

Schlachter Bibel 1951 und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider auf sie und setzten ihn darauf.

Bengel NT und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider auf dieselben, und er setzte sich auf dieselben.

Abraham Meister NT brachten sie die Eselin und das Füllen, und sie legten die Kleider auf sie, und sie setzten Ihn oben auf sie.

Albrecht Bibel 1926 sie brachten die Eselin und das Füllen, legten ihre Mäntel auf der Tiere Rücken, und er setzte sich darauf.

Konkordantes NT sie führten die Eselin und das Füllen [herbei], legten [ihre] Kleider auf sie, und Er setzte Sich darauf.

Luther 1912 und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.

Elberfelder 1905 brachten sie die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider auf sie, und er setzte sich auf dieselben.

Grünwaldbibel 1924 Sie brachten die Eselin mit ihrem Füllen, legten ihre Kleider auf sie, und er setzte sich darauf.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωσαν εν τη οδω

Interlinearübersetzung Aber die sehr zahlreiche Menge breitete aus ihre Kleider auf dem Weg, andere aber hieben Zweige von den Bäumen und breiteten aus auf dem Weg.

Pattloch Bibel Viele aus der Volksmenge breiteten ihre Mäntel auf den Weg; andere hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

Schlachter Bibel 1951 Aber die meisten unter dem Volk breiteten ihre Kleider auf den Weg; andere hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

Bengel NT Der meiste Haufen Leute breiteten ihre Kleider auf dem Weg; andere aber hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf dem Weg.

Abraham Meister NT Sehr viele aber von der Volksmenge breiteten ihre eigenen Kleider auf dem Wege aus, andere aber brachen Zweige ab von den Bäumen und breiteten sie auf dem Wege aus.

Albrecht Bibel 1926 Sehr viele Leute aber breiteten ihre Mäntel auf den Weg, andere hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf die Straße.

Konkordantes NT Die sehr zahlreiche Volksmenge breitete sodann ihre Kleider auf den Weg, andere aber hieben Zweige von den Bäumen und streuten [sie] auf den Weg.

Luther 1912 Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

Elberfelder 1905 Und eine sehr große Volksmenge breitete ihre Kleider aus auf den Weg; andere aber hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

Grünwaldbibel 1924 Sehr viele aus dem Volke breiteten ihre Kleider auf den Weg, andere hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε οχλοι οι προαγοντες αυτον και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαυειδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις

Interlinearübersetzung Aber die Leute gehenden vor ihm und folgenden schrien, sagend: «Hosanna dem Sohn Davids! Gepriesen der Kommende im Namen Herrn! Hosanna in den Höhen!»

Pattloch Bibel Die Scharen, die vorausgingen und nachfolgten, riefen: "Hosanna dem Sohne Davids! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosanna in der Höhe!"

Schlachter Bibel 1951 Und das Volk, das vorausging, und die, welche nachfolgten, schrieten und sprachen: Hosianna dem Sohne Davids! Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosianna in der Höhe!

Bengel NT Die Haufen Leute aber, die vorgingen und nachfolgten, schrieten und sprachen: Hosianna dem Sohn Davids. Gelobt sei, der da kommt, in dem Namen des Herrn; Hosianna in aller Höhe.

Abraham Meister NT Die Volksmengen aber, die vorhergingen und die nachfolgten, schrieten und sagten: Hosanna dem Sohne Davids, gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in den Höhen!

Albrecht Bibel 1926 Und alle, die mit ihm gingen - vorn im Zug und hinterdrein -, die riefen laut: Heil dem Sohn Davids! Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn! Heil soll erschallen droben in der Höhe!"

Konkordantes NT Die Scharen, die Ihm vorangingen und folgten, riefen laut: "Hosianna dem Sohn Davids! Gesegnet [sei], der [da] kommt i[m] Namen [des] Herrn! Hosianna in[mitten] der Höchsten!"

Luther 1912 Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

Elberfelder 1905 Die Volksmengen aber, welche vor ihm hergingen und nachfolgten, riefen und sprachen: Hosanna dem Sohne Davids! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosanna in der Höhe!
Grünwaldbibel 1924 Die Scharen, die vor und hinter ihm herzogen, riefen laut: "Hosanna dem Sohne Davids! Gepriesen sei, der im Namen des Herrn kommt! Hosanna in der Höhe!"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος

Interlinearübersetzung Und eingezogen war er in Jerusalem, geriet in Bewegung die ganze Stadt, sagend: Wer ist der?

Pattloch Bibel Und als er in Jerusalem einzog, kam die ganze Stadt in Bewegung und sprach: "Wer ist dieser?"

Schlachter Bibel 1951 Und als er in Jerusalem einzog, kam die ganze Stadt in Bewegung und sprach: Wer ist der?

Bengel NT Und als er zu Jerusalem einzog, bewegte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist dieser?

Abraham Meister NT Und da Er nach Jerusalem hineinging, kam die ganze Stadt in Bewegung, und sie sagte: Wer ist Dieser?

Albrecht Bibel 1926 Bei seinem Einzug in Jerusalem geriet die ganze Stadt in Aufregung; man fragte: "Wer ist das?"

Konkordantes NT Als Er [dann] in Jerusalem einzog, [gerie]t die gesamte Stadt [in] Aufregung, [und man] fragte: "Wer ist dieser?"

Luther 1912 Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?

Elberfelder 1905 Und als er in Jerusalem einzog, kam die ganze Stadt in Bewegung und sprach: Wer ist dieser?

Grünwaldbibel 1924 Bei seinem Einzug in Jerusalem geriet die ganze Stadt in Aufregung. Man fragte: "Wer ist dieser?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ο προφητης ιησους ο απο ναζαρεθ της γαλιλαιας

Interlinearübersetzung Aber die Leute sagten: Der ist der Prophet Jesus von Nazaret in Galiläa.

Pattloch Bibel Die Scharen aber riefen: "Das ist Jesus, der Prophet aus Nazareth in Galiläa."

Schlachter Bibel 1951 Das Volk aber sagte: Das ist Jesus, der Prophet von Nazareth in Galiläa!

Bengel NT Die Haufen Leute aber sprachen: Dieser ist Jesus, der Prophet von Nazareth in Galiläa.

Abraham Meister NT Die Volksmenge aber sagte: Dieser ist der Prophet, Jesus von Nazareth in Galiläa.

Albrecht Bibel 1926 Die Leute antworteten: "Das ist der Prophet Jesus aus Nazaret in Galiläa ."

Konkordantes NT Da antworteten die Scharen: "Dies ist der Prophet Jesus aus Nazareth [in] Galiläa."

Luther 1912 Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

Elberfelder 1905 Die Volksmengen aber sagten: Dieser ist Jesus, der Prophet, der von Nazareth in Galiläa.

Grünwaldbibel 1924 Die Scharen aber sagten: "Das ist der Prophet Jesus aus Nazareth in Galiläa."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισηλθεν ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας

Interlinearübersetzung Und hinein ging Jesus in den Tempel und trieb aus alle Verkaufenden und Kaufenden im Tempel, und die Tische der Geldwechsler warf er um und die Sitze der Verkaufenden die Tauben

Pattloch Bibel Und Jesus ging in den Tempel, trieb alle hinaus, die im Tempel verkauften und kauften, stieß die Tische der Wechsler und die Stände der Taubenverkäufer um und sprach zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus ging in den Tempel Gottes hinein und trieb alle hinaus, die im Tempel verkauften und kauften, und stieß die Tische der Wechsler um und die Stühle derer, welche Tauben verkauften.

Bengel NT Und Jesus ging in den Tempel und trieb aus alle, die da verkauften und kauften in dem Tempel, und die Tische der Wechsler stieß er um und die Stühle derer, die die Tauben verkauften.

Abraham Meister NT Und Jesus kam hinein in den Tempel, und Er trieb aus alle die Verkäufer und die Käufer im Tempel, und die Tische der Geldwechsler warf Er um und die Sitze der Taubenkrämer;

Albrecht Bibel 1926 Dann ging Jesus in den Tempel Gottes: er trieb alle hinaus, die im Tempel verkauften und kauften; er stieß die Tische der Wechsler und die Bänke der Taubenhändler um

Konkordantes NT Dann ging Jesus in die Weihe[stät]te, trieb [dort] alle hinaus, die in der Weihe[stät]te verkauften und kauften, stürzte die Tische der Makler und die Stühle der Taubenverkäufer um und sagte zu ihnen:

Luther 1912 Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

Elberfelder 1905 Und Jesus trat in den Tempel Gottes ein und trieb alle hinaus, die im Tempel verkauften, und kauften, und die Tische der Wechsler und die Sitze der Taubenverkäufer stieß er um.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann begab sich Jesus in den Tempel [Gottes] und jagte alle fort, die im Tempel kauften und verkauften. Auch stieß er die Tische der Wechsler und die Bänke der Taubenhändler um

13
Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον ποιειτε σπηλαιον ληστων

Interlinearübersetzung und sagt zu ihnen: Geschrieben ist: Mein Haus ein Haus Gebets soll genannt werden, ihr aber es macht zu einer Höhle von Räubern.

Pattloch Bibel "Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen" (Is 56,7), ihr aber macht es zu einer "Räuberhöhle"" (Jer 7,11).

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: «Mein Haus soll ein Bethaus heißen!» Ihr aber macht es zu einer Räuberhöhle.

Bengel NT Und er spricht zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus wird ein Bethaus genannt werden; Ihr aber habt es zu einer Räuberhöhle gemacht.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus wird ein Haus des Gebetes genannt werden! Ihr aber habt es zu einer Höhle der Räuber gemacht!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihnen: "Es steht geschrieben : Mein Haus soll ein Bethaus heißen; ihr aber habt eine Räuberhöhle daraus gemacht ."

Konkordantes NT "Es steht geschrieben: Mein Haus wird [ein] Haus [des] Gebets heißen! Ihr aber macht es [zu einer] Höhle [für] Wegelagerer."

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: «Mein Haus soll ein Bethaus heißen»; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihnen: Es steht geschrieben: »Mein Haus wird ein Bethaus genannt werden«; »ihr aber habt es zu einer Räuberhöhle gemacht.«

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihnen: "Es steht geschrieben: 'Mein Haus soll ein Bethaus heißen; ihr aber macht es zu einer Räuberhöhle.'"

14
Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους
Interlinearübersetzung Und kamen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

Pattloch Bibel Und es kamen Blinde und Lahme im Tempel zu ihm, und er machte sie gesund.

Schlachter Bibel 1951 Und es kamen Blinde und Lahme im Tempel zu ihm, und er heilte sie.

Bengel NT Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

Abraham Meister NT Und es kamen Blinde und Lahme zu Ihm in den Tempel, und Er heilte sie.

Albrecht Bibel 1926 Dort im Tempel kamen Blinde und Lahme zu ihm, und er heilte sie.

Konkordantes NT Es kamen auch Blinde und Lahme in der Weihe[stät]te zu Ihm, und Er h[ei]lte sie.

Luther 1912 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

Elberfelder 1905 Und es traten Blinde und Lahme in dem Tempel zu ihm, und er heilte sie.

Grünwaldbibel 1924 Dann traten Blinde und Lahme im Tempel vor ihn hin, und er heilte sie.

15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας τους κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαυειδ ηγανακτησαν

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die Oberpriester und die Schriftgelehrten die Wunder, die er tat, und die Kinder schreienden im Tempel und sagenden: Hosanna dem Sohn Davids!, wurden unwillig

Pattloch Bibel Als aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er wirkte, und die Kinder, die im Tempel riefen: "Hosanna dem Sohne Davids", wurden sie unwillig und sagten zu ihm:

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und die Kinder hörten, die im Tempel schriehen und sprachen: Hosianna dem Sohne Davids! wurden sie entrüstet

Bengel NT Da aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Knaben rufen im Tempel und sagen: Hosianna dem Sohn Davids, wurden sie entrüstet

Abraham Meister NT Da aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten die wunderbaren Dinge sahen, die Er tat, und die Kindlein in dem Tempel schriehen und sagten: Hosanna dem Sohne Davids, wurden sie unwillig.

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und hörten, wie die Kinder im Tempel riefen: "Heil dem Sohn Davids!", da wurden sie unwillig

Konkordantes NT Als die Hohenpriester und Schrift[gelehrt]en das Staunenswerte, das Er tat, gewahrten, auch [wie] die Knaben in der Weihe[stät]te laut riefen: "Hosianna dem Sohn Davids", waren sie entrüstet und fragten Ihn:

Luther 1912 Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schriehen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

Elberfelder 1905 Als aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten die Wunder sahen, welche er tat, und sie Kinder, die im Tempel schriehen und sagten: Hosanna dem Sohne Davids!

Grünwaldbibel 1924 Als die Oberpriester und die Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er wirkte, und die Kinder, die im Tempel riefen: "Hosanna dem Sohne Davids!", wurden sie unwillig

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπαν αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον

Interlinearübersetzung und sagten zu ihm: Hörst du, was diese sagen? Aber Jesus sagt zu ihnen: Ja; niemals habt ihr gelesen: Aus Mund Unmündiger und Säugender hast du dir bereitet Lob?

Pattloch Bibel "Hörst du, was diese sagen?" Jesus aber erwiderte ihnen: "Ja! Habt ihr denn niemals gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du dir Lob bereitet" (Ps 8,3)?"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen zu ihm: Hörst du, was diese sagen? Jesus aber sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr noch nie gelesen: «Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du ein Lob bereitet»?

Bengel NT und sprachen zu ihm: Hörst du, was diese sagen? Jesus aber spricht zu ihnen: Ja. Habt ihr niemals gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet?

Abraham Meister NT Und sie sagten zu Ihm: Hast Du gehört, was diese sagen? Jesus aber sagte zu ihnen: Habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und der Säuglinge werde Ich Mir ein Lob bereiten

Albrecht Bibel 1926 und sprachen zu ihm: "Hörst du nicht, was die hier rufen?" Jesus antwortete ihnen: "Jawohl! Habt ihr denn nie das Wort gelesen: Aus Kinder- und Säuglingsmund hast du dir Lob bereitet?"

Konkordantes NT Hörst Du, was diese sagen?" Jesus antwortete ihnen: "Ja! Habt ihr noch nie gelesen: Aus [dem] Mund [der] Unmündigen und Säuglinge hast Du Dir Lob zubereitet?"

Luther 1912 und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: «Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet»?

Elberfelder 1905 wurden sie unwillig und sprachen zu ihm: Hörst du, was diese sagen? Jesus aber spricht zu ihnen: Ja, habt ihr nie gelesen: »Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du dir Lob bereitet?«

Grünwaldbibel 1924 und sprachen zu ihm: "Hörst du, was diese rufen?" Und Jesus entgegnete ihnen: "Gewiß habt ihr noch nie gelesen: 'Du läßt dir aus dem Munde von Kindern und Säuglingen lobsingem.'" "

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει

Interlinearübersetzung Und verlassen habend sie, ging er hinaus aus der Stadt nach Bethanien und übernachtete dort.

Pattloch Bibel Und er ließ sie stehen, ging zur Stadt hinaus nach Bethanien und blieb dort über Nacht.

Schlachter Bibel 1951 Und er verließ sie, ging zur Stadt hinaus nach Bethanien und übernachtete daselbst.

Bengel NT Und er verließ sie und ging zur Stadthinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

Abraham Meister NT Und da Er sie verließ, ging Er hinaus aus der Stadt nach Bethanien, und Er übernachtete dort.

Albrecht Bibel 1926 Damit ließ er sie stehen und ging aus der Stadt hinaus nach Bethanien, wo er übernachtete.

Konkordantes NT Dann verließ Er sie, ging aus der Stadt hinaus nach Bethanien und nächtigte dort.
Luther 1912 Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.
Elberfelder 1905 Und er verließ sie und ging zur Stadt hinaus nach Bethanien, und übernachtete daselbst.
Grünwaldbibel 1924 Damit ließ er sie stehen und verließ die Stadt, ging nach Bethanien hinaus und blieb dort über Nacht.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πρωι δε επαναγαγων εις την πολιν επεινασεν
Interlinearübersetzung Frühmorgens aber zurückkehrend in die Stadt, wurde er hungrig.
Pattloch Bibel Als er in der Frühe wieder in die Stadt zurückging, hungerte ihn.
Schlachter Bibel 1951 Da er aber des Morgens früh in die Stadt zurückkehrte, hungerte ihn.
Bengel NT Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;
Abraham Meister NT Da Er frühmorgens zu der Stadt zurückkehrte, hungerte Ihn.
Albrecht Bibel 1926 Frühmorgens bei der Rückkehr in die Stadt empfand er Hunger.
Konkordantes NT Als [Er] Sich [am] Morgen in die Stadt zurückbegab, war Er hungrig;
Luther 1912 Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;
Elberfelder 1905 Des Morgens früh aber, als er in die Stadt zurückkehrte, hungerte ihn.
Grünwaldbibel 1924 Am frühen Morgen ging er wieder in die Stadt; da empfand er Hunger.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη ου μηκειτι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη
Interlinearübersetzung Und gesehen habend einen Feigenbaum am Weg, ging er zu ihm, und nichts fand er an ihm, wenn nicht Blätter nur, und er sagt zu ihm: Nicht mehr aus dir Frucht komme in Ewigkeit! Und vertrocknete sogleich der Feigenbaum.
Pattloch Bibel Da sah er einen Feigenbaum am Wege, ging hinzu, fand aber nichts daran als nur Blätter. Da sprach er zu ihm: "Nimmermehr komme Frucht von dir in Ewigkeit!" Und auf der Stelle verdorrte der Feigenbaum.
Schlachter Bibel 1951 Und als er einen einzelnen Feigenbaum am Wege sah, ging er zu ihm hin und fand nichts daran als nur Blätter. Da sprach er zu ihm: Nun komme von dir keine Frucht mehr in Ewigkeit! Und auf der Stelle verdorrte der Feigenbaum.
Bengel NT und da er Einen Feigenbaum sah an dem Wege, ging er demselben zu und fand nichts daran denn allein Blätter. Und er spricht zu ihm: Es soll von dir keine Frucht mehr kommen ewiglich. Und alsbald verdorrte der Feigenbaum.
Abraham Meister NT Und da Er einen Feigenbaum auf dem Wege sah, kam Er zu ihm, und Er fand nichts an ihm als allein Blätter, und Er sagte zu ihm: Nicht mehr komme aus dir Frucht bis in Ewigkeit! Und der Feigenbaum verdorrte sogleich.
Albrecht Bibel 1926 Da sah er einen einzeln stehenden Feigenbaum am Wege. Auf den ging er zu, aber er fand nur Blätter daran. Da sprach er zu dem Baum: "In Zukunft sollst du niemals wieder Frucht tragen !" Sofort verdorrte der Feigenbaum.
Konkordantes NT und [als Er] am Weg einen Feigenbaum gewährte, ging Er auf ihn [zu] und fand nichts an ihm als nur Blätter. Da sagte Er [zu] ihm: "Nie mehr komme Frucht von dir für den Äon!" Und der Feigenbaum verdorrte auf [der] Stelle.
Luther 1912 und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.
Elberfelder 1905 Und als er einen Feigenbaum an dem Wege sah, ging er auf ihn zu und fand nichts an ihm als nur Blätter. Und er spricht zu ihm: Nimmermehr komme Frucht von dir in Ewigkeit! Und alsbald verdorrte der Feigenbaum.

Grünwaldbibel 1924 Er sah am Weg einen Feigenbaum, ging auf ihn zu, fand aber nichts daran als Blätter. Er sprach zu ihm: "In Ewigkeit sollst du nicht mehr Frucht tragen!" Im Nu war der Feigenbaum verdorrt.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη
Interlinearübersetzung Und gesehen habend, die Jünger wunderten sich, sagend: Wie sogleich vertrocknete der Feigenbaum?

Pattloch Bibel Als die Jünger dies sahen, staunten sie und sprachen: "Wieso ist der Feigenbaum auf der Stelle verdorrt?"

Schlachter Bibel 1951 Und als die Jünger es sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so plötzlich verdorrt?

Bengel NT Und da die Jünger es sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt.

Abraham Meister NT Und da die Jünger es sahen, verwunderten sie sich und sagten: Wie ist der Feigenbaum sogleich verdorrt?

Albrecht Bibel 1926 Bei diesem Anblick waren die Jünger verwundert und fragten: "Wie hat der Feigenbaum sofort verdorren können?"

Konkordantes NT Als die Jünger [das] gewahrten, fragten sie erstaunt: "Wie [kommt es, daß] der Feigenbaum auf [der] Stelle verdorrt ist?"

Luther 1912 Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

Elberfelder 1905 Und als die Jünger es sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie alsbald ist der Feigenbaum verdorrt!

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger sahen dies und sprachen voll Verwunderung: "Wie doch der Feigenbaum augenblicklich verdorrt ist."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα και τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr habt Glauben und nicht zweifelt, nicht nur das des Feigenbaums werdet ihr tun, sondern, auch wenn zu diesem Berg ihr sagt: Erhebe dich und wirf dich ins Meer, wird es geschehen;

Pattloch Bibel Jesus gab ihnen zur Antwort: "Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht nur das tun, was mit dem Feigenbaum geschah, sondern wenn ihr zu diesem Berg sagt: Heb dich hinweg und stürze dich ins Meer,! So wird es geschehen.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht nur tun, was mit dem Feigenbaum geschah, sondern auch, wenn ihr zu diesem Berge sagt: Hebe dich und wirf dich ins Meer! so wird es geschehen.

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Amen ich sage euch, so ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein das mit dem Feigenbaum tun, sondern wenn ihr auch zu diesem Berge sagt: Hebe dich und wirf dich in das Meer, so wird' geschehen.

Abraham Meister NT Da aber Jesus antwortete, sprach Er zu ihnen: Amen, Ich sage euch, wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, werdet ihr nicht allein das mit dem Feigenbaum machen, sondern wenn ihr zu diesem Berge sagt: Hebe dich weg und wirf dich in das Meer, wird es geschehen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben hättet und nicht zweifeltet, so könntet ihr nicht nur dasselbe tun, was an dem Feigenbaum geschehen ist; sondern wenn ihr zu dem Berge dort sagtet: 'Heb dich von deiner Stelle und stürze dich ins Meer', so würde es geschehen .

Konkordantes NT Da antwortete Jesus ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, werdet ihr nicht nur das [mit] dem Feigenbaum tun, sondern auch wenn ihr [zu] diesem Berg sagen solltet: Hebe dich [empor] und wirf dich ins Meer - [so] wird es geschehen.

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein das mit dem Feigenbaum Geschehene tun, sondern wenn ihr auch zu diesem Berge sagen werdet: Werde aufgehoben und ins Meer geworfen! so wird es geschehen.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, werdet ihr nicht allein das zustande bringen, was an dem Feigenbaum geschehen ist; vielmehr, wenn ihr zu diesem Berge saget: 'Heb dich hinweg und stürze dich ins Meer', so wird es geschehen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες λημψεσθε

Interlinearübersetzung und alles, was ihr bittet im Gebet, glaubend, werdet ihr erhalten.

Pattloch Bibel Und alles, was ihr glaubensvoll im Gebet erleht, werdet ihr empfangen."

Schlachter Bibel 1951 Und alles, was ihr gläubig erbittet im Gebet, werdet ihr empfangen.

Bengel NT Und alle Dinge, die ihr verlangen werdet in dem Gebet, werdet ihr, so ihr glaubet, empfangen.

Abraham Meister NT Und alles, was ihr irgend bitten werdet im Gebet, wenn ihr glaubt, werdet ihr empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Ja alles, was ihr im Glauben im Gebet erleht, das werdet ihr empfangen ."

Konkordantes NT Und alles, was ihr auch im Gebet [er]bittet, werdet ihr erhalten, [wenn ihr] glaubt."

Luther 1912 Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

Elberfelder 1905 Und alles, was irgend ihr im Gebet glaubend begehret, werdet ihr empfangen!

Grünwaldbibel 1924 Ja, alles, was ihr im gläubigen Gebet erlehet, werdet ihr empfangen."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντος αυτου εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην

Interlinearübersetzung Und gekommen war er in den Tempel, traten zu ihm, Lehrenden, die Oberpriester und die Ältesten des Volkes, sagend: In welcher Vollmacht dies tust du? Und wer dir hat gegeben diese Vollmacht?

Pattloch Bibel Als er sodann in den Tempel kam, traten, wie er gerade lehrte, die Hohenpriester und Ältesten des Volkes zu ihm und sagten: "Mit welcher Vollmacht tust du das? Wer hat dir diese Vollmacht gegeben?"

Schlachter Bibel 1951 Und als er in den Tempel kam, traten die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu ihm, während er lehrte, und sprachen: In welcher Vollmacht tust du das, und wer hat dir diese Vollmacht gegeben?

Bengel NT Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, da er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten des Volks und sprachen: Aus welcher Macht tust du das? und wer hat dir diese Macht gegeben?

Abraham Meister NT Und da Er in den Tempel kam, kamen zu Ihm, da Er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes und sagten: In was für einer Vollmacht tust Du dieses? Und wer hat Dir diese Vollmacht gegeben?

Albrecht Bibel 1926 Als er wieder im Tempel war und dort lehrte, traten die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu ihm mit der Frage: "Mit welchem Recht tust du dies , und wer hat dir das Recht dazu gegeben?"

Konkordantes NT Nachdem Er in die Weihe[stät]te gekommen [war], traten die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu Ihm, [während Er] lehrte, [und] fragten: "Mit welcher Vollmacht tust Du dies, und wer gibt Dir diese Vollmacht?"

Luther 1912 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

Elberfelder 1905 Und als er in den Tempel kam, traten, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu ihm und sprachen: In welchem Recht tust du diese Dinge? Und wer hat dir dieses Recht gegeben?

Grünwaldbibel 1924 Dann ging er in den Tempel. Und während er dort lehrte, traten die Oberpriester und die Ältesten des Volkes vor ihn hin und fragten: "In wessen Vollmacht tust du dies? Wer hat dir denn das Recht dazu gegeben?"

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte zu ihnen: Fragen werde euch auch ich eine Frage die wenn ihr beantwortet mir, auch ich euch sagen werde, in welcher Vollmacht dies ich tue:

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Auch ich will euch eine Frage vorlegen; wenn ihr sie mir beantwortet, so will ich euch sagen, mit welcher Vollmacht ich das tue.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch etwas fragen; wenn ihr mir darauf antwortet, will auch ich euch sagen, in welcher Vollmacht ich solches tue.

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein einziges Wort fragen; so ihr mir das sagt, will auch Ich euch sagen, aus welcher Macht ich das tue.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete ihnen, und Er sprach: Ich will euch auch ein Wort fragen, und wenn ihr es Mir sagt, sage Ich euch auch, in was für einer Vollmacht Ich dieses tue!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Ich will euch auch eine Frage vorlegen; gebt ihr mir darauf Antwort, so will ich euch auch sagen, mit welchem Recht ich dies tue:

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Auch Ich werde euch ein Wort fragen; wenn ihr Mir das beantwortet, werde auch Ich euch sagen, mit welcher Vollmacht Ich dies tue:

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das saget, will ich euch auch sagen, aus was für Macht ich das tue:

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Auch ich will euch ein Wort fragen, und wenn ihr es mir saget, so werde auch ich euch sagen, in welchem Recht ich diese Dinge tue.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihnen: "Auch ich will euch etwas fragen. Gebt ihr mir Antwort, dann will auch ich euch sagen, in wessen Vollmacht ich dies tue.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed το βαπτισμα το ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες

Interlinearübersetzung Die "Taufe Johannes woher war? Vom Himmel oder von Menschen? Sie aber überlegten hei sich, sagend: Wenn wir sagen: Vom Himmel, wird er sagen zu uns: Weswegen denn nicht habt ihr geglaubt ihm?

Pattloch Bibel Die Taufe des Johannes, woher stammte sie? Vom Himmel oder von Menschen?" Da überlegten sie und sagten sich:

Schlachter Bibel 1951 Woher war die Taufe des Johannes? Vom Himmel oder von Menschen? Da überlegten sie bei sich selbst und sprachen: Wenn wir sagen: Vom Himmel, so wird er uns fragen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Bengel NT Die Taufe des Johannes, wo war sie her? Vom Himmel oder von Menschen? Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so wird er zu uns sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Abraham Meister NT Woher war die Taufe des Johannes? Vom Himmel oder von Menschen? Sie aber überlegten bei sich selbst: Wenn wir sagen: vom Himmel, sagt Er uns: Warum glaubt ihr nun nicht an ihn?

Albrecht Bibel 1926 Woher stammte die Taufe des Johannes? Vom Himmel oder von Menschen?" Sie überlegten miteinander: "Sagen wir: 'vom Himmel', so wird er uns fragen: 'Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?'

Konkordantes NT Die Taufe [des] Johannes, woher war sie? Vo[m] Himmel, oder von Menschen?" Sie folgerten nun bei sich: Wenn wir sagen: vo[m] Himmel, wird Er uns erwidern: Warum nun glaubtet ihr ihm nicht?

Luther 1912 Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da gedachten sie bei sich selbst und sprachen : Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

Elberfelder 1905 Die Taufe Johannes', woher war sie? Vom Himmel oder von Menschen? Sie aber überlegten bei sich selbst und sprachen: Wenn wir sagen: Vom Himmel, so wird er zu uns sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Grünwaldbibel 1924 Woher kam die Johannestaufe? Kam sie vom Himmel oder von den Menschen?" Da überlegten sie bei sich:

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ ως προφητην εχουσιν τον ιωαννην

Interlinearübersetzung Wenn aber wir sagen: Von Menschen, fürchten wir die Menge; denn alle für einen Propheten halten Johannes.

Pattloch Bibel "Sagen wir: Vom Himmel, so wird er uns sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt? Sagen wir aber: Von Menschen, so haben wir das Volk zu fürchten; denn alle halten Johannes für einen Propheten."

Schlachter Bibel 1951 Wenn wir aber sagen: Von Menschen, so müssen wir das Volk fürchten, denn alle halten Johannes für einen Propheten.

Bengel NT Sagen wir aber, von Menschen, so fürchten wir das Volk. Denn sie halten den Johannes alle für einen Propheten.

Abraham Meister NT Wenn wir aber sagen: von Menschen, haben wir die Volksmenge zu fürchten; denn alle halten Johannes wie einen Propheten.

Albrecht Bibel 1926 Antworten wir aber: 'von Menschen', so haben wir das Volk zu fürchten, denn das sieht allgemein Johannes als Propheten an."

Konkordantes NT Wenn wir aber sagen: von Menschen, [so haben] wir die Volksmenge [zu] fürchten; denn alle halten Johannes [für einen] Propheten.

Luther 1912 Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

Elberfelder 1905 Wenn wir aber sagen: Von Menschen, wir fürchten die Volksmenge, denn alle halten Johannes für einen Propheten.

Grünwaldbibel 1924 "Sagen wir 'vom Himmel', so wird er uns fragen: 'Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?' Und sagen wir 'von Menschen', so haben wir das Volk zu fürchten; denn alle halten Johannes für einen Propheten."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεντες τω ιησου ειπαν ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Interlinearübersetzung Und antwortend Jesus, sagten sie: Nicht wissen wir. Sagte zu ihnen auch er: Auch nicht ich sage euch, in welcher Vollmacht dies ich tue.

Pattloch Bibel Und sie antworteten Jesus: "Wir wissen es nicht." Da sprach er zu ihnen: "So sage auch ich euch nicht, mit welcher Vollmacht ich das tue."

Schlachter Bibel 1951 Und sie antworteten Jesus und sprachen: Wir wissen es nicht! Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, in welcher Vollmacht ich solches tue.

Bengel NT Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen' nicht. Da sprach auch Er zu ihnen: So sage Ich euch auch nicht, aus welcher Macht ich das tue.

Abraham Meister NT Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen es nicht! Da sprach Er zu ihnen: Ich sage euch auch nicht, in wessen Vollmacht Ich dieses tue!

Albrecht Bibel 1926 Da erwiderten sie Jesus: "Wir wissen es nicht." Darauf sprach er zu ihnen: "So sage ich euch auch nicht, mit welchem Recht ich dies tue."

Konkordantes NT So antworteten sie Jesus : "Wir wissen [es] nicht." Da entgegnete Er ihnen: "[Dann] sage auch Ich euch nicht, mit welcher Vollmacht Ich dies tue!

Luther 1912 Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

Elberfelder 1905 Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen es nicht. Da sagte auch er zu ihnen: So sage auch ich euch nicht, in welchem Recht ich diese Dinge tue.

Grünwaldbibel 1924 Und so erwiderten sie Jesus: "Wir wissen es nicht." Da sprach er zu ihnen: "Dann sage auch ich euch nicht, in wessen Vollmacht ich dies tue.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι

Interlinearübersetzung Was aber euch scheint? Ein Mann hatte zwei Söhne. Und hingegangen zu dem ersten, sagte er: Sohn, geh hin, heute arbeite im Weinberg!

Pattloch Bibel "Was dünkt euch? Ein Mann hatte zwei Söhne. Er ging zu dem ersten und sprach: Kind, geh und arbeite heute im Weinberg!

Schlachter Bibel 1951 Was dünkt euch aber? Ein Mensch hatte zwei Söhne. Und er ging zu dem ersten und sprach: Sohn, mache dich auf und arbeite heute in meinem Weinberg!

Bengel NT Was dünkt euch aber? Ein Mensch hatte zwei Kinder und ging zu dem ersten und sprach: (Mein) Kind, gehe, heute arbeite in meinem Weinberg.

Abraham Meister NT Was aber denkt ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder; da sprach er zu dem ersten: Kind, gehe heute arbeiten in dem Weinberg!

Albrecht Bibel 1926 "Was meint ihr nun? Ein Mann hatte zwei Söhne. Er ging zu dem ersten und sagte: 'Mein Sohn, geh und arbeite heute in meinem Weinberg!'

Konkordantes NT Was meint ihr aber? [Ein] M[an]n hatte zwei Kinder. Er trat zu dem ersten [Sohn] und sagte: Kind, geh heute hin [und] arbeite in meinem Weinberg.

Luther 1912 Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberge.

Elberfelder 1905 Was dünkt euch aber? Ein Mensch hatte zwei Kinder; und er trat hin zu dem ersten und sprach: Kind, geh heute hin, arbeite in meinem Weinberge.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch was dünkt euch? Ein Mann hatte zwei Söhne. Da sprach er zu dem einen: 'Mein Sohn, geh, arbeite heute im Weinberg!'

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν
Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Nicht will ich. Später aber, bereut habend, ging er hin.

Pattloch Bibel Der antwortete: Ich gehe, Herr. Aber er ging nicht.

Schlachter Bibel 1951 Der aber antwortete und sprach: Ich will nicht! Hernach aber reute es ihn, und er ging.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Ich will nicht. Hernach aber bedachte er sich anders und ging hin.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Ich, o Herr, und er ging nicht hin!

Albrecht Bibel 1926 Der erwiderte: 'Jawohl, Herr!' aber er ging nicht hin .

Konkordantes NT Doch der antwortete: Ich will nicht! Hernach aber bereute er [es und] ging hin.

Luther 1912 Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: Ich will nicht; danach aber gereute es ihn, und er ging hin.

Grünwaldbibel 1924 Der sagte: 'Jawohl, Herr.' Doch er ging nicht.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθων δε τω ετερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν

Interlinearübersetzung Und gegangen zu dem anderen, sagte er ebenso. Er aber, antwortend, sagte: Ich, Herr, und nicht ging er hin.

Pattloch Bibel Da ging er zum andern und sprach ebenso. Der antwortete: Ich mag nicht; doch nachher reute es ihn, und er ging.

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Vater zu dem andern dasselbe sagte, antwortete dieser und sprach: Ja, Herr! und ging nicht.

Bengel NT Und er ging zum andern und sprach gleich also. Er aber antwortete und sprach: Ich will, Herr; und ging nicht hin.

Abraham Meister NT Er trat aber hin zu dem Zweiten, und er sprach ebenso; er aber sprach und antwortete: Ich will nicht! Später gereute es ihn, und er ging hin.

Albrecht Bibel 1926 Dann wandte sich der Vater mit denselben Worten an den zweiten Sohn. Der entgegnete: 'Ich habe keine Lust.' Nachher aber tat's ihm leid, und er ging und er ging doch .

Konkordantes NT Dann trat er zu dem zweiten [Sohn und] wandte sich in derselben Weise [an diesen]. Der antwortete nun: Ich [gehe], Herr ging aber nicht hin.

Luther 1912 Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! und ging nicht hin.

Elberfelder 1905 Und er trat hin zu dem zweiten und sprach desgleichen. Der aber antwortete und sprach: Ich gehe, Herr, und ging nicht.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er ebenso zum andern. Und dieser gab zur Antwort: 'Ich mag nicht.' Doch nachher reute es ihn, und er ging hin.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις εκ των δυο εποηισεν το θελημα του πατρος λεγουσιν ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου
Interlinearübersetzung Wer von den zweien hat getan den Willen des Vaters? Sie sagen: Der erste. Sagt zu ihnen Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und die Huren kommen zuvor euch hinein ins Reich Gottes.

Pattloch Bibel Welcher von beiden hat den Willen des Vaters getan?" Sie sagten: "Der letztere." Da sprach Jesus zu ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und Dirnen werden eher in das Reich Gottes kommen als ihr.

Schlachter Bibel 1951 Welcher von diesen beiden hat den Willen des Vaters getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Da spricht Jesus zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, die Zöllner und die Huren kommen eher ins Reich Gottes als ihr!

Bengel NT Welcher unter den zweien hat den Willen des Vaters getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Spricht Jesus zu ihnen: Amen ich sage euch, die Zöllner und die Huren kommen eher in das Reich Gottes als ihr.

Abraham Meister NT Wer von den Zwei tat den Willen des Vaters? Sie sagten: Der Zweite! Jesus sagte zu ihnen: Amen, Ich sage euch, dass die Zöllner und die Hurer auch vorangehen in dem Königreiche Gottes!
Albrecht Bibel 1926 Wer von den beiden hat nun seines Vaters Willen ausgeführt?" Sie sprachen: "Der zweite." Da fuhr Jesus fort: "Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und die Dirnen kommen eher in Gottes Königreich als ihr.

Konkordantes NT Wer von den zweien hat den Willen des Vaters getan?" Sie antworteten: "Der erste." [Da] sagt[e] Jesus [zu] ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Die Zöllner und die Huren gehen euch in das Königreich Gottes voran;

Luther 1912 Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch : Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

Elberfelder 1905 Welcher von den beiden hat den Willen des Vaters getan? Sie sagen zu ihm: Der erste. Jesus spricht zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, daß die Zöllner und die Huren euch vorangehen in das Reich Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Welcher von beiden hat den Willen des Vaters erfüllt?" "Der Letztere" sagten sie. Und Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Zöllner und Dirnen kommen noch vor euch ins Gottesreich.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦλθεν γὰρ ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπιστεύσαν αὐτῷ ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὑστερὸν τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ

Interlinearübersetzung Denn gekommen ist Johannes zu euch auf Weg Gerechtigkeit, und nicht habt ihr geglaubt ihm; aber die Zöllner und die Huren haben geglaubt ihm; ihr aber, gesehen habend, auch nicht habt bereut später, so daß geglaubt hättet ihm.

Pattloch Bibel Denn Johannes kam zu euch mit der Lehre der Gerechtigkeit, und ihr habt ihm nicht geglaubt. Die Zöllner und Dirnen aber glaubten ihm. Ihr habt es gesehen und seid auch nachher nicht in euch gegangen, um ihm zu glauben."

Schlachter Bibel 1951 Denn Johannes ist zu euch gekommen mit dem Wege der Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht. Die Zöllner und die Huren aber glaubten ihm; und obwohl ihr es sahet, reute es euch nicht einmal nachträglich, so daß ihr ihm geglaubt hättet.

Bengel NT Denn es kam zu euch Johannes auf dem Weg der Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht; die Zöllner aber und die Huren glaubten ihm; Ihr aber, da ihr es sahet, habt euch hernach nicht anders bedacht, ihm zu glauben.

Abraham Meister NT Denn Johannes kam zu euch auf dem Wege der Gerechtigkeit, und ihr glaubtet nicht an ihn; die Zöllner aber und die Hurer glaubten ihm; ihr aber saht es, aber es gereute euch später nicht, ihm zu glauben!

Albrecht Bibel 1926 Denn Johannes ist zu euch gekommen, um euch den rechten Weg zu zeigen; aber ihr habt ihm nicht geglaubt. Die Zöllner dagegen und die Dirnen haben ihm geglaubt. Ihr habt das zwar gesehen, doch anderes Sinnes seid ihr trotzdem nachher nicht geworden: ihr habt ihm nicht geglaubt.

Konkordantes NT denn Johannes kam auf [dem] Wege [der] Gerechtigkeit zu euch, und ihr glaubtet ihm nicht; die Zöllner und die Huren aber glaubten ihm. Obwohl ihr [das] gewartet, habt ihr auch hernach [euer Verhalten] nicht bereut, um ihm [dann] zu glauben.

Luther 1912 Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

Elberfelder 1905 Denn Johannes kam zu euch im Wege der Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht; die Zöllner aber und die Huren glaubten ihm; euch aber, als ihr es sahet, gereute es danach nicht, um ihm zu glauben.

Grünwaldbibel 1924 Johannes kam zu euch auf dem Wege der Gerechtigkeit, und trotzdem habt ihr ihm nicht geglaubt. Die Zöllner und Dirnen aber haben ihm geglaubt. Ihr habt dies gesehen, und dennoch wurdet ihr nicht ändern Sinnes, daß ihr ihm wenigstens nachher geglaubt hättet.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμαν αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδετο αυτον γεωργοις και απεδημησεν

Interlinearübersetzung Ein anderes Gleichnis hört! War ein Hausherr, welcher pflanzte einen Weinberg und einen Zaun ihm herumzog und grub in ihm eine Kelter und baute einen Turm und verpachtete ihn Weingärtnern und ging außer Landes.

Pattloch Bibel "Hört ein anderes Gleichnis: Es war ein Gutsherr, der pflanzte einen Weinberg, umgab ihn mit einem Zaun, grub darin eine Kelter, baute einen Turm, verpachtete ihn an Winzer und begab sich außer Landes.

Schlachter Bibel 1951 Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausherr, der pflanzte einen Weinberg, zog einen Zaun darum, grub eine Kelter darin, baute einen Wachturm, verpachtete ihn an Weingärtner und reiste ab.

Bengel NT Höret ein anderes Gleichnis. Es war ein Mensch, der eine Haushaltung führte, welcher einen Weinberg pflanzte und setzte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

Abraham Meister NT Hört ein anderes Gleichnis! Es war ein Mensch, ein Hausherr, welcher einen Weinberg pflanzte, und er setzte einen Zaun um ihn, und er grub eine Kelter in ihm, und er baute einen Turm, und er verpachtete ihn an Weinbauern, und er ging über Land.

Albrecht Bibel 1926 Hört noch ein anderes Gleichnis: Ein Hausherr pflanzte einen Weinberg; er zog einen Zaun darum, grub eine Kelterkufe darin aus und baute einen Turm . Dann verpachtete er ihn an Winzer und ging außer Landes.

Konkordantes NT Hört [ein] anderes Gleichnis: [Da] war [ein] M[an]n, ein Hausherr, der pflanzte [einen] Weinberg, legte um ihn [einen] Steinwall [an], grub [eine] Kelter in ihm, baute [einen] Turm, verpachtete ihn [an] Winzer und verreiste.

Luther 1912 Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

Elberfelder 1905 Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausherr, der einen Weinberg pflanzte und einen Zaun um denselben setzte und einen Kelter in ihm grub und einen Turm baute; und er verdingte ihn an Weingärtner und reiste außer Landes.

Grünwaldbibel 1924 Vernehmet ein anderes Gleichnis! Es war ein Hausherr; dieser pflanzte einen Weinberg, umgab ihn mit einem Zaune, grub in ihm eine Kelter und erbaute einen Turm. Darauf verpachtete er ihn an Winzer und ging nach auswärts.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

Interlinearübersetzung Als aber genaht war die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, in Empfang zu nehmen seine Früchte.

Pattloch Bibel Als die Zeit der Ernte herankam, schickte er seine Knechte zu den Winzern, um seinen Ertrag in Empfang zu nehmen.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Zeit der Früchte nahte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, um seine Früchte in Empfang zu nehmen.

Bengel NT Da aber herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen.

Abraham Meister NT Als sich aber die Zeit der Früchte näherte, sandte er seine Knechte zu den Weinbauern, um seine Früchte zu empfangen.

Albrecht Bibel 1926 Als sich nun die Zeit der Weinlese nahte, sandte er seine Knechte zu den Winzern, damit sie den Teil der Früchte abholten, der ihm zukam.

Konkordantes NT Als aber die rechte [Zeit für] die Früchte nahte, schickte er seine Sklaven zu den Winzern, um seine Früchte zu erhalten.

Luther 1912 Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen.

Elberfelder 1905 Als aber die Zeit der Früchte nahte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, um seine Früchte zu empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Es kam die Zeit der Lese. Da schickte er seine Knechte zu den Winzern, um den Ertrag des Weinbergs zu empfangen.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν

Interlinearübersetzung Und ergriffen habend die Weingärtner seine Knechte, den einen prügeln, den andern töteten sie, den andern steinigten sie.

Pattloch Bibel Die Winzer aber ergriffen seine Knechte, schlugen den einen, töteten den andern, und den dritten steinigten sie.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Weingärtner ergriffen seine Knechte und schlugen den einen, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

Bengel NT Und es nahmen die Weingärtner seine Knechte, einen schlugen sie, einen andern töteten sie, wieder einen andern steinigten sie.

Abraham Meister NT Und die Weinbauern nahmen seine Knechte, den einen schlugen sie, den anderen töteten sie, den einen aber steinigten sie!

Albrecht Bibel 1926 Die Winzer aber ergriffen diese Knechte: den einen mißhandelten sie, den anderen erschlugen sie, den dritten steinigten sie.

Konkordantes NT Die Winzer jedoch nahmen seine Sklaven, den einen prügeln sie, den anderen töteten sie, den [dritten] aber steinigten sie.

Luther 1912 Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäubten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

Elberfelder 1905 Und die Weingärtner nahmen seine Knechte, einen schlugen sie, einen anderen töteten sie, einen anderen steinigten sie.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch die Winzer packten seine Knechte, mißhandelten den einen, töteten den andern und steinigten den dritten.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

Interlinearübersetzung Wieder sandte er andere Knechte, mehr als die ersten, und sie taten ihnen eben so.

Pattloch Bibel Abermals schickte er andere Knechte, und zwar mehr als zuvor, und sie machten es ihnen ebenso.

Schlachter Bibel 1951 Da sandte er wieder andere Knechte, mehr denn zuvor; und sie behandelten sie ebenso.

Bengel NT Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn die ersten waren; und sie machten' ihnen gleich also.

Abraham Meister NT Wiederum sandte er andere Knechte, mehr als die ersten, und sie taten ihnen ebenso.

Albrecht Bibel 1926 Dann sandte er andere Knechte, mehr als zuerst ; doch mit diesen verfuhr sie ebenso..

Konkordantes NT [Dann] schickte er wieder andere Sklaven, mehr [als] die ersten; doch sie verfuhr [mit] ihnen in derselben Weise.

Luther 1912 Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

Elberfelder 1905 Wiederum sandte er andere Knechte, mehr als die ersten; und sie taten ihnen ebenso.

Grünwaldbibel 1924 Er schickte nochmals andre Knechte, mehr als zuvor. Jedoch sie machten es ihnen ebenso.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

Interlinearübersetzung Zuletzt aber sandte er zu ihnen seinen Sohn, sagend: Sie werden sich scheuen vor meinem Sohn.

Pattloch Bibel Zuletzt aber sandte er seinen Sohn zu ihnen, indem er sprach: Sie werden Achtung haben vor meinem Sohn.

Schlachter Bibel 1951 Zuletzt sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne scheuen.

Bengel NT Endlich aber sandte er zu ihnen seinen Sohn und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Abraham Meister NT Zuletzt aber sandte er seinen Sohn zu ihnen und sagte: Sie werden meinen Sohn scheuen!

Albrecht Bibel 1926 Zuletzt sandte er seinen Sohn zu ihnen, denn er dachte: vor meinem Sohn werden sie doch Ehrfurcht haben.

Konkordantes NT Zuletzt schickte er seinen Sohn zu ihnen [und] sagte [sich: Vor] meinem Sohn werden sie sich scheuen!

Luther 1912 Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Elberfelder 1905 Zuletzt aber sandte er seinen Sohn zu ihnen, indem er sagte: Sie werden sich vor meinem Sohne scheuen!

Grünwaldbibel 1924 Zuletzt aber schickte er seinen Sohn zu ihnen, weil er dachte: Vor meinem Sohne werden sie wohl Achtung haben.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και σχωμεν την κληρονομιαν αυτου

Interlinearübersetzung Aber die Weingärtner, gesehen habend den Sohn, sagten unter einander: Dies ist der Erbe. Auf! Laßt uns töten ihn und in Besitz nehmen sein Erbe!

Pattloch Bibel Als aber die Winzer den Sohn erblickten, sagten sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt, wir wollen ihn umbringen und sein Erbe in Besitz nehmen!

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten und sein Erbgut behalten!

Bengel NT Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie bei sich selbst: Dies ist der Erbe. Kommt, laßt uns ihn töten und sein Erbe behalten.

Abraham Meister NT Da aber die Weinbauern den Sohn sahen, sprachen sie unter sich: Dieser ist der Erbe! Kommt, wir töten ihn, und wir nehmen sein Erbe!

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Winzer den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: 'Ha, da kommt der Erbe! Auf! laßt uns ihn töten und sein Erbgut in Besitz nehmen !'

Konkordantes NT Als die Winzer den Sohn gewahrten, sprachen sie unter sich: dieser ist der Loseilhaber; herzu, wir wollen ihn töten und [werden dann] sein Los[land] haben.

Luther 1912 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

Elberfelder 1905 Als aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Dieser ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten und sein Erbe in Besitz nehmen!

Grünwaldbibel 1924 Als aber die Winzer den Sohn erblickten, sprachen sie unter sich: 'Das ist der Erbe. Kommt, lasset uns ihn töten; dann wird sein Erbteil unser sein.'

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν

Interlinearübersetzung Und ergriffen habend ihn, warfen sie hinaus aus dem Weinberg und töteten.

Pattloch Bibel Und sie ergriffen ihn, warfen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und sie nahmen ihn, stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

Bengel NT Und sie nahmen ihn, und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

Abraham Meister NT Und sie nahmen ihn, warfen ihn aus dem Weinberge hinaus, und sie töteten ihn.

Albrecht Bibel 1926 Und sie ergriffen ihn, stießen ihn aus dem Weinberg und töteten ihn.

Konkordantes NT So nahmen sie ihn, warfen [ihn] zum Weinberg hinaus und töteten [ihn].

Luther 1912 Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberge hinaus und töteten ihn.

Elberfelder 1905 Und sie nahmen ihn, warfen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

Grünwaldbibel 1924 Und sie ergriffen ihn, warfen ihn zum Weinberg hinaus und brachten ihn ums Leben.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις

Interlinearübersetzung Wenn nun kommt der Herr des Weinbergs, was wird er antun jenen Weingärtnern?

Pattloch Bibel Wenn nun der Herr des Weinberges kommt, was wird er diesen Winzern tun?"

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er mit diesen Weingärtnern tun?

Bengel NT Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er denselben Weingärtnern tun?
Abraham Meister NT Wenn nun der Herr des Weinberges kommt, was wird er jenen Weinbauern tun?
Albrecht Bibel 1926 Wenn nun der Weinbergsbesitzer kommt, was wird er diesen Winzern tun?"
Konkordantes NT Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er [mit] jenen Winzern tun?"
Luther 1912 Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?
Elberfelder 1905 Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er jenen Weingärtnern tun?
Grünwaldbibel 1924 Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er wohl mit jenen Winzern tun?"
41

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδωσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων
Interlinearübersetzung Sie sagen zu ihm: Als Böse böse wird er umbringen sie, und den Weinberg wird er verpachten anderen Weingärtnern, welche abliefern werden ihm die Früchte zu ihren Zeiten.
Pattloch Bibel Sie sagten zu ihm: "Er wird den Bösen ein böses Ende bereiten und seinen Weinberg an andere Winzer verpachten, die ihm die Früchte abliefern werden zu gegebener Zeit."
Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen zu ihm: Er wird die Übeltäter übel umbringen und den Weinberg andern Weingärtnern verpachten, welche ihm die Früchte zu ihrer Zeit abliefern werden.
Bengel NT Sie sprechen zu ihm: Die schlimmen Leute wird er auf eine schlimme Weise verderben und den Weinberg andern Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zu ihren Zeiten geben werden.
Abraham Meister NT Sie sagten zu Ihm: Die Bösen wird er böse verderben, und den Weinberg wird er anderen Weinbauern vermieten, welche ihm die Früchte zu ihren Zeiten abgeben!
Albrecht Bibel 1926 Sie erwiderten ihm: "Er wird diese Übeltäter übel umbringen und seinen Weinberg anderen Winzern verpachten, die ihm die Früchte zur rechten Zeit abliefern."
Konkordantes NT Sie antworteten Ihm: "[Die] Üblen! Er wird sie übel umbringen und den Weinberg anderen Winzern verpachten, die ihm die Früchte zur rechten Zeit abliefern werden."
Luther 1912 Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.
Elberfelder 1905 Sie sagen zu ihm: Er wird jene Übeltäter übel umbringen, und den Weinberg wird er an andere Weingärtner verdingen, die ihm die Früchte abgeben werden zu ihrer Zeit.
Grünwaldbibel 1924 Sie sagten ihm: "Er wird die Elenden elendig verderben, den Weinberg aber andren Winzern überlassen, die ihm den Ertrag zur rechten Zeit abliefern."
42

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων
Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Jesus: Niemals habt ihr gelesen in den Schriften: Stein, den verworfen haben die Bauenden, der ist geworden zum Haupt Ecke; vom Herrn ist geschehen dieses, und es ist wunderbar in unseren Augen?
Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihnen: "Habt ihr niemals in den Schriften gelesen: "Der Stein, den die Bauleute verwarfen, ist zum Eckstein geworden. Vom Herrn wurde es so, und wunderbar ist es in unseren Augen" (Ps 118,22)?
Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihnen: Habt ihr noch nie gelesen in der Schrift: «Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden. Das ist vom Herrn geschehen, und es ist wunderbar in unsern Augen»?
Bengel NT Spricht Jesus zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen in den Schriften? Der Stein, den die Bauleute weggeschätzt haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen.
Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie in den Schriften gelesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden, Er ist vom Herrn geworden, und Er ist wunderbar in unsern Augen?
Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihnen: "(Allerdings!) Habt ihr denn niemals in der Schrift das Wort gelesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Dies ist eine Tat des Herrn, und sie ist wunderbar in unseren Augen ?
Konkordantes NT [Weiter] sagte Jesus [zu] ihnen: "Habt ihr noch nie in den Schriften gelesen: [Der] Stein, den die Bau[leute] verworfen haben, der wurde zu[m] Haupt[stein der] Ecke. Durch [den] Herrn ist er das geworden, und er ist erstaunlich vor unseren Augen.

Luther 1912 Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: »Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen?»?

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihnen: Habt ihr nie in den Schriften gelesen: »Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, dieser ist zum Eckstein geworden; von dem Herrn her ist er dies geworden, und er ist wunderbar in unseren Augen?»

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Habt ihr noch niemals in der Schrift gelesen: 'Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Schlußstein geworden; dies ist durch den Herrn geschehen, und es ist wunderbar in unsern Augen'?"

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης

Interlinearübersetzung Deswegen sage ich euch: Genommen werden wird von euch das Reich Gottes, und gegeben werden wird einem Volk hervorbringenden dessen Früchte.

Pattloch Bibel Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volk gegeben werden, das seine Früchte bringt.

Schlachter Bibel 1951 Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das dessen Früchte bringt.

Bengel NT Darum sage ich euch: Es wird von euch das Reich Gottes genommen und einer Nation gegeben werden, die dessen Früchte bringt.

Abraham Meister NT Darum sage Ich euch dieses, dass das Königreich Gottes von euch genommen wird, und einem Volk gegeben wird, welches seine Früchte schafft.

Albrecht Bibel 1926 Darum sage ich euch: Gottes Königreich soll euch genommen und einem Volk gegeben werden, das auch die Früchte trägt, die diesem Reich Ehre machen ."

Konkordantes NT Deshalb sage Ich euch: Das Königreich Gottes wird von euch genommen und [einer anderen] Nation gegeben werden, [die] dessen Früchte trägt.

Luther 1912 Darum sage ich euch : Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

Elberfelder 1905 Deswegen sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch weggenommen und einer Nation gegeben werden, welche dessen Früchte bringen wird.

Grünwaldbibel 1924 So sage ich euch denn: Das Gottesreich wird euch genommen und einem Volke gegeben werden, das rechte Früchte bringt.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung Und der Gefallene auf diesen Stein wird zerschellen; auf wen aber er fällt, wird er zermalmen den.

Pattloch Bibel [Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschmettert, und auf wen er fällt, den wird er zermalmen]."

Schlachter Bibel 1951 Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschmettert werden; auf wen er aber fällt, den wird er zermalmen.

Bengel NT Und wer auf diesen Stein fällt, der wird sich zerstoßen; auf welchen aber er fällt, den wird er zerstäuben.

Abraham Meister NT Und wer da über diesen Stein fällt, wird zermalmt werden, auf welchen aber der Stein fällt den wird Er zerschlagen!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Und [wer] auf diesen Stein fällt, wird zerschellen; auf [wen] er aber fallen sollte, den wird er wie Spreu zerstäuben."

Luther 1912 Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

Elberfelder 1905 Und wer auf diesen Stein fällt, wird zerschmettert werden; aber auf welchen irgend er fallen wird, den wird er zermalmen.

Grünwaldbibel 1924 Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschmettert werden, auf wen er aber fällt, den wird er zermalmen."

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει

Interlinearübersetzung Und gehört habend die Oberpriester und die Pharisäer seine Gleichnisse, erkannten, daß über sie er redet;

Pattloch Bibel Als die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, merkten sie, daß er von ihnen redete.

Schlachter Bibel 1951 Und als die Hohenpriester und die Pharisäer seine Gleichnisse hörten, merkten sie, daß er von ihnen redete.

Bengel NT Und da die Hohenpriester und die Pharisäer seine Gleichnisse hörten, erkannten sie, daß er von ihnen rede;

Abraham Meister NT Und als die Hohenpriester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten, erkannten sie, dass Er über sie sprach.

Albrecht Bibel 1926 Als die Hohenpriester und die Pharisäer seine Gleichnisse hörten, merkten sie, daß er von ihnen redete.

Konkordantes NT Als die Hohepriester und Pharisäer Seine Gleichnisse hörten, [er]kannten sie, da[ß] Er von ihnen redete.

Luther 1912 Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

Elberfelder 1905 Und als die Hohenpriester und die Pharisäer seine Gleichnisse gehört hatten, erkannten sie, daß er von ihnen rede.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester und die Pharisäer, die seine Gleichnisse mitanhörten, erkannten, daß er sie selber meine.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επει εις προφητην αυτον ειχον

Interlinearübersetzung und suchend, ihn festzunehmen, fürchteten sie die Leute, da für einen Propheten ihn sie hielten.

Pattloch Bibel Sie suchten ihn zu ergreifen, doch sie fürchteten das Volk, weil es ihn für einen Propheten hielt.

Schlachter Bibel 1951 Und sie suchten ihn zu ergreifen, fürchteten aber das Volk, weil es ihn für einen Propheten hielt.

Bengel NT und sie trachteten ihn zu greifen, fürchteten sich aber vor den Haufen Leuten, dieweil sie ihn für einen Propheten hielten.

Abraham Meister NT Und da sie Ihn zu ergreifen suchten, fürchteten sie die Volksmengen, weil sie Ihn für einen Propheten hielten.

Albrecht Bibel 1926 Da sannen sie darauf, ihn festzunehmen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn das hielt ihn für einen Propheten.

Konkordantes NT Da suchten [sie] sich Seiner zu bemächtigen; sie fürchteten sich [jedoch vor] der Volksmenge, weil sie Ihn für [einen] Propheten hielt.

Luther 1912 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten. Matthäus 22

Elberfelder 1905 Und als sie ihn zu greifen suchten, fürchteten sie die Volksmengen, denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Sie hätten sich seiner gern bemächtigt; allein sie fürchteten das Volk, weil es ihn für einen Propheten hielt.

Matthäus 22

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν εν παραβολαις αυτοις λεγων

Interlinearübersetzung Und anhebend Jesus wieder redete in Gleichnissen zu ihnen, sagend:

Pattloch Bibel Wieder nahm Jesus das Wort und sprach in Gleichnissen zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus hob an und redete wieder in Gleichnissen zu ihnen und sprach:

Bengel NT Und Jesus antwortete und redete abermals zu ihnen in Gleichnissen und sprach:

Abraham Meister NT Und da Jesus antwortete, sprach Er wiederum in Gleichnissen zu ihnen, sagend:

Albrecht Bibel 1926 Jesus nahm von neuem das Wort zu Gleichnisreden und sprach zu ihnen :
Konkordantes NT Dann nahm Jesus wieder [das] Wort, [um] in Gleichnissen [zu] ihnen [zu] sprechen:
Luther 1912 Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:
Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und redete wiederum in Gleichnissen zu ihnen und sprach:
Grünwaldbibel 1924 Und Jesus redete nochmals in Gleichnissen zu ihnen:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου

Interlinearübersetzung Gleichgemacht ist das Reich der Himmel einem König, welcher machte Hochzeitsfeier seinem Sohn.

Pattloch Bibel "Das Himmelreich ist einem König gleich, der seinem Sohne Hochzeit hielt.

Schlachter Bibel 1951 Das Himmelreich ist einem menschlichen König gleich, der seinem Sohne Hochzeit machte.

Bengel NT Das Himmelreich ist verglichen einem Menschen, einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

Abraham Meister NT Das Königreich der Himmel ist gleich geworden einem Menschen, einem König, welcher seinem Sohne Hochzeit machte.

Albrecht Bibel 1926 "Das Himmelreich gleicht einem König, der seinem Sohn die Hochzeit ausrichtete.

Konkordantes NT "Das Königreich der Himmel gleicht [einem] Menschen, [einem] König, der Seinem Sohn [die] Hochzeits[feier] ausrichtete.

Luther 1912 Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

Elberfelder 1905 Das Reich der Himmel ist einem Könige gleich geworden, der seinem Sohne Hochzeit machte.

Grünwaldbibel 1924 "Das Himmelreich ist einem Könige gleich, der seinem Sohne Hochzeit hielt.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν

Interlinearübersetzung Und er sandte aus seine Knechte, zu rufen die Geladenen zur Hochzeitsfeier, und nicht wollten sie kommen.

Pattloch Bibel Er sandte seine Knechte aus, die Geladenen zur Hochzeit zu rufen, doch sie wollten nicht kommen.

Schlachter Bibel 1951 Und er sandte seine Knechte aus, um die Geladenen zur Hochzeit zu rufen; aber sie wollten nicht kommen.

Bengel NT Und er sandte seine Knechte, die Eingeladenen zur Hochzeit einzuladen, und sie wollten nicht kommen.

Abraham Meister NT Und er sandte seine Knechte, die Geladenen zur Hochzeit zu rufen; sie aber wollten nicht kommen.

Albrecht Bibel 1926 Er sandte seine Knechte aus, um die schon geladenen Gäste zur Hochzeit zu entbieten ; aber sie hatten keine Lust zu kommen

Konkordantes NT So schickte er seine Sklaven [aus], um die Geladenen zur Hochzeits[feier] zu rufen; doch wollten sie nicht kommen.

Luther 1912 Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

Elberfelder 1905 Und er sandte seine Knechte aus, um die Geladenen zur Hochzeit zu rufen; und sie wollten nicht kommen.

Grünwaldbibel 1924 Er sandte seine Knechte aus, um die Eingeladenen zum Feste herbeizurufen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμακα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους

Interlinearübersetzung Wieder sandte er aus andere Knechte, sagend: Sagt den Geladenen: Siehe, mein Mittagessen habe ich bereitet, meine Ochsen und das Mastvieh geschlachtet, und alles bereit; kommt her zur Hochzeitsfeier!

Pattloch Bibel Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Geladenen: Seht, mein Mahl habe ich bereitet, meine Ochsen und Masttiere sind geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

Schlachter Bibel 1951 Da sandte er nochmals andere Knechte und sprach: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet; meine Ochsen und das Mastvieh sind geschlachtet, und alles ist bereit; kommet zur Hochzeit!
Bengel NT Abermals sandte er andere Knechte und sprach: Saget zu den Eingeladenen: Siehe, mein Mittagmahl habe ich bereitet, meine Stiere und Mastvieh ist geschlachtet und alles bereit; kommt zur Hochzeit.

Abraham Meister NT Wiederum sandte er andere Knechte, sagend: Sprecht zu den Geladenen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und das Mastvieh habe ich geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zum Hochzeitsmahl!

Albrecht Bibel 1926 Da sandte er nochmals andere Knechte mit dem Auftrag: 'Sagt den geladenen Gästen: Mein Frühstück ist nun fertig, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet. Alles ist bereit, kommt zur Hochzeit!'

Konkordantes NT [Da] schickte er wieder andere Sklaven [aus und] gebot [ihnen]: Sagt den Geladenen: Siehe, meine Mahl[zeit] habe ich bereitet, meine Stiere und das Mastvieh sind geschächtet, und alles [ist] bereit: [Kommt] her zur Hochzeits[feier]!

Luther 1912 Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles bereit; kommt zur Hochzeit!

Elberfelder 1905 Wiederum sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Geladenen: Siehe, mein Mahl habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh sind geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit.

Grünwaldbibel 1924 Doch diese wollten nicht kommen. Er schickte nochmals andere Knechte mit dem Auftrag aus: 'Sagt den Geladenen: Seht, mein Gastmahl ist bereitet, meine Ochsen und das Mastvieh sind geschlachtet; alles steht bereit; kommt zur Hochzeit!'

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αμελησαντες απηλθον ος μεν εις τον ιδιον αγρον ος δε επι την εμποριαν αυτου

Interlinearübersetzung Sie aber, sich nicht gekümmert habend, gingen weg, der eine auf den eigenen Acker, der andere zu seinem Geschäft;

Pattloch Bibel Sie aber achteten nicht darauf und gingen ihrer Wege, der eine auf seinen Acker, der andere zu seinem Geschäft.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber achteten nicht darauf, sondern gingen hin, der eine auf seinen Acker, der andere zu seinem Gewerbe;

Bengel NT Aber Sie achteten es nicht und gingen hin, der eine auf seinen eigenen Acker, der andere zu seiner Hantierung.

Abraham Meister NT Sie aber vernachlässigten es, sie gingen weg, der eine auf seinen eigenen Acker, der andere aber nach seinem Handel.

Albrecht Bibel 1926 Doch, ohne diese Botschaft zu beachten, gingen die einen von den Gästen auf dem Acker oder beim Handel ihren täglichen Geschäften nach.

Konkordantes NT Sie aber kümmerten sich nicht [darum und] gingen hin, der eine auf das eigene Feld, der andere zu seiner Handelsware;

Luther 1912 Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

Elberfelder 1905 Sie aber achteten es nicht und gingen hin, der eine auf seinen Acker, der andere an seinen Handel.

Grünwaldbibel 1924 Doch diese gingen unbekümmert weiter: Der eine auf seinen Acker, ein anderer in sein Geschäft.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν

Interlinearübersetzung aber die übrigen, ergriffen habend seine Knechte, mißhandelten und töteten.

Pattloch Bibel Die übrigen aber ergriffen seine Knechte, mißhandelten und töteten sie.

Schlachter Bibel 1951 die übrigen aber ergriffen seine Knechte, mißhandelten und töteten sie.

Bengel NT Die übrigen aber griffen seine Knechte, höhnten und töteten sie.

Abraham Meister NT Die übrigen aber ergriffen seine Knechte, misshandelten und töteten sie.

Albrecht Bibel 1926 Die anderen aber ergriffen des Königs Knechte, verhöhnnten sie, ja brachten sie ums Leben .

Konkordantes NT die übrigen bemächtigten sich seiner Sklaven, mißhandelten und töteten [sie].

Luther 1912 etliche aber griffen seine Knechte, höhnten und töteten sie.

Elberfelder 1905 Die übrigen aber ergriffen seine Knechte, mißhandelten und töteten sie.

Grünwaldbibel 1924 Der Rest fiel über seine Knechte her, mißhandelte und erschlug sie.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν

Interlinearübersetzung Aber der König wurde zornig, und geschickt habend seine Heere, brachte er um jene Mörder, und ihre Stadt zündete er an.

Pattloch Bibel Da sandte der König voll Zorn seine Truppen aus, ließ jene Mörder umbringen und ihre Stadt in Brand stecken.

Schlachter Bibel 1951 Da wurde der König zornig, sandte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

Bengel NT Da es aber der König hörte, erzürnte er sich und sandte seine Kriegsheere und brachte dieselben Mörder um, und ihre Stadt zündete er an.

Abraham Meister NT Der König aber wurde erzürnt, und er schickte seine Heere aus, und er brachte jene Mörder um, und ihre Stadt verbrannte er.

Albrecht Bibel 1926 Da ward der König zornig: er sandte seine Heere aus; die brachten diese Mörder um und verbrannten ihre Stadt .

Konkordantes NT Da wurde der König zornig, sandte seine Heere [aus] und [ließ] jene Mörder umbringen und ihre Stadt [in] Brand stecken.

Luther 1912 Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

Elberfelder 1905 Der König aber ward zornig und sandte seine Heere aus, brachte jene Mörder um und steckte ihre Stadt in Brand.

Grünwaldbibel 1924 Da ward der König zornig. Er schickte seine Heere hin, ließ jene Mörder töten und ihre Stadt in Brand stecken.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι

Interlinearübersetzung Dann sagt er zu seinen Knechten: Zwar die Hochzeit bereit ist, aber die Geladenen nicht waren würdig.

Pattloch Bibel Dann sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist bereitet, doch die Geladenen waren nicht würdig.

Schlachter Bibel 1951 Dann sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Geladenen waren nicht würdig;

Bengel NT Da spricht er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Eingeladenen waren' nicht wert.

Abraham Meister NT Er sagte dann zu seinen Knechten: Das Hochzeitsmahl ist zwar bereitet, die Geladenen aber waren es nicht wert!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu seinen Knechten: 'Das Hochzeitsmahl ist fertig; doch die geladenen Gäste waren nicht wert, daran teilzunehmen.

Konkordantes NT Dann sagte er [zu] seinen Sklaven: Die Hochzeit ist bereit, aber die Geladenen waren [es] nicht Wert.

Luther 1912 Da sprach er zu seinen Knechten : Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

Elberfelder 1905 Dann sagt er zu seinen Knechten: die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Geladenen waren nicht würdig;

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach er zu seinen Knechten: 'Das Hochzeitsmahl ist bereitet; doch die Geladenen waren dessen nicht wert.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους εαν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους

Interlinearübersetzung Geht nun zu den Ausmündungen der Straßen, und alle, die ihr findet, ladet ein zur Hochzeitsfeier!

Pattloch Bibel Geht daher auf die offenen Straßen und ladet zur Hochzeit, wen immer ihr findet!

Schlachter Bibel 1951 darum gehet hin an die Kreuzungen der Straßen und ladet zur Hochzeit, so viele ihr findet!

Bengel NT So geht denn hin auf die Scheidewege der Straßen, und welche ihr nur findet, die ladet zur Hochzeit ein.

Abraham Meister NT Geht nun hin auf die Ausgänge der Wege, und wenn ihr welche findet, ladet sie ein zum Hochzeitsmahl!

Albrecht Bibel 1926 So geht denn vor die Stadt hinaus: dorthin, wo die Feldwege beginnen, und alle, die ihr findet, ladet zur Hochzeit!

Konkordantes NT Geht nun an die Ausgänge der Wege und ladet zur Hochzeits[feier], wen immer ihr auch findet!

Luther 1912 Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

Elberfelder 1905 so gehet nun hin auf die Kreuzwege der Landstraßen, und so viele immer ihr finden werdet, ladet zur Hochzeit.

Grünwaldbibel 1924 So geht denn an die Straßenausgänge und ruft zur Hochzeit, wen immer ihr findet.'
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο νυμφων ανακειμενων

Interlinearübersetzung Und hinausgegangen jene Knechte auf die Straßen, versammelten alle, die sie fanden, Böse sowohl als auch Gute; und gefüllt wurde der Hochzeitssaal mit zu Tische Liegenden.

Pattloch Bibel Und es gingen jene Knechte hinaus auf die Straßen und holten alle zusammen, die sie fanden, Böse und Gute, und der Hochzeitssaal war mit Gästen ganz besetzt.

Schlachter Bibel 1951 Und die Knechte gingen hinaus auf die Straßen und brachten alle zusammen, die sie fanden, Böse und Gute, und der Hochzeitssaal ward voll von Gästen.

Bengel NT Und dieselben Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen alle, die sie fanden, beides Böse und Gute. Und wo die Hochzeit war, wurde es voll von denen, die sich zu Tisch setzten.

Abraham Meister NT Und jene Knechte gingen hinaus auf die Wege, sie sammelten, welche sie fanden, sowohl Böse als auch Gute, und der Hochzeitssaal wurde gefüllt von Tischgenossen. 1

Albrecht Bibel 1926 Die Knechte gingen aus auf die Landstraßen, und alle die sie fanden, führten sie herbei: Böse sowohl wie Gute. Und der Hochzeitssaal füllte sich mit Gästen.

Konkordantes NT [So] gingen jene Sklaven [hin]aus auf den Weg und sammelten alle, die sie fanden, Böse wie auch Gute, und der Hochzeits[saal] füllte sich [mit denen, die zu Tisch] lagen.

Luther 1912 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

Elberfelder 1905 Und jene Knechte gingen aus auf die Landstraßen und brachten alle zusammen, so viele sie fanden, sowohl Böse als Gute. Und die Hochzeit wurde voll von Gästen.

Grünwaldbibel 1924 Die Knechte gingen auf die Straßen und brachten alle, die sie gerade fanden, Böse und Gute; und der Hochzeitssaal füllte sich mit Gästen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου

Interlinearübersetzung Hineingegangen aber, der König, zu sehen die zu Tische Liegenden, sah dort einen Mann nicht bekleidet mit einem Kleid für Hochzeit;

Pattloch Bibel Als aber der König hineinging, um sich die Gäste anzusehen, sah er darin einen Mann, der kein hochzeitliches Kleid anhatte.

Schlachter Bibel 1951 Als aber der König hineinging, die Gäste zu besehen, sah er daselbst einen Menschen, der kein hochzeitliches Kleid anhatte;

Bengel NT Da aber der König hineinkam, die, so sich setzten, zu besehen, sah er daselbst einen Menschen, der kein Hochzeitskleid angelegt hatte.

Abraham Meister NT Und als der König hineinging, die Tischgenossen anzuschauen, sah er dort einen Menschen, der sich kein Kleid der Hochzeit angezogen hatte,

Albrecht Bibel 1926 Nun trat der König ein, um sich die Gäste anzusehen. Da nahm er eine wahr, der trug kein Hochzeitskleid.

Konkordantes NT Als der König hineinging, um sich die [zu Tisch] Liegenden [an]zuschauen, gewahrte er dort [einen] Menschen, [der] keine Hochzeitskleidung angezogen [hatte].

Luther 1912 Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

Elberfelder 1905 Als aber der König hereinkam, die Gäste zu besehen, sah er daselbst einen Menschen, der nicht mit einem Hochzeitskleide bekleidet war.

Grünwaldbibel 1924 Der König trat herein, um sich die Gäste anzusehen. Dort sah er einen Menschen, der kein hochzeitliches Gewand anhatte.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη

Interlinearübersetzung und er sagt zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen hierher, nicht habend ein Kleid für Hochzeit? Er aber blieb stumm.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du da hereingekommen, ohne ein hochzeitliches Kleid zu haben? Der aber verstummte.

Schlachter Bibel 1951 und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitliches Kleid an? Er aber verstummte.

Bengel NT Und er spricht zu ihm: Freund, wie bist du hier hereingekommen, da du kein Hochzeitskleid hast? Er aber verstummte.

Abraham Meister NT Und er sagt zu ihm: Freund, wie bist du hier hereingekommen, du hast doch kein Hochzeitskleid an? Er aber verstummte.

Albrecht Bibel 1926 Und er sprach zu ihm: 'Mein Freund, wie hast du Einlaß finden können ohne Hochzeitskleid?' Er aber schwieg.

Konkordantes NT Da sagte er [zu] ihm: Kamerad, wie bist du hier hereingekommen, ohne Hochzeitskleidung [anzu]haben? Der aber verstummte.

Luther 1912 und sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihm: Freund, wie bist du hier hereingekommen, da du kein Hochzeitskleid an hast? Er aber verstummte.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: 'Freund, wie bist du ohne hochzeitliches Gewand hereingekommen?' Doch dieser schwieg.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ο βασιλευς ειπεν τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας εκβαλετε αυτον εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Interlinearübersetzung Da der König sagte zu den Dienern: Gebunden habend seine Füße und Hände, werft hinaus ihn in die Finsternis äußerste! Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

Pattloch Bibel Da sprach der König zu den Dienern: Bindet ihm Füße und Hände und werft ihn hinaus in die Finsternis draußen; dort wird Heulen sein und Zähneknirschen.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der König zu den Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn hinaus in die äußerste Finsternis! Da wird das Heulen und Zähneknirschen sein.

Bengel NT Da sprach der König zu den Aufwärtern: Bindet seine Füße und Hände und nehmt ihn weg und werfet ihn in die äußere Finsternis hinaus. Daselbst wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Abraham Meister NT Der König sprach alsdann zu den Dienern: Bindet seine Hände und Füße, werft ihn in die äußerste Finsternis. Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der König zu den Dienern: 'Bindet ihn an Händen und Füßen und werft ihn in die Finsternis hinaus!' Dort wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein .

Konkordantes NT Dann gebot der König den Dienern: Bindet ihm Füße und Hände [und] werft ihn hinaus in die Finsternis, die draußen [ist]! Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Luther 1912 Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Elberfelder 1905 Da sprach der König zu den Dienern: Bindet ihm Füße und Hände, nehmet ihn und werfet ihn hinaus in die äußere Finsternis: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Grünwaldbibel 1924 Darauf gebot der König seinen Knechten: 'Bindet ihn an Füßen und an Händen und werft ihn in die äußerste Finsternis hinaus; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein.'

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

Interlinearübersetzung Denn viele sind berufen, wenige aber auserwählt.

Pattloch Bibel Denn viele sind gerufen, aber wenige auserwählt."

Schlachter Bibel 1951 Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt!

Bengel NT Denn es sind viel Berufene, aber wenig Auserwählte.

Abraham Meister NT Denn viele sind berufen, wenige aber erwählt.

Albrecht Bibel 1926 Denn viele sind berufen, aber nur wenige sind auserwählt."

Konkordantes NT Denn viele sind berufen, wenige aber auserwählt."

Luther 1912 Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

Elberfelder 1905 Denn viele sind Berufene, wenige aber Auserwählte.

Grünwaldbibel 1924 Denn viele sind berufen, wenige aber auserwählt."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω

Interlinearübersetzung Darauf, hingegangen, die Pharisäer einen Beschluß faßten, daß ihn sie in der Schlinge fingen bei einem Ausspruch.

Pattloch Bibel Darauf gingen die Pharisäer hin und hielten Rat, wie sie ihn fangen könnten mit einem Wort.

Schlachter Bibel 1951 Da gingen die Pharisäer und hielten Rat, wie sie ihn in der Rede fangen könnten.

Bengel NT Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in der Rede.

Abraham Meister NT Alsdann traten die Pharisäer hinzu; sie nahmen einen Ratschlag vor, wie sie Ihm in der Rede eine Falle stellten. 1

Albrecht Bibel 1926 Da gingen die Pharisäer hin und berieten sich, wie sie ihn in seinen eigenen Worten fangen könnten.

Konkordantes NT Dann gingen die Pharisäer [hin und] hielten [eine] Beratung [darüber ab], wie sie Ihn in [Seinen] Worten fangen könnten.

Luther 1912 Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

Elberfelder 1905 Dann gingen die Pharisäer hin und hielten Rat, wie sie ihn in der Rede in eine Falle lockten.

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer gingen darauf hin und überlegten, wie sie ihm mit einer Frage eine Falle stellen könnten.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντας διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων

Interlinearübersetzung Und sie senden hin zu ihm ihre Schüler mit den Herodianern, sagend: Meister, wir wissen, daß wahrhaftig du bist und den Weg Gottes gemäß Wahrheit lehrst, und nicht liegt dir an niemandem; denn nicht siehst du auf Angesicht Menschen.

Pattloch Bibel Sie schickten ihre Jünger mit den Herodianern zu ihm und fragten: "Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist, den Weg Gottes nach der Wahrheit lehrst und dich um niemand kümmerst; denn du siehst nicht auf die Person der Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Und sie sandten ihre Jünger samt den Herodianern zu ihm und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrst und auf niemand Rücksicht nimmst; denn du siehst die Person der Menschen nicht an.

Bengel NT Und sie senden zu ihm ihre Jünger samt den Herodianern und sprechen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in der Wahrheit lehrst und fragst nach niemand; denn du siehst der Menschen Person nicht an.

Abraham Meister NT Und sie sandten ihre Jünger mit den Herodianern und sagten: Meister, wir wissen, dass Du wahrhaftig bist, und Du lehrst den Weg Gottes in Wahrheit, und Du kümmerst Dich um niemand; denn Du siehst nicht auf das Angesicht der Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Sie sandten deshalb ihre Schüler zu ihm, die von Anhängern des Herodes begleitet waren. Die sprachen zu ihm: "Meister, wir wissen, du bist aufrichtig und lehrst in aller Wahrheit Gottes Weg; dabei nimmst du auf niemand Rücksicht, denn Menschengunst gilt nicht bei dir.

Konkordantes NT So schickten sie ihre Jünger mit den Herodianern [zu] Ihm; [die] sagten: "Lehrer, wir wissen, da[ß] Du wahr [im Wort] bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrst. Auch kümmert Dich [die Meinung anderer] nicht; denn Du blickst nicht auf [das] Äußere [der] Menschen.

Luther 1912 Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den Weg Gottes recht und du fragest nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

Elberfelder 1905 Und sie senden ihre Jünger mit den Herodianern zu ihm und sagen: Lehrer, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrest und dich um niemand kümmerst, denn du siehst nicht auf die Person der Menschen; sage uns nun, was denkst du:

Grünwaldbibel 1924 Sie schickten ihre Schüler mit den Herodianern zu ihm mit der Frage: "Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrest; du fragst nach niemand, denn du siehst nicht auf die Person der Menschen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου

Interlinearübersetzung Sage also uns, was dir scheint! Ist es erlaubt, zu geben Steuer Kaiser oder nicht?

Pattloch Bibel Sag uns also, was meinst du: Ist es erlaubt, dem Kaiser Steuern zu zahlen, oder nicht?"

Schlachter Bibel 1951 Darum sage uns, was dünkt dich: Ist es erlaubt, dem Kaiser die Steuer zu geben, oder nicht?

Bengel NT Sage uns denn, was dünkt dich? Darf man dem Kaiser Steuer geben oder nicht?

Abraham Meister NT Sage uns darum, was dünkt Dich? Ist es erlaubt, dem Kaiser Kopfsteuer zu geben, oder nicht?

Albrecht Bibel 1926 So sag uns denn, was meinst du: Darf man dem Kaiser Steuer zahlen oder nicht ?"

Konkordantes NT [So] sage uns nun, was Du meinst: Ist es erlaubt, [dem] Kaiser Kopfsteuer zu geben oder nicht?"

Luther 1912 Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?

Elberfelder 1905 Ist es erlaubt, dem Kaiser Steuer zu geben, oder nicht?

Grünwaldbibel 1924 So sage uns denn, was meinst du wohl: Darf man dem Kaiser Steuer zahlen oder nicht?"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται

Interlinearübersetzung Erkennt habend aber Jesus ihre Bosheit sagte: Was mich versucht ihr, Heuchler?

Pattloch Bibel Da Jesus ihre Bosheit erkannte, sprach er: "Was versucht ihr mich, ihr Heuchler?"

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jesus ihre Bosheit merkte, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

Bengel NT Da nun Jesus ihre Schalkheit kannte, sprach er: Was versucht ihr mich, ihr Heuchler?

Abraham Meister NT Jesus aber erkannte ihre Bosheit, und Er sprach: Was versucht ihr Mich, ihr Heuchler?

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber merkte ihre böse Absicht und sprach zu ihnen: "Was versucht ihr mich, ihr Heuchler?"

Konkordantes NT Da Jesus ihre Bosheit [er]kannte, sagte Er: "Was versucht ihr Mich, [ihr] Heuchler?"

Luther 1912 Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

Elberfelder 1905 Da aber Jesus ihre Bosheit erkannte, sprach er: Was versucht ihr mich, Heuchler?

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus erkannte ihre Bosheit und sprach: "Warum versucht ihr mich, ihr Heuchler?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον

Interlinearübersetzung Zeigt mir die Münze der Steuer! Sie aber brachten zu ihm einen Denar.

Pattloch Bibel Zeigt mir die Steuermünze!" Sie reichten ihm einen Denar.

Schlachter Bibel 1951 Zeiget mir die Steuermünze! Da reichten sie ihm einen Denar.

Bengel NT Weiset mir die Steuermünze. Sie aber reichten ihm einen Zehner dar.

Abraham Meister NT Zeigt Mir die Münze der Kopfsteuer! Sie aber brachten Ihm einen Denar.

Albrecht Bibel 1926 Zeigt mir die Steuermünze !" Da reichten sie ihm einen Silberling .

Konkordantes NT Zeigt Mir die Kopfsteuermünze!" Als sie Ihm [einen] Denar reichten, fragte Er sie:

Luther 1912 Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

Elberfelder 1905 Zeiget mir die Steuermünze. Sie aber überreichten ihm einen Denar.

Grünwaldbibel 1924 Zeigt mir die Steuermünze!" Da reichten sie ihm einen Denar.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτοις ο ιησους τινος η εικων αυτη και η επιγραφη

Interlinearübersetzung Und er sagt zu ihnen: Wessen dieses Bild und die Aufschrift?

Pattloch Bibel Und er fragte sie: "Wessen ist dieses Bild und die Aufschrift?"

Schlachter Bibel 1951 Und er spricht zu ihnen: Wessen ist das Bild und die Aufschrift?

Bengel NT Und er spricht zu ihnen: Wessen ist dieses Bild und Überschrift?

Abraham Meister NT Und Er sagte zu ihnen: Wessen ist dieses Bild und die Aufschrift?

Albrecht Bibel 1926 Und er fragte sie: "Wessen Bild und Inschrift steht hier?"

Konkordantes NT "Wessen Bild und Aufschrift [ist] dies?"

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihnen: Wessen ist dieses Bild und die Überschrift?

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie: "Wessen Bild und Aufschrift ist dies?"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

Interlinearübersetzung Sie sagen zu ihm: Kaisers. Darauf sagt er zu ihnen: Gebt also das Kaisers Kaiser und das Gottes Gott!

Pattloch Bibel Sie antworteten ihm: "Des Kaisers." Da sprach er zu ihnen: "Gebt also, was des Kaisers ist, dem Kaiser, und was Gottes ist, Gott!"

Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da spricht er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Bengel NT Sie sprechen zu ihm: Des Kaisers. Da spricht er zu ihnen: So gebet denn, was des Kaisers ist, dem Kaiser; und was Gottes ist, Gott.

Abraham Meister NT Sie sagten: Des Kaisers! Alsdann sagte Er zu ihnen: Gebt nun dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Des Kaisers." Da sprach er zu ihnen: "So gebt dem Kaiser, was dem Kaiser gebührt, und Gott, was Gott gebührt!"

Konkordantes NT Sie antworteten: "[Des] Kaisers." Dann sagte Er [zu] ihnen: "Folglich bezahlt [dem] Kaiser, [was des] Kaisers [ist], und Gott, [was] Gottes [ist]."

Luther 1912 Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Elberfelder 1905 Sie sagen zu ihm: Des Kaisers. Da spricht er zu ihnen: Gebet denn dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.

Grünwaldbibel 1924 Sie gaben ihm zur Antwort: "Des Kaisers." Da sagte er zu ihnen: "So gebet also dem Kaiser, was des Kaisers, und Gott, was Gottes ist."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθαν

Interlinearübersetzung Und gehört habend, wunderten sie sich und verlassen habend ihn, gingen sie weg.

Pattloch Bibel Als sie das hörten, staunten sie, ließen von ihm ab und gingen davon.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie das hörten, verwunderten sie sich, und sie ließen ihn und gingen davon.

Bengel NT Und da sie es hörten, verwunderten sie sich; und sie ließen ihn und gingen davon.

Abraham Meister NT Und da sie es hörten, verwunderten sie sich, und da sie Ihn verließen, gingen sie weg. Jesus antwortete

Albrecht Bibel 1926 Über diese Antwort waren sie verwundert, und sie verließen ihn und gingen ihres Weges.

Konkordantes NT Als [sie das] hörten, waren sie erstaunt; sie ließen [von] Ihm [ab] und gingen davon.

Luther 1912 Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

Elberfelder 1905 Und als sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Als sie dies hörten, staunten sie, verließen ihn und gingen weg.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επιρωτησαν αυτον

Interlinearübersetzung An jenem Tag traten zu ihm Sadduzäer, sagende, nicht sei Auferstehung, und fragten ihn,

Pattloch Bibel An jenem Tag kamen zu ihm Sadduzäer, die behaupten, es gebe keine Auferstehung.

Schlachter Bibel 1951 An jenem Tage traten Sadduzäer zu ihm, die da sagen, es gebe keine Auferstehung, fragten ihn

Bengel NT An demselben Tage traten Sadduzäer zu ihm, welche sagen, es sei keine Auferstehung, und fragten ihn

Abraham Meister NT An jenem Tage kamen die Sadduzäer zu Ihm, die da sagten, dass keine Auferstehung sei, und sie fragten Ihn,

Albrecht Bibel 1926 An demselben Tag traten Sadduzäer zu ihm, die da behaupteten, es gebe keine Auferstehung, und legten ihm auch eine Frage vor.

Konkordantes NT An jenem Tag traten Sadduzäer zu Ihm, die behaupteten, [es] gäbe keine Auferstehung.

Luther 1912 An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

Elberfelder 1905 An jenem Tage kamen Sadducäer zu ihm, die da sagen, es gebe keine Auferstehung;

Grünwaldbibel 1924 Am selben Tage kamen zu ihm Sadduzäer - diese leugnen, daß es eine Auferstehung gibt.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες διδασκαλε μουσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου

Interlinearübersetzung sagend: Meister, Mose hat gesagt: Wenn jemand stirbt, nicht habend Kinder, soll als Schwager heiraten sein Bruder seine Frau und soll erstehen lassen Nachkommenschaft seinem Bruder.

Pattloch Bibel Sie fragten ihn: "Meister, Moses hat gesagt: "Wenn einer stirbt, ohne ein Kind zu hinterlassen, soll sein Bruder mit dessen Frau die Schwagerehe eingehen und seinem Bruder Nachkommenschaft erwecken" (5Mos 25,5).

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: «Wenn jemand ohne Kinder stirbt, so soll sein Bruder dessen Frau zur Ehe nehmen und seinem Bruder Nachkommen erwecken.»

Bengel NT und sprachen: Meister, Mose hat gesagt, wenn jemand stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nach ihm freien und seinem Bruder Samen erwecken.

Abraham Meister NT sie sagten: Meister, Moseh sprach: Wenn jemand ohne Kinder stirbt, dann heirate sein Bruder sein Weib, und er erwecke seinem Bruder Samen!

Albrecht Bibel 1926 "Meister", so sprachen sie, "Mose hat gesagt: Stirbt jemand kinderlos, so soll sein Bruder die verwitwete Schwägerin zum Weib nehmen und (mit ihr) seinem (verstorbenen) Bruder Nachkommen erwecken .

Konkordantes NT Sie fragten Ihn: "Lehrer, Mose sagte: Wenn jemand stirbt [und] hat keine Kinder, [dann] soll sein Bruder [als] Schwager seine Frau heiraten und seinem Bruder Samen erwecken.

Luther 1912 und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

Elberfelder 1905 und sie fragten ihn und sprachen: Lehrer, Moses hat gesagt: Wenn jemand stirbt und keine Kinder hat, so soll sein Bruder sein Weib heiraten und soll seinem Bruder Samen erwecken.

Grünwaldbibel 1924 Sie sagten: "Meister, Moses hat geboten: 'Wenn einer stirbt, ohne daß er Kinder hinterläßt, dann soll sein Bruder dessen Weib heiraten und dem Bruder Nachkommen erwecken.'

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γημας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου

Interlinearübersetzung Waren aber bei uns sieben Brüder; und der erste, geheiratet habend, starb, und nicht habend Nachkommenschaft, hinterließ er seine Frau seinem Bruder;

Pattloch Bibel Nun waren sieben Brüder bei uns. Der erste heiratete und starb, und weil er keine Kinder hatte, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

Schlachter Bibel 1951 Nun waren bei uns sieben Brüder. Der erste heiratete und starb; und weil er keine Nachkommen hatte, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

Bengel NT Es waren aber bei uns sieben Brüder. Und der erste freite und starb. Und da er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder.

Abraham Meister NT Es waren aber bei uns sieben Brüder; und der Erste, da er heiratete, starb er, und da er keinen Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder zurück.

Albrecht Bibel 1926 Nun lebten unter uns sieben Brüder. Der erste freite und starb kinderlos: so hinterließ er seine Witwe seinem Bruder.

Konkordantes NT Nun waren bei uns sieben Brüder. Der erste, [der] heiratete, verschied; da [er] keinen Samen hatte, [hinter]ließ er seine Frau seinem Bruder.

Luther 1912 Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;

Elberfelder 1905 Es waren aber bei uns sieben Brüder. Und der erste verheiratete sich und starb; und weil er keinen Samen hatte, hinterließ er sein Weib seinem Bruder.

Grünwaldbibel 1924 Nun waren bei uns sieben Brüder. Der erste heiratete und starb. Und weil er keine Kinder hatte, hinterließ er sein Weib seinem Bruder.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα

Interlinearübersetzung gleichermaßen auch der zweite und der dritte bis zu den sieben.

Pattloch Bibel Desgleichen auch der zweite und der dritte und schließlich alle sieben.

Schlachter Bibel 1951 Desgleichen auch der andere und der dritte, bis zum siebenten.

Bengel NT Gleicherweise auch der zweite und der dritte, bis auf die sieben.

Abraham Meister NT Ebenso auch der Zweite und der Dritte bis zu den sieben.

Albrecht Bibel 1926 Ebenso ging es mit dem zweiten und dritten, ja mit allen sieben.

Konkordantes NT Gleicherweise auch der zweite und der dritte bis [zu]m sieb[t]en.

Luther 1912 desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

Elberfelder 1905 Gleicherweise auch der zweite und der dritte, bis auf den siebten.

Grünwaldbibel 1924 Und ebenso erging es dem zweiten, dem dritten bis zum siebten.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed υστερον δε παντων απεθανεν η γυνη

Interlinearübersetzung Zuletzt aber von allen starb die Frau.

Pattloch Bibel Zuletzt nach allen starb auch die Frau.

Schlachter Bibel 1951 Zuletzt, nach allen, starb auch die Frau.

Bengel NT Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

Abraham Meister NT Zuletzt aber von allen starb auch das Weib.

Albrecht Bibel 1926 Zuletzt von allen starb auch die Frau.

Konkordantes NT [Als] letzte [von] allen starb auch die Frau.

Luther 1912 Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

Elberfelder 1905 Zuletzt aber von allen starb auch das Weib.

Grünwaldbibel 1924 Zuletzt von allen starb das Weib.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τη αναστασει ουν τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην

Interlinearübersetzung In der Auferstehung nun, wessen der sieben wird sein Frau? Alle ja hatten gehabt sie.

Pattloch Bibel Bei der Auferstehung der Toten nun, wem von den sieben wird sie als Frau gehören? Denn alle haben sie gehabt."

Schlachter Bibel 1951 In der Auferstehung nun, wem von den Sieben wird sie als Frau angehören? Denn alle haben sie zur Frau gehabt.

Bengel NT Nun in der Auferstehung, wessen Weib unter den sieben wird sie sein? Denn alle hatten sie.

Abraham Meister NT In der Auferstehung nun, wessen Weib von den sieben wird es sein? Denn alle haben sie gehabt!

Albrecht Bibel 1926 Wem von diesen sieben wird sie nun bei der Auferstehung als Gattin angehören? Sie haben sie ja alle zur Frau gehabt."

Konkordantes NT In der Auferstehung nun, wem [von] den sieben wird sie [als] Frau angehören? Denn alle haben sie [zur Frau] gehabt."

Luther 1912 Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den Sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

Elberfelder 1905 In der Auferstehung nun, wessen Weib von den sieben wird sie sein? Denn alle hatten sie.

Grünwaldbibel 1924 Wem von den sieben wird sie als Weib bei der Auferstehung angehören; denn alle haben sie gehabt?"

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte zu ihnen: Ihr irrt, nicht kennend die Schriften und nicht die Macht Gottes;

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Ihr seid im Irrtum, da ihr weder die Schriften kennt noch die Kraft Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Aber Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt, weil ihr weder die Schrift noch die Kraft Gottes kennt.

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret, indem ihr nicht wisset die Schriften noch die Kraft Gottes.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt, nicht kennt ihr die Schriften noch die Macht Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Ihr seid im Irrtum, denn ihr kennt die Schriften nicht noch Gottes Macht .

Konkordantes NT Jesus aber antwortete ihnen: "Ihr irrt, [weil ihr] weder [mit] den Schriften vertraut seid, noch die Kraft Gottes [kennt].

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret und wisset die Schrift nicht noch die Kraft Gottes.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret, indem ihr die Schriften nicht kennet, noch die Kraft Gottes;

Grünwaldbibel 1924 Jesus antwortete ihnen: "Ihr seid im Irrtum. Denn ihr versteht weder die Schrift noch die Allmacht Gottes.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται αλλ ως αγγελoi θεου εν τω ουρανω εισιν

Interlinearübersetzung denn in der Auferstehung weder heiraten sie noch lassen sie sich heiraten, sondern wie Engel im Himmel sind sie.

Pattloch Bibel Denn bei der Auferstehung wird weder geheiratet noch verheiratet, sondern sie sind wie die Engel Gottes im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Denn in der Auferstehung freien sie nicht, noch lassen sie sich freien, sondern sie sind wie die Engel Gottes im Himmel.

Bengel NT Denn in der Auferstehung freien sie nicht und lassen sich auch nicht freien, sondern sie sind wie Engel Gottes im Himmel.

Abraham Meister NT Denn in der Auferstehung weder freien sie noch lassen sie sich freien, sondern sie sind wie Engel im Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Die Auferstandenen freien nicht und lassen sich nicht freien , sondern sind wie Gottes Engel im Himmel .

Konkordantes NT Denn weder heiraten sie in der Auferstehung, noch werden sie verheiratet, sondern sie sind wie die Boten Gottes im Himmel.

Luther 1912 In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.

Elberfelder 1905 denn in der Auferstehung heiraten sie nicht, noch werden sie verheiratet, sondern sie sind wie Engel Gottes im Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Die Auferstandenen heiraten nicht und werden auch nicht mehr verheiratet; sie sind vielmehr wie Engel Gottes im Himmel.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος

Interlinearübersetzung Aber über die Auferstehung der Toten nicht habt ihr gelesen das Gesagte euch von Gott, sagendem:

Pattloch Bibel Was aber die Auferstehung der Toten betrifft, habt ihr nicht gelesen, was euch von Gott gesagt worden ist:

Schlachter Bibel 1951 Was aber die Auferstehung der Toten betrifft, habt ihr nicht gelesen, was euch von Gott gesagt ist, der da spricht:

Bengel NT Was aber die Auferstehung der Toten betrifft, habt ihr nicht gelesen, das euch gesagt ist von Gott, da er spricht:

Abraham Meister NT Wegen der Auferstehung der Toten aber, habt ihr das Gesagte von Gott nicht gelesen, der da sagt:

Albrecht Bibel 1926 Was aber die Auferstehung der Toten betrifft, habt ihr da nicht gelesen, was Gott zu euch in dem bekannten Wort spricht:

Konkordantes NT [Was] die Auferstehung der Toten betrifft: habt ihr nicht gelesen, [was] euch von Gott angesagt war:

Luther 1912 Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

Elberfelder 1905 Was aber die Auferstehung der Toten betrifft, habt ihr nicht gelesen, was zu euch geredet ist von Gott, der da spricht:

Grünwaldbibel 1924 Und weiter, über die Auferstehung von den Toten habt ihr da den Ausspruch Gottes nicht gelesen:

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν θεος νεκρων αλλα ζωντων

Interlinearübersetzung Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Nicht ist er der Gott Toten, sondern Lebenden.

Pattloch Bibel "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs" (2Mos 3,6)? Gott ist nicht ein Gott von Toten, sondern von Lebendigen!"

Schlachter Bibel 1951 «Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs»? Er ist aber nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

Bengel NT Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Gott ist nicht für Tote, sondern für Lebendige.

Abraham Meister NT ,Ich, Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Nicht ist Er der Gott der Toten, sondern der Lebendigen!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs ? Gott ist nun aber nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen ."

Konkordantes NT Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs -? Er ist kein Gott [der] Toten, sondern [der Gott der] Lebendigen."

Luther 1912 Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs»? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

Elberfelder 1905 »Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakob«? Gott ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

Grünwaldbibel 1924 'Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs'? Gott ist doch nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου

Interlinearübersetzung Und gehört habend, die Leute gerieten außer sich über T seine Lehre.

Pattloch Bibel Und die Scharen, die zuhörten, waren außer sich über seine Lehre.

Schlachter Bibel 1951 Und als die Menge solches hörte, erstaunte sie über seine Lehre.

Bengel NT Und da die Haufen Leute es hörten, entsetzten sie sich über seiner Lehre.

Abraham Meister NT Und da die Volksmengen es hörten, waren sie außer sich über Seine Lehre.

Albrecht Bibel 1926 Das Volk, das diese Worte hörte, staunte über seine Lehre.

Konkordantes NT Als die Scharen [das] hörten, verwunderten sie sich über Seine Lehre.

Luther 1912 Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.

Elberfelder 1905 Und als die Volksmengen es hörten, erstaunten sie über seine Lehre.

Grünwaldbibel 1924 Die Scharen hörten dies und staunten über seine Lehre.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο

Interlinearübersetzung Aber die Pharisäer, gehört habend, daß er zum Schweigen gebracht hatte die Sadduzäer, versammelten sich an dem selben.

Pattloch Bibel Als aber die Pharisäer hörten, daß er die Sadduzäer zum Schweigen gebracht hatte, kamen sie zusammen,

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Pharisäer hörten, daß er den Sadduzäern den Mund gestopft, versammelten sie sich;

Bengel NT Da aber die Pharisäer hörten, daß er den Sadduzäern den Mund beschlossenen hatte, versammelten sie sich miteinander,

Abraham Meister NT Als aber die Pharisäer hörten, dass Er die Sadduzäer zum Schweigen gebracht hatte, versammelten sie sich wegen desselben.

Albrecht Bibel 1926 Als die Pharisäer erfuhren, er habe die Sadduzäer zum Schweigen gebracht, versammelten sie sich.

Konkordantes NT Nachdem die Pharisäer gehört hatten, daß Er die Sadduzäer [zum] Verstummen [gebracht] hatte, [ver]sammelten sie sich an derselben [Stelle]; und einer von ihnen,

Luther 1912 Da aber die Pharisäer hörten, daß er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

Elberfelder 1905 Als aber die Pharisäer hörten, daß er die Sadducäer zum Schweigen gebracht hatte, versammelten sie sich miteinander.

Grünwaldbibel 1924 Als die Pharisäer hörten, daß er so die Sadduzäer zum Schweigen gebracht hatte, kamen sie zusammen.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον

Interlinearübersetzung Und fragte einer von ihnen, ein Gesetzeskundiger, versuchend ihn:

Pattloch Bibel und einer von ihnen, ein Lehrer des Gesetzes, fragte ihn, um ihn zu versuchen:

Schlachter Bibel 1951 und einer von ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

Bengel NT und Einer unter ihnen, ein Gesetzgelehrter, fragte und versuchte ihn und sprach:

Abraham Meister NT Und es fragte einer von ihnen, ein Gesetzeskundiger, dass er Ihn versuchte:

Albrecht Bibel 1926 Einer aus ihrer Mitte, ein Gesetzeslehrer, wollte ihm eine Falle stellen und fragte ihn deshalb:

Konkordantes NT [ein] Gesetz[eskundig]er, fragte, [um] Ihn [zu] versuchen:

Luther 1912 Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

Elberfelder 1905 Und es fragte einer aus ihnen, ein Gesetzgelehrter, und versuchte ihn und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Da wollte ihn einer aus ihnen, ein Gesetzeslehrer, versuchen;

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω

Interlinearübersetzung Meister, welches Gebot große im Gesetz?

Pattloch Bibel "Meister, welches ist das größte Gebot im Gesetz?"

Schlachter Bibel 1951 Meister, welches ist das größte Gebot im Gesetz?

Bengel NT Meister, welches Gebot ist das größte in dem Gesetz?

Abraham Meister NT Meister, was für ein Gebot ist groß im Gesetz?

Albrecht Bibel 1926 "Meister, welches ist das wichtigste Gebot im Gesetz?"

Konkordantes NT "Lehrer, welches [ist das] große Gebot im Gesetz?"

Luther 1912 Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?

Elberfelder 1905 Lehrer, welches ist das große Gebot in dem Gesetz?

Grünwaldbibel 1924 er fragte ihn: "Meister, welches Gebot im Gesetz ist ein großes?"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εφη αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Du sollst lieben Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Denken.

Pattloch Bibel Er antwortete ihm: ""Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen, deiner ganzen Seele und deinem ganzen Denken" (5Mos 6,5).

Schlachter Bibel 1951 Jesus sprach zu ihm: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Gemüt.»

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Du sollst lieben den Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Gemüt.

Abraham Meister NT Jesus aber sagte zu ihm: Du sollst den Herrn deinen Gott lieben in deinem ganzen Herzen und in deiner ganzen Seele und in deinem ganzen Sinn! 5,Mo. 6,5; 10,12; 30,6;

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihm: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit allem Denken .

Konkordantes NT Er aber entgegnete ihm: "Lieben sollst du [den] Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen, mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Denkart.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihm: »Du sollst 25 lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Verstande.« »

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "'Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben, aus deinem ganzen Herzen, aus deiner ganzen Seele, aus deinem ganzen Gemüte.'

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη εστιν η μεγαλη και πρωτη εντολη

Interlinearübersetzung Dies ist das große und erste Gebot.

Pattloch Bibel Dies ist das größte und erste Gebot.

Schlachter Bibel 1951 Das ist das erste und größte Gebot.

Bengel NT Dies ist das erste und größte Gebot.

Abraham Meister NT Dies ist das große und erste Gebot!

Albrecht Bibel 1926 Dies ist das wichtigste und höchste Gebot.

Konkordantes NT Dies ist das große und erste Gebot.

Luther 1912 Dies ist das vornehmste und größte Gebot.

Elberfelder 1905 Dieses ist das große und erste Gebot.

Grünwaldbibel 1924 Dies ist das größte und das erste Gebot.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

Interlinearübersetzung Zweite aber gleich ihm: Du sollst lieben deinen Nächsten wie dich selbst.

Pattloch Bibel Das zweite ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst" (3Mos 19,18).

Schlachter Bibel 1951 Ein anderes aber ist ihm gleich: «Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.»

Bengel NT Das andere aber, dem gleich, ist: Du sollst lieben deinen Nächsten wie dich selbst.

Abraham Meister NT Das zweite, das ihm gleich ist: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!

Albrecht Bibel 1926 Das andere aber, das ihm gleichsteht, lautet: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst .

Konkordantes NT [Das] zweite aber [ist] ihm gleich: Lieben sollst du deinen Nächsten wie dich selbst!

Luther 1912 Das andere aber ist ihm gleich; »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Elberfelder 1905 Das zweite aber, ihm gleiche, ist: »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.« »

Grünwaldbibel 1924 Ein anderes aber ist diesem gleich: 'Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.'

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος κρεμαται και οι προφηται

Interlinearübersetzung An diesen zwei Geboten das ganze Gesetz hängt und die Propheten.

Pattloch Bibel An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten."

Schlachter Bibel 1951 An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

Bengel NT An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

Abraham Meister NT In diesen beiden Geboten ist das ganze Gesetz enthalten und die Propheten.

Albrecht Bibel 1926 In diesen beiden Geboten hängen das ganze Gesetz und die Propheten ."

Konkordantes NT An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten."

Luther 1912 In diesen zwei Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten.

Elberfelder 1905 An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

Grünwaldbibel 1924 An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους

Interlinearübersetzung Versammelt waren aber die Pharisäer, fragte sie Jesus,

Pattloch Bibel Da nun die Pharisäer beisammen waren, fragte sie Jesus:

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Pharisäer versammelt waren, fragte sie Jesus

Bengel NT Da aber die Pharisäer versammelt waren, fragte sie Jesus

Abraham Meister NT Während aber die Pharisäer sich versammelten, fragte sie Jesus,

Albrecht Bibel 1926 Als dann die Pharisäer beisammen waren, fragte sie Jesus:

Konkordantes NT Als die Pharisäer versammelt waren, fragte Jesus sie:

Luther 1912 Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

Elberfelder 1905 Als aber die Pharisäer versammelt waren, fragte sie Jesus und sagte:

Grünwaldbibel 1924 Wie nun die Pharisäer beieinander waren, da legte ihnen Jesus die Frage vor:

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαυειδ

Interlinearübersetzung sagend: Was euch scheint über den Gesalbten? Wessen Sohn ist er? Sie sagen zu ihm: Davids.

Pattloch Bibel "Was haltet ihr vom Messias? Wessen Sohn ist er?" Sie sagten zu ihm: "Davids."

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Was dünkt euch von Christus? Wessen Sohn ist er? Sie sagten zu ihm: Davids.

Bengel NT und sprach: Was dünkt euch von Christus? Wessen Sohn ist er? Sie sprechen zu ihm: Davids.

Abraham Meister NT sagend: Was glaubt ihr wegen Christus? Wessen Sohn ist Er? Sie sprachen zu Ihm: Des David!

Albrecht Bibel 1926 "Was denkt ihr über den Messias? Wessen Sohn ist er?" Sie antworteten ihm: "Davids."

Konkordantes NT "Was meint ihr von Christus? Wessen Sohn ist Er?" Sie antworteten Ihm: "Davids."

Luther 1912 und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

Elberfelder 1905 Was dünkt euch von dem Christus? Wessen Sohn ist er? Sie sagen zu ihm: Davids.

Grünwaldbibel 1924 "Was haltet ihr von Christus? Wessen Sohn ist er?" Sie gaben ihm zur Antwort: "Davids Sohn."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις πως ουν δαυειδ εν πνευματι καλει κυριον αυτον λεγων

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihnen: Wie denn David im Geist nennt ihn Herr, sagend:

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Wieso nennt ihn aber David im Geiste "Herr", wenn er spricht:

Schlachter Bibel 1951 Er spricht zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geiste «Herr», da er spricht:

Bengel NT Er spricht zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er spricht:

Abraham Meister NT Er sprach zu ihnen: Wie nun nennt Ihn David im Geist den Herrn, indem er sagt:

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus zu ihnen: "Wie kann ihn denn David, vom Geist erleuchtet, Herr nennen, in dem Ausspruch:

Konkordantes NT [Weiter] fragte Er sie: "Wie [konnte] nun David Ihn i[m] Geist [seinen] Herrn nennen, [wenn er] sagte:

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen HERRN, da er sagt:

Elberfelder 1905 Er spricht zu ihnen: Wie nennt David ihn denn im Geiste Herr, indem er sagt:

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie weiter: "Wie kann aber David im Geist ihn 'Herr' nennen, da, wo er sagt:

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποκατω των ποδων σου

Interlinearübersetzung Gesagt hat Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde unter deine Füße?

Pattloch Bibel "Der Herr sprach zum meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde unter deine Füße lege" (Ps 110,1)?

Schlachter Bibel 1951 «Der Herr hat zu meinem Herrn gesagt: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde hinlege als Schemel deiner Füße»?

Bengel NT Es sagte der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde als einen Schemel deiner Füße.

Abraham Meister NT ,Es spricht der Herr zu meinem Herrn, setze Dich zu Meiner Rechten, bis dass Ich lege Deine Feinde unter Deine Füße

Albrecht Bibel 1926 Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Sitze du zu meiner Rechten, bis ich dir deine Feinde zu Füßen lege .?

Konkordantes NT Es sprach [der] Herr [zu] meinem Herrn. Setze Dich zu Meiner Rechten, bis Ich Deine Feinde unter Deine Füße lege.

Luther 1912 Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

Elberfelder 1905 Der Herr sprach zu meinem Herrn: »Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde lege unter deine Füße?«

Grünwaldbibel 1924 'Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde dir zu Füßen lege '?

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν δαυειδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν

Interlinearübersetzung Wenn nun David nennt ihn Herr, wie sein Sohn ist er?

Pattloch Bibel Wenn nun David ihn "Herr" nennt, wie ist er dann sein Sohn?"

Schlachter Bibel 1951 Wenn also David ihn Herr nennt, wie ist er denn sein Sohn?

Bengel NT So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er sein Sohn?

Abraham Meister NT Wenn nun David Ihn einen Herrn nennt, wie ist Er sein Sohn?

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihn nun David seinen Herrn nennt, wie kann er da zugleich sein Sohn sein?"

Konkordantes NT - Wenn nun David Ihn [seinen] Herrn nennt, wie[so kann] Er [dann] sein Sohn sein?"

Luther 1912 So nun David ihn einen HERRN nennt, wie ist er denn sein Sohn?

Elberfelder 1905 Wenn nun David ihn Herr nennt, wie ist er sein Sohn?

Grünwaldbibel 1924 Wenn David ihn also 'Herr' nennt, wie ist er dann sein Sohn?"

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουδεις εδυνατο αποκριθηναι αυτω λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι

Interlinearübersetzung Und niemand konnte antworten ihm ein Wort, und nicht wagte jemand seit jenem Tag, zu fragen ihn nicht mehr.

Pattloch Bibel Niemand konnte ihm ein Wort erwidern, und niemand wagte es von diesem Tage an, ihn noch weiter zu befragen.

Schlachter Bibel 1951 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten. Auch unterstand sich von jenem Tage an niemand mehr, ihn zu fragen.

Bengel NT Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und es erkühnte sich auch niemand von demselben Tage an, hinfort ihn zu fragen.

Abraham Meister NT Und keiner konnte Ihm ein Wort antworten, auch wagte keiner seit jenem Tage, Ihn noch zu fragen,

Albrecht Bibel 1926 Darauf konnte ihm niemand ein Wort erwidern , und seitdem wagte auch keiner mehr, ihm eine Frage vorzulegen.

Konkordantes NT Darauf konnte Ihm niemand [ein] Wort antworten; auch wagte von jenem Tag [an] keiner [mehr], Ihn noch länger zu fragen.

Luther 1912 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen. Matthäus 23

Elberfelder 1905 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, noch wagte jemand von dem Tage an, ihn ferner zu befragen.

Grünwaldbibel 1924 Und niemand konnte ihm darauf ein Wort erwidern; auch wagte es von jenem Tag an keiner mehr, ihn überhaupt zu fragen.

Matthäus 23

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου

Interlinearübersetzung Darauf Jesus sprach zu den Leuten und zu seinen Jüngern,

Pattloch Bibel Darauf sprach Jesus zum Volk und zu seinen Jüngern:

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zum Volk und zu seinen Jüngern:

Bengel NT Da redete Jesus zu den Haufen Leuten und zu seinen Jüngern

Abraham Meister NT Damals redete Jesus zu den Volksmengen und zu Seinen Jüngern,

Albrecht Bibel 1926 Dann wandte sich Jesus an das Volk und an seine Jünger.

Konkordantes NT Dann sprach Jesus [zu] den Scharen und [zu] Seinen Jüngern:

Luther 1912 Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

Elberfelder 1905 Dann redete Jesus zu den Volksmengen und zu seinen Jüngern und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach Jesus zu den Scharen und zu seinen Jüngern:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων επι της μουσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι
Interlinearübersetzung sagend: Auf den Lehrstuhl Mose haben sich gesetzt die Schriftgelehrten und die Pharisäer.

Pattloch Bibel "Auf dem Stuhl des Moses sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

Schlachter Bibel 1951 Die Schriftgelehrten und Pharisäer haben sich auf Moses Stuhl gesetzt.

Bengel NT und sprach: Auf Moses Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und die Pharisäer.

Abraham Meister NT Er sagte: Die Schriftgelehrten und die Pharisäer haben sich auf den Stuhl Mosehs gesetzt,

Albrecht Bibel 1926 "Moses Lehrstuhl", so begann er, "haben jetzt die Schriftgelehrten und die Pharisäer besetzt .

Konkordantes NT "Auf Moses Stuhl sitzen die Schrift[gelehrt]en und Pharisäer.

Luther 1912 und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

Elberfelder 1905 Die Schriftgelehrten und die Pharisäer haben sich auf Moses' Stuhl gesetzt.

Grünwaldbibel 1924 "Auf dem Stuhle des Moses sitzen die Schriftgelehrten und die Pharisäer.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα ουν οσα εαν ειπωσιν υμιν ποιησατε και τηρειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν

Interlinearübersetzung Alles nun, was sie sagen euch, tut und haltet, aber nach ihren Werken nicht tut! Denn sie reden und nicht sie tun.

Pattloch Bibel Tut und haltet alles, was sie euch sagen, nach ihren Werken aber richtet euch nicht; denn sie reden zwar, tun es aber nicht.

Schlachter Bibel 1951 Alles nun, was sie euch sagen, das tut und haltet; aber nach ihren Werken tut nicht; denn sie sagen es wohl, tun es aber nicht.

Bengel NT Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollet, das haltet und tut; aber nach ihren Werken tut nicht. Denn sie sagen' und tun' nicht.

Abraham Meister NT Alles, was sie euch sagen, tut und bewahrt nach ihren Werken aber tut nicht! Denn sie sägen und tun es nicht l

Albrecht Bibel 1926 Alles nun, was sie euch sagen, das tut und haltet! Nach ihren Werken aber sollt ihr euch nicht richten. Denn sie lehren anders, als sie tun.

Konkordantes NT Alles nun was sie euch sagen, [das] tut und haltet [euch daran]; aber richtet euch nicht nach ihren Werken; denn sie lehren [es], handeln [selbst] aber nicht [danach].

Luther 1912 Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollet, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun : sie sagen's wohl, und tun's nicht.

Elberfelder 1905 Alles nun, was irgend sie euch sagen, tut und haltet; aber tut nicht nach ihren Werken, denn sie sagen es und tun's nicht.

Grünwaldbibel 1924 Tut und haltet alles, was sie euch verkünden; jedoch nach ihren Werken dürft ihr euch nicht richten. Sie reden nämlich nur und handeln nicht danach.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed δεσμεουσιν δε φορτια βαρεα και επιθηασιν επι τους ωμους των ανθρωπων αυτοι δε τω δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα

Interlinearübersetzung Sie binden zusammen aber Lasten, schwere und schwer zu tragende, und legen auf auf die Schultern der Menschen, sie selbst aber mit ihrem Finger nicht wollen bewegen sie.

Pattloch Bibel Sie binden schwere und unerträgliche Lasten und legen sie auf die Schultern der Menschen; selber aber wollen sie mit keinem ihrer Finger daran rühren.

Schlachter Bibel 1951 Sie binden aber schwere und kaum erträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf die Schultern; sie selbst aber wollen sie nicht mit einem Finger berühren.

Bengel NT Sie binden nämlich schwere und kaum erträgliche Bürden und legen sie auf die Schultern der Menschen; aber mit ihrem Finger wollen sie dieselben nicht regen.

Abraham Meister NT Sie binden aber schwere und unerträgliche Lasten zusammen, und sie legen sie auf die Schultern der Menschen, sie aber selbst, sie wollen sie nicht mit ihrem Finger bewegen!

Albrecht Bibel 1926 Sie binden Bündel schwerer Lasten zusammen und legen sie den Leuten auf die Schulter; sie selbst aber haben keine Lust, diese Lasten auch nur mit einer Fingerspitze zu berühren .

Konkordantes NT Sie binden schwere und unerträgliche Lasten [zusammen] und legen [sie] den Menschen auf die Schultern, sie selbst aber wollen sie nicht [mit einem] ihrer Finger bewegen.

Luther 1912 Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.

Elberfelder 1905 Sie binden aber schwere und schwer zu tragende Lasten und legen sie auf die Schultern der Menschen, aber sie wollen sie nicht mit ihrem Finger bewegen.

Grünwaldbibel 1924 Sie binden unerträglich schwere Lasten und legen sie den Menschen auf die Schultern; sie selber aber wollen nicht einmal mit ihrem Finger daran rühren.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν γαρ τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα

Interlinearübersetzung Aber alle ihre Werke tun sie zu dem Sich zur Schau Stellen den Leuten; sie machen breit nämlich ihre Gebetsriemen, und sie machen groß die Kleiderquasten,

Pattloch Bibel Alle ihre Werke tun sie, um sich sehen zu lassen von den Menschen; denn sie machen ihre Gebetsriemen breit und groß ihre Quasten.

Schlachter Bibel 1951 Alle ihre Werke aber tun sie, um von den Leuten gesehen zu werden. Sie machen ihre Denkkettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß

Bengel NT Alle ihre Werke aber tun sie dazu, daß sie sich vor den Leuten sehen lassen. Denn sie machen ihre Denkkriemen breit und die Säume ihrer Kleider groß

Abraham Meister NT Alle ihre Werke aber tun sie, um von den Menschen gesehen zu werden; sie machen breit ihre Gebetsriemen, und sie machen groß die Quaste ihrer Kleider,

Albrecht Bibel 1926 Bei all ihrem Tun wollen sie die öffentliche Aufmerksamkeit erregen: Sie tragen breite Gebetsriemen und lange Mantelquasten .

Konkordantes NT Sie tun alle ihre Werke nur, um [von] den Menschen [an]geschaut zu werden; denn sie verbreitern ihre Denkzeichen[riemen] und vergrößern die Quasten;

Luther 1912 Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkkettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

Elberfelder 1905 Alle ihre Werke aber tun sie, um sich vor den Menschen sehen zu lassen; denn sie machen ihre Denkkettel breit und die Quasten groß.

Grünwaldbibel 1924 Sie tun auch alle ihre Werke, um von den Menschen angestaunt zu werden. So machen sie ihre Gebetsriemen breit und ihre Kleiderquasten lang;

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed φιλουσιν δε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις

Interlinearübersetzung sie lieben aber den ersten Platz bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen

Pattloch Bibel Sie nehmen gern den Ehrenplatz ein bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen

Schlachter Bibel 1951 und lieben den obersten Platz bei den Mahlzeiten und den Vorsitz in den Synagogen

Bengel NT und lieben den ersten Platz bei den Abendmahlzeiten und den vornehmsten Sitz in den Versammlungen,

Abraham Meister NT Sie lieben aber den ersten Sitz bei den Gastmählern und die Vorsitze in den Synagogen

Albrecht Bibel 1926 Beim Mahl sitzen sie gern obenan, und in der gottesdienstlichen Versammlung wollen sie die Ehrenplätze haben;

Konkordantes NT sie haben gern den ersten Liegeplatz bei den [Gast]mählern, die Vordersitze in den Synagogen,

Luther 1912 Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

Elberfelder 1905 Sie lieben aber den ersten Platz bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen

Grünwaldbibel 1924 bei den Mählern lieben sie die Ehrenplätze und die Ehrensitze in den Synagogen,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββει

Interlinearübersetzung und die Begrüßungen auf den Marktplätzen und genannt zu werden von den Menschen Rabbi.

Pattloch Bibel und lassen sich grüßen auf den öffentlichen Plätzen und von den Leuten als Meister anreden.

Schlachter Bibel 1951 und die Begrüßungen auf den Märkten und wenn sie von den Leuten Rabbi genannt werden!

Bengel NT und lassen sich gerne grüßen auf den Märkten und von den Menschen Rabbi Rabbi nennen.

Abraham Meister NT Und die Begrüßungen auf den Märkten und lassen sich von den Menschen Rabbi nennen,

Albrecht Bibel 1926 auf den Straßen soll man sie voll Ehrfurcht grüßen, und sie lassen sich den Namen 'Meister' geben.

Konkordantes NT die Begrüßungen auf den Märkten und [wollen] von den Menschen 'Rabbi' genannt werden.

Luther 1912 und haben's gern, daß sie begrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

Elberfelder 1905 und die Begrüßungen auf den Märkten und von den Menschen Rabbi, Rabbi! genannt zu werden.

Grünwaldbibel 1924 den Gruß auf den öffentlichen Plätzen und lassen von den Leuten gern sich 'Rabbi' heißen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε μη κληθητε ραββει εις γαρ εστιν υμων ο διδασκαλος παντες δε υμεις αδελφοι εστε

Interlinearübersetzung Ihr aber nicht laßt euch nennen «Rabbi»! Denn einer ist euer Meister, alle aber ihr Brüder seid.

Pattloch Bibel Ihr aber sollt euch nicht als Meister anreden lassen; denn einer ist euer Meister, ihr alle aber seid Brüder.

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber sollt euch nicht Rabbi nennen lassen, denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

Bengel NT Ihr aber sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn Einer ist euer Meister, ihr aber seid alle Brüder.

Abraham Meister NT Ihr aber sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn Einer ist euer Meister, ihr alle aber seid Brüder!

Albrecht Bibel 1926 Ihr aber sollt euch nicht so nennen lassen; denn Einer ist euer Meister, und ihr seid alle Brüder.

Konkordantes NT Ihr aber, laßt euch nicht 'Rabbi' nennen; denn einer ist euer Lehrer, ihr aber seid alle Brüder.

Luther 1912 Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

Elberfelder 1905 Ihr aber, laßt ihr euch nicht Rabbi nennen; denn einer ist euer Lehrer, ihr alle aber seid Brüder.

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollt euch nicht 'Rabbi' nennen lassen. Nur einer ist ja euer Lehrer, ihr aber seid alle Brüder.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν υμων ο πατηρ ο ουραnios

Interlinearübersetzung Auch euren Vater nicht nennt auf der Erde; denn einer ist euer Vater, der himmlische.

Pattloch Bibel Auch als Vater sollt ihr niemand von euch anreden auf Erden; denn einer ist euer Vater, der im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Nennet auch niemand auf Erden euren Vater; denn einer ist euer Vater, der himmlische.

Bengel NT Und keinen Vater sollt ihr für euch nennen auf Erden; denn Einer ist euer Vater, der in den Himmeln.

Abraham Meister NT Und ihr sollt keinen von euch euern Vater auf der Erde nennen; denn Einer ist euer Vater, der himmlische! _

Albrecht Bibel 1926 Ihr sollt auch niemand auf Erden euern 'Vater' nennen ; denn Einer ist euer Vater: der Vater im Himmel.

Konkordantes NT Auch sollt ihr keinen [Menschen] auf Erden euren 'Vater' nennen; denn einer ist euer Vater, der himmlische.

Luther 1912 Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

Elberfelder 1905 Ihr sollt auch nicht jemand auf der Erde euren Vater nennen; denn einer ist euer Vater, der in den Himmeln ist.

Grünwaldbibel 1924 Auch sollt ihr auf Erden keinen aus euch 'Vater' nennen. Nur einer ist euer Vater, der im Himmel.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδε κληθητε καθηγηται οτι καθηγητης υμων εστιν εις ο χριστος

Interlinearübersetzung Und nicht laßt euch nennen Lehrer, weil euer Lehrer ist einer, Christus.

Pattloch Bibel Auch nicht als Führer laßt euch anreden; denn einer ist euer Führer, Christus.

Schlachter Bibel 1951 Auch sollt ihr euch nicht Lehrer nennen lassen; denn einer ist euer Lehrer, Christus.

Bengel NT Auch sollt ihr euch nicht Lehrer nennen lassen; denn Einer ist euer Lehrer, Christus.

Abraham Meister NT Ihr sollt euch auch nicht Lehrer nennen lassen; denn Einer ist euer Lehrer, Christus!

Albrecht Bibel 1926 Auch sollt ihr euch nicht 'Lehrer' nennen lassen; denn Einer ist euer Lehrer: der Messias.

Konkordantes NT Laßt euch auch nicht 'Lehrmeister' nennen, da einer euer Lehrmeister ist, der Christus.

Luther 1912 Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

Elberfelder 1905 Laßt euch auch nicht Meister nennen; denn einer ist euer Meister, der Christus.

Grünwaldbibel 1924 Auch lasset euch nicht Lehrmeister nennen. Nur einer ist euer Lehrmeister: Christus.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος

Interlinearübersetzung Aber der Größere von euch soll sein euer Diener.

Pattloch Bibel Der Größte unter euch soll euer Diener sein.

Schlachter Bibel 1951 Der Größte aber unter euch soll euer Diener sein.

Bengel NT Der Größte aber unter euch wird euer Diener sein.

Abraham Meister NT Der Größere aber von euch sei euer Diener!

Albrecht Bibel 1926 Der Größte unter euch soll allen anderen dienen .

Konkordantes NT Der Größte aber [unter] euch soll euer Diener sein.

Luther 1912 Der Größte unter euch soll euer Diener sein.

Elberfelder 1905 Der Größte aber unter euch soll euer Diener sein.

Grünwaldbibel 1924 Der größte unter euch sei euer Diener.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται

Interlinearübersetzung Wer aber erhöhen wird sich selbst, wird erniedrigt werden, und wer erniedrigen wird sich selbst, wird erhöht werden.

Pattloch Bibel Wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Schlachter Bibel 1951 Wer sich aber selbst erhöht, der wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

Bengel NT Wer aber sich selbst erhöhen wird, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigen wird, der wird erhöht werden.

Abraham Meister NT Wer sich aber selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden!

Albrecht Bibel 1926 Wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden .

Konkordantes NT Wer sich jedoch selbst erhöhen wird, soll erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigen wird, soll erhöht werden.

Luther 1912 Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

Elberfelder 1905 Wer irgend aber sich selbst erhöhen wird, wird erniedrigt werden; und wer irgend sich selbst erniedrigen wird, wird erhöht werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι δε υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν

Interlinearübersetzung Wehe aber euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr verschließt das Reich der Himmel vor den Menschen! Ihr nämlich nicht kommt hinein, und nicht die hineinkommen Wollenden laßt ihr hineinkommen.

Pattloch Bibel Wehe aber euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr verschließt das Himmelreich den Menschen; denn ihr selbst geht nicht hinein und laßt auch, die hineingehen wollen, nicht hinein.

Schlachter Bibel 1951 Aber wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr das Himmelreich vor den Menschen zuschließt! Ihr selbst geht nicht hinein, und die hinein wollen, die laßt ihr nicht hinein.

Bengel NT Wehe aber euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr das Himmelreich zuschließt vor den Menschen; denn Ihr gehet nicht hinein, und die hinein gingen, lasset ihr nicht hineingehen.

Abraham Meister NT Wehe aber euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr verschliesst das Königreich der Himmel vor den Menschen; denn ihr geht nicht hinein, die aber hineingehen möchten, lasst ihr nicht hineingehen!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr schließt die Tür des Himmelreiches vor den Leuten zu . Ihr selbst geht nicht hinein und laßt auch die nicht ein, die es gern wollen .

Konkordantes NT Wehe euch Schrift[gelehrt]e und Pharisäer, [ihr] Heuchler! Ihr verschließt das Königreich der Himmel vor den Menschen. Denn ihr geht nicht [hinein], noch laßt ihr [hin]eingehen, die [hin]eingehen [wollen].

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließt vor den Menschen ! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

Elberfelder 1905 Wehe aber euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verschließt das Reich der Himmel vor den Menschen; denn ihr gehet nicht hinein, noch laßt ihr die Hineingehenden eingehen.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr verschließt das Himmelreich den Menschen; ihr selber geht nicht hinein, noch laßt ihr die hineingehen, die gerne möchten.
14

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr verzehrt die Häuser der Witwen, indem ihr zum Schein lange Gebete verrichtet! Darum wird ein um so strengeres Gericht über euch kommen.]

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr der Witwen Häuser fresset und zum Schein lange betet. Darum werdet ihr ein schwereres Gericht empfangen!

Bengel NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr die Häuser der Witwen fresset und zum Vorwand lange daher betet; darum werdet ihr ein schwereres Gericht empfangen.

Abraham Meister NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr verzehrt die Häuser der Witwen unter dem Vorwand langer Gebete; darum empfangt ihr ein um so größeres Gericht!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S', B'}.

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

Elberfelder 1905 (Dieser Vers gehört nicht zum ursprünglichen Text des Matthäusevangeliums.)

Grünwaldbibel 1924 ["Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr verzehret die Häuser der Witwen und sagt dafür lange Gebete her. Ihr werdet dafür eine härtere Strafe erhalten."]

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων

Interlinearübersetzung Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr umherzieht über das Meer und das Trockene, zu machen einen einzigen Proselyten, und wenn er geworden ist, macht ihr ihn zu einem Sohn Hölle doppelt mehr als ihr!

Pattloch Bibel Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr zieht über Meer und Land, um einen einzigen zum Glaubensgenossen zu machen, und ist er es geworden, so macht ihr aus ihm einen Sohn der Hölle, zweimal so schlimm wie ihr.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr Meer und Land durchziehet, um einen einzigen Judengenossen zu machen, und wenn er es geworden ist, macht ihr ein Kind der Hölle aus ihm, zwiefältig mehr, als ihr seid!

Bengel NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr das Meer und das Trockene umziehet, einen einzigen Judengenossen zu machen; und wenn er es wird, so macht ihr ihn zu einem Sohn der heißen Hölle, zwiefältig mehr denn Ihr seid.

Abraham Meister NT Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr durchstreift das Meer und das Festland, um einen Proselyten zu machen; und wenn er es geworden ist, macht ihr ihn zu einem Sohn der Hölle, doppelt so schlimm als ihr!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr zieht über Land und Meer, um einen einzigen Jünger zu gewinnen . Und ist euch das gelungen, so macht ihr ihn zu einem Kind der Hölle, das zweimal ärger ist als ihr !

Konkordantes NT Wehe euch Schrift[gelehrt]e und Pharisäer; [ihr] Heuchler! Ihr zieht über das Meer und das Trockene, um einen Proselyten zu machen, und wenn er [es] wird, macht ihr ihn [zu einem] Sohn [der] Gehenna, mehr als doppelt [so schlimm wie] ihr.

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen machet; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr, denn ihr seid!

Elberfelder 1905 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr durchziehet das Meer und das Trockene, um einen Proselyten zu machen; und wenn er es geworden ist, so machet ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, zwiefältig mehr als ihr.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr zieht über Land und Meer, um einen einzigen Proselyten zu gewinnen; und ist er es geworden, dann macht ihr ihn zum Sohn der Hölle, noch einmal so schlimm als ihr.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει

Interlinearübersetzung Wehe euch, blinde Führer sagende: Wer schwört beim Tempel, nichts ist es; wer aber schwört beim Gold des Tempels, ist verpflichtet.

Pattloch Bibel Wehe euch, ihr blinden Wegweiser! Ihr sagt: Wenn jemand beim Tempel schwört, das sei nichts, wer aber beim Gold des Tempels schwört, der sei gebunden.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, ihr blinden Führer, die ihr saget: Wer beim Tempel schwört, das gilt nichts; wer aber beim Gold des Tempels schwört, der ist gebunden.

Bengel NT Wehe euch, ihr blinden Führer, die ihr sagt: Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold des Tempels, der ist schuldig.

Abraham Meister NT Wehe euch, blinde Wegführer, die ihr sagt: ,Wer bei dem Tempel schwört, ist nichts; wer aber bei dem Gold des Tempels schwört, ist schuldig!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr blinden Führer! Ihr sagt: Wer bei dem Tempel schwört, des Eid gilt nichts. Wer aber bei dem Gold des Tempels schwört, der ist gebunden .

Konkordantes NT Wehe euch, [ihr] blinden Leiter, die [ihr] sagt: [Wer] bei dem Tempel schwört, [das] ist nichts; [wer] aber bei dem Gold des Tempels schwört, soll [daran gebunden sein].

Luther 1912 Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: «Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig.

Elberfelder 1905 Wehe euch, blinde Leiter! Die ihr saget: Wer irgend bei dem Tempel schwören wird, das ist nichts; wer aber irgend bei dem Golde des Tempels schwören wird, ist schuldig.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr blinden Führer! Ihr sagt, wenn einer beim Tempel schwöre, das gelte nichts; wer aber bei dem Gold des Tempels schwört, der sei dadurch verpflichtet.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιασας τον χρυσον
Interlinearübersetzung Toren und Blinde, wer denn größer ist, das Gold oder der Tempel geheiligt habende das Gold?
Pattloch Bibel Ihr Toren und Blinden! Was ist denn mehr, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Schlachter Bibel 1951 Ihr Narren und Blinde, was ist denn größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Bengel NT Ihr Narren und Blinden, was ist denn größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Abraham Meister NT Ihr Toren und Blinde! Was ist denn größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Albrecht Bibel 1926 Ihr Toren und ihr Blinden! Was steht denn höher: das Gold oder der Tempel, der doch dem Gold erst die Weihe gibt?
Konkordantes NT [Ihr] Toren und Blinden! Was ist denn größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Luther 1912 Ihr Narren und Blinden ! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Elberfelder 1905 Narren und Blinde! Denn was ist größer, das Gold, oder der Tempel, der das Gold heiligt?
Grünwaldbibel 1924 Ihr Toren und Blinde! Was ist denn wichtiger: das Gold oder der Tempel, der das Gold erst heiligt?

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ος αν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει
Interlinearübersetzung Und: Wer schwört beim Altar, nichts ist es; wer aber schwört beim Opfer auf ihm, ist verpflichtet.
Pattloch Bibel Und wenn jemand beim Altare schwört, das sei nichts, wer aber bei der Gabe schwört, die darauf liegt, der sei gebunden.
Schlachter Bibel 1951 Und: Wer beim Brandopferaltar schwört, das gilt nichts; wer aber beim Opfer schwört, welches darauf liegt, der ist gebunden.
Bengel NT Und wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei der Gabe, die oben auf demselben ist, der ist schuldig.
Abraham Meister NT Oder: wer bei dem Brandopferaltar schwört, ist nichts; wer aber bei der Gabe schwört, die oben auf ihm ist, ist schuldig!
Albrecht Bibel 1926 Wer bei dem Altar schwört - so sagt ihr ferner -, des Eid gilt nichts. Wer aber bei der Opfergabe auf dem Altar schwört, der ist gebunden.
Konkordantes NT Weiter [sagt ihr: Wer] bei dem Altar schwört, [das] ist nichts; [wer] aber bei der darauf [liegenden] Nahegabe schwört, soll [daran gebunden sein].
Luther 1912 «Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.
Elberfelder 1905 Und: Wer irgend bei dem Altar schwören wird, das ist nichts; wer aber irgend bei der Gabe schwören wird, die auf ihm ist, ist schuldig.
Grünwaldbibel 1924 Dann sagt ihr, wenn einer beim Altare schwöre, das gelte nichts, wer aber bei der Opfergabe, die darauf liegt, schwört, der sei dadurch verpflichtet.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον
Interlinearübersetzung Blinde, was denn größer, das Opfer oder der Altar heiligende das Opfer?
Pattloch Bibel Ihr Blinden! Was ist denn größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligt?
Schlachter Bibel 1951 Ihr Blinden! Was ist denn größer, das Opfer oder der Brandopferaltar, der das Opfer heiligt?
Bengel NT Ihr Narren und Blinden, was ist denn größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligt?
Abraham Meister NT Ihr Toren und Blinde! Was ist größer, die Gabe oder der Brandopferaltar, der die Gabe heiligt?
Albrecht Bibel 1926 Ihr Blinden! Was steht denn höher: die Opfergabe oder der Altar, der doch der Opfergabe erst die Weihe gibt?
Konkordantes NT [Ihr] Toren und Blinden! Was [ist] denn größer, die Nahegabe oder der Altar, der die Nahegabe heilig?

Luther 1912 Ihr Narren und Blinden ! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?
Elberfelder 1905 Narren und Blinde! Denn was ist größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligt?
Grünwaldbibel 1924 Ihr Blinden! Was ist wichtiger: die Opfergabe oder der Altar, der erst die Gabe heiligt?

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου

Interlinearübersetzung Also der Schwörende beim Altar schwört bei ihm und bei allen auf ihm.

Pattloch Bibel Wer also beim Altare schwört, der schwört bei ihm und bei allem, was darauf liegt.

Schlachter Bibel 1951 Darum, wer beim Altar schwört, der schwört bei ihm und bei allem, was darauf ist.

Bengel NT Wer nun schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was oben auf demselben ist;

Abraham Meister NT Wer nun bei dem Brandopferaltar schwört, der schwört bei ihm und bei allem, was darauf ist!

Albrecht Bibel 1926 Wer also bei dem Altar schwört, der schwört bei ihm und allem, was darauf ist.

Konkordantes NT [Wer] daher bei dem Altar schwört, der schwört bei ihm und bei allem, [was] darauf [ist];

Luther 1912 Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

Elberfelder 1905 Wer nun bei dem Altar schwört, schwört bei demselben und bei allem, was auf ihm ist.

Grünwaldbibel 1924 Wer demnach beim Altare schwört, der schwört bei diesem und bei allem, was auf ihm liegt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον

Interlinearübersetzung Und der Schwörende beim Tempel schwört bei ihm und bei dem Bewohnenden ihn.

Pattloch Bibel Und wer beim Tempel schwört, der schwört bei ihm und bei dem, der darin wohnt.

Schlachter Bibel 1951 Und wer beim Tempel schwört, der schwört bei ihm und bei dem, der darin wohnt.

Bengel NT und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der denselben bewohnt;

Abraham Meister NT Und wer bei dem Tempel schwört, der schwört bei ihm und bei Dem, der in ihm wohnt

Albrecht Bibel 1926 Und wer beim Tempel schwört, der schwört bei ihm und dem, der darinnen wohnt.

Konkordantes NT und [wer] bei dem Tempel schwört, [d]er schwört bei ihm und bei dem, [der] ihn bewohnt;

Luther 1912 Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

Elberfelder 1905 Und wer bei dem Tempel schwört, schwört bei demselben und bei dem, der ihn bewohnt.

Grünwaldbibel 1924 Und wer beim Tempel schwört, der schwört bei diesem und bei dem, der darin wohnt.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου

Interlinearübersetzung Und der Schwörende beim Himmel schwört beim Thron Gottes und bei dem Sitzenden auf ihm.

Pattloch Bibel Und wer beim Himmel schwört, der schwört beim Throne Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Schlachter Bibel 1951 Und wer beim Himmel schwört, der schwört bei dem Throne Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Bengel NT und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Thron Gottes und bei dem, der oben über demselben sitzt.

Abraham Meister NT Und wer bei dem Himmel schwört, der schwört bei dem Throne Gottes und bei Dem, der auf ihm sitzt!

Albrecht Bibel 1926 Und wer beim Himmel schwört, der schwört bei Gottes Thron und dem, der darauf sitzt.

Konkordantes NT und [wer] bei dem Himmel schwört, [d]er schwört bei dem Thron Gottes und bei dem, [der] darauf sitzt.

Luther 1912 Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Elberfelder 1905 Und wer bei dem Himmel schwört, schwört bei dem Throne Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Grünwaldbibel 1924 Und wer beim Himmel schwört, der schwört beim Throne Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και το ελεος και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

Interlinearübersetzung Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr verzehntet die Minze und den Dill und den Kümmel und verlassen habt das Schwererwiegende des Gesetzes, das Recht und die Barmherzigkeit und die Treue! Dies aber wäre nötig zu tun und jenes nicht zu lassen.

Pattloch Bibel Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr berechnet den Zehnten von Minze, Dill und Kümmel, doch was von größerem Gewicht ist im Gesetz, das vernachlässigt ihr: das Recht und die Barmherzigkeit und die Treue. Dies soll man tun und jenes nicht unterlassen.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr die Minze und den Anis und den Kümmel verzehntet und das Wichtigere im Gesetz vernachlässiget, nämlich das Gericht und das Erbarmen und den Glauben! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

Bengel NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr verzehntet die Minze und den Dill und den Kümmel, und habt die wichtigeren Stücke des Gesetzes gelassen, das Gericht und die Barmherzigkeit und den Glauben. Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

Abraham Meister NT Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr verzehntet die Gartenminze und das Küchenkraut und den Kümmel, und ihr lasst das Schwerere des Gesetzes fahren, das Gericht und die Barmherzigkeit und die Treue! Dieses aber sollte man tun und jenes nicht unterlassen!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Von Minze, Dill und Kümmel gebt ihr Zehnten, was aber im Gesetz viel höher steht: Gerechtigkeit, Barmherzigkeit und Treue - das laßt ihr außer acht. Dies solltet ihr vor allem üben, doch jenes auch nicht unterlassen.

Konkordantes NT Wehe euch Schrift[gelehrt]e und Pharisäer, [ihr] Heuchler! Ihr verzehntet die Minze, den Dill und den Kümmel; doch das Wichtigste [i]m Gesetz, das [gerechte] Richten, die Barmherzigkeit und den Glauben, [das] laßt ihr [außer acht]. Dies muß man beachten und jenes nicht [unter]lassen.

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

Elberfelder 1905 wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verzehntet die Krausemünze und den Anis und den Kümmel, und habt die wichtigeren Dinge des Gesetzes beiseite gelassen: das Gericht und die Barmherzigkeit und den Glauben; diese hättet ihr tun und jene nicht lassen sollen.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr verzehntet Minze, Anis, Kümmel; die wichtigeren Gebote aber übersehet ihr: Gerechtigkeit, Güte, Treue. Das eine soll man tun, das andere jedoch nicht lassen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οδηγοι τυφλοι οι διωλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες

Interlinearübersetzung Blinde Führer, ihr Durchsehenden die Mücke, aber das Kamel Hinunterschluckenden!

Pattloch Bibel Ihr blinden Wegweiser! Ihr seht die Mücke, verschluckt jedoch das Kamel.

Schlachter Bibel 1951 Ihr blinden Führer, die ihr Mücken seihet und Kamele verschlucket!

Bengel NT Ihr blinden Führer, die ihr das Schnäklein seihet, das Kamel aber verschluckt.

Abraham Meister NT Blinde Wegführer, die ihr die Mücke durchseihet, das Kamel aber verschlingt!

Albrecht Bibel 1926 Ihr blinden Führer, die Mücke schafft ihr weg, und das Kamel verschluckt ihr !

Konkordantes NT I[hr] blinden Leiter, [die ihr] die Mücke seihet, aber das Kamel verschlingt!

Luther 1912 Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

Elberfelder 1905 Blinde Leiter, die ihr die Mücke seihet, das Kamel aber verschlucket!

Grünwaldbibel 1924 Ihr blinden Führer! Ihr seht Mücken und verschlingt Kamele.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας

Interlinearübersetzung Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel, innen aber sind sie voll von Raub und Unmäßigkeit.

Pattloch Bibel Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel, innen aber sind sie angefüllt mit Raub und Unmäßigkeit.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr das Äußere des Bechers und der Schüssel reiniget; inwendig aber sind sie voller Raub und Unmäßigkeit!

Bengel NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr das Äußere an dem Becher und an der Schüssel reinigt, inwendig aber sind sie voll von Raub und Unmäßigkeit.

Abraham Meister NT Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel, inwendig aber sind sie voll von Geraubtem und Unmäßigkeit!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Die Becher und die Schüsseln haltet ihr von außen rein, inwendig aber sind sie voller Raub und Gier !

Konkordantes NT Wehe euch, Schrift[gelehrt]e und Pharisäer, [ihr] Heuchler! Ihr reinigt den Becher und den Teller von außen, von innen aber sind sie angefüllt mit Raub und Unenthaltbarkeit. [Du] blinder Pharisäer!

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

Elberfelder 1905 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr reiniget das Äußere des Bechers und der Schüssel, inwendig aber sind sie voll von Raub und Unenthaltbarkeit.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel, das Innere aber laßt ihr strotzen von Raub und Unersättlichkeit.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου ινα γενηται και το εκτος αυτου καθαρον

Interlinearübersetzung Blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere des Bechers, damit werde auch sein Äußeres rein!

Pattloch Bibel Du blinder Pharisäer! Reinige zuerst das Innere des Bechers und der Schüssel, damit auch ihr Äußeres rein werde.

Schlachter Bibel 1951 Du blinder Pharisäer, reinige zuerst das Inwendige des Bechers und der Schüssel, damit auch das Äußere rein werde!

Bengel NT Blinder Pharisäer, reinige zuvor das Inwendige an dem Becher und an der Schüssel, auf daß auch das Auswendige an demselben rein werde.

Abraham Meister NT Blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere des Bechers, dass auch sein Äußeres rein werde!

Albrecht Bibel 1926 Du blinder Pharisäer, erst reinige den Becher drinnen , dann ist sein Äußeres schon von selber rein!

Konkordantes NT Reinige [zu]erst das Innere des Bechers und des Tellers, damit auch das Äußere derselben rein werde.

Luther 1912 Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf daß auch das Auswendige rein werde!

Elberfelder 1905 Blinder Pharisäer! Reinige zuerst das Inwendige des Bechers und der Schüssel, auf daß auch das Auswendige derselben rein werde.

Grünwaldbibel 1924 Du blinder Pharisäer! Mach doch zuerst den Becher und die Schüssel innen rein, dann wird ihre Außenseite gleichfalls rein.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστων νεκρων και πασης ακαθαρσιας

Interlinearübersetzung Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr gleicht geweißten Gräbern, welche außen zwar scheinen schön, innen aber voll sind von Gebeinen Toter und jeder Unreinigkeit.

Pattloch Bibel Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr gleicht übertünchten Gräbern, die nach außen zwar schön aussehen, inwendig aber voll sind von Totengebein und Unrat.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr getünchten Gräbern gleichet, welche auswendig zwar schön scheinen, inwendig aber voller Totengebeine und allen Unrats sind!

Bengel NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr gleich seid übertünchten Gräbern, die zwar auswendig hübsch scheinen, inwendig aber sind sie voller Totenbeine und aller Unreinigkeit.

Abraham Meister NT Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr gleich seid den übertünchten Gräbern, die von aussen her schön erscheinen, inwendig aber sind sie voll von Knochen der Toten und aller Unreinigkeit.

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr gleicht getünchten Gräbern

Konkordantes NT Wehe euch Schrift[gelehrt]e und Pharisäer, [ihr] Heuchler! Ihr gleicht getünchten Grüften, die zwar von außen [schön] verziert erscheinen, inwendig aber sind sie angefüllt [mit] Totengebeinen und aller Unreinheit.

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

Elberfelder 1905 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr gleichet übertünchten Gräbern, die von außen zwar schön scheinen, inwendig aber voll von Totengebeinen und aller Unreinigkeit sind.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr gleicht übertünchten Gräbern, die nach außen hin zwar schön erscheinen, inwendig aber voll sind von Totenknochen und jedem anderen Unrat.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε εστε μεστοι υποκρισεως και ανομιαις

Interlinearübersetzung So auch ihr außen zwar scheint den Menschen gerecht, innen aber seid ihr voll von Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

Pattloch Bibel So erscheint auch ihr von außen her den Menschen als Gerechte, inwendig aber seid ihr voll von Heuchelei und Gesetzwidrigkeit.

Schlachter Bibel 1951 So erscheint auch ihr äußerlich vor den Menschen als gerecht, inwendig aber seid ihr voller Heuchelei und Gesetzwidrigkeit.

Bengel NT Also auch Ihr, von außen scheint ihr zwar vor den Menschen gerecht, inwendig aber steckt ihr voll Heuchelei und Untugend.

Abraham Meister NT So erscheint auch ihr von aussen her den Menschen als Gerechte, inwendig aber seid ihr voller Heuchelei und Gesetzlosigkeit!

Albrecht Bibel 1926 So seht auch ihr von außen gerecht und ehrbar aus, inwendig aber seid ihr voller Heuchelei und Frevel .

Konkordantes NT So erscheint auch ihr den Menschen von außen zwar gerecht, inwendig aber seid ihr gedunsen [vor] Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

Luther 1912 Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

Elberfelder 1905 Also scheint auch ihr von außen zwar gerecht vor den Menschen, von innen aber seid ihr voll Heuchelei und Gestezlosigkeit.

Grünwaldbibel 1924 So erscheint auch ihr nach außen hin den Menschen als gerecht; inwendig aber seid ihr voll von Heuchelei und Schlechtigkeit.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων

Interlinearübersetzung Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, weil ihr baut die Gräber der Propheten und schmückt die Grabmäler der Gerechten

Pattloch Bibel Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr baut die Gräber der Propheten und ziert die Denkmäler der Gerechten und sagt:

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr die Gräber der Propheten bauet und die Denkmäler der Gerechten schmücket

Bengel NT Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, weil ihr die Gräber der Propheten baut und schmücket die Grabmale der Gerechten

Abraham Meister NT Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, dass ihr baut die Gräber der Propheten und ihr schmücket die Grabdenkmäler der Gerechten,

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr pflegt die Gräber der Propheten und schmücket die Grabdenkmäler der Gerechten,

Konkordantes NT Wehe euch Schrift[gelehrt]e und Pharisäer, [ihr] Heuchler! Ihr baut die Gräfte der Propheten [auf] und schmücket die Grab[mäler] der Gerechten und sagt:

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber baut und schmücket der Gerechten Gräber

Elberfelder 1905 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr baut die Gräber der Propheten und schmücket die Grabmäler der Gerechten und saget:

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und ihr Pharisäer! Heuchler! Ihr baut den Propheten Grabdenkmäler und schmücket die Denkstätten der Gerechten.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγετε ει ημεθα εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεθα κοιωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων

Interlinearübersetzung und sagt: Wenn wir gewesen wären in den Tagen unserer Väter, nicht wären wir gewesen ihre Teilhaber am Blut der Propheten.

Pattloch Bibel Hätten wir in den Tagen unserer Väter gelebt, so wären wir nicht schuldig geworden mit ihnen am Blut der Propheten.

Schlachter Bibel 1951 und saget: Hätten wir in den Tagen unsrer Väter gelebt, wir hätten uns nicht mit ihnen des Blutes der Propheten schuldig gemacht.

Bengel NT und sprecht: Wenn wir in den Tagen unserer Väter gewesen wären, so wären wir nicht teilhaftig gewesen mit ihnen an dem Blut der Propheten.

Abraham Meister NT Und ihr sagt: Wenn wir in den Tagen unserer Väter gewesen wären, wären wir mit ihnen keine Teilnehmer an dem Blute der Propheten gewesen!

Albrecht Bibel 1926 und dabei rühmt ihr euch: 'Wenn wir unserer Väter Zeit gelebt, wir hätten nicht mit ihnen der Propheten Blut vergossen.'

Konkordantes NT Wenn wir in den Tagen unserer Väter gewesen wären, [so] wären wir nicht [in] Gemeinschaft [mit] ihnen an dem Blut der Propheten [schuldig] geworden.

Luther 1912 und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

Elberfelder 1905 Wären wir in den Tagen unserer Väter gewesen, so würden wir nicht ihre Teilhaber an dem Blute der Propheten gewesen sein.

Grünwaldbibel 1924 Ihr saget: 'Hätten wir zu Zeiten unserer Väter gelebt, wir hätten uns am Blute der Propheten nicht mitschuldig gemacht.'

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
Interlinearübersetzung Daher bezeugt ihr euch selbst, daß Söhne ihr seid der getötet Habenden die Propheten.

Pattloch Bibel So gebt ihr euch selbst das Zeugnis, daß ihr Söhne der Prophetenmörder seid;

Schlachter Bibel 1951 So gebt ihr ja über euch selbst das Zeugnis, daß ihr Söhne der Prophetenmörder seid.

Bengel NT Also gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Söhne seid derer, die die Propheten ermordet haben.

Abraham Meister NT So bezeugt ihr selbst, dass ihr Söhne von denen seid, die da die Propheten mordeten

Albrecht Bibel 1926 Damit bezeugt ihr aber selbst, daß ihr die Söhne der Prophetenmörder seid!

Konkordantes NT Daher [stell]t ihr euch selbst [das] Zeugnis [aus], da[ß] ihr Söhne der Mörder der Propheten seid.

Luther 1912 So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

Elberfelder 1905 Also gebet ihr euch selbst Zeugnis, daß ihr Söhne derer seid, welche die Propheten ermordet haben;

Grünwaldbibel 1924 Nun, so bezeuget ihr euch selbst, daß ihr Söhne der Prophetenmörder seid.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων

Interlinearübersetzung Und ihr, erfüllt das Maß eurer Väter!

Pattloch Bibel doch ihr macht es voll, das Maß eurer Väter!

Schlachter Bibel 1951 Ja, machet nur das Maß eurer Väter voll!

Bengel NT Erfüllet denn auch Ihr das Maß eurer Väter.

Abraham Meister NT Und ihr macht das Maß eurer Väter voll

Albrecht Bibel 1926 So macht denn ihr das Maß der Sünden eurer Väter voll !

Konkordantes NT So macht ihr das Maß eurer Väter voll!

Luther 1912 Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

Elberfelder 1905 und ihr, machet voll das Maß eurer Väter!

Grünwaldbibel 1924 Ihr macht das Maß eurer Väter voll

Greek NT Tischendorf 8th Ed οφεις γεννηματα εχιδων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης

Interlinearübersetzung Schlangen, Brut von Giftschlangen, wie wollt ihr fliehen vor dem Gericht der Hölle?

Pattloch Bibel Ihr Schlangen, ihr Natterngezücht! Wie werdet ihr dem Gericht der Hölle entrinnen?

Schlachter Bibel 1951 Ihr Schlangen! Ihr Otterngezüchte! Wie wollt ihr dem Gerichte der Hölle entgehen?

Bengel NT Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte, wie werdet ihr dem Gericht der heißen Hölle entfliehen?

Abraham Meister NT Ihr Schlangen und Brut der Ottern, wie entflieht ihr dem Gericht der Gehenna?

Albrecht Bibel 1926 Ihr Schlangen und ihr Natternbrut , wie wollt ihr nur der Hölle Strafgericht entrinnen?

Konkordantes NT [Ihr] Schlangen, [ihr] Otternbrut! Wie wollt ihr dem Gericht der Gehenna [ent]fliehen?

Luther 1912 Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

Elberfelder 1905 Schlangen! Otternbrut! Wie solltet ihr dem Gericht der Hölle entfliehen?

Grünwaldbibel 1924 Schlangen! Natternbrut! Wie werdet ihr der Verdammung zur Hölle entfliehen können?

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και

γραμματεις εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν

Interlinearübersetzung Deswegen siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und von ihnen werdet ihr geißeln in euren Synagogen, und ihr werdet verfolgen von Stadt zu Stadt,

Pattloch Bibel Darum seht, ich sende zu euch Propheten, Weise und Schriftgelehrte; die einen von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, andere von ihnen werdet ihr in euren Synagogen geißeln und von Stadt zu Stadt verfolgen,

Schlachter Bibel 1951 Darum, siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und etliche von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr in euren Synagogen geißeln und sie verfolgen von einer Stadt zur andern;

Bengel NT Darum siehe, Ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und von denselben werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und von denselben werdet ihr etliche peitschen in euren Versammlungen und verfolgen von einer Stadt zur andern,

Abraham Meister NT Darum siehe, Ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und von ihnen werdet ihr geißeln in euren Synagogen, und ihr werdet sie verfolgen von Stadt zu Stadt,

Albrecht Bibel 1926 Darum seht: ich sende euch Propheten, Weise, Schriftgelehrte . Die einen werdet ihr in euren Versammlungshäusern geißeln und sie verfolgen von einer Stadt zur anderen.

Konkordantes NT Deshalb siehe: Ich schicke Propheten, Weise und Schrift[gelehrt]e zu euch; von ihnen werdet ihr [einige] töten und kreuzigen (wörtl.: anpfahlen), und [andere] von ihnen werdet ihr in euren Synagogen geißeln und von Stadt zu Stadt verfolgen,

Luther 1912 Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in euren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der andern;

Elberfelder 1905 Deswegen siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und etliche von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und etliche von ihnen werdet ihr in euren Synagogen geißeln und werdet sie verfolgen von Stadt zu Stadt;

Grünwaldbibel 1924 Seht, gerade deshalb sende ich zu euch Propheten, Weisheitslehrer und Schriftgelehrte. Die einen werdet ihr ermorden und kreuzigen, die anderen in euren Synagogen geißeln und sie von Stadt zu Stadt hetzen,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυννομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου

Interlinearübersetzung damit kommt über euch alles gerechte Blut vergossen werdende auf der Erde seit dem Blut Abels des gerechten bis zu dem Blut Sacharjas, Sohnes Berechjas, den ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

Pattloch Bibel damit alles gerechte Blut, das auf Erden vergossen wurde, über euch komme, vom Blut des gerechten Abel an bis zum Blut des Zacharias, des Sohnes des Barachias, den ihr ermordet habt zwischen Tempel und Altar.

Schlachter Bibel 1951 auf daß über euch komme alles gerechte Blut, das auf Erden vergossen worden ist, vom Blute Abels, des Gerechten, an bis auf das Blut Zacharias, des Sohnes Barachias, welchen ihr zwischen dem Tempel und dem Altar getötet habt.

Bengel NT auf daß über euch komme alles gerechte Blut, das auf Erden vergossen wurde, von dem Blut an Abels, des gerechten, bis auf das Blut Zacharias, Barachjas Sohns, welchen ihr ermordet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

Abraham Meister NT auf dass auf euch komme jedes gerechte Blut, das da ausgegossen ist auf die Erde, von dem Blute des gerechten Abel bis auf das Blut des Sacharjah des Sohnes Berechija, den ihr ermordet habt zwischen dem Tempel und dem Brandopferaltar!

Albrecht Bibel 1926 So wird sich an euch rächen all das unschuldige Blut, das da vergossen ist auf Erden: Vom Blut des gerechten Abel an bis auf Sacharjas Blut, des Sohnes Berechjas, den ihr gemordet zwischen Tempel und Altar.

Konkordantes NT damit über euch alles gerechte Blut komme, [das] auf Erden vergossen worden [ist], vom Blut des gerechten Abel [an] bis [auf] das Blut [des] Zacharias, [des] Sohnes Barachias, den ihr zwischen Tempel und Altar gemordet habt.

Luther 1912 auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und Altar.

Elberfelder 1905 damit über euch komme alles gerechte Blut, das auf der Erde vergossen wurde, von dem Blute Abels, des Gerechten, bis zu dem Blute Zacharias', des Sohnes Barachias', den ihr zwischen dem Tempel und dem Altar ermordet habt.

Grünwaldbibel 1924 damit über euch all das unschuldige Blut komme, das je auf Erden vergossen ward, vom Blute des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes des Barachias, den ihr zwischen Tempel und Altar ermordet habt.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Kommen wird dies alles über dieses Geschlecht.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Dies alles wird kommen über dieses Geschlecht.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, dies alles wird über dieses Geschlecht kommen.

Bengel NT Amen ich sage euch, dieses alles wird über dieses Geschlecht kommen.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, es kommt dieses alles auf dieses Geschlecht!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Die Strafe für das alles wird kommen über dies Geschlecht !

Konkordantes NT Wahrlich, ich sage euch: Dies alles wird über diese Generation eintreffen!

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch, dies alles wird über dieses Geschlecht kommen.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Alles dies kommt über dieses Geschlecht.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον ορνις επισυναγει τα νοσσια αυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

Interlinearübersetzung Jerusalem, Jerusalem, du Tötende die Propheten und Steinigende die Gesandten zu ihr, wie oft habe ich gewollt versammeln deine Kinder, auf welche Weise eine Henne versammelt ihre Jungen unter die Flügel, und nicht habt ihr gewollt.

Pattloch Bibel Jerusalem, Jerusalem, das du die Propheten mordest und die steinigst, die zu dir gesandt sind, wie oft wollte ich deine Kinder sammeln, wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel sammelt, und ihr habt nicht gewollt!

Schlachter Bibel 1951 Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder sammeln wollen, wie eine Henne ihre Küchlein unter die Flügel sammelt, aber ihr habt nicht gewollt!

Bengel NT Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt wurden, wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter die Flügel, und ihr habt nicht gewollt.

Abraham Meister NT Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! Wie oft wollte Ich deine Kinder sammeln auf die Weise wie eine Henne ihre Küchlein sammelt unter die Flügel 1, und ihr habt nicht gewollt!

Albrecht Bibel 1926 Jerusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst Gottes Boten! Wie oft habe ich deine Kinder um mich sammeln wollen, wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel sammelt ! Doch ihr habt nicht gewollt!

Konkordantes NT Jerusalem, Jerusalem, das die Propheten tötet und die steinigt, [die] zu ihm geschickt werden! Wie oft wollte Ich deine Kinder versammeln, [in] der[selben] Weise [wie eine] Henne ihre Küchlein unter den Flügeln versammelt; doch ihr habt nicht gewollt.

Luther 1912 Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

Elberfelder 1905 Jerusalem, Jerusalem, die da tötet die Propheten und steinigt, die zu ihr gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne ihre Küchlein versammelt unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

Grünwaldbibel 1924 Jerusalem, Jerusalem, das du die Propheten mordest und jene steinigst, die zu dir gesandt wurden! Wie oft wollte ich deine Kinder sammeln, wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel sammelt, allein, ihr habt nicht gewollt.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος

Interlinearübersetzung Siehe, gelassen wird euch euer Haus öde.

Pattloch Bibel Seht, "euer Haus wird euch verwüstet zurückgelassen" (Jer 22,5).

Schlachter Bibel 1951 Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen werden;

Bengel NT Siehe, euer Haus wird euch wüste gelassen.

Abraham Meister NT Siehe, es wird euch euer Haus wüste gelassen.

Albrecht Bibel 1926 Darum soll euch euer Haus verödet liegen !

Konkordantes NT Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen [werden];

Luther 1912 Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

Elberfelder 1905 Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen;

Grünwaldbibel 1924 Seht, euer Haus wird euch verwüstet überlassen bleiben.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

Interlinearübersetzung Denn ich sage euch: Keinesfalls mich werdet ihr sehen von jetzt an, bis ihr sagt: Gepriesen der Kommende im Namen Herrn!

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Von nun an werdet ihr mich nicht mehr sehen, bis ihr sprechen werdet: "Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn" (Ps 118,26)."

Schlachter Bibel 1951 denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht mehr sehen, bis ihr sprechen werdet: Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Bengel NT Denn ich sage euch, ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt, im Namen des Herrn.

Abraham Meister NT Denn Ich sage euch: Keinesfalls werdet ihr Mich von jetzt an sehen, bis dass ihr sprecht: Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich sage euch: Ihr sollt mich ferner nicht mehr sehen, bis ihr einst ruft: 'Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn !''

Konkordantes NT denn Ich sage euch: Von jetzt [an] werdet ihr Mich keinesfalls gewahren, bis ihr [dereinst] sagt: Gesegnet [sei], der [da] kommt i[m] Namen [des] Herrn!"

Luther 1912 Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN! Matthäus 24

Elberfelder 1905 denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: »Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!«

Grünwaldbibel 1924 Jedoch ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht mehr sehen, bis daß ihr sprecht: 'Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!''

Matthäus 24

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθων ο ιησους απο του ιερου επορευετο και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου

Interlinearübersetzung Und hinausgegangen Jesus aus dem Tempel, ging weg, und traten hinzu seine Jünger, zu zeigen ihm die Bauten des Tempels.

Pattloch Bibel Als Jesus den Tempel verließ und weiterging, traten seine Jünger zu ihm, um ihn hinzuweisen auf die Bauten des Tempels.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus ging hinaus und vom Tempel hinweg. Und seine Jünger traten herzu, um ihm die Gebäude des Tempels zu zeigen.

Bengel NT Und Jesus ging zum Tempel hinaus und wandelte; und seine Jünger traten hinzu, daß sie ihm zeigten das starke Bauwesen am Tempel.

Abraham Meister NT Jesus trat heraus, Er ging von dem Tempel hinweg; und Seine Jünger traten zu Ihm, um Ihm die Bauwerke des Tempels zu zeigen.

Albrecht Bibel 1926 Darauf verließ Jesus den Tempelplatz. Als er so mit seinen Jüngern dahinging , traten diese zu ihm und machten ihn auf den prächtigen Bau des Tempels aufmerksam .

Konkordantes NT [Als] Jesus aus der Weihe[stät]te herauskam und [weiter]gehen [wollte], traten Seine Jünger zu Ihm und zeigten [auf] die Gebäude der Weihe[stät]te.

Luther 1912 Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

Elberfelder 1905 Und Jesus trat hinaus und ging von dem Tempel hinweg; und seine Jünger traten herzu, um ihm die Gebäude des Tempels zu zeigen.

Grünwaldbibel 1924 Jesus verließ darauf den Tempel und wollte weitergehen. Da traten seine Jünger zu ihm und wiesen auf die Tempelbauten hin.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ου βλεπετε ταυτα παντα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου καταλυθησεται

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu ihnen: Nicht seht ihr dies alles? Wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls wird gelassen werden hier ein Stein auf einem Stein, der nicht völlig abgelöst werden wird.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Seht ihr dies alles? Wahrlich, ich sage euch: Kein Stein wird hier auf dem andern gelassen, ein jeder wird abgebrochen werden."

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht dieses alles? Wahrlich, ich sage euch, hier wird kein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen wird!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Amen ich sage euch, man wird hier nicht einen Stein auf dem andern lassen, der nicht abgebrochen werden sollte.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Seht ihr dies alles nicht? Amen, Ich sage euch, keinesfalls wird hier gelassen werden Stein auf Stein, der nicht zerstört wird

Albrecht Bibel 1926 Er aber sprach zu ihnen: "Seht ihr nicht dies alles? Wahrlich, ich sage euch: Kein Stein wird hier auf dem anderen bleiben; alles soll zerstört werden."

Konkordantes NT Da antwortete Er ihnen: "[Seh]t ihr nicht dies alles? Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls wird hier Stein auf Stein gelassen werden, den man nicht abbrechen wird."

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht alles dieses? wahrlich, ich sage euch: Hier wird nicht ein Stein auf dem anderen gelassen werden, der nicht abgebrochen werden wird.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Ihr seht wohl all dies? Wahrlich, ich sage euch: Hier wird kein Stein auf dem andern bleiben, der nicht wird abgebrochen werden."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και συντελειας του αιωνος

Interlinearübersetzung saß aber er auf dem Berg der Ölbäume, traten zu ihm die Jünger für sich, sagend: Sage uns: Wann dies wird sein? und: Was das Zeichen deiner Ankunft und Endes der Welt?

Pattloch Bibel Als er sich auf dem Ölberg niedersetzte, traten die Jünger zu ihm und sagten im Alleinsein mit ihm: "Sag uns, wann wird das sein, und was ist das Zeichen für deine Ankunft und für das Ende der Welt?"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber auf dem Ölberge saß, traten die Jünger zu ihm besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen, und welches wird das Zeichen deiner Wiederkunft und des Endes der Weltzeit sein?

Bengel NT Da er aber auf dem Ölberg saß, traten zu ihm die Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird dieses geschehen? und was ist das Zeichen deiner Zukunft und des Endes der Weltzeit?

Abraham Meister NT Während Er Sich aber auf dem Ölberg niedergesetzt hatte, traten die Jünger zu Ihm, jeder für sich, und sagten: Sage uns, wann wird dies sein, und welches ist das Zeichen Deiner Ankunft und der Vollendung der Weltzeit?

Albrecht Bibel 1926 Er ging dann auf den Ölberg und setzte sich dort nieder. Da traten die Jünger, als sie allein waren, zu ihm und sprachen: "Sag uns doch: Wann wird dies geschehen, und was ist das Zeichen deiner Wiederkunft und des Endes dieser Weltzeit?"

Konkordantes NT Als Er sich auf den Ölberg gesetzt [hatte], kamen [Seine] Jünger, [als sie] für sich [allein waren], zu Ihm [und] fragten: "Sage uns, wann wird dies sein, und welches [ist] das Zeichen Deiner Anwesenheit und [des] Abschlusses des Äons?"

Luther 1912 Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

Elberfelder 1905 Als er aber auf dem Ölberge saß, traten seine Jünger zu ihm besonders und sprachen: Sage uns, wann wird dieses sein, und was ist das Zeichen deiner Ankunft und der Vollendung des Zeitalters?

Grünwaldbibel 1924 Dann setzte er sich auf dem Ölberg nieder. Seine Jünger traten allein vor ihn und baten: "Sage uns, wann wird denn dies geschehen? Welches wird das Zeichen deiner Ankunft sein und das der Weltvollendung?"

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση

Interlinearübersetzung Und antwortend Jesus sagte zu ihnen: Seht zu, daß nicht jemand euch verführt!

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Seht zu, daß euch niemand verführe!"

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch niemand irreführe!

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß nicht jemand euch verführe.

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Seht, dass euch nicht jemand irreführe

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Habt acht, daß euch niemand verführe!"

Konkordantes NT Da antwortete Jesus ihnen: "Hütet euch, [damit] niemand euch irre[führe]!"

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch niemand verführe!

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Sehet zu, daß euch niemand verführe."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν

Interlinearübersetzung Denn viele werden kommen in meinem Namen, sagend: Ich bin der Gesalbte, und viele werden sie verführen.

Pattloch Bibel Denn viele werden unter meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der Messias!, und sie werden viele verführen.

Schlachter Bibel 1951 Denn es werden viele unter meinem Namen kommen und sagen: Ich bin Christus, und werden viele irreführen.

Bengel NT Denn viele werden kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin der Gesalbte; und werden viele verführen.

Abraham Meister NT Denn viele werden in Meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der Christus, und sie werden viele irreführen.

Albrecht Bibel 1926 Denn mancher wird kommen unter meinem Namen und behaupten: 'Ich bin der Messias!' Diese Leute werden viele irreführen.

Konkordantes NT Denn viele werden in Meinem Namen kommen [und] sagen: Ich bin der Christus! und werden viele irre[führe]n.

Luther 1912 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: «Ich bin Christus» und werden viele verführen.

Elberfelder 1905 Denn viele werden unter meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der Christus! und sie werden viele verführen.

Grünwaldbibel 1924 Viele werden unter meinem Namen kommen und behaupten: 'Ich bin der Christus.' Und sie werden viele täuschen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος

Interlinearübersetzung Ihr werdet im Begriff sein aber, zu hören Kriege und Gerüchte von Kriegen. Seht zu: Nicht laßt euch erschrecken! Es muß nämlich geschehen; aber noch nicht ist das Ende.

Pattloch Bibel Ihr aber werdet von Kriegen und Kriegsgerüchten hören, seht zu, laßt euch nicht schrecken; denn es "muß so kommen" (Dan 2,28), aber noch ist es nicht das Ende.

Schlachter Bibel 1951 Ihr werdet aber von Kriegen und Kriegsgerüchten hören; sehet zu, erschreckt nicht; denn es muß so geschehen; aber es ist noch nicht das Ende.

Bengel NT Ihr werdet aber zu hören haben Kriege und manchen Ruf von Kriegen. Sehet zu, erschreckt nicht; denn es muß alles geschehen. Aber es ist noch nicht das Ende.

Abraham Meister NT Ihr werdet aber hören von Kriegen und von Gerüchten der Kriege, seht zu und erschreckt nicht; denn es muss geschehen, das Ende aber ist noch nicht da!

Albrecht Bibel 1926 Ihr werdet auch hören von Kriegen und Kriegsgerüchten. Laßt euch dadurch nicht schrecken! Denn das alles muß so kommen. doch es ist noch nicht das Ende .

Konkordantes NT [Wenn] ihr aber künftig Schlachten[lärm] und Kunde [von] Schlachten hört, seht [zu], seid nicht bestürzt; denn [so] muß es geschehen, jedoch ist es noch nicht die Vollendung.

Luther 1912 Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

Elberfelder 1905 Ihr werdet aber von Kriegen und Kriegsgerüchten hören. Sehet zu, erschreckt nicht; denn dies alles muß geschehen, aber es ist noch nicht das Ende.

Grünwaldbibel 1924 Ihr werdet von Kriegen und von Kriegsgerüchten hören. Gebt acht und laßt euch nicht erschrecken. All dies muß geschehen, doch es ist noch nicht das Ende.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγερθησεται γαρ εθνος επ εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και σεισμοι κατα τοπους

Interlinearübersetzung Denn aufstehen wird Volk gegen Volk und Reich gegen Reich, und sein werden Hungersnöte und Erdbeben über Gegenden hin;

Pattloch Bibel Denn aufstehen wird "Volk wider Volk" (2Chron 15,6) und "Reich wider Reich" (Is 19,2), und Hungersnöte werden sein von Ort zu Ort und Seuchen und Erdbeben.

Schlachter Bibel 1951 Denn ein Volk wird sich wider das andere erheben und ein Königreich wider das andere; und es werden hin und wieder Hungersnöte, Pest und Erdbeben sein.

Bengel NT Denn es wird sich aufmachen eine Nation über die andere und ein Reich über das andere; und werden sein Hunger und ansteckende Seuchen und Erdbeben hin und wieder.

Abraham Meister NT Denn es wird sich erheben Volk gegen Volk und Königreich gegen Königreich, und es werden sein Hungersnöte und Erdbeben nach allen Orten hin.

Albrecht Bibel 1926 Denn ein Volk wird sich erheben gegen das andere und ein Reich gegen das andere ; hier und da werden Hungersnöte und Erdbeben sein.

Konkordantes NT Denn es wird Nation gegen Nation und Königreich gegen Königreich erweckt werden; auch werden Hungersnöte und stellenweise [Erd]beben sein;

Luther 1912 Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich wider das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

Elberfelder 1905 Denn es wird sich Nation wider Nation erheben und Königreich wider Königreich, und es werden Hungersnöte und Seuchen sein und Erdbeben an verschiedenen Orten.

Grünwaldbibel 1924 Denn Volk wird sich gegen Volk erheben und Reich gegen Reich, Pest, Hunger und Erdbeben werden an vielen Orten sein.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα δε ταυτα αρχη ωδινων

Interlinearübersetzung aber alles dieses Anfang von Geburtsschmerzen.

Pattloch Bibel All das ist der Anfang der Wehen.

Schlachter Bibel 1951 Dies alles ist der Wehen Anfang.

Bengel NT Alles dieses aber ist ein Anfang der Schmerzen.

Abraham Meister NT Dieses alles aber ist der Anfang der Wehen!

Albrecht Bibel 1926 Dies alles ist aber erst der Anfang der Nöte .

Konkordantes NT alles dies [ist] aber [erst der] Anfang [der] Wehen.

Luther 1912 Da wird sich allererst die Not anheben.

Elberfelder 1905 Alles dieses aber ist der Anfang der Wehen.

Grünwaldbibel 1924 Dies alles ist aber erst der Anfang der Wehen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου

Interlinearübersetzung Dann werden sie übergeben euch in Drangsal und werden töten euch, und ihr werdet sein gehaßt von allen Völkern wegen meines Namens.

Pattloch Bibel Alsdann werden sie euch der Drangsal überliefern und euch töten, und ihr werdet verhaßt sein bei allen Völkern ob meines Namens.

Schlachter Bibel 1951 Alsdann wird man euch der Drangsal preisgeben und euch töten; und ihr werdet gehaßt sein von allen Völkern um meines Namens willen.

Bengel NT Alsdann werden sie euch überantworten in Drangsal und euch töten; und werdet gehasset sein von allen Nationen um meines Namens willen.

Abraham Meister NT Alsdann werden sie euch überantworten in Drangsal, und sie werden euch töten, und ihr werdet gehasst von allen Völkern um Meines Namens willen!

Albrecht Bibel 1926 Zu der Zeit wird man euch verfolgen und töten; ja alle Völker werden euch hassen, weil ihr meine Jünger seid .

Konkordantes NT Dann wird man euch in Drangsal überantworten und euch töten, ja ihr werdet um Meines Namens willen von allen Nationen gehaßt werden.

Luther 1912 Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müsset gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

Elberfelder 1905 Dann werden sie euch in Drangsal überliefern und euch töten; und ihr werdet von allen Nationen gehaßt werden um meines Namens willen.

Grünwaldbibel 1924 Dann wird man euch der Drangsal überliefern und euch töten; bei allen Völkern werdet ihr um meines Namens willen gehaßt sein.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους

Interlinearübersetzung Und dann werden zur Sünde verleitet werden viele und einander werden sie übergeben und werden hassen einander;

Pattloch Bibel Da "werden viele zu Fall kommen" (Dan 11,41), einander verraten und einander hassen.

Schlachter Bibel 1951 Und dann werden viele Anstoß nehmen und einander verraten und einander hassen.
Bengel NT Und alsdann werden sich viele ärgern und einander überantworten und einander hassen;
Abraham Meister NT Und alsdann werden viele zum Abfall verleitet werden und sich einander verraten und sich einander hassen!

Albrecht Bibel 1926 Dann werden viele vom Glauben abfallen, sie werden einander verraten und hassen.
Konkordantes NT Dann werden viele straucheln und einander verraten und einander hassen.

Luther 1912 Dann werden sich viele ärgern und werden sich untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

Elberfelder 1905 Und dann werden viele geärgert werden und werden einander überliefern und einander hassen;

Grünwaldbibel 1924 Es werden viele daran Anstoß nehmen und sich gegenseitig verraten und sich hassen.

11
Greek NT Tischendorf 8th Ed και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους
Interlinearübersetzung und viele falsche Propheten werden aufstehen und werden verführen viele;
Pattloch Bibel Viele falsche Propheten werden aufstehen und werden viele verführen.

Schlachter Bibel 1951 Und es werden viele falsche Propheten auftreten und werden viele verführen.
Bengel NT und es werden sich viele falsche Propheten erheben und viele verführen;

Abraham Meister NT Und viele Lügen-Propheten werden aufstehen, und sie werden viele verführen
Albrecht Bibel 1926 Auch werden falsche Propheten in großer Zahl auftreten und viele verführen.

Konkordantes NT Auch viele falsche Propheten werden erweckt werden und viele irre[führe]n.
Luther 1912 Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

Elberfelder 1905 und viele falsche Propheten werden aufstehen und werden viele verführen;
Grünwaldbibel 1924 Auch viele falsche Propheten werden sich erheben und viele verführen.

12
Greek NT Tischendorf 8th Ed και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων
Interlinearübersetzung und deswegen, weil überhandnimmt die Gesetzlosigkeit, wird erkalten die Liebe der vielen.

Pattloch Bibel Weil die Gesetzlosigkeit überhandnimmt, wird die Liebe der vielen erkalten.
Schlachter Bibel 1951 Und weil die Gesetzlosigkeit überhand nimmt, wird die Liebe in vielen erkalten;

Bengel NT und weil die Ungerechtigkeit wird überhand nehmen, wird die Liebe der Vielen erkalten.

Abraham Meister NT Und weil die Gesetzlosigkeit zunimmt, wird die Liebe der vielen erkalten.

Albrecht Bibel 1926 Und weil die Gesetzlosigkeit überhandnimmt, wird die Liebe bei den meisten erkalten

Konkordantes NT Weil sich die Gesetzlosigkeit mehrt, wird die Liebe [bei] den meisten erkalten.

Luther 1912 Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

Elberfelder 1905 und wegen des Überhandnehmens der Gesetzlosigkeit wird die Liebe der Vielen erkalten;

Grünwaldbibel 1924 Und weil die Gesetzlosigkeit übergroß geworden ist, wird in vielen die Liebe erkalten.

13
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
Interlinearübersetzung Aber der geduldig ausgeharrt Habende bis zum Ende, der wird gerettet werden.

Pattloch Bibel Wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

Schlachter Bibel 1951 wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

Bengel NT Wer aber beharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

Abraham Meister NT Wer aber ausharrt bis zum Ende, dieser wird errettet werden!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber bis ans Ende ausharrt, der soll errettet werden.

Konkordantes NT [Wer] aber [bis] zur Vollendung ausharrt, d[e]r wird gerettet werden.

Luther 1912 Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

Elberfelder 1905 wer aber ausharrt bis ans Ende, dieser wird errettet werden.«

Grünwaldbibel 1924 Doch wer ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

14
Greek NT Tischendorf 8th Ed και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος
Interlinearübersetzung Und verkündet werden wird diese Frohbotschaft vom Reich auf der ganzen bewohnten zum Zeugnis allen Völkern, und dann wird kommen das Ende.

Pattloch Bibel Und es wird dieses Evangelium vom Reiche verkündet werden in der ganzen Welt, zum Zeugnis für alle Völker, und dann wird kommen das Ende.

Schlachter Bibel 1951 Und dieses Evangelium vom Reich wird in der ganzen Welt gepredigt werden, zum Zeugnis allen Völkern, und dann wird das Ende kommen.

Bengel NT Und es wird gepredigt werden dieses Evangelium des Reichs auf dem ganzen Erdkreis zum Zeugnis für alle Nationen. Und alsdann wird das Ende daher kommen.

Abraham Meister NT Und es wird dieses Evangelium des Königreiches gepredigt werden in dem ganzen Erdkreis, zu einem Zeugnis allen den Heiden, und alsdann kommt das Ende!

Albrecht Bibel 1926 Die Frohe Botschaft vom Königreich, die schon jetzt erschallt, soll in der ganzen Welt verkündigt werden, damit alle Völker ein Zeugnis empfangen. Dann erst wird das Ende kommen.

Konkordantes NT Dieses Evangelium [vo]m Königreich wird auf der ganzen Wohnerde geheroldet werden, allen Nationen zu[m] Zeugnis, und dann wird die Vollendung eintreffen.

Luther 1912 Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

Elberfelder 1905 Und dieses Evangelium des Reiches wird gepredigt werden auf dem ganzen Erdkreis, allen Nationen zu einem Zeugnis, und dann wird das Ende kommen.

Grünwaldbibel 1924 Auch wird dieses Evangelium vom Reiche in der ganzen Welt verkündet werden zum Zeugnisse für alle Völker. Und dann erst kommt das Ende.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηθεν δια δαυηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω

Interlinearübersetzung Wenn also ihr seht den Greuel der Verwüstung gesagten durch Daniel den Propheten stehend an heiligen Stätte der Lesende merke auf!,

Pattloch Bibel Wenn ihr nun den "Greuel der Verwüstung", vorhergesagt durch den Propheten Daniel (9,27; 12,11), stehen seht "an heiliger Stätte" - wer es liest, bedenke es wohl! -,

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr nun den Greuel der Verwüstung, von welchem durch den Propheten Daniel geredet worden ist, stehen sehet an heiliger Stätte (wer es liest, der merke darauf!),

Bengel NT Wenn ihr nun sehet den Greuel der Verwüstung, davon gesagt ist durch Daniel den Propheten, daß er steht an heiliger Stätte; wer da liest, merke darauf;

Abraham Meister NT Wenn ihr nun seht den Gräuel der Verwüstung, das durch den Propheten Daniel gesagt wurde, der da steht am heiligen Ort - wer es liest, gebe acht! -,

Albrecht Bibel 1926 Seht ihr nun den Greuel der Verwüstung an heiliger Stätte stehen, wovon Daniel, der Prophet, geredet hat - wer das liest, beachte es wohl! -,

Konkordantes NT Wenn ihr nun den vom Propheten Daniel angesagten Greuel der Verödung in [der] heiligen Stätte stehen seht - möge der Leser [es] begreifen -,

Luther 1912 Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!)),

Elberfelder 1905 Wenn ihr nun den Greuel der Verwüstung, von welchem durch Daniel, den Propheten, geredet ist, stehen sehet an heiligem Orte (wer es liest, der beachte es),

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr dann den Greuel der Verwüstung, von dem der Prophet Daniel gesprochen, am heiligen Ort herrschen seht, - der Leser möge dies wohl beachten -,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν επι τα ορη

Interlinearübersetzung dann die in Judäa sollen fliehen in die Berge,

Pattloch Bibel dann fliehe, wer in Judäa ist, in die Berge,

Schlachter Bibel 1951 alsdann fliehe, wer in Judäa ist, auf die Berge;

Bengel NT alsdann sollen, die in Judäa sind, auf die Berge fliehen;

Abraham Meister NT alsdann sollen die in Judäa auf die Berge fliehen!

Albrecht Bibel 1926 dann sollen, die in Judäa sind, in die Berge fliehen.

Konkordantes NT dann sollen die in Judäa in die Berge fliehen!

Luther 1912 alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

Elberfelder 1905 daß alsdann die in Judäa sind, auf die Berge fliehen;

Grünwaldbibel 1924 dann fliehe ins Gebirge, wer in Judäa ist.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο επι του δωματος μη καταβατω αραι τα εκ της οικιας αυτου

Interlinearübersetzung der auf dem Dach nicht steige herab, aufzunehmen das aus seinem Haus,
Pattloch Bibel wer auf dem Dache ist, steige nicht herab, um etwas aus seinem Hause zu holen,
Schlachter Bibel 1951 wer auf dem Dache ist, der steige nicht hinab, etwas aus seinem Hause zu holen;
Bengel NT wer auf dem Dach ist, steige nicht hinab, etwas aus seinem Hause zu holen;
Abraham Meister NT Wer auf dem Dache ist, steige nicht herab, das Seine aus dem Hause zu holen;
Albrecht Bibel 1926 Wer auf dem Dach ist, gehe nicht erst ins Haus hinunter, um noch seine Habe zu holen ;
Konkordantes NT [Wer] auf dem Flachdach [ist], steige nicht [erst] hinab, um [etwas] aus seinem Haus [mit]zunehmen;
Luther 1912 und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;
Elberfelder 1905 wer auf dem Dache ist, nicht hinabsteige, um die Sachen aus seinem Hause zu holen;
Grünwaldbibel 1924 Wer auf dem Dache ist, der steige nicht herab, sein Eigentum aus seinem Haus zu holen.

18
Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι το ιματιον αυτου
Interlinearübersetzung und der auf dem Acker nicht wende sich um nach hinten, aufzunehmen seinen Mantel!
Pattloch Bibel und wer auf dem Felde ist, kehre nicht zurück, um seinen Mantel zu holen.
Schlachter Bibel 1951 und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht zurück, um sein Kleid zu holen.
Bengel NT und wer auf dem Felde ist, kehre nicht zurück, seine Kleider zu holen.
Abraham Meister NT Und wer auf dem Felde ist, kehre nicht nach hinten zurück, seine Kleidung zu holen!
Albrecht Bibel 1926 und wer auf dem Feld ist , der kehre nicht in die Wohnung zurück, um sich noch sein Oberkleid zu holen.
Konkordantes NT und [wer] auf dem Feld [ist], kehre nicht zurück, um [noch] sein Obergewand aufzunehmen.
Luther 1912 und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.
Elberfelder 1905 und wer auf dem Felde ist, nicht zurückkehre, um sein Kleid zu holen.
Grünwaldbibel 1924 Wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, sein Oberkleid zu holen.

19
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις
Interlinearübersetzung Wehe aber den im Mutterleib Habenden und den Stillenden in jenen Tagen!
Pattloch Bibel Wehe den Schwangeren und Stillenden in jenen Tagen!
Schlachter Bibel 1951 Wehe aber den Schwängern und den Säugenden in jenen Tagen!
Bengel NT Wehe aber den Schwangeren und den Säugenden in denselben Tagen.
Abraham Meister NT Wehe den Schwangeren und den Säugenden an jenen Tagen!
Albrecht Bibel 1926 Doch weh den Frauen, die Kinder erwarten, und stillenden Müttern in jenen Tagen !
Konkordantes NT Wehe aber den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen!
Luther 1912 Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!
Elberfelder 1905 Wehe aber den Schwangeren und den Säugenden in jenen Tagen!
Grünwaldbibel 1924 Doch wehe den Frauen, die in jenen Tagen ein Kindlein unterm Herzen oder an der Brust tragen.

20
Greek NT Tischendorf 8th Ed προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε σαββατω
Interlinearübersetzung Betet aber, daß nicht geschehe eure Flucht im Winter und nicht am Sabbat!
Pattloch Bibel Betet aber, daß eure Flucht nicht im Winter geschehe oder am Sabbat.
Schlachter Bibel 1951 Bittet aber, daß eure Flucht nicht im Winter, noch am Sabbat geschehe.
Bengel NT Betet aber, daß eure Flucht nicht geschehe des Winters noch am Sabbat.
Abraham Meister NT Betet aber, dass eure Flucht nicht im Winter geschehe noch am Sabbat!
Albrecht Bibel 1926 Betet aber, daß eure Flucht nicht in den Winter oder auf den Sabbat falle !
Konkordantes NT Betet jedoch, daß eure Flucht nicht [im] Winter noch [am] Sabbat geschehe!
Luther 1912 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.
Elberfelder 1905 Betet aber, daß eure Flucht nicht im Winter geschehe, noch am Sabbath;
Grünwaldbibel 1924 Betet, daß eure Flucht nicht in den Winter oder auf den Sabbat falle.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ουκ εγενετο απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται

Interlinearübersetzung Sein wird nämlich dann große Drangsal, eine wie beschaffene nicht geschehen ist seit Anfang Welt bis zu dem Jetzt und nicht keinesfalls geschehen wird.

Pattloch Bibel Es wird nämlich dann eine große Drangsal sein, wie dergleichen nicht gewesen ist seit Anfang der Welt bis jetzt" (Dan 12,1) und nicht mehr sein wird.

Schlachter Bibel 1951 Denn alsdann wird eine große Trübsal sein, wie von Anfang der Welt an bis jetzt keine gewesen ist und auch keine mehr kommen wird.

Bengel NT Denn es wird alsdann eine große Drangsal sein, dergleichen nicht geworden ist von Anfang der Welt bis jetzt und auch nicht werden wird.

Abraham Meister NT Denn alsdann wird eine große Drangsal sein, welche seit Anfang der Welt bis jetzt nicht gewesen ist und keinesfalls (mehr) geschehen wird.

Albrecht Bibel 1926 Denn es wird dann eine große Trübsal sein, wie noch keine gewesen ist von Anfang der Welt bis heute , und wie auch keine wieder kommen wird.

Konkordantes NT Denn dann wird [eine] derartig große Drangsal sein, wie [sie] seit Anfang [der] Welt bis nun [noch] nicht gewesen ist, noch je sein wird.

Luther 1912 Denn es wird alsdann eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.

Elberfelder 1905 denn alsdann wird große Drangsal sein, dergleichen von Anfang der Welt bis jetzt nicht gewesen ist, noch je sein wird;

Grünwaldbibel 1924 Es wird dann eine solche Trübsal sein, wie sie seit Anbeginn der Welt bis jetzt noch nie gewesen ist, noch jemals sein wird.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι

Interlinearübersetzung Und wenn nicht verkürzt würden jene Tage, nicht würde gerettet werden jedes Fleisch; aber wegen der Auserwählten werden verkürzt werden jene Tage.

Pattloch Bibel Und würden jene Tage nicht abgekürzt, würde kein Mensch gerettet werden; doch um der Auserwählten willen werden jene Tage abgekürzt werden.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn jene Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Fleisch errettet werden; aber um der Auserwählten willen sollen jene Tage verkürzt werden.

Bengel NT Und wenn dieselben Tage nicht verkürzt worden wären, so wäre kein Fleisch gerettet worden; aber um der Auserwählten willen werden dieselben Tage verkürzt werden.

Abraham Meister NT Und wenn die Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Fleisch errettet; wegen der Auserwählten aber werden jene Tage verkürzt!

Albrecht Bibel 1926 Und wären diese Tage nicht abgekürzt , so würde kein Mensch errettet . Doch um der Auserwählten willen werden jene Tage abgekürzt.

Konkordantes NT Und wenn jene Tage nicht verkürzt wären, [so] würde keinerlei Fleisch gerettet werden; jedoch um der Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden.

Luther 1912 Und wo diese Tage nicht würden verkürzt, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt.

Elberfelder 1905 und wenn jene Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Fleisch gerettet werden; aber um der Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden.

Grünwaldbibel 1924 Ja, wenn jene Tage nicht abgekürzt würden, würde nichts Sterbliches gerettet werden. Doch um der Auserwählten willen werden jene Tage abgekürzt.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε

Interlinearübersetzung Dann, wenn jemand zu euch sagt: Siehe, hier der Gesalbte, oder: Hier!, nicht glaubt!

Pattloch Bibel Wenn dann jemand zu euch sagt: Seht, hier ist der Messias, oder: dort, so glaubt es nicht;

Schlachter Bibel 1951 Wenn alsdann jemand zu euch sagen wird: Siehe, hier ist Christus, oder dort, so glaubet es nicht.

Bengel NT Alsdann, wenn jemand zu euch sagen wird: Siehe, hier ist Christus, oder da, sollt ihr' nicht glauben.

Abraham Meister NT Wenn dann jemand zu euch spricht: Siehe, hier ist der Christus, oder: hier! so glaubt nicht!:

Albrecht Bibel 1926 Wenn euch dann jemand sagt: 'Jetzt ist der Messias hier oder da', so glaubt es nicht!

Konkordantes NT Wenn dann jemand [zu] euch sagt: Siehe, hier [ist] der Christus! oder: Hier [ist Er]!, so glaubt [es] nicht!

Luther 1912 So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt ihr's nicht glauben.

Elberfelder 1905 Alsdann, wenn jemand zu euch sagt: Siehe, hier ist der Christus, oder: Hier! so glaubet nicht.

Grünwaldbibel 1924 Wenn euch dann jemand sagt: 'Siehe, hier ist Christus oder dort', glaubet es nicht.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανασθαι ει δυνατον και τους εκλεκτους

Interlinearübersetzung Denn aufstehen werden falsche Gesalbte und falsche Propheten und werden geben große Zeichen und Wunder, so daß verführen, wenn möglich, auch die Auserwählten.

Pattloch Bibel denn es werden falsche Messiasse aufstehen und "falsche Propheten, und sie werden große Zeichen und Wunder tun" (5Mos 13,1f), um, wenn möglich, auch die Auserwählten zu verführen.

Schlachter Bibel 1951 Denn es werden falsche Christusse und falsche Propheten auftreten und werden große Zeichen und Wunder tun, um womöglich auch die Auserwählten zu verführen.

Bengel NT Denn es werden sich falsche Christi und falsche Propheten erheben und große Zeichen und Wunder geben, daß sie verführen sollten, wo möglich, auch die Auserwählten.

Abraham Meister NT Denn es werden aufstehen Lügen-Christusse und Lügen-Propheten, und sie werden große Zeichen und Wunder hervorbringen, so dass irregeführt werden, wenn es möglich ist, auch die Auserwählten.:

Albrecht Bibel 1926 Denn es werden falsche Messiasse und falsche Propheten auftreten und große Zeichen und Wunder tun , um womöglich auch die Auserwählten zu verführen.

Konkordantes NT Denn es werden sich falsche Christi und falsche Propheten erheben; [die] werden große Zeichen geben und Wunder [tun], um wenn möglich auch die Auserwählten irrezu[führe]n.

Luther 1912 Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in den Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

Elberfelder 1905 Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und werden große Zeichen und Wunder tun, um so, wenn möglich, auch die Auserwählten zu verführen.

Grünwaldbibel 1924 Denn falsche Christusse und falsche Propheten werden sich erheben; sie werden große Zeichen und Wunder tun, so daß, wenn es möglich wäre, sogar die Auserwählten irregeführt würden.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδου προειρηκα υμιν

Interlinearübersetzung Siehe, ich habe vorhergesagt euch.

Pattloch Bibel Seht, ich habe es euch vorhergesagt!

Schlachter Bibel 1951 Siehe, ich habe es euch vorhergesagt.

Bengel NT Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

Abraham Meister NT Siehe, Ich habe es euch vorhergesagt!

Albrecht Bibel 1926 Ich warne euch!

Konkordantes NT Siehe Ich habe [es] euch vorher angesagt.

Luther 1912 Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

Elberfelder 1905 Siehe, ich habe es euch vorhergesagt.

Grünwaldbibel 1924 Seht, ich sage es euch vorher.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε

Interlinearübersetzung Wenn also sie sagen zu euch: Siehe, in der Wüste ist er, nicht geht hinaus! Siehe, in den Kammern!, nicht glaubt!

Pattloch Bibel Wenn sie euch also sagen: Seht, er ist in der Wüste, so geht nicht hinaus; seht, er ist in den Kammern, so glaubt es nicht!

Schlachter Bibel 1951 Wenn sie nun zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste, so gehet nicht hinaus; siehe, er ist in den Kammern, so glaubet es nicht.

Bengel NT Wenn sie nun zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste, so sollt ihr nicht hinausgehen; siehe, er ist in den Gemächern, so sollt ihr nicht glauben.

Abraham Meister NT Wenn sie nun zu euch sagen: Siehe, Er ist in der Wüste, so geht nicht hinaus! Siehe, Er ist in den Kammern, so glaubt es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Sagt man euch also: 'Er ist jetzt in der Wüste', so geht nicht hinaus, oder: 'er ist in diesem oder jenem Haus', so glaubt es nicht!

Konkordantes NT Wenn man daher [zu] euch sagt: Siehe, Er ist in der Wildnis! [so] geht nicht [hin]aus; [oder]: Siehe, [Er ist] in den Kammern!, [so] glaubt [es] nicht!

Luther 1912 Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

Elberfelder 1905 Wenn sie nun zu euch sagen: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus; Siehe, in den Gemächern! so glaubet nicht.

Grünwaldbibel 1924 Wenn man zu euch dann sagt: 'Seht, er ist in der Steppe', geht nicht hinaus! 'Seht, er ist in den Gemächern', glaubt es nicht!

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡςπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπο ἀνατολῶν καὶ φαίνεται εἰς δυσμῶν οὕτως ἐστὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου

Interlinearübersetzung Denn wie der Blitz hervorkommt von Aufgang und scheint bis Untergang, so wird sein die Ankunft des Sohnes des Menschen.

Pattloch Bibel Denn wie der Blitz vom Osten ausgeht und bis zum Westen leuchtet, so wird es sein mit der Ankunft des Menschensohns.

Schlachter Bibel 1951 Denn wie der Blitz vom Osten ausfährt und bis zum Westen scheint, so wird auch die Ankunft des Menschensohnes sein.

Bengel NT Denn wie der Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Sohnes des Menschen.

Abraham Meister NT Denn wie der Blitz ausfährt vom Morgen und bis zum Sonnenuntergang scheint, also wird sein die Ankunft des Sohnes des Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie der Blitz im Osten aufzuckt, und bis zum Westen leuchtet, so wird auch die Wiederkunft des Menschensohnes sein.

Konkordantes NT Denn ebenso wie der Blitz vo[m] Osten ausgeht und bis [zum] Westen scheint, so wird es [auch mit] der Anwesenheit des Sohnes des Menschen sein;

Luther 1912 Denn gleichwie der Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Elberfelder 1905 Denn gleichwie der Blitz ausfährt von Osten und scheint bis gen Westen, also wird die Ankunft des Sohnes des Menschen sein.

Grünwaldbibel 1924 Denn, wie der Blitz im Osten aufflammt und bis zum Westen leuchtet, so wird es auch mit der Ankunft des Menschensohnes sein.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅπου εἶναι ἡ το πτώμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοὶ

Interlinearübersetzung Wo ist der Leichnam, dort werden sich versammeln die Aasgeier.

Pattloch Bibel "Wo das Aas ist, da versammeln sich die Geier" (Job 39,30).

Schlachter Bibel 1951 Wo das Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Bengel NT Denn wo das Aas ist, daselbst werden sich die Adler versammeln.

Abraham Meister NT Denn wo das Aas ist, dort werden sich die Adler sammeln!

Albrecht Bibel 1926 Denn wo der Leichnam liegt, da sammeln sich die Geier .

Konkordantes NT wo der Leichnam ist, dort werden sich die Geier versammeln.

Luther 1912 Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Elberfelder 1905 Denn wo irgend das Aas ist, da werden die Adler versammelt werden.

Grünwaldbibel 1924 Da, wo ein Aas ist, sammeln sich die Geier.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εὐθεὸς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φεγγὸς αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσούντων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται

Interlinearübersetzung Sofort aber nach der Drangsal jener Tage die Sonne wird finster werden, und der Mond nicht wird geben seinen Schein, und die Sterne werden fallen vom Himmel, und die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

Pattloch Bibel Sogleich nach der Drangsal jener Tage wird "die Sonne sich verfinstern und der Mond seinen Schein nicht mehr geben" (Is 13,10), "die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte des Himmels werden erschüttert werden" (Is 34,4).

Schlachter Bibel 1951 Bald aber nach der Trübsal jener Tage wird die Sonne verfinstert werden, und der Mond wird seinen Schein nicht mehr geben, und die Sterne werden vom Himmel fallen und die Kräfte des Himmels in Bewegung geraten.

Bengel NT Bald aber nach der Drangsal derselben Tage wird die Sonne verfinstert werden, und der Mond wird seinen Schein nicht geben, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden bewegt werden.

Abraham Meister NT Sogleich aber nach der Drangsal jener Tage wird die Sonne verfinstert, und der Mond bringt sein Licht nicht hervor, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden erschüttert.

Albrecht Bibel 1926 Gleich aber nach jener Trübsalszeit wird sich die Sonne verfinstern und der Mond kein Licht mehr geben, die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Himmelskräfte werden wanken .

Konkordantes NT Sogleich nach der Drangsal jener Tage wird die Sonne sich verfinstern, und der Mond wird seinen Schein nicht geben; die Sterne werden vom Himmel fallen und die Mächte der Himmel erschüttert werden.

Luther 1912 Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

Elberfelder 1905 Alsbald aber nach der Drangsal jener Tage wird die Sonne verfinstert werden und der Mond seinen Schein nicht geben, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

Grünwaldbibel 1924 Sogleich nach der Drangsal jener Tage wird sich die Sonne verfinstern, der Mond wird seinen Schein nicht mehr geben; die Sterne werden vom Himmel fallen, die Kräfte des Himmels erschüttert werden.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν ουρανω και κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης

Interlinearübersetzung Und dann wird erscheinen das Zeichen des Sohnes des Menschen am Himmel, und dann werden sich schlagen alle Stämme der Erde und werden sehen den Sohn des Menschen kommend auf den Wolken des Himmels mit Macht und großer Herrlichkeit;

Pattloch Bibel Dann wird das Zeichen des Menschensohns am Himmel erscheinen, und "wehklagen werden alle Stämme der Erde" (Zach 12,10ff), und sie "werden den Menschensohn kommen sehen auf den Wolken des Himmels" (Dan 7,13) mit großer Macht und Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 Und dann wird das Zeichen des Menschensohnes am Himmel erscheinen, und dann werden alle Geschlechter der Erde sich an die Brust schlagen und werden des Menschen Sohn kommen sehen auf den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Bengel NT Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Sohnes des Menschen in dem Himmel, und alsdann werden klagen alle Stämme der Erde. Und sie werden sehen den Sohn des Menschen, kommend auf den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Abraham Meister NT Und dann wird erscheinen das Zeichen des Sohnes des Menschen am Himmel, und alsdann werden wehklagen alle Stämme der Erde, und sie werden sehen den Sohn des Menschen kommend auf den Wolken des Himmels mit Kraft und großer Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Dann erscheint am Himmel das Zeichen des Menschensohnes , und bei seinem Anblick werden wehklagen alle Völker der Erde ; denn sie werden den Menschensohn kommen sehen auf des Himmels Wolken mit großer Macht und Herrlichkeit.

Konkordantes NT Dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen a[m] Himmel erscheinen, und dann werden alle Stämme des Landes wehklagen und den Sohn des Menschen auf den Wolken des Himmels mit Macht und großer Herrlichkeit kommen sehen.

Luther 1912 Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohns am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen in dem Himmel erscheinen; und dann werden wehklagen alle Stämme des Landes, und sie werden den Sohn des Menschen kommen sehen auf den Wolken des Himmels mit Macht und großer Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Dann wird das Zeichen des Menschensohnes am Himmel sichtbar werden; dann werden alle Völker auf der Erde wehklagen und den Menschensohn auf den Wolken des Himmels kommen sehen mit großer Herrlichkeit.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων
Interlinearübersetzung und er wird aussenden seine Engel mit einer großen Posaune, und sie werden versammeln die von ihm Auserwählten aus den vier Winden von Enden Himmel bis zu ihren Enden.

Pattloch Bibel Er wird seine Engel aussenden mit lautem Posaunenschall, und sie werden "zusammenführen seine Auserwählten von den vier Winden" (Zach 2,6), "von einem Ende des Himmels bis zum andern" (5Mos 30,4).

Schlachter Bibel 1951 Und er wird seine Engel aussenden mit starkem Posaunenschall, und sie werden seine Auserwählten versammeln von den vier Winden her, von einem Ende des Himmels bis zum andern.

Bengel NT Und er wird senden seine Engel mit einer Trompete von lautem Schall, und sie werden versammeln seine Auserwählten von den vier Winden von einem Ende der Himmel bis zu dem andern Ende derselben.

Abraham Meister NT Und Er wird aussenden Seine Engel mit lautschallender Posaune, und sie werden Seine Auserwählten sammeln von den vier Winden, von dem einen Ende des Himmels bis zu seinem anderen Ende.

Albrecht Bibel 1926 Und er wird seine Boten senden ; die sollen die Posaune blasen, daß es weithin schallt : so werden sie seine Auserwählten zu ihm sammeln von allen Himmelsgegenden aus aller Welt.

Konkordantes NT Als dann wird Er seinen Boten mit lautem Posaunenton [aussend]en, und sie werden Seine Auserwählten von den vier Winden [her] versammeln, vo[m] äußersten [Ende des] Himmels [an] bis [wieder zu] ihrem äußersten [Ende].

Luther 1912 Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem andern.

Elberfelder 1905 Und er wird seine Engel aussenden mit starkem Posaunenschall, und sie werden seine Auserwählten versammeln von den vier Winden her, von dem einen Ende der Himmel bis zu ihrem anderen Ende.

Grünwaldbibel 1924 Er wir seine Engel aussenden mit gewaltigem Posaunenschall; sie werden seine Auserwählten sammeln von den vier Richtungen des Windes, von einem Ende des Himmels bis zum anderen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος

Interlinearübersetzung Aber von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis: Wenn schon sein Zweig wird zart und die Blätter hervortreibt, erkennt ihr, daß nahe der Sommer;

Pattloch Bibel Vom Feigenbaum aber lernt das Gleichnis: Wenn sein Zweig schon saftig wird und die Blätter treiben, erkennt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Schlachter Bibel 1951 Am Feigenbaum aber lernet das Gleichnis: Wenn sein Zweig schon saftig wird und Blätter gewinnt, so merket ihr, daß der Sommer nahe ist.

Bengel NT An dem Feigenbaum aber lernet das Gleichnis: wenn nunmehr sein Zweig saftig wird und die Blätter herausfallen, so erkennet ihr, daß der Sommer nahe ist;

Abraham Meister NT Von dem Feigenbaum aber lernt das Gleichnis: Wenn schon sein Zweig saftig geworden ist und Blätter hervor wachsen lässt, erkennt, dass der Sommer nahe ist!

Albrecht Bibel 1926 Vom Feigenbaum entnehmt eine Lehre: Wenn seine Zweige saftig werden und Blätter treiben, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Konkordantes NT Vom Feigenbaum aber lernt das Gleichnis: Wenn seine Zweige schon weich werden und Blätter hervorsprossen, [dann er]kennt ihr [daran], da[ß] der Sommer nahe [ist].

Luther 1912 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Elberfelder 1905 Von dem Feigenbaum aber lernet das Gleichnis: Wenn sein Zweig schon weich geworden ist und die Blätter hervortreibt, so erkennt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Grünwaldbibel 1924 Vom Feigenbaum aber lernt das Gleichnis: Wenn seine Zweige saftig werden und er Blätter treibt, dann wisset ihr: der Sommer ist nahe.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα παντα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

Interlinearübersetzung so auch ihr, wenn ihr seht alles dies, erkennt, daß nahe er ist an Türen!

Pattloch Bibel Ebenso auch sollt ihr, wenn ihr dies alles seht, erkennen, daß er nahe ist an den Türen.

Schlachter Bibel 1951 Also auch ihr, wenn ihr dies alles sehet, so merket, daß er nahe vor der Türe ist.

Bengel NT also auch Ihr, wenn ihr dieses alles sehet, so erkennet, daß es nahe vor der Tür ist.

Abraham Meister NT Also wenn auch ihr alles dieses seht, erkennt, dass es nahe vor der Türe ist

Albrecht Bibel 1926 So sollt ihr auch, wenn ihr dies alles seht, gewiß sein, daß Er nahe vor der Tür ist.

Konkordantes NT So auch ihr: wenn ihr dies alles seht, [dann er]kennt [daran], da[ß] Er nahe ist - an [den] Türen.

Luther 1912 Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

Elberfelder 1905 Also auch ihr, wenn ihr alles dieses sehet, so erkennet, daß es nahe an der Tür ist.

Grünwaldbibel 1924 So sollt auch ihr, wenn ihr all dies seht, erkennen, daß es dicht vor der Türe steht.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls wird vergehen dieses Geschlecht, bis alles dies geschieht.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Nicht wird vergehen dieses Geschlecht, bis dies alles geschieht.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis dies alles geschehen ist;

Bengel NT Amen ich sage euch, dieses Geschlecht wird nicht vorbeigehen, bis alles dieses geschehe.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, dass dieses Geschlecht keinesfalls vergehen wird, bis alles dieses geschehen sein wird!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Diese Weltzeit ist nicht eher zu Ende, als bis dies alles geschehen ist.

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls sollte diese Generation vergehen, bis dies alles geschehen ist.

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis alles dieses geschehen ist.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis all dies geschehen wird.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουρανος και η γη παρελευσεται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

Interlinearübersetzung Der Himmel und die Erde wird vergehen, aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

Pattloch Bibel Himmel und Erde werden vergehen, meine Worte aber werden nicht vergehen.

Schlachter Bibel 1951 Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.

Bengel NT Himmel und Erde wird vergehen, aber meine Worte vergehen nicht.

Abraham Meister NT Der Himmel und die Erde vergehen, aber Meine Worte, keinesfalls werden sie vergehen!

Albrecht Bibel 1926 Himmel und Erde werden vergehen , meine Worte aber werden nimmermehr vergehen .

Konkordantes NT Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber Meine Worte [werden] keinesfalls vergehen.

Luther 1912 Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

Elberfelder 1905 Der Himmel und die Erde werden vergehen, meine Worte aber sollen nicht vergehen.

Grünwaldbibel 1924 Himmel und Erde werden vergehen, doch meine Worte werden nicht vergehen.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε της ημερας εκεινης και ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ μονος

Interlinearübersetzung Aber über jenen Tag und Stunde niemand weiß, auch nicht die Engel der Himmel, auch nicht der Sohn, wenn nicht der Vater allein.

Pattloch Bibel Jenen Tag aber und jene Stunde weiß niemand, auch nicht die Engel des Himmels, auch nicht der Sohn, nur der Vater allein.

Schlachter Bibel 1951 Um jenen Tag aber und die Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, sondern allein mein Vater.

Bengel NT Aber von jenem Tag und Stunde weiß niemand, auch die Engel der Himmel nicht, sondern mein Vater allein.

Abraham Meister NT Von jenem Tag aber und der Stunde weiß niemand, weder die Engel der Himmel noch der Sohn, als nur der Vater allein!

Albrecht Bibel 1926 Den Tag und die Stunde aber kennt niemand, auch die Engel des Himmels nicht, sondern nur mein Vater allein.

Konkordantes NT Um jenen Tag und [jene] Stunde aber weiß niemand, weder die Boten der Himmel noch der Sohn, außer dem Vater allein.

Luther 1912 Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

Elberfelder 1905 Von jenem Tage aber und jener Stunde weiß niemand, auch nicht die Engel der Himmel, sondern mein Vater allein.

Grünwaldbibel 1924 Von jenem Tag aber und der Stunde weiß niemand etwas, nicht einmal die Engel des Himmels, als allein der Vater.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται η παρουσια του υιου του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Denn wie die Tage Noachs, so wird sein die Ankunft des Sohnes des Menschen.

Pattloch Bibel Wie die Tage des Noe, so wird die Ankunft des Menschensohnes sein.

Schlachter Bibel 1951 Wie es aber in den Tagen Noahs war, so wird es auch bei der Wiederkunft des Menschensohnes sein.

Bengel NT Gleichwie aber die Tage Noahs waren, also wird auch sein die Zukunft des Sohnes des Menschen:

Abraham Meister NT Denn wie es bei den Tagen Noahs war, so wird es sein bei der Ankunft des Sohnes des Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Wie es aber zugeht in Noahs Tagen, so wird's auch zugehen bei der Wiederkunft des Menschensohnes.

Konkordantes NT Denn ebenso wie [es in] den Tagen Noahs [war], so wird es [bei] der Anwesenheit des Sohnes des Menschen sein.

Luther 1912 Aber gleichwie es zu der Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Elberfelder 1905 Aber gleichwie die Tage Noahs waren, also wird auch die Ankunft des Sohnes des Menschen sein.

Grünwaldbibel 1924 Wie die Zeit des Noe, so wird die Ankunft des Menschensohnes sein:

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και γαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον

Interlinearübersetzung Denn wie sie waren in jenen Tagen vor der Sintflut essend und trinkend, heiratend und verheiratend, bis an welchem Tag hineinging Noach in die Arche,

Pattloch Bibel Denn wie sie in den Tagen vor der Sintflut aßen und tranken, heirateten und sich heiraten ließen bis zu dem Tag, da Noe in die Arche ging,

Schlachter Bibel 1951 Denn wie sie in den Tagen vor der Sündflut aßen und tranken, freiten und sich freien ließen bis zu dem Tage, da Noah in die Arche ging,

Bengel NT Gleichwie sie es nämlich machten in den Tagen vor der Flut, sie aßen und tranken, sie freiten und ließen freien, bis an den Tag, da Noah in den Kasten einging,

Abraham Meister NT Denn wie sie waren in jenen Tagen vor der Überschwemmung, da sie aßen und tranken, da sie freiten und sich freien ließen, bis zu dem Tage, da Noah in die Arche einging;
Albrecht Bibel 1926 In den Tagen vor der Sintflut aßen und tranken die Menschen, sie nahmen zur Ehe und gaben zur Ehe . So trieben sie's bis zu dem Tage, als Noah in die Arche ging;
Konkordantes NT Denn wie sie in jenen Tagen vor der [Über]flut[ung] waren: essend und trinkend, heiratend und verheiratend bis zu [dem] Tag, [an] dem Noah in die Arche [hin]einging,
Luther 1912 Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging;
Elberfelder 1905 Denn gleichwie sie in den Tagen vor der Flut waren: sie aßen und tranken, sie heirateten und verheirateten, bis zu dem Tage, da Noah in die Arche ging,
Grünwaldbibel 1924 Gleichwie man in den Tagen vor der Sintflut aß und trank, zur Ehe gab und nahm bis zu dem Tage, da Noe in die Arche ging,

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσία του υιου του ανθρωπου
Interlinearübersetzung und nicht merkten, bis kam die Sintflut und wegnahm alle, so wird sein auch die Ankunft des Sohnes des Menschen.
Pattloch Bibel und nichts bedachten, bis die Sintflut kam und alle hinwegraffte: So wird es auch sein mit der Ankunft des Menschensohnes.
Schlachter Bibel 1951 und nichts merkten, bis die Sündflut kam und sie alle dahinraffte, so wird auch die Wiederkunft des Menschensohnes sein.
Bengel NT und es nicht erkannten, bis die Flut kam und sie alle weggraffte: also wird auch sein die Zukunft des Sohnes des Menschen.
Abraham Meister NT Und nichts erkannten sie, bis die Überschwemmung kam und sie alle hinweg nahm, so wird auch sein die Ankunft des Sohnes des Menschen!
Albrecht Bibel 1926 und sie ahnten die Gefahr nicht, bis die Flut hereinbrach und sie alle hinwegraffte. Ganz ebenso wird's bei der Wiederkunft des Menschensohnes sein.
Konkordantes NT und sie [er]kannten nichts, bis die [Über]flut[ung] kam und [sie] allesamt [hinweg]nahm, so wird es [auch bei] der Anwesenheit des Sohnes des Menschen sein.
Luther 1912 und sie achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.
Elberfelder 1905 und sie es nicht erkannten, bis die Flut kam und alle weggraffte, also wird auch die Ankunft des Sohnes des Menschen sein.
Grünwaldbibel 1924 und man nicht zur Besinnung kam, bis die Flut hereinbrach und sie alle mit sich fortriß, so wird auch die Ankunft des Menschensohnes sein.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε εσονται δυο εν τω αγρω εις παραλαμβανεται και εις αφιεται
Interlinearübersetzung Dann zwei werden sein auf dem Acker, einer wird mitgenommen, und einer wird zurückgelassen;
Pattloch Bibel Dann werden zwei auf dem Felde sein; der eine wird hinweggenommen, der andere zurückgelassen werden.
Schlachter Bibel 1951 Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird genommen, und der andere wird zurückgelassen.
Bengel NT Alsdann werden zwei auf dem Felde sein; der eine wird angenommen, und der andere wird verlassen.
Abraham Meister NT Es werden dann zwei auf dem Acker sein; einer wird angenommen, und einer wird nicht mitgenommen.
Albrecht Bibel 1926 Da werden zwei Männer auf demselben Acker arbeiten: der eine wird mitgenommen , der andere bleibt zurück .
Konkordantes NT Dann werden zwei auf dem Felde sein: einer wird mitgenommen und einer [zurück]gelassen [werden].
Luther 1912 Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.
Elberfelder 1905 Alsdann werden zwei auf dem Felde sein, einer wird genommen und einer gelassen;

Grünwaldbibel 1924 Da werden zwei auf dem Felde sein: der eine wird mitgenommen, der andre bleibt zurück.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed δυο αληθουςαι εν τω μυλω μια παραλαμβανεται και μια αφιεται
Interlinearübersetzung zwei mahlende mit der Mühle, eine wird mitgenommen, und eine wird zurückgelassen.

Pattloch Bibel Zwei werden mahlen an der Mühle; die eine wird hinweggenommen, die andere zurückgelassen werden.

Schlachter Bibel 1951 Zwei werden auf der Mühle mahlen; eine wird genommen und die andere wird zurückgelassen.

Bengel NT Zwei werden mahlen in der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen.

Abraham Meister NT Zwei werden in der Mühle mahlen; eine wird angenommen, und eine wird nicht mitgenommen!

Albrecht Bibel 1926 Zwei Frauen werden an derselben Mühle mahlen: die eine wird mitgenommen, die andere bleibt zurück.

Konkordantes NT [Von] zwei mit den Mühl[stein] Mahlenden wird eine mitgenommen und eine [zurück]gelassen werden.

Luther 1912 Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

Elberfelder 1905 zwei Weiber werden an dem Mühlstein mahlen, eine wird genommen und eine gelassen.

Grünwaldbibel 1924 Es werden zwei an der Mühle mahlen: es wird die eine mitgenommen, die andre bleibt zurück.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ημερα ο κυριος υμων ερχεται
Interlinearübersetzung Wacht also, weil nicht ihr wißt, an welchem Tag euer Herr kommt!

Pattloch Bibel Darum wachet, denn ihr wißt nicht, an welchem Tag euer Herr kommt.

Schlachter Bibel 1951 So wachet nun, da ihr nicht wisset, zu welcher Stunde euer Herr kommt!

Bengel NT Darum wachet; weil ihr nicht wisset, zu welcher Stunde euer Herr kommt.

Abraham Meister NT So wacht; denn ihr wisst nicht, an welchem Tag euer Herr kommt!

Albrecht Bibel 1926 So wacht nun ! Ihr wißt ja nicht, an welchem Tag euer Herr kommt.

Konkordantes NT [So] wacht nun, d[enn] ihr wißt nicht, [an] welchem Tag euer Herr kommt.

Luther 1912 Darum wachet; denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer HERR kommen wird.

Elberfelder 1905 Wachet also, denn ihr wisset nicht, zu welcher Stunde euer Herr kommt.

Grünwaldbibel 1924 So seid denn wachsam; denn ihr wisset nicht, an welchem Tag euer Herr erscheint.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυχθηναι την οικιαν αυτου

Interlinearübersetzung Das aber erkennt, daß, wenn wüßte der Hausherr, in welcher Nachtwache der Dieb kommt, er wachen würde und nicht zulassen würde, durchgraben wird sein Haus!

Pattloch Bibel Das aber sollt ihr bedenken: Wenn der Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Nacht der Dieb kommt, würde er wachen und nicht einbrechen lassen in sein Haus.

Schlachter Bibel 1951 Das aber merket: wenn der Hausvater wüßte, in welcher Nachtstunde der Dieb käme, so würde er wohl wachen und nicht in sein Haus einbrechen lassen.

Bengel NT Das ist euch aber bekannt: Wenn der Hausvater gewußt hätte, in welcher Wache der Dieb kommt, so hätte er gewacht und nicht in sein Haus einbrechen lassen.

Abraham Meister NT Erkennt aber jenes andere, dass, wenn der Hausherr wusste, in welcher Wache der Dieb kommt, er würde wachen und es nicht lassen, dass sein Haus durchwühlt werde!

Albrecht Bibel 1926 Das seht ihr ein: wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Nachtstunde der Dieb käme, so bliebe er wach und ließe nicht in sein Haus einbrechen.

Konkordantes NT Jenes aber [er]kennt ihr: wenn der Hausherr wüßte, [in] welcher [Nacht]wache der Dieb kommt, würde er wachen und nicht [die Wand] seines Hauses durchgraben lassen.

Luther 1912 Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

Elberfelder 1905 Jenes aber erkennet: Wenn der Hausherr gewußt hätte, in welcher Wache der Dieb komme, so würde er wohl gewacht und nicht erlaubt haben, daß sein Haus durchgraben würde.

Grünwaldbibel 1924 Das aber bedenket: Wenn der Hausherr wüßte, zu welcher Stunde in der Nacht der Dieb kommt, dann würde er wohl wachen und ihn nicht in sein Haus einbrechen lassen.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ου δοκειτε ωρα ο υιος του ανθρωπου ερχεται

Interlinearübersetzung Deswegen auch ihr seid bereit, weil, in welcher Stunde nicht ihr meint, der Sohn des Menschen kommt!

Pattloch Bibel Darum seid auch ihr bereit; denn zu einer Stunde, da ihr es nicht meint, kommt der Menschensohn.

Schlachter Bibel 1951 Darum seid auch ihr bereit! Denn des Menschen Sohn kommt zu der Stunde, da ihr es nicht meint.

Bengel NT Darum machet auch Ihr euch bereit; weil, zu welcher Stunde ihr nicht meint, der Sohn des Menschen kommt.

Abraham Meister NT Darum seid auch ihr bereit, weil der Sohn des Menschen zu einer Stunde kommt, wenn ihr es nicht meint!

Albrecht Bibel 1926 Darum haltet auch ihr euch immerfort bereit; denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, da ihr es nicht vermutet.

Konkordantes NT Deshalb seid auch ihr bereit, weil der Sohn des Menschen [zu einer] Stunde kommt, [da] ihr [es] nicht meint.

Luther 1912 Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meint.

Elberfelder 1905 Deshalb auch ihr, seid bereit; denn in der Stunde, in welcher ihr es nicht meint, kommt der Sohn des Menschen.

Grünwaldbibel 1924 So seid auch ihr bereit! Denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, da ihr es nicht vermutet.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις αρα εστιν ο πιστος δουλός και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος επι της οικειας αυτου του δουναι αυτοις την τροφην εν καιρω

Interlinearübersetzung Wer also ist der treue Knecht und kluge, den eingesetzt hat der Herr über sein Gesinde, um zu geben ihnen die Nahrung zur rechten Zeit?

Pattloch Bibel Wer ist der getreue und kluge Knecht, den der Herr über seine Dienerschaft gesetzt hat, daß er ihnen Speise gebe zur rechten Zeit?

Schlachter Bibel 1951 Wer ist nun der treue und kluge Knecht, den sein Herr über sein Gesinde gesetzt hat, damit er ihnen die Speise gebe zu rechter Zeit?

Bengel NT Wer ist nun der getreue und kluge Knecht, welchen sein Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen die Nahrung gebe, wann es Zeit ist?

Abraham Meister NT Wer ist denn nun der treue und kluge Knecht, welchen der Herr über seine Dienerschaft gesetzt hat, ihnen die Speise zu geben, wenn es Zeit ist?

Albrecht Bibel 1926 Wäre doch jeder Knecht treu und klug, den ein Hausherr über sein Gesinde setzt, damit er ihnen Speise gebe zu rechter Zeit !

Konkordantes NT Wer ist wohl der getreue und besonnene Sklave, den der Herr über sein Gesinde einsetzt, um ihnen zur rechten [Zeit] die Nahrung zu geben?

Luther 1912 Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

Elberfelder 1905 Wer ist nun der treue und kluge Knecht, den sein Herr über sein Gesinde gesetzt hat, um ihnen die Speise zu geben zur rechten Zeit?

Grünwaldbibel 1924 Wer ist der treue und verständige Knecht, den der Herr über sein Gesinde setzt, damit er ihm zur rechten Zeit die Nahrung reiche?

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριος ο δουλός εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ουτως ποιουντα

Interlinearübersetzung Selig jener Knecht, den, gekommen, sein Herr finden wird so tuend!

Pattloch Bibel Selig jener Knecht, den sein Herr bei seinem Kommen so am Werke findet.

Schlachter Bibel 1951 Selig ist dieser Knecht, welchen sein Herr, wenn er kommt, bei solchem Tun finden wird.

Bengel NT Selig ist derselbe Knecht, welchen sein Herr, wenn er kommt, findet also tun.
Abraham Meister NT Glückselig ist jener Knecht, wenn sein Herr kommt und ihn finden wird also tun!
Albrecht Bibel 1926 Wohl dem Knecht, den sein Herr bei seiner Rückkehr also tätig findet !
Konkordantes NT Glückselig [ist] jener Sklave, den Sein Herr, [wenn er] kommt, so tätig finden wird.
Luther 1912 Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.
Elberfelder 1905 Glückselig jener Knecht, den sein Herr, wenn er kommt, also tuend finden wird!
Grünwaldbibel 1924 Wohl dem Knecht, den der Herr bei seiner Heimkehr also handelnd antrifft.

47
Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Über alle seine Güter wird er einsetzen ihn.
Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Über alle seine Güter wird er ihn setzen.
Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen.
Bengel NT Amen ich sage euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen.
Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, dass er ihn über alle seine Güter setzen wird!
Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.
Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: Er wird ihn über all seinen Besitz einsetzen.
Luther 1912 Wahrlich ich sage euch : Er wird ihn über alle seine Güter setzen.
Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch, er wird ihn über seine ganze Habe setzen.
Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn zum Verwalter aller seiner Güter machen.

48
Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε ειπη ο κακος δουλος εν τη καρδια αυτου χρονιζει μου ο κυριος
Interlinearübersetzung Wenn aber sagt jener böse Knecht in seinem Herzen: Zeit läßt sich mein Herr,
Pattloch Bibel Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr läßt sich Zeit,
Schlachter Bibel 1951 Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr säumt zu kommen,
Bengel NT Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr verzieht zu kommen;
Abraham Meister NT Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr zögert,
Albrecht Bibel 1926 Ist aber der Knecht gewissenlos und denkt in seinem Herzen: 'Mein Herr bleibt noch lange weg';
Konkordantes NT Wenn aber jener [als ein] übler Sklave in seinem Herzen sagt: Mein Herr bleibt [noch] aus
Luther 1912 So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,
Elberfelder 1905 Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen sagt: Mein Herr verzieht zu kommen,
Grünwaldbibel 1924 Doch würde jener böse Knecht bei sich denken: 'Mein Herr bleibt noch länger aus';

49
Greek NT Tischendorf 8th Ed και αρζηται τυπτειν τους συνδουλους αυτου εσθη δε και πινη μετα των μεθυσοντων
Interlinearübersetzung und beginnt, zu schlagen seine Mitknechte, und ißt und trinkt mit den betrunken Seienden,
Pattloch Bibel und wenn er anfängt, seine Mitknechte zu schlagen und mit den Zechern zu essen und zu trinken,
Schlachter Bibel 1951 und anfängt, seine Mitknechte zu schlagen und mit den Schlemmern zu essen und zu trinken;
Bengel NT und anfängt, die Mitknechte zu schlagen, ißt aber und trinkt mit den Säufnern:
Abraham Meister NT Und er fängt an, seine Mitknechte zu schlagen, er aber isst und trinkt mit den Trunkenen,
Albrecht Bibel 1926 fängt er dann an, die ihm untergebenen Knechte zu mißhandeln, während er mit Trunkenbolden schmaust und zecht;
Konkordantes NT und fängt an, seine Mitsklaven zu schlagen, und ißt und trinkt mit den Berauschten,
Luther 1912 und fängt an zu schlagen seine Mitknechte , ißt und trinkt mit den Trunkenen:
Elberfelder 1905 und anfängt, seine Mitknechte zu schlagen, und ißt und trinkt mit den Trunkenen,
Grünwaldbibel 1924 und würde er seine Mitknechte verprügeln, wollte er mit Trunkenbolden essen und zechen,

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει

Interlinearübersetzung wird kommen der Herr jenes Knechtes an einem Tag, an dem nicht er erwartet, und in einer Stunde, die nicht er kennt,

Pattloch Bibel So wird der Herr dieses Knechtes kommen an einem Tag, da er es nicht erwartet, und zu einer Stunde, da er es nicht weiß,

Schlachter Bibel 1951 so wird der Herr jenes Knechtes an einem Tage kommen, da er es nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht kennt,

Bengel NT so wird der Herr desselben Knechts daher kommen an einem Tage, da er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht weiß;

Abraham Meister NT so wird der Herr jenes Knechtes kommen in einem Tage, da er es nicht erwartet, und in einer Stunde, welche er nicht kennt.

Albrecht Bibel 1926 so wird sein Herr ihn überraschen an einem Tag, wo er's nicht erwartet.

Konkordantes NT [dann] wird der Herr jenes Sklaven an [einem] Tag eintreffen, [da] er [es] nicht vermutet, und zu [einer] Stunde, die er nicht kennt,

Luther 1912 so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht meint,

Elberfelder 1905 so wird der Herr jenes Knechtes kommen an einem Tage, an welchem er es nicht erwartet, und in einer Stunde, die er nicht weiß,

Grünwaldbibel 1924 alsdann wird der Herr eines solchen Knechtes erscheinen an einem Tage, da er es nicht erwartet, zu einer Stunde, die er nicht kennt.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Interlinearübersetzung und wird entzweischneiden ihn und seinen Teil bei den Heuchlern wird geben; dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

Pattloch Bibel und wird ihn niederhauen und seinen Platz ihm geben bei den Heuchlern; dort wird Heulen sein und Zähneknirschen."

Schlachter Bibel 1951 und wird ihn entzweihauen und ihm seinen Teil mit den Heuchlern geben. Da wird das Heulen und Zähneknirschen sein.

Bengel NT und wird ihn zerscheitern und seinen Lohn bei den Heuchlern anweisen. Dasselbst wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Abraham Meister NT Und er wird ihm sein Teil mit den Heuchlern geben und ihn zerschneiden; es wird dort das Heulen 1 Und Knirschen der Zähne sein!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird er ihn blutig peitschen lassen und ihn an den Ort verweisen, wo die Heuchler sind. Dort wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein .

Konkordantes NT und wird ihn zerteilen [lassen] und [ihm] sein Teil bei den Heuchlern geben. Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Luther 1912 und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern; da wird sein Heulen und Zähneklappen. Matthäus 25

Elberfelder 1905 und wird ihn entzweischneiden und ihm sein Teil setzen mit den Heuchlern: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Grünwaldbibel 1924 Er wird ihn dann in Stücke hauen und ihm bei den Heuchlern seinen Platz anweisen; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein."

Matthäus 25

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις υπαντησιν του νυμφιου

Interlinearübersetzung Dann wird gleichgemacht werden das Reich der Himmel zehn Jungfrauen, welche, genommen habend ihre Lampen, fortgingen zur Begegnung mit dem Bräutigam.

Pattloch Bibel "Dann wird das Himmelreich zehn Jungfrauen gleich sein, die ihre Lampen nahmen und sich aufmachten zur Begegnung mit dem Bräutigam.

Schlachter Bibel 1951 Dann wird das Himmelreich zehn Jungfrauen gleich sein, die ihre Lampen nahmen und dem Bräutigam entgegen gingen.

Bengel NT Alsdann wird das Himmelreich gleich werden zehn Jungfrauen, welche ihre Lampen nahmen und ausgingen, dem Bräutigam entgegen.

Abraham Meister NT Das Königreich der Himmel wird alsdann gleich sein zehn Jungfrauen, welche ihre Lampen nahmen; sie gingen hinaus zum Entgegenkommen des Bräutigams.

Albrecht Bibel 1926 Dann gleicht das Königreich der Himmel zehn Jungfrauen, die mit ihren Lampen in der Hand dem Bräutigam entgegen gingen.

Konkordantes NT Dann wird das Königreich der Himmel zehn Jungfrauen gleichen, die ihre Lampen nahmen [und] ausgingen, dem Bräutigam entgegen.

Luther 1912 Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

Elberfelder 1905 Alsdann wird das Reich der Himmel gleich geworden sein zehn Jungfrauen, welche ihre Lampen nahmen und ausgingen, dem Bräutigam entgegen.

Grünwaldbibel 1924 "Dann wird das Himmelreich zehn Jungfrauen gleichen, die mit ihren Lampen dem Bräutigam [und der Braut] entgegen gingen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεντε δε εξ αυτων ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι

Interlinearübersetzung Fünf aber von ihnen waren töricht und fünf klug.

Pattloch Bibel Fünf von ihnen waren töricht und fünf klug.

Schlachter Bibel 1951 Fünf von ihnen aber waren töricht und fünf klug.

Bengel NT Fünf aber von ihnen waren klug, und die fünf närrisch.

Abraham Meister NT Fünf aber von ihnen waren törichte und fünf kluge!

Albrecht Bibel 1926 Aber fünf von ihnen waren töricht, und nur fünf waren klug.

Konkordantes NT Fünf von ihnen aber waren töricht und fünf besonnen.

Luther 1912 Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

Elberfelder 1905 Fünf aber von ihnen waren klug und fünf töricht.

Grünwaldbibel 1924 Fünf aus ihnen waren töricht und fünf klug.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αι γαρ μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον

Interlinearübersetzung Die törichten also, genommen habend ihre Lampen, nicht nahmen mit sich Öl;

Pattloch Bibel Denn die törichten nahmen zwar ihre Lampen mit sich, aber kein Öl,

Schlachter Bibel 1951 Die törichten nahmen zwar ihre Lampen, aber sie nahmen kein Öl mit sich.

Bengel NT Welche närrisch waren, nahmen ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

Abraham Meister NT Denn da die törichten die Lampen nahmen, nahmen sie kein Öl mit sich!

Albrecht Bibel 1926 Die törichten nahmen wohl ihre Lampen mit, aber keinen Ölvorrat.

Konkordantes NT Denn die törichten nahmen [wohl] ihre Lampen, nahmen [aber] kein Öl mit sich;

Luther 1912 Die törichten nahmen ihre Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

Elberfelder 1905 Die, welche töricht waren, nahmen ihre Lampen und nahmen kein Öl mit sich;

Grünwaldbibel 1924 Die törichten hatten zwar ihre Lampen bei sich, aber ohne Öl;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις μετα των λαμπαδων εαυτων

Interlinearübersetzung aber die klugen nahmen Öl in den Gefäßen mit ihren Lampen.

Pattloch Bibel die klugen hingegen nahmen Öl in den Gefäßen mit sich, zusammen mit ihren Lampen.

Schlachter Bibel 1951 Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen, samt ihren Lampen.

Bengel NT Die Klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen mit ihren Lampen.

Abraham Meister NT Die klugen aber nahmen Öl in den Gefäßen mit ihren Lampen!

Albrecht Bibel 1926 Die klugen aber hatten außer ihren Lampen auch noch in Krügen Öl bei sich.

Konkordantes NT die besonnenen aber nahmen zu ihren Lampen [auch] Öl in den Behältern [mit sich].

Luther 1912 Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

Elberfelder 1905 die Klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen mit ihren Lampen.

Grünwaldbibel 1924 und die klugen trugen in Krügen noch Öl für die Lampen bei sich.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed χρονιζοντος δε του νυμφιου ενσταξαν πασαι και εκαθευδον

Interlinearübersetzung Sich Zeit ließ aber der Bräutigam, nickten ein alle und schliefen.

Pattloch Bibel Als nun der Bräutigam auf sich warten ließ, nickten alle ein und schliefen.
Schlachter Bibel 1951 Als nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.
Bengel NT Da aber der Bräutigam verzog, wurden sie alle schlummrig und schliefen.
Abraham Meister NT Während aber der Bräutigam zögerte, wurden alle schläfrig, und sie schliefen ein.
Albrecht Bibel 1926 Als sich nun die Ankunft des Bräutigams verzögerte, nickten sie alle ein und fielen in Schlaf.
Konkordantes NT [Als] nun der Bräutigam ausblieb, nickten sie alle ein und schlummerten.
Luther 1912 Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.
Elberfelder 1905 Als aber der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.
Grünwaldbibel 1924 Der Bräutigam blieb länger aus, und alle wurden schläfrig und nickten schließlich ein.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος εξερχεσθε εις απαντησιν
Interlinearübersetzung Aber mitten in Nacht ein Geschrei ist entstanden: Siehe, der Bräutigam! Kommt heraus zur Begegnung mit ihm!
Pattloch Bibel Um Mitternacht aber erhob sich ein Rufen: Seht, der Bräutigam; geht hinaus, ihm entgegen!
Schlachter Bibel 1951 Um Mitternacht aber entstand ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt! Gehet aus, ihm entgegen!
Bengel NT Zu Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt, gehet aus, ihm entgegen.
Abraham Meister NT Um Mitternacht aber ist der Ruf laut geworden: Siehe, der Bräutigam! kommt heraus zur Begegnung!
Albrecht Bibel 1926 Um Mitternacht aber ertönte der laute Ruf: 'Jetzt kommt der Bräutigam! Geht und holt ihn festlich ein!'
Konkordantes NT Mitten [in der] Nacht aber erscholl [ein] Geschrei: Siehe, der Bräutigam! Geht [hin]aus ihm entgegen!
Luther 1912 Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; gehet aus, ihm entgegen!
Elberfelder 1905 Um Mitternacht aber entstand ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam! Gehet aus, ihm entgegen!
Grünwaldbibel 1924 Da, um Mitternacht, erscholl der Ruf: 'Der Bräutigam! Auf! Geht ihm entgegen!'

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας εαυτων
Interlinearübersetzung Da standen auf alle jene Jungfrauen und machten zurecht ihre Lampen.
Pattloch Bibel Da standen jene Jungfrauen allesamt auf und machten ihre Lampen zurecht.
Schlachter Bibel 1951 Da erwachten alle jene Jungfrauen und rüsteten ihre Lampen.
Bengel NT Da standen alle dieselben Jungfrauen auf und schmückten ihre Lampen.
Abraham Meister NT Es erwachten dann alle jene Jungfrauen, und sie putzten ihre Lampen.
Albrecht Bibel 1926 Da wurden alle Jungfrauen wach und setzten ihre Lampen instand.
Konkordantes NT Da erwachten alle jene Jungfrauen und putzten ihre Lampen.
Luther 1912 Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.
Elberfelder 1905 Da standen alle jene Jungfrauen auf und schmückten ihre Lampen.
Grünwaldbibel 1924 Alle jene Jungfrauen erhoben sich und machten ihre Lampen zurecht.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπαν δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται
Interlinearübersetzung Aber die törichten zu den klugen sagten: Gebt uns von euerm Öl, weil unsere Lampen verlöschen!
Pattloch Bibel Die törichten aber sagten zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen sind am Erlöschen.
Schlachter Bibel 1951 Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl; denn unsre Lampen erlöschen!
Bengel NT Die närrischen aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen verlöschen.
Abraham Meister NT Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von euerm Öl, denn unsere Lampen verlöschen!

Albrecht Bibel 1926 Nun sprachen die törichten zu den klugen: 'Gebt uns von euerm Öl, denn unsere Lampen verlöschen.'

Konkordantes NT Die törichten sagten [zu] den besonnenen: Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen [ver]löschen!

Luther 1912 Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsre Lampen verlöschen.

Elberfelder 1905 Die Törichten aber sprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Öl, denn unsere Lampen erlöschen.

Grünwaldbibel 1924 Da baten die törichten die klugen: 'Gebt uns von euerm Öl! Unsere Lampen gehen aus.'

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις

Interlinearübersetzung Antworteten aber die klugen, sagend: Nimmermehr! Unmöglich wird es genügen uns und euch. Geht hin vielmehr zu den Verkaufenden und kauft für euch!

Pattloch Bibel Da erwiderten die klugen: Es dürfte doch kaum ausreichen für uns und für euch; geht lieber zu denen, die es verkaufen, und kauft euch welches.

Schlachter Bibel 1951 Aber die klugen antworteten und sprachen: Niemals! Es würde nicht reichen für uns und für euch! Gehet vielmehr hin zu den Krämern und kauft für euch selbst!

Bengel NT Es antworteten aber die klugen und sprachen: Es möchte für uns und für euch nicht genug sein. Gehet lieber zu denen, die es verkaufen, und kauft für euch selbst.

Abraham Meister NT Die klugen aber antworteten und sprachen: Es ist zu fürchten, dass es für uns und euch unzureichend sein möge; geht vielmehr zu den Verkäufern und kauft für euch selbst!

Albrecht Bibel 1926 Die klugen erwiderten: 'O nein! Es reicht nicht aus für uns und euch; geht lieber zu den Krämern und kauft euch Vorrat.'

Konkordantes NT Darauf antworteten die besonnenen: Nein, sonst könnte es [für] uns und euch nicht ausreichen. Geht vielmehr zu denen, [die es] verkaufen, und kauft [für] euch selbst [ein]!

Luther 1912 Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; gehet aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

Elberfelder 1905 Die Klugen aber antworteten und sagten: Nicht also, damit es nicht etwa für uns und euch nicht ausreiche; gehet lieber hin zu den Verkäufern und kauft für euch selbst.

Grünwaldbibel 1924 Die klugen aber sagten: 'Das geht nicht an; es möchte sonst für uns und für euch nicht reichen. Geht lieber zu den Krämern und kauft euch.'

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα

Interlinearübersetzung Weggingen aber sie zu kaufen, kam der Bräutigam, und die Bereiten gingen hinein mit ihm zu der Hochzeitsfeier, und geschlossen wurde die Tür.

Pattloch Bibel Während sie nun hingingen, um zu kaufen, kam der Bräutigam, und die bereit waren, gingen mit ihm zur Hochzeit hinein, und die Türe wurde verschlossen.

Schlachter Bibel 1951 Während sie aber hingingen, um zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit; und die Tür wurde verschlossen.

Bengel NT Da sie aber hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und die Gerüsteten gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

Abraham Meister NT Während sie aber hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und die bereit waren, gingen mit ihm ein zur Hochzeit; und die Türe wurde verschlossen.

Albrecht Bibel 1926 Als sie auf dem Weg waren, um sich Öl zu kaufen, kam der Bräutigam. Die Jungfrauen, die bereit waren, gingen mit ihm in den Hochzeitssaal, und die Tür ward verschlossen.

Konkordantes NT Während sie hingingen, um Öl zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit [waren], gingen mit ihm zur Hochzeits[feier hin]ein, und die Tür wurde verschlossen.

Luther 1912 Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

Elberfelder 1905 Als sie aber hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und die bereit waren, gingen mit ihm ein zur Hochzeit; und die Tür ward verschlossen.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen hin, um zu kaufen. Da kam der Bräutigam. Die bereit waren, gingen mit ihm zur Hochzeit ein, und die Türe ward geschlossen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν

Interlinearübersetzung Später aber kommen auch die übrigen Jungfrauen, sagend: Herr, Herr, öffne uns!

Pattloch Bibel Später kamen auch die anderen Jungfrauen und riefen: Herr, Herr, mach uns auf!

Schlachter Bibel 1951 Hernach kommen auch die übrigen Jungfrauen und sagen: Herr, Herr, tue uns auf!

Bengel NT Endlich aber kommen auch die übrigen Jungfrauen und sprechen: Herr, Herr, tue uns auf.

Abraham Meister NT Hernach aber kamen auch die übrigen Jungfrauen, sagend: Herr, Herr, tue uns auf!

Albrecht Bibel 1926 Später kamen auch die anderen Jungfrauen und riefen: 'Herr, Herr, tue uns auf!'

Konkordantes NT Zuletzt kamen auch die übrigen Jungfrauen [und] riefen: Herr, Herr, öffne uns!

Luther 1912 Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

Elberfelder 1905 Später aber kommen auch die übrigen Jungfrauen und sagen: Herr, Herr, tue uns auf!

Grünwaldbibel 1924 Später kamen auch die andern Jungfrauen; sie riefen: 'Herr, Herr, mach uns auf!'

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Wahrlich, ich sage euch, nicht kenne ich euch.

Pattloch Bibel Er aber sprach: Wahrlich, ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht!

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Amen ich sage euch, ich kenne euch nicht.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Amen, Ich sage euch, Ich kenne euch nicht!

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete: 'Wahrlich, ich sage euch: Ich kenne euch nicht !'

Konkordantes NT Er aber antwortete: Wahrlich, Ich sage euch: Ich weiß nichts [von] euch.

Luther 1912 Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht.

Grünwaldbibel 1924 Doch er erwiderte: 'Wahrlich, ich sage euch: Ich kenne euch nicht.'

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν

Interlinearübersetzung Wacht also, weil nicht ihr wißt den Tag und nicht die Stunde!

Pattloch Bibel Wachtet also, denn ihr wißt weder den Tag noch die Stunde!

Schlachter Bibel 1951 Darum wachtet; denn ihr wisset weder den Tag noch die Stunde!

Bengel NT So wachtet denn, weil ihr den Tag nicht wisset und auch die Stunde nicht .

Abraham Meister NT Wacht nun; denn ihr wisst nicht den Tag noch die Stunde, in welcher der Sohn des Menschen kommen wird!

Albrecht Bibel 1926 Seid darum recht wachsam ; denn Tag und Stunde sind euch unbekannt!

Konkordantes NT Daher wachtet, weil ihr weder Tag noch Stunde wißt.

Luther 1912 Darum wachtet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

Elberfelder 1905 So wachtet nun, denn ihr wisset weder den Tag noch die Stunde.

Grünwaldbibel 1924 So seid denn wachsam, weil ihr weder den Tag noch die Stunde wisset.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου

Interlinearübersetzung Denn wie ein Mann, verreisen wollend, rief die eigenen Knechte und übergab ihnen seine Güter,

Pattloch Bibel Denn wie bei einem Manne ist es, der außer Landes ging, seine Knechte rief und ihnen sein Vermögen übergab.

Schlachter Bibel 1951 Denn es ist wie bei einem Menschen, der verreisen wollte, seine Knechte rief und ihnen seine Güter übergab;

Bengel NT Denn gleichwie ein Mensch, der verreiste, rief seinen Knechten und übergab ihnen seine Güter;

Abraham Meister NT Denn gleichwie ein Mensch, der da über Land zog; er rief seine eigenen Knechte, und er übergab ihnen seine Güter.

Albrecht Bibel 1926 Es ist (mit dem Königreich der Himmel) wie mit einem Mann, der ins Ausland reisen wollte: der ließ vorher seine Knechte rufen und übergab ihnen sein Vermögen.

Konkordantes NT [Denn es] wird so [sein] wie [bei einem] Mann, [der] verreisen [wollte]; er rief [seine] Sklaven [zusammen] und übergab ihnen seinen Besitz.

Luther 1912 Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

Elberfelder 1905 Denn gleichwie ein Mensch, der außer Landes reiste, seine eigenen Knechte rief und ihnen seine Habe übergab: und einem gab er fünf Talente,

Grünwaldbibel 1924 Ferner: Ein Mann wollte in die Fremde ziehen. Da ließ er seine Knechte kommen und übergab ihnen sein Vermögen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως

Interlinearübersetzung und dem einen gab er fünf Talente, dem andern zwei, dem andern eines, jedem gemäß der eigenen Fähigkeit, und verreiste. Sofort,

Pattloch Bibel Einem gab er fünf Talente, dem anderen zwei, dem dritten ein einziges, einem jeden nach seiner Fähigkeit; dann reiste er fort.

Schlachter Bibel 1951 dem einen gab er fünf Talente, dem andern zwei, dem dritten eins, einem jeden nach seiner Kraft, und reiste ab.

Bengel NT und dem einen gab er fünf Talente, einem andern zwei, noch einem andern Eines, einem jeglichen nach seinen eigenen Kräften; und verreiste bald.

Abraham Meister NT Und dem einen gab er fünf Talente, einem aber zwei, einem aber eins, einem jeden nach dem eigenen Vermögen, und er verzog sogleich.

Albrecht Bibel 1926 Dem einen gab er fünf Talente, dem anderen zwei, dem dritten eins, jedem nach seiner Fähigkeit. Dann reiste er ab.

Konkordantes NT Dem einen gab er fünf Talente, dem anderen zwei, dem [dritten] eins, je[d]em nach [seiner] eigenen Fähigkeit; alsdann verreiste er.

Luther 1912 und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jeden nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.

Elberfelder 1905 einem anderen zwei, einem anderen eins, einem jeden nach seiner eigenen Fähigkeit; und alsbald reiste er außer Landes.

Grünwaldbibel 1924 Dem einen gab er fünf Talente, dem andern zwei und einem dritten eines, nach seinen Fähigkeiten einem jeden. Dann reiste er ab.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευθεις ο τα πεντε ταλαντα λαβων ηργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα

Interlinearübersetzung hingegangen, der die fünf Talente empfangen Habende arbeitete mit ihnen und gewann andere fünf;

Pattloch Bibel Der die fünf Talente empfangen hatte, machte sich sogleich daran, handelte mit ihnen und gewann fünf andere hinzu.

Schlachter Bibel 1951 Da ging der, welcher die fünf Talente empfangen, hin und handelte mit ihnen und gewann fünf andere.

Bengel NT Es ging aber hin, der die fünf Talente empfangen hatte, und handelte mit denselben und gewann andere fünf Talente.

Abraham Meister NT Da ging hin, der die fünf Talente empfing, er arbeitete mit ihnen, und er gewann fünf andere.

Albrecht Bibel 1926 Sofort machte sich der Empfänger der fünf Talente daran, das Geld vorteilhaft anzulegen, und gewann fünf andere dazu.

Konkordantes NT Der die fünf Talente bekommen [hatte], ging nun sofort [hin], arbeitete damit und gewann andere fünf Talente [dazu].

Luther 1912 Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

Elberfelder 1905 Der die fünf Talente empfangen hatte, ging aber hin und handelte mit denselben und gewann andere fünf Talente.

Grünwaldbibel 1924 Der fünf Talente erhalten hatte, ging sogleich hin, trieb damit Handel und gewann noch fünf weitere dazu.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσαυτως ο τα δυο εκερδησεν αλλα δυο

Interlinearübersetzung ebenso der die zwei gewann andere zwei.

Pattloch Bibel Ebenso gewann auch der mit den zweien zwei andere hinzu.

Schlachter Bibel 1951 Desgleichen, der die zwei Talente empfangen, gewann auch zwei andere.

Bengel NT Desgleichen auch, der die zwei hatte, gewann auch selbst zwei andere.

Abraham Meister NT Ebenso, der die zwei hatte, gewann zwei andere.

Albrecht Bibel 1926 Ebenso gewann der Empfänger der zwei Talente noch zwei andere.

Konkordantes NT Und der die zwei [hatte], gewann in derselben Weise andere zwei [dazu].

Luther 1912 Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.

Elberfelder 1905 Desgleichen auch, der die zwei empfangen hatte, auch er gewann andere zwei.

Grünwaldbibel 1924 Auch der mit seinen zwei gewann noch zwei andre dazu.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν γην και εκρυσεν το αργυριον του κυριου αυτου

Interlinearübersetzung Aber der das eine empfangen Habende, weggegangen, grub auf Erde und verbarg das Geld seines Herrn.

Pattloch Bibel Jener aber, der ein einziges empfangen hatte, ging hin, grub in die Erde und verbarg das Geld seines Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Der aber das eine empfangen hatte, ging hin, grub die Erde auf und verbarg das Geld seines Herrn.

Bengel NT Der aber das Eine empfangen hatte, ging hin und grub in die Erde und verbarg das Silber seines Herrn.

Abraham Meister NT Der aber das eine empfing, ging weg, scharfte die Erde auf, und er verbarg das Geld seines Herrn.

Albrecht Bibel 1926 Der aber nur ein Talent empfangen hatte, ging hin, machte eine Grube in die Erde und verbarg darin das Geld seines Herrn.

Konkordantes NT Der aber das eine Talent bekommen [hatte], ging hin, grub [ein Loch] in die Erde und verbarg das Geld seines Herr.

Luther 1912 Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

Elberfelder 1905 Der aber das eine empfangen hatte, ging hin, grub in die Erde und verbarg das Geld seines Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Der aber, der nur das eine empfangen hatte, ging hin und vergrub das Geld seines Herrn im Boden.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε πολυν χρονον ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει λογον μετ αυτων

Interlinearübersetzung Aber nach langer Zeit kommt der Herr jener Knechte und hält Abrechnung mit ihnen.

Pattloch Bibel Nach langer Zeit kam nun der Herr dieser Knechte und rechnete ab mit ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Nach langer Zeit kommt der Herr dieser Knechte und hält Abrechnung mit ihnen.

Bengel NT ber eine lange Zeit aber kommt der Herr derselben Knechte und hält mit ihnen Rechnung.

Abraham Meister NT Nach langer Zeit aber kommt der Herr jener Knechte und hält Abrechnung mit ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Nach langer Zeit kam der Herr dieser Knechte zurück und rechnete mit ihnen ab.

Konkordantes NT Nach längerer Zeit kam der Herr jener Sklaven [zurück] und rechnete mit ihnen ab.

Luther 1912 Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

Elberfelder 1905 Nach langer Zeit aber kommt der Herr jener Knechte und hält Rechnung mit ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Nach langer Zeit kam der Herr jener Knechte zurück und hielt mit ihnen Abrechnung.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα

Interlinearübersetzung Und hinzugetreten, der die fünf Talente empfangen Habende brachte hin andere fünf Talente, sagend: Herr, fünf Talente mir hast du übergeben; siehe, andere fünf Talente habe ich gewonnen.

Pattloch Bibel Da kam jener, der die fünf Talente empfangen hatte, brachte fünf andere Talente und sprach: Herr, fünf Talente hast du mir übergeben, siehe, fünf andere habe ich gewonnen.

Schlachter Bibel 1951 Da trat der hinzu, der die fünf Talente empfangen, brachte noch fünf andere Talente herzu und sprach: Herr, du hast mir fünf Talente übergeben; siehe, ich habe damit fünf andere gewonnen.

Bengel NT Und es trat herzu, der die fünf Talente empfangen hatte, und brachte andere fünf Talente dar und sprach: Herr, fünf Talente hast du mir übergeben; siehe, andere fünf Talente habe ich über denselben gewonnen.

Abraham Meister NT Und es trat herzu, der die fünf Talente empfing; er brachte andere fünf Talente, und er sprach: Herr, fünf Talente übergabst du mir; siehe, andere fünf Talente habe ich gewonnen!

Albrecht Bibel 1926 Da erschien der Empfänger der fünf Talente, brachte noch fünf andere mit und sprach: 'Herr, fünf Talente hast du mir gegeben; sieh, fünf andere habe ich damit gewonnen.'

Konkordantes NT Da trat der herzu, [der] die fünf Talente bekommen [hatte], brachte andere fünf Talente mit [und] sagte: Herr, fünf Talente übergabst du mir; siehe, damit habe ich andere fünf Talente gewonnen.

Luther 1912 Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

Elberfelder 1905 Und es trat herzu, der die fünf Talente empfangen hatte, und brachte andere fünf Talente und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir übergeben, siehe, andere fünf Talente habe ich zu denselben gewonnen.

Grünwaldbibel 1924 Der mit den fünf Talenten kam herein und brachte noch fünf weitere Talente mit. Er sprach: 'Herr, fünf Talente hast du mir übergeben, sieh, weitere fünf habe ich dazugewonnen.'

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

Interlinearübersetzung Sagte zu ihm sein Herr: Recht so, guter und treuer Knecht, über weniges warst du treu, über vieles dich werde ich einsetzen. Gehe hinein in die Freude deines Herrn!

Pattloch Bibel Da sprach sein Herr zu ihm: Recht so, du guter und getreuer Knecht! Über weniges warst du getreu, über vieles will ich dich setzen: geh ein in die Freude deines Herrn!

Schlachter Bibel 1951 Sein Herr spricht zu ihm: Gut, du braver und treuer Knecht! Du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über vieles setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Bengel NT Es sprach aber zu ihm sein Herr: Wohl, du feiner und getreuer Knecht, über weniges warst du ge treu, über vieles will ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn.

Abraham Meister NT Es sprach zu ihm sein Herr: Wohl, du guter und treuer Knecht, über weniges warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach sein Herr zu ihm: 'Recht so, du wackerer und treuer Knecht! Du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen. Nimm teil an deines Herrn Freudenfest !'

Konkordantes NT Hierauf entgegnete ihm sein Herr: [Sehr] wohl, guter und treuer Sklave! Über wenigem warst du treu, über vieles werde ich dich einsetzen; geh ein zur Freuden[feier] deines Herrn!

Luther 1912 Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Elberfelder 1905 Sein Herr sprach zu ihm: Wohl, du guter und treuer Knecht! Über weniges warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach sein Herr zu ihm: 'Recht so, du guter und getreuer Knecht! In wenigem bist du getreu gewesen, ich will dich über vieles setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn!'

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθων και ο τα δυο ταλαντα ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα

Interlinearübersetzung Hinzugetreten aber, auch der die zwei Talente sagte: Herr, zwei Talente mir hast du übergeben; siehe, andere zwei Talente habe ich gewonnen.

Pattloch Bibel Es kam auch der mit den zwei Talenten herbei und sprach: Herr, zwei Talente hast du mir übergeben, siehe, zwei andere habe ich gewonnen.

Schlachter Bibel 1951 Da trat auch der hinzu, welcher die zwei Talente empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Talente übergeben; siehe, ich habe zwei andere Talente gewonnen.

Bengel NT Es trat aber auch herzu, der die zwei Talente empfangen hatte, und sprach: Herr, zwei Talente hast du mir übergeben; siehe, andere zwei Talente habe ich darüber gewonnen.

Abraham Meister NT Da trat auch herzu der mit den zwei Talenten, er sprach: Herr, zwei Talente übergabst du mir; siehe, zwei andere Talente habe ich gewonnen!

Albrecht Bibel 1926 Dann erschien der Empfänger der zwei Talente und sprach: 'Herr, zwei Talente hast du mir gegeben; sieh, zwei andere habe ich damit gewonnen.'

Konkordantes NT Danach trat auch der herzu, [der] die zwei Talente bekommen [hatte, und] sagte: Herr, zwei Talente übergabst du mir; siehe, damit habe ich andere zwei Talente gewonnen.

Luther 1912 Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner ausgetan; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

Elberfelder 1905 Es trat aber auch herzu, der die zwei Talente empfangen hatte, und sprach: Herr, zwei Talente hast du mir übergeben; siehe, andere zwei Talente habe ich zu denselben gewonnen.

Grünwaldbibel 1924 Da trat der mit den zwei Talenten ein. Er sprach: 'Herr, zwei Talente hast du mir übergeben, sieh, weitere zwei habe ich dazugewonnen.'

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

Interlinearübersetzung Sagte zu ihm sein Herr: Recht so, guter und treuer Knecht, über wenig warst du treu, über vieles dich werde ich einsetzen. Gehe hinein in die Freude deines Herrn!

Pattloch Bibel Da sprach sein Herr zu ihm: Recht so, du guter und getreuer Knecht! Über wenig warst du getreu, über vieles will ich dich setzen: geh ein in die Freude deines Herrn!

Schlachter Bibel 1951 Sein Herr spricht zu ihm: Gut, du braver und treuer Knecht! Du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über vieles setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Bengel NT Es sprach zu ihm sein Herr: Wohl, du feiner und getreuer Knecht, über wenig warst du getreu, über vieles will ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn.

Abraham Meister NT Es sprach zu ihm sein Herr: Wohl, guter und treuer Knecht, über wenig warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach sein Herr zu ihm: 'Recht so, du wackerer und treuer Knecht! Du bist über wenig treu gewesen, ich will dich über viel setzen. Nimm teil an deines Herrn Freudenfest!'

Konkordantes NT Sein Herr entgegnete ihm: [Sehr] wohl, guter und treuer Sklave! Über wenigem warst du treu, über vieles werde ich dich einsetzen; geh ein zur Freuden[feier] deines Herrn!

Luther 1912 Sein Herr sprach zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Elberfelder 1905 Sein Herr sprach zu ihm: Wohl, du guter und treuer Knecht! Über wenig warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach sein Herr zu ihm: 'Recht so, du guter und getreuer Knecht! In wenigem bist du getreu gewesen, ich will dich über vieles setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn!'

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας

Interlinearübersetzung Hinzugetreten aber, auch der das eine Talent empfangen Habende sagte: Herr, ich kannte dich, daß du bist ein harter Mann, erntend, wo nicht du gesät hast, und sammelnd, woher nicht du ausgestreut hast.

Pattloch Bibel Es trat auch jener hinzu, der das eine Talent empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist; du erntest, wo du nicht gesät, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast.

Schlachter Bibel 1951 Da trat auch der hinzu, der das eine Talent empfangen, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist; du erntest, wo du nicht gesät, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast;

Bengel NT Da trat aber auch herzu, der das Eine Talent empfangen hatte, und sprach: Herr, ich kannte dich, daß du ein harter Mensch bist, und erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, woher du nicht ausgestreut hast;

Abraham Meister NT Da kam herzu aber auch, der das eine Talent empfangen hatte, er sprach: Herr, ich wusste von dir, dass du ein harter Mensch bist; du erntest, wo du nicht gesät hast, und du sammelst, wo du nicht geworfelt hast;

Albrecht Bibel 1926 Endlich erschien der Empfänger des einen Talents und sprach: 'Herr, ich kenne dich als einen harten Mann: du willst ernten, wo du nicht gesät, und Korn einsammeln von der Tenne, wo du nicht geworfelt hast.'

Konkordantes NT Schließlich trat auch der herzu, [der] das eine Talent bekommen [hatte; und] sagte: Herr, mir war [von] dir bekannt, daß du [ein] harter Mensch bist; [du] erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast.

Luther 1912 Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, da du nicht gestreut hast;

Elberfelder 1905 Es trat aber auch herzu, der das eine Talent empfangen hatte, und sprach: Herr, ich kannte dich, daß du ein harter Mann bist: du erntest, wo du nicht gesät, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast;

Grünwaldbibel 1924 Endlich kam auch der, der ein Talent erhalten hatte. Er sprach: 'Herr, ich kenne dich: Du bist ein harter Mann; du erntest, wo du nicht gesät hast, wo du nichts eingesetzt hast, willst du gewinnen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον
Interlinearübersetzung Und in Furcht geraten, weggegangen, verbarg ich dein Talent in der Erde; siehe, du hast das Deine.

Pattloch Bibel Ich fürchtete mich, ging hin und verbarg dein Talent, in der Erde. Siehe, da hast du, was dein ist!

Schlachter Bibel 1951 und ich fürchtete mich, ging hin und verbarg dein Talent in der Erde. Siehe, da hast du das Deine!

Bengel NT und fürchtete mich, ging hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, da hast du das Deine.

Abraham Meister NT Und ich fürchtete mich, ging hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, du hast das Deine!

Albrecht Bibel 1926 Deshalb bin ich aus Furcht hingegangen und habe dein Talent in der Erde verborgen. Hier hast du dein Geld wieder.'

Konkordantes NT Da [ich] mich fürchtete, ging ich hin [und] verbarg dein Talent in der Erde; siehe, [hier] hast du das Deine!

Luther 1912 und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

Elberfelder 1905 und ich fürchtete mich und ging hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, da hast du das Deine.

Grünwaldbibel 1924 Ich hatte Angst, ging hin und vergrub dein Talent im Boden; sieh, hier hast du wiederum, was dir gehört.'

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα

Interlinearübersetzung Antwortend aber, sein Herr sagte zu ihm: Böser Knecht und fauler, wußtest du, daß ich ernte, wo nicht ich gesät habe, und sammle, woher nicht ich ausgestreut habe?

Pattloch Bibel Da erwiderte ihm sein Herr: Du böser und fauler Knecht! Du wußtest, daß ich ernte, wo ich nicht gesät, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe!

Schlachter Bibel 1951 Aber sein Herr antwortete und sprach zu ihm: Du böser und fauler Knecht! Wußtest du, daß ich ernte, wo ich nicht gesät, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe?

Bengel NT Es antwortete aber sein Herr und sprach zu ihm: Du arger und fauler Knecht, wußtest du, daß ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, woher ich nicht ausgestreut habe?

Abraham Meister NT Es antwortete aber sein Herr und sprach zu ihm: Fauler und träger Knecht! Du wusstest, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und ich sammle, wo ich nicht geworfelt habe?

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm sein Herr: 'Du gewissenloser, fauler Knecht! Du weißt, ich will da ernten, wo ich nicht gesät, und Korn einsammeln von der Tenne, wo ich nicht geworfelt habe?

Konkordantes NT Da antwortete ihm sein Herr: Böser und träger Sklave! Du wußtest daß ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe;

Luther 1912 Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

Elberfelder 1905 Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Böser und fauler Knecht! Du wußtest, daß ich ernte, wo ich nicht gesät, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach sein Herr zu ihm: 'Du böser und fauler Knecht! Du wußtest, daß ich ernte, wo ich nicht gesät, gewinnen will, wo ich nichts eingesetzt habe?

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδει σε ουν βαλειν τα αργυρια μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω
εκομισαμην αν το εμον συν τοκο

Interlinearübersetzung Demnach wäre es nötig gewesen, du brachtest mein Geld den Bankleuten, und gekommen, ich hätte zurückerhalten das Meine mit Zins.

Pattloch Bibel Du hättest daher mein Geld anlegen sollen bei den Bankleuten, und ich wäre gekommen und hätte das Meine mit Zinsen abheben können.

Schlachter Bibel 1951 Dann hättest du mein Geld den Wechslern bringen sollen, so hätte ich bei meinem Kommen das Meine mit Zinsen zurückerhalten.

Bengel NT so hättest du denn mein Geld zu den Wechslern tun sollen; und da ich gekommen, hätte Ich das Meine erhoben mit dem Zins.

Abraham Meister NT Es war nötig, dass du meine Gelder bei den Wechslern niederlegtest, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine mit Zinsen zurück empfangen.

Albrecht Bibel 1926 Nun, dann hättest du mein Geld wenigstens bei der Bank anlegen sollen: so hätte ich doch bei meiner Rückkehr mein Eigentum mit Zins zurückbekommen .

Konkordantes NT daher [hättest] du mein Geld [bei] den Wechslern [an]legen müssen; dann hätte ich, [als] ich kam, das Meine mit Zinsen wiederbekommen.

Luther 1912 so solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

Elberfelder 1905 So solltest du nun mein Geld den Wechslern gegeben haben, und wenn ich kam, hätte ich das Meine mit Zinsen erhalten.

Grünwaldbibel 1924 Da hättest du mein Geld zu den Wechslern bringen sollen, dann hätte ich nach meiner Rückkehr das Meinige mit Zinsen wiederum bekommen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα

Interlinearübersetzung Nehmt weg also von ihm das Talent und gebt dem Habenden die zehn Talente!

Pattloch Bibel Darum nehmt ihm das Talent und gebt es dem, der die zehn Talente hat!

Schlachter Bibel 1951 Darum nehmet ihm das Talent weg und gebet es dem, der die zehn Talente hat!

Bengel NT So nehmet denn von ihm das Talent und gebt' dem, der die zehn Talente hat.

Abraham Meister NT Nehmt nun von ihm sein Talent und gebt es dem, der die zehn Talente hat!

Albrecht Bibel 1926 Nehmt ihm nun das Talent und gebt es dem, der die zehn Talente hat. -

Konkordantes NT Nehmt ihm nun das Talent ab und gebt es dem, [der] die zehn Talente hat.

Luther 1912 Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

Elberfelder 1905 Nehmet nun das Talent von ihm und gebet es dem, der sie zehn Talente hat;

Grünwaldbibel 1924 So nehmt ihm das Talent und gebt es dem, der zehn hat.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται του δε μη εχοντος και ο
εχει αρθησεται απ αυτου

Interlinearübersetzung Denn jedem Habenden wird gegeben werden, und überreichlich gewährt werden; aber von dem nicht Habenden auch, was er hat, wird weggenommen werden.

Pattloch Bibel Denn jedem, der hat, wird gegeben, und er wird in Überfluß haben; wer aber nicht hat, dem wird auch das, was er hat, genommen werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, damit er Überfluß habe; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

Bengel NT Denn einem jeden, der da hat, wird gegeben werden, und er wird übrig haben; von dem aber, der da nicht hat, wird auch das, was er hat, weggenommen werden.

Abraham Meister NT Denn dem, der da hat, wird alles gegeben, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, von dem wird auch, was er hat, genommen werden.

Albrecht Bibel 1926 Denn wer (viel) hat, der soll noch mehr empfangen, daß er die Fülle haben; doch wer nur wenig hat, dem soll sogar das wenige genommen werden . -

Konkordantes NT Denn jedem, der [da] hat, wird gegeben werden, und er wird Überfluß [hab]en; von dem aber, [der] nichts hat, wird auch [noch das] genommen werden, [was] er [zu] haben [meint].

Luther 1912 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat , dem wird auch, was er hat, genommen werden.

Elberfelder 1905 denn jedem, der da hat, wird gegeben werden, und er wird Überfluß haben; von dem aber, der nicht hat, von dem wird selbst, was er hat, weggenommen werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn jedem, der hat, wird gegeben werden, und er wird im Überfluß haben. Doch wer nichts hat, dem wird auch das, was er besitzt, genommen werden.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τον αχρειον δουλον εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερικον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Interlinearübersetzung Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis äußerste! Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

Pattloch Bibel Den unnützen Knecht aber werft hinaus in die Finsternis draußen; dort wird Heulen sein und Zähneknirschen.

Schlachter Bibel 1951 Und den unnützen Knecht werfet hinaus in die äußerste Finsternis. Dort wird das Heulen und Zähneknirschen sein.

Bengel NT Und den unnützen Knecht werfet hinaus in die äußere Finsternis. Da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Abraham Meister NT Und den untauglichen Knecht werft hinaus in die äußerste Finsternis, dort wird sein das Wehklagen und das Knirschen der Zähne.

Albrecht Bibel 1926 Den unbrauchbaren Knecht aber werft in die Finsternis hinaus: dort wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein .'

Konkordantes NT Den unbrauchbaren Sklaven werft hinaus in die Finsternis, die draußen [ist]! Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Luther 1912 Und den unnützen Knecht werft in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Elberfelder 1905 Und den unnützen Knecht werfet hinaus in die äußere Finsternis: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

Grünwaldbibel 1924 Den nichtsnutzigen Knecht aber werft in die Finsternis hinaus; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου

Interlinearübersetzung Wenn aber kommt der Sohn des Menschen in seiner Herrlichkeit und alle Engel mit ihm, dann wird er sich setzen auf Thron seiner Herrlichkeit;

Pattloch Bibel Wenn aber der Menschensohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle Engel mit ihm, dann wird er sich auf den Thron seiner Herrlichkeit setzen,

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber des Menschen Sohn in seiner Herrlichkeit kommen wird und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Throne seiner Herrlichkeit;

Bengel NT Wenn aber der Sohn des Menschen kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle Engel mit ihm, alsdann wird er sich setzen auf den Thron seiner Herrlichkeit,

Abraham Meister NT Wenn aber der Sohn des Menschen kommt in Seiner Herrlichkeit und alle Seine Engel mit Ihm, dann wird Er sitzen auf dem Throne Seiner Herrlichkeit.

Albrecht Bibel 1926 Ist aber der Menschensohn in seiner Herrlichkeit gekommen, und alle Engel mit ihm, dann setzt er sich auf seinen herrlichen Königsthron.

Konkordantes NT Wenn aber der Sohn des Menschen in Seiner Herrlichkeit kommt und alle heiligen Boten mit Ihm, dann wird Er auf [dem] Thron Seiner Herrlichkeit sitzen.

Luther 1912 Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

Elberfelder 1905 Wenn aber der Sohn des Menschen kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle Engel mit ihm, dann wird er auf seinem Throne der Herrlichkeit sitzen;

Grünwaldbibel 1924 Wenn der Menschensohn in seiner Herrlichkeit erscheint und mit ihm alle seine Engel, dann wird er sich auf dem Throne seiner Herrlichkeit niederlassen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συναχθησονται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφορισει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

Interlinearübersetzung und werden versammelt werden vor ihm alle Völker, und er wird absondern sie von einander, wie der Hirte absondert die Schafe von den Ziegen,

Pattloch Bibel und es werden sich versammeln vor ihm alle Völker, und er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet.

Schlachter Bibel 1951 und vor ihm werden alle Völker versammelt werden, und er wird sie voneinander scheiden, wie ein Hirt die Schafe von den Böcken scheidet,

Bengel NT und werden vor ihm alle Nationen versammelt werden, und er wird sie voneinander scheiden, als wie der Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

Abraham Meister NT Und es werden vor Ihm versammelt alle Heiden, und Er scheidet sie voneinander, wie der Hirte die Schafe von den Böcken scheidet.

Albrecht Bibel 1926 Alle Völker versammeln sich vor seinem Angesicht. Und er wird sie voneinander scheiden, wie ein Hirte die Schafe von den Ziegenböcken scheidet ,

Konkordantes NT Alle Nationen werden vor Ihm versammelt werden, und Er wird sie voneinander sondern, so wie der Hirte die Schafe von den Ziegenböcken sondert.

Luther 1912 und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

Elberfelder 1905 und vor ihm werden versammelt werden alle Nationen, und er wird sie voneinander scheiden, gleichwie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet.

Grünwaldbibel 1924 Alle Völker werden vor ihm versammelt werden. Er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirte die Schafe von den Böcken scheidet.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων
Interlinearübersetzung und er wird stellen einerseits die Schafe zu seiner Rechten, andererseits die Ziegen zur Linken.

Pattloch Bibel Die Schafe wird er zu seiner Rechten stellen, die Böcke zu seiner Linken.

Schlachter Bibel 1951 und er wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, die Böcke aber zu seiner Linken.

Bengel NT und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, die Böcklein aber zur Linken.

Abraham Meister NT Und Er wird stellen die Schafe zu Seiner Rechten, die Böcke aber zur Linken.

Albrecht Bibel 1926 und er stellt die Schafe zu seiner Rechten, die Böcke aber zur Linken.

Konkordantes NT Und zwar wird Er die Schafe zu Seiner Rechten stellen, die Ziegenböcke aber zu [Seiner] Linken.

Luther 1912 und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zur Linken.

Elberfelder 1905 Und er wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, die Böcke aber zur Linken.

Grünwaldbibel 1924 Die Schafe wird er auf seine rechte Seite stellen, die Böcke aber auf die linke.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου

Interlinearübersetzung Dann wird sagen der König zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten von meinem Vater, empfängt das euch bereitete Reich seit Grundlegung Welt!

Pattloch Bibel Dann wird der König denen zu seiner Rechten sagen: Kommt, ihr Gesegneten meines Vaters! Nehmt in Besitz das Reich, das euch bereitet ist seit Grundlegung der Welt!

Schlachter Bibel 1951 Dann wird der König denen zu seiner Rechten sagen: Kommet her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist seit Grundlegung der Welt!

Bengel NT Alsdann wird der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommet her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von der Gründung der Welt.

Abraham Meister NT Dann wird der König sprechen zu denen zu Seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten Meines Vaters, erbet das Königreich, das euch bereitet ist vor Grundlegung der Welt!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird der König sagen zu denen, die ihm zur Rechten stehen: 'Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, nehmt in Besitz das Königreich, das euch bereitet ist seit Grundlegung der Welt!

Konkordantes NT Dann wird der König denen zu Seiner Rechten sagen: [Kommt] herzu, [ihr] Gesegneten Meines Vaters! Nehmt [das] Los[teil des] Königreichs ein, das euch vo[m] Niederwurf [der] Welt [an] bereitet [ist].

Luther 1912 Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

Elberfelder 1905 Dann wird der König zu denen zu seiner Rechten sagen: Kommet her, Gesegnete meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Grundlegung der Welt an;

Grünwaldbibel 1924 Dann wird der König die zu seiner Rechten anreden: 'Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters! Nehmt in Besitz das Reich, das euch seit Grundlegung der Welt bereitet ist.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με

Interlinearübersetzung Denn ich habe gehungert, und ihr habt gegeben mir zu essen, ich habe gedürstet, und ihr habt zu trinken gegeben mir, ein Fremder bin ich gewesen, und ihr habt gastlich aufgenommen mich,

Pattloch Bibel Denn ich war hungrig, und ihr habt mich gespeist; ich war durstig, und ihr habt mich getränkt; ich war fremd, und ihr habt mich beherbergt;

Schlachter Bibel 1951 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist; ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt; ich bin ein Fremdling gewesen, und ihr habt mich beherbergt;

Bengel NT Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir zu essen gegeben; ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt; ich bin ein Fremdling gewesen, und ihr habt mich aufgenommen;

Abraham Meister NT Denn Ich habe gehungert, und ihr habt Mir zu essen gegeben; Ich habe gedürstet, und ihr habt Mich getränkt; ein Fremdling war Ich, und ihr habt Mich aufgenommen.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir Speise gereicht; ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt; ich bin obdachlos gewesen, und ihr habt mich aufgenommen;

Konkordantes NT Denn Ich war hungrig, und ihr gabt Mir zu essen; Ich war durstig, und ihr [gab]t Mir zu trinken. Ich war [ein] Fremdling, und ihr führtet Mich [ins Haus].

Luther 1912 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

Elberfelder 1905 denn mich hungerte, und ihr gabet mir zu essen; mich dürstete, und ihr tränktet mich; ich war Fremdling, und ihr nahmet mich auf;

Grünwaldbibel 1924 Denn ich war hungrig, und ihr habt mich gespeist; ich war durstig, und ihr habt mich getränkt; ich war Fremdling, und ihr habt mich beherbergt;

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed γυμνος και περιεβαλετε με ησθηνησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθατε προς με

Interlinearübersetzung nackt, und ihr habt bekleidet mich, ich bin krank gewesen, und ihr habt gesehen nach mir, im Gefängnis bin ich gewesen, und ihr seid gekommen zu mir.

Pattloch Bibel ich war nackt, und ihr habt mich bekleidet; ich war krank, und ihr habt mich besucht; ich war im Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen.

Schlachter Bibel 1951 ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet; ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht; ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

Bengel NT nackt, und ihr habt mich bekleidet; ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht; ich bin im Gefängnis gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

Abraham Meister NT Nackt war Ich, und ihr habt Mich bekleidet; krank war Ich, und ihr habt Mich besucht; im Gefängnis war Ich, und ihr seid zu Mir gekommen.

Albrecht Bibel 1926 ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich besucht; ich bin im Gefängnis gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.'

Konkordantes NT [Ich war] ohne Kleidung, und ihr umhülltet Mich; Ich war hinfällig, und ihr besuchtet Mich; Ich war i[m] Gefängnis, und ihr kamt zu Mir.

Luther 1912 Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

Elberfelder 1905 nackt, und ihr bekleidetet mich; ich war krank, und ihr besuchtet mich; ich war im Gefängnis, und ihr kamet zu mir.

Grünwaldbibel 1924 ich war nackt, und ihr habt mich bekleidet; ich war krank, und ihr habt mich besucht; ich war im Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen.'

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν

Interlinearübersetzung Dann werden antworten ihm die Gerechten, sagend: Herr, wann dich haben wir gesehen hungernd und haben gespeist, oder dürstend und haben zu trinken gegeben?

Pattloch Bibel Dann werden ihm die Gerechten entgegen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und dich gespeist oder durstig und dich getränkt?

Schlachter Bibel 1951 Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist, oder durstig und haben dich getränkt?

Bengel NT Alsdann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig, und gespeist; oder durstig, und getränkt?

Abraham Meister NT Dann werden Ihm die zur Rechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir Dich hungrig gesehen, und wir haben Dich gespeist; oder dürstend, und wir haben Dich getränkt?

Albrecht Bibel 1926 Dann werden ihm die Gerechten erwidern: 'Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und gespeist, oder durstig und dich getränkt?

Konkordantes NT Dann werden Ihm die Gerechten antworten: Herr, wann gewahrten wir Dich hungrig und nährten [Dich] oder durstig und tränkten [Dich]?

Luther 1912 Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

Elberfelder 1905 Alsdann werden die Gerechten ihm antworten und sagen: Herr, wann sahen wir dich hungrig und speisten dich? Oder durstig und tränkten dich?

Grünwaldbibel 1924 Da werden ihn die Gerechten fragen: 'Herr, wann sahen wir dich hungrig und haben dich gespeist, oder durstig und gaben dir zu trinken?

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν

Interlinearübersetzung Und wann dich haben wir gesehen als Fremden und haben gastlich aufgenommen, oder nackt und haben bekleidet?

Pattloch Bibel Wann haben wir dich als Fremdling gesehen und dich beherbergt oder nackt und dich bekleidet?

Schlachter Bibel 1951 Wann haben wir dich als Fremdling gesehen und haben dich beherbergt, oder nackt und haben dich bekleidet?

Bengel NT Wann haben wir dich aber einen Fremdling gesehen, und aufgenommen? oder nackt, und bekleidet?

Abraham Meister NT Wann aber haben wir Dich als Fremdling gesehen, und wir haben Dich aufgenommen; oder nackt, und wir haben Dich bekleidet?

Albrecht Bibel 1926 Wann haben wir dich obdachlos gesehen und in unser Haus genommen, oder nackt und dich bekleidet?

Konkordantes NT Wann gewahrten wir Dich als Fremdling und führten [Dich ins Haus] oder ohne Kleidung und umhüllten [Dich]?

Luther 1912 Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und haben dich bekleidet?

Elberfelder 1905 Wann aber sahen wir dich als Fremdling, und nahmen dich auf? Oder nackt und bekleideten dich?

Grünwaldbibel 1924 Wann sahen wir dich fremd und haben dich beherbergt, oder nackt und haben dich bekleidet?

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποτε δε σε ειδομεν ασθενουντα η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε

Interlinearübersetzung Und wann dich haben wir gesehen krank seiend oder im Gefängnis und sind gekommen zu dir?

Pattloch Bibel Wann haben wir dich krank gesehen oder im Gefängnis und sind zu dir gekommen?

Schlachter Bibel 1951 Wann haben wir dich krank gesehen, oder im Gefängnis, und sind zu dir gekommen?

Bengel NT Wann haben wir dich aber gesehen krank oder im Gefängnis, und sind zu dir gekommen?

Abraham Meister NT Wann aber haben wir Dich krank oder im Gefängnis gesehen, und wir sind zu Dir gekommen?

Albrecht Bibel 1926 Wann haben wir dich krank gesehen oder im Gefängnis und sind zu dir gekommen?'

Konkordantes NT Wann gewahrten wir Dich hilflos oder i[m] Gefängnis und kamen zu Dir?

Luther 1912 Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

Elberfelder 1905 Wann aber sahen wir dich krank oder im Gefängnis und kamen zu dir?

Grünwaldbibel 1924 Wann sahen wir dich krank oder im Gefängnis und sind zu dir gekommen?'

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε

Interlinearübersetzung Und antwortend, der König wird sagen zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch:

Inwieweit ihr gehandelt habt für einen dieser meiner geringsten Brüder, für mich habt ihr gehandelt.

Pattloch Bibel Und der König wird ihnen antworten: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr getan habt einem von diesen meinen geringsten Brüdern, habt ihr mir getan.

Schlachter Bibel 1951 Und der König wird ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch, insofern ihr es getan habt einem dieser meiner geringsten Brüder, habt ihr es mir getan!

Bengel NT Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Amen ich sage euch, so viel ihr getan habt einem einzigen von diesen meinen geringsten Brüdern, habt ihr mir getan.

Abraham Meister NT Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Amen, Ich sage euch: Was ihr an einem Meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr Mir getan!

Albrecht Bibel 1926 Und der König wird ihnen antworten: 'Wahrlich, ich sage euch: Jeden Liebesdienst, den ihr einem meiner geringsten Brüder, die hier stehen, erwiesen habt, den habt ihr mir erwiesen.'

Konkordantes NT Als Antwort wird der König ihnen erwidern: Wahrlich, Ich sage euch: Was immer ihr [an] einem dieser geringsten Meiner Brüder tatet - Mir habt ihr [es] erwiesen!

Luther 1912 Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

Elberfelder 1905 Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Wahrlich, ich sage euch, insofern ihr es einem der geringsten dieser meiner Brüder getan habt, habt ihr es mir getan.

Grünwaldbibel 1924 Da wird ihnen der König antworten: 'Wahrlich, ich sage euch: Was ihr einem der geringsten meiner Brüder getan habt, das habt ihr mir getan.'

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου

Interlinearübersetzung Dann wird er sagen auch zu denen zur Linken: Geht weg von mir, ihr Verfluchten, in das Feuer ewige, bereitet dem Teufel und seinen Engeln!

Pattloch Bibel Dann wird er auch zu denen zur Linken sprechen: Weichet von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das dem Teufel bereitet ist und seinen Engeln.

Schlachter Bibel 1951 Dann wird er auch denen zur Linken sagen: Gehet hinweg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

Bengel NT Alsdann wird er auch zu denen zur Linken sagen: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln.

Abraham Meister NT Dann wird Er denen zur Linken sagen: Geht von Mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das da bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln

Albrecht Bibel 1926 Dann wird der König sagen zu denen, die ihm zur Linken stehen: 'Hinweg von meinem Angesicht, ihr Verfluchten! Geht in das ewige Feuer, das mein Vater dem Teufel und seinen Engeln bereitet hat !

Konkordantes NT Dann wird Er denen zu [Seiner] Linken sagen: Geht von Mir, [ihr] Verfluchten, in das äonische Feuer, das dem Widerwiker und seinen Boten bereitet [ist]!

Luther 1912 Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

Elberfelder 1905 Dann wird er auch zu denen zur Linken sagen: Gehet von mir, Verfluchte, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln;

Grünwaldbibel 1924 Dann wird er auch zu denen auf der Linken sagen: 'Hinweg von mir, Verfluchte, in das ewige Feuer, das dem Teufel samt seinen Engeln bereitet ist.

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με

Interlinearübersetzung Denn ich habe gehungert, und nicht habt ihr gegeben mir zu essen, ich habe gedürstet, und nicht habt ihr zu trinken gegeben mir,

Pattloch Bibel Denn ich war hungrig, und ihr habt mich nicht gespeist; ich war durstig, und ihr habt mich nicht getränkt;

Schlachter Bibel 1951 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist; ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt;

Bengel NT Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir nicht zu essen gegeben; ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt;

Abraham Meister NT Denn Ich war hungrig, und ihr habt Mich nicht gespeist; Ich war durstig, und ihr habt Mich nicht getränkt!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir keine Speise gereicht; ich bin durstig gewesen und ihr habt mich nicht getränkt;

Konkordantes NT Denn Ich war hungrig und ihr gabt Mir nicht zu essen; Ich war durstig, und ihr [gab]t Mir nicht zu trinken.

Luther 1912 Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

Elberfelder 1905 denn mich hungerte, und ihr gabet mir nicht zu essen; mich dürstete, und ihr tränket mich nicht;

Grünwaldbibel 1924 Denn ich war hungrig, und ihr habt mich nicht gespeist; ich war durstig, und ihr habt mich nicht getränkt;

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθηνος και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με

Interlinearübersetzung ein Fremder bin ich gewesen, und nicht habt ihr gastlich aufgenommen mich, nackt, und nicht habt ihr bekleidet mich, krank und im Gefängnis, und nicht habt ihr gesehen nach mir.

Pattloch Bibel ich war fremd, und ihr habt mich nicht beherbergt; ich war nackt, und ihr habt mich nicht bekleidet; ich war krank und im Gefängnis, und ihr habt mich nicht besucht.

Schlachter Bibel 1951 ich bin ein Fremdling gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt; nackt, und ihr habt mich nicht bekleidet; krank und gefangen, und ihr habt mich nicht besucht!

Bengel NT ich bin ein Fremdling gewesen, und ihr habt mich nicht aufgenommen; nackt, und ihr habt mich nicht bekleidet; krank und im Gefängnis, und ihr habt mich nicht besucht.

Abraham Meister NT Ein Fremdling war Ich, und ihr habt Mich nicht aufgenommen; nackt war Ich, und ihr habt Mich nicht bekleidet; krank war Ich und im Gefängnis, und ihr habt Mich nicht besucht!

Albrecht Bibel 1926 ich bin obdachlos gewesen, und ihr habt mich nicht aufgenommen; ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet; ich bin krank und im Gefängnis gewesen und ihr habt mich nicht besucht!

Konkordantes NT Ich war ein Fremdling, und ihr führtet Mich nicht [ins Haus; Ich war] ohne Kleidung, und ihr umhülltet Mich nicht; [Ich war] hilflos und i[m] Gefängnis, und ihr besuchtet Mich nicht.

Luther 1912 Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

Elberfelder 1905 ich war Fremdling, und ihr nahmet mich nicht auf; nackt, und ihr bekleidetet mich nicht; krank und im Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.

Grünwaldbibel 1924 ich war fremd, und ihr habt mich nicht beherbergt; ich war nackt, und ihr habt mich nicht bekleidet; ich war krank und im Gefängnis, und ihr habt mich nicht besucht.'

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε αποκριθησονται και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθηνη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι

Interlinearübersetzung Dann werden antworten auch sie, sagend: Herr, wann dich haben wir gesehen hungernd oder dürstend oder als Fremden oder nackt oder krank oder im Gefängnis, und nicht haben wir gedient dir?

Pattloch Bibel Dann werden ihm auch diese entgegen: Herr, wann haben wir dich hungrig oder durstig oder als Fremdling oder nackt oder krank oder im Gefängnis gesehen und haben dir nicht gedient?

Schlachter Bibel 1951 Dann werden auch sie ihm antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig oder durstig oder als Fremdling oder nackt oder krank oder gefangen gesehen und haben dir nicht gedient?

Bengel NT Da werden auch Sie antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder fremd oder nackt oder krank oder im Gefängnis, und haben dir nicht gedient?

Abraham Meister NT Dann werden auch sie antworten und sagen: Herr, wann haben wir Dich gesehen hungrig oder durstig oder als Fremdling oder nackt oder krank oder im Gefängnis, und wir haben Dir nicht gedient?

Albrecht Bibel 1926 Dann werden auch sie erwidern: 'Herr, wann haben wir dich hungrig oder durstig gesehen, wann obdachlos oder nackt, wann krank oder im Gefängnis, und haben dir nicht gedient?'

Konkordantes NT Dann werden auch sie antworten: Herr, wann gewahrten wir Dich hungrig oder durstig, [als] Fremdling oder ohne Kleidung, hinfällig oder i[m] Gefängnis, und wir dienten Dir nicht?

Luther 1912 Da werden sie ihm auch antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

Elberfelder 1905 Dann werden auch sie antworten und sagen: Herr, wann sahen wir dich hungrig, oder durstig, oder als Fremdling, oder nackt, oder krank, oder im Gefängnis, und haben dir nicht gedient?

Grünwaldbibel 1924 Auch diese werden nunmehr fragen: 'Herr, wann sahen wir dich hungrig oder durstig, wann fremd und nackt und krank und im Gefängnis und hätten dir nicht gedient?'

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε

Interlinearübersetzung Dann wird er antworten ihnen, sagend: Wahrlich, ich sage euch: Inwieweit nicht ihr gehandelt habt für einen dieser Geringsten, auch nicht für mich habt ihr gehandelt.

Pattloch Bibel Dann wird er ihnen antworten: Wahrlich, ich sage euch, was ihr nicht getan habt einem dieser Geringsten, habt ihr auch mir nicht getan.

Schlachter Bibel 1951 Dann wird er ihnen antworten: Wahrlich, ich sage euch, insofern ihr es nicht getan habt einem dieser Geringsten, habt ihr es mir auch nicht getan!

Bengel NT Alsdann wird er ihnen antworten und sagen: Amen ich sage euch, so viel ihr nicht getan habt einem einzigen dieser Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

Abraham Meister NT Dann wird Er ihnen antworten und sagen: Amen, Ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem von diesen Geringsten, habt ihr Mir nicht getan!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird er ihnen antworten: 'Wahrlich, ich sage euch: Was ihr versäumt habt an einem der Geringsten, die hier stehen, das habt ihr an mir versäumt.'

Konkordantes NT Dann wird Er ihnen antworten: Wahrlich, Ich sage euch: Was immer ihr [an] einem dieser Geringsten nicht tatet, habt ihr auch Mir nicht erwiesen!

Luther 1912 Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

Elberfelder 1905 Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch, insofern ihr es einem dieser Geringsten nicht getan habt, habt ihr es auch mir nicht getan.

Grünwaldbibel 1924 Da wird er ihnen antworten: 'Wahrlich, ich sage euch: Was ihr einem dieser meiner Geringsten nicht getan habt, das habt ihr auch mir nicht getan.'

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον

Interlinearübersetzung Und weggehen werden diese zur ewigen Strafe, aber die Gerechten zum ewigen Leben.

Pattloch Bibel Und diese werden hingehen in "ewige Pein", die Gerechten aber in "ewiges Leben" (Dan 12,2)."

Schlachter Bibel 1951 Und sie werden in die ewige Pein gehen, die Gerechten aber in das ewige Leben.

Bengel NT Und sie werden hingehen, diese in die ewige Pein, aber die Gerechten in das ewige Leben.

Abraham Meister NT Und diese werden hingehen zur ewigen Strafe, die Gerechten aber zum ewigen Leben!.

Albrecht Bibel 1926 Und sie gehen weg zu ewiger Strafe ; die Gerechten aber gehen ein ins ewige Leben ."

Konkordantes NT So werden diese in [die] äonische Strafe gehen, die Gerechten aber in [das] äonische Leben."

Luther 1912 Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

Elberfelder 1905 Und diese werden hingehen in die ewige Pein, die Gerechten aber in das ewige Leben.

Grünwaldbibel 1924 Und diese werden in die ewige Pein eingehen, die Gerechten aber in das ewige Leben."

Matthäus 26

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als beendet hatte Jesus alle diese Reden, sagte er zu seinen Jüngern:

Pattloch Bibel Nachdem Jesus alle diese Reden beendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als Jesus alle diese Reden beendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Bengel NT Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Abraham Meister NT Und es geschah, als Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach Er zu Seinen Jüngern:

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Konkordantes NT Als Jesus alle diese Worte vollendet hatte, geschah es, [daß] Er [zu] Seinen Jüngern sagte:

Luther 1912 Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Elberfelder 1905 Und es geschah, als Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus alle diese Reden beendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι

Interlinearübersetzung Ihr wißt, daß nach zwei Tagen das Passahfest ist, und der Sohn des Menschen wird übergeben zum Gekreuzigtwerden.

Pattloch Bibel "Ihr wißt, nach zwei Tagen wird das Pascha sein, und der Menschensohn wird überliefert, um gekreuzigt zu werden."

Schlachter Bibel 1951 Ihr wißt, daß in zwei Tagen das Passah ist; dann wird des Menschen Sohn überantwortet, damit er gekreuzigt werde.

Bengel NT Ihr wisst, daß nach zwei Tagen das Passah wird, und der Sohn des Menschen wird überantwortet, gekreuzigt zu werden.

Abraham Meister NT Ihr wisst, dass nach zwei Tagen das Passah sein wird; und der Sohn des Menschen wird überantwortet, dass Er gekreuzigt werde! 1

Albrecht Bibel 1926 "Ihr wißt, daß übermorgen das Passahfest ist; dann wird der Menschensohn dem Kreuzestod überliefert."

Konkordantes NT "Ihr wißt, da[ß] in zwei Tagen das Passah ist; dann wird der Sohn des Menschen zur Kreuzigung (wörtl.: Anpfählung) überantwortet."

Luther 1912 Ihr wisst, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

Elberfelder 1905 Ihr wisst, daß nach zwei Tagen das Passah ist, und der Sohn des Menschen wird überliefert, um gekreuzigt zu werden.

Grünwaldbibel 1924 "Ihr wißt, daß in zwei Tagen Ostern ist; da wird der Menschensohn zur Kreuzigung überliefert werden."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα

Interlinearübersetzung Da versammelten sich die Oberpriester und die Ältesten des Volkes im Palast des Hohenpriesters, genannt Kajaphas,

Pattloch Bibel Da versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes im Palast des Hohenpriesters, der Kaiphas hieß,

Schlachter Bibel 1951 Da versammelten sich die Hohenpriester und die Schriftgelehrten und die Ältesten des Volkes im Hofe des obersten Priesters, der Kajaphas hieß.

Bengel NT Da versammelten sich die Hohenpriester und die Schriftgelehrten und die Ältesten des Volks in den Hof des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

Abraham Meister NT Damals versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes in dem Palast des Hohenpriesters, der Kajaphas hieß.

Albrecht Bibel 1926 Da versammelten sich die Hohenpriester und Ältesten des Volkes in dem Palast des Hohenpriesters, namens Kaiphas ,

Konkordantes NT Damals [ver]sammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes im Hof des Hohenpriesters, der Kaiphas hieß.

Luther 1912 Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
Elberfelder 1905 Dann versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes in den Hof des Hohenpriesters, der Kajaphas hieß,
Grünwaldbibel 1924 In der gleichen Zeit kamen die Oberpriester und die Ältesten des Volkes zusammen im Palast des Hohenpriesters, der Kaiphas hieß.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν δολω κρατησωσιν και αποκτεινωσιν
Interlinearübersetzung und beschlossen gemeinsam, daß Jesus mit List sie ergriffen und töteten.
Pattloch Bibel und sie beschlossen, Jesus mit List zu ergreifen und zu töten.
Schlachter Bibel 1951 Und sie hielten miteinander Rat, wie sie Jesus mit List greifen und töten könnten.
Bengel NT und hielten Rat, daß sie Jesum mit List griffen und töteten.
Abraham Meister NT Und sie hielten eine Beratung, dass sie Jesum mit List ergriffen und töteten!
Albrecht Bibel 1926 und beratschlagten, wie sie Jesus mit List in ihre Gewalt bekommen und töten könnten.
Konkordantes NT Dort berieten sie [miteinander], damit sie sich Jesu mit⁹ Betrug bemächtigten und [Ihn] töten könnten.

Luther 1912 und hielten Rat, wie sie Jesum mit List griffen und töteten.
Elberfelder 1905 und ratschlagten miteinander, auf daß sie Jesum mit List griffen und töteten.
Grünwaldbibel 1924 Sie faßten den Beschluß, Jesus ganz unauffällig zu ergreifen und zu töten.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω
Interlinearübersetzung Sie sagten aber: Nicht am Fest, damit nicht Aufruhr entsteht im Volk.
Pattloch Bibel Sie sagten: "Nur nicht am Feste, damit nicht etwa ein Aufruhr entstehe unter dem Volke."
Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen aber: Nicht am Fest, damit kein Aufruhr unter dem Volk entsteht!
Bengel NT Sie sprachen aber: Ja nicht an dem Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde in dem Volk.
Abraham Meister NT Sie sprachen aber: Nur nicht am Fest, damit nicht ein Aufruhr im Volk entstehe!
Albrecht Bibel 1926 Sie sagten aber: "Nur nicht am Fest! Es könnte sonst zu einer Volkserhebung kommen ."
Konkordantes NT Sie sagten aber. "Nicht während des Festes, [auf] daß kein Tumult unter dem Volk entstehe!"

Luther 1912 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!
Elberfelder 1905 Sie sagten aber: Nicht an dem Feste, auf daß nicht ein Aufruhr unter dem Volk entstehe.
Grünwaldbibel 1924 Doch sagten sie: "Nicht am Festtag, es könnte sonst das Volk in Aufruhr kommen."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου
Interlinearübersetzung Aber Jesus war in Bethanien im Haus Simons des Aussätzigen,
Pattloch Bibel Als Jesus in Bethanien war, im Hause Simons des Aussätzigen,
Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus zu Bethanien im Hause Simons des Aussätzigen war,
Bengel NT Als aber Jesus war zu Bethanien im Hause Simons des Aussätzigen,
Abraham Meister NT Während aber Jesus in Bethanien war im Hause des Simon, des Aussätzigen,
Albrecht Bibel 1926 Als sich nun Jesus in Bethanien im Haus Simons des Aussätzigen aufhielt ,
Konkordantes NT Als Jesus Sich in Bethanien i[m] Hause Simons des Aussätzigen befand, trat [eine] Frau zu Ihm.

Luther 1912 Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,
Elberfelder 1905 Als aber Jesus in Bethanien war, im Hause Simons, des Aussätzigen,
Grünwaldbibel 1924 Als Jesus in Bethanien weilte im Hause Simons des Aussätzigen,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσηλθεν αυτω γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου πολυτιμου και κατεχεεν επι της κεφαλης αυτου ανακειμενου
Interlinearübersetzung trat zu ihm eine Frau, habend eine Alabasterflasche sehr wertvollen Salböls, und goß hinab über den Kopf von ihm. zu Tisch Liegenden.
Pattloch Bibel trat zu ihm eine Frau mit einem Gefäß von Alabaster, voll kostbarem Salböls, und goß es, während er zu Tische lag, über sein Haupt.

Schlachter Bibel 1951 trat ein Weib zu ihm mit einer alabasternen Flasche voll kostbarer Salbe und goß sie auf sein Haupt, während er zu Tische saß.

Bengel NT trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Krüglein mit kostbarer Salbe, und sie goß es auf sein Haupt hin, da er zu Tische saß.

Abraham Meister NT trat ein Weib zu Ihm; es hatte ein Alabastergefaß mit Salböl an sehr hohem Wert und goss es auf Sein Haupt, während Er zu Tische lag.

Albrecht Bibel 1926 trat eine Frau zu ihm mit einem Glas kostbaren Salböls und goß es auf sein Haupt, während er auf seinem Sitz beim Mahl ruhte .

Konkordantes NT Sie hatte ein Alabaster[fläschchen mit] wertvollem Würzöl und goß [es] Ihm auf das Haupt, [während Er zu Tisch] lag.

Luther 1912 trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

Elberfelder 1905 kam ein Weib zu ihm, die ein Alabasterfläschchen mit sehr kostbarer Salbe hatte, und goß es auf sein Haupt, als er zu Tische lag.

Grünwaldbibel 1924 da trat ein Weib zu ihm; sie trug ein Gefäß aus Alabaster voll kostbaren Salböls. Dieses goß sie, als er zu Tische lag, über seinem Haupte aus.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδόντες δε οἱ μαθηται η̅γανακτησαν λεγοντες εις τι η̅απωλεια αυτη
Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, die Jünger wurden unwillig, sagend: Wofür diese Vergeudung?

Pattloch Bibel Als die Jünger dies sahen, wurden sie unwillig und sagten: "Wozu diese Verschwendung?"

Schlachter Bibel 1951 Als das seine Jünger sahen, wurden sie entrüstet und sprachen: Wozu diese Verschwendung?

Bengel NT Da es aber seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu soll dieser Verlust?

Abraham Meister NT Da es aber die Jünger sahen, wurden sie unwillig und sagten: Wozu diese Verschwendung?

Albrecht Bibel 1926 Bei diesem Anblick wurden die Jünger unwillig und sprachen:

Konkordantes NT Seine Jünger aber, [die dies] gewahrten, waren entrüstet [und] sagten [zueinander]: "Wozu diese Verschwendung?"

Luther 1912 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu dient diese Vergeudung?

Elberfelder 1905 Als aber die Jünger es sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Verschwendung?

Grünwaldbibel 1924 Als die Jünger dies sahen, wurden sie unwillig und sprachen: "Wozu diese Verschwendung?"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ε̅δυνατο γαρ τουτο πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις

Interlinearübersetzung Es hätte können ja dieses verkauft werden um viel und gegeben werden Armen.

Pattloch Bibel Das hätte man doch teuer verkaufen und den Armen geben können!"

Schlachter Bibel 1951 Man hätte das teuer verkaufen und den Armen geben können!

Bengel NT Denn man hätte dieses können teuer verkaufen und den Armen geben.

Abraham Meister NT Denn dieses hätte teuer verkauft werden können und den Armen gegeben werden!

Albrecht Bibel 1926 "Schade um das Salböl! Man hätte es teuer verkaufen und das Geld den Armen geben können."

Konkordantes NT Man [hät]te doch dieses [Würzöl für] viel [Geld] veräußern und [es] den Armen geben können."

Luther 1912 Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Elberfelder 1905 Denn dieses hätte um vieles verkauft und den Armen gegeben werden können.

Grünwaldbibel 1924 Man hätte es um teures Geld verkaufen und den Erlös den Armen geben können."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed γ̅νους δε ο̅ ιη̅σους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γ̅νυαικι εργον γαρ καλον η̅ργασατο εις ε̅με

Interlinearübersetzung Gemerkt habend aber, Jesus sagte zu ihnen: Was Verlegenheiten bereitet ihr der Frau? Denn ein gutes Werk hat sie getan an mir;

Pattloch Bibel Als Jesus das merkte, sprach er zu ihnen: "Warum kränkt ihr diese Frau? Ein gutes Werk tat sie an mir.

Schlachter Bibel 1951 Da es aber Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Warum bekümmert ihr das Weib? Sie hat doch ein gutes Werk an mir getan!

Bengel NT Jesus aber erkannte es und sprach zu ihnen: Was macht ihr dem Weib Ungelegenheit? Denn sie hat ein gutes Werk an mir getan.

Abraham Meister NT Als es aber Jesus erkannte, sprach Er zu ihnen: Was für eine Beschwerde verursacht ihr dem Weibe? Denn sie hat ein gutes Werk an Mir bewirkt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus hörte das und sprach zu ihnen: "Warum kränkt ihr die Frau? Sie hat ein rühmlich Werk an mir getan.

Konkordantes NT Als Jesus [das er]kannte, sagte Er [zu] ihnen. "Was verursacht ihr der Frau Mühe? Sie hat doch [ein] edles Werk an Mir getan!

Luther 1912 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es erkannte, sprach er zu ihnen: Was machet ihr dem Weibe Mühe? Denn sie hat ein gutes Werk an mir getan;

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus, der es wohl bemerkte, sprach zu ihnen: "Was kränkt ihr dieses Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντοτε γαρ τους πρωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

Interlinearübersetzung denn allezeit die Armen habt ihr bei euch, mich aber nicht allezeit habt ihr;

Pattloch Bibel Allezeit habt ihr die Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Schlachter Bibel 1951 Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit!

Bengel NT Ihr habt allezeit die Armen bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Abraham Meister NT Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, Mich aber habt ihr nicht allezeit!

Albrecht Bibel 1926 Denn Arme habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer.

Konkordantes NT Denn die Armen habt ihr allzeit bei euch, Mich aber habt ihr nicht allezeit.

Luther 1912 Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Elberfelder 1905 denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Grünwaldbibel 1924 Die Armen habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

Interlinearübersetzung gegossen habend nämlich diese dieses Salböl über meinen Leib, zu dem Bestatten mich hat sie getan.

Pattloch Bibel Da sie nämlich dieses Salböl ausgoß über meinen Leib, tat sie dies zu meinem Begräbnis.

Schlachter Bibel 1951 Damit, daß sie diese Salbe auf meinen Leib goß, hat sie mich zum Begräbnis gerüstet.

Bengel NT Denn daß diese hat diese Salbe auf meinen Leib geschüttet, hat sie getan, mich zum Grabe zu rüsten.

Abraham Meister NT Denn dass sie diese Salbe auf Meinen Leib ausgoss, tat sie, um Mich für das Begräbnis herzurichten.

Albrecht Bibel 1926 Mit diesem Öl, das sie auf meinen Leib gegossen, hat sie mich zum Begräbnis gesalbt.

Konkordantes NT Sie hat es doch zu Meiner Bestattung getan, [als sie] dieses Würzöl auf Meinen Körper sprengte.

Luther 1912 Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

Elberfelder 1905 Denn indem sie diese Salbe über meinen Leib geschüttet hat, hat sie es zu meinem Begräbnis getan.

Grünwaldbibel 1924 Wenn sie dieses Salböl über meinen Leib ausgoß, so tat sie es für mein Begräbnis

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Wo verkündet wird diese Frohbotschaft in der ganzen Welt, wird gesagt werden auch, was getan hat diese, zur Erinnerung an sie.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Wo immer dieses Evangelium verkündet wird auf der ganzen Welt, da wird auch gesagt werden, was sie getan hat, ihr zum Gedächtnis."

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch: Wo immer dieses Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen, was diese getan hat, zu ihrem Gedächtnis!

Bengel NT Amen ich sage euch, allwo dieses Evangelium wird gepredigt werden in der ganzen Welt, da wird man auch von dem reden, was diese getan hat, zu ihrem Angedenken.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch, wo immer dieses Evangelium in der ganzen Welt gepredigt wird, wird auch geredet werden, was diese getan hat, zu ihrer Erinnerung.

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Wo in der weiten Welt diese meine Heilsbotschaft verkündigt wird, da wird man auch zu ihrem Gedächtnis von ihrer Tat erzählen."

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: Wo auch [immer] man dieses Evangelium in der ganzen Welt herolden mag, wird man zu ihrem Gedenken auch [von dem] sprechen, [was] sie getan hat."

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch: Wo irgend dieses Evangelium gepredigt werden wird in der ganzen Welt, wird auch von dem geredet werden, was diese getan hat, zu ihrem Gedächtnis.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Wo immer in der ganzen Welt dieses Evangelium verkündet wird, da wird man auch erzählen, was sie getan, ihr zum Gedächtnis"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις

Interlinearübersetzung Darauf, gegangen, einer der Zwölf, genannt Judas Iskariot, zu den Oberpriestern

Pattloch Bibel Da ging einer von den Zwölfen, der Judas Iskariot hieß, zu den Hohenpriestern und sagte:

Schlachter Bibel 1951 Da ging einer der Zwölf, namens Judas Ischariot, hin zu den Hohenpriestern

Bengel NT Da ging hin der Zwölfe einer, der da hieß Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern

Abraham Meister NT Damals ging einer der Zwölfe hin, der da hieß Judas Iskarioth, zu den Hohenpriestern.

Albrecht Bibel 1926 Darauf ging einer der Zwölf, mit Namen Judas, aus Kariot, zu den Hohenpriestern

Konkordantes NT Dann ging einer der Zwölf namens Judas Iskariot zu den Hohenpriestern [und] fragte:

Luther 1912 Da ging hin der zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

Elberfelder 1905 Dann ging einer von den Zwölfen, der Judas Iskariot genannt war, zu den Hohenpriestern und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Dann ging einer von den Zwölfen, Judas Iskariot mit Namen, zu den Oberpriestern

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν τι θελετε μοι δουναι και εγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια

Interlinearübersetzung sagte: Was wollt ihr mir geben, und ich euch werde verraten ihn? Sie aber setzten aus ihm dreißig Silberstücke.

Pattloch Bibel "Was wollt ihr mir geben, und ich werde ihn euch verraten?" Sie setzten für ihn dreißig Silberlinge fest.

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Was wollt ihr mir geben, wenn ich ihn euch verrate? Und sie wogen ihm dreißig Silberlinge dar.

Bengel NT und sprach: Was wollt ihr mir ge ben, so will Ich ihn euch verraten? Sie aber wogen ihm dreißig Silberlinge dar.

Abraham Meister NT Er sprach: Was wollt ihr mir geben, und ich will Ihn euch überantworten? Sie aber bezahlten ihm dreißig Silberstücke.

Albrecht Bibel 1926 und sprach: "Was wollt ihr mir geben, wenn ich ihn euch in die Hände liefere?" Sie zahlten ihm dreißig Silberlinge .

Konkordantes NT "Was wollt ihr mir geben wenn ich ihn [an] euch verraten werde?" Die aber wägten ihm dreißig Silber[stücke] dar.

Luther 1912 und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm 30 Silberlinge.

Elberfelder 1905 Was wollt ihr mir geben, und ich werde ihn euch überliefern? Sie aber stellten ihm dreißig Silberlinge fest.

Grünwaldbibel 1924 und sprach: "Was wollt ihr mir geben, wenn ich ihn euch verrate?" Sie boten ihm dreißig Silberstücke.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απο τοτε εξητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω

Interlinearübersetzung Und von da an suchte er eine günstige Gelegenheit, daß ihn er verrate.

Pattloch Bibel Von da an suchte er eine Gelegenheit, ihn zu verraten.

Schlachter Bibel 1951 Und von da an suchte er eine gute Gelegenheit, ihn zu verraten.

Bengel NT Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Abraham Meister NT Und von da ab suchte er eine günstige Zeit, dass er Ihn überlieferte.

Albrecht Bibel 1926 Seitdem suchte er nach einer günstigen Gelegenheit, ihn zu verraten.

Konkordantes NT Von da an suchte er [eine] günstige Gelegenheit, um Ihn [zu] verraten.

Luther 1912 Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Elberfelder 1905 Und von da an suchte er Gelegenheit, auf daß er ihn überliefere.

Grünwaldbibel 1924 Von da an suchte er eine günstige Gelegenheit, ihn zu verraten.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα

Interlinearübersetzung Aber am ersten der ungesäuerten Brote traten hinzu die Jünger zu Jesus, sagend: Wo, willst du, sollen wir bereiten dir zu essen das Passamahl?

Pattloch Bibel Am ersten Tag der Ungesäuerten Brote traten die Jünger zu Jesus und fragten: "Wo willst du, daß wir für dich das Essen des Paschamahles bereiten?"

Schlachter Bibel 1951 Am ersten Tage nun der ungesäuerten Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir das Passamahl zu essen bereiten?

Bengel NT Aber an dem ersten Tage der ungesäuerten Brote traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Passah zu essen?

Abraham Meister NT Am ersten Tage aber der ungesäuerten Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen: Wo willst Du, dass wir Dir bereiten, das Passah zu essen?:

Albrecht Bibel 1926 Am ersten Tag der ungesäuerten Brote traten die Jünger zu Jesus und fragten ihn: "Wo sollen wir das Passamahl bereiten? "

Konkordantes NT Am ersten [Tag] der ungesäuerten [Brote] kamen die Jünger zu Jesus und sagten [zu] Ihm: "Wo willst Du das Passah essen? [Wo] sollen wir es Dir bereiten?"

Luther 1912 Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

Elberfelder 1905 An dem ersten Tage der ungesäuerten Brote aber traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Passah zu essen?

Grünwaldbibel 1924 Am ersten Tag der Ungesäuerten Brote begaben sich die Jünger zu Jesus mit der Frage: "Wo willst du, daß wir dir das Ostermahl bereiten?"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Geht hin in die Stadt zu dem und dem und sagt zu ihm: Der Meister sagt: Meine Zeit nahe ist; bei dir will ich halten das Passamahl mit meinen Jüngern.

Pattloch Bibel Er sagte: "Geht in die Stadt zu dem und dem und sagt zu ihm: Der Meister läßt sagen: Meine Zeit ist nahe; bei dir will ich das Pascha halten mit meinen Jüngern."

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach: Gehet hin in die Stadt zu dem und dem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; bei dir will ich mit meinen Jüngern das Passah halten!

Bengel NT Er aber sprach: Gehet in die Stadt zu dem und dem und saget zu ihm: Der Meister sagt: Meine Zeit ist nahe; bei dir halte ich das Passah mit meinen Jüngern.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Geht hin in die Stadt zu irgend einem und sagt zu ihm: Der Meister sagt: Meine Zeit ist nahe, bei dir halte Ich das Passah mit Meinen Jüngern!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Geht in die Stadt zu dem und dem und sprecht zu ihm: 'Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; bei dir will ich das Passah halten mit meinen Jüngern .'"

Konkordantes NT Da gebot Er [ihnen]: "Geht in die Stadt zu dem [und] dem und sagt ihm: Der Lehrer [läßt] sagen: Der [Zeit]punkt [für] Mich ist nahe; bei dir [will] Ich das Passah mit Meinen Jüngern halten."
Luther 1912 Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Gehet in die Stadt zu dem und dem und sprecht zu ihm: Der Lehrer sagt: Meine Zeit ist nahe; bei dir halte ich das Passah mit meinen Jüngern.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Geht in die Stadt zu dem bekannten Manne! Zu diesem sagt: 'Der Meister spricht: Es naht sich meine Zeit; bei dir halte ich mit meinen Jüngern das Ostermahl. '"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα

Interlinearübersetzung Und taten die Jünger, wie Saufgetragen hatte ihnen Jesus, und bereiteten das Passamahl.

Pattloch Bibel Die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Pascha.

Schlachter Bibel 1951 Und die Jünger taten, wie Jesus ihnen befohlen, und bereiteten das Passah.

Bengel NT Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Passah.

Abraham Meister NT Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus angeordnet hatte, und sie bereiteten das Passah,

Albrecht Bibel 1926 Die Jünger führten Jesu Auftrag aus und richteten die Passahmahlzeit zu.

Konkordantes NT Die Jünger taten nun, wie Jesus [es] ihnen angeordnet hatte und bereiteten das Passah.

Luther 1912 Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Elberfelder 1905 Und die Jünger taten, wie Jesus ihnen befohlen hatte, und bereiteten das Passah.

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger taten so, wie Jesus ihnen aufgetragen hatte; und sie bereiteten das Ostermahl.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα μαθητων

Interlinearübersetzung Abend aber geworden war, lag er zu Tisch mit den Zwölfen.

Pattloch Bibel Als es Abend geworden, ließ er sich mit den Zwölfen zu Tische nieder,

Schlachter Bibel 1951 Als es nun Abend geworden, setzte er sich mit den zwölf Jüngern zu Tische.

Bengel NT Da es aber Abend ward, setzte er sich zu Tisch mit den Zwölfen.

Abraham Meister NT Da es aber Abend geworden war, legte Er Sich mit den zwölf Jüngern zu Tische.

Albrecht Bibel 1926 Als dann der Abend kam, nahm er mit den zwölf Jüngern beim Mahl Platz .

Konkordantes NT Als [es] Abend geworden [war], lag Er mit den zwölf Jüngern [zu Tisch].

Luther 1912 Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

Elberfelder 1905 Als es aber Abend geworden war, legte er sich mit den Zwölfen zu Tische.

Grünwaldbibel 1924 So ward es Abend; er setzte sich zu Tische mit den Zwölfen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

Interlinearübersetzung Und aßen sie, sagte er: Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird verraten mich.

Pattloch Bibel und während sie aßen, sprach er: "Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten."

Schlachter Bibel 1951 Und während sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten!

Bengel NT Und da sie aßen, sprach er: Amen ich sage euch, Einer unter euch wird mich verraten.

Abraham Meister NT Und während sie aßen, sprach Er: Amen, Ich sage euch, dass einer von euch Mich verraten wird!

Albrecht Bibel 1926 Während sie aßen, sprach er: "Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten!"

Konkordantes NT Während sie aßen, sagte Er: "Wahrlich, Ich sage euch: Einer von euch wird Mich verraten."

Luther 1912 Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch : Einer unter euch wird mich verraten.

Elberfelder 1905 Und während sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich überliefern.

Grünwaldbibel 1924 Beim Mahle sprach er: "Wahrlich, ich sage euch: Einer aus euch wird mich verraten."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λυπούμενοι σφοδρά ηρξάντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος μῆτι ἐγὼ εἰμι κύριε

Interlinearübersetzung Und betrübt seiend sehr, begannen sie, zu sagen zu ihm ein jeder: Doch nicht etwa ich bin, Herr?

Pattloch Bibel Da wurden sie sehr betrübt, und einer um den anderen fing an, ihn zu fragen: "Bin etwa ich es, Herr?"

Schlachter Bibel 1951 Da wurden sie sehr betrübt und fingen an, einer nach dem andern, ihn zu fragen: Herr, doch nicht ich?

Bengel NT Und sie betrübten sich sehr und fingen an, zu ihm zu sagen ein jeglicher unter ihnen: Bin etwa Ich', Herr?

Abraham Meister NT Und da sie sehr traurig wurden, fingen sie an, zu Ihm zu sagen ein jeder: Ich bin es doch nicht, Herr?

Albrecht Bibel 1926 Da wurden sie tief betrübt, und einer nach dem anderen fragte ihn: "Herr, ich bin's doch nicht?"

Konkordantes NT Da wurden sie sehr betrübt [und] fingen an, Ihn zu fragen, ein je[d]er [von] ihnen: "Ich bin [es] doch nicht [etwa], Herr!"

Luther 1912 Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

Elberfelder 1905 Und sie wurden sehr betrübt und fingen an, ein jeder von ihnen zu ihm zu sagen:

Grünwaldbibel 1924 Da fragte ihn einer nach dem andern tiefbetrübt: "Bin ich es etwa, Herr?"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβαψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτος με παραδώσει

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Der eingetaucht Habende mit mir die Hand in die Schüssel, der mich wird verraten.

Pattloch Bibel Er antwortete: "Der die Hand mit mir in die Schüssel eintaucht, der wird mich verraten.

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete aber und sprach: Der mit mir die Hand in die Schüssel taucht, der wird mich verraten.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach: Der mit mir in der Schüssel die Hand eintaucht, dieser wird mich verraten.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sagte: Der mit Mir die Hand in die Schüssel taucht, der wird Mich verraten!

Albrecht Bibel 1926 Er erwiderte: "Der eben seine Hand mit mir in die Schüssel getunkt hat , der wird mich verraten.

Konkordantes NT Er aber antwortete: "Der mit Mir die Hand in die Schüssel eintaucht, der wird Mich verraten.

Luther 1912 Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

Elberfelder 1905 Ich bin es doch nicht, Herr? Er aber antwortete und sprach: Der mit mir die Hand in die Schüssel eintaucht, dieser wird mich überliefern.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Der seine Hand mit mir in die Schüssel tunkt, wird mich verraten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γεγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννηθῆ ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος

Interlinearübersetzung Zwar der Sohn des Menschen geht dahin, wie geschrieben ist über ihn; wehe aber jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird: besser wäre es für ihn, wenn nicht geboren wäre jener Mensch.

Pattloch Bibel Der Menschensohn geht zwar hin, wie geschrieben steht von ihm, doch wehe jenem Menschen, durch den der Menschensohn verraten wird; besser wäre es ihm, er wäre nicht geboren - jener Mensch."

Schlachter Bibel 1951 Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; aber wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre diesem Menschen besser, daß er nicht geboren wäre.

Bengel NT Der Sohn des Menschen geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben ist; wehe aber demselben Menschen, durch welchen der Sohn des Menschen verraten wird. Gut wäre es für ihn, wenn derselbe Mensch nicht geboren wäre.

Abraham Meister NT Der Sohn des Menschen geht zwar dahin, wie von Ihm geschrieben steht; wehe aber jenem Menschen, durch welchen der Sohn des Menschen verraten wird! Es wäre ihm besser, wenn nicht geboren wäre jener Mensch!

Albrecht Bibel 1926 Der Menschensohn geht zwar zum Tode, das steht ja von ihm geschrieben. Doch weh dem Menschen, durch den der Menschensohn verraten wird! Für diesen Menschen wäre es am besten, er wäre nie geboren."

Konkordantes NT Der Sohn des Menschen geht zwar [da]hin, so wie es von Ihm geschrieben steht; doch wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Schön wäre es [für] Ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wäre!"

Luther 1912 Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

Elberfelder 1905 Der Sohn des Menschen geht zwar dahin, wie über ihn geschrieben steht; wehe aber jenem Menschen, durch welchen der Sohn des Menschen überliefert wird! Es wäre jenem Menschen gut, wenn er nicht geboren wäre.

Grünwaldbibel 1924 Der Menschensohn geht zwar dahin, so wie es von ihm geschrieben steht; doch wehe dem Menschen, durch den der Menschensohn verraten wird. Besser wäre es für diesen Menschen, wenn er nicht geboren wäre."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββει λεγει αυτω συ ειπας

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Judas der verratende ihn sagte: Doch nicht etwa ich bin, Rabbi? Er sagt zu ihm: Du hast gesagt.

Pattloch Bibel Judas aber, sein Verräter, sagte: "Bin etwa ich es, Meister?" Und er sprach zu ihm: "Du hast es gesagt."

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Rabbi, doch nicht ich? Er spricht zu ihm: Du hast es gesagt!

Bengel NT Es antwortete aber Judas, der ihn verriet, und sagte: Bin Ich ', Rabbi? Er spricht zu ihm: Du hast' gesagt.

Abraham Meister NT Da antwortete aber Judas, der Ihn verriet, und er sprach: Ich bin es doch nicht, Rabbi? Er sagte zu ihm: Du sagst es!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Judas, sein Verräter, das Wort und fragte ihn: "Ich bin's doch nicht, Meister?" Er sprach zu ihm: "Du bist es ."

Konkordantes NT Da antwortete Judas, Sein Verräter: Ich bin [es] doch nicht [etwa], Rabbi? Jesus erwiderte ihm: Du hast [es] gesagt!"

Luther 1912 Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

Elberfelder 1905 Judas aber, der ihn überlieferte, antwortete und sprach: Ich bin es doch nicht, Rabbi? Er spricht zu ihm: Du hast es gesagt.

Grünwaldbibel 1924 Auch Judas, sein Verräter, fragte ihn: "Bin ich es etwa, Rabbi?" Er sprach zu ihm: "Du bist es."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους αρτον και ευλογησας εκλασεν και δους τοις μαθηταις ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

Interlinearübersetzung Aßen aber sie, genommen habend Jesus Brot und den Lobpreis gesprochen habend, brach und, gegeben habend den Jüngern, sagte: Nehmt, eßt, dies ist mein Leib.

Pattloch Bibel Während sie nun aßen, nahm Jesus Brot, sprach den Segen, brach es und gab es den Jüngern mit den Worten: "Nehmet hin und esset, das ist mein Leib."

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun aßen, nahm Jesus das Brot, dankte, brach es, gab es den Jüngern und sprach: Nehmet, esset! Das ist mein Leib.

Bengel NT Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot und segnete es, brach' und gab' den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; dies ist mein Leib.

Abraham Meister NT Und da sie aber aßen, nahm Jesus Brot und segnete und brach es und gab Seinen Jüngern und sprach: Nehmt, esst, dies ist Mein Leib!

Albrecht Bibel 1926 Als sie aßen, nahm Jesus das Brot , sprach den Segen, brach's und gab es seinen Jüngern mit den Worten: "Nehmt, eßt, das ist mein Leib!"

Konkordantes NT Als sie aßen, nahm Jesus das Brot, segnete und brach [es], gab [es] den Jüngern und sagte: "Nehmt, eßt! Dieses ist Mein Körper."

Luther 1912 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Elberfelder 1905 Während sie aber aßen, nahm Jesus Brot, segnete, brach und gab es den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; dieses ist mein Leib.

Grünwaldbibel 1924 Während sie beim Mahl waren, nahm Jesus Brot, dankte, brach es und gab es seinen Jüngern mit den Worten: "Nehmt hin und esset, das ist mein Leib."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβων ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες

Interlinearübersetzung Und genommen habend Kelch und gedankt habend, gab er ihnen, sagend: Trinkt aus ihm alle!

Pattloch Bibel Und er nahm einen Kelch, sagte Dank, gab ihnen und sprach: "Trinket alle daraus,

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm den Kelch, dankte, gab ihnen denselben und sprach: Trinket alle daraus!

Bengel NT Und er nahm den Becher und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus.

Abraham Meister NT Und Er nahm einen Kelch und dankte und gab ihnen den und sagte: Trinkt alle aus ihm!

Albrecht Bibel 1926 Darauf nahm er einen Becher, sprach das Dankgebet und reichte ihn den Jüngern mit den Worten:

Konkordantes NT Dann nahm Er den Becher, dankte und gab ihnen [den und] sagte: "Trinkt alle [dar]aus!

Luther 1912 Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

Elberfelder 1905 Und er nahm den Kelch und dankte und gab ihnen denselben und sprach: Trinket alle daraus.

Grünwaldbibel 1924 Darauf nahm er den Kelch, dankte und gab ihn diesen mit den Worten: "Trinket alle daraus;

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο γαρ εστιν το αιμα μου της διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων

Interlinearübersetzung Denn dies ist mein Blut des Bundes, für viele vergossen werdend zur Vergebung Sünden.

Pattloch Bibel denn dies ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden (2Mos 24,8).

Schlachter Bibel 1951 Denn das ist mein Blut des Bundes, welches für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden!

Bengel NT Denn dies ist mein Blut, das des neuen Testaments ist, das für viele vergossen wird zu Erlassung der Sünden.

Abraham Meister NT Denn dies ist Mein Blut des Neuen Bundes das für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden!

Albrecht Bibel 1926 "Trinkt alle daraus! Denn dies ist mein Blut, das Blut des Neuen Bundes , das für viele vergossen werden soll zur Vergebung der Sünden.

Konkordantes NT Denn dieses ist Mein Blut des neuen Bundes, das für viele zur Erlassung [der] Sünden (wörtl.: Zielverfehlung) vergossen wird.

Luther 1912 das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

Elberfelder 1905 Denn dieses ist mein Blut, das des neuen Bundes, welches für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Grünwaldbibel 1924 denn das ist mein Bundesblut, das für viele vergossen wird zur Nachlassung der Sünden.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γενηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου
Interlinearübersetzung Und ich sage euch: Keinesfalls werde ich trinken von jetzt an von dieser Frucht des Weinstocks bis zu jenem Tag, wo sie ich trinke mit euch neu im Reich meines Vaters.
Pattloch Bibel Ich sage euch aber: Von nun an werde ich nicht mehr trinken von dieser Frucht des Weinstocks bis zu jenem Tage, an dem ich davon neu mit euch trinke im Reiche meines Vaters."
Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber, ich werde von jetzt an von diesem Gewächs des Weinstocks nicht mehr trinken, bis zu jenem Tage, da ich es neu mit euch trinken werde im Reiche meines Vaters.
Bengel NT Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht trinken von diesem Gewächs des Weinstocks bis auf jenen Tag, da ich es mit euch neu trinke in dem Reich meines Vaters.
Abraham Meister NT Ich aber sage euch: Keinesfalls werde Ich von jetzt an von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis auf jenen Tag, wenn Ich es mit euch neu trinke in dem Königreiche Meines Vaters.
Albrecht Bibel 1926 Doch ich sage euch: Ich will nie wieder von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis zu dem Tag, wo ich den neuen Wein mit euch trinke in meines Vaters Königreich."
Konkordantes NT Aber Ich sage euch: Ich werde von jetzt [an] keinesfalls von diesem Ertrag des Weinstocks trinken bis [zu] jenem Tag, wenn Ich ihn im Königreich Meines Vaters neu mit euch trinken werde."
Luther 1912 Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.
Elberfelder 1905 Ich sage euch aber, daß ich von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken werde, bis an jenem Tage, da ich es neu mit euch trinken werde in dem Reiche meines Vaters.
Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch aber: Ich werde von jetzt an nicht mehr von dem Gewächs des Weinstocks trinken, bis zu jenem Tage, da ich es mit euch in neuer Weise trinken werde im Reiche meines Vaters."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
Interlinearübersetzung Und den Lobgesang gesungen habend, gingen sie hinaus zum Berg der Ölbäume.
Pattloch Bibel Nach dem Lobgesang gingen sie hinaus zum Ölberg.
Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie den Lobgesang gesungen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Bengel NT Und nachdem sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Abraham Meister NT Und als sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Albrecht Bibel 1926 Nach dem Lobgesang gingen sie hinaus an den Ölberg.
Konkordantes NT Nach [dem] Lobgesang zogen sie [hin]aus auf den Ölberg.
Luther 1912 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Elberfelder 1905 Und als sie ein Loblied gesungen hatten, gingen sie hinaus nach dem Ölberg.
Grünwaldbibel 1924 Sie beteten den Lobgesang und gingen hernach zum Ölberg hinaus.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησονται τα προβατα της ποιμνης
Interlinearübersetzung Darauf sagt zu ihnen Jesus: Alle ihr werdet Anstoß nehmen an mir in dieser Nacht; denn geschrieben ist: Ich werde erschlagen den Hirten, und werden zerstreut werden die Schafe der Herde.
Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihnen: "Ihr werdet alle Anstoß nehmen an mir in dieser Nacht; denn es steht geschrieben: "Ich will den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden zerstreut werden" (Zach 13,7).
Schlachter Bibel 1951 Da spricht Jesus zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.»
Bengel NT Da spricht Jesus zu ihnen: Ihr alle werdet euch ärgern an mir in dieser Nacht. Denn es ist geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.
Abraham Meister NT Jesus sprach damals zu ihnen: Ihr werdet alle in dieser Nacht Anstoss an Mir nehmen; denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe des Hirten werden zerstreut!
Albrecht Bibel 1926 Auf dem Weg dorthin sprach Jesus zu ihnen: "In dieser Nacht werdet ihr alle an mir irrewerden. Denn es steht geschrieben: Ich will den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen .

Konkordantes NT Dann sagte Jesus [zu] ihnen: "Ihr alle werdet in dieser Nacht an Mir Anstoß [nehm]en; denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten erschlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.

Elberfelder 1905 Da spricht Jesus zu ihnen: Ihr werdet euch alle in dieser Nacht an mir ärgern; denn es steht geschrieben: »Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden zerstreut werden.«

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Jesus zu ihnen: "Ihr alle werdet heute nacht noch an mir irre werden; steht doch geschrieben: 'Ich will den Hirten schlagen; dann werden die Schafe der Herde zerstreut werden.'

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

Interlinearübersetzung Nachdem aber auferstanden bin ich, werde ich vorangehen euch nach Galiläa.

Pattloch Bibel Nach meiner Auferweckung aber werde ich euch vorausgehen nach Galiläa."

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich aber auferstanden sein werde, will ich euch nach Galiläa vorangehen.

Bengel NT Nachdem ich aber werde auferstanden sein, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

Abraham Meister NT Nachdem Ich aber auferweckt worden bin, gehe Ich euch voraus nach Galiläa

Albrecht Bibel 1926 Nach meiner Auferstehung aber will ich euch vorausgehen nach Galiläa ."

Konkordantes NT Jedoch nach Meiner Auferweckung werde Ich euch nach Galiläa vorangehen."

Luther 1912 Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

Elberfelder 1905 Nachdem ich aber auferweckt sein werde, werde ich vor euch hingehen nach Galiläa.

Grünwaldbibel 1924 Nach meiner Auferstehung aber will ich euch nach Galiläa vorausgehen."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Petrus sagte zu ihm: Wenn alle Anstoß nehmen werden an dir, ich niemals werde Anstoß nehmen.

Pattloch Bibel Petrus entgegnete ihm: "Wenn auch alle Anstoß nehmen an dir, ich werde niemals Anstoß nehmen."

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgern, so werde doch ich mich niemals ärgern!

Bengel NT Es antwortete aber Petrus und sprach zu ihm: Wenn auch alle sich an dir ärgern werden, so werde Ich mich niemals ärgern.

Abraham Meister NT Da antwortete aber Petrus, und er sprach zu Ihm: Wenn alle Anstoss an Dir nehmen, ich werde niemals Anstoss nehmen!

Albrecht Bibel 1926 Petrus sprach zu ihm: "Wenn auch alle anderen an dir irrewerden - ich nun und nimmer!"

Konkordantes NT Petrus aber antwortete Ihm: "Wenn sie auch alle an Dir Anstoß [nehm]en, ich werde niemals [an Dir] Anstoß [nehm]en."

Luther 1912 Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Elberfelder 1905 Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich alle an dir ärgern werden, ich werde mich niemals ärgern.

Grünwaldbibel 1924 Da gab Petrus ihm zur Antwort: "Und mögen alle an dir irre werden, ich werde niemals irre werden."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με

Interlinearübersetzung Sagte zu ihm Jesus: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, bevor Hahn kräht, dreimal wirst du verleugnen mich.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen!

Bengel NT Jesus spricht zu ihm: Amen ich sage dir, in dieser Nacht, ehe ein Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihm: Amen, Ich sage dir, dass in dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, noch vor dem Hahnenschrei, wirst du mich dreimal verleugnen."

Konkordantes NT Jesus entgegnete ihm: "Wahrlich, Ich sage dir: In dieser Nacht, ehe [der] Hahn kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen."

Luther 1912 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, daß du in dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, mich dreimal verleugnen wirst.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Wahrlich, ich sage dir: Noch heute nacht vor dem Hahnenschrei wirst du mich dreimal verleugnet haben."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Petrus: Und wenn es nötig sein sollte, ich mit dir sterbe, keinesfalls dich werde ich verleugnen. Gleichmaßen auch alle Jünger sagten.

Pattloch Bibel Petrus sagte zu ihm: "Und müßte ich mit dir sterben, nie und nimmer werde ich dich verleugnen." Ebenso sprachen auch alle anderen Jünger.

Schlachter Bibel 1951 Petrus spricht zu ihm: Und wenn ich auch mit dir sterben müßte, werde ich dich nicht verleugnen! Gleicherweise sprachen auch alle Jünger.

Bengel NT Spricht zu ihm Petrus: Und wenn ich mit dir sterben müßte, werde ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Abraham Meister NT Petrus sagte zu Ihm: und wenn ich mit Dir sterben müsste, keinesfalls werde ich Dich verleugnen; ebenso sprachen auch alle Jünger.

Albrecht Bibel 1926 Petrus entgegnete ihm: "Und müßte ich auch mit dir sterben, ich verleugne dich sicher nicht." Ebenso sprachen auch alle anderen Jünger.

Konkordantes NT [Da] sagte Petrus [zu] Ihm: "Und wenn ich mit Dir sterben müßte, [so] werde ich Dich keinesfalls verleugnen." Gleicherweise sprachen auch alle [anderen] Jünger.

Luther 1912 Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Elberfelder 1905 Petrus spricht zu ihm: Selbst wenn ich mit dir sterben müßte, werde ich dich nicht verleugnen. Gleicherweise sprachen auch alle Jünger.

Grünwaldbibel 1924 Petrus sprach zu ihm: "Und wenn ich mit dir sterben müßte, ich würde dich doch nicht verleugnen." In gleicher Weise sprachen alle Jünger.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανει και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων εκει προσευξομαι

Interlinearübersetzung Darauf kommt mit ihnen Jesus an ein Gut, genannt Getsemani, und sagt zu den Jüngern: Setzt euch hier, während, weggegangen dorthin, ich bete!

Pattloch Bibel Darauf kam Jesus mit ihnen an ein Gehöft, Gethsemani genannt, und er sprach zu den Jüngern: "Setzt euch hier nieder, während ich dorthin gehe und bete."

Schlachter Bibel 1951 Da kommt Jesus mit ihnen in ein Gut, namens Gethsemane. Und er spricht zu den Jüngern: Setzet euch hier, während ich dorthin gehe und bete.

Bengel NT Da kommt Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und er spricht zu den Jüngern: Setzet euch da, bis daß ich hingehge und bete dort.

Abraham Meister NT Jesus kam alsdann mit ihnen zu einem Landgut, das Gethsemane heißt, und Er sagte zu den Jüngern: Setzt euch hier nieder, bis dass Ich dorthin gehe und bete!

Albrecht Bibel 1926 Dann kam Jesus mit seinen Jüngern zu einem Landgut, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu ihnen: "Setzt euch hier nieder, während ich dorthin gehe und bete!"

Konkordantes NT Dann kam Jesus mit ihnen zu [einem] Freiacker [mit] Namen Gethsemane und sagte [zu] Seinen Jüngern: "[Ich] gehe dort hin[über]; setzt euch [nieder], bis Ich gebetet [habe]."

Luther 1912 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

Elberfelder 1905 Dann kommt Jesus mit ihnen an einen Ort, genannt Gethsemane, und er spricht zu den Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingegangen bin und dort gebetet habe.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus ging mit ihnen zu einem Landgut, Gethsemani geheißten. Er sprach zu seinen Jüngern.: "Wartet hier, indes ich dorthin gehe und bete"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν

Interlinearübersetzung Und zu sich genommen habend Petrus und die zwei Söhne Zebedäus, begann er betrübt zu sein und in Angst zu sein.

Pattloch Bibel Er nahm Petrus und die beiden Zebedäussöhne mit sich und begann zu zittern und zu zagen,

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an, betrübt zu werden, und ihm graute sehr.

Bengel NT Und er nahm mit den Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

Abraham Meister NT Und Er nahm zu Sich den Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus, Er fing an zu trauern und zu zagen.

Albrecht Bibel 1926 Er nahm Petrus und die beiden Söhne des Zebedäus mit sich. Nun überfiel ihn Traurigkeit und Grauen,

Konkordantes NT Hierauf nahm Er Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus beiseite [und] begann betrübt und niedergedrückt zu werden.

Luther 1912 Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

Elberfelder 1905 Und er nahm den Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus mit, und fing an betrübt und beängstigt zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Nur Petrus und die beiden Zebedäussöhne nahm er mit sich. Dann fing er an, traurig und betrübt zu werden.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου

Interlinearübersetzung Da sagt er zu ihnen: Tiefbetrübt ist meine Seele bis zum Tod; bleibt hier und wacht mit mir!

Pattloch Bibel und er sprach zu ihnen: "Meine Seele ist betrübt bis in den Tod: bleibt hier und wachet mit mir!"

Schlachter Bibel 1951 Da spricht er zu ihnen: Meine Seele ist tiefbetrübt bis zum Tod! Bleibet hier und wachet mit mir!

Bengel NT Da spricht er zu ihnen: Trauervoll ist meine Seele bis an den Tod. Bleibet hie und wachet mit mir.

Abraham Meister NT Er sagte dann zu ihnen: Sehr betrübt ist Meine Seele bis in den Tod; bleibt hier und wacht mit Mir!

Albrecht Bibel 1926 und er sprach zu ihnen: "Meine Seele ist zum Tode betrübt; bleibt hier und wacht mit mir!"

Konkordantes NT Dann sagte Er zu ihnen: "Tief betrübt ist Meine Seele bis [zum] Tode; bleibt hier und wacht mit Mir!"

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

Elberfelder 1905 Dann spricht er zu ihnen: Meine Seele ist sehr betrübt bis zum Tode; bleibet hier und wacht mit mir.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Meine Seele ist tief betrübt bis zum Tode; bleibt hier und wacht mit mir!"

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ ει δυνατον εστιν παρελθω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ
Interlinearübersetzung Und vorgegangen ein wenig, fiel er auf sein Angesicht, betend und sagend: Mein Vater, wenn möglich es ist, gehe vorüber an mir dieser Kelch! Doch nicht wie ich will, sondern wie du.

Pattloch Bibel Er ging ein wenig weiter, fiel auf sein Angesicht, betete und sprach: "Mein Vater, wenn es möglich ist, so gehe dieser Kelch an mir vorüber; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst."

Schlachter Bibel 1951 Und er ging ein wenig vorwärts, warf sich auf sein Angesicht, betete und sprach: Mein Vater! Ist es möglich, so gehe dieser Kelch an mir vorüber; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

Bengel NT Und er ging ein wenig voraus, fiel auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist' möglich, so gehe dieser Becher von mir hin; doch nicht wie Ich will, sondern wie Du.

Abraham Meister NT Und Er ging ein wenig weiter, fiel auf Sein Angesicht, betete und sprach: Mein Vater, wenn es möglich ist, gehe dieser Kelch an Mir vorüber; aber nicht wie Ich, sondern wie Du willst!

Albrecht Bibel 1926 Dann ging er ein wenig weiter, fiel nieder auf sein Angesicht und betete: "Mein Vater, ist es möglich, so gehe dieser Kelch an mir vorüber. Doch nicht wie ich will, sondern wie du willst."

Konkordantes NT Und [ein] klein [wenig] vorausgehend, fiel Er auf Sein Angesicht und betete: "Mein Vater, wenn es möglich ist, [so] gehe dieser Becher an Mir vorüber! Indes nicht wie Ich will, sondern wie Du [willst]!"

Luther 1912 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

Elberfelder 1905 Und er ging ein wenig weiter und fiel auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, wenn es möglich ist, so gehe dieser Kelch an mir vorüber; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

Grünwaldbibel 1924 Er ging ein wenig vorwärts, fiel auf sein Antlitz nieder und betete: "Mein Vater, wenn es möglich ist, so gehe dieser Kelch an mir vorüber. Doch nicht wie ich will, sondern wie du willst."

40
Greek NT Tischendorf 8th Ed και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου

Interlinearübersetzung Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend und sagt zu Petrus: So nicht hattet ihr die Kraft, eine einzige Stunde zu wachen mit mir?

Pattloch Bibel Und er kam zu den Jüngern, fand sie schlafend und sprach zu Petrus: "So konntet ihr nicht eine einzige Stunde wachen mit mir?"

Schlachter Bibel 1951 Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend und spricht zu Petrus: Könnt ihr also nicht eine Stunde mit mir wachen?

Bengel NT Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend und spricht zu Petrus: Also habt ihr nicht vermocht, eine einzige Stunde mit mir zu wachen?

Abraham Meister NT Und Er kam zu den Jüngern, und Er fand sie schlafend, und Er sagte zu Petrus: Ihr könnt also nicht eine Stunde mit Mir wachen?

Albrecht Bibel 1926 Und er kam zurück zu seinen Jüngern und fand sie schlafend. Da sprach er zu Petrus: "Könnt ihr denn nicht einmal eine Stunde mit mir wachen?"

Konkordantes NT Darauf kam Er zu den Jüngern und fand sie schlummernd. Da sagt[e] Er [zu] Petrus: "So vermögt ihr nicht eine Stunde mit Mir zu wachen?"

Luther 1912 Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus : Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Elberfelder 1905 Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend; und er spricht zu Petrus: also nicht eine Stunde vermochtet ihr mit mir zu wachen?

Grünwaldbibel 1924 Dann ging er zu den Jüngern und fand sie schlafend. Er sprach zu Petrus: "So konntet ihr nicht eine einzige Stunde mit mir wachen?"

41
Greek NT Tischendorf 8th Ed γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

Interlinearübersetzung Wacht und betet, damit nicht ihr kommt in Versuchung; zwar der Geist willig, aber das Fleisch schwach.

Pattloch Bibel Wachtet und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist zwar willig, das Fleisch aber ist schwach."

Schlachter Bibel 1951 Wachtet und betet, damit ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Bengel NT Wachtet und betet, daß ihr nicht in Versuchung kommet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch schwach.

Abraham Meister NT Wacht und betet, dass ihr nicht in Versuchung hineinkommt! Der Geist ist zwar bereitwillig, das Fleisch aber schwach!

Albrecht Bibel 1926 Wachtet und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist zwar willig, aber das Fleisch ist schwach."

Konkordantes NT Wacht und betet, damit ihr nicht in Anfechtung kommt! Der Geist zwar [hat das] Verlangen, das Fleisch aber [ist] schwach."

Luther 1912 Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Elberfelder 1905 Wachtet und betet, auf daß ihr nicht in Versuchung kommet; der Geist zwar ist willig, das Fleisch aber schwach.

Grünwaldbibel 1924 Wachtet und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist schwach."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν εκ δευτερου απελθων προσηξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο παρελθειν εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου

Interlinearübersetzung Wieder, zum zweitenmal weggegangen, betete er, sagend: Mein Vater, wenn nicht kann dieser vorübergehen, wenn nicht ihn ich trinke, geschehe dein Wille!

Pattloch Bibel Wiederum, ein zweites Mal, ging er hin, betete und sprach: "Mein Vater, wenn dieser Kelch nicht vorübergehen kann, ohne daß ich ihn trinke, so geschehe dein Wille!"

Schlachter Bibel 1951 Wiederum zum zweitenmal, ging er hin, betete und sprach: Mein Vater, wenn dieser Kelch nicht an mir vorübergehen kann, ohne daß ich ihn trinke, so geschehe dein Wille!

Bengel NT Wieder zum zweitenmal ging er hin und betete und sprach: Mein Vater, wenn dieser Becher nicht kann von mir hingehen, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

Abraham Meister NT Wiederum ging Er hin zum zweitenmal, und Er betete und sprach: Mein Vater, ist es nicht möglich, dass dieser Kelch vorübergehe, Ich trinke ihn denn, es geschehe Dein Wille!

Albrecht Bibel 1926 Dann ging er zum zweiten Mal hin und betete: "Mein Vater, kann dieser Kelch nicht vorübergehen, ohne daß ich ihn trinke, so geschehe dein Wille."

Konkordantes NT [Da] ging Er zu[m] zweiten[mal] hin [und] betete wieder: "Mein Vater, wenn es nicht möglich ist, [daß] dieser [Becher] an Mir vorübergehe, es sei denn, [daß] Ich ihn trinke, [so] geschehe Dein Wille!"

Luther 1912 Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Elberfelder 1905 Wiederum, zum zweiten Male, ging er hin und betete und sprach: Mein Vater, wenn dieser Kelch nicht an mir vorübergehen kann, ohne daß ich ihn trinke, so geschehe dein Wille.

Grünwaldbibel 1924 Er ging zum zweiten Male hin und betete: "Mein Vater, wenn dieser Kelch nicht vorübergehen kann, ohne daß ich ihn trinke, dann geschehe dein Wille."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων παλιν ευρεν αυτους καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι

Interlinearübersetzung Und gekommen, wieder fand er sie schlafend; waren nämlich ihre Augen beschwert.

Pattloch Bibel Und da er zurückkam, fand er sie wiederum schlafend; denn ihre Augen waren schwer.

Schlachter Bibel 1951 Und er kommt und findet sie abermals schlafend; denn die Augen waren ihnen schwer geworden.

Bengel NT Und er kommt und findet sie wieder schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlags.

Abraham Meister NT Und da Er kam, fand Er sie wiederum schlafend, denn ihre Augen waren beschwert.

Albrecht Bibel 1926 Als er zurückkam fand er sie wieder schlafend; denn die Augen fielen ihnen zu vor Müdigkeit.

Konkordantes NT Darauf kam Er [zurück und] fand sie wieder schlummernd; denn die Augen waren ihnen schwer geworden.

Luther 1912 Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags.

Elberfelder 1905 Und als er kam, fand er sie wiederum schlafend, denn ihre Augen waren beschwert.

Grünwaldbibel 1924 Er kam zurück und fand sie wieder schlafend; denn ihre Augen waren schwer geworden.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αφεις αυτους παλιν απελθων προσηξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων παλιν

Interlinearübersetzung Und verlassen habend sie, wieder weggegangen, betete er zum drittenmal, das selbe Wort sagend wieder.

Pattloch Bibel Da ließ er sie, ging wieder hin und betete zum dritten Mal, indem er die gleichen Worte sprach.

Schlachter Bibel 1951 Und er ließ sie, ging wieder hin, betete zum drittenmal und sprach dieselben Worte.

Bengel NT Und er ließ sie und ging wieder hin und betete zum drittenmal und sprach eben dieselbe Rede.

Abraham Meister NT Und Er ließ sie, wiederum ging Er hin, und Er betete zum drittenmal; wiederum sprach Er dasselbe Wort!

Albrecht Bibel 1926 Und er verließ sie, ging wieder weg und betete zum dritten Mal, ganz mit denselben Worten.

Konkordantes NT [Da] verließ Er sie, ging nochmals hin und betete zu[m] dritten[mal], wieder [mit] denselben Worten.

Luther 1912 Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.

Elberfelder 1905 Und er ließ sie, ging wiederum hin, betete zum dritten Male und sprach dasselbe Wort.

Grünwaldbibel 1924 Da ließ er sie, ging hin und betete zum dritten Male mit den gleichen Worten.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ερχεται προς τους μαθητας και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων

Interlinearübersetzung Dann kommt er zu den Jüngern und sagt zu ihnen: Schlaft ihr weiter und ruht euch aus! Siehe, nahe gekommen ist die Stunde, und der Sohn des Menschen wird ausgeliefert in Hände Sünder.

Pattloch Bibel Darauf trat er zu den Jüngern und sagte zu ihnen: "Ihr schlaft noch und ruht! Seht, die Stunde ist gekommen, da der Menschensohn überliefert wird in die Hände der Sünder.

Schlachter Bibel 1951 Da kommt er zu seinen Jüngern und spricht zu ihnen: Schlaft ihr noch immer und ruhet? Siehe, die Stunde ist nahe, und des Menschen Sohn wird in die Hände der Sünder überliefert!

Bengel NT Da kommt er zu seinen Jüngern und spricht zu ihnen: Schlafet nur und ruhet; siehe, die Stunde hat sich genähert, und der Sohn des Menschen wird verraten in Sünderhände.

Abraham Meister NT Er kam dann zu den Jüngern und sprach zu ihnen: Schlaft forthin und ruht; siehe, die Stunde hat sich genaht, und der Sohn des Menschen wird überantwortet in Hände der Sünder.

Albrecht Bibel 1926 Dann kam er zu den Jüngern und sprach zu ihnen: "Ihr schlaft noch weiter und ruht? Seht, der Augenblick ist nahe! Jetzt wird der Menschensohn in Sünderhände geliefert!

Konkordantes NT Dann kam Er zu den Jüngern und sagte [zu] ihnen: "Schlummert und ruht [ein] andermal; denn siehe, die Stunde hat sich genaht! Der Sohn des Menschen wird in [di]e Hände [der] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) überantwortet!

Luther 1912 Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

Elberfelder 1905 Dann kommt er zu den Jüngern und spricht zu ihnen: So schlafet denn fort und ruhet aus; siehe, die Stunde ist nahe gekommen, und der Sohn des Menschen wird in Sünderhände überliefert.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann begab er sich zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: "Noch schlafet ihr und ruhet; sehet, die Stunde ist gekommen, da der Menschensohn in die Hände der Sünder überliefert wird.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με

Interlinearübersetzung Steht auf, laßt uns gehen! Siehe, nahe gekommen ist der Verratende mich.

Pattloch Bibel Steht auf, laßt uns gehen! Seht, mein Verräter naht!"

Schlachter Bibel 1951 Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, der mich verrät, ist nahe!

Bengel NT Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, er hat sich genähert, der mich verrät.

Abraham Meister NT Steht auf, lasst uns gehen! Siehe, es hat sich genaht, der Mich verrät!

Albrecht Bibel 1926 Auf, wir gehn! Mein Verräter naht!"

Konkordantes NT Erhebt euch, wir gehen! Siehe, Mein Verräter hat sich genaht!"

Luther 1912 Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

Elberfelder 1905 Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, nahe ist gekommen, der mich überliefert.

Grünwaldbibel 1924 Steht auf und laßt uns gehen. Seht, mein Verräter naht."

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου

Interlinearübersetzung Und noch er redete, siehe, Judas, einer der Zwölf, kam und mit ihm eine zahlreiche Schar mit Schwertern und Knüppeln von den Oberpriestern und Ältesten des Volkes.

Pattloch Bibel Während er noch redete, siehe, da kam Judas, einer von den Zwölfen, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und Knütteln, ausgesickt von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes.

Schlachter Bibel 1951 Und während er noch redete, siehe, da kam Judas, einer der Zwölf, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und Stöcken, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes her.

Bengel NT Und da er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfe einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

Abraham Meister NT Und da Er noch redete, siehe, da kam Judas, einer der Zwölf, und mit ihm eine große Volksmenge mit Schwertern und Stöcken von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes.

Albrecht Bibel 1926 Während er noch redete, da erschien Judas, einer der Zwölf, begleitet von einer großen Schar, die, mit Schwertern und Knütteln bewaffnet, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes ausgesandt war.

Konkordantes NT Während Er noch sprach, siehe [da] trat Judas, einer der Zwölf, [herzu], und mit ihm [kam eine] große Schar mit Schwertern und Knütteln von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes [her].

Luther 1912 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

Elberfelder 1905 Und während er noch redete, siehe, da kam Judas, einer der Zwölfe, und mit ihm eine große Volksmenge mit Schwertern und Stöcken, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes.

Grünwaldbibel 1924 Noch sprach er so, da kam schon Judas, einer aus den Zwölfen, mit ihm ein großer Haufen mit Schwertern und Prügeln im Auftrag der Oberpriester und der Ältesten des Volkes.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον εαν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον

Interlinearübersetzung Aber der Verratende ihn hatte gegeben ihnen ein Zeichen, sagend: Wen ich küssen werde, der ist; ergreift ihn!

Pattloch Bibel Sein Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Den ich küssen werde, der ist es, den ergreift!"

Schlachter Bibel 1951 Der ihn aber verriet, hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den ergreift!

Bengel NT Der aber ihn verriet, hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesprochen: Welchen ich küssen werde, der ist'; greift ihn.

Abraham Meister NT Der Ihn aber verriet, gab ihnen ein Zeichen und sagte: Welchen ich küssen werde, der ist es, Ihn ergreift!

Albrecht Bibel 1926 Sein Verräter aber hatte ein Zeichen mit ihnen verabredet und gesagt: "Wen ich küsse, der ist's, den nehmt fest!"

Konkordantes NT Sein Verräter aber hatte ihnen [als verabredetes] Zeichen gegeben: Welchen ich küssen werde, der ist [es]; bemächtigt euch Seiner!"

Luther 1912 Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greift.

Elberfelder 1905 Der ihn aber überlieferte, hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen irgend ich küssen werde, der ist es; ihn greift.

Grünwaldbibel 1924 Sein Verräter hatte mit ihnen ein Zeichen ausgemacht: "Den ich küssen werde, der ist es, den ergreift!"

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββει και κατεφιλησεν αυτον

Interlinearübersetzung Und sofort gegangen zu Jesus, sagte er: Sei begrüßt, Rabbi! und küßte ihn.

Pattloch Bibel Und sogleich trat er zu Jesus und sprach: "Sei begrüßt, Meister!" und küßte ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Sei begrüßt, Rabbi, und küßte ihn.

Bengel NT Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Sei begrüßt, Rabbi; und gab ihm Küsse.

Abraham Meister NT Und sogleich, da er zu Jesus hinging, sprach er: Sei begrüßt, Rabbi, und er küßte Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Sogleich nun trat er auf Jesus zu mit den Worten: "Sei begrüßt, Meister!" und küßte ihn.

Konkordantes NT Sofort trat er zu Jesus und sagte: "Freue Dich Rabbi!" und küßte Ihn herzlich.

Luther 1912 Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

Elberfelder 1905 Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Sei begrüßt, Rabbi! und küßte ihn sehr.

Grünwaldbibel 1924 So schritt er denn sofort auf Jesus zu und sagte: "Sei begrüßt, Rabbi!" und küßte ihn gar innig.

50
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ο παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte zu ihm: Freund, wozu du hier bist! Dann hingegangen, legten sie an die Hände an Jesus und ergriffen ihn.

Pattloch Bibel Jesus aber sagte zu ihm: "Freund, bist du dazu gekommen?" Da traten sie hinzu, legten Hand an Jesus und nahmen ihn fest.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihm: Freund, wozu bist du hier? Da traten sie hinzu, legten Hand an Jesus und nahmen ihn fest.

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Freund, warum bist du da? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Freund, zu was bist du gekommen? Sie traten dann hinzu, sie legten die Hände an Jesus und nahmen Ihn fest.

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu ihm: "Freund, wozu bist du hier?" Nun traten sie hinzu, legten Hand an Jesus und nahmen ihn gefangen.

Konkordantes NT Jesus aber sagte [zu] ihm: "Kamerad, dazu bist du hier?" Dann traten sie herzu, legten die Hände an Jesus und bemächtigten sich Seiner.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Freund, wozu bist du gekommen! Dann traten sie herzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Freund, wozu bist du gekommen?" Jetzt traten sie hinzu und legten Hand an Jesus und ergriffen ihn.

51
Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον

Interlinearübersetzung Und siehe, einer der mit Jesus, ausgestreckt habend die Hand, zog heraus sein Schwert und, schlagend den Knecht des Hohenpriesters, hieb ab sein Ohr.

Pattloch Bibel Und siehe, einer von denen, die bei Jesus waren, streckte die Hand aus, zog sein Schwert, schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das Ohr ab.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, einer von denen, die bei Jesus waren, streckte die Hand aus, zog sein Schwert und schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm ein Ohr ab.

Bengel NT Und siehe, Einer von denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm das Ohrläpplein ab.

Abraham Meister NT Und siehe, einer von denen, die mit Jesus waren, streckte die Hand aus, er zog sein Schwert aus, und er schlug den Knecht des Hohenpriesters, er schlug ihm das Ohr ab. ff

Albrecht Bibel 1926 Doch einer der Begleiter Jesu streckte seine Hand aus, zog sein Schwert, schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das Ohr ab.

Konkordantes NT Und siehe, einer [von] denen, [die] mit Jesus [waren], streckte die Hand aus, riß sein Schwert heraus, schlug [auf] den Sklaven des Hohenpriesters ein und hieb ihm die Ohr[muschel] ab.

Luther 1912 Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Elberfelder 1905 Und siehe, einer von denen, die mit Jesu waren, streckte die Hand aus, zog sein Schwert und schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das Ohr ab.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, einer von denen, die um Jesus waren, streckte seine Hand aus, zog sein Schwert, traf einen Knecht des Hohenpriesters und schlug ihm ein Ohr ab.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον την μαχαιραν σου εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρη απολουνται

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihm Jesus: Stecke zurück dein Schwert an seinen Platz! Denn alle genommen Habenden Schwert durch Schwert werden umkommen.

Pattloch Bibel Da sagte Jesus zu ihm: "Stecke dein Schwert an seinen Platz! Denn alle, die das Schwert ergreifen, werden durch das Schwert umkommen.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort! Denn alle, die das Schwert ergreifen, werden durch das Schwert umkommen.

Bengel NT Da spricht Jesus zu ihm: Tue dein Schwert wieder an seinen Ort. Denn alle, die das Schwert nehmen, werden durch das Schwert umkommen.

Abraham Meister NT Jesus sprach dann zu ihm: Bringe dein Schwert an seinen Ort zurück; denn alle, die das Schwert ergreifen, sie werden mit dem Schwert umkommen!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus zu ihm: "Stecke dein Schwert wieder ein! Denn alle, die zum Schwert greifen, sollen durchs Schwert umkommen.

Konkordantes NT Da sagte Jesus [zu] ihm: "Stecke dein Schwert an seinen Platz; denn alle die [zum] Schwert greifen, werden durch [das] Schwert umkommen!

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

Elberfelder 1905 Da spricht Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert wieder an seinen Ort; denn alle, die das Schwert nehmen, werden durchs Schwert umkommen.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Jesus zu ihm: "Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn alle, die das Schwert ergreifen, werden durch das Schwert zugrunde gehen.

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δοκεις οτι ου δυναμαι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι αρτι πλειω δωδεκα λεγιωνων αγγελων

Interlinearübersetzung Oder meinst du, daß nicht ich kann bitten meinen Vater, und er wird zur Seite stellen mir sogleich mehr als zwölf Legionen Engel?

Pattloch Bibel Oder meinst du, ich könnte meinen Vater nicht bitten, und er würde mir nicht sogleich mehr als zwölf Legionen Engel zu Hilfe schicken?

Schlachter Bibel 1951 Oder meinst du, ich könnte nicht meinen Vater bitten, und er würde mir noch jetzt mehr als zwölf Legionen Engel schicken?

Bengel NT Oder meinst du, ich könnte nicht jetzt meinen Vater bitten, und er stellte mir mehr denn zwölf Legionen Engel.

Abraham Meister NT Oder meinst du, dass Ich nicht Meinen Vater bitten könnte, dass Er Mir jetzt zur Verfügung stellt mehr als zwölf Legionen der Engel?

Albrecht Bibel 1926 Oder meinst du, ich könnte meinen Vater nicht bitten, er möge mir in diesem Augenblick mehr als zwölf Heerscharen Engel zu Hilfe senden?

Konkordantes NT Oder meinst du, da[ß] Ich Meinem Vater nicht zusprechen könnte, und Er würde Mir jetzt mehr als zwölf Legionen Boten bereitstellen?

Luther 1912 Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

Elberfelder 1905 Oder meinst du, daß ich nicht jetzt meinen Vater bitten könne, und er mir mehr als zwölf Legionen Engel stellen werde?

Grünwaldbibel 1924 Oder meinst du, ich könnte nicht meinen Vater bitten, und dieser würde nicht sofort mir mehr als zwölf Legionen Engel senden?

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι

Interlinearübersetzung Wie denn sollten erfüllt werden die Schriften, daß so es muß geschehen?

Pattloch Bibel Wie aber würden dann die Schriften erfüllt, daß es so geschehen muß?"

Schlachter Bibel 1951 Wie würden dann aber die Schriften erfüllt, daß es so kommen muß?

Bengel NT Wie würden denn die Schriften erfüllt, daß es also geschehen müsse?

Abraham Meister NT Wie sollten sich dann die Schriften erfüllen, dass es so geschehen muss?

Albrecht Bibel 1926 Wie würde dann aber die Schrift erfüllt? Es muß so kommen!"

Konkordantes NT Wie nun sollten [denn] die Schriften erfüllt werden, da[ß] es so geschehen muß?"

Luther 1912 Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

Elberfelder 1905 Wie sollten denn die Schriften erfüllt werden, daß es also geschehen muß?

Grünwaldbibel 1924 Wie würden aber dann die Schriften erfüllt, wonach es also kommen muß?"

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων και ουκ εκρατησατε με
Interlinearübersetzung In jener Stunde sagte Jesus zu den Männern: Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln, festzunehmen mich? An Tag im Tempel saß ich lehrend, und nicht habt ihr ergriffen mich.

Pattloch Bibel In jener Stunde sagte Jesus zu den Scharen: "Wie gegen einen Rebellen seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knütteln, um mich zu fangen. Täglich saß ich im Tempel und lehrte, und ihr habt mich nicht ergriffen."

Schlachter Bibel 1951 In jener Stunde sprach Jesus zu der Schar: Wie gegen einen Mörder seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Stöcken, mich zu ergreifen! Täglich bin ich bei euch lehrend im Tempel gesessen, und ihr habt mich nicht ergriffen.

Bengel NT Zu derselben Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Wie über einen Räuber seid ihr ausgegangen mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen; täglich saß ich bei euch lehrend in dem Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

Abraham Meister NT In jener Stunde sprach Jesus zu den Volksmengen: Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Stöcken, Mich gefangen zu nehmen? Täglich saß Ich bei euch im Tempel lehrend, und ihr habt Mich nicht ergriffen.

Albrecht Bibel 1926 Zugleich sprach Jesus zu der Schar: "Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knütteln ausgezogen, um mich gefangenzunehmen. Tagtäglich habe ich im Tempel gesessen und gelehrt, und ihr habt mich nicht festgenommen."

Konkordantes NT In jener Stunde sagte Jesus [zu] den Scharen: "Wie gegen [einen] Wegelagerer seid ihr mit Schwertern und Knütteln ausgezogen, um Mich zu [er]greifen. Täglich saß Ich bei euch in der Weihe[stät]te [und] lehrte, und ihr habt euch Meiner nicht bemächtigt.

Luther 1912 Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt im Tempel, und ihr habt mich nicht ergriffen.

Elberfelder 1905 In jener Stunde sprach Jesus zu den Volksmengen: Seid ihr ausgezogen wie gegen einen Räuber mit Schwertern und Stöcken, mich zu fangen? Täglich saß ich bei euch, im Tempel lehrend, und ihr habt mich nicht ergriffen.

Grünwaldbibel 1924 Und zu dem Haufen sagte Jesus in derselben Stunde: "Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Prügeln, um mich zu ergreifen. Tag für Tag saß ich im Tempel, wo ich lehrte, und ihr habt mich nicht ergriffen."

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον

Interlinearübersetzung Aber dies alles ist geschehen, damit erfüllt wurden die Schriften der Propheten. Da die Jünger alle, verlassen habend ihn, flohen.

Pattloch Bibel Dies alles aber ist geschehen, damit erfüllt würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger alle und flohen.

Schlachter Bibel 1951 Das alles aber ist geschehen, damit die Schriften der Propheten erfüllt würden. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Bengel NT Dies aber miteinander ist geschehen, auf daß erfüllt würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger alle und flohen.

Abraham Meister NT Dieses Ganze aber ist geschehen, dass sich die Schriften der Propheten erfüllen; alle Jünger verließen Ihn und flohen,

Albrecht Bibel 1926 - Dies alles aber ist geschehen, damit sich die Schriften der Propheten erfüllten . - Da verließen ihn alle seine Jünger und flohen.

Konkordantes NT Aber das Ganze ist geschehen, damit die Schriften der Propheten erfüllt würden." Dann verließen Ihn alle Seine Jünger [und] flohen.

Luther 1912 Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Elberfelder 1905 Aber dies alles ist geschehen, auf daß die Schriften der Propheten erfüllt würden. Da verließen ihn die Jünger alle und flohen.

Grünwaldbibel 1924 Dies alles aber ist geschehen, damit die Schriften der Propheten in Erfüllung gehen sollten. Jetzt ließen ihn alle Jünger im Stich und flohen.

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα οπου οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν

Interlinearübersetzung Aber die ergriffen Habenden Jesus führten weg zu Kajaphas, dem Hohenpriester, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten sich versammelt hatten.

Pattloch Bibel Jene aber, die Jesus festgenommen hatten, führten ihn zu Kaiphas, dem Hohenpriester, bei dem die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

Schlachter Bibel 1951 Die aber Jesus festgenommen hatten, führten ihn ab zu dem Hohenpriester Kajaphas, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt waren.

Bengel NT Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn hin zu Kaiphas, dem Hohenpriester, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten sich versammelt hatten.

Abraham Meister NT Die aber Jesum festgenommen hatten, führten Ihn zu dem Hohenpriester Kajaphas, wo sich die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelten.

Albrecht Bibel 1926 Nach seiner Gefangennahme ward Jesus zu dem Hohenpriester Kaiphas geführt, bei dem sich die Schriftgelehrten und Ältesten versammelt hatten.

Konkordantes NT Die sich nun Jesus bemächtigt hatten, führten [Ihn] zu dem Hohenpriester Kaiphas ab, wo die Schrift[gelehrt]en und Ältesten [ver]sammelt waren.

Luther 1912 Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

Elberfelder 1905 Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn hinweg zu Kajaphas, dem Hohenpriester, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt waren.

Grünwaldbibel 1924 Die Häscher aber führten Jesus dem Hohenpriester Kaiphas vor. Dort hatten sich die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt.

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος ηκολουθει αυτω μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος

Interlinearübersetzung Aber Petrus folgte ihm von weitem bis zum Palast des Hohenpriesters, und hineingegangen nach innen, setzte er sich zu den Dienern, zu sehen den Ausgang.

Pattloch Bibel Petrus folgte ihm von ferne bis zum Hof des Hohenpriesters, ging hinein und setzte sich zu den Dienern, um zu sehen, wie es ausgehen würde.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber folgte ihnen von ferne, bis zum Hof des Hohenpriesters. Und er ging hinein und setzte sich zu den Dienern, um den Ausgang der Sache zu sehen.

Bengel NT Petrus aber folgte ihm von ferne bis zu dem Hof des Hohenpriesters; und er ging hinein und setzte sich mit den Dienern, auf daß er den Ausgang sähe.

Abraham Meister NT Petrus aber folgte Ihm von ferne her bis zum Palast des Hohenpriesters, und da er hineinkam, setzte er sich zu den Dienern, um das Ende zu sehen!

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber folgte ihm von weitem bis zu des Hohenpriesters Palast; dort trat er ein und setzte sich zu den Dienern, um zu sehen, wie es ende.

Konkordantes NT Petrus jedoch folgte Ihm von ferne bis [zu] dem Hof des Hohenpriesters; dort ging er hinein und setzte sich unter die Gerichtsdienner, um den Abschluß zu gewahren.

Luther 1912 Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

Elberfelder 1905 Petrus aber folgte ihm von ferne bis zu dem Hofe des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Dienern, um das Ende zu sehen.

Grünwaldbibel 1924 Und Petrus folgte ihm von fern bis zum Palaste des Hohenpriesters. Er ging hinein und setzte sich zu den Dienern, um zu sehen, wie es ausginge.

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αρχιερεις και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσουσιν

Interlinearübersetzung Aber die Oberpriester und der ganze Hohe Rat suchten ein falsches Zeugnis gegen Jesus, damit ihn sie töten könnten,

Pattloch Bibel Die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat suchten ein falsches Zeugnis gegen Jesus, um ihn zum Tode verurteilen zu können,
Schlachter Bibel 1951 Aber die Hohenpriester und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesus, um ihn zum Tode zu bringen.
Bengel NT Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der Rat insgesamt suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten.
Abraham Meister NT Die Hohenpriester aber und die Ratsversammlung insgesamt suchten ein falsches Zeugnis gegen Jesus, auf dass sie Ihn zum Tode führten.
Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester aber und der ganze Hohe Rat suchten nach einem falschen Zeugnis gegen Jesus, damit sie ihm zum Tod verurteilen könnten.
Konkordantes NT Die Hohenpriester aber, die Ältesten und das ganze Synedrium suchten falsches Zeugnis gegen Jesus, damit sie Ihn [zu] Tode [bringe]n könnten; doch fanden sie keines,
Luther 1912 Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten,
Elberfelder 1905 Die Hohenpriester aber und die Ältesten und das ganze Synedrium suchten falsches Zeugnis wider Jesum, damit sie ihn zum Tode brächten;
Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester und der ganze Hohe Rat suchten nach einem falschen Zeugnis gegen Jesus, um ihn in den Tod zu bringen.

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουχ ευρον πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων υστερον δε προσελθοντες δυο
Interlinearübersetzung und nicht fanden sie, viele falsche Zeugen hinzugekommen waren. Zuletzt aber hinzugekommen, zwei
Pattloch Bibel doch sie fanden nichts, obwohl viele falsche Zeugen auftraten. Zuletzt kamen zwei und sagten:
Schlachter Bibel 1951 Aber sie fanden keins, obgleich viele falsche Zeugen herzukamen.
Bengel NT Und fanden' nicht, wiewohl viele falsche Zeugen herzutraten. Endlich aber traten zwei falsche Zeugen herzu
Abraham Meister NT Und sie fanden nichts, obgleich viele falsche Zeugen hinzutraten, zuletzt traten zwei herzu,
Albrecht Bibel 1926 Aber obwohl viele falsche Zeugen auftraten, fanden sie doch keines. Schließlich kamen zwei
Konkordantes NT [wiewohl] viele falsche Zeugen herzutraten.
Luther 1912 und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins .
Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen
Elberfelder 1905 und sie fanden keines, wiewohl viele falsche Zeugen herzutraten. Zuletzt aber traten zwei falsche Zeugen herzu
Grünwaldbibel 1924 Sie fanden aber keines, obwohl viele falsche Zeugen kamen.

61

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων αυτον οικοδομησαι
Interlinearübersetzung sagten: Dieser hat gesagt: Ich kann abbrechen den Tempel Gottes und binnen dreier Tage erbauen.
Pattloch Bibel "Dieser hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen aufbauen!"
Schlachter Bibel 1951 Zuletzt aber kamen zwei und sprachen: Dieser hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes zerstören und ihn in drei Tagen aufbauen.
Bengel NT und sprachen: Dieser hat gesagt: Ich kann abbrechen den Tempel Gottes und in drei Tagen denselben bauen.
Abraham Meister NT sie sprachen: Dieser hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes zerstören und in drei Tagen aufbauen!
Albrecht Bibel 1926 und sagten aus: "Dieser Mann hat behauptet: Ich kann den Tempel Gottes niederreißen und ihn in drei Tagen wiederbauen ."
Konkordantes NT Zuletzt aber kamen zwei herzu [und] sagten: "Dieser [hat] behauptet: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und ihn in drei Tagen [auf]bauen!"

Luther 1912 und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

Elberfelder 1905 und sprachen: dieser sagte: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn aufbauen.

Grünwaldbibel 1924 Zuletzt traten noch zwei vor und sagten: "Er hat behauptet: 'Ich kann den Tempel Gottes niederreißen und ihn in drei Tagen wieder aufbauen.'"

62

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

Interlinearübersetzung Und aufgestanden, der Hohepriester sagte zu ihm: Nichts antwortest du, was diese gegen dich als Zeugen aussagen?

Pattloch Bibel Da stand der Hohepriester auf und sprach zu ihm: "Antwortest du nichts auf das, was diese gegen dich aussagen?"

Schlachter Bibel 1951 Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts auf das, was diese wider dich zeugen?

Bengel NT Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts? Was zeugen diese wider dich?

Abraham Meister NT Und der Hohepriester stand auf und sprach zu Ihm: Antwortest Du nichts, was diese gegen Dich zeugen?

Albrecht Bibel 1926 Da erhob sich der Hohepriester und sprach zu ihm: "Antwortest du nichts auf das, was diese wider dich vorbringen?"

Konkordantes NT Da stand der Hohepriester auf [und] fragte Ihn: "Antwortest Du nichts [auf das], was diese gegen Dich zeugen?"

Luther 1912 Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Elberfelder 1905 Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts? Was zeugen diese wider dich?

Grünwaldbibel 1924 Da stand der Hohepriester auf und fragte ihn. "Weißt du nichts zu sagen auf das, was diese gegen dich aussagen?"

63

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου

Interlinearübersetzung Aber Jesus schwieg. Und der Hohepriester sagte zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem Gott lebendigen, daß uns du sagst, ob du bist der Gesalbte, der Sohn Gottes.

Pattloch Bibel Jesus aber schwieg. Und der Hohepriester sagte zu ihm: "Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagst, ob du der Messias bist, der Sohn Gottes!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber schwieg. Und der Hohepriester sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du der Christus, der Sohn Gottes bist!

Bengel NT Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob Du seiest der Gesalbte, der Sohn Gottes.

Abraham Meister NT Jesus aber schwieg; und der Hohepriester sprach zu Ihm: Ich beschwöre Dich bei dem lebendigen Gott, dass Du uns sagst, ob Du der Christus, der Sohn Gottes bist!

Albrecht Bibel 1926 Doch Jesus schwieg. Dach sprach der Hohepriester zu ihm: "Ich beschwöre dich bei Gott, dem Lebendigen: Sag uns: bist du der Messias, Gottes Sohn?"

Konkordantes NT Jesus aber schwieg still. Dann sagte der Hohepriester [zu] Ihm: "Ich beschwöre Dich bei dem lebendigen Gott, daß Du uns sagst, ob Du der Christus, der Sohn Gottes bist."

Luther 1912 Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

Elberfelder 1905 Jesus aber schwieg. Und der Hohepriester hob an und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du der Christus bist, der Sohn Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus schwieg. Da sprach der Hohepriester zu ihm: "Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott: Sag uns: Bist du der Christus, der Sohn Gottes?"

64

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Du hast gesagt; doch ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr sehen den Sohn des Menschen sitzend zur Rechten der Kraft und kommend auf den Wolken des Himmels.
Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Du hast es gesagt! Weiter aber sage ich euch: Von nun an werdet ihr den Menschensohn sehen "sitzend zur Rechten" der Kraft (Ps 110,1) und "kommend auf den Wolken des Himmels" (Dan 7,13)."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Du hast es gesagt! Überdies sage ich euch: Von jetzt an werdet ihr des Menschen Sohn sitzen sehen zur Rechten der Kraft und kommen auf den Wolken des Himmels!

Bengel NT Spricht Jesus zu ihm: Du hast' gesagt. Doch sage ich euch, von nun an werdet ihr sehen den Sohn des Menschen sitzen zur Rechten der Kraft und kommen auf den Wolken des Himmels.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Du sagst es! Ich sage euch jedoch: Von jetzt ab werdet ihr sehen den Sohn des Menschen sitzend zur Rechten der Macht und kommend auf den Wolken des Himmels!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Ja, ich bin's . Doch ich versichere euch: Von nun an sollt ihr den Menschensohn sitzen sehen zur Rechten der Macht und kommen auf des Himmels Wolken ."

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihm: "Du hast es gesagt! Indes sage Ich euch: Von jetzt [an] werdet ihr den Sohn des Menschen zur Rechten der Macht sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen."

Luther 1912 Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Du hast es gesagt. Doch ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Sohn des Menschen sitzen sehen zur Rechten der Macht und kommen auf den Wolken des Himmels.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Ich bin es. Zudem aber sage ich euch: Von jetzt an werdet ihr den Menschensohn zur Rechten des Allmächtigen [Gottes] sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen."

65

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων εβλασφημησεν τι επι χρειαυ εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαυ

Interlinearübersetzung Darauf der Hohepriester zerriß seine Kleider, sagend: Er hat gelästert. Was noch Bedarf haben wir an Zeugen? Sieh! Jetzt habt ihr gehört die Lästerung.

Pattloch Bibel Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: "Er hat gelästert! Was brauchen wir noch Zeugen? Seht, nun habt ihr die Lästerung gehört.

Schlachter Bibel 1951 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat gelästert! Was bedürfen wir weiter Zeugen? Siehe, nun habt ihr seine Lästerung gehört.

Bengel NT Da riß der Hohepriester seine Kleider voneinander und sprach: Er hat eine Lästerung begangen. Was haben wir weiter Zeugen nötig? Siehe, jetzt habt ihr seine Lästerung gehört.

Abraham Meister NT Der Hohepriester, als er seine Kleider zerriss sprach: Er hat gelästert! Was haben wir noch Zeugen nötig? Seht, ihr habt jetzt die Lästerung gehört!

Albrecht Bibel 1926 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: "Er hat Gott gelästert! Was brauchen wir noch weiter Zeugen? Ihr habt ja selbst seine Gotteslästerung gehört.

Konkordantes NT Da zerriß der Hohepriester seine Kleider [und] rief: "Er lästert! Was brauchen wir noch Zeugen? Siehe, nun habt ihr Seine Lästerung gehört!

Luther 1912 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach : Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

Elberfelder 1905 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat gelästert; was bedürfen wir noch Zeugen? Siehe, jetzt habt ihr die Lästerung gehört.

Grünwaldbibel 1924 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und rief: "Er hat Gott gelästert. Was brauchen wir noch Zeugen? Ihr habt ja seine Gotteslästerung gehört!

66

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν

Interlinearübersetzung Was euch scheint? Sie aber antwortend, sagten: Schuldig Todes ist er.

Pattloch Bibel Was dünkt euch?" Sie antworteten: "Er ist schuldig des Todes!"

Schlachter Bibel 1951 Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

Bengel NT Was dünkt euch? Sie aber antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig.

Abraham Meister NT Was dünkt euch? Sie aber antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig

Albrecht Bibel 1926 Wie urteilt ihr?" Sie erwiderten ihm: "Er ist des Todes schuldig !"

Konkordantes NT Was meint ihr?" Sie aber antworteten: "Er ist [dem] Tode verfallen!"

Luther 1912 Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

Elberfelder 1905 Was dünkt euch? Sie aber antworteten und sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Was dünkt euch?" Da riefen sie: "Er ist des Todes schuldig."

67

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε εραπισαν

Interlinearübersetzung Darauf spuckten sie hin in sein Angesicht und ohrfeigten ihn, andere aber schlugen,

Pattloch Bibel Da spien sie ihm in das Gesicht und schlugen ihn; andere gaben ihm Backenstreichs und sagten:

Schlachter Bibel 1951 Da spieen sie ihm ins Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten; andere gaben ihm Backenstreichs

Bengel NT Da spieen sie in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten, etliche aber schlugen ihn mit Stecken

Abraham Meister NT Sie spieen dann in Sein Angesicht, und sie ohrfeigten Ihn, andere aber schlugen Ihn mit der Rute,

Albrecht Bibel 1926 Nun spien sie ihm ins Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten; andere gaben ihm Backenstreichs

Konkordantes NT Dann spien sie Ihm ins Angesicht und [schlug]en Ihn [mit] Fäusten;

Luther 1912 Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

Elberfelder 1905 Er ist des Todes schuldig. Dann spieen sie ihm ins Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten; etliche aber gaben ihm Backenstreichs

Grünwaldbibel 1924 Nun spien sie ihm ins Gesicht und schlugen ihn mit Fäusten; andere gaben ihm Stockschläge;

68

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε

Interlinearübersetzung sagend: Offenbare uns, Gesalbter, wer ist der geschlagen Habende dich?

Pattloch Bibel "Weissage uns, Messias, wer ist es, der dich geschlagen hat?"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Christus, weissage uns! Wer ist's, der dich geschlagen hat?

Bengel NT und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist', der dich schlug?

Abraham Meister NT sie sagten: Weissage uns, Christus, wer ist, der Dich geschlagen hat?

Albrecht Bibel 1926 und sprachen dabei (höhnisch): "Zeig dich als Prophet, Messias! Sag uns: wer hat dich geschlagen?"

Konkordantes NT die [Ihn] ohrfeigten, sagten: "Prophezeie uns, Christus! Wer ist es, der Dich geschlagen hat?"

Luther 1912 und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Elberfelder 1905 und sprachen: Weissage uns, Christus, wer ist es, der dich schlug?

Grünwaldbibel 1924 sie höhnten: "Weissage uns, Christus: Wer ist es, der dich geschlagen hat?"

69

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος εκαθητο εξω εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου

Interlinearübersetzung Aber Petrus saß draußen im Hof; und trat zu ihm eine Magd, sagend: Auch du warst mit Jesus, dem Galiläer.

Pattloch Bibel Petrus aber saß draußen im Hof. Da trat eine Magd zu ihm und sagte: "Auch du warst bei Jesus, dem Galiläer."

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber saß draußen im Hof. Und eine Magd trat zu ihm und sprach: Auch du warst mit Jesus, dem Galiläer!

Bengel NT Petrus aber saß draußen in dem Hof, und es trat zu ihm Eine Magd und sprach: Auch Du warst mit Jesu dem Galiläer.

Abraham Meister NT Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat eine Magd an ihn heran und sagte: Auch du warst mit Jesus, dem Galiläer!

Albrecht Bibel 1926 Unterdes saß Petrus draußen im Hof . Da kam eine Magd auf ihn zu und sprach: "Du warst auch bei dem Jesus aus Galiläa!"

Konkordantes NT Petrus aber saß draußen im Hof; da trat eine Magd zu ihm und sagte: "Du warst auch mit Jesus, dem Galiläer!"

Luther 1912 Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

Elberfelder 1905 Petrus aber saß draußen im Hofe; und es trat eine Magd zu ihm und sprach: Auch du warst mit Jesu, dem Galiläer.

Grünwaldbibel 1924 Petrus saß indes im Hofe draußen. Da trat eine Magd zu ihm und sprach. "Auch du warst bei Jesus, dem Galiläer."

70

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις

Interlinearübersetzung Er aber leugnete vor allen, sagend: Nicht weiß ich, was du sagst.

Pattloch Bibel Er aber leugnete vor allen und sprach: "Ich weiß nicht, was du redest."

Schlachter Bibel 1951 Er aber leugnete vor allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst!

Bengel NT Er aber leugnete vor allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

Abraham Meister NT Er aber verleugnete vor allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst!

Albrecht Bibel 1926 Er leugnete aber in Gegenwart aller und sagte: "Ich verstehe nicht, was du von mir willst."

Konkordantes NT Er aber leugnete vor ihnen allen [und] sagte: "Ich weiß nicht, was du sagst."

Luther 1912 Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

Elberfelder 1905 Er aber leugnete vor allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

Grünwaldbibel 1924 Er aber leugnete es vor allen ab und sprach. "Ich verstehe nicht, was du sagst."

71

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου

Interlinearübersetzung Hinausgegangen aber in; das Torgebäude sah ihn eine andere und sagt zu denen dort: Dieser war mit Jesus, dem Nazoräer.

Pattloch Bibel Als er zur Vorhalle hinausging, sah ihn eine andere Magd und sagte zu denen, die dort waren: "Dieser war bei Jesus, dem Nazoräer."

Schlachter Bibel 1951 Als er dann in den Vorhof hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die dort waren: Dieser war mit Jesus, dem Nazarener!

Bengel NT Als er aber in den Vorhof hinausgegangen, sah ihn eine andere und spricht zu denen, die daselbst waren: Auch dieser war mit Jesu dem Nazarener.

Abraham Meister NT Da er aber in das Tor hinausging, sah ihn eine andere, und sie spricht dort zu denen: Dieser war mit Jesus, dem Nazaräer!

Albrecht Bibel 1926 Als er dann aus dem inneren Hof in die Halle trat, sah ihn eine andere Magd. Die sprach zu den Leuten dort: "Der hier hat zu Jesus von Nazaret gehört!"

Konkordantes NT Als er aus [dem] Hof in die Tor[halle] trat, gewahrte ihn [eine] andere [Magd] und sagte [zu] den [Umstehenden] dort: "Dieser war auch mit Jesus, dem Nazarener!"

Luther 1912 Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

Elberfelder 1905 Als er aber in das Tor hinausgegangen war, sah ihn eine andere; und sie spricht zu denen, die daselbst waren: Auch dieser war mit Jesu, dem Nazaräer.

Grünwaldbibel 1924 Er ging zum Tore hinaus; da sah ihn eine andere Magd. Sie sprach zu denen, die dort standen: "Der war [auch] bei Jesus, dem Nazarener."

72

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παλιν ηρνησατο μετα ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον

Interlinearübersetzung Und wieder leugnete er mit einem Schwur: Nicht kenne ich den Menschen.

Pattloch Bibel Und er leugnete abermals mit einem Schwur: "Ich kenne den Menschen nicht."

Schlachter Bibel 1951 Und er leugnete abermals mit einem Schwur: Ich kenne den Menschen nicht!

Bengel NT Und wiederum leugnete er mit einem Schwur: Ich kenne den Menschen nicht.

Abraham Meister NT Und er verleugnete wiederum mit einem Schwur: Ich kenne den Menschen nicht!

Albrecht Bibel 1926 Und wieder leugnete er und schwur dazu: "Ich kenne den Menschen nicht!"

Konkordantes NT Er aber leugnete nochmals, und [zwar] mit [einem] Eid[schwur]: "Ich weiß nichts [von] dem Menschen."

Luther 1912 Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

Elberfelder 1905 Und wiederum leugnete er mit einem Eide: Ich kenne den Menschen nicht!

Grünwaldbibel 1924 Und nochmals leugnete er es mit einem Schwur: "Ich kenne den Menschen nicht."

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει

Interlinearübersetzung Nach kurzer Zeit aber hinzugetreten, die Stehenden sagten zu Petrus: Wahrhaftig, auch du von ihnen bist; denn auch deine Mundart offenbart dich.

Pattloch Bibel Kurz darauf traten die Umstehenden hinzu und sagten zu Petrus: "Wirklich, auch du bist einer von ihnen; denn auch deine Sprache verrät dich."

Schlachter Bibel 1951 Bald darauf aber traten die Umstehenden herzu und sagten zu Petrus: Wahrhaftig, du bist auch einer von ihnen; denn auch deine Sprache verrät dich.

Bengel NT Nach einer kleinen Weile aber traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petrus: Wahrhaftig, auch Du bist von ihnen. Denn deine Rede macht dich offenbart!

Abraham Meister NT Nach einer kleinen Weile aber traten heran, die da standen, und sprachen zu Petrus: Wahrlich, auch du bist einer von ihnen; denn auch deine Sprache verrät dich!

Albrecht Bibel 1926 Nach einer kleinen Weile traten die Umstehenden zu Petrus und sprachen: "Wahrhaftig, du gehörst auch zu ihnen! Schon deine Mundart verrät dich."

Konkordantes NT Nach [einer] kleinen [Weile] traten die [Um]stehenden [hin]zu und sagten [zu] Petrus: Wahrhaftig, du bist auch [einer] von ihnen; denn deine [Aus]sprache macht dich kenntlich."

Luther 1912 Und über eine kleine Weile traten hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Elberfelder 1905 Kurz nachher aber traten die Dastehenden herzu und sprachen zu Petrus: Wahrhaftig, auch du bist einer von ihnen, denn auch deine Sprache macht dich offenbart.

Grünwaldbibel 1924 Nach einer kleinen Weile traten die Umstehenden hinzu; sie sagten zu Petrus: "Wahrlich, auch du gehörst zu ihnen, dich verrät ja deine Sprache!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ηρξατο καταθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

Interlinearübersetzung Da begann er zu fluchen und zu schwören: Nicht kenne ich den Menschen. Und sofort ein Hahn krächte.

Pattloch Bibel Da fing er an zu fluchen und zu schwören: "Ich kenne diesen Menschen nicht." Und sogleich krächte ein Hahn.

Schlachter Bibel 1951 Da fing er an zu fluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht! Und alsbald krächte der Hahn.

Bengel NT Da fing er an zu fluchen und schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsbald krächte ein Hahn.

Abraham Meister NT Da fing er an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht! und sogleich krächte ein Hahn.

Albrecht Bibel 1926 Da fing er an, sich zu verwünschen und zu schwören: "Ich kenne den Menschen nicht!" In dem Augenblick krächte ein Hahn.

Konkordantes NT Da fing er an, [sich] zu verdammen und zu schwören: "Ich weiß nichts [von] dem Menschen!" Und sogleich krächte [ein] Hahn.

Luther 1912 Da hob er an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsbald krächte der Hahn.

Elberfelder 1905 Da fing er an, sich zu verwünschen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht! Und alsbald krächte der Hahn.

Grünwaldbibel 1924 Petrus fing an zu fluchen und zu schwören: "Ich kenne den Menschen nicht." Da krächte gleich darauf ein Hahn.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμνησθη ο πετρος του ρηματος ιησου ειρηκοτος οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως

Interlinearübersetzung Und erinnerte sich Petrus an das Wort Jesu gesagt habenden: Bevor Hahn krächzt, dreimal wirst du verleugnen mich; und hinausgegangen nach draußen, weinte er bitterlich.

Pattloch Bibel Petrus aber erinnerte sich des Wortes Jesu, das er gesagt hatte: "Ehe der Hahn krächzt, wirst du mich dreimal verleugnen." Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Schlachter Bibel 1951 Und Petrus ward eingedenk des Wortes Jesu, der zu ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn krächzt, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Bengel NT Und es gedachte Petrus an die Rede Jesu, der zu ihm gesagt hatte: Ehe ein Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Abraham Meister NT Und Petrus erinnerte sich des Wortes Jesu, da Er sagte: Ehe der Hahn kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen. und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Albrecht Bibel 1926 Da dachte Petrus an Jesu Wort: "Noch vor dem Hahnenschrei wirst du mich dreimal verleugnen." Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Konkordantes NT Nun erinnerte sich Petrus des Ausspruchs Jesu, [der es] ihm angesagt hatte: "Ehe [der] Hahn kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen." [Da] ging er hinaus und schluchzte bitterlich.

Luther 1912 Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: «Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen,» und ging hinaus und weinte bitterlich.

Elberfelder 1905 Und Petrus gedachte des Wortes Jesu, der zu ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Grünwaldbibel 1924 Und jetzt erinnerte sich Petrus des Wortes Jesu, als er sprach: "Noch vor dem Hahnenschrei wirst du mich dreimal verleugnet haben." Er ging hinaus und weinte bitterlich.

Matthäus 27

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον

Interlinearübersetzung Morgen aber geworden war, einen Beschluß faßten alle Oberpriester und die Ältesten des Volkes gegen Jesus, daß töteten ihn.

Pattloch Bibel Als es Morgen wurde, faßten alle Hohenpriester und Ältesten des Volkes gegen Jesus den Beschluß, ihn dem Tod zu überliefern.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Morgen geworden war, hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes einen Rat wider Jesus, um ihn zum Tode zu bringen.

Bengel NT Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes einen Rat wider Jesum, daß sie ihn zum Tode brächten;

Abraham Meister NT Da es aber Morgen geworden war, hielten alle Hohenpriester und Ältesten eine Beratung gegen Jesum, dass sie Ihn zum Tode verurteilten.

Albrecht Bibel 1926 Nach Tagesanbruch berieten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes, wie sie das Todesurteil an Jesus am besten vollziehen lassen könnten.

Konkordantes NT Als [es] Morgen wurde, hielten alle Hohenpriester und Ältesten des Volkes [eine] Beratung über Jesus [ab], um Ihn [zu] Tode zu [bring]en.

Luther 1912 Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten.

Elberfelder 1905 Als es aber Morgen geworden war, hielten alle Hohenpriester und Ältesten des Volkes Rat wider Jesum, um ihn zum Tode zu bringen.

Grünwaldbibel 1924 Alle Oberpriester und die Ältesten des Volkes faßten in der Morgenfrühe gegen Jesus den Beschluß, ihn hinzurichten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δεσαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν πειλατω τω ηγεμονι

Interlinearübersetzung Und gebunden habend ihn, führten sie weg und übergaben Pilatus, dem Statthalter.

Pattloch Bibel Sie ließen ihn gefesselt abführen und übergaben ihn dem Statthalter Pilatus.

Schlachter Bibel 1951 Und sie banden ihn, führten ihn ab und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

Bengel NT und banden und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landvogt Pontius Pilatus.

Abraham Meister NT Und sie banden Ihn, führten Ihn weg und überlieferten Ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus. f.

Albrecht Bibel 1926 Dann führten sie ihn gefesselt ab und überlieferten ihn dem Statthalter Pontius Pilatus

.

Konkordantes NT Nachdem [man] Ihn gebunden hatte, führten sie [Ihn] ab und Übergaben Ihn dem Statthalter Pontius Pilatus.

Luther 1912 Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

Elberfelder 1905 Und nachdem sie ihn gebunden hatten, führten sie ihn weg und überlieferten ihn Pontius Pilatus, dem Landpfleger.

Grünwaldbibel 1924 Sie führten ihn gebunden ab und übergaben ihn dem Statthalter [Pontius] Pilatus.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἰδὼν ἰουδᾶς ὁ παραδίδους αὐτὸν ὅτι κατεκριθῆ μεταμεληθεὶς ἐστρεψεν τὰ τριακοντὰ ἀργυρία τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβύτεροις

Interlinearübersetzung Da, gesehen habend, Judas der verratende ihn, daß er verurteilt worden war, bereut habend brachte zurück die dreißig Silberstücke den Oberpriestern und Ältesten,

Pattloch Bibel Da nun Judas, der ihn verraten hatte, sah, daß er verurteilt war, kam Reue über ihn, und er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten zurück

Schlachter Bibel 1951 Als nun Judas, der ihn verraten hatte, sah, daß er verurteilt war, reute es ihn; und er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten zurück

Bengel NT Alsdann, da Judas, der ihn verriet, sah, daß er verurteilt war, reute es ihn, und brachte wiederum die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

Abraham Meister NT Als dann Judas, Sein Verräter, sah, dass Er verurteilt war, gereute es ihn, und er brachte die dreißig Silberstücke den Hohenpriestern und Ältesten zurück.

Albrecht Bibel 1926 Als Judas, sein Verräter, sah, daß er verurteilt worden war, da brachte er, von Reue gequält, die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten zurück

Konkordantes NT [Als] dann Judas, der Ihn verraten [hatte], gewährte, da[ß] Er verurteilt war, bereute er [es], brachte die dreißig Silberstücke den Hohenpriestern und Ältesten zurück [und] sagte:

Luther 1912 Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die 30 Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

Elberfelder 1905 Als nun Judas, der ihn überliefert hatte, sah, daß er verurteilt wurde, gereute es ihn, und er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten zurück und sagte:

Grünwaldbibel 1924 Als Judas, sein Verräter, sah, daß er verurteilt sei, überkam ihn Reue. Er brachte die dreißig Silberstücke den Oberpriestern und den Ältesten zurück

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγων ἡμαρτὸν παραδοῦς αἷμα ἀθῶον οἱ δὲ εἶπον τι πρὸς ἡμᾶς σὺ οὐκ

Interlinearübersetzung sagend: Ich habe gesündigt, verraten habend unschuldiges Blut. Sie aber sagten: Was zu uns? Du sollst sehen!

Pattloch Bibel und sprach: "Ich habe gesündigt, da ich unschuldiges Blut verriet." Sie aber sagten: "Was geht das uns an? Sieh du zu!"

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Ich habe gesündigt, daß ich unschuldiges Blut verraten habe! Sie aber sprachen: Was geht das uns an? Da siehe du zu!

Bengel NT und sprach: Ich habe gesündigt, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Abraham Meister NT Er sprach: Ich habe gesündigt, ich habe unschuldiges Blut verraten! Sie aber sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu!

Albrecht Bibel 1926 und sprach: "Ich habe mich versündigt durch den Verrat unschuldigen Bluts."

Konkordantes NT "Ich habe gesündigt (wörtl.: zielverfehlt), [weil ich] unschuldiges Blut verriet." Sie erwiderten jedoch: "Was [geht das] uns an? [Da] sieh du [zu]!"

Luther 1912 und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Elberfelder 1905 Ich habe gesündigt, indem ich schuldloses Blut überliefert habe. Sie aber sagten: Was geht das uns an? Siehe du zu.

Grünwaldbibel 1924 und sprach: "Ich habe gesündigt; ich habe unschuldiges Blut verraten." Doch sie erwiderten: "Was geht das uns an? Das ist deine Sache."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ρίψας τὰ ἀργυρία εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν καὶ ἀπελθὼν ἀπηγγάζατο

Interlinearübersetzung Und geworfen habend die Silberstücke in den Tempel, ging er weg und, hingegangen, erhängte er sich.

Pattloch Bibel Da warf er die Silberlinge in den Tempel, zog sich zurück, ging hin und erhängte sich.

Schlachter Bibel 1951 Da warf er die Silberlinge in den Tempel und machte sich davon, ging hin und erhängte sich.

Bengel NT Sie aber sprachen: Was geht es uns an? Du magst zusehen. Und er warf die Silberlinge in dem Tempel weg und machte sich beiseit und ging hin und erhängte sich.

Abraham Meister NT Und er warf die Silberstücke in den Tempel, m Er entwich und ging hin und erhängte sich.

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Was geht uns das an? Das ist deine Sache!" Da warf er das Geld in den Tempel und eilte davon, ging hin und erhängte sich.

Konkordantes NT [Darauf] schleuderte er die Silber[stücke] in den Tempel und machte sich davon, ging hin und erhängte sich.

Luther 1912 Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

Elberfelder 1905 Und er warf die Silberlinge in den Tempel und machte sich davon und ging hin und erhängte sich.

Grünwaldbibel 1924 Da warf er die Silberstücke in den Tempel; ging weg und henkte sich [mit einem Strick].

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπαν ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν

Interlinearübersetzung Aber die Oberpriester, genommen habend die Silberstücke, sagten: Nicht ist es erlaubt, zu legen sie in den Tempelschatz; denn Geld für Blut ist es.

Pattloch Bibel Die Hohenpriester aber nahmen die Silberlinge und sprachen: "Es ist nicht erlaubt, sie in den Tempelschatz zu legen, denn es ist Blutgeld."

Schlachter Bibel 1951 Die Hohenpriester aber nahmen die Silberlinge und sprachen: Wir dürfen sie nicht in den Gotteskasten legen, weil es Blutgeld ist.

Bengel NT Die Hohenpriester aber nahmen die Silberlinge und sprachen: Man darf sie nicht in den Korban legen, denn es ist Blutgeld.

Abraham Meister NT Die Hohenpriester aber nahmen die Silberstücke, und sie sprachen: Es ist nicht erlaubt, sie in den Tempelschatz zu werfen, weil es Blutgeld ist!

Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester aber nahmen das Geld und sprachen: "Es darf nicht in den Tempelschatz gelegt werden, denn es ist Blutgeld ."

Konkordantes NT Die Hohenpriester aber nahmen die Silber[stücke und] sagten: "Es ist nicht erlaubt, sie in den Korban zu werfen, weil es [ein] Blutpreis ist."

Luther 1912 Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen; denn es ist Blutgeld.

Elberfelder 1905 Die Hohenpriester aber nahmen die Silberlinge und sprachen: Es ist nicht erlaubt, sie in den Korban zu werfen, dieweil es Blutgeld ist.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester nahmen das Geld und sagten: "Wir dürfen es nicht dem Tempelschatz überweisen; es ist ja Blutgeld."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις

Interlinearübersetzung Einen Beschluß aber gefaßt habend, kauften sie von ihnen den Acker des Töpfers als Begräbnisplatz für die Fremden.

Pattloch Bibel Sie hielten Rat und kauften damit den Acker des Töpfers zum Begräbnis für die Fremden.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie aber Rat gehalten, kauften sie dafür den Acker des Töpfers, als Begräbnisstätte für die Fremdlinge.

Bengel NT Sie hielten aber einen Rat und kauften mit demselben den Töpfersacker, zum Begräbnis für die Fremden;

Abraham Meister NT Nachdem sie aber eine Beratung vorgenommen hatten, kauften sie dafür den Töpfersacker, um die Fremden zu begraben.

Albrecht Bibel 1926 So kauften sie denn nach einer Beratung den bekannten Töpferacker dafür zum Begräbnisplatz für die Fremden .

Konkordantes NT Nachdem [sie eine] Beratung [ab]gehalten [hatten], kauften sie dafür das Feld des Töpfers als Begräbnis[platz für] Fremde.

Luther 1912 Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

Elberfelder 1905 Sie hielten aber Rat und kauften dafür den Acker des Töpfers zum Begräbnis für die Fremdlinge.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem sie Beschluß gefaßt hatten, erwarben sie damit den Töpferacker zu einer Grabstätte für Fremde.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον
Interlinearübersetzung Deswegen wurde genannt jener Acker "Acker Blutes" bis zum heutigen.

Pattloch Bibel Deswegen heißt dieser Acker Blutacker bis auf den heutigen Tag.

Schlachter Bibel 1951 Daher wird jener Acker Blutacker genannt bis auf den heutigen Tag.

Bengel NT daher ist derselbe Acker genannt worden Blutacker bis auf den heutigen Tag.

Abraham Meister NT Darum wird jener Acker bis heute Blutacker genannt,

Albrecht Bibel 1926 Darum heißt der Acker noch heutigentags der Blutacker.

Konkordantes NT Jenes Feld heißt darum bis [auf] den heutigen Tag "Feld [des] Blutes".

Luther 1912 Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

Elberfelder 1905 Deswegen ist jener Acker Blutacker genannt worden bis auf den heutigen Tag.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb heißt dieser Acker bis auf den heutigen Tag Blutacker.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

Interlinearübersetzung Damals wurde erfüllt das Gesagte durch Jeremia, den Propheten sagenden: Und sie nahmen die dreißig Silberstücke, den Preis für den abgeschätzten, den sie abgeschätzt hatten von seiten Söhne Israels,

Pattloch Bibel So erfüllte sich, was gesagt worden ist durch den Propheten Jeremias: "Sie nahmen die dreißig Silberlinge, den Schätzwert für ihn, wie er von den Söhnen Israels eingeschätzt worden war,

Schlachter Bibel 1951 Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremia gesagt ist, welcher spricht: «Und sie nahmen die dreißig Silberlinge, den Wert des Geschätzten, den sie geschätzt hatten, von den Kindern Israel

Bengel NT Da ist erfüllt, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Und sie nahmen die dreißig Silberlinge, die Schätzung dessen, der geschätzt wurde, welchen geschätzt haben die von den Kindern Israel;

Abraham Meister NT Damals erfüllte sich das Gesagte durch den Propheten Jeremiah, der da sagt: und ich nahm dreißig Silberstücke, den Preis, dafür er wertgeschätzt ist von den Söhnen Israels,

Albrecht Bibel 1926 So erfüllte sich das Wort des Propheten Jeremia: Ich nahm die dreißig Silberlinge, die ich als Lohn empfangen für ihn, auf den einige der Söhne Israels einen Preis gesetzt,

Konkordantes NT Damals erfüllte sich, [was] durch den Propheten Jeremia angesagt war: Sie nahmen die dreißig Silber[stücke] - den Preis des [so] Bewerteten, den man seitens [der] Söhne Israels [so] bewertet hatte,

Luther 1912 Da ist erfüllet, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht :»Sie haben genommen 30 Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

Elberfelder 1905 Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias geredet ist, welcher spricht: »Und sie nahmen die dreißig Silberlinge, den Preis des Geschätzten, welchen man geschätzt hatte seitens der Söhne Israels,

Grünwaldbibel 1924 Also erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremias ausgesprochen ward, der sagt: "Sie nahmen die dreißig Silberstücke, den Preis des Abgeschätzten, so wie er von den Söhnen Israels geschätzt ward,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
Interlinearübersetzung und gaben sie für den Acker des Töpfers, wie aufgetragen hatte mir Herr.

Pattloch Bibel und gaben sie für den Acker des Töpfers, wie mir der Herr befohlen hat" (Jer 32,7-9; Zach 11,12f).

Schlachter Bibel 1951 und gaben sie für den Acker des Töpfers, wie der Herr mir befohlen hatte.»

Bengel NT und gaben sie zu dem Töpfersacker, wie mir der Herr befohlen hat.

Abraham Meister NT Und sie gaben sie für den Töpfersacker, nachdem was der Herr mir angeordnet hat.

Albrecht Bibel 1926 und gab sie für den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hatte .

Konkordantes NT und gaben sie für das Feld des Töpfers, so wie der Herr [es] mir angeordnet hat.

Luther 1912 und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat.

Elberfelder 1905 und gaben sie für den Acker des Töpfers, wie mir der Herr befohlen hat.»

Grünwaldbibel 1924 und gaben sie für einen Töpferacker hin. So hat der Herr mir aufgetragen."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους εσταθη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη συ λεγεις

Interlinearübersetzung Aber Jesus wurde vorgeführt vor den Statthalter; und fragte ihn der Statthalter, sagend: Du bist der König der Juden? Aber Jesus sagte: Du sagst.

Pattloch Bibel Jesus aber stand vor dem Statthalter, und der Statthalter fragte ihn: "Bist du der König der Juden?" Jesus sprach: "Du sagst es!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der König der Juden? Jesus sprach zu ihm: Du sagst es!

Bengel NT Jesus aber stand vor dem Landvogt. Und der Landvogt fragte ihn und sprach: Bist Du der König der Juden? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst'.

Abraham Meister NT Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte Ihn und sprach: Bist Du der König der Juden? Jesus aber sprach: Du sagst es!

Albrecht Bibel 1926 Jesus wurde nun vor den Statthalter geführt. Der fragte ihn: "Bist du der Juden König?" Jesus antwortete: "Ja, ich bin's ."

Konkordantes NT Jesus wurde dann vor den Statthalter gestellt, und der Statthalter fragte ihn: "Bist du der König der Juden?" Jesus entgegnete ihm: "Du sagst [es]."

Luther 1912 Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

Elberfelder 1905 Jesus aber stand vor dem Landpfleger. Und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der König der Juden? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

Grünwaldbibel 1924 Jesus also stand vor dem Statthalter. Der Statthalter fragte ihn: "Bist du der König der Juden?" Und Jesus sprach: "Das sagst nur du."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο

Interlinearübersetzung Und während verklagt wurde er von den Oberpriestern und Ältesten, nichts antwortete er.

Pattloch Bibel Als er von den Hohenpriestern und Ältesten angeklagt wurde, erwiderte er nichts.

Schlachter Bibel 1951 Und als er von den Hohenpriestern und Ältesten verklagt wurde, antwortete er nichts.

Bengel NT Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und den Ältesten, antwortete er nichts.

Abraham Meister NT Und da Er von den Hohenpriestern und Ältesten verurteilt wurde, antwortete Er nichts

Albrecht Bibel 1926 Doch auf die Anklagen der Hohenpriester und Ältesten erwiderte er nichts.

Konkordantes NT Doch während der Anklage durch die Hohenpriester und Ältesten antwortete Er nichts.

Luther 1912 Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.

Elberfelder 1905 Und als er von den Hohenpriestern und den Ältesten angeklagt wurde, antwortete er nichts.

Grünwaldbibel 1924 Als ihn die Oberpriester und die Ältesten anklagten, erwiderte er nichts.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει αυτω ο πειλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihm Pilatus: Nicht hörst du, was alles gegen dich sie aussagen?

Pattloch Bibel Da sagte Pilatus zu ihm: "Hörst du nicht, was sie alles gegen dich vorbringen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie vieles sie wider dich zeugen?

Bengel NT Da spricht zu ihm Pilatus: Hörst du nicht, wie vieles sie wider dich zeugen?

Abraham Meister NT Pilatus sagt dann zu Ihm: Hörst Du nicht, was sie alles gegen Dich zeugen?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Pilatus zu ihm: "Hörst du nicht, was sie alles gegen dich vorbringen?"

Konkordantes NT Da fragte Pilatus ihn: "Hörst Du nicht, wieviel sie gegen Dich zeugen?"

Luther 1912 Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Elberfelder 1905 Da spricht Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie vieles sie wider dich zeugen?

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach zu ihm: "Hörst du denn nicht, was diese alles gegen dich bezeugen?"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν

Interlinearübersetzung Und nicht antwortete er ihm auf auch nicht ein einziges Wort, so daß sich wunderte der Statthalter sehr.

Pattloch Bibel Er aber antwortete ihm auch nicht auf ein einziges Wort, so daß der Statthalter sich sehr verwunderte.

Schlachter Bibel 1951 Und er antwortete ihm auch nicht auf ein einziges Wort, so daß der Landpfleger sich sehr verwunderte.

Bengel NT Und er antwortete ihm auch nicht auf ein einziges Wort, also daß sich der Landvogt sehr verwunderte.

Abraham Meister NT Und Er antwortete ihm auch nicht ein Wort, so dass sich der Landpfleger sehr verwunderte. Jesus oder Barabbas?

Albrecht Bibel 1926 Aber er antwortete ihm auf keine einzige Frage, so daß es den Statthalter sehr wunder nahm.

Konkordantes NT Er aber antwortete Ihm auf keinen ein[zigen] Ausspruch, so daß der Statthalter seht erstaunt [war].

Luther 1912 Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Elberfelder 1905 Und er antwortete ihm auch nicht auf einziges Wort, so daß der Landpfleger sich sehr verwunderte.

Grünwaldbibel 1924 Er gab jedoch auf keine einzige seiner Fragen Antwort, so daß der Statthalter sich sehr verwunderte.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον

Interlinearübersetzung Aber an Fest pflegte der Statthalter freizulassen der Menge einen Gefangenen, wenn sie wollten.

Pattloch Bibel Zum Festtag aber war es Brauch, daß der Statthalter dem Volk einen Gefangenen freigab, einen, den sie wollten.

Schlachter Bibel 1951 Aber auf das Fest pflegte der Landpfleger dem Volke einen Gefangenen freizugeben, welchen sie wollten.

Bengel NT Auf jedes Fest aber war der Landvogt gewohnt, dem Volk einen Gefangenen loszulassen, welchen sie wollten.

Abraham Meister NT An jedem Fest aber war der Landpfleger gewohnt, dem Volke einen Gefangenen freizugeben, welchen sie wollten.

Albrecht Bibel 1926 Nun pflegte der Statthalter an jedem Passahfest dem Volk nach dessen freier Wahl einen Gefangenen loszugeben .

Konkordantes NT An [jedem Passah]fest aber hatte der Statthalter [die] Gewohnheit, der Volksmenge einen Häftling freizulassen, welchen sie wollten.

Luther 1912 Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

Elberfelder 1905 Auf das Fest aber war der Landpfleger gewohnt, der Volksmenge einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

Grünwaldbibel 1924 Nun pflegte der Statthalter auf den Festtag dem Volk einen der Gefangenen loszugeben, wenn sie wollten.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββα

Interlinearübersetzung Sie hatten aber damals einen berühmigten Gefangenen, genannt Jesus Barabbas.

Pattloch Bibel Nun hatte man damals einen berühmigten Gefangenen, der Barabbas hieß.

Schlachter Bibel 1951 Sie hatten aber damals einen berühmigten Gefangenen namens Barabbas.

Bengel NT Er hatte aber damals einen bekannten Gefangenen, der hieß Barabbas.

Abraham Meister NT Man hatte aber damals einen berühmigten Gefangenen, der hieß Barabbas.

Albrecht Bibel 1926 Man hatte damals aber einen berühmigten Gefangenen, der hieß Barabbas .

Konkordantes NT Man hatte aber damals [einen] verrufenen Häftling [mit] Namen Barabbas.

Luther 1912 Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barabbas.

Elberfelder 1905 Sie hatten aber damals einen berüchtigten Gefangenen, genannt Barabbas.

Grünwaldbibel 1924 Man hatte damals einen berüchtigten Gefangenen namens Barabbas.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πειλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββα η ιησουν τον λεγομενον χριστον

Interlinearübersetzung Versammelt waren nun sie, sagte zu ihnen Pilatus: Wen, wollt ihr, soll ich freilassen euch, Jesus Barabbas oder Jesus, genannt Gesalbter?

Pattloch Bibel Als sie nun beisammen waren, sagte Pilatus zu ihnen: "Wen soll ich nach eurem Willen euch freigeben, den Barabbas oder Jesus, der Messias genannt wird?"

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch freilasse, Barabbas oder Jesus, den man Christus nennt?

Bengel NT Da sie nun versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch loslasse? Barabbas oder Jesus, der genannt wird Christus?

Abraham Meister NT Da sie nun versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, dass ich euch freigebe, den Barabbas oder Jesum, der da Christus heißt?

Albrecht Bibel 1926 Als sich nun viele aus dem Volk angesammelt hatten, fragte sie Pilatus: "Wen soll ich euch losgeben: Barabbas oder Jesus, den man den Messias nennt?"

Konkordantes NT [Als] sich nun [die Volksmenge] versammelt hatte, fragte Pilatus sie: "Welchen wollt ihr? [Wen] soll ich euch freilassen. Barabbas oder Jesus der Christus genannt wird?"

Luther 1912 Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Elberfelder 1905 Als sie nun versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Wen wollt ihr, daß ich euch losgeben soll, Barabbas oder Jesum, welcher Christus genannt wird?

Grünwaldbibel 1924 Als sie versammelt waren, fragte sie Pilatus: "Wen soll ich euch freilassen: Barabbas oder Jesus, den sogenannten Christus?"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον

Interlinearübersetzung Er wußte nämlich, daß aus Neid sie ausgeliefert hatten ihn.

Pattloch Bibel Er wußte nämlich, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

Schlachter Bibel 1951 Denn er wußte, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

Bengel NT Denn er wußte, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

Abraham Meister NT Denn er wusste, dass sie Ihn wegen Missgunst überantwortet hatten.

Albrecht Bibel 1926 Er wußte nämlich, daß sie ihn nur aus Neid überantwortet hatten.

Konkordantes NT Denn er wußte, daß sie Ihn aus Neid überantwortet hatten.

Luther 1912 Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

Elberfelder 1905 Denn er wußte, daß sie ihn aus Neid überliefert hatten.

Grünwaldbibel 1924 Er wußte nämlich, daß sie ihn nur aus Neid überliefert hatten.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον

Interlinearübersetzung Saß aber er auf dem Richterstuhl, sandte zu ihm seine Frau, sagend: Nichts dir und jenem Gerechten! Denn vieles habe ich gelitten heute im Traum seinetwegen.

Pattloch Bibel Während er auf dem Richterstuhl saß, schickte seine Frau zu ihm und ließ sagen: "Habe nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heute seinetwegen viel im Traum gelitten!"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber auf dem Richterstuhl saß, sandte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heute im Traume seinetwegen viel gelitten!

Bengel NT Da er aber auf dem Richtstuhl saß, schickte zu ihm sein Weib und sprach: Habe Du nichts zu schaffen mit jenem Gerechten; denn ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

Abraham Meister NT Während er aber auf seinem Richterstuhl saß, sandte sein Weib zu ihm und ließ sagen: Habe du nichts mit jenem Gerechten zu schaffen; denn ich habe heute viel im Traum Seinetwegen gelitten!

Albrecht Bibel 1926 Während er auf dem Richterstuhl saß, ließ seine Frau ihm sagen: "Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten ; denn ich habe heute nacht einen unheilvollen Traum über ihn gehabt ."

Konkordantes NT Während er auf der [Richter]bühne saß, schickte seine Frau zu ihm [und ließ ihm] sagen: "Nichts [sei zwischen] dir und jenem Gerechten; denn ich habe heute i[m] Traumgesicht viel um Seinetwillen gelitten."

Luther 1912 Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen : Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

Elberfelder 1905 Während er aber auf dem Richterstuhl saß, sandte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit jenem Gerechten; denn viel habe ich heute im Traum gelitten um seinetwillen.

Grünwaldbibel 1924 Noch während der Gerichtssitzung schickte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: "Laß deine Hand von dem Gerechten da. Denn seinetwegen habe ich heute nacht im Traume vieles ausgestanden."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν

Interlinearübersetzung Aber die Oberpriester und die Ältesten überredeten die Leute, daß sie bitten sollten Barabbas, aber Jesus zu Tode bringen sollten.

Pattloch Bibel Die Hohenpriester und Ältesten indes beredeten das Volk, den Barabbas freizubitten, Jesus aber töten zu lassen.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Hohenpriester und die Ältesten beredeten die Volksmenge, den Barabbas zu erbitten, Jesus aber umbringen zu lassen.

Bengel NT Die Hohenpriester aber und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten, Jesum aber umbringen.

Abraham Meister NT Die Hohenpriester und die Ältesten veranlassten die Volksmengen, dass sie sich den Barabbas erbaten, Jesum aber umbrächten.

Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester und die Ältesten hatten indes das Volk dazu beredet, Barabbas sich loszubitten und Jesu Tod zu fordern.

Konkordantes NT Doch die Hohenpriester und die Ältesten überredeten die Volksmenge, daß sie sich Barabbas erbitten und Jesus umbringen [lassen] sollte.

Luther 1912 Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesum umbrächten.

Elberfelder 1905 Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten die Volksmengen, daß sie um den Barabbas bäten, Jesum aber umbrächten.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester aber und die Ältesten beredeten das Volk, sich den Barabbas auszubitten und Jesus zu verderben.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπαν τον βαραββαν

Interlinearübersetzung Antwortend aber, der Statthalter sagte zu ihnen: Wen, wollt ihr, von den zweien soll ich freilassen euch? Sie aber sagten: Barabbas.

Pattloch Bibel Da wandte sich der Statthalter an sie und sprach: "Wen von beiden soll ich nach eurem Willen euch freigeben?" Sie riefen: "Den Barabbas!"

Schlachter Bibel 1951 Der Landpfleger aber antwortete und sprach zu ihnen: Welchen von diesen beiden wollt ihr, daß ich euch frei lasse? Sie sprachen: Den Barabbas!

Bengel NT Der Landvogt aber antwortete und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr von den zweien, daß ich euch soll loslassen? Sie sprachen: Barabbas.

Abraham Meister NT Der Landpfleger aber antwortete und sprach zu ihnen: Wen wollt ihr von den beiden, den ich euch freigabe? Sie aber sprachen: Den Barabbas!

Albrecht Bibel 1926 Als nun der Statthalter sie von neuem fragte: "Wen von diesen beiden soll ich euch losgeben?", da riefen sie: "Barabbas!"

Konkordantes NT Der Statthalter antwortete ihnen: "Welchen wollt ihr? [Wen] von den zweien soll ich euch freilassen?" Da riefen sie: "Barabbas!"

Luther 1912 Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben ? Sie sprachen: Barabbas.

Elberfelder 1905 Der Landpfleger aber antwortete und sprach zu ihnen: Welchen von den beiden wollt ihr, daß ich euch losgebe? Sie aber sprachen: Barabbas.

Grünwaldbibel 1924 Der Statthalter sprach nun zu ihnen: "Wen von den beiden soll ich euch jetzt freilassen?" "Barabbas!" schrien sie.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις ο πειλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν παντες σταυρωθητω

Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Pilatus: Was denn soll ich tun mit Jesus, genannt Gesalbter? Sie sagen alle: Er soll gekreuzigt werden!

Pattloch Bibel Pilatus sagte zu ihnen: "Was soll ich dann mit Jesus machen, der Messias genannt wird?"

Schlachter Bibel 1951 Pilatus spricht zu ihnen: Was soll ich denn mit Jesus tun, den man Christus nennt? Sie sprachen alle zu ihm: Kreuzige ihn!

Bengel NT Spricht zu ihnen Pilatus: Was soll ich denn machen mit Jesu, der genannt wird Christus? Sie sprechen alle zu ihm: Er soll gekreuzigt werden.

Abraham Meister NT Pilatus aber sagte zu ihnen: Was soll ich nun mit Jesus machen, der Christus heißt? Sie sagten alle: Er werde gekreuzigt!

Albrecht Bibel 1926 Pilatus sprach zu ihnen: "Was soll ich denn mit Jesus machen, den man den Messias nennt?" Sie riefen alle: "Ans Kreuz mit ihm!"

Konkordantes NT [Darauf] fragte Pilatus sie: "Was soll ich denn [mit] Jesus machen, der Christus genannt wird?" Sie riefen alle: "Er werde gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt)!"

Luther 1912 Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

Elberfelder 1905 Pilatus spricht zu ihnen: Was soll ich denn mit Jesu tun, welcher Christus genannt wird? Sie sagen alle: Er werde gekreuzigt!

Grünwaldbibel 1924 Da fragte sie Pilatus: "Was soll ich aber dann mit Jesus, dem sogenannten Christus, machen?" "Gekreuzigt soll er werden!" riefen alle.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Was denn Böses hat er getan? Sie aber noch mehr schrien, sagend: Er soll gekreuzigt werden!

Pattloch Bibel Da riefen alle: "Er soll gekreuzigt werden!" Er entgegnete: "Was hat er denn Böses getan?" Sie aber schrien noch mehr: "Er soll gekreuzigt werden!"

Schlachter Bibel 1951 Da sagte der Landpfleger: Was hat er denn Böses getan? Sie aber schrieen noch viel mehr und sprachen: Kreuzige ihn!

Bengel NT Der Landvogt sprach: Was hat er denn Übles getan? Sie aber schrieen noch mehr und sprachen: Er soll gekreuzigt werden.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Was hat Er denn Böses getan? Sie aber schrieen heftig und sagten: Er werde gekreuzigt!

Albrecht Bibel 1926 Da fragte der Statthalter: "Was hat er denn verbrochen?" Sie aber schrien nur noch lauter: "Ans Kreuz mit ihm!"

Konkordantes NT Der Statthalter aber entgegnete: "Was hat Er denn übles getan?" Doch sie schrien übermäßig [laut]: "Er werde gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt)!"

Luther 1912 Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

Elberfelder 1905 Der Landpfleger aber sagte: Was hat er denn Böses getan? Sie aber schrieen übermäßig und sagten: Er werde gekreuzigt!

Grünwaldbibel 1924 Darauf erwiderte der Statthalter: "Was hat er denn Böses getan?" Da schrien sie noch lauter: "Gekreuzigt soll er werden!"

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε ο πειλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος τουτου υμεις οψεσθε

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber Pilatus, daß nichts es nütze, sondern mehr Unruhe werde, genommen habend Wasser, wusch sich die Hände angesichts der Menge, sagend: Unschuldig bin ich an diesem Blut. Ihr sollt sehen!

Pattloch Bibel Als Pilatus sah, daß er nichts ausrichtete, sondern der Lärm größer wurde, nahm er Wasser, wusch seine Hände vor dem Volk und sprach: "Ich bin unschuldig am Blute dieses Gerechten. Seht ihr zu!"

Schlachter Bibel 1951 Als nun Pilatus sah, daß er nichts ausrichtete, sondern daß vielmehr ein Aufruhr entstand, nahm er Wasser und wusch sich vor dem Volk die Hände und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten; sehet ihr zu!

Bengel NT Da aber Pilatus sah, daß er nichts schafft, sondern vielmehr ein Aufruhr wird, nahm er Wasser, wusch die Hände vor dem Volk ab und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten; Ihr möget zusehen.

Abraham Meister NT Während aber Pilatus sah, dass es nichts nützte, sondern dass der Lärm größer werde, nahm er Wasser und wusch sich die Hände vor der Volksmenge und sagte: Ich bin unschuldig von dem Blute dieses Gerechten! Da seht ihr zu!

Albrecht Bibel 1926 Als nun Pilatus einsah, daß er nichts erreichte, sondern daß der Lärm immer ärger wurde, da ließ er Wasser bringen, wusch sich vor aller Augen die Hände und sprach: "Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten! Seht ihr zu !"

Konkordantes NT Als Pilatus gewährte, da[ß] er nichts ausrichten [konnte], sondern [nur noch] mehr Tumult entstand, nahm er Wasser, wusch sich vor der Volksmenge die Hände [und] sagte: "Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten; seht ihr [zu]!"

Luther 1912 Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

Elberfelder 1905 Als aber Pilatus sah, daß er nichts ausrichtete, sondern vielmehr ein Tumult entstand, nahm er Wasser, wusch seine Hände vor der Volksmenge und sprach: Ich bin schuldlos an dem Blute dieses Gerechten; sehet ihr zu.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sah wohl ein, es sei nichts mehr zu machen, daß der Lärm vielmehr nur größer würde. Da nahm er Wasser, wusch sich die Hände angesichts des Volkes und sprach dabei: "Ich bin unschuldig am Blute dieses Gerechten, verantwortet ihr es."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων

Interlinearübersetzung Und antwortend, das ganze Volk sagte: Sein Blut über uns und über unsere Kinder!

Pattloch Bibel Das ganze Volk aber rief als Antwort: "Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!"

Schlachter Bibel 1951 Und alles Volk antwortete und sprach: Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder!

Bengel NT Und alles Volk antwortete und sprach: Sein Blut sei über uns und über unseren Kindern.

Abraham Meister NT Und das ganze Volk antwortete und sprach: Sein Blut sei über uns und über unsere Kinder!

Albrecht Bibel 1926 Da rief das ganze Volk: "Sein Blut komme auf uns und auf unsere Kinder!"

Konkordantes NT Da antwortete das ganze Volk: "Sein Blut [komme] über uns und über unsere Kinder!"

Luther 1912 Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und über unsre Kinder!

Elberfelder 1905 Und das ganze Volk antwortete und sprach: Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder!

Grünwaldbibel 1924 Und die ganze Menge schrie: "Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!"

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη

Interlinearübersetzung Da ließ er frei ihnen Barabbas, aber Jesus geißelt habend übergab er, daß er gekreuzigt werde.

Pattloch Bibel Darauf gab er ihnen den Barabbas frei, Jesus aber ließ er geißeln und übergab ihn zur Kreuzigung.

Schlachter Bibel 1951 Da gab er ihnen den Barabbas los; Jesus aber ließ er geißeln und übergab ihn zur Kreuzigung.

Bengel NT Da ließ er ihnen Barabbas los; Jesum aber geißelte er und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Abraham Meister NT Er gab ihnen dann den Barabbas frei, Jesum aber, den er hatte geißeln lassen, überantwortete er, dass Er gekreuzigt werde!

Albrecht Bibel 1926 Da gab er ihnen Barabbas los. Jesus aber ließ er geißeln und übergab ihn dann (den Soldaten) zur Kreuzigung.

Konkordantes NT Dann ließ er ihnen Barabbas frei; Jesus aber [ließ] er peitschen [und] übergab [Ihn], damit Er gekreuzigt (wörtl.: angepfaht) würde.

Luther 1912 Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Elberfelder 1905 Alsdann gab er ihnen den Barabbas los; Jesum aber ließ er geißeln und überlieferte ihn, auf daß er gekreuzigt würde.

Grünwaldbibel 1924 Da gab er ihnen den Barabbas frei, Jesus aber ließ er geißeln und übergab ihn dann zur Kreuzigung.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε οι στρατιῶται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν

Interlinearübersetzung Darauf die Soldaten des Statthalters, zu sich genommen habend Jesus in das Prätorium, holten zusammen gegen ihn die ganze Kohorte.

Pattloch Bibel Da brachten die Soldaten des Statthalters Jesus in das Prätorium und versammelten um ihn die ganze Kohorte.

Schlachter Bibel 1951 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus in das Amthaus und versammelten die ganze Rotte um ihn.

Bengel NT Da nahmen die Kriegsknechte des Landvogts Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

Abraham Meister NT Die Soldaten des Landpflegers holten dann Jesum in das Richthaus. Sie brachten die ganze Schar über Ihn zusammen.

Albrecht Bibel 1926 Nun führten die Soldaten des Statthalters Jesus in das Innere des Palastes und sammelten die ganze Schar ihrer Genossen, um ihren Spott mit ihm zu treiben .

Konkordantes NT Dann nahmen die Krieger des Statthalters Jesus mit in das Prätorium [und] versammelten die ganze Truppe um Ihn.

Luther 1912 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

Elberfelder 1905 Dann nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum mit in das Prätorium und versammelten über ihn die ganze Schar;

Grünwaldbibel 1924 Hierauf nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus mit sich ins Gerichtsgebäude und versammelten um ihn die ganze Abteilung.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκδυσαντες αυτον χλαμυδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω

Interlinearübersetzung Und ausgezogen habend ihn, einen roten Mantel legten sie um ihm,

Pattloch Bibel Sie zogen ihn aus und legten ihm einen scharlachroten Mantel um,

Schlachter Bibel 1951 Und sie zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel um

Bengel NT und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an,

Abraham Meister NT Und sie zogen Ihn aus und legten Ihm einen scharlachroten Mantel um.

Albrecht Bibel 1926 Sie entkleideten ihn, legten ihm einen scharlachroten Soldatenmantel um ,

Konkordantes NT Sie zogen Ihn aus, legten Ihm [einen] scharlach[roten] Mantel um,

Luther 1912 und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

Elberfelder 1905 und sie zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel um.

Grünwaldbibel 1924 Sie zogen ihn aus, hängten ihm einen scharlachroten Mantel um,

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι της κεφαλης αυτου και καλαμον εν τη δεξια αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιξαν αυτω λεγοντες χαιρε βασιλευς των ιουδαιων

Interlinearübersetzung und geflochten habend eine Krone aus Dornen, setzten sie auf auf seinen Kopf und einen Rohrstock in seine Rechte, und auf die Knie gefallen vor ihm, verspotteten sie ihn, sagend: Sei begrüßt, König der Juden!

Pattloch Bibel flochten einen Kranz aus Dornen, setzten ihn auf sein Haupt und gaben ihm ein Rohr in seine rechte Hand; das Knie vor ihm beugend, verspotteten sie ihn und sprachen: "Heil dir, König der Juden!"

Schlachter Bibel 1951 und flochten eine Krone von Dornen, setzten sie auf sein Haupt, gaben ihm ein Rohr in die rechte Hand und beugten vor ihm die Knie, verspotteten ihn und sprachen: Sei begrüßt, König der Juden!

Bengel NT und flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seiner Rechten; und fielen vor ihm auf die Kniee nieder, und verspotteten ihn und sprachen: Sei begrüßt, du König der Juden.

Abraham Meister NT Und sie flochten eine Krone aus Dornen, setzten sie auf Sein Haupt und gaben Ihm ein Rohr in Seine Rechte, und sie beugten die Knie vor Ihm, verspotteten Ihn und sprachen: Sei begrüßt, König der Juden!

Albrecht Bibel 1926 flochten aus Dornen eine Krone und setzten sie ihm aufs Haupt und gaben ihm einen Rohrstab in seine rechte Hand. Dann beugten sie die Knie vor ihm und riefen höhnisch: "Heil dir, Judenkönig!"

Konkordantes NT flochten aus Dornen [einen] Kranz, [den] sie Ihm auf das Haupt setzten, und [gaben] Ihm [ein] Rohr in die rechte [Hand; dann] fielen sie vor Ihm [auf die] Knie, höhnten Ihn und sagten: "Freue Dich, König der Juden!"

Luther 1912 und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrübet seist du, der Juden König!

Elberfelder 1905 Und sie flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie auf sein Haupt, und gaben ihm ein Rohr in seine Rechte; und sie fielen vor ihm auf die Knie und verspotteten ihn und sagten: Sei begrüßt, König der Juden!

Grünwaldbibel 1924 flochten eine Krone aus Dornen, setzten sie ihm auf das Haupt und gaben ihm ein Rohr in seine rechte Hand. Sie beugten auch zum Spott vor ihm das Knie und sprachen: "Heil dir, du Judenkönig!"

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου

Interlinearübersetzung Und gespuckt habend auf ihn, nahmen sie den Rohrstock und schlugen auf seinen Kopf.

Pattloch Bibel Sie spien ihn an, nahmen das Rohr und schlugen auf sein Haupt.

Schlachter Bibel 1951 Dann spieen sie ihn an und nahmen das Rohr und schlugen ihn auf das Haupt.

Bengel NT Und sie spieen auf ihn zu und nahmen das Rohr und schlugen auf sein Haupt.

Abraham Meister NT Und sie spieen Ihn an, nahmen das Rohr und schlugen Ihn auf Sein Haupt.

Albrecht Bibel 1926 Dabei spien sie ihn an, nahmen den Rohrstab und schlugen ihn damit aufs Haupt.

Konkordantes NT Dann spien sie Ihn an, nahmen das Rohr und schlugen Ihn auf das Haupt.

Luther 1912 und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Elberfelder 1905 Und sie spieen ihn an, nahmen das Rohr und schlugen ihn auf das Haupt.

Grünwaldbibel 1924 Auch spien sie ihn an, nahmen ihm das Rohr und schlugen ihn damit aufs Haupt.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαντες αυτον την χλαμυδα ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι

Interlinearübersetzung Und als sie verspottet hatten ihn, zogen sie aus ihm den Mantel und zogen an ihm seine Kleider und führten weg ihn zum Kreuzigen.

Pattloch Bibel Nachdem sie ihn verspottet hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab, zogen ihm seine Kleider an und führten ihn weg zur Kreuzigung.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und legten ihm seine Kleider an, und dann führten sie ihn hin, um ihn zu kreuzigen.

Bengel NT Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an; und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

Abraham Meister NT Und als sie Ihn verspottet hatten, zogen sie Ihm den Mantel aus und zogen Ihm Seine Kleider an, und sie führten Ihn weg, Ihn zu kreuzigen,

Albrecht Bibel 1926 Als sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, zogen sie ihm den Soldatenmantel aus, legten ihm seine eigenen Kleider wieder an und führten ihn ab zur Kreuzigung.

Konkordantes NT Als sie Ihn [so] verhöhnt hatten, zogen sie Ihm den Mantel aus, zogen Ihm Seine Kleidung [wieder] an und führten Ihn zur Kreuzigung (wörtl.: Anpfählung) ab.

Luther 1912 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

Elberfelder 1905 Und als sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine eigenen Kleider an; und sie führten ihn hin, um ihn zu kreuzigen.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem sie ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab, zogen ihm seine Kleider wieder an und führten ihn zur Kreuzigung hinweg.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξέρχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτου ηγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου

Interlinearübersetzung Hinausgehend aber, fanden sie einen Zyrenäer, mit Namen Simon; diesen zwangen sie, daß er aufnahm sein Kreuz.

Pattloch Bibel Auf dem Wege hinaus trafen sie einen Mann von Cyrene, Simon mit Namen; diesen zwangen sie, sein Kreuz zu tragen.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber hinaus zogen, fanden sie einen Mann von Kyrene, namens Simon; den zwangen sie, ihm das Kreuz zu tragen.

Bengel NT Da sie aber hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; diesen zwangen sie, daß er sein Kreuz trug.

Abraham Meister NT Da sie aber hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, namens Simon; diesen zwangen sie, dass er Sein Kreuz trug.

Albrecht Bibel 1926 Als sie die Stadt verließen, trafen sie einen Mann aus Kyrene, namens Simon. Den zwangen sie, Jesu Kreuz zu tragen.

Konkordantes NT Als [sie hin]auszogen, fanden sie [einen] Mann, [einen] Kyrenäer [mit] Namen Simon; diesen zwangen sie, Sein Kreuz (wörtl.: Pfahl) aufzunehmen.

Luther 1912 Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

Elberfelder 1905 Als sie aber hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; diesen zwangen sie, daß er sein Kreuz trüge.

Grünwaldbibel 1924 So zogen sie hinaus; sie trafen einen Cyrenäer namens Simon. Den nötigten sie, ihm das Kreuz nachzutragen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ο εστιν κρανιου τοπος λεγομενος

Interlinearübersetzung Und gekommen an einen Ort, genannt Golgota, was ist "Schädels Ort" heißend,

Pattloch Bibel Und als sie an den Ort kamen, der Golgotha, das heißt Schädelstätte, genannt wird,

Schlachter Bibel 1951 Und als sie an den Ort kamen, den man Golgatha nennt, das heißt Schädelstätte,

Bengel NT Und da sie kamen an die Stätte, die da heißt Golgatha, das ist, die sogenannte Schädelstätte,

Abraham Meister NT Und sie kamen an einen Ort, der Golgotha heißt, was Schädelstätte heißt,

Albrecht Bibel 1926 So kamen sie zu einem Platz, namens Golgatha, das heißt Schädelstätte.

Konkordantes NT So kamen [sie] an die Stätte genannt "Golgatha", das heißt "Schädelstätte".

Luther 1912 Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht: Schädelstätte,

Elberfelder 1905 Und als sie an einen Ort gekommen waren, genannt Golgatha, das heißt Schädelstätte,

Grünwaldbibel 1924 Und so gelangten sie an einen Ort, der Golgotha - d.h. Schädelstätte - heißt.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδωκαν αυτω πειν οινον μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελησεν πειν

Interlinearübersetzung gaben sie ihm zu trinken Wein mit Galle gemischt; und gekostet habend, nicht wollte er trinken.

Pattloch Bibel gaben sie ihm Wein, "mit Galle vermischt, zu trinken" (Ps 69,22); er kostete davon, wollte aber nicht trinken.

Schlachter Bibel 1951 gaben sie ihm Wein mit Galle vermischt zu trinken; und als er es gekostet hatte, wollte er nicht trinken.

Bengel NT gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er es kostete, wollte er nicht trinken.

Abraham Meister NT Sie gaben Ihm Wein zu trinken, mit Galle vermischt; und da Er es schmeckte, wollte Er nicht trinken.

Albrecht Bibel 1926 Dort gaben sie ihm betäubenden Wein zu trinken . Doch als er ihn gekostet hatte, wollte er ihn nicht trinken .

Konkordantes NT [Dort] gaben sie Ihm Wein mit Galle vermischt zu trinken; doch [als Er ihn] gekostet hatte, wollte Er nicht [davon] trinken.

Luther 1912 gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.

Elberfelder 1905 gaben sie ihm Essig mit Galle vermischt zu trinken; und als er es geschmeckt hatte, wollte er nicht trinken.

Grünwaldbibel 1924 Sie gaben ihm Wein, vermischt mit Galle, zu trinken. Er aber kostete nur davon und wollte ihn nicht trinken.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλοντες κληρον
Interlinearübersetzung Gekreuzigt habend aber ihn, verteilten sie unter sich seine Kleider, werfend Los,

Pattloch Bibel Nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider, indem sie das Los warfen [, damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und über mein Gewand das Los geworfen" (Ps 22,19)].

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie ihn nun gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider unter sich und warfen das Los, auf daß erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt ist: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.»

Bengel NT Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum; auf daß erfüllt würde, das gesagt ist von dem Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und über mein Gewand das Los geworfen.

Abraham Meister NT Da sie Ihn aber kreuzigten, verteilten sie Seine Kleider und warfen das Los.

Albrecht Bibel 1926 Nach seiner Kreuzigung verteilten sie seine Kleider unter sich, indem sie das Los darüber warfen .

Konkordantes NT Nachdem [sie] Ihn gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) hatten, verteilten sie Seine Kleider, [indem sie das] Los [darüber] warfen;

Luther 1912 Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: »Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.

Elberfelder 1905 Als sie ihn aber gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider, indem sie das Los warfen.

Grünwaldbibel 1924 Dann kreuzigten sie ihn, verteilten seine Kleider durch das Los, [damit erfüllt würde, was vom Propheten gesagt worden war: "Sie haben meine Kleider unter sich verteilt und über mein Gewand das Los geworfen"],

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει

Interlinearübersetzung und sitzend, bewachten sie ihn dort.

Pattloch Bibel Und sie lagerten sich und bewachten ihn dort.

Schlachter Bibel 1951 Und sie saßen daselbst und hüteten ihn.

Bengel NT Und sie saßen und hüteten ihn daselbst.

Abraham Meister NT Und sie saßen und bewachten Ihn dort.

Albrecht Bibel 1926 Dann setzten sie sich dort nieder und hielten bei ihm Wache .

Konkordantes NT [dann] setzten sie sich und bewachten Ihn dort.

Luther 1912 Und sie saßen allda und hüteten sein.

Elberfelder 1905 Und sie saßen und bewachten ihn daselbst.

Grünwaldbibel 1924 setzten sich dort nieder und bewachten ihn.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Und sie brachten an über seinem Kopf seine Schuld geschrieben: Dies ist Jesus, der König q der Juden.

Pattloch Bibel Über sein Haupt setzten sie zur Angabe seiner Schuld die Aufschrift: "Das ist Jesus, der König der Juden."

Schlachter Bibel 1951 Und sie befestigten über seinem Haupte die Inschrift seiner Schuld: Dies ist Jesus, der König der Juden.

Bengel NT Und sie setzten oben über seinem Haupt die Klage beschrieben: Dieser ist Jesus, der König der Juden.

Abraham Meister NT Und sie setzten über Seinem Haupt die Aufschrift Seiner Schuld: Dies ist Jesus, der König der Juden!

Albrecht Bibel 1926 Über seinem Haupt aber war eine Inschrift angebracht mit der Angabe seiner Schuld, die lautete: Dies ist Jesus, der Juden König.

Konkordantes NT Oben über Seinem Haupt brachten sie [eine] I[n]schrift [mit] Seiner Schuld an: Dieser ist Jesus, der König der Juden.

Luther 1912 Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

Elberfelder 1905 Und sie befestigten oben über seinem Haupte seine Beschuldigungsschrift: Dieser ist Jesus, der König der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Und über seinem Haupte hefteten sie eine Inschrift an mit Angabe seiner Schuld: "Dieser ist Jesus, der Judenkönig."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων

Interlinearübersetzung Dann werden gekreuzigt mit ihm zwei Räuber, einer zur Rechten und einer zur Linken.

Pattloch Bibel Zusammen mit ihm wurden zwei Rebellen gekreuzigt, einer zur Rechten und der andere zur Linken.

Schlachter Bibel 1951 Dann wurden mit ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten, der andere zur Linken.

Bengel NT Sodann werden samt ihm gekreuzigt zwei Räuber, einer zur Rechten und einer zur Linken.

Abraham Meister NT Dann wurden mit Ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken

Albrecht Bibel 1926 Auch wurden mit ihm zwei Räuber gekreuzigt, der eine zu seiner Rechten, der andere zu seiner Linken.

Konkordantes NT Dann w[u]rden zwei Wegelagerer mit Ihm gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt), einer zu [Seiner] Rechten und einer zu [Seiner] Linken.

Luther 1912 Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

Elberfelder 1905 Alsdann werden zwei Räuber mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

Grünwaldbibel 1924 Zugleich mit ihm wurden auch zwei Räuber an das Kreuz geschlagen, der eine ihm zur Rechten und der andere zur Linken.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλαις αυτων

Interlinearübersetzung Aber die Vorübergehenden lästerten ihn, schüttelnd ihre Köpfe

Pattloch Bibel Die Vorübergehenden aber lästerten ihn, schüttelten ihre Köpfe und sagten:

Schlachter Bibel 1951 Die aber vorübergingen, lästerten ihn, schüttelten die Köpfe

Bengel NT Die Vorbegehenden aber lästerten ihn, schüttelten ihre Köpfe

Abraham Meister NT Die Vorübergehenden aber lästerten ihn, schüttelten ihre Häupter,

Albrecht Bibel 1926 Die Vorübergehenden aber schmähten ihn: sie schüttelten den Kopf

Konkordantes NT Die Vorübergehenden lästerten Ihn,

Luther 1912 Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

Elberfelder 1905 Die Vorübergehenden aber lästerten ihn, indem sie ihre Köpfe schüttelten und sagten:

Grünwaldbibel 1924 Die Vorübergehenden überhäuftten ihn mit Lästerworten; sie schüttelten den Kopf

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγοντες ο καταλων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου και καταβηθι απο του σταυρου

Interlinearübersetzung und sagend: Du Abbrechender den Tempel und binnen dreier Tagen Aufbauender, rette dich selbst, wenn Sohn du bist Gottes, und steig herab vom Kreuz!

Pattloch Bibel "Der du den Tempel abbrechen und in drei Tagen aufbauen willst, hilf dir selbst, wenn du der Sohn Gottes bist, und steig herab vom Kreuze!"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Der du den Tempel zerstörst und in drei Tagen aufbaust, hilf dir selbst! Bist du Gottes Sohn, so steig vom Kreuze herab!

Bengel NT und sprachen: Der du den Tempel abbrichst und in drei Tagen baust, hilf dir selber. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Abraham Meister NT Und sie sprachen; Der Du den Tempel niederreißt und in drei Tagen aufbaust, rette Dich Selbst, wenn Du Gottes Sohn bist, und steige herab vom Kreuz!

Albrecht Bibel 1926 und sprachen: "Du wolltest ja den Tempel niederreißen und ihn in drei Tagen wiederbauen. Nun hilf dir selbst! Bist du Gottes Sohn, so steige vom Kreuz herab!"

Konkordantes NT schüttelten ihre Häupter und sagten: "[Du], der den Tempel abbricht und in drei Tagen [wieder auf]baut, rette Dich Selbst! Wenn du Gottes Sohn bist, [so] steige vom Kreuz (wörtl.: Pfahl) herab."

Luther 1912 und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Elberfelder 1905 Der du den Tempel abbrichst und in drei Tagen aufbaust, rette dich selbst. Wenn du Gottes Sohn bist, so steige herab vom Kreuze.

Grünwaldbibel 1924 und sprachen: "Du hast den Tempel Gottes zerstören und in drei Tagen wieder aufbauen wollen, rette doch dich selbst. Bist du der Sohn Gottes, dann steig vom Kreuz herab."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοιως οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον

Interlinearübersetzung Gleichermaßen auch die Oberpriester, verspottend, mit den Schriftgelehrten und Ältesten sagten:

Pattloch Bibel Gleicherweise verspotteten ihn auch die Hohenpriester samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Schlachter Bibel 1951 Gleicherweise spotteten auch die Hohenpriester samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Bengel NT Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Abraham Meister NT Ebenso spotteten auch die Hohenpriester mit den Schriftgelehrten und Ältesten und sagten:

Albrecht Bibel 1926 Auch die Hohenpriester samt den Schriftgelehrten und den Ältesten spotteten und sagten:

Konkordantes NT Auch die Hohenpriester mit den Schrift[gelehrt]en und Ältesten höhnten [in] gleicher Weise [und] riefen:

Luther 1912 Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Elberfelder 1905 Gleicherweise aber spotteten auch die Hohenpriester samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Grünwaldbibel 1924 So ähnlich höhnten auch die Oberpriester mitsamt den Schriftgelehrten und den Ältesten:

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσωμεν επ αυτον

Interlinearübersetzung Andere hat er gerettet, sich selbst nicht kann er retten; König Israels ist er, er steige herab jetzt vom Kreuz, und wir werden glauben an ihn.

Pattloch Bibel "Anderen hat er geholfen, sich selbst kann er nicht helfen. König von Israel ist er; er steige nun herab vom Kreuze, und wir wollen an ihn glauben.

Schlachter Bibel 1951 Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz herab, so wollen wir ihm glauben!

Bengel NT Andern hat er geholfen; sich selber kann er nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er jetzt von dem Kreuz herab; so wollen wir an ihn glauben.

Abraham Meister NT Andere hat Er gerettet, Sich Selbst kann Er nicht retten. König Israels ist Er! Er steige nun vom Kreuz herab, und wir wollen an Ihn glauben!

Albrecht Bibel 1926 "Anderen hat er geholfen, und sich selbst kann er nun nicht helfen! Er will ja der König Israels sein! Nun gut, so mag er jetzt vom Kreuz heruntersteigen! Dann wollen wir an ihn glauben.
Konkordantes NT "Andere hat Er gerettet, Sich Selbst kann Er nicht retten! Wenn Er Israels König ist, [so] steige Er nun vom Kreuz (wörtl.: Pfahl) herab, dann wollen wir an Ihn glauben.

Luther 1912 Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen . Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

Elberfelder 1905 Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist Israels König; so steige er jetzt vom Kreuze herab, und wir wollen an ihn glauben.

Grünwaldbibel 1924 "Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist König von Israel. So steige er jetzt vom Kreuze herab, dann wollen wir an ihn glauben.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος

Interlinearübersetzung Er hat vertraut auf Gott, er rette jetzt, wenn er will ihn; denn er hat gesagt: Gottes bin ich Sohn.

Pattloch Bibel Er hat auf Gott vertraut; der errette ihn nun, wenn er Wohlgefallen hat an ihm; er hat ja gesagt: Ich bin Gottes Sohn!"

Schlachter Bibel 1951 Er hat auf Gott vertraut, der befreie ihn jetzt, wenn er Lust an ihm hat; denn er hat ja gesagt: Ich bin Gottes Sohn!

Bengel NT Er hat auf Gott getraut; er errette ihn jetzt, wenn er ihn gern hat. Denn er hat gesagt: Gottes Sohn bin ich.

Abraham Meister NT Er vertraute auf Gott; Der erlöse Ihn jetzt, wenn Er Ihn will! Denn Er hat gesagt: Ich bin der Sohn Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Er hat auf Gott vertraut; der mag ihn nun retten, wenn's ihm gefällt . Er hat ja gesagt: ich bin Gottes Sohn."

Konkordantes NT Er vertraute auf Gott, [d]er berge Ihn nun, wenn Er Ihn [bergen] will; denn Er sagte:

Luther 1912 Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt : Ich bin Gottes Sohn.

Elberfelder 1905 Er vertraute auf Gott, der rette ihn jetzt, wenn er ihn begehrt; denn er sagte: Ich bin Gottes Sohn.

Grünwaldbibel 1924 Er hat auf Gott vertraut. Der soll ihn erlösen, wenn er ihn wirklich liebt. Er sagte ja: 'Ich bin der Sohn Gottes'".

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες συν αυτω ωνειδιζον αυτον

Interlinearübersetzung Aber dasselbe auch die Räuber mitgekreuzigten mit ihm beschimpften ihn.

Pattloch Bibel Dasselbe hielten ihm auch die Rebellen vor, die mit ihm gekreuzigt waren.

Schlachter Bibel 1951 Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

Bengel NT Eben dasselbe rückten ihm auch die Räuber auf, die mit ihm gekreuzigt waren.

Abraham Meister NT Es schmähten Ihn aber auch die Räuber, die mit Ihm gekreuzigt waren.

Albrecht Bibel 1926 Ebenso beschimpften ihn die Räuber, die mit ihm gekreuzigt waren.

Konkordantes NT Ich bin Gottes Sohn." [In] derselben [Weise] schmähten Ihn auch die Wegelagerer, die zusammen mit Ihm gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) waren.

Luther 1912 Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

Elberfelder 1905 Auf dieselbe Weise schmähten ihn auch die Räuber, die mit ihm gekreuzigt waren.

Grünwaldbibel 1924 In gleicher Weise schmähten ihn auch die Räuber, die mit ihm gekreuzigt worden waren.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας ενατης

Interlinearübersetzung Aber ab sechsten Stunde Finsternis kam über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Pattloch Bibel Von der sechsten Stunde an trat Finsternis ein über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Schlachter Bibel 1951 Aber von der sechsten Stunde an kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Bengel NT Von der sechsten Stunde an aber ward eine Finsternis über die ganze Erde bis zur neunten Stunde;

Abraham Meister NT Von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Albrecht Bibel 1926 Von der sechsten Stunde aber bis zur neunten bedeckte Finsternis die ganze Gegend .

Konkordantes NT Von [der] sechsten Stunde [an] kam Finsternis über das gesamte Land bis [zur] neunten Stunde.

Luther 1912 Und von der sechste Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

Elberfelder 1905 Aber von der sechsten Stunde an kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde;

Grünwaldbibel 1924 Von der sechsten bis zur neunten Stunde lag auf dem ganzen Land eine Finsternis
46

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε την ενατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλει ηλει λεμα σαβαχθαι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινατι με εγκατελιπες

Interlinearübersetzung Aber um die neunte Stunde schrie auf Jesus, mit lauter Stimme sagend: Eh, eli, lema sabachtani? Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum mich hast du verlassen?

Pattloch Bibel Und um die neunte Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: "Eli, Eli, lema sabachthani?", das heißt: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?" (Ps 22,2).

Schlachter Bibel 1951 Und um die neunte Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: Eli, Eli, lama sabachthani! das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Bengel NT um die neunte Stunde aber rief Jesus mit großer Stimme aus und sprach: Eli, Eli, lama sabachthani? das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Abraham Meister NT Um die neunte Stunde aber rief Jesus mit lauter Stimme und sprach: Eli, Eli, Lema, sabachthani?, das ist: Mein Gott, Mein Gott, warum hast Du Mich verlassen?

Albrecht Bibel 1926 Und um die neunte Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: "Eli, Eli, lema sabachthani!" Das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ?

Konkordantes NT Um die neunte Stunde aber schrie Jesus [mit] lauter Stimme auf [und] rief: "Eloi, Eloi, lema sabachthani!", d[a]s heißt: "Mein Gott, Mein Gott, wozu Du Mich verlassen hast!"

Luther 1912 Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Elberfelder 1905 um die neunte Stunde aber schrie Jesus auf mit lauter Stimme und sagte: Eli, eli, lama sabachthani? das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Grünwaldbibel 1924 Und um die neunte Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: "Eli, eli, lama sabakthani?" d.h. "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?"

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε των εκει εστηκοτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλειαν φωνει ουτος

Interlinearübersetzung Einige aber der dort Stehenden, gehört habend, sagten: Elija ruft dieser.

Pattloch Bibel Einige von denen, die dabeistanden und dies hörten, sagten: "Er ruft den Elias."

Schlachter Bibel 1951 Etliche der Anwesenden, als sie es hörten, sprachen nun: Der ruft den Elia!

Bengel NT Etliche aber von denen, die daselbst standen, da sie es hörten, sprachen sie: Dem Elia ruft dieser.

Abraham Meister NT Als es aber etliche hörten von denen, die da standen, sprachen sie: Dieser ruft Eliah!

Albrecht Bibel 1926 Als dies einige der Umstehenden hörten, sprachen sie: "Der ruft Elia ."

Konkordantes NT Als einige der dort Stehenden [das] hörten, sagten sie:

Luther 1912 Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

Elberfelder 1905 Als aber etliche der Dastehenden es hörten, sagten sie: Dieser ruft den Elias.

Grünwaldbibel 1924 Einige von denen, die dort standen, vernahmen dies und sagten: "Er ruft den Elias."
48

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεισ καλαμω εποτιζεν αυτον

Interlinearübersetzung Und sofort gelaufen einer von ihnen und genommen habend einen Schwamm und gefüllt habend mit Essig und gelegt habend um einen Rohrstock, gab zu trinken ihm.

Pattloch Bibel Und sogleich lief einer von ihnen, nahm einen Schwamm, füllte ihn mit Essig, steckte ihn an ein Rohr und gab ihm zu trinken.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald lief einer von ihnen, nahm einen Schwamm, füllte ihn mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken.

Bengel NT Und alsbald lief einer von ihnen und nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn.

Abraham Meister NT Und sogleich lief einer von ihnen und nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und legte ihn um ein Rohr und gab Ihm zu trinken.

Albrecht Bibel 1926 Sofort lief einer von ihnen hin, nahm einen Schwamm, füllte ihn mit Essig, steckte ihn auf einen Rohrstab und wollte ihm zu trinken geben.

Konkordantes NT "Der ruft Elia!" Und sogleich lief einer von ihnen [hin], nahm [einen] Schwamm und füllte [ihn mit] Essig, steckte [ihn] auf [ein] Rohr und tränkte Ihn.

Luther 1912 Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn.

Elberfelder 1905 Und alsbald lief einer von ihnen und nahm einen Schwamm, füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn.

Grünwaldbibel 1924 Da lief sogleich einer aus ihnen hin, füllte einen Schwamm mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλειας σωσων αυτον

Interlinearübersetzung Aber die übrigen sagten: Laß, wollen wir sehen, ob kommt Elija, retten werdend ihn!

Pattloch Bibel Die übrigen aber sagten: "Laß, wir wollen sehen, ob Elias kommt, ihm zu helfen."

Schlachter Bibel 1951 Die Übrigen aber sprachen: Halt, laßt uns sehen, ob Elia kommt, um ihn zu retten!

Bengel NT Die übrigen aber sprachen: Halt, laßt uns sehen, ob Elia kommt, ihm zu helfen.

Abraham Meister NT Die übrigen aber sprachen: Lasst doch, wir wollen sehen, ob Eliah kommt und Ihm hilft!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die anderen: "Laß doch ! Wir wollen sehen, ob Elia wirklich kommt und ihm hilft ."

Konkordantes NT Die übrigen aber sagten: "Laß [nur]! Wir wollen sehen, ob Elia kommt [und] Ihn rettet!" [Ein] anderer [Krieger] nahm [eine] Lanzenspitze [und] durchbohrte Seine Seite; da kamen Wasser und Blut heraus.

Luther 1912 Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

Elberfelder 1905 Die Übrigen aber sagten: Halt, laßt uns sehen, ob Elias kommt, ihn zu retten!

Grünwaldbibel 1924 Die andern aber sagten: "Wart', wir wollen sehen, ob Elias kommt, ihn zu retten."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα

Interlinearübersetzung Aber Jesus, wieder geschrien habend mit lauter Stimme, gab auf den Geist.

Pattloch Bibel Jesus schrie nochmals mit lauter Stimme und gab seinen Geist auf.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber schrie abermals mit lauter Stimme und gab den Geist auf.

Bengel NT Jesus aber schrie abermals mit lauter Stimme und gab den Geist auf.

Abraham Meister NT Jesus aber rief wiederum mit lauter Stimme, und Er gab den Geist auf.

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber schrie nochmals laut und gab den Geist auf.

Konkordantes NT Jesus aber schrie nochmals [mit] lauter Stimme [auf und ent]ließ [Seinen] Geist.

Luther 1912 Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

Elberfelder 1905 Jesus aber schrie wiederum mit lauter Stimme und gab den Geist auf.

Grünwaldbibel 1924 Darauf rief Jesus noch einmal mit lauter Stimme und gab den Geist auf.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη ανωθεν εως κατω εις δυο και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν

Interlinearübersetzung Und siehe, der Vorhang des Tempels zerriß von oben an bis unten in zwei, und die Erde wurde erschüttert, und die Felsen spalteten sich,

Pattloch Bibel Und siehe, der Vorhang des Tempels riß von oben bis unten entzwei, die Erde bebte, und die Felsen spalteten sich;

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, der Vorhang im Tempel riß entzwei von oben bis unten, und die Erde erbebte, und die Felsen spalteten sich.

Bengel NT Und siehe da, der Vorhang des Tempels zerriß entzwei, von oben an bis unten aus;

Abraham Meister NT Und siehe, der Vorhang des Tempels zerriss von oben bis unten in zwei Stücke, und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen.

Albrecht Bibel 1926 In diesem Augenblick zerriß der Tempelvorhang von oben bis unten in zwei Stücke.
Konkordantes NT Und siehe der Vorhang des Tempels [zer]riß in zwei [Teile], von oben bis unten, die Erde bebte, die Felsen wurden gespaltet,

Luther 1912 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis unten.

Elberfelder 1905 Und siehe, der Vorhang des Tempels zerriß in zwei Stücke, von oben bis unten; und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen,

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, der Vorhang im Tempel riß entzwei von oben bis unten, die Erde bebte, die Felsen spalteten sich;

52
Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθησαν

Interlinearübersetzung und die Gräber öffneten sich, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen standen auf,

Pattloch Bibel die Gräber taten sich auf, und viele Leiber der Heiligen, die entschlafen waren, wurden auferweckt,

Schlachter Bibel 1951 Und die Gräber öffneten sich, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen standen auf

Bengel NT und die Erde bebte, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen wurden auferweckt,

Abraham Meister NT Und die Gräber öffneten sich, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen wurden aufgeweckt.

Albrecht Bibel 1926 Die Erde erbebte. Die Felsen zerbarsten. Die Gräber öffneten sich, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen wurden auferweckt;

Konkordantes NT die Gräber aufgetan, und viele Körper der [ent]schlafenen Heiligen erwachten.

Luther 1912 Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

Elberfelder 1905 und die Gräfte taten sich auf, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen wurden auferweckt;

Grünwaldbibel 1924 die Gräber öffneten sich, und viele Leiber von entschlafenen Heiligen wurden auferweckt.

53
Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις

Interlinearübersetzung und herausgekommen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, gingen sie hinein in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Pattloch Bibel gingen nach seiner Auferstehung aus den Gräbern, kamen in die Heilige Stadt und erschienen vielen.

Schlachter Bibel 1951 und gingen aus den Gräbern hervor nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Bengel NT und sie gingen aus den Gräbern, nach seiner Auferweckung, und gingen in die heilige Stadt hinein und erschienen vielen.

Abraham Meister NT Und sie kamen aus den Gräbern nach Seiner Auferweckung, sie gingen hinein in die Heilige Stadt, und sie erschienen vielen.

Albrecht Bibel 1926 die gingen aus ihren Gräbern hervor, kamen nach seiner Auferstehung in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Konkordantes NT Nach Seiner Auferweckung kamen sie aus den Gräbern heraus, gingen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Luther 1912 und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Elberfelder 1905 und sie gingen nach seiner Auferweckung aus den Gräften und gingen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Grünwaldbibel 1924 Sie kamen aus den Grabstätten nach seiner Auferstehung hervor und gingen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εκατονταρχης και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γινομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος

Interlinearübersetzung Aber der Zenturio und die mit ihm Bewachenden Jesus, gesehen habend das Erdbeben und das Geschehene, gerieten in Furcht sehr, sagend: Wahrhaftig, Gottes Sohn war dieser.

Pattloch Bibel Als der Hauptmann und jene, die mit ihm Jesus bewachten, das Erdbeben sahen und was alles geschah, erschrakten sie sehr und sprachen: "Wahrhaftig, dieser war Gottes Sohn!"

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Hauptmann und die, welche mit ihm Jesus bewachten, das Erdbeben sahen und was da geschah, fürchteten sie sich sehr und sprachen: Wahrhaftig, dieser war Gottes Sohn!

Bengel NT Der Hauptmann aber und die bei ihm waren und Jesum hüteten, da sie sahen das Erdbeben und die Dinge, die geschahen, fürchteten sich sehr und sprachen: Wahrhaftig war dieser Gottes Sohn.

Abraham Meister NT Da aber der Hauptmann und die, die mit ihm 1 Jesum bewachten, das Erdbeben sahen und das Geschehene, fürchteten sie sich sehr, sie sprachen: Dieser war wahrhaftig Gottes Sohn!:

Albrecht Bibel 1926 Als aber der Hauptmann und seine Leute, die bei Jesus Wache hielten, das Erdbeben und, was sich sonst noch zutrug, sahen, da wurden sie von großer Furcht erfüllt und sprachen: "Dieser Mann ist wirklich Gottes Sohn gewesen !"

Konkordantes NT Der Hauptmann aber und die, [die] mit ihm Jesus bewachten, fürchteten sich sehr, [als sie] das [Erd]beben und das [sonstige] Geschehen gewahrten, [und] sagten: "Wahrhaftig, dieser war Gottes Sohn!"

Luther 1912 Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

Elberfelder 1905 Als aber der Hauptmann und die mit ihm Jesum bewachten, das Erdbeben sahen und das, was geschah, fürchteten sie sich sehr und sprachen: Wahrhaftig, dieser war Gottes Sohn!

Grünwaldbibel 1924 Als der Hauptmann und die mit ihm bei Jesus Wache hielten das Erdbeben und was sonst geschah gewahrten, gerieten sie in große Furcht und sprachen: "Wahrhaftig, dieser war Gottes Sohn." 55

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω

Interlinearübersetzung Waren aber dort viele Frauen von weitem zusehend, welche gefolgt waren Jesus von Galiläa, dienend ihm;

Pattloch Bibel Es waren auch viele Frauen dort, die von weitem zusahen; sie waren Jesus von Galiläa her nachgefolgt, um ihm zu dienen.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber daselbst viele Frauen, die von ferne zusahen, welche Jesus von Galiläa her gefolgt waren und ihm gedient hatten;

Bengel NT Es waren aber daselbst viele Weiber, die von ferne zusahen, welche Jesu waren nachgefolgt von Galiläa und hatten ihm gedient;

Abraham Meister NT Es waren aber auch viele Weiber dort, die von ferne her schauten, welche Jesus von Galiläa nachfolgten und Ihm dienten, r

Albrecht Bibel 1926 Es waren dort auch viele Frauen, die von fern zusahen: sie hatten Jesus von Galiläa her begleitet und ihm gedient.

Konkordantes NT Es waren aber auch viele von ferne [zu]schauenden Frauen dort; die waren Jesus aus Galiläa gefolgt [und hatten] Ihm gedient.

Luther 1912 Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

Elberfelder 1905 Es waren aber daselbst viele Weiber, die von ferne zusahen, welche Jesu von Galiläa nachgefolgt waren und ihm gedient hatten;

Grünwaldbibel 1924 Auch viele Frauen waren dort; die schauten von ferne zu. Sie waren Jesus von Galiläa her gefolgt und hatten ihm gedient.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωσηφ μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου

Interlinearübersetzung unter diesen war Maria, die Magdalenerin, und Maria, die des Jakobus und Josef Mutter, und die Mutter der Söhne Zebedäus.

Pattloch Bibel Unter ihnen war Maria Magdalena, Maria, die Mutter des Jakobus und Joseph, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Schlachter Bibel 1951 unter ihnen waren Maria Magdalena, und Maria, die Mutter des Jakobus und Joses, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Bengel NT unter welchen war Maria von Magdala und Maria, Jakobi und Jose Mutter, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Abraham Meister NT Unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter des Jakobus und Joseph, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Albrecht Bibel 1926 Unter ihnen waren auch Maria aus Magdala , Maria, die Mutter des Jakobus und des Josef, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Konkordantes NT Unter [ihnen] war[en] Maria, die Magdalenerin, und Maria, die Mutter des Jakobus und [des] Joses, und die Mutter der Söhne [des] Zebedäus.

Luther 1912 unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter des Jakobus und Joses, und die Mutter der Kinder des Zebedäus.

Elberfelder 1905 unter welchen Maria Magdalene war und Maria, Jakobus' und Joses' Mutter, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Grünwaldbibel 1924 Und unter ihnen war Maria Magdalena, Maria, die Mutter des Jakobus und des Joses, sowie die Mutter der Zebedäussöhne.

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευθη τω ιησου

Interlinearübersetzung Abend aber geworden war, kam ein reicher Mann von Arimathäa mit dem Namen Josef, der auch selbst ein Jünger geworden war Jesus.

Pattloch Bibel Als es Abend wurde, kam ein reicher Mann aus Arimathäa, mit Namen Joseph, der auch selbst ein Jünger Jesu war,

Schlachter Bibel 1951 Als es nun Abend wurde, kam ein reicher Mann von Arimathia, namens Joseph, der auch ein Jünger Jesu geworden war.

Bengel NT Am Abend aber kam ein reicher Mensch von Arimathia, mit Namen Joseph, der auch selbst ein Jünger Jesu war.

Abraham Meister NT Als es aber Abend geworden war, kam ein reicher Mann von Arimathia, namens Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

Albrecht Bibel 1926 Am Abend kam ein reicher Mann, aus Arimathäa gebürtig, mit Namen Josef, der auch ein Jünger Jesu geworden war .

Konkordantes NT Als [es] Abend wurde, kam [ein] reicher M[an]n von Arimathia namens Joseph, der auch selbst [ein] Jünger Jesu geworden war;

Luther 1912 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

Elberfelder 1905 Als es aber Abend geworden war, kam ein reicher Mann von Arimathia, namens Joseph, der auch selbst ein Jünger Jesu war.

Grünwaldbibel 1924 Am Abend kam ein reicher Mann aus Arimathäa namens Joseph; er war auch ein Jünger Jesu.

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος προσελθων τω πειλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πειλατος εκελευσεν αποδοθηναι

Interlinearübersetzung Dieser, hingegangen zu Pilatus, erbat sich den Leichnam Jesu. Da Pilatus befahl, herausgegeben werde.

Pattloch Bibel ging zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, daß er ausgeliefert werde.

Schlachter Bibel 1951 Dieser ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, daß er ihm gegeben werde.

Bengel NT Dieser ging zu Pilatus hin und bat um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm den Leib hingeben.

Abraham Meister NT Der ging hin zu Pilatus, er erbat sich den Leichnam Jesu; alsdann befahl Pilatus, dass er abgegeben werde!

Albrecht Bibel 1926 Der ging zu Pilatus und bat ihn um Jesu Leichnam. Da befahl Pilatus, man solle ihm den Leichnam überlassen.

Konkordantes NT dieser ging zu Pilatus [und] bat [ihn um] den Körper Jesu. Da befahl Pilatus, [ihm] den Körper zu übergeben.

Luther 1912 Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.

Elberfelder 1905 Dieser ging hin zu Pilatus und bat um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, daß ihm der Leib übergeben würde.

Grünwaldbibel 1924 Dieser begab sich zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. Pilatus befahl, ihm den Leichnam zu geben.

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδοι καθαρα

Interlinearübersetzung Und genommen habend den Leichnam, Josef wickelte ein ihn in reine Leinwand

Pattloch Bibel Joseph nahm den Leichnam, wickelte ihn in reine Leinwand

Schlachter Bibel 1951 Und Joseph nahm den Leichnam, wickelte ihn in reine Leinwand

Bengel NT Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

Abraham Meister NT Und Joseph nahm den Leichnam und wickelte ihn in reine Leinwand.

Albrecht Bibel 1926 Nun nahm Josef den Leichnam, ließ ihn in reine Leinwand wickeln

Konkordantes NT Joseph nahm den Körper, wickelte ihn in [eine] reine Leinwand

Luther 1912 Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

Elberfelder 1905 Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in reine, feine Leinwand,

Grünwaldbibel 1924 Joseph nahm den Leichnam, wickelte ihn in reine Leinwand

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν

Interlinearübersetzung und legte ihn in seine neue Grabkammer, die er ausgehauen hatte im Felsen, und hingewälzt habend einen großen Stein an die Tür der Grabkammer, ging er weg.

Pattloch Bibel und legte ihn in sein neues Grab, das er im Felsen hatte aushauen lassen, wälzte einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging weg.

Schlachter Bibel 1951 und legte ihn in seine neue Gruft, welche er im Felsen hatte aushauen lassen; und er wälzte einen großen Stein vor die Tür der Gruft und ging davon.

Bengel NT und legte ihn in sein neues Grab, welches er hatte in den Felsen gehauen; und nachdem er einen großen Stein zu der Tür des Grabes hinzugewälzt hatte, ging er davon.

Abraham Meister NT Und er legte ihn in sein neues Grab, das er in K den Felsen hatte hauen lassen, und er wälzte einen großen Stein an die Türe des Grabes, und er ging weg.

Albrecht Bibel 1926 und in ein noch unbenutztes Grab legen, da er für sich in einen Felsen hatte hauen lassen. Dann ließ er einen großen Stein vor die Grabesöffnung wälzen und entfernte sich .

Konkordantes NT und legte ihn in sein neues Grab, das er in den Felsen hatte hauen [lassen]; dann wälzte er [einen] großen Stein vor den Eingang das Grabes [und] ging davon.

Luther 1912 und legte ihn in sein eigenes neues Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

Elberfelder 1905 und legte ihn in seine neue Gruft, die er in dem Felsen ausgehauen hatte; und er wälzte einen großen Stein an die Tür der Gruft und ging hinweg.

Grünwaldbibel 1924 und legte ihn in sein neues Grab, das er in einen Felsen hatte hauen lassen. Er wälzte einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging weg.

61

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε εκει μαριαμ η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου

Interlinearübersetzung War aber dort Maria, die Magdalenerin, und die andere Maria, sitzend gegenüber dem Grab.

Pattloch Bibel Es waren aber auch Maria Magdalena und die andere Maria dabei und saßen dem Grab gegenüber.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber daselbst Maria Magdalena und die andere Maria, die saßen dem Grabe gegenüber.

Bengel NT Es war aber allda Maria von Magdala und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

Abraham Meister NT Es war aber dort Maria Magdalena und die andere Maria, sie saßen dem Grabe gegenüber.

Albrecht Bibel 1926 Maria aus Magdala aber und die andere Maria blieben dort und setzten sich dem Grab gegenüber.

Konkordantes NT Auch Mirjam, die Magdalenerin, und die andere Maria waren dort; [sie] saßen der Gruft gegenüber.

Luther 1912 Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

Elberfelder 1905 Es waren aber daselbst Maria Magdalene und die andere Maria, die dem Grabe gegenüber saßen.

Grünwaldbibel 1924 Maria Magdalena und die andere Maria blieben noch dem Grabe gegenüber sitzen.
62

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πειλατον

Interlinearübersetzung Aber am nächsten, welcher ist nach dem Rüsttag, versammelten sich die Oberpriester und die Pharisäer bei Pilatus,

Pattloch Bibel Des anderen Tages nun, der auf den Rüsttag folgte, fanden sich die Hohenpriester und Pharisäer bei Pilatus ein und sprachen:

Schlachter Bibel 1951 Am andern Tage nun, welcher auf den Rüsttag folgt, versammelten sich die Hohenpriester und die Pharisäer bei Pilatus

Bengel NT Des folgenden Tages aber, welcher ist nach dem Rüsttag, versammelten sich die Hohenpriester und die Pharisäer zu Pilatus

Abraham Meister NT Am folgenden Tage, welcher nach dem Rüsttage ist, versammelten sich die Hohenpriester und die Pharisäer bei Pilatus.

Albrecht Bibel 1926 Am nächsten Tag, am Tag nach dem Freitag, kamen die Hohenpriester und die Pharisäer gemeinsam zu Pilatus

Konkordantes NT Am [folgenden] Morgen (das war nach dem Vorbereitungs[tag]) waren die Hohenpriester und Pharisäer bei Pilatus [ver]sammelt [und] sagten:

Luther 1912 Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages aber, der nach dem Rüsttage ist, versammelten sich die Hohenpriester und die Pharisäer bei Pilatus und sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Des andern Tages, also nach dem Rüsttag, begaben sich die Oberpriester und Pharisäer zusammen zu Pilatus.

63

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν επι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι

Interlinearübersetzung sagend: Herr, wir haben uns erinnert, daß jener Betrüger gesagt hat, noch lebend: Nach drei Tagen werde ich auferstehen.

Pattloch Bibel "Herr, wir haben uns erinnert, daß jener Verführer, als er noch lebte, gesagt hat: Nach drei Tagen werde ich auferweckt.

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Herr, wir erinnern uns, daß dieser Verführer sprach, als er noch lebte: Nach drei Tagen werde ich auferstehen.

Bengel NT und sprachen: Herr, wir haben uns erinnert, daß jener Betrüger sprach, da er noch lebte: Nach drei Tagen stehe ich auf

Abraham Meister NT Sie sprachen: Herr, wir haben uns erinnert, dass jener Verführer sprach, als Er noch lebte: „Ich werde nach drei Tagen auferweckt

Albrecht Bibel 1926 und sprachen: "Herr, es ist uns eingefallen, daß jener Betrüger bei seinen Lebzeiten gesagt hat: 'Nach drei Tagen werde ich auferstehen.'

Konkordantes NT "Herr, wir erinnern uns, da[ß] jener Irre[führ]er gesagt hatte, [als Er] noch lebte: Nach drei Tagen werde Ich auferweckt.

Luther 1912 und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

Elberfelder 1905 Herr, wir haben uns erinnert, daß jener Verführer sagte, als er noch lebte: Nach drei Tagen stehe ich wieder auf.

Grünwaldbibel 1924 Sie sprachen: "Herr, wir haben uns erinnert, daß jener Betrüger noch bei Lebzeiten gesagt hat: 'Ich werde nach drei Tagen auferstehen.'

64

Greek NT Tischendorf 8th Ed κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης

Interlinearübersetzung Befiehl also, abgesichert wird das Grab bis zum dritten Tag, damit nicht, gekommen, seine Jünger stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Auferstanden ist er von den Toten, und wird sein der letzte Betrug schlimmer als der erste.

Pattloch Bibel Ordne daher an, daß das Grab bis zum dritten Tag gesichert werde, damit nicht etwa seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volke sagen: Er ist von den Toten auferweckt worden. Dann wäre die letzte Verführung schlimmer als die erste."

Schlachter Bibel 1951 So befiehl nun, daß das Grab sicher bewacht werde bis zum dritten Tag, damit nicht etwa seine Jünger kommen, ihn stehlen und zum Volke sagen: Er ist von den Toten auferstanden, und der letzte Betrug ärger werde als der erste.

Bengel NT So befiehl nun, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag; auf daß nicht etwa seine Jünger kommen und stehlen ihn und zum Volk sagen: Er ist auferstanden von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger als der erste.

Abraham Meister NT Befiehl nun, dass das Grab bis zum dritten Tage geschützt wird, dass nicht etwa Seine Jünger kommen, Ihn stehlen und zum Volk sprechen: Er ist von den Toten auferweckt worden und es wird der letzte Irrtum größer als der erste.

Albrecht Bibel 1926 Laß nun das Grab bis zum dritten Tag streng bewachen, damit nicht etwa seine Jünger kommen und ihn stehlen und dann zum Volk sagen: 'Er ist von den Toten auferstanden.' Dann wäre der letzte Betrug noch schlimmer als der erste ."

Konkordantes NT Befehl daher, die Gruft bis [zu]m dritten Tag zu sichern, damit nicht Seine Jünger kommen, Ihn stehlen und [zu]m Volk sagen: Er wurde von den Toten auferweckt. Dann wird der letzte Irrtum ärger [als] der erste."

Luther 1912 Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

Elberfelder 1905 So befiehl nun, daß das Grab gesichert werde bis zum dritten Tage, damit nicht etwa seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volke sagen: Er ist von den Toten auferstanden; und die letzte Verführung wird ärger sein als die erste.

Grünwaldbibel 1924 Laß also das Grab bis auf den dritten Tag bewachen, sonst möchten seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volke sagen: 'Er ist von den Toten auferstanden.' Und dieser letzte Betrug würde schlimmer sein als der erste."

65

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη αυτοις ο πειλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε
Interlinearübersetzung Sagte zu ihnen Pilatus: Ihr sollt haben eine Wache! Geht hin, sichert ab, wie ihr könnt!

Pattloch Bibel Pilatus sagte zu ihnen: "Ihr sollt eine Wache haben; geht und sorgt für Sicherheit, wie es euch gut dünkt!"

Schlachter Bibel 1951 Pilatus sprach zu ihnen: Ihr sollt eine Wache haben! Gehet hin und bewacht es, so gut ihr könnt!

Bengel NT Pilatus aber sprach zu ihnen: Da habt ihr eine Wache; gehet hin, verwahret' wie ihr wisset.

Abraham Meister NT Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr eine Wache, geht hin, schützt es, so gut ihr es vermögt.

Albrecht Bibel 1926 Pilatus sprach zu ihnen: "Ihr sollt eine Wache haben. Geht hin und verwahrt das Grab, so gut ihr könnt."

Konkordantes NT Pilatus entgegnete ihnen: "Ihr [sollt die] Wachen haben; geht hin [und laßt den Grabeingang] sichern wie ihr [es] wißt."

Luther 1912 Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

Elberfelder 1905 Pilatus aber sprach zu ihnen: Ihr habt eine Wache; gehet hin, sichert es, so gut ihr es wisset.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach zu ihnen: "Ihr sollt eine Wache haben! Geht hin und sichert das Grab, wie ihr es versteht."

66

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας

Interlinearübersetzung Sie aber, gegangen, sicherten ab das Grab, versiegelt habend den Stein zusammen mit der Wache.

Pattloch Bibel Sie aber gingen hin und sicherten das Grab, nachdem sie den Stein versiegelt hatten, mit einer Wache.

Schlachter Bibel 1951 Da gingen sie hin, versiegelten den Stein und bewachten das Grab mit der Wache.

Bengel NT Sie gingen fort und bewahrten das Grab und versiegelten den Stein, samt der Wache.

Abraham Meister NT Sie aber gingen hin, sie schützten das Grab, den Stein versiegelten sie mit der Wache.

Albrecht Bibel 1926 Da gingen sie hin und sicherten das Grab: sie versiegelten den Stein und stellten die Wache aus.

Konkordantes NT Da gingen sie [hin und ließen] von der Wache die Gruft sichern [und] den Stein versiegeln.

Luther 1912 Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Elberfelder 1905 Sie aber gingen hin und sicherten, nachdem sie den Stein versiegelt hatten, das Grab mit der Wache.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen hin und sicherten das Grab; sie versiegelten den Stein und stellten eine Wache auf.

Matthäus 28

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαριαμ η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον

Interlinearübersetzung Aber nach Sabbat am hellwerdenden zum eins Woche kam Maria, die Magdalenerin, und die andere Maria, zu betrachten das Grab.

Pattloch Bibel Als der Sabbat vorüber war und der Morgen des ersten Wochentages anbrach, kamen Maria Magdalena und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen.

Schlachter Bibel 1951 Nach dem Sabbat aber, als der erste Tag der Woche anbrach, kamen Maria Magdalena und die andere Maria, um das Grab zu besehen.

Bengel NT Nach dem Sabbat aber, als der erste Wochentag anbrach, kam Maria von Magdala und die andere Maria, das Grab zu besehen.

Abraham Meister NT Nach Ablauf des Sabbates aber, im Morgenrauen des ersten Wochentages, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab anzuschauen.

Albrecht Bibel 1926 Nach dem Sabbat, im Morgenrauen des ersten Wochentages, gingen Maria von Magdala und die andere Maria hin, um das Grab zu besuchen.

Konkordantes NT [Das war am] Abend [zwischen den] Sabbaten. [Als] der [Morgen] zu einem [der] Sabbat[tage] dämmerte, kam[en] Maria, die Magdalenerin, und die andere Maria, um [nach] der Gruft zu schauen.

Luther 1912 Als aber der Sabbat um war und der ersten Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

Elberfelder 1905 Aber spät am Sabbath, in der Dämmerung des ersten Wochentages, kam Maria Magdalena und die andere Maria, um das Grab zu besehen.

Grünwaldbibel 1924 Als der Sabbat vorüber war, am ersten Wochentag beim Morgenrauen, kamen Maria Magdalena und die andere Maria, um nach dem Grabe zu sehen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου και προσελθων απεκυλισεν τον λιθον και εκαθητο επανω αυτου

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Erdbeben geschah, ein großes; denn Engel Herrn, herabgestiegen vom Himmel und hingekommen, wälzte weg den Stein und setzte sich auf ihn.

Pattloch Bibel Und siehe, es entstand ein großes Erdbeben; denn ein Engel des Herrn stieg vom Himmel herab, trat hinzu, wälzte den Stein weg und setzte sich darauf.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben, denn ein Engel des Herrn stieg vom Himmel herab, trat herzu und wälzte den Stein von der Tür hinweg und setzte sich darauf.

Bengel NT Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben; denn ein Engel des Herrn stieg vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür ab und setzte sich auf denselben.

Abraham Meister NT Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben; denn ein Engel des Herrn stieg aus dem Himmel herab, und er trat hinzu, wälzte den Stein weg und setzte sich oben auf ihn.

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich entstand ein starkes Erdbeben. Denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat zum Grab, wälzte den Stein hinweg und setzte sich darauf.

Konkordantes NT Und siehe, es geschah [ein] großes Erdbeben; denn [ein] Bote [des] Herrn, [der] aus [dem] Himmel herabgestiegen war und herzutrat, wälzte den Stein vom Eingang fort und setzte sich darauf.

Luther 1912 Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

Elberfelder 1905 Und siehe, da geschah ein großes Erdbeben; denn ein Engel des Herrn kam aus dem Himmel hernieder, trat hinzu, wälzte den Stein weg und setzte sich darauf.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, da entstand ein starkes Erdbeben; ein Engel des Herrn stieg vom Himmel nieder, trat hinzu, wälzte den Stein hinweg und setzte sich darauf.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε η ειδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ως χιον

Interlinearübersetzung War aber sein Aussehen wie ein Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

Pattloch Bibel Sein Aussehen war wie ein Blitz, und sein Gewand war weiß wie Schnee.

Schlachter Bibel 1951 Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie der Schnee.

Bengel NT Es war aber seine Gestalt wie ein Blitz und sein Kleid weiß als wie Schnee.

Abraham Meister NT Seine Erscheinung aber war wie ein Blitz und sein Gewand weiß wie Schnee.

Albrecht Bibel 1926 Er sah aus wie ein leuchtender Blitz, und sein Gewand war weiß wie Schnee.

Konkordantes NT Sein Aussehen war [hell] wie [der] Blitz und seine Kleidung weiß wie der Schnee.

Luther 1912 Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

Elberfelder 1905 Sein Ansehen aber war wie der Blitz, und sein Kleid weiß wie Schnee.

Grünwaldbibel 1924 Sein Anblick war wie ein Blitz und sein Gewand so weiß wie Schnee.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενηθησαν ως νεκροι

Interlinearübersetzung Aber aus Furcht vor ihm erbebten die Bewachenden und wurden wie tot.

Pattloch Bibel Aus Furcht vor ihm erbebten die Wächter und waren wie tot.

Schlachter Bibel 1951 Vor seinem furchtbaren Anblick aber erbebten die Wächter und wurden wie tot.

Bengel NT Wegen der Furcht aber vor ihm wurden die Hüter erschüttert und wurden als wie tot.

Abraham Meister NT Aus Furcht aber vor ihm erbebten die Wachter, und sie wurden wie Tote.

Albrecht Bibel 1926 Bei seinem Anblick erschrakten die Grabeswächter: sie erbebten und waren wie tot.

Konkordantes NT Aus Furcht [vor] ihm [er]bebten die Bewacher und erstarrten wie tot.

Luther 1912 Die Hüter aber erschrakten vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

Elberfelder 1905 Aber aus Furcht vor ihm bebten die Hüter und wurden wie Tote.

Grünwaldbibel 1924 Die Wächter erzitterten aus Furcht vor ihm und wurden leichenblaß.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε

Interlinearübersetzung Anhebend aber, der Engel sagte zu den Frauen: Nicht fürchtet euch ihr! Denn ich weiß, daß Jesus den gekreuzigten ihr sucht;

Pattloch Bibel Der Engel aber wandte sich zu den Frauen und sprach: "Fürchtet euch nicht! Ich weiß, ihr sucht Jesus, den Gekreuzigten.

Schlachter Bibel 1951 Der Engel aber wandte sich zu den Frauen und sprach: Fürchtet ihr euch nicht! Ich weiß wohl, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

Bengel NT Es antwortete aber der Engel und sprach zu den Weibern: Fürchtet Ihr euch nicht; denn ich weiß, daß ihr Jesum, den Gekreuzigten, sucht.

Abraham Meister NT Der Engel aber antwortete den Weibern, und er sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn ich weiß, dass ihr Jesum, den Gekreuzigten,

Albrecht Bibel 1926 Der Engel aber sprach zu den Frauen: "Fürchtet ihr euch nicht! Ich weiß, ihr wollt nach Jesus sehen, dem Gekreuzigten.

Konkordantes NT Da wandte sich der Bote an die Frauen [und] sagte: "Fürchtet ihr euch nicht; denn ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten (wörtl.: Angefahnten), sucht.

Luther 1912 Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht ! Ich weiß, daß ihr Jesum, den Gekreuzigten, sucht.

Elberfelder 1905 Der Engel aber hob an und sprach zu den Weibern: Fürchtet ihr euch nicht, denn ich weiß, daß ihr Jesum, den Gekreuzigten, sucht.

Grünwaldbibel 1924 Der Engel aber redete die Frauen also an: "Habt keine Furcht. Ich weiß, ihr sucht Jesus, den Gekreuzigten.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο
Interlinearübersetzung nicht ist er hier; denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat; kommt her, seht die Stelle, wo er lag!

Pattloch Bibel Er ist nicht hier; denn er ist auferweckt worden, wie er gesagt hat; kommt und seht den Platz, wo er lag!

Schlachter Bibel 1951 Er ist nicht hier; denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommet her, sehet den Ort, wo er gelegen hat.

Bengel NT Er ist nicht hier; denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt, sehet den Ort, da der Herr gelegen hat.

Abraham Meister NT Er ist nicht hier; denn Er ist auferweckt worden, wie Er gesagt hat. Kommt, seht den Ort, wo Er lag!

Albrecht Bibel 1926 Er ist nicht hier, er ist auferstanden, wie er es vorausgesagt. Kommt her und seht die Stätte, wo er gelegen hat!

Konkordantes NT Er ist nicht hier; denn Er wurde auferweckt, so wie Er [es] gesagt hat. [Kommt] herzu; seht die Stätte, wo der Herr lag.

Luther 1912 Er ist nicht hier ; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und sehet die Stätte, da der HERR gelegen hat.

Elberfelder 1905 Er ist nicht hier, denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommet her, sehet die Stätte, wo der Herr gelegen hat,

Grünwaldbibel 1924 Er ist nicht hier; er ist auferstanden, so wie er es gesagt hat. Kommt her und schaut den Ort, wo der Herr gelegen ist.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν

Interlinearübersetzung Und schnell hingegangen, sagt seinen Jüngern: Er ist auferstanden von den Toten, und siehe, er geht voran euch nach Galiläa; dort ihn werdet ihr sehen; siehe, ich habe gesagt euch.

Pattloch Bibel Geht eilends hin und sagt seinen Jüngern, daß er auferweckt ist von den Toten! Seht, er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen. Seht, ich habe es euch gesagt."

Schlachter Bibel 1951 Und gehet eilends hin und saget seinen Jüngern, daß er von den Toten auferstanden ist. Und siehe, er geht euch voran nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

Bengel NT Und geschwind gehet hin und sagt seinen Jüngern, daß er auferstanden ist von den Toten; und siehe, er geht vor euch hin nach Galiläa. Dasselbst werdet ihr ihn sehen; siehe, ich hab' euch gesagt.

Abraham Meister NT Und geht schnell hin, sagt es Seinen Jüngern, dass Er von den Toten auferweckt worden ist; und siehe, Er geht vor euch her nach Galiläa dort werdet ihr Ihn sehen; siehe, ich habe es euch gesagt.

Albrecht Bibel 1926 Geht jetzt schnell hin und meldet seinen Jüngern: 'Er ist auferstanden von den Toten und geht euch nun voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen!' Das versichere ich euch."

Konkordantes NT Geht schnell [hin] und sagt Seinen Jüngern: Er wurde von den Toten auferweckt. Und siehe, Er geht Euch nach Galiläa voran; dort werdet ihr Ihn sehen; siehe ich habe [es] euch gesagt."

Luther 1912 Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

Elberfelder 1905 und gehet eilends hin und saget seinen Jüngern, daß er von den Toten auferstanden ist; und siehe, er geht vor euch hin nach Galiläa, daselbst werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

Grünwaldbibel 1924 Geht schnell weg und sagt seinen Jüngern, daß er von den Toten auferstanden ist. Seht, ich habe es euch gesagt."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου

Interlinearübersetzung Und weggegangen schnell von der Grabkammer mit Furcht und großer Freude, liefen sie, zu berichten seinen Jüngern.

Pattloch Bibel Da gingen sie eilends, in Furcht und großer Freude, vom Grabe weg und liefen, um seinen Jüngern die Kunde zu bringen.

Schlachter Bibel 1951 Und sie gingen eilends hinweg von dem Grab mit Furcht und großer Freude und liefen, es seinen Jüngern zu verkündigen.

Bengel NT Und sie gingen geschwind heraus von dem Grab mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten.

Abraham Meister NT Und sie gingen schnell hinweg von dem Grabe mit Furcht und großer Freude; sie liefen, es Seinen Jüngern zu verkündigen.

Albrecht Bibel 1926 Da gingen sie schnell von dem Grab weg, und noch voll Schrecken, aber auch in großer Freude eilten sie davon, um seinen Jüngern, diese Botschaft zu bringen.

Konkordantes NT Da gingen sie schnell mit Furcht und großer Freude vom Grab fort [und] liefen [hin], um [es] Seinen Jüngern zu verkünden.

Luther 1912 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen,

Elberfelder 1905 Und sie gingen eilends von der Gruft hinweg mit Furcht und großer Freude, und liefen, es seinen Jüngern zu verkünden.

Grünwaldbibel 1924 Schnell gingen sie vom Grabe weg mit Furcht und doch zugleich mit großer Freude und eilten, diese Botschaft seinen Jüngern zu verkünden.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ιησους υπηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

Interlinearübersetzung Und siehe, Jesus begegnete ihnen, sagend: Seid begrüßt! Sie aber, hingegangen, faßten an seine Füße und verehrten fußfällig ihn.

Pattloch Bibel Und siehe, Jesus kam ihnen entgegen und sprach: "Seid begrüßt!" Sie traten hinzu, umfaßten seine Füße und beteten ihn an.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid begrüßt! Sie aber traten herzu und umfaßten seine Füße und huldigten ihm.

Bengel NT Da sie aber hingingen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten, siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid begrüßt. Sie aber traten hinzu, griffen seine Füße an und beteten ihn an.

Abraham Meister NT Und siehe, Jesus begegnete ihnen und sprach: Seid begrüßt! Sie aber traten hinzu, umfassten Seine Füße und beteten Ihn an.

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich trat ihnen Jesus entgegen mit den Worten: "Seid begrüßt!" Da eilten sie auf ihn zu, umfaßten seine Füße und fielen vor ihm nieder.

Konkordantes NT Als sie nun gingen, um [es] Seinen Jüngern zu verkünden, siehe, [da] begegnete ihnen Jesus [und] sagte. "Freuet euch!" Sie aber traten herzu, [um]faßten Seine Füße und fielen [vor] Ihm nieder.

Luther 1912 siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid begrüßt! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

Elberfelder 1905 Als sie aber hingingen, es seinen Jüngern zu verkünden, siehe, da kam Jesus ihnen entgegen und sprach: Seid begrüßt! Sie aber traten herzu, umfaßten seine Füße und huldigten ihm.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, Jesus trat ihnen in den Weg und sprach: "Seid begrüßt." Sie traten zu ihm hin, umfaßten seine Füße und beteten ihn an.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν και εκει με οψονται

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihnen Jesus: Nicht fürchtet euch! Geht hin, berichtet meinen Brüdern, daß sie hingehen sollen nach Galiläa, und dort mich werden sie sehen.

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Geht hin und bringt meinen Brüdern die Botschaft, sie sollen nach Galiläa gehen; dort werden sie mich sehen."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Gehet hin, verkündiget meinen Brüdern, daß sie nach Galiläa gehen sollen; dort werden sie mich sehen.

Bengel NT Da spricht Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin und verkündigt' meinen Brüdern, daß sie hingehen nach Galiläa, und daselbst werden sie mich sehen.

Abraham Meister NT Dann sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht, verkündigt es Meinen Brüdern, damit sie hingehen nach Galiläa, und dort werden sie Mich sehen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Geht hin und sagt meinen Brüdern , sie sollen nach Galiläa gehen: dort werden sie mich sehen.!"

Konkordantes NT Dann sagte Jesus zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Geht hin [und] verkündet [es] Meinen Brüdern, daß sie nach Galiläa gehen sollen; dort werden sie Mich sehen."

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Gehet hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

Elberfelder 1905 Da spricht Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin, verkündet meinen Brüdern, daß sie hingehen nach Galiläa, und daselbst werden sie mich sehen.

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach Jesus zu ihnen: "Habt keine Furcht. Geht hin und kündet meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, dort werden sie mich sehen."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα

Interlinearübersetzung Hingingen aber sie, siehe, einige der Wache, gekommen in die Stadt, berichteten den Oberpriestern alles Geschehene.

Pattloch Bibel Während sie nun hingingen, kamen einige von den Wachen in die Stadt und berichteten den Hohenpriestern alles, was sich zugetragen hatte.

Schlachter Bibel 1951 Während sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von der Wache in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Bengel NT Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von der Wache in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Abraham Meister NT Während sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von der Wache in die Stadt; sie verkündigten den Hohenpriestern alles das Geschehene.

Albrecht Bibel 1926 Während sie ihres Weges gingen, kamen einige der Grabeswächter in die Stadt und meldeten den Hohenpriestern alles, was vorgefallen war.

Konkordantes NT Als sie gegangen [waren], siehe, [da] kamen einige [Krieger] der Wache in die Stadt [und] berichtete den Hohenpriestern alles, [was] geschehen [war].

Luther 1912 Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Elberfelder 1905 Während sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von der Wache in die Stadt und verkündeten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen weiter. Da kamen einige von der Wache in die Stadt und meldeten den Oberpriestern alles, was geschehen war.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις

Interlinearübersetzung Und sich versammelt habend mit den Ältesten und einen Beschluß gefaßt habend, genügend Silberstücke gaben sie den Soldaten,

Pattloch Bibel Da versammelten sie sich mit den Ältesten, hielten Rat und gaben den Soldaten viel Geld mit der Weisung:

Schlachter Bibel 1951 Diese versammelten sich samt den Ältesten, und nachdem sie Rat gehalten, gaben sie den Kriegsknechten Geld genug

Bengel NT Und sie versammelten sich mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Gelds genug

Abraham Meister NT Und sie versammelten sich mit den Ältesten, sie nahmen eine Beratung vor, sie gaben den Soldaten reichlich Silbergeld,

Albrecht Bibel 1926 Da hielten diese mit den Ältesten eine Versammlung und, als sie Rats gepflogen, gaben sie den Soldaten reichlich Geld

Konkordantes NT Nachdem [diese] sich mit den Ältesten [ver]sammelt und [eine] Beratung [ab]gehalten [hatten], gaben sie den Kriegern genug Silber[stücke]

Luther 1912 Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Gelds genug

Elberfelder 1905 Und sie versammelten sich mit den Ältesten und hielten Rat; und sie gaben den Soldaten Geld genug

Grünwaldbibel 1924 Diese kamen mit den Ältesten zusammen und faßten den Beschluß, den Soldaten reichlich Geld zu geben

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων

Interlinearübersetzung sagend: Sagt: Seine Jünger, nachts gekommen, stahlen ihn, wir schliefen.

Pattloch Bibel "Sagt: Seine Jünger sind in der Nacht gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen.

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Saget, seine Jünger sind des Nachts gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen.

Bengel NT und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, indem wir schliefen.

Abraham Meister NT sie sprachen: Sagt, dass Seine Jünger in der Nacht kamen, Ihn stahlen, während wir schliefen.

Albrecht Bibel 1926 und sprachen: "Sagt: 'Seine Jünger sind bei Nacht gekommen und haben ihn gestohlen, als wir gerade schliefen.'

Konkordantes NT [mit der] Weisung: "Sagt: Seine Jünger kamen [bei] Nacht [und] haben ihn gestohlen, [als] wir schliefen.

Luther 1912 und sprachen: Saget : Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

Elberfelder 1905 und sagten: Sprechet: Seine Jünger kamen bei Nacht und stahlen ihn, während wir schliefen.

Grünwaldbibel 1924 und den Auftrag: "Sagt aus: 'Seine Jünger sind nachts gekommen und haben ihn gestohlen, als wir schliefen.'

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν και υμας αμεριμνους ποιησομεν

Interlinearübersetzung Und wenn gehört wird dieses vor dem Statthalter, wir werden überreden ihn, und euch sorgenfrei werden wir machen.

Pattloch Bibel Sollte dies dem Statthalter zu Ohren kommen, so wollen wir ihn beschwichtigen und für eure Sicherheit sorgen."

Schlachter Bibel 1951 Und wenn solches vor den Landpfleger kommt, so wollen wir ihn besänftigen und machen, daß ihr außer Sorge sein könnt.

Bengel NT Und wenn man dieses hören wird vor dem Landvogt, so wollen Wir ihn geschweigen und euch sicher stellen.

Abraham Meister NT Und wenn dieses von dem Landpfleger gehört wird, werden wir ihn zufrieden stellen, und wir machen, dass ihr unbesorgt seid.

Albrecht Bibel 1926 Und wenn es dem Statthalter zu Ohren kommt, so wollen wir ihn schon beschwichtigen und dafür sorgen, daß ihr straflos ausgeht."

Konkordantes NT Und wenn dies der Statthalter hören sollte, werden wir ihn [schon] überreden, damit ihr unbesorgt sein [könnt]."

Luther 1912 Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

Elberfelder 1905 Und wenn dies dem Landpfleger zu Ohren kommen sollte, so werden wir ihn zufriedenstellen und machen, daß ihr ohne Sorge seid.

Grünwaldbibel 1924 Wenn dies dem Statthalter zu Ohren kommen sollte, so werden wir ihn schon beschwichtigen und euch jede Sorge abnehmen."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και εφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον

Interlinearübersetzung Sie aber, genommen habend die Silberstücke, taten, wie sie belehrt worden waren. Und verbreitet wurde diese Rede bei Juden bis zum heutigen Tag.

Pattloch Bibel Die nahmen das Geld und taten, wie man sie angeleitet hatte. So verbreitete sich dieses Gerede unter den Juden bis auf den heutigen Tag.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber nahmen das Geld und taten, wie sie belehrt worden waren: Und so wurde diese Rede unter den Juden verbreitet bis auf den heutigen Tag.

Bengel NT Sie aber nahmen das Geld und taten, wie sie angewiesen waren. Und diese Rede ist ausgetragen worden bei den Juden, bis auf den heutigen Tag.

Abraham Meister NT Sie aber nahmen das Geld und taten, wie sie belehrt wurden, und diese Rede wurde bei den Juden bis auf den heutigen Tag verbreitet.

Albrecht Bibel 1926 Da nahmen sie das Geld und taten, wie sie angewiesen waren. So hat sich dies Gerede bei den Juden verbreitet, und noch heute ist es in Umlauf .

Konkordantes NT Da nahmen die [Krieger] die Silber[stücke und] taten, wie man sie [be]lehrt hatte; so wurde dieses Wort bei [den] Juden bis auf den heutigen Tag ausgesprengt.

Luther 1912 Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

Elberfelder 1905 Sie aber nahmen das Geld und taten, wie sie unterrichtet worden waren. Und diese Rede ist bei den Juden ruchbar geworden bis auf den heutigen Tag.

Grünwaldbibel 1924 Diese nahmen das Geld und taten, wie sie angeleitet worden waren. Und dieses Gerede hat sich bei den Juden bis auf den heutigen Tag erhalten.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

Interlinearübersetzung Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin befohlen hatte ihnen Jesus.

Pattloch Bibel Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin sie Jesus beschieden hatte.

Schlachter Bibel 1951 Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie beschieden hatte.

Bengel NT Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

Abraham Meister NT Die elf Jünger aber gingen hin nach Galiläa, auf den Berg, wohin es Jesus ihnen von Sich aus angeordnet hatte.

Albrecht Bibel 1926 Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin sie Jesus beschieden hatte.

Konkordantes NT Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa auf den Berg, wo[hin] Jesus sie beschieden hatte.

Luther 1912 Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

Elberfelder 1905 Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa, an den Berg, wohin Jesus sie beschieden hatte.

Grünwaldbibel 1924 Die elf Jünger aber begaben sich nach Galiläa auf den Berg, wohin sie Jesus befohlen hatte.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν οι δε εδιστασαν

Interlinearübersetzung Und gesehen habend ihn, warfen sie sich nieder, andere aber zweifelten.

Pattloch Bibel Und da sie ihn sahen, beteten sie ihn an; einige aber zweifelten.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

Bengel NT Und da sie ihn sahen, beteten sie ihn an; etliche aber zweifelten.

Abraham Meister NT Und da sie Ihn sahen, beteten sie an. Etliche aber zweifelten.

Albrecht Bibel 1926 Bei seinem Anblick fielen sie anbetend vor ihm nieder; andere aber hatten Zweifel .

Konkordantes NT Als [sie] Ihn gewahrten, fielen sie [vor] Ihm nieder, [einige] aber zauderten.

Luther 1912 Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

Elberfelder 1905 Und als sie ihn sahen, warfen sie sich vor ihm nieder; einige aber zweifelten.

Grünwaldbibel 1924 Als sie ihn sahen, beteten sie ihn an; andere aber waren noch im Zweifel.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης

Interlinearübersetzung Und hinzugegangen, Jesus sprach zu ihnen, sagend: Gegeben ist mir alle Macht im Himmel und auf der Erde.

Pattloch Bibel Da trat Jesus vor sie und sprach zu ihnen: "Mir ist alle Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus trat herzu, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

Bengel NT Und Jesus trat hinzu, redete zu ihnen und sprach: Es ist mir gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

Abraham Meister NT Und da Jesus herzu trat, redete Er mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf der Erde!

Albrecht Bibel 1926 Da trat Jesus näher und sprach zu ihnen : "Mir ist alle Macht verliehen worden im Himmel und auf Erden.

Konkordantes NT Da trat Jesus herzu, redete [mit] ihnen [und] sagte: "Mir ist alle Vollmacht i[m] Himmel und auf Erden gegeben.

Luther 1912 Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

Elberfelder 1905 Und Jesus trat herzu und redete mit ihnen und sprach: Mir ist alle Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden.

Grünwaldbibel 1924 Darauf trat Jesus her und sprach zu ihnen: "Mir ist alle Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευθεντες μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος

Interlinearübersetzung Hingegangen also, macht zu Jüngern alle Völker, taufend sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,

Pattloch Bibel Geht darum hin und macht alle Völker zu Jüngern, indem ihr sie tauft auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

Schlachter Bibel 1951 Gehet hin und machet zu Jüngern alle Völker, indem ihr sie taufet auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes

Bengel NT Gehet hin und machet zu Jüngern alle Nationen, und taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

Abraham Meister NT So geht denn hin, macht alle Völker zu Jüngern, indem ihr sie tauft in dem Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

Albrecht Bibel 1926 So geht denn hin und sammelt mir aus allen Völkern Jünger: führt sie durch die Taufe in die Gemeinschaft des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes

Konkordantes NT Daher geht [hin, mach]t alle Nationen [zu] Jüngern, tauft sie in den Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes [und] lehrt sie,

Luther 1912 Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,

Elberfelder 1905 Gehet nun hin und machet alle Nationen zu Jüngern, und taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

Grünwaldbibel 1924 Darum gehet hin und lehret alle Völker: Taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας

Interlinearübersetzung lehrend sie, zu halten alles, was ich geboten habe euch! Und siehe, ich bei euch bin alle Tage bis zum Ende der Welt.

Pattloch Bibel und sie lehrt, alles zu halten, was ich euch aufgetragen habe. Seht, ich bin mit euch alle Tage bis zum Ende der Welt."

Schlachter Bibel 1951 und sie halten lehret alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis ans Ende der Weltzeit!

Bengel NT und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, Ich bin mit euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit.

Abraham Meister NT indem ihr sie lehrt, alles zu bewahren, was Ich euch geboten habe! und siehe, Ich, Ich bin bei euch alle Tage bis zur Vollendung der Weltzeit.

[Albrecht Bibel 1926](#) und lehrt sie gehorchen allem, was ich euch geboten habe. Und wisset : ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende dieser Weltzeit."

[Konkordantes NT](#) alles zu halten, was Ich euch geboten habe. Und siehe, Ich bin bei euch alle Tage bis [zu]m Abschluß des Äons." Amen!

[Luther 1912](#) und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

[Elberfelder 1905](#) und lehret sie, alles zu bewahren, was ich euch geboten habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis zur Vollendung des Zeitalters.

[Grünwaldbibel 1924](#) und lehrt sie alles halten, was ich euch geboten habe. Seht, ich bin bei euch alle Tage bis zur Vollendung der Welt."